

[Exeterbuch]

8^o P. o. rel.

4792 ~~P~~

8^o P. o. rel. 4792 ~~P~~

P.O. vol. 4791

CODEX EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY,

FROM A MANUSCRIPT IN THE LIBRARY OF THE DEAN AND
CHAPTER OF EXETER,

WITH

AN ENGLISH TRANSLATION,

NOTES, AND INDEXES,

By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

HONORARY MEMBER OF THE ICELANDIC LITERARY SOCIETY OF COPENHAGEN.



LONDON:

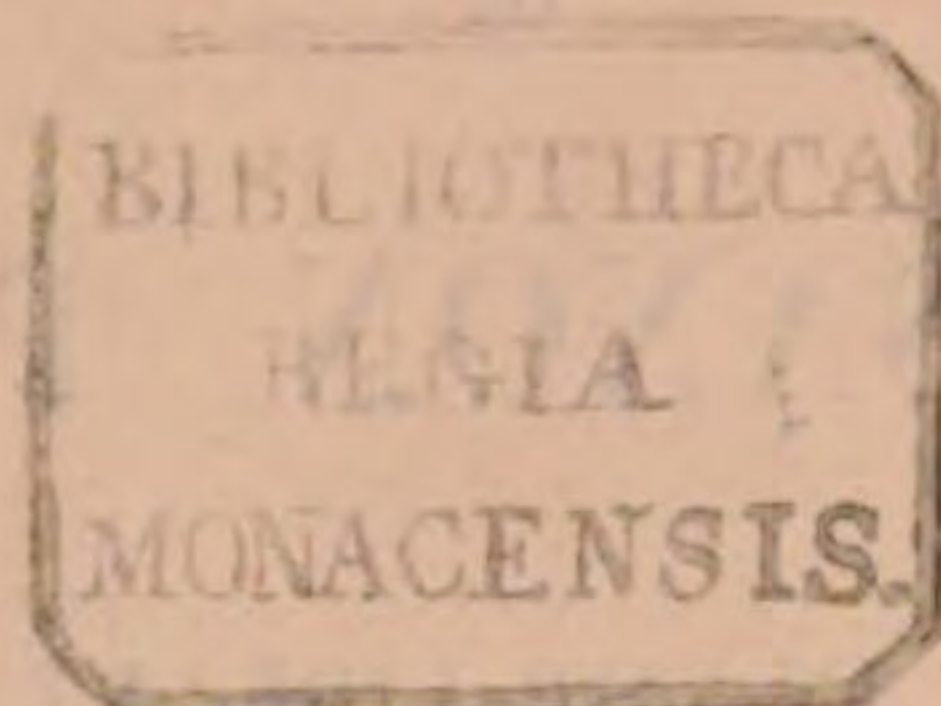
PUBLISHED FOR THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

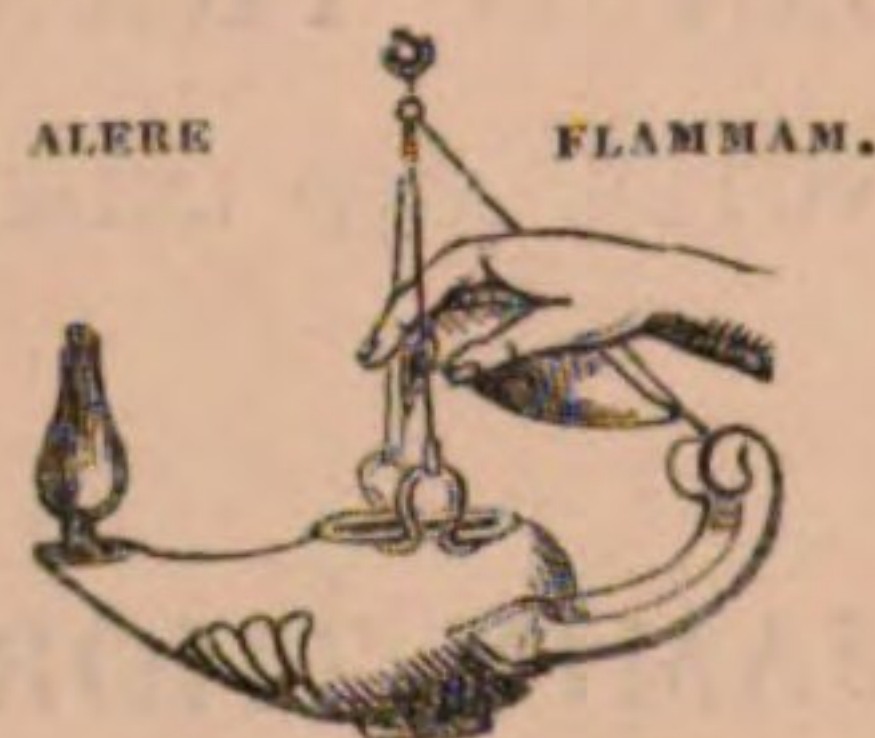
1842.

Y

166



PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



P R E F A C E.

THE only information we possess with regard to the manuscript, the entire contents of which are now first communicated to the Public, is, that it was one of many presented to the library of his cathedral by Leofric, the first bishop of Exeter, under whom the see was transferred to that city from Crediton, of which he was the tenth bishop, in the year 1046.

In the catalogue of Leofric's donations to his cathedral, copies of which still exist (one prefixed to the present manuscript, others to manuscripts once forming part of the collection, but now in the Bodleian Library, and that of Corpus Christi College, Cambridge), this volume is entered as, *i. mýcel englisc boc be gehwílcum þingum on leoð-piſan gepophȝ* (*one great English book on various subjects, composed in verse*)¹. The handwriting and language

¹ For copies of the catalogue see Wanley, pp. 279, 280, and Conybeare's Illustrations, p. 199.

of these lists prove them to be nearly coeval with the donation which they record, but from that period no mention of this unique and most interesting relic seems anywhere to have been made till the days of Wanley, to whose catalogue of Anglo-Saxon manuscripts scholars were first indebted for their knowledge of its existence.

Greatly as we are obliged to Wanley for his vast services to Anglo-Saxon literature, it cannot be denied that the information which he has imparted to us regarding the contents of this manuscript is both imperfect and inaccurate; and, forming but a solitary item in a voluminous appendage to a work of great cost and magnitude¹, tended but little towards drawing this venerable monument from the obscurity in which it had lain for nearly seven centuries: nor was it till the year 1826, that the fact of its existence became generally known, through the analysis given of it by the Rev. W. D. Conybeare, in the "Illustrations of Anglo-Saxon Poetry²," by his late brother, the Rev. J. J. Conybeare, which, though wanting in the completeness and accuracy that could result only from a careful perusal of every line in the manuscript, proved amply sufficient to excite the attention of scholars both at home and abroad.

It was not long after the completion of their edition of *Cædmon*, that THE SOCIETY OF ANTIQUARIES, still animated by the same generous spirit which had prompted

¹ *Hickesii Thesaurus Linguarum Veterum Septentrionalium*, 3 voll. fol., one of which consists of *H. Wanlei Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus*.

² *Illustrations*, p. 198.

them to the republication of England's earliest poet, and most liberally seconded by the munificent aid afforded by their distinguished Vice-President, HUDSON GURNEY, Esq., resolved to impart to the lovers of our old language and literature the entire contents of the Exeter manuscript, with a modern English version from the pen of the present editor¹.

This manuscript consists of a folio volume of moderate size, written on vellum in a fair and rather fine hand of the tenth century. Some leaves both at the beginning and the end, as well as in the body of the book, are wanting, and at the end it has sustained serious damage by the action of a fluid on the ink, whereby much of the writing is rendered wholly illegible; but though fair and well written, it, nevertheless, abounds in instances of false orthography and ignorance on the part of the scribe, to a greater degree than any other manuscript I have seen of Anglo-Saxon poetry, though these are in general far less correct than those of prose productions².

With respect to its contents, it cannot be denied that the first 106 pages of the Exeter Book, though interesting to the philologist, possess little attraction for any other class of readers. The pieces they contain are, no doubt,

¹ An edition of Layamon's Chronicle, containing the text of both MSS., with translation, notes, &c., by Sir F. Madden, is also preparing for publication under the auspices of the Society of Antiquaries.

² Among its peculiarities may be noticed: *re-peah*, for *ƿpa-peah*; *apo*, for *apa*; *bī-*, for *be-*; *e*, for *æ*: and, in verbs, the 3rd pers. sing., for the pl.; the omission of *τ* in the 2nd pers. sing., as *ƷehoƷðeƿ*, for *ƷehoƷðeƿτ*; also *an*, for *on*, in pl. terminations. The termination *e*, for *a*, in the pl. of fem. substantives, may, however, be the work of a more recent corrupter.

translations from the Latin ; but their subject is not of a nature to stimulate many to search after the originals, which, if discovered, would prove of little use in elucidating the obscurities, or correcting the errors of a version, in this and all similar cases yet known, too paraphrastic to admit of comparison. Of the other poems,

“The Legend of Saint Guthlac” has much to recommend it. It is a metrical paraphrase of a curious old piece of biography, by Felix, a monk of Croyland Abbey, whose *Vita S. Guthlaci* is printed in the *Acta Sanctorum Benedictorum*, and of which an Anglo-Saxon version, written with great purity and simplicity, is to be found in the Cottonian MS. Vesp. D. xxi¹. The latter part of this legend, containing the journey of Beccel, the friend and companion of Guthlac, to announce the death of the saint to his sister Pege, is expressed with great beauty of diction, and is highly poetic. Such pieces are, moreover, valuable as contributions to the stock of matter for a history of our language and its literature.

A still more poetic, and altogether more interesting piece, is the noble paraphrase from the Latin, “The Phoenix.” From the original at the foot of each page it will be seen how greatly its author has amplified the matter he had to work on, thereby rendering all comparison with the Latin for critical purposes nearly out of the question. The application of the fable of the phoenix to the resurrection is exclusively the work of the Saxon paraphrast.

¹ Also a fragment in the Vercelli MS., fol. 133^b.

“The Legend of Saint Juliana,” beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention.

“The Wanderer,” unlike the majority of Anglo-Saxon metrical compositions, bears internal evidence of originality. To judge from a text frequently very obscure and perhaps corrupt, it appears to be the lament of an exiled follower for the death of his beloved friend and chief, and of his associates. It is deeply to be regretted that this piece (one of the few Anglo-Saxon productions not on a religious subject) should stand as it were isolated, apart from every historic or legendary notice, which, by contributing to its illustration, would infinitely increase its worth and interest. This composition, together with a few others in the present volume¹, lead irresistibly to the suspicion, that of our historic and legendary lore a very considerable portion has either irretrievably perished, or, lost perhaps to the present generation, may yet exist among the half-explored manuscript treasures of this and other countries². Let us, however, cherish the hope that the spirit of liberal inquiry now in full activity on the continent of Europe, will, at no distant day, find in England a home not less welcome than that which it enjoys among our Teutonic brethren abroad, and that it may succeed in ascertaining, for the satisfaction of the literary world, what monuments of this description, whether lay, or legend, or authentic history, yet lie buried under the accumulated dust of ages.

¹ See pp. 306, 318, 377, 441, 473, 476.

² More particularly France, Belgium, and Italy.

Of "The Scōp or Scald's Tale" my opinion will be found in the notes at the end of the volume. I regret that no data exist whereon to found a more satisfactory one; the poem, though apparently an episode only of some lost epic, and wholly fictitious, being eminently calculated to excite, without gratifying, curiosity.

"On the Various Fortunes of Men."—This piece bears the impress of originality, and is highly interesting as affording a few glimpses into the manners and habits of our forefathers, during a period when all our knowledge concerning them, beyond such incidents as enter the pale of history, is extremely vague and scanty.

The "Gnomic Verses" are, as their title imports, a string of proverbial sentences, many of them, it must be confessed, truisms. These verses (not indeed exactly in their present form) are apparently of very remote antiquity. Though perhaps assignable to the same class as the Sentences of Theognis, the Works and Days of Hesiod, &c., we cannot, I think, look for their prototype among the Greeks, but may rather assume that these similar productions of the ancient world originated in a state of society common to every people at a certain period of civilization; and though, in their present form, subsequent to the introduction of Christianity, it will not perhaps be wide of the mark to assign to them, in their original state, a date anterior to the first migration of the Teutonic tribes to this island; for, disguised as they are, they exhibit an almost¹ solitary relic of the most ancient kind of learning

¹ I use the word *almost*, because a similar specimen exists at the end of

in use amongst us. Of a nearly similar class is a portion of the Eddaic Háva-Mál, which, as well as these Gnostic Verses, is undoubtedly indebted to oral tradition for its preservation to the present day. The poem "On the Wonders of the Creation," immediately following, is apparently a later attempt at a somewhat similar style of composition. It is by no means free from obscurities.

My endeavours to give a version of the "Riming Poem" have failed. A translation of some of its easier portions will be found among the notes, where I have ventured an opinion as to one cause of the difficulties attending this extraordinary and to me unintelligible production.

"The Panther," and "The Whale" afford very early specimens of a favourite species of poetry in the middle age—the moralizations, derived from the extravagant notions then prevalent with regard to natural objects, but more particularly to the animal creation. Like "The Phoenix," these are, no doubt, paraphrases from the Latin.

"The Departed Soul's Address to the Body."—With respect to this also favourite topic of the middle age, see a note at the end of the volume.

With regard to "Deor the Scald's Complaint," "The Exile's Complaint," "A Fragment¹," and "The Ruin," we can only deplore our profound ignorance of the cir-

the Menology, beginning, Cýning sceal wice healban : see Fox's edit., p. 44, and Hickesii Thesaurus, tom. i. p. 207.

¹ At p. 473.

cumstances under which they were written, and of the persons, the places, and the events, to which they allude. Of the last-mentioned of these, although (like the fallen burgh which it so vividly and graphically describes) *a ruin*, enough remains to show that, in its entire state, it must have been one of the noblest productions of the Anglo-Saxon muse. Would it could be retrieved at the sacrifice of the first 100 pages, or, that the hand of the destroyer had inflicted the whole work of destruction on the beginning only of the manuscript!

Of the "Riddles" I regret to say that, from the obscurity naturally to be looked for in such compositions, arising partly from inadequate knowledge of the tongue, and partly from the manifest inaccuracies of the text, my translations, or rather attempts at translation, though the best I can offer, are frequently almost, and sometimes, I fear, quite, as unintelligible as the originals. Though they have baffled me, yet, as they will now be in the hands of the Public, a hope may reasonably be entertained, that one more competent will undertake their interpretation, and with a more favourable result. Of some I have deemed it advisable to give merely the Saxon text, unaccompanied by an effort at translation.

Collections of *Ænigmata* have been left us by Symposius, Aldhelm, Beda, and others; but these are, generally speaking, extremely short, and although they may occasionally have suggested a subject to our 'scōp' whereon to exercise his skill, yet are those in the present collection too essentially Anglo-Saxon to justify the belief that they are other than original productions.

Those who are desirous of information on the subject of the runes of the Anglo-Saxons, beyond what may be gathered from the present volume, will be gratified by the perusal of a valuable paper by Mr. Kemble in the twenty-eighth volume of the *Archæologia*, also of a small work, “*Ueber Deutsche Runen*, von Wilhelm Carl Grimm.”

Of the version accompanying the text I must speak, as I think, with great diffidence. From first to last it has been my endeavour to make it literal, and, at the same time, readable. The first of these qualities (with the exception of places where the conjectured reading has been translated, instead of that of the text) it will, I trust, be generally found to possess. With regard to the latter, the reader will feel no surprise on finding an unintelligible text accompanied by an equally unintelligible version¹. That cases of this kind rather frequently occur, I much regret, but trust that the gentle reader will, on such occasions, in the spirit of mercy, kindly call to mind that his was no easy task who undertook, and exerted his utmost to produce, a translation of the EXETER BOOK.

The text now communicated to the Public is from a transcript made by me at Exeter in the year 1832, where every accommodation and facility was most kindly afforded me, during the time I was engaged on my task; and I gladly avail myself, though late, of the first opportunity

¹ I am aware that in some places different interpretations will be found assigned to the same A. S. word; but these cases are few, and not of a nature to influence the general sense of the version, to the prejudice of the English reader; while to the A. S. scholar the version is only of secondary importance.

that offers of expressing my thanks to the Right Reverend THE BISHOP OF EXETER, for his courtesy in acceding to my wishes in the first instance; also to the Venerable ARCHDEACON POTT, Chancellor of the Church of Exeter, for his obliging promptitude in procuring the return of the manuscript, which on my arrival at Exeter was still lying at the British Museum, where a fac-simile transcript had been taken, now among the "Additional MSS.," No. 9067. 154 f.

During a considerable portion of my task¹ I gratefully acknowledge to have profited by the suggestions of my friend, JOHN M. KEMBLE, Esq., from which the version has, in numerous instances, derived great advantage. Regarding the opinion of Mr. Kemble on all subjects connected with the old language and literature of Teutonic Europe as of the highest value, I heartily regret that other imperative engagements prevented him from accompanying me to the end of my labour.

To Messrs. Richard and John E. Taylor I have also to express my thanks for their promptness and care, while the volume was passing through their press; as well as for the zeal evinced by them for the general advancement of the work.

Immediately following the text will be found a few pages of illustrative notes, of which those on "The Scōp or Scald's Tale" are for the most part extracted from the labours of German scholars, but more particularly of Ett-

¹ To the end of "The Legend of St. Juliana."

müller¹, Wilh. C. Grimm², Lappenberg³, Leo⁴, and Suhm⁵. For the explanation of many poetical expressions I am much indebted to the notes of Dr. J. Grimm, appended to his edition of "Andreas und Elene"⁶.

By the Verbal Index⁷, with which the volume terminates, it will be seen that a considerable addition has been made to our stock of Anglo-Saxon words, particularly of compounds; and I entertain the fervent hope that no great length of time will elapse before that stock receives a

¹ Scôpes vidsidh. Sängers Weitfahrt, &c., von Ludwig Ettmüller, Zürich, 1839. In a small work under this singular and certainly erroneous title, Ettmüller has contributed more than any other scholar to illustrate the ethnography of "The Scôp or Scald's Tale." The substance of his labours will be found in my notes.

² Die Deutsche Heldensage, von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

³ Recension der Leo'schen Sprachproben, in the Berliner Jahrb. für Wissensch. Kritik for August 1838. A very excellent paper.

⁴ Altsächs. und Angelsächs. Sprachproben, von H. Leo, Halle, 1838.

⁵ Historie af Danmark fra de ældste Tider til Aaret 803, ved P. F. Suhm, Copenh., 1782. Or the same translated, under the title, P. F. von Suhms Geschichte der Dänen ins Teutsche übertragen von F. D. Gräter, Leipsig, 1803.

⁶ In 1834 I arranged and prepared for the press a collection of Anglo-Saxon poems from the transcript of a MS. in the library of the Chapter at Vercelli, which was afterwards printed under my care, by authority of the Commissioners on the Public Records, as an appendix to an intended Report on Rymer's Fœdera. Consisting of some of the most interesting relics of Anglo-Saxon poetry, its suppression, in consequence of the dissolution of the Commission, is much to be regretted; though from one of several copies sent abroad as presents, Dr. J. Grimm reprinted at Cassel, in 1840, the two most important pieces contained in it, with valuable annotations, under the above-mentioned title. It is in the hope that the above-mentioned Report may one day see the light that I have constantly quoted its pages in the present volume.

⁷ This index is limited to words rarely or now first occurring in A. S., to the exclusion of such as are already sufficiently explained in the dictionaries.

further increase ; when I trust that Mr. Kemble will be induced to complete his already ample collections, and give to the world that great desideratum, an Anglo-Saxon Dictionary suited to the present state of scholarship both here and abroad. In the Althochdeutscher Sprachschatz of Graff, now in course of publication, he has a praiseworthy example, and on the support of all Teutonic scholars throughout Europe he may confidently calculate.

B. T.

CONTENTS.

	Page
To Jesus Christ	1
To the Virgin Mary	5
On the Nativity	11
On the same.....	17
To the Trinity	24
On the Nativity	26
On the Nativity and Ascension	28
On the Ascension and the Harrowing of Hell	32
Hymn of Praise and Thanksgiving	38
Hymn in continuation of the foregoing	43
Poems on the Day of Judgment, I.—III.	49
On the Crucifixion	67
On the Day of Judgment, I. II.	74
On the Crucifixion, &c.	87
Of Souls after Death, &c., I. II.....	93
Poem, Moral and Religious	104
✓ The Legend of St. Guthlac.....	107
The Story of Hananiah, Mishael, and Azariah paraphrased	185
✓ The Phoenix	197
✓ The Legend of St. Juliana	242
The Wanderer	286
On the Endowments and Pursuits of Men.....	293
A Father's Instruction to his Son	300
The Seafarer	306
Monitory Poem	313
The Scōp or Scald's Tale	318
On the Various Fortunes of Men	327
Gnomic Verses, I.—III.	333
On the Wonders of the Creation	346
Riming Poem	352
The Panther.....	355
The Whale	360
A Fragment.....	365
A Departed Soul's Address to the Body, I.	367
..... II. (from the Vercelli MS.) ..	374
Deor the Scald's Complaint	377
✓ Riddles	380—441

	Page
The Exile's Complaint.....	441
On the Day of Judgment	445
A Supplication.....	452
On the Resurrection and the Harrowing of Hell	459
Religious Poem	467
A Fragment.....	468
The Lord's Prayer paraphrased	468
Maxims	469
Riddles	470—473
A Fragment.....	473
X The Ruin	476
Riddles	479—500
Notes	501
Index of Persons	531
Index of Countries and Folks	533
Verbal Index	535

ABBREVIATIONS.

- A. and E.—Andreas and Elene.—Herausgegeben von Jacob Grimm, Cassel, 1840.
- Bjö. Hald.—Lexicon Islandico-Latino-Danicum Biörnsonis Haldorsonii, &c., Havniæ, 1814.
- Graff.—Althochdeutscher Sprachschatz, &c. Vol. I.—IV. Berlin, 1834—1838.
- Grimm's D. Heldens.—Die Deutsche Heldensage von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.
- Grimm's D. M.—Deutsche Mythologie von Jacob Grimm, Göttingen, 1835.
- K.—J. M. Kemble, Esq.
- M. G.—Mæso-gothic.
- Mhg.—Middle High German, from the middle of the 12th to the middle of the 14th century.
- Ohg.—Old High German, from the 7th to the 11th century.
- O. N.—Old Norsk or Icelandic.
- O. S.—Old Saxon, the dialect of the Heliand, or of Lower Saxony, of the 9th century.
- V. P.—Vercelli Poetry. See Pref., p. xiii. *n.* 6.
- Warton's H. E. P.—Warton's History of English Poetry, 3rd Edit. 3 vol. 8vo.
- Zieman.—Mittelhochdeutsches Wörterbuch, von Adolf Ziemann, &c. Quedlinburg und Leipsig, 1838.
- ~ or ˘, placed over a vowel or m, indicates the elision of m, as ppȳme for ppȳmme, heahpũ for heahpum, &c.

TO JESUS CHRIST.

* * * * cýninge. [Fol. 8a]	* * * * king ;
ðu eart je peall-ŕtan.	Thou art the wall-stone,
þe ða pýphȝtan iú.	that of old the workmen
priðpurpon to peorpe.	from <i>their</i> work rejected :
pel þe ȝeripeð.	well <i>it</i> thee beseemeth,
þæt þu heafoð ȝie.	that thou be head
healle mæppe.	of <i>the</i> great hall,
ȝ ȝeromniȝe.	and unite
ȝiðe peallar.	<i>the</i> spacious walls
færte ȝefoȝe.	10 with <i>a</i> fast juncture,
flint unbræcne.	<i>th'</i> unfragile flint,
þæt ȝeond eorð- b[uenð] eall.	that, among earth's dwellers, all
eazna ȝerihþe.	with sight of eyes,
pundrien to porlde.	may for ever wonder.
ȝulðner ealðor.	Chief of glory !
ȝerpeotula nu þurh ȝeapo-cpæft.	manifest now through skill
þin ȝylfer peorpe.	thine own work :
roðfæft ȝiȝor-beorht.	just, gloriously bright,
ȝ ȝona forlæt.	and forthwith leave
peall prið pealle.	20 wall opposite wall.
nu iȝ þam peorpe þearf.	Now to the work is needful,
þæt je cpæftȝa cume.	that the Skilful come,

6. MS. heafoð.

12. Supplied from conjecture.

7 7e cýning 7ylfa.
 7 þonne 7ebete.
 nu 7ebrognad i7.
 hū7 under hrofe.
 he þæt hrā 7ercop.
 leomo læmena.
 nu 7ceal lif-7nea.
 þone 7erzan heap.
 77aþum ahneððan.
 ear7me 77om e77an.
 77a he o7t ðýðe.
 eala þu 7eccenð.
 7 þu 7iht cýning.
 7e þe locan healðeð.
 lif ontýneð.
 eaðga ur 7ize7.
 oþrum 7orþý7neð.
 77itizan 7il-7iþe7.
 7i7 h7 7eopc ne ðea7.
 hu7u 7e 7or þearfe.
 þa7 7orð 777ecað.
 * 7iað.
 þone þe mon 7ercop.
 þæt he ne hete *
 . . . ceo7e 777ecan.
 ceapful7a þin7.
 þe 7e in cance7ne.
 7ittað 7or7ende.
 7unnan 7il-7ið.
 hponne ur lif-7nea.
 leoht ontýne.
 7eopðe ur7um mode.
 to mund-bopan.
 7 þæt týð7e 7e7itt.

and the King himself,
 and *it* then repair.
 Now decayed is
the house under *its* roof.
 he the body created,
 limbs of clay.
 Now shall *the* Lord of life
 the abject band
 from foes deliver,
 10 *the* miserable from terror,
 as he oft did.
 Oh thou Ruler,
 and thou just King,
 who the locks * *
 life reveal'd,

deny'd to others,

20 We at least for need,
 these words speak,

* * * *
 him who created man,

that we in prison
 sit sorrowing,
 the sun's course,
 30 when us *the* Lord of life
 may light disclose,
 be to our mind,
 as *a* protector,
 and the weak understanding

time beþinðe.	surround with honour.
geðo uꝛic þæſ pýrðe.	Make us thus worthy,
þe he to pulðne foplet.	whom he to glory hath admitted,
þa þe heanlice.	those who humbly
hpeorfan ꝛceolðan.	must return
to þiſ enge lond.	to this narrow land,
eðle beſcýneðe.	depriv'd of country :
forþon ꝛeczan mæg.	therefore may say
ſeðe ſoð ſpꝛiceð.	he who truth speaketh
þæt he ahꝛeððe.	10 that he rescued
þa forhpýrfeð pæſ.	that which had been perverted,
ſꝛum-cýn ſiꝛa.	the race of men.
Þæſ ſeo fæmne zeonꝝ.	Young was the damsel,
mægð maner leaſ.	a maiden void of sin, [chose.
þe he him to medeꝛ zecear. [8b]	whom to himself he for a mother
þæt pæſ zeponðen.	That came to pass,
butan pepeſ ſꝛiꝝū.	without man's wooings,
þæt þuꝛh beaꝛneꝛ zebýrð.	that, through child-bearing,
brýð eacen peaꝛð.	the bride was increas'd.
næniz eſenlic þam.	20 Not any like to that,
æꝛ ne ſiþþan.	before nor after,
in worlðe zepeaꝛð.	in the world was,
piſeꝛ zeapꝛunꝝ.	woman's desert :
þæt ðeꝝol pæſ.	that was a secret
ðꝛýhtneꝛ zeſýne.	mystery of the Lord,
eał zioſu zæſtlic.	all a ghostly grace,
zꝛund-ꝛceat zeonð-ꝛpꝛeot.	earth's region it pervaded ;
þæꝛ piꝛna ſela.	there many things
peaꝛð inlihteð.	became enlighten'd
laꝛe longꝛume.	30 with longsome lore,
þuꝛh liſeꝛ ſꝛuman.	through life's Author,
þe æꝛ undeꝛ hoðman.	which ere in darkness
biholen læꝝon.	had hidden lain,

3. þ?

32. This word occurs also once in Beowulf, l. 4911; *ꝛiðenð ꝛpeað·hæleþ* in hoðman. Mr. Kemble conjectures its meaning to be *velamen, nubes*.

ƿitƷena ƿoð-ƿonƷ.		<i>the</i> oracles of prophets,
þa Ʒe ƿalðenð cƿom.		when the Powerful came,
Ʒeþe ƿeopða Ʒehƿær.		he who of every speech
ƿýne Ʒemiclað.		<i>the</i> course enlargeth,
ðara þe Ʒeneahhe.		of those who adequately
noman Ʒcýppender.		<i>the</i> Creator's name,
þurh hoƿƷcne hað.		through prudent nature
heƿƷan ƿillað.		will praise.
Ʒala Ʒibbe ƷeƷihð.		O sight of peace!
Ʒċa hieƿuralem.	10	holy Jerusalem!
cýne-Ʒtola cýƷt.		choicest of royal thrones!
cƿurteƷ burƷ-lonð.		burgh-land of Christ!
enƷla eþel-Ʒtol.		native seat of angels!
Ʒ þa áne in þe.		and alone in thee
Ʒaule Ʒoðƿærta.		the souls of <i>the</i> just
Ʒimle ƷeƷeƷtað.		ever rest
ƿulðnum hƿemƷe.		in glories exulting.
næƿne ƿommeƷ taen.		Never <i>the</i> sign of crime
in þam eaƿð-Ʒeaƿðe.		in that dwelling place
eaƿeð ƿeopþeð.	20	shall be manifested,
ac þe ƿiƿina Ʒehƿýlc.		but from thee each sin
ƿeop abuƷeð.		shall far retire
ƿærƷðo Ʒ Ʒeƿinner.		of malediction and of strife:
biƷt to ƿulðne full.		<i>thou</i> art gloriously full
halƷan hýhteƷ.		of holy joy,
Ʒƿa þu ƷehaƷen eaƿt.		as thou art call'd.
Ʒioh nu Ʒýlfa þe.		See now thyself
Ʒeond þaƷ Ʒiðan ƷeƷceaƷt.		over this wide creation,
Ʒƿýlce ƿoðoneƷ hƿoƷ.		as also heaven's height,
ƿume Ʒeond-ƿliƷan.	30	widely look o'er,
ýmb heaƷa Ʒehƿone.		around each side,
hu þec heoƿoneƷ cýning.		how thee heaven's King
Ʒiðe ƷeƷeceð.		in <i>his</i> course seeketh,
Ʒ Ʒýlf cýmeð.		and himself cometh,

nimeð earð in þe.	taketh in thee <i>his</i> dwelling;
ƿpa hit ær ƿefýrn.	as it erst of yore,
ƿitƿan ƿifƿærte.	sagacious prophets
ƿorðum ƿæƿðon.	with words declar'd,
cýððon cƿurter ƿebýrð.	Christ's birth announc'd;
cƿæðon þe to ƿroƿe.	said for thy comfort,
bunƿa betlicar.	best of cities!
Nu iƿ þæt bearn cýmen.	'Now is that infant come,
apæcneð to ƿýrpe.	rais'd up for <i>the</i> overthrow,
ƿeorcum ebrea.	10 for affliction of <i>the</i> Hebrews:
bunƿeð bliƿe þe.	bringeth bliss to thee,
benda onlýreð.	looseneth <i>thy</i> bonds:
nifum ƿeneððe.	hostilely subdued,
neapo	* * *
* * þearfe conn. [9a]	* * *
hu ƿe earma ƿceal.	how the miserable shall
ape ƿebíðan :	await mercy :

TO THE VIRGIN MARY.

ƿala ƿiƿa ƿýnn.	O Delight of women
ƿeond ƿulðner þrým.	throughout <i>the</i> host of glory,
ƿæmne ƿneolicar.	20 damsel most noble
oƿer ealne ƿoldan ƿceat.	over all earth's region,
þær þe æfpe ƿunð-buend.	from what earth-dwellers ever
ƿecƿan hýrðon.	have heard say;
apece uƿ þæt ƿerýne.	relate to us the mystery,
þæt þe oƿ ƿoderum cƿom.	that from <i>the</i> skies came to thee,
hu þu eacnunƿe.	how thou increase
æfpe onƿenƿe.	ever didst receive,
beapner þurh ƿebýrðe.	through child-bearing,
ƿ þone ƿebedƿipe.	and cohabitation,
æfter mon-ƿiƿan.	30 after human wise,

14. Here a leaf is obviously wanting.

22. ƿand-? see Cædm. p. 16, l. 12.

mod ne cuðer.	in mind knewest not ;
ne pe roðlice.	nor soothly we
ƿp̃ylcne Ʒefp̃uƷnan.	the like have heard
in ær-ðazum.	in days of yore
æfpe Ʒelimpan.	ever to happen,
þæt ðu in Ʒunður-Ʒiefe.	such as thou in special grace
ƿp̃ylce beƷenƷe.	didst receive :
ne pe þære ƿp̃nde.	nor we that event
penan þurƷon.	may expect
toƷearð in tide.	10 to take place in time ;
huƷu tpeop in þe.	but in thee faith
peopðlicu punaðe.	estimable dwelt.
nu þu ƿulðneƷ þp̃m.	Now thou <i>the</i> Glory of majesty
boƷme Ʒebære.	in <i>thy</i> bosom barest,
Ʒ no ƷebroƷnað Ʒearð.	and was not injur'd
mæƷðhað Ʒe mīcla.	thy pure virginity.
Ʒpa eal manna beapn.	So all children of men
ƷopƷum Ʒapað.	in sorrows sow,
Ʒpa eft Ʒupað.	so again reap,
cennað to cpealme.	20 bring forth to death.
cpæð Ʒio eaðƷe mæƷ.	Spake the blessed maiden
Ʒp̃mle ƷƷopneƷ full.	ever of triumph full,
Ʒc̃a mapia.	<i>the</i> holy Mary :
hpæt iƷ þeop Ʒunðp̃unƷ.	'What is this wondering
þe Ʒe ƷaƷiað.	with which ye gaze,
Ʒ Ʒeomp̃ende.	and murmuring,
Ʒehp̃um mænað.	in spirit grieve ?
Ʒunu Ʒolmæ.	<i>The</i> son of Salem,
Ʒomod hiƷ ðohƷop.	his daughter also,
Ʒp̃icƷað þurh Ʒp̃p̃et.	30 ask through curiosity,
hu ic Ʒæmnan-hað.	how I maidenhood,
munð inne Ʒeheold Ʒ eac.	my purity preserv'd, and eke
modop ƷeƷearð mæne.	became <i>the</i> great mother
meotudeƷ Ʒuna.	of <i>the</i> Creator's son ?

forþan þæt monnum nīr.	because to man is not that
cuð ȝerýne.	mystery known,
ac cȝurc onp̃rah.	but Christ reveal'd,
in ðauider.	in David's
ðýrre mæȝan.	dear kinswoman,
þæt iſ euan ȝcýlð.	that <i>the</i> sin of Eve is
eal forpýnðeð.	all turn'd away,
pærȝða áporpen.	<i>the</i> curses averted,
ȝ ȝepulðrað iſ.	and is glorified
ȝe heanra háð.	10 the humbler sex ;
hýht iſ onſanȝen.	hope is received,
þæt nu bletȝunȝ moȝ.	that now blessing may,
bæm ȝemæne.	to both in common,
perum ȝ piſum.	men and women,
á to populðe forð.	ever henceforth,
in þam uplican.	in the exalted
enȝla ðreame.	joy of angels,
mið ȝoð-fæðer.	[9b] with <i>the</i> just Father
ȝýmle punian.	ever dwell.'
eala eapenðel.	20 O ray,
enȝla beophȝarȝ.	of angels brightest,
oſer miððan-ȝearð.	over mid-earth
monnum ȝendeð.	sent to men,
ȝ ȝoðfærta.	and just
ȝunnan leoma.	beam of <i>the</i> sun,
ȝorht oſer tunȝlar.	bright over <i>the</i> heavenly bodies ;
þu tida ȝehpane.	thou each season,
oſ ȝýlſum þe.	from thee thyself,
ȝýmle inlihter.	ever enlightenst.
ȝpa þu ȝoð oſ ȝoðe.	30 As thou God of God,
ȝearo acenneð.	ready begotten,
ȝunu ȝoþan fæðer.	of <i>the</i> just Father Son,
ȝpeȝler in pulðre.	in <i>the</i> glory of <i>the</i> firmament,

7. forpended?

20. The word eapenðel also occurs, with the signification of *jubar*, in the Glossary of Moyen-Moutier.

butan anginne.	without beginning
æfre pære.	ever wast,
ƿpa þec nu ƿor þearfum.	so thee now in need
þin azen ƿeƿeorc.	thine own work
bideð þurh býlðo.	awaiteth with constancy,
þæt þu þa beorhtan ur.	that thou to us the bright
runnan onſende.	sun sendest,
ƿ þe ƿýlf cýme.	and thyself comest,
þæt ðu inleohte.	that thou mayest enlighten
þa þe longe ær.	10 those, who long ago,
þroſme beþeahce.	with vapour cover'd,
ƿ in þeoƿtrum her.	and in darkness here
ƿæton ƿin-neahce.	sat, in continual night,
ƿýnnum biſealdne.	with sins o'erwhelm'd,
deorc deaþeſ ƿceadu.	death's dark shadow
ðreoƿan ƿceoldan.	must endure.
nu ƿe hýhtfulle.	Now we hopeful
hælo ƿelýfað.	in <i>the</i> salvation trust,
þurh þæt ƿorð ƿodeſ.	through that WORD of God,
ƿeoroðum bƿunzen.	20 brought to multitudes,
þe on ƿrýmðe ƿær.	which in <i>the</i> beginning was
ƿæðeſ ælmihtigum.	with <i>the</i> almighty Father,
eƿen-ece mið ƿoð.	with God, coeternal,
ƿ nu eft ƿeƿearð.	and is now become
ƿlærce ƿræna leaſ.	flesh void of sins,
þæt ƿeo ƿæmne ƿebær.	that the damsel bare,
ƿeomƿum to ƿeoce.	for salvation to <i>the</i> sad.
ƿoð ƿær mið ur.	God was with us,
ƿeƿeƿen butan ƿýnnū.	seen without sins ;
ƿomoð eaƿðeðon.	30 together dwelt
mihtig meotudeſ beaƿn.	<i>the</i> mighty Son of <i>the</i> Creator,
ƿ ƿe monneſ ƿunu.	and the son of man,
ƿeþƿære on þeoðe.	in concord among people :
ƿe þær þonc maƿon.	we thanks may therefore

reczan riȝe-ðrȝhtne.	say to <i>the</i> Lord triumphant,
ȝȝmle bi ȝepȝrhtum.	ever with reason,
þær þe he hine ȝȝlfne ur.	for that he to us himself
ȝendan polde.	would send.
eala ȝærta ȝod.	O of all spirits God!
hu þu ȝleaplice.	How wisely thou,
mið noman riȝhte.	rightly by name,
nemned pære.	wast nam'd
emmanuhel.	Emanuel!
ȝpa hit engel ȝecpæð.	10 as it <i>the</i> angel said,
æperc on ebperc.	first in Hebrew,
þæt iſ eſc ȝereht.	that is interpreted, 'grace,'
ȝume bi ȝerȝnum.	by mysteries of runes.
nu iſ ȝodepa pearð.	Now is <i>the</i> Guardian of <i>the</i> skies,
ȝod ȝȝlfra mið ur.	God himself with us;
ȝpa þæt ȝomele ȝerȝnn.	so as of old, in times remote,
ealpa cȝnninga cȝnning.	of all kings <i>the</i> King,
ȝ þone clænan eac.	and eke the pure
ȝacerð ȝoðlice.	priest truly <i>they</i>
ȝæȝdon topearð.	20 said <i>was</i> to come;
ȝpa ȝe mære iu.	so, of yore, the great
melchiredech.	Melchizedec,
ȝleap in ȝærte.	wise in spirit,
ȝod-þȝȝm onpnað.	[10 a] <i>the</i> majesty of God reveal'd,
ecer alpaldan.	of <i>the</i> eternal Ruler.
ȝe pær æ bȝringend.	He was <i>the</i> law bringer,
lapa lædenð.	of doctrines leader,
þam longe hiſ.	to those who had long his
hȝhtan hiðer-cȝme.	advent hoped for,
ȝpa him ȝehaten pær.	30 as had to them been promis'd,
þætte ȝunu.	that <i>the</i> Son
meotuder ȝȝlfra.	himself of <i>the</i> Creator
polde ȝerælfian.	would purify
folðan mæȝðe.	<i>the</i> race of earth;
ȝȝylce ȝrundaſ eac.	so also <i>the</i> abyss,

gærteſ mæzne.	through his ſpirit's power,
ſiþe geſecan.	ſeek in <i>his</i> courſe.
nu hie goſte þær.	Now for this they calmly
biðon in benðum.	in bonds awaited,
hponne bearn goðeſ.	when <i>the</i> Child of God
cpome to ceapizum.	ſhould come to <i>the</i> afflicted,
forþon cpædon ſpa.	therefore ſpake thus,
ſuſlum geſlæhte.	<i>those</i> into torments caſt :
nu þu ſylfa cum.	'Now come thou thyſelf,
heofoſeſ heah-cýning.	10 high King of heaven,
þring uſ hælo-liſ.	bring uſ <i>a</i> life of health,
perizum piſe-þeopum.	weary thralls
pope forcýmenum.	worn out with weeping,
bitrum bryne tearum.	with bitter burning tears.
is ſeo bot gelong.	The expiation is
eal æt þe anum.	all in thy hand alone
* * oſeþ þearfum.	
hæftaſ hyge geompe.	captives ſad in ſpirit.
hiðeþ . . . þe behindan.	
* * . . . eſ nu læt.	20
þonne þu heonan cýrpe.	when thou turn'ſt from hence,
mænizo þuſ micle.	<i>a</i> multitude thus great.
ac þu miltſe on uſ.	But do thou mercy upon uſ
gecýð cýnelice.	royally ſhow,
cpurc neſzenðe.	Saviour Chriſt !
pulðneſ æþelinz.	Prince of glory !
ne læt apyrzðe oſeþ uſ.	let not <i>the</i> accuſed over uſ
onpalð azan.	power poſſeſſ ;
læſ uſ ecne geſean.	grant uſ eternal joy
pulðneſ þineſ.	30 of thy glory,
þæt þec peopðien.	that thee may worſhip,
peopða pulðop-cýning.	Glory-King of hoſts !
þa þu gepophzeſ æp.	thoſe whom thou wroughteſt erſt
honðum þinum.	with thy hands.
þu in heannizum.	Thou in <i>the</i> heavens
punaſc piðe ſeþð.	for ever dwelleſt,
mið palðenð fæðeþ :	with <i>the</i> omnipotent Father.'

30 have ever found,

pomma ȝeƿorhtra.	for perpetrated crimes ;
ȝ þu þa ƿorð ȝƿriceȝ.	and thou the words speakest,
ȝpa þu ȝylfa ȝie.	as thou thyself
ȝynna ȝehƿylcne.	with every sin
ȝipena ȝeȝylleð.	<i>and</i> crime wert filled.'—
Ic to ȝela hæbbe.	I have too many,
þæȝ býrðȝcýpeȝ.	from this birth
bealpa onƿonȝen.	injuries receiv'd.
hu mæȝ ic laðȝan.	How may I avoid
laþan ȝƿræce.	10 hostile speech,
oþþe ȝƿape.	or answer
æniȝe ȝinðan.	any find
ȝraþum to-ȝipeȝe.	against <i>my</i> foes ?
iȝ þæt ȝiðe cuð.	It is widely known
þæt ic of þam tophȝtan.	that I, from the bright
temple ðȝȝhtneȝ.	temple of <i>the</i> Lord,
onƿenȝ ȝƿeolice.	received joyfully
ȝæmnan clæne.	a damsel pure,
pomma leaȝe.	spotless ;
ȝ nu ȝehƿȝȝfeð iȝ.	20 and <i>all</i> now is changed,
þuȝh naȝ hƿylceȝ.	through I know not what.
me naþþeȝ ðeaȝ.	Neither me availeth,
ȝecȝe ne ȝȝiȝe.	speech nor silence :
ȝiȝ ic ȝoð ȝƿræce.	if I truth should speak,
þonne ȝceal ðauideȝ.	then must David's
ðohtor ȝpeltan.	daughter die,
ȝtanum aȝȝȝȝfeð.	slain with stones.
ȝen ȝȝenȝȝe iȝ.	Yet is <i>it</i> harder
þæt ic moȝþor hele.	that I crime conceal,
ȝcýle man-ȝpaȝa.	30 <i>that I</i> a perjurer shall,
laþ leoða ȝehpaȝ.	hateful to every people,
liȝȝan ȝiþþan.	live afterwards,
ȝƿacoð in ȝolcum.	vile among nations.'—
þa ȝeo ȝæmne onȝpaȝ.	Then the damsel disclosed

21. The text is here apparently corrupt.

nýht-Ʒerýno. *the true mystery,*
 Ʒ þuƷ neopðaðe. *and thus spake :*
 Soð ic ƷecƷe. *‘ Sooth I say,*
 þuƷ Ʒunu meotudeƷ. *by the Creator’s Son,*
 ƷæƷta Ʒeocenð. *Saviour of souls,*
 þæt ic Ʒen ne conn. *that I yet know not,*
 þuƷ ƷemæcƷcipe. *through cohabitation*
 monneƷ opeƷ. *man anywhere,*
 ænƷeƷ on eopðan. *any on earth ;*
 ac me eaden peapð. *10 but it to me befell,*
 ƷeonƷƷe in Ʒeapðum. *young at home,*
 þæt me ƷabƷihel. *that me Gabriel,*
 heoponeƷ heaƷ-enƷel. *heaven’s archangel,*
 hælo Ʒebodaðe. *saluted,*
 ƷæƷðe Ʒoðlice. *said soothly,*
 þæt me ƷƷeƷleƷ ƷæƷt. *that me heaven’s spirit*
 leoman onlýhte. *had with his ray illumin’d,*
 Ʒceolde ic lifeƷ þƷým. *that I life’s Glory should*
 ƷebeƷan beophtne Ʒunu. *bear, a bright son,*
 beapn eacen ƷodeƷ. *20 mighty child of God,*
 tophteƷ tƷƷ-ƷƷuma. *of the bright Supreme.*
 nu ic hiƷ temple eam. *Now I his temple am*
 ƷeƷƷemed butan Ʒacne. *without guile become ;*
 in me ƷƷoƷƷe. *in me of comfort*
 ƷæƷt Ʒeeapðode. *[11 a] hath the spirit dwelt.*
 nu þu ealle Ʒoplaet. *Now do thou dismiss all*
 Ʒape ƷopƷ-ceape. *painful sorrow,*
 ƷaƷa ecne þonc. *say eternal thanks*
 mæƷum meotodeƷ Ʒuna. *to the great Son of the Creator*
 þæt ic hiƷ modop ƷeƷeapð. *30 that I his mother have become,*
 Ʒæmne Ʒopð Ʒe þeah. *nathless a damsel still ;*
 Ʒ þu ƷæðeƷ cƷeden. *and thou art his father call’d,*
 Ʒopulðcunð bi pene. *worldly in estimation,*

10. Audid verðr þess, *eveniet.* Bjo. Hald. See p. 479. 17, and Bæt. p. 197. ed. Rawl.

21. r. tƷƷ-ƷƷuman. *Here the poet speaks in his own person.*

ŕceolde ƿiteðom.	should <i>the</i> prophecy
in him ŕýlfum beon.	in himself be
ŕoðe ƕeŕýlled.	truly fulfilled.'—
Ɛala þu ŕoða.	O thou true,
ƕ þu ŕibŕuma.	and thou peaceful
ealra cýninga cýning.	King of all kings,
cŕiŕt ælmihtig.	Christ almighty!
hu þu æŕ ƿæŕe.	how thou wast of old
eallum ƕeƿorðen.	become for all
ƿorulde þŕýmmum.	10 <i>the</i> world's multitudes
mið þinne ƿulðor-ƿæðen.	with thy glorious Father,
cild acenneð.	a begotten child,
þurh hiŕ cŕæft ƕ meahƕ.	through his skill and might!
niŕ æniŕ nū.	<i>There</i> is not any now
eorl unðen lýfte.	man under heaven,
ŕecŕ ƕeapn-þoncol.	mortal, cunning,
to þæŕ ŕŕiðe ƕleap.	to that degree sagacious,
þe þæt aŕecŕan mæŕe.	who that may say
ŕunð-buendum.	to earth's inhabitants,
aŕeccan mið ŕýhte,	20 rightly recount,
hu þe ƿoðeŕa ƿeapn.	how thee <i>the</i> Guardian of <i>the</i> skies
æt ƿŕýmðe ƕenom.	at <i>the</i> beginning took
him to ƿŕeo-beapne.	for his noble son;
þæt ƿæŕ þaŕa þinga.	that was of those things
þe heŕ þeoda cýnn.	which here <i>the</i> race of men
ƕeŕŕuŕnen mið folcum.	learn'd among nations,
æt ƿŕuman æŕeŕt.	at <i>the</i> beginning first
ƕeƿorðen unðen ƿolcnum.	to have happen'd under <i>the</i> clouds,
þæt ƿiŕig ƕoð.	that a wise God,
liŕeŕ onð-ŕuma.	30 Origin of life
leoht ƕ þýŕtŕo.	light and darkness,
ƕeðælde ðŕýhtlice.	parted divinely,
ƕ him ƿæŕ ðomeŕ ƕeƿealð.	and his was power of judgment,
ƕ þa ƿiŕan abeað.	and in this wise announced

4. Here the poet speaks in his own person.

peoroda ealdor.	<i>the</i> Chief of hosts :
nu 7ie geporðen forþā.	' Let now therefore be,
to 7idan feore.	for evermore,
leoht-lixende 7eƿea.	bright-shining joy
liƿgendra 7ehpam.	to every living <i>one</i> ,
þe in cneorūrum.	who in <i>their</i> generations
cenðe peorðen.	shall be born.'
7 þa 7ona 7elomp.	And then forthwith befell,
þa hit 7pa 7ceolde.	when it so should,
leoma leohtade.	10 <i>that</i> a beam shed light
leoda mæƿum.	to <i>the</i> tribes of nations,
toht mid tunġlum.	bright with stars.
æfter þon tida biƿonġ.	After the course of seasons :
7ylfa 7ette.	Himself resolv'd,
þæt þu 7unu ƿæpe.	that thou, <i>his</i> son, shouldst be
eƿen-eapðigende.	co-dwelling
mid þinne enġan 7pean.	with thy sole Lord,
ær þon oht þiſſer.	ere that aught of this
æſſe 7epurðe.	had ever happen'd.
þu eapƿ 7eo 7nýtƿo.	20 Thou art the wisdom,
þe þaſ 7idan 7erceanƿ.	who this wide creation
mid þi ƿalðende.	with the Powerful
ƿorhter ealle.	wroughtest all ;
forþon niſ æniġ þær hoſſe.	therefore is not any so wise,
ne þær hýge-cƿæftiġ.	nor in mind so powerful,
þe þin 7rom-cýn mæge. [11 <i>b</i>]	who may thy origin
7na beapnum.	to <i>the</i> children of men
7peotule 7eſeþan.	manifestly declare.
cum nu 7iġoner ƿearð.	Come now, Lord of triumph,
meotod mon-cýnner.	30 Creator of mankind,
7 þine milƿre heſ.	and thy kindness here
apƿæƿt ýpe.	propitious manifest ;
ur iſ eallum neod.	to us all 'tis needful,
þæt pe þin meðren-cýnn.	that we thy maternal kin

motan cunnan.	may know,
ryht geryno.	<i>the</i> right mystery.
nu we aƿeccan ne maƿon.	Now we cannot reckon
þæt fæðren-cynn.	thy paternal kin
ƿeƿ opihƿe.	in any degree far.
þu þine midðan-geaƿð.	Do thou this mid-earth
miððe geblissa.	kindly bless
þurh ðinne heƿ-cýme.	through thine advent,
hælenðe criſt.	Saviour Christ !
7 þa gýlðnan geatu.	10 and the golden gates,
þe in gear-ðagum.	that in days of old
ful longe ær.	full long ere
biocen ſtoðan.	stood lock'd—
heoƿona heah fƿea.	high Lord of heaven !
haƿ ontýnan.	bid open ;
7 ure þonne gerece.	and us then seek
þurh þin gýlƿer gong.	by thine own coming
eaðmod to eoƿþan.	humble to earth,
ur iſ þinra aƿna þearf.	to us thy benefits are needful.
haƿað ge aƿýrgða.	20 Hath the accursed
ƿulƿ toſtenced.	wolf ſcatter'd,
ðeop ðæð-ſcua.	dark death,
ðryhten þin eoƿðe.	Lord, thy flock,
ƿiðe toƿnecene.	widely diſpers'd <i>it</i> ,
þæt ðu ƿalðenð ær.	which thou, Lord, of old
bloðe gebohter.	with <i>thy</i> blood boughteſt ;
þæt ge bealoƿulla.	which the Baleful
hýneð heaƿðlice.	cruelly oppreſſeſt,
7 him on hæƿt nimeð.	and takes into his bondage,
oƿer ure moða luſt.	30 againſt our needs' deſire ;
ƿoƿþon we neſgenð þe.	wherefore we thee <i>our</i> Preſerver
biððað geoƿnlice.	fervently pray,
bƿeoſt-gehýgdum.	in our breaſt's thoughts,
þæt þu hƿæðlice.	that thou ſpeedily

helpe ȝeƿnemme.		afford help
ƿeƿȝum ƿƿeccan.		to weary exiles,
þæt ȝe ƿiteȝ bona.		that the tormentor
in helle ȝrūnð.		into hell's abyss
hean ȝeðneore.		degraded fall,
ȝ þin honð-ȝeƿeopce.		and <i>that</i> thy hand-work,
hæleþa ȝcýppenð.		Creator of men !
mote ariȝan.		may arise,
ȝ on ȝýht cuman.		and rightfully come
to þam upcundan.	10	to the sublime
æþelan ȝice.		noble realm,
þonan ur ær þurh ȝýn-lurȝ.		whence us erst, through love of sin,
ȝe ȝƿearȝa ȝæȝȝ.		the swart spirit
ƿorȝeah ȝ ƿorȝýlðe.		drew and inveigled,
þæt ȝe ȝipeȝ ƿone.		that we of glory void,
a butan ende ȝculon.		ever without end should
erimþu ðneozan.		miseries suffer,
butan þu uric þon oforȝlicop.		save thou us the more speedily,
ece ðȝýhten.		Lord eternal !
æt þam leoð-ȝceaþan.	20	from the destroyer,
liȝende ȝoð.		living God !
helm alȝihta.		Patron of all beings !
hƿeððan ȝille :		wilt deliver.

ON THE NATIVITY.

ƒala þu mæpa.		O thou Mary,
miððan-ȝearðeȝ.		of <i>this</i> mid-world
ȝeo clæneȝȝe.		the purest
cƿen ofeȝ eorþan	[12 a]	woman upon earth,

14. ƿorȝeah, seduced by false stories ?

24. mæpa is, undoubtedly, an error of the scribe for mapia.

27. Here a leaf of the MS. has apparently been cut out.

þara þe ȝepurðe.	of those who have been
to riðan feore.	throughout all ages :
hu þec mið rihte.	how thee with right
ealle neorð-bereþð.	all with speech endow'd
hatað ⁊ ȝecȝað.	name and say,
hæleð ȝeond foldan.	men over earth,
blife mode.	blithe of mood,
þæt þu brýð ȝie.	that thou art bride
þær ȝeleſtan.	of the most excellent
ȝreȝleſ brýttan.	10 Lord of heaven :
ȝpýlce þa hýhſtan.	so also the highest
on heoſonum eac.	in <i>the</i> heavens, also
cniſteſ þeȝnaſ.	Christ's disciples
cpeþað ⁊ ȝinȝað.	say and sing,
þæt þu ȝie hlæfdige.	that thou lady art,
halȝum meahȝum.	with holy virtues,
pulðor-peorudeſ.	of <i>the</i> glory-host
⁊ worlcunðra.	and of mundane
haða under heoſonum.	natures under <i>the</i> heavens,
⁊ hel-para.	20 and of hell's inmates ;
forþon þu þæt ana.	for that thou that alone
ealra monna.	of all mankind
ȝepohteſt þriȝmlice.	nobly didst resolve,
þriȝt-hȝcȝende.	boldly devising,
þæt þu þinne mæȝðhað.	that thou thy maidenhood
meotude brohteſ.	to <i>the</i> Lord wouldst bring,
ȝealdeſ butan ȝynnum.	give without sins.
nan ȝpýlc ne cƿom.	None such came,
æniȝ oþer.	any other,
oþer ealle men.	30 among all men,
brýð beaȝa hƿoden.	a bride with rings adorn'd,
þe þa beorhtan lac.	who the bright offering
to heoſon-hame.	to <i>the</i> heavenly home,
hlutſe mode.	with pure mind

1. MS. þara ege ȝurðe. l. ȝepurðen.

riþþan renðe.	sent afterwards ;	[bade
forðon heht riȝoreȝ fruma.	therefore <i>the</i> Lord of triumph	
hiȝ heah-bodan.	his high messenger	
hiðer ȝefleoȝan.	hither fly,	
of hiȝ mæȝen-þrýmme.	from his majesty,	
ȝ þe meahȝa ȝpeð.	and to thee <i>his</i> might's efficacy	
ȝnuðe cýðan.	quickly make known,	
þæt þu ȝunu ðrýhtneȝ.	that thou <i>the</i> son of <i>the</i> Lord,	
þurh clæne ȝebýrð.	in pure nativity,	
cennan ȝceolðe.	10 shouldst bring forth,	
monnum to milteȝe.	in mercy to mankind,	
ȝ þe maria forð.	and thyself, Mary, still,	
eȝne unpemme.	equally undefiled	
a ȝehealden.	ever preserve.	
eac þe þæt ȝeȝruȝnon.	Also we that have heard,	
þæt ȝeȝýrn bi þe.	what in old times of thee	
ȝoðfæȝt ȝæȝðe.	said truly	
ȝum poð-bora.	a prophet,	
in ealð-ðagum.	in ancient days,	
eȝaiaȝ.	20 Isaiah,	
þæt he pæȝe ȝelæðeð.	that he had been led	
þæt he liȝeȝ ȝeȝtealð.	where he life's dwelling-place,	
in þam ecan ham.	in that eternal home	
eal ȝceapode.	all beheld ;	
plæt þa ȝpa ȝiȝfæȝt.	look'd then thus <i>the</i> wise	
ȝiȝȝa ȝeond þeod-land.	prophet o'er <i>the</i> region,	
oþþæt he ȝeȝtaȝode.	till that he beheld	
þæȝ ȝeȝtaþelað pæȝ.	where was placed	
æþelic in-ȝonȝ.	a noble entrance :	
eal pæȝ ȝebunden.	30 all was bound	
ðeopan ȝince.	with precious metal,	
ðuru opmæte.	<i>the</i> door immense	
punður-clommum heȝȝuþen	with wondrous bands begirt	
penðe ȝȝiðe.	turn'd very * *	

14. ȝehealdan.

22. þæȝ ?

34. The adverb is apparently wanting.

þæt ænig elda.		so that any mortal
æfre meahƿe.		might never
ƿpa færƿlice.		such firm
ƿone-ƿcyttelƿar.		bars
on ecneƿre.		to all eternity
o in hebban.		aught raise,
oþþe ðær ceapƿen-hlides.		or of that city's gate
clupƿon onlucan.		unlock <i>th'</i> inclosure,
æp him ƿodes engel.	[12 b.]	ere to him God's angel,
þurh ƿlædne ƿeþonc.	10	through skilful thought,
þa ƿƿan onƿƿah.		the way disclos'd,
ƿ þæt ƿord acƿæð.		and the word spake :
ic þe mæg ƿecƿan.		' I to thee can say
þæt ƿoð ƿeƿearð.		(what soothly happen'd)
þæt ðar ƿýldnan ƿatu.		that these golden gates,
ƿiet ƿume ƿiþe.		yet on a time,
ƿod ƿýlf ƿile.		God himself will,
ƿæpƿer mægne.		by <i>his</i> spirit's power,
ƿeƿælƿian.		make pure,
ƿæder ælmihtig.	20	<i>th'</i> Almighty Father,
ƿ þurh þa færƿan locu.		and through the firm barriers
ƿoldan neoran.		earth visit,
ƿ hio þōn æƿƿer him.		and they then after him
ece ƿtondeð.		shall ever stand
ƿimle ƿingaler.		always constantly
ƿpa beclýred.		so closed,
þ nænig oþer.		that no other,
nýmþe neƿgend ƿod.		save <i>the</i> Saviour God
hy æfre ma.		them evermore
eƿt onluceð.	30	shall again open.'
nu þæt ƿ ƿeƿýlled.		Now is that fulfill'd
þæt ƿe ƿoda þa.		what the sage then
mið eazum þær.		there with eyes
on-plataðe.		look'd on :

2. ne is obviously wanting after æfre.

6. oþiƿ hebban?

10. ƿlæpne (ƿleapne)?

þu eart þæt peall-ðor.		Thou art that wall-door ;
þurh þe paldend frea.		through thee <i>the</i> powerful Lord,
æne on þar eorþan.		once on to this earth
ut-ſiðaðe.		proceeded ;
7 efne ſpa þec gemette.		and lo ! thus he found thee,
meahtum gehroðene.		adorn'd with virtues,
clæne 7 gecorene.		pure and chosen,
crift ælmihtig.		Christ Almighty.
ſpa ðe æfter him.		Thus thee after him
engla þeoden.	10	<i>the</i> Lord of angels
eft unmæle.		again, without spot
ælceſ þinger.		of any kind,
lioþu-cægan bileac.		with <i>a</i> key closed,
liſeſ brýtta.		<i>the</i> Lord of life.
ioſa uſ nu þa aſe.		Manifest to us now the honour
þe ſe engel þe.		that to thee the angel,
godeſ ſpel-boda.		God's messenger,
gabriel brohte.		Gabriel brought.
huſu þæſ biððað.		At least this beſeech <i>we</i>
burg-ſittende.	20	dwellers on earth,
þæt ðu þa frowe.		that thou the comfort
folcum cýðe.		make known to people,
þuſe ſýlfſe ſunu.		thine own ſon,
ſiþþan ſe motam.		that we may afterwards,
anmoðlice.		with one accord
ealle hýhtan.		all exult.
nu ſe on þæt bearn fopan.		Now we before that child
bneortum ſtaſiað.		gaze in <i>our</i> thoughts :
geþinga uſ nu.		intercede for us now
þriſtum wordum.	30	with bold words,
þæt he uſ ne læte.		that he let us not
lenz ophihte.		any longer,
in þiſſe deað-dene.		in this vale of death,
gedpolan hýpan.		error obey,

13. *lit.* with limb keys.27. i. e. on-fopan & bearn, *per tmesin*.

ac þæt he uric ȝeƿerȝe.	but that he us convey
in fæder-riče.	into <i>his</i> Father's kingdom,
þær ƿe ȝorȝleare.	where we sorrowless
ȝiþþan motan.	may after
ƿunȝan in ƿulðre.	dwell in glory
mið ƿeoroda ȝod.	with <i>the</i> God of hosts.
eala þu halȝa.	O thou holy
heofona ðrýhten.	Lord of heaven,
þu mið fæder þinne.	thou with thy Father
ȝefýrn ƿære.	10 of old wast
eƿen-ƿerende.	coexistent,
in þam æþelan ham.	in that noble home.
nær ænȝ þa ȝiet.	As yet was not any
engel ȝeƿorðen.	angel created,
ne þær miclan.	nor of that great
mæȝen-þrýmmeſ.	majesty
nán ðe in ƿoderum up.	any, who in <i>the</i> skies above,
riče beƿitȝað.	<i>the</i> realm might rule,
þeodner þrýð-ȝer tealð.	<i>the</i> dwelling of <i>the</i> Lord
ȝ hiſ þeȝnunȝa.	[13 a.] 20 and of his ministers;
þa þu æƿerȝ ƿære.	when thou wast first,
mið þone ecan fnean.	with the eternal Lord,
ȝýlf ȝettende.	thyself fixing
þaſ ȝiðan ȝer ceafȝ.	this wide creation,
bræde brýten-ȝrúndaſ.	broad spacious grounds;
bæm inc iſ ȝemæne.	to you both <i>it</i> 's common.
heah ȝærȝ hleoƿærȝ.	Exalted, sheltering Spirit!
ƿe þe hælend cȝurȝ.	We thee, Saviour Christ,
þurh eaðmedu.	in lowliness
ealle biððað.	30 all beseech,
þæt þu ȝehýne.	that thou hear
hæfȝa ȝtefne.	<i>the</i> captives' voice,
þinra með-þioƿa.	thy slaves'.
neȝende ȝod.	Saviour God!

hu þe ȝind ȝerpencte.
 þurh ure ȝylfpa ȝepill.
 habbað ƿræc-mæcȝar.
 ƿerȝan ȝærtaȝ.
 hetlen hel-ȝceaþa.
 heaſde ȝenýrpað.
 ȝebunden bealo-ƿapum.
 iȝ ȝeo bot ȝelong.
 eall æt þe anum.
 ece ðrýhten.
 hƿeop-ceaȝum help.
 þæt þin hiðen-cýme.
 aƿreƿpe fearceaƿte.
 þeah þe fæhþo ƿið þec.
 þurh fýrena luȝt.
 ȝeƿnemeð hæbben.
 aƿa nu onbehtum.
 ȝ urȝe ýmþa ȝeþenc.
 hu þe tealtraȝað.
 týðnan mode.
 hƿeaƿiað heanlice.
 cým nu hæleþa cýning.
 ne laða to lanȝe.
 ur iȝ liȝra þeaƿf.
 þæt þu ur ahpædde.
 ȝ ur hælo-ȝiefe.
 ȝoðfæȝt ȝýlle.
 þæt þe ȝiþþan ȝorð.
 þa ȝellan þing.
 ȝýmle moten.
 ȝeþeon on þeode.
 þinne ƿillan :.

how we are afflicted,
 through our own wills.

Us exiles have,
the accursed spirits,
 hateful hell fiends,
 cruelly constrain'd,
 bound with cords pernicious.

The compensation's long
 of thee alone.

10 Lord eternal !

help *the* penitent,
 that thine advent

comfort *the* desolate ;
 though we feuds against thee,
 through lust of sins,
 have fram'd.

Pity now *thy* servants,
 and on our miseries think,
 how we stumble,

20 feeble-minded,

wander abject.

Come now, king of men,
 tarry not too long,
 to us *thy* grace is needful,
 that thou us deliver,
 and us saving grace,
 just *one* ! give,

that we henceforth
 those better things

30 may ever *follow*,

obey in the world,
 thy will.

5. hetlan (hetolan) hel-ȝceaþar?

19. þe MS.

31. ȝeþeon occurs hereafter in the same sense: ȝ ic þe ȝeþeoþinga ȝehƿýlce.

TO THE TRINITY.

ƒala ȝeo plitȝe.	[13 a.]	O the beauteous,
ƛeoƛðmȳnda full.		full of dignity,
heah ȝ halȝ.		high and holy,
heoƛuncund þȝȳneȝ.		heavenly Trinity,
brade ȝeblyȝað.		widely bless'd
ȝeond brȳten-ƛonȝaȝ.		over <i>the</i> spacious world
þa mið ȝȳhte ȝculon.		whom should justly <i>all</i>
ƛeoƛð-beȝende.		with speech endued,
eaȝme eoƛð-ƛaȝe.		poor dwellers upon earth,
ealle mæȝene.	10	with all might
heȝȝan healice.		praise highly.
nu uȝ hælend ȝoð.		Now <i>hath</i> to us <i>the</i> Saviour God
ƛæȝƛæȝȝ onȝȝah.		faithful reveal'd,
þ ȝe hine ȝitan moȝan.		that we him may know ;
ƛoȝþon hȳ ðæð-hƛæte.		therefore they strenuous,
ðome ȝeȝȝiððe.		confirm'd in power,
þ ȝoðƛæȝȝe.		the just
ȝeȝaphinner ƛȳnn.		race of seraphim,
uppe mið enȝlū.		above with angels,
a brȝemenðe.	20	ever celebrating,
unaþȝeoȝendum.		in unwearying
þȝȳmmum ȝinȝað.	[13 b.]	numbers sing,
ƛul healice.		full highly,
hludan ȝȝeȝne.		with loud voice,
ƛæȝȝe ƛeoȝ ȝ neah.		sweetly far and near :
habbaþ ƛoȝoþa.		<i>they</i> have of services
ƛȳȝȝ mið ƛȳninȝe.		<i>a</i> choice with <i>their</i> King.
him þæt ƛȝȝȝ ƛoȝȝeaf.		Them Christ that gave,
þæt hȳ moȝan hiȝ æȝȝȝȝe.		that they his essence may
eaȝum brucan.	30	with eyes enjoy :
ȝimle ȝinȝaleȝ.		ever constantly
ȝȝeȝle ȝehȳȝȝe.		these ornaments of heaven

peopðian palðend.		worship <i>the</i> Supreme
ƿiðe 7 ƿiðe.		wide and far,
7 mið hýra ƿiþrum.		and with their wings
ƿnean ælmihtiger.		<i>the</i> Lord Almighty's
onryne ƿearð.		countenance protect,
ecan ðryhtner.		<i>th'</i> eternal Lord's ;
7 ýmb þeoden-ƿtol.		and around <i>the</i> throne
þrunzað georne.		press fervently,
hpýlc hýra nehrt mæge.		which of them nearest may
urjum nerzende.	10	<i>about</i> our Saviour
ƿlihte lacan.		sport in flight,
ƿrið-geapdū in.		in <i>the</i> courts of peace.
loƿiað leoflicne.		<i>They</i> praise <i>the</i> beloved,
7 in leohhte him.		and in light to him
þa ƿopð cƿeþað.		these words utter,
7 ƿulðriað.		and glorify
æþelne opð-ƿnuman.		<i>the</i> noble origin
ealra gerceapta.		of all creatures :
haliz eaprt þu haliz.		Holy art thou, holy,
heah-engla bƿeƿo.	20	Lord of archangels,
roð riƿorer ƿneā.		true Lord of triumph ;
rimle þu biƿt haliz.		ever thou art holy,
ðryhtna ðryhten.		Lord of lords ;
a þin ðom punað.		thy power for ever lasteth
eopðlic mið ældū.		earthly with men,
in ælce tid.		in every time,
ƿiðe zeƿeopþað.		widely rever'd ;
þu eaprt ƿeopoda ƿoð.		thou art God of hosts,
ƿopþon þu ƿeƿýlðeƿt.		for that thou hast filled
ƿolðan 7 ƿoðopar.	30	earth and heavens,
ƿizendpa hleo.		Safeguard of warriors !
ƿulðƿeƿ þiner.		with thy glory,
helm alpitha.		Patron of all beings !
ƿie þe in heanneƿrum.		be to thee in <i>the</i> highest

ece hælo.	eternal health,
ƿ in eorþan lof.	and on earth praise,
beorht mid beornum.	bright with men.
þu ƷebletƷað leoƷa.	Live thou blessed,
þe in ðrýhtner noman.	who, in <i>the</i> Lord's name,
duƷeþum cƷome.	with power comest,
heanum to hƷoþpe.	in comfort to <i>the</i> humble ;
þe in heahþum Ʒie.	to thee in <i>the</i> heavens be,
a butan ende.	ever without end,
ece hepeniƷ :	10 eternal praise.

ON THE NATIVITY.

Eala hƷæt	*	O what	*
* *	*	* *	*
þæt iƷ Ʒræclíc Ʒruxl.		that is <i>a</i> wondrous change	
in ƷeƷa liƷe.		in <i>the</i> life of men,	
þætƷe mon-cýnner.		that of mankind	
miłde Ʒcýppenð.		<i>the</i> benign Creator	
onƷenƷ æƷ Ʒæmnan.		receiv'd from <i>a</i> damsel	
ƷlæƷc unpemne.		flesh immaculate,	
Ʒ Ʒio ƷeƷeƷ Ʒruxa.		and of man's love she	
Ʒiht ne cuƷe.	20	nothing knew ;	
ne þurh Ʒæð ne cƷom.		nor through deed came	
ƷiƷoneƷ agenð.		<i>the</i> Lord of triumph	
monner oƷeƷ moldan.		of man on earth,	
ac þæt ƷæƷ ma cƷræƷƷ.		but that was greater craft	
þõn hiƷ eorð-buend.		than it earth's dwellers	
ealle cuƷan.		all know,	
þurh ƷeƷýne.		through mystery,	
hu he ƷodeƷa þrım.		how he, Glory of <i>the</i> skies,	

11. here more than a line is wanting.

20. MS. niht.

heofona heah frea.	<i>the</i> heavens' high Lord
helpe gefremede.	fram'd help
monna cýnne.	to <i>the</i> race of men,
þurh hīr modor hīf. [14 a.]	through his mother's womb,
⁊ swa forð zongende.	and so forthcoming,
folca nerzēnd.	Saviour of people
hīr forziſnerre.	his forgiveness,
zumum to helpe.	in help to men,
dæleð dozra zehpam.	dealeth each day,
drýhten weoroda.	10 <i>the</i> Lord of hosts ;
forþon we hine dom-hpate.	therefore we him strenuously,
dædum ⁊ wordum.	in deeds and words,
herzen holdlice.	praise faithfully.
þæt iſ healic næð.	That is high counsel
monna zehpýlcum.	to every man
þe zemýnd haſað.	that hath mind,
þæt he ſýmle oftorc.	that he ever, most often,
⁊ inlocarc.	and most inwardly,
⁊ zeornlicorc.	and most zealously,
god weorþize.	20 God worship,
he him þære hýre.	he him for that affection
lean forzildeð.	<i>the</i> reward will pay,
we zehalzoda.	the hallow'd
hælenð ſýlfa.	Saviour himself,
eſne in þam eðle.	even in that country
þær he ær ne cƿom.	where he ere came not,
in hifzenðra.	in <i>the</i> joy
lonðer pýnne.	of <i>the</i> land of <i>the</i> living ;
þær he zezæliſ.	where he happy
ſiþþan eapdað.	30 afterwards shall dwell
ealne wiðan weorh.	for evermore,
ƿunað butan ende : Amen.	rest without end. Amen.

ON THE NATIVITY AND ASCENSION.

Nu þu ȝeornlice.		Now do thou earnestly,
ȝæſt-ȝerýnum.		in spiritual mysteries,
mon ȝe mæra.		thou great man,
mod-cſæfte ȝec.		with mental skill seek,
þurh ȝefan ȝnýttr̃o.		through wisdom of mind,
þæt þu ȝoð ȝite.		that thou may'st truly know,
hu þæt ȝeeode.		how that came to pass,
þa ȝe ælmihtiga.		when the Almighty
acenned ȝearð.		was born,
þurh clænne hād.	10	through state of purity,
ȝiþþan he marian.		after that he Mary,
mæȝða ȝeolman.		of maidens choice,
mæſſe meoplan.		illustrious damsel,
mund-healȝ ȝecearȝ.		for mother chose,
þæt þær in hƿitum.		that there, in white
hſæȝlum ȝeȝeƿede.		robes clad,
enȝlaȝ ne oðeopdun.		angels appear'd not,
þa ȝe æþelīȝ cƿom.		when the Prince came,
beorn in betlem.		<i>the</i> Chief in Bethlem?
bodan ȝæron ȝearpe.	20	Messengers were ready,
þa þurh hleoþor-cƿide.		who through révelation
hýrdum cýðdon.		to <i>the</i> shepherds announced,
ȝæȝdon ȝoðne ȝeſean.		told real joy,
þætte ȝunu ȝæpe.		that <i>a</i> son was,
in midðan-ȝearð.		in mid-earth,
meotudeȝ acenned.		of <i>the</i> Creator born,
in betleme.		in Bethlem;
hſæþpe in bocum ne cƿið.		yet in books it saith not,
þæt hý in hƿitum þær.		that they there in white
hſæȝlum oðýpden.	30	robes appear'd,
in þa æþelan tíð.		in that glorious tide,
ȝpa hie eſt dýdon.		as they did after,

þa ge brego mæra.		when the great Prince,
to bethania.		in Bethany,
þeoden þrýmƿærƿ.	[14 b.]	<i>the</i> majestic Lord,
hij þegna ƿeðrýht.		his band of disciples
ƿelaðaðe leof ƿeopuð.		assembled, the dear company.
hý þær laƿeoƿer.		They the Teacher's,
on þam ƿil-ðæge.		(on that welcome day),
ƿorð ne ƿehýrƿdon.		words despised not,
hýna ƿinc-ƿieƿan.		their benefactor's.
ƿona ƿæron ƿearƿe.	10	Soon were ready
hæleð mið hlaƿorð.		men with Lord,
to þære halƿan býrƿ.		for that holy town.
þær him ƿacna ƿela.		There to them many signs
ƿieƿer brýttæ.		<i>the</i> Lord of empire
onƿrahi ƿulðer helm.		show'd, <i>the</i> Chief of glory,
ƿorð-ƿerýnum.		in oral mysteries,
ærfon up-ƿiƿge.		ere that ascended
án-cenneð ƿunu.		<i>the</i> one-begotten Son,
eƿen-ece bearn.		<i>the</i> co-eternal Child,
aƿnum ƿæðer.	20	to <i>his</i> own Father,—
þær ýmb ƿeoƿerƿiƿ.		after <i>he</i> forty
þe he of ƿorðan ær.		(that he ere from earth,
ƿrom ðeaðe aƿar.		from death arose,)
ðaƿena ƿumer.		number'd days
hæfðe þa ƿeƿýlled.		had then fulfill'd,
ƿra ær biƿoran ƿunƿon.		as ere of old had sung
ƿiƿena ƿorð.		<i>the</i> words of prophets,
ƿeonð ƿopulð innan.		throughout <i>the</i> world,—
þurh hij þroƿinƿa.		through his passion.
þegnaƿ heƿedon.	30	<i>His</i> disciples lauded,
luƿedun leofƿendum.		prais'd <i>the</i> dear
liƿer aƿenð.		Lord of life,
ƿæðer ƿnum-ƿceaƿta.		Father of creations.
he him ƿæƿne þær.		He to them kindly therefore,

1. MS. brega.

31. loƿedun? see p. 31. l. 31.

leoſum ȝeſiþum.	to <i>his</i> lov'd comrades,
lean æfter ȝear.	recompense after gave,
ȝ þæt worð acwæð.	and these words spake
waldend engla.	<i>the</i> Ruler of angels,
ȝefýged fréa mihtig.	<i>the</i> mighty Lord, hastening
to fæder rice.	to <i>his</i> Father's kingdom :
ȝeseoð ȝe on ferdðe.	Rejoice ye in spirit,
næfre ic from-hweorfe.	I will never from <i>you</i> depart
ac ic lufan ȝýmle.	but I love ever
lærte wið eowic.	10 will show towards you,
ȝ eow meahc ȝiefe.	and will give you might,
ȝ mid-punige.	and with <i>you</i> stay
apa to ealdre.	for evermore,
þæt eow æfre ne bið.	that from you shall never be,
þurh ȝife mine.	through my grace,
ȝoder onrien	God's countenance
* * *	* * *
* * *	* * *
ƿarað nu ȝeond ealne.	go now over all
ȝrmenne ȝrand.	20 <i>the</i> spacious earth,
ȝeond ƿide ƿeȝar.	through <i>the</i> wide ways,
ƿeowedum cýðað.	announce to multitudes,
bodiað ȝ bƿemað.	preach and proclaim
beowhtne ȝeleaƿan.	bright belief,
ȝ fulƿiað.	and baptize
ƿolc under ƿodeſum.	<i>the</i> people under <i>the</i> firmament,
hweorfað to heowonum.	to heaven turn <i>them</i> ,
heƿȝar bƿeoȝaþ.	idols break,
ƿýllað ȝ ƿeoȝað.	cast down and hold in hate,
ƿeondȝcýpe ðƿærcað.	30 extinguish enmity,
ȝibbe ƿarað.	sow peace
on ȝeƿan manna.	in <i>the</i> minds of men,
þurh meahca ȝƿeð.	by virtue of <i>your</i> powers :
ic eow mid-punige.	I will stay with <i>you</i> ,

13. MS. apo. 16. Here two or more lines are obviously wanting. 21. MS. ƿið.

forð on frofre.	still in comfort
7 eor friðe healde.	and in peace hold you,
ƿrenzðu ƿtaþol-ƿærƿe.	with firm strength,
on ƿtope zehpape. [15 a.]	in every place.
Ða ƿearð remninga.	Then was suddenly
ƿpeƿ on lýfte.	in <i>the</i> air <i>a</i> sound
hlud zehýped.	loud heard ;
heofon-engla þƿeat.	<i>a</i> band of heavenly angels,
ƿeopud plite ƿcýne.	<i>a</i> company of beauteous aspect,
ƿulðƿer aƿar.	10 messengers of glory,
cpomun on corðƿe.	came in <i>a</i> body.
cýning uƿe zepaƿ.	Our King departed
þurh þær templeƿ hƿof.	through the temple's roof ;
þær hý to-ƿezun.	there they beheld,
þa þe leoƿer þa zen.	(those who had yet <i>the</i> beloved's
laƿt ƿearðedum.	traces watched,
on þam þing-ƿteðe.	in that meeting-place,
þeznar zecopene.	<i>the</i> chosen disciples,) they saw on high
zeƿezon hi on heahþu.	20 <i>the</i> Lord ascending,
hlaƿorð ƿtigan.	<i>the</i> divine child from earth ;
zod-beapn of zƿundum.	their mind was sad,
him ƿær zecomor ƿeƿa.	hot <i>were they</i> at heart,
haƿ æt heopƿan.	in spirit mourning,
hýge mupnende.	because they <i>one</i> so dear
þær þe hi ƿƿa leoƿne.	longer might not
lenz ne moƿtun.	see under <i>the</i> sky.
zeƿeon under ƿpegle.	Rais'd <i>a</i> song
ƿonƿ áhofun.	the celestial messengers,
aƿar uƿancunde.	30 prais'd <i>the</i> Prince,
æþelinz heƿedum.	lauded Life's origin,
loƿedun lif-ƿƿuman.	in <i>the</i> light rejoiced,
leohte zeƿezun.	which from the Saviour's
þe of þær hælender.	head gleam'd,
heafelan lixte.	

3. *l.* ƿrenzðe, unless the word be sometimes indeclinable.

ƷereƷon hƷ æl-beophƷe.		<i>They</i> saw all-bright
enƷlar ƷpeƷen.		angels twain
ƷæƷne Ʒmb þ Ʒnum-beapn.		fairly about that first born
ƷræƷpum bliƷan.		glittering resplendently,
cƷnƷnƷa pulƷop.		Glory of kings.
cleopeƷon of heahþū.		From on high they cried,
ƷopƷum ƷræƷtlicum.		in wondrous words,
ofep Ʒepa menƷu.		over <i>the</i> multitude of men,
beophƷtan ƷeopƷe.		with clear voice :
hpæƷ biƷað Ʒe.	10	‘ Why bide ye
ƷahleƷce.		Galilean
Ʒuman on hƷearƷe.		men about ?
nu Ʒe Ʒpeotule Ʒereod.		now ye see manifestly
Ʒoðne ðrƷhten.		<i>the</i> true Lord
on ƷpeƷl Ʒan.		into heaven going :
ƷiƷopet æƷenð.		<i>the</i> Lord of triumph
Ʒile up heonan.		will up from hence
earð ƷerƷiƷan.		<i>his</i> habitation enter,
æþelinƷa opð.		(<i>the</i> Chief of Princes,
mið þaƷ enƷla ƷeðrƷht.	20	with this train of angels,
ealpa Ʒolca Ʒnuma.		Creator of all people,) <i>his</i>
ƷæƷen eþel-Ʒtoll :		Father’s kingdom.’

ON THE ASCENSION, AND THE HARROWING OF HELL.*

Ʒe mið þƷƷlice.	We with such
þƷeate Ʒillað.	a company will,
ofep heofona Ʒehliðu.	over heaven’s vaults,
hlaƷopð ƷerƷan.	the Lord conduct

* This poem evidently forms a continuation of the one preceding.

to þære beorhtan býrg.	to the bright city,
mid þar bliðan gedryt.	with this joyous host—
Ealra riȝe-bearna.	Of all <i>the</i> sons of triumph
þæt seleſte.	the best,
ȝ æſeleſte.	[15 <i>b.</i>] and noblest,
þe ȝe hep onſtaſiað.	whom ye here gaze on,
ȝ in frofre ȝereod.	and in comfort see,
frætrū blican.	glittering resplendently,
pile eft ȝpa-þeah.	will yet again
eorðan mæȝðe.	10 <i>the</i> tribe of earth
ȝylfa ȝerecan.	seek himself,
ȝide heſȝe.	with ample train,
ȝ þōn ȝedeman.	and then judge
ðæda ȝehpȝlce.	each deed
þara ðe ȝeſſemedon.	that have perform'd
folc under roderum.	<i>the</i> nations under heaven.
Ða pær pulðneſ peapð.	Then was glory's Guardian
polcnū biſenȝun.	taken in clouds,
heah-enȝla cȝnȝ.	<i>th'</i> archangels' King,
oſeſ hroſaſ upp.	20 up on high,
halȝna helm.	<i>the</i> Patron of <i>the</i> holy;
hȝht pær ȝenipað.	joy was renewed,
blȝ in buȝum.	bliss in <i>the</i> cities,
þurh þær beoſneſ cȝme.	through the Chief's coming.
ȝeſæt riȝe-hſemȝ.	Sat victorious,
on þa ȝriþſan hanð.	on <i>the</i> right hand,
ece ead-ſſuma.	<i>th'</i> eternal Source of bliss,
aȝnum ſæðeſ.	of <i>his</i> own Father.
ȝeſitan him þa ȝonȝan.	Then went journeying
to hieſuralem.	30 to Jerusalem
hæleð hȝȝe-roſe.	<i>the</i> noble-minded men,
in ða halȝan buȝ.	into <i>the</i> holy city,
ȝeomon-mode.	sad in spirit;

18. biſanȝen?

20. Lit. *over roofs*.

þonan hý ȝoð nýhȝe.	whence they God last
up-ȝȝenðe.	ascending
eazum ȝeȝun.	saw with eyes,
hýna ȝil-ȝifan.	their Benefactor.
þær þær ȝoƿeȝ hȝing.	There was <i>the</i> weeping circle
toƿne biƿoðen.	o'erwhelm'd with anger ;
þær ȝeo toƿeop luƿu.	their true love was
haƿ æt heoƿtan.	hot at heart ;
hȝeðeȝ innan ȝeoƿell.	<i>their</i> spirit boil'd within,
beoƿn bȝeoȝe-ȝeƿa.	10 burn'd <i>their</i> breast's thoughts.
biðon ealle þær.	There awaited all
þeȝnaȝ þȝýmƿulle.	<i>his</i> glorious followers
þeoðneȝ ȝehaƿa.	<i>their</i> Lord's behests,
in þære toƿihtan býȝuȝ.	in <i>that</i> bright city,
ȝýn niht þa-ȝen.	yet ten nights,
ȝƿa him ȝýlf biðeað.	as had himself commanded
ȝeȝleȝ aȝenð.	<i>the</i> Lord of heaven.
æȝ þon up-ȝȝe.	Ere ascended
ealleȝ ȝalðenð.	<i>the</i> Prince of all
on heoƿona ȝehýlð.	20 into heaven's vault,
hȝite cƿoman.	came white
eoƿla eað-ȝieƿan.	angels towards
enȝlaȝ toȝeaneȝ.	men's Benefactor.
Ðæt iȝ ȝel cƿeden.	That is well spoken
ȝƿa ȝeƿȝutu ȝecȝað.	as <i>the</i> Scriptures say,
þ̅ him æl-beoƿhte.	that him all-bright
enȝlaȝ toȝeaneȝ.	angels towards,
in þa halȝan ȝið.	in that holy tide,
heapum cƿoman.	in legions came,
ȝiȝan on ȝeȝle.	30 descending in <i>the</i> firmament.
þa þær ȝýmbra mæȝe.	Then of feasts <i>the</i> greatest
ȝeoƿoðen in ȝulðne.	took place in glory.

2. more correctly up-ȝȝenðne. See Kemble's Beowulf, vol. ii, note on ver. 92.
Appendix.

9. MS. hȝeðeȝ.

20. ȝehlýð?

pel þæt ȝedaſenað.	Well it befitteth,
þæt to þære bliſſe.	that to that bliss,
beorhte ȝepeſede.	brightly clad,
in þær þeodnes byrg.	into the Sovereign's city,
þeȝnas cƿoman.	came <i>his</i> ministers,
peorud plite ȝcýne.	a band in aspect beauteous,
ȝereȝon ƿil-cuman.	<i>they</i> saw <i>the</i> lov'd Guest
on heah-ſetle.	on <i>his</i> throne,
heofones ƿaldenð.	heaven's Ruler,
ſolca feorh-ȝiefan.	10 Giver of life to nations,
frætrum ealles ƿaldenð. [16 a.]	ruling in splendour all
miððan-ȝearðes.	mid earth
ȝ mæȝen-þrýmmeſ.	and majesty.
haſað nu ȝe halȝa.	Now hath the holy <i>one</i>
helle biſeafoð.	hell bereft
ealles þær ȝafoles.	of all the tribute,
þe hi ȝear-ðagum.	that it in ancient days,
in þæt orleȝe.	into that <i>den of</i> death
unrýhte ȝpealg.	unjustly gorged.
Nu ȝind forcumene.	20 Now are prevented,
ȝ in cƿic-ſurle.	and in live sulphur
ȝehýnde ȝ ȝehæfte.	humbled and bound,
in helle ȝrund.	in hell's abyss,
duȝuþum biðæled.	of honours reft,
deofla ceman.	<i>the</i> devil's champions.
ne meahthan ƿiþer-broȝan.	<i>The</i> adversaries might not
ƿiȝe ȝƿoƿan.	in battle prosper,
ƿæpna ƿýrpū.	in <i>the</i> hurlings of weapons,
ȝiþþan ƿulðnes cýning.	when <i>the</i> King of glory,
heofon-ƿices helm.	30 heaven's kingdom's Chief
hilde ȝeſſemeðe.	waged war,
ƿiþ hiȝ eald-ſeondum.	against his ancient foes,
ánes meahtrum.	with <i>his</i> sole might,
þær he of hæfte áhlóð.	where from captivity he drew
huþa mæſte.	of spoils <i>the</i> greatest, [forth
of ſeonda býrig.	from <i>the</i> foes' city,

folcer unnum.	people numberless,
þinne ilcan þneat.	this same band
þe ge hep onſtaþiað.	which ye here look on.
pile nu geſecan.	Now will seek
raþla neþzenð.	of souls <i>the</i> Saviour
gæſta gief-ſtol.	<i>the</i> spirits' throne of grace,
godeſ azen bearn.	God's own child,
æfter guð-plegan.	after <i>the</i> martial play.
nu ge geape cunnon.	Now ye well know
hpaet ƿe hlaforð iſ.	who that Lord is,
ƿe þinne hepe lædeð.	that this host leadeth ;
nu ge ƿromlice.	now do ye boldly,
ƿneondum togeaner.	towards your friends,
zongað glæd-mode.	go glad of mood,
geatu ontýnað.	<i>your</i> gates uncloſe ;
pile into eop.	will into you
ealler paldeð.	<i>the</i> Ruler of all,
cýning on ceapſe.	<i>the</i> King, into <i>his</i> city,
corðſe ne lýtle.	with no little train,
ƿýrn-peorca ƿruma.	<i>the</i> Author of deeds of old,
folc gelædan.	<i>the</i> people lead
in ðreama ðream.	into joy of joys,
ðe he on ðeoſlum zenom.	whom he from <i>the</i> devils took,
þurh hƿ ƿýlfeſ ƿýzor.	through his own victory.
ƿib ƿceal zemæne.	Peace ſhall in common,
enġlū ƿ ældum.	to angels and to men,
ā ƿorð heonan.	from henceforth evermore
peſan ƿide-ƿerh.	to all ages be.
peſ ƿ ætſromne.	<i>A</i> covenant is together
godeſ ƿ monna.	of God and men,
gæſt-haliġ tpeop.	<i>a</i> ſpiritual holy compact
luſu lpeſ hýht.	of love, life's ſolace,
ƿ ealler leohteſ geſea.	and of all light joy.
hpaet ƿe nú gehýrðan.	Yes ! we now have heard,

hu þæt hælu bearn.	how that Saviour child,
þurh his hýðen-cýme.	through his advent,
halg eft forgear.	restor'd <i>the</i> captive,
gefreode 7 gefreofaðe.	freed and protected
folc under polcnum.	<i>the</i> people under <i>the</i> clouds,
mære meotudes sunu.	<i>the</i> great Son of <i>the</i> Creator ;
þ nu monna gehwylc.	so that now every man,
epic þendan her punað. [16 b.]	while here <i>he</i> living dwells,
geceorran mótt.	may choose
gpa helle hienþu.	10 either hell's disgraces,
gpa heofones mæriþu.	or heaven's glories ;
gpa þ leohte leohtt.	either the light light,
gpa ða laþan niht.	or the hateful night ;
gpa þrymmer þræce.	either power of dignity,
gpa þryrtra þræce.	or <i>the</i> vengeance of <i>the</i> daring ;
gpa mid dryhten dream.	either with <i>the</i> Lord joy,
gpa mid deoflum hream.	or with devils wail ;
gpa rihte mid þraþum.	either torment with fiends,
gpa puldon mid arum.	or glory with honours ;
gpa lif gpa deað.	20 either life or death,
gpa him leofne bið.	as to him shall liefer be
to gefremmanne.	to act,
þenden flæsc 7 gæst.	while flesh and spirit
punað in worulde.	dwell in <i>the</i> world :
puldon þær age.	therefore be glory
þrynyrre þrym.	to <i>the</i> majesty of <i>the</i> Trinity,
þonc butan ende :.	thanks without end.

3. healg-hægt?

8. MS. punat.

HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

Ðæt iſ þær pýrðe.
 þ̅te per-þeode.
 reczen d̅r̅yhtne þonc.
 duzuða zehp̅ylepe.
 þe uſ iſð 7 ær.
 iſmle zep̅mede.
 þurh moniz̅fealdra.
 mæzna zep̅yno.
 he uſ æt z̅iefeð.
 7 æhta iſpeð.
 pelan of̅er wið lond.
 7 peðer liþe.
 under iſpegleſ hleo.
 iſunne 7 mona.
 æþelaſc tunz̅la.
 eallū iſcinað.
 heofon-condelle.
 hæleþum on eorðan.
 d̅neoreð ðear 7 pen.
 duzuðe peccaþ.
 to feorh-nepe.
 iſiſa c̅ynne.
 iecað eorð-pelan.
 þær pe ealler iſculon.
 reczan þonc 7 lof.
 þeodne uſſū.
 7 huſu þæne hælo.
 þe he uſ to h̅yhte foſz̅ear.
 ða he þa yſm̅ðu.
 eſc-onc̅ynðe.
 æt hiſ up-ſtize.

It is therefore fitting,
 that *the* nations of men
 say to *the* Lord thanks
 for every good
 which to us late and ere
 he hath ever render'd,
 through of manifold
 miracles *the* mysteries.
 He us food giveth,
 10 and in possessions happiness,
 wealth o'er *the* wide earth,
 and mild weather,
 under heaven's shelter.
 Sun and moon,
 noblest of stars,
 shine for all
 (heaven's candles,)
 men on earth ;
 dew and rain fall,
 20 raise up abundance
 for life's salvation,
 to *the* race of men,
 increase earth's riches ;
 therefore we surely ought
 to give thanks and praise
 to our Lord,
 and above all for the salvation
 which he in hope hath given us,
 when he the miseries
 30 averted,
 at his ascension,

þe þe ær ðruȝon.	that we ere had suffer'd ;
ȝ ȝeþinȝaðe.	and appeased
þeod-buendūm.	for mankind,
wið fæder ȝfærne.	with <i>his</i> dear Father,
fæhþa mæhte.	<i>the</i> greatest feud ;
cȳning anboren.	<i>the</i> only-begotten King
eƿiðe eƿt-onhƿearf.	<i>the</i> lay averted,
ƿaulum to ȝibbe.	in peace to souls,
ȝe þe ær ȝunȝen.	which had ere been sung,
þurh ȝrne hȳȝe.	10 in angry mood,
ældū to ȝorȝe.	for men's sorrow :
Ic þec ofeƿ eorðan ȝeƿorhte.	' I thee wrought on earth,
on þære þu ȝcealt ȝrmþum liȝȝan.	on which thou shalt in miseries
ƿunian in ȝeƿinne.	in toil continue, [live,
ȝ ƿræce ðreoȝan.	[17 a.] and exile suffer,
ƿeondum to hroþor.	in solace to <i>thy</i> foes,
ƿur-leoð ȝalan.	<i>the</i> death song sing,
ȝ to þære ilcan ȝcealt.	and to the same shalt
eƿt-ȝeƿeorþan.	again be turn'd,
ƿȳrmum apeallen.	20 bursting with worms ;
þonan ƿiteȝ fȳr.	thence <i>the</i> penal fire
of þære eorðan ȝcealt.	from the earth shalt
eƿt ȝeƿecan.	after seek.'
Ðræt ūȝ þiȝ ȝe æþelinȝ.	Lo ! for us this the noble <i>one</i>
ȳðne ȝeƿnemeðe.	easily perform'd,
þa he leomum onfeng.	when he limbs receiv'd,
ȝ lic-homan.	and body,
monneȝ maȝu-tuðne.	for man's offspring,
ȝiþþan meotodeȝ ȝunu.	when <i>the</i> Creator's Son
enȝla eþel.	30 <i>the</i> land of angels
up-ȝeƿtiȝan.	would ascend,
ƿolde ƿeopoda ȝod.	<i>the</i> God of hosts :
ūȝ ȝe ƿilla biȝƿom.	for us the will <i>him</i> enter'd,

9. ƿær add?

17. See Kemble's Gloss. to Beow. vol. ii. voce leoð.

18. eorðan, scil.

heanura to helpe.	in help to <i>the</i> humble,
on þa halȝan tīð.	at that holy tide ;
bī þon ȝieðð āppæc.	of whom <i>his</i> lay recited
iob ȝpa he cuðe.	Job, as he <i>well</i> could,
hepeðe helm ȝepa.	prais'd men's Protector,
hælenð loȝeðe.	<i>the</i> Saviour lauded,
ȝ mið ȝib-luȝan.	and with congenial love,
ȝunu ȝalðender.	for <i>the</i> Powerful's Son
ȝreo noman cenðe.	a noble name devis'd,
ȝ hine ȝuȝel nemðe.	and a bird him named,
þone iudeaȝ.	which <i>the</i> Jews
onȝietan ne meahȝan.	might not understand,
in ðæȝe ȝoðcunðan.	in the divine
ȝæȝter ȝȝpenȝðu.	strength of <i>the</i> spirit.
ȝæȝ þæȝ ȝuȝler ȝlȝht.	That bird's flight was
ȝeondum on eorþan.	to <i>his</i> foes on earth
ðȝȝne ȝ ðeȝol.	hidden and secret,
þam þe ðeopre ȝeȝit.	to those who a dark understanding
hæȝdon on hȝeþȝe.	had in <i>their</i> breasts,
heorȝan ȝtænne.	20 a stony heart :
nolðan hī þa toȝhtan.	these would not the splendid
ȝacen oncnapan.	signs acknowledge,
þe him beȝoȝan ȝȝemeðe.	that before them wrought
ȝreo-beaȝin ȝoðer.	<i>the</i> noble Child of God,
monȝ miȝlīc.	many, various,
ȝeond miððan-ȝeaȝð.	throughout mid-earth.
ȝpa ȝe ȝæla ȝuȝel.	Thus the faithful bird
ȝlȝȝer cunnode.	<i>his</i> flight assay'd,
hȝilū enȝla eaȝð.	now <i>the</i> abode of angels
up ȝeȝohte.	30 sought on high,
moðȝ meahȝum ȝȝpanȝ.	proud, strong in might,
þone maȝan ham.	that noble home ;
hȝilum he to eorþan.	now he to earth
eȝt ȝeȝtȝlðe.	again descended,

8. ȝuna?

20. contr. for ȝtænene.

22. r. ȝacnu or ȝacnā.

þurh gæστεr giefe.	through <i>the</i> spirit's grace
Ʒrundu-Ʒceat ƷohƷe.	<i>this</i> lower region sought,
penƷe to poƷulƷe.	to <i>the</i> world turn'd,
bī þon Ʒe ƷiƷƷa ƷonƷ.	of whom the prophet sang:
he ƷæƷ upp-haƷen.	'He was uprais'd,
enƷla fæðmum.	in angels' arms,
in hiƷ þa miƷlan.	into his great
meahta ƷƷeƷe.	plenitude of power,
heah Ʒ haliz.	high and holy,
oƷer heoƷona þƷým.	10 above heaven's grandeur.'
ne meahtan þa þæƷ fuzler.	They might not that bird's
flyht Ʒecnapan.	flight know,
þe þæƷ up-ƷiƷƷer.	[17 b.] who of the ascension
ƷƷæc fƷemedon.	made denial,
Ʒ þæt ne ƷelyƷdon.	and believ'd not,
þƷe lif-fƷuma.	that life's Author,
in monneƷ hiƷ.	in form of man,
oƷer mæƷna þƷým.	above <i>the</i> hosts celestial,
haliz fƷrom hƷuƷan.	holy from earth
ahaƷen ƷuƷƷe.	20 was rais'd.
Ða uƷ ƷeƷeopƷaðe.	Then us honour'd
Ʒe þaƷ poƷlƷ ƷeƷcop.	<i>he</i> who this world created,
ƷoƷer ƷæƷƷ-Ʒunu.	God's spirit-Son,
Ʒ uƷ giefe ƷealƷe.	and gave us grace
uppe miƷ enƷlum.	above with angels,
ece ƷƷaþelar.	seats eternal,
Ʒ eac monizƷealƷe.	and also manifold
moƷer ƷnýtƷƷu.	wisdom of mind
Ʒeop Ʒ ƷeƷƷe.	sow'd and set
Ʒeond ƷeƷan monna.	30 in <i>the</i> minds of men.
Ʒumum poƷƷ-laþe.	To one eloquence
ƷiƷe ƷenƷeð.	<i>he</i> wisely sendeth
on hiƷ moƷer ƷemýnƷ.	into his intellect,
þurh hiƷ muþer ƷæƷƷ.	through his mouth's guest,

31. poƷƷ-lace?

34. i. e. *the tongue*.

æþele 7 7iet.	noble understanding.
7e mæg eal 7ela.	He can all <i>things</i> abundantly
7in7an 7 7ec7an.	sing and say,
þam bið 7nýt77iu c7æ7t.	to whom <i>the</i> power of wisdom is
bi7olen on 7erðe.	in soul committed :
Sum mæg 7in7rū pel.	One can with fingers well,
hlude 7ore hæleþum.	loud before men,
heap7an 77ir7an.	<i>the</i> harp awake,
7leo-beam 77et7an.	<i>the</i> 'glee-beam' greet :
Sum mæg 7oðcunðe.	10 One can divine
7eccan 7yhte æ.	law rightly expound :
Sum mæg 7ýne tun7la.	One can of <i>the</i> stars course
7ec7an 7iðe 7er7eap7.	tell, <i>the</i> vast creation :
Sum mæg 7earpolice.	One can cunningly
7orð-c7iðe 77itan.	verbal utterance write :
Sumū 7i7er 77eð.	To one success in battle
7ie7eð æt 7uþe.	<i>he</i> in war giveth,
þōn 7ar-7et7um.	when <i>the</i> shaft-shower,
o7er 7cild-h7eaðan.	over <i>the</i> shield's defence,
7ceotend 7endað.	20 warriors send,
7lacor 7lan-7epeor7c.	flickering arrow-work :
Sum mæg 77omlice.	One can boldly
o7er 7ealtne 7æ.	over <i>the</i> salt sea
7und-7uðu ð7i7an.	<i>the</i> vessel drive,
h7e7an holm-þ7æce.	move <i>the</i> waters' force :
Sum mæg heanne beam'.	One can <i>the</i> tree, lofty
7tæl7ne 7er7i7an.	steep ascend :
Sum mæg 7týled 77eop7ð.	One can <i>a</i> steeled sword,
7æpen 7epý7can.	<i>a</i> weapon work : [fields,
Sum con 7on7a bi7on7.	30 One knoweth <i>the</i> course of <i>the</i>
7e7ar 7ið7ielle.	<i>the</i> spacious ways.
Spa 7e 7alðend u7.	Thus to us the Mighty,

19. r. h7eoðan. See Kemble's Glossary to Beow., v. i. p. 244.

21. Perhaps akin to O. N. flacka, *pervagari*, *dispalari*.24. Lit. the *sea-wood*.

Ʒoð-beapn on Ʒrunduṃ.	<i>the</i> divine Child on earth
hīƷ ƷieƷe bƷȳttað.	his grace dispenseth ;
nȳle he ænƷuṃ anuṃ.	he will not to any single one
ealle ƷeƷȳllan.	give all
ƷæƷteƷ ƷnȳttƷu.	wisdom of spirit,
Ʒȳ læƷ hī ƷieƷp ƷceƷƷe.	lest him pride injure,
ƷuƷh hīƷ aneƷ cƷæƷt.	<i>being</i> through his own craft,
oƷeƷ oƷƷe ƷoƷð :	forth beyond others.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

ÐuƷ Ʒoð meahƷiƷ.	[18 a.] Thus mighty God,
ƷeoƷuṃ unhnearuṃ.	10 by <i>his</i> unsparing gifts,
cȳninƷ alƷihta.	King of all creatures,
cƷæƷtuṃ ƷeoƷðaƷ.	greatly honoureth
eoƷƷan tuððoƷ.	earth's progeny ;
ƷƷȳlce eaðƷuṃ blæð.	so to <i>the</i> blessed glory
Ʒeleð on ƷƷeƷle.	in heaven he giveth,
ƷiƷbe ƷæƷeƷ.	peace establisheth,
ece to ealðƷe.	throughout all ages,
enƷla Ʒ monna.	to angels and to men :
ƷƷa he hīƷ ƷeoƷc ƷeoƷðað.	so he his work honoureth,
bī Ʒon Ʒe ƷiƷƷa cƷæð.	20 of which the prophet said,
Ʒ āhæƷen ƷæƷen.	that were rais'd
halƷe ƷimmaƷ.	holy gems,
hæðƷe heoƷon-tunƷol.	<i>the</i> stars serene of heaven,
healice upp.	up on high,
Ʒunne Ʒ mona.	sun and moon.
hpæt Ʒinðan Ʒa.	What are those
ƷimmaƷ ƷƷa Ʒcȳne.	gems so sheen
buƷon Ʒoð ƷȳlƷa.	but God himself ?

44 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

he is je roðfærta.		He is the righteous
runnan leoma.		beam of <i>the</i> sun
enġlū 7 eorð-parum.		to angels and earth-dwellers,
æþele rcīma.		<i>the</i> noble brightness
ofer middan-geard.		over mid-earth.
mona lixeð.		<i>The</i> moon shineth,
gærlic tunġol.		a spiritual star,
gpa jeo ġodeŷ cipe.		so the church of God,
þurh ġeŷomninġa.		through congregations
roðer 7 rýhter.	10	of truth and right,
beophce bliceð.		brightly gleameth ;
gpa hit on bocum cpiþ.		as it saith in books,
riþþan of ġrundum.		when from earth
ġod-bearn áŷtaġ.		<i>the</i> Child divine ascended,
cýninġ clænra ġehpær.		King of all purity,
þa jeo cipe hēr.		then the church here
æ-fýllendra.		of <i>the</i> faithful
eahcnýrre bād.		awaited persecution,
under hæþenra.		under <i>the</i> heathen
hýrda ġepealdū.	20	pastors' sway.
þær ða ġýn-ġceaðan.		There the sinful
roþer ne ġiemdon.		heeded not truth,
gærter þearfe.		<i>the</i> spirit's need,
ac hi ġodeŷ temple.		but they God's temple
bræcan 7 bærnodon.		brake and burn'd,
bloð-ġýce porhtan.		bloodshed wrought,
feodan 7 fýldon.		hated and destroy'd ;
hpæþne forð bicpom.		yet came forth,
þurh gærter ġiefe.		through <i>the</i> Spirit's grace,
ġodeŷ þeġna blæð.	30	<i>the</i> prosperity of God's servants,
æfter up-ġtiġe.		after <i>the</i> ascension
ecan ðrýhtner.		of <i>the</i> eternal Lord,
bi þon ŷalomon ŷonġ.		of whom Solomon sang,

6. MS. lixeð.
30. MS. blæð.

17. Lit. fulfillers of the law.

runu ðauþer.		son of David,
giedða gearo rnotor.		wise of old in song,
gærτ-gerýnū.		in <i>the</i> spirit's mystery,
palðenð per-þeoda.		ruler of nations,
γ þ porð acpæð.		and the words said :
cuð þæt gereorðeð.		' That shall be known,
þte cýning engla.		that <i>the</i> King of angels,
meotud meahτū jprð.		<i>the</i> Creator great in might,
munt gerτýlleð.		<i>a</i> mount shall spring,
gehleapeð hea-ðune.	10	leap <i>the</i> high downs,
hýllar γ cnollar.		hills and knolls
beppuð mid hīr pulðne.		wreathe with his glory,
porulð alýreð.		<i>the</i> world redeem,
eall eorð-buenð.	[18 b.]	all earth's inhabitants,
þurh þone æþelan jτýll.		through that noble spring.'
Þær je forma hlýp.		The first leap was,
þa he on fæmnan artaγ.		when into <i>the</i> damsel he descend-
mægeð unmaele.		<i>the</i> maid immaculate, [ed,
γ þær mennīc hīp.		and there <i>a</i> human form
onfenγ butan fīnenum.	20	without sins assum'd ;
þ to fīofīe gerearð.		that was in comfort
eallū eorð-parū.		to all earth's dwellers.
Þær je oþer jtiell.		Was the second spring,
beapner gebýrða.		<i>the</i> infant's birth,
þa he in binne pær.		when in <i>the</i> bin he was,
in cīlðer hīp.		in <i>a</i> child's form,
clafum bipunden.		with clothes enwapt,
ealra þrýmma þrým.		of all majesties <i>the</i> Majesty.
Þær je þrīdda hlýp.		The third leap was
roðor-cýninges pær.	30	<i>the</i> Heaven-king's course,
þa he on roðe artaγ.		when on <i>the</i> cross he mounted,
fæðer fīofīe gærτ.		<i>the</i> Father's comfort Spirit.
Þær je feorða jtiell.		The fourth spring was
in býrgenne.		into <i>the</i> tomb,
þa he þone beam ofgear.		when he the tree resign'd,
fold-æpne færτ.		in <i>the</i> earth house fast.

ƿær ƿe ƿiſta hlȳp.		The fifth leap was,
þa he hell-ƿeƿena.		when of hell's inmates he
heap ƿorþȳȝde.		humbled <i>the</i> multitude ;
in cƿic-ſurle.		in quick sulphur
cȳning inne ȝebond.		bound <i>their</i> king,
ƿeonda ƿone-ſƿƿecan.		<i>the</i> prince of fiends,
ƿȳrnum teazum.		with fiery fetters,
ȝrom-hȳdȳgne.		<i>the</i> fierce of spirit,
þær he ȝen liȝeð.		where he yet lieth
in canceƿne.	10	in prison,
clommum ȝeƿærtnað.		fastened with bonds,
ȝynnū ȝeƿæled.		bound with sins.
ƿær ƿe ƿiexta hlȳp.		The sixth leap was,
halȝeſ hȳht-pleȝa.		<i>the</i> Holy's joyous solace,
þa he to heoƿonum aſtaȝ.		when he to heaven ascended,
on hiſ ealð cȳððe.		into his ancient home ;
þa ƿær enȝla þƿeat.		then did <i>the</i> host of angels,
on þa halȝan tid.		at that holy tide,
hleahȝne bliþe.		with laughter blithe,
ȳynnū ȝeƿorðen.	20	with joys become ;
ȝeſapon ƿulðneſ þȳm.		they saw <i>the</i> glorious Majesty,
æþelȳȝa oſð.		<i>the</i> Chief of princes,
eþleſ neoſan.		<i>his</i> country visit,
beoſhtȝa bolða.		<i>his</i> brighter dwellings.
þa ƿearð buſȝ-ƿarū.		Then was to <i>the</i> happy
eaðȝu ece ȝeſea.		inmates eternal joy,
æþelȳȝeſ pleȝa.		<i>the</i> Prince's solace.
þuſ heſ on ȝrundum.		Thus here on earth,
ȝodeſ ece beapn.		God's eternal child
oſeſ heah hleoþu.	30	over high steepes
hlȳpū ſȳlde.		sprang by leaps,
moðȝ æfteſ muntum.		bold, from mount to mount ;
ſƿa ƿe men ſculon.		so we men should,
heoſtan ȝehȳȝdum.		in <i>our</i> heart's thoughts,
hlȳpum ſȳllan.		spring by leaps
oſ mæȝne in mæȝen.		from virtue to virtue,

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING. 47

mæriþum tilzan.		strive after glory,
þ̅ pe to þam h̅hrtan.		that we may to the highest
hrofe ȝerȝan.		summit rise,
halȝū peorcū.		through holy works,
þær iȝ h̅ht ȝ bliȝ.		where is joy and bliss,
ȝeþungen þeȝn-peorud.		<i>an</i> illustrious band of ministers.
Iȝ uȝ þearf micel.		Great is <i>the</i> need to us,
þ̅ pe mið heortan.		that we with heart
hælo ȝecen.		salvation seek,
þær pe mið ȝærte.	10	that we with spirit
ȝeorne ȝelyfað.	[19 a.]	fervently believe,
þæt þæt hælo-beapn.		that that Child of salvation
heonan up-ȝtȝe.		may hence ascend
mið uȝre lic-homan.		with our bodies,
liȝende ȝod.		<i>the</i> living God :
forþon pe a ȝculon.		therefore we should ever
iðle liȝtar.		idle lusts,
ȝyn-punde forȝeon.		sin-wound despise,
ȝ þær ȝellpan ȝeȝeon.		and in the more excellent rejoice,
habbað pe uȝ to f̅rofe.	20	have for our comfort,
f̅ader on noðerum.		<i>the</i> Father in <i>the</i> skies,
ælmeh̅tȝne.		almighty.
he hiȝ āpaȝ þonan.		He his angels thence
h̅liȝ of h̅ahðū.		holy from above
hiðer onȝendeð.		will hither send,
þa ūȝ ȝer̅cildaþ.		who us shall shield
pið ȝceþþend̅pa.		against <i>the</i> enemies'
eȝlum eap̅raȝum.		noxious quivers ; <i>shoots</i>
þi læȝ unholdan.		lest <i>the</i> fiends
punde ȝepȝncen.	30	<i>a</i> wound inflict,
þōn p̅oht-bopa.		when <i>the</i> accuser,
in folc ȝoder.		among God's folk,
forð onȝendeð.		sendeth forth,

10. þæt?

20. pe seems redundant.

24. MS. heahðu.

28. eȝlum?

48 HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

of his brægd-bogan.	from his drawn bow,
biterne jtræl.	<i>the</i> bitter shaft ;
forþon we fæste jculon.	therefore we firmly should,
prð þam fæp-jcýte.	against that sudden shot,
jýmle pæplice.	ever cautiously
pearðe healdan.	hold ward,
þý lær je atzper onð.	lest the envenom'd point
in-gebuze.	enter in,
biter borð-gelac.	<i>the</i> bitter shield-play,
under ban-locan.	10 among <i>men's</i> bodies,
feonda fæp-geapn.	of foes <i>the</i> sudden artifice ;
þæt brð fpecne pund.	that is <i>a</i> perilous wound,
blatazt benna.	of sores most deadly :
utan ur beorzan þa.	let us then ourselves secure
þenden we on eorðan.	while we on earth
earð pearðigen.	<i>a</i> habitation hold ;
utan ur to fæder.	let us from <i>our</i> Father
fpeoþa pilnian.	desire peace,
biddan beapn zoder.	pray <i>the</i> Son of God,
z þone blrðan zæzt.	20 and that kind spirit,
þ he ur zercilde.	that he shield us
prð jceapan pæpnum.	against <i>the</i> spoiler's weapons,
laþna lýge-geappum.	<i>the</i> false snares of foes ;
je ur hf forzeaf.	<i>he</i> who gave us life,
leomu lic z zæzt.	limbs, body and spirit :
ji him lof jýmle.	ever to him be praise,
þuph populð populða.	throughout all ages,
pulðon on heofnū :	glory in heaven.

POEMS ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ne þearf him onðrædan.

deofla ƿrælar.

ænig on eorðan.

ælda cýnneƿ.

ƿromra ƿar-ƿare.

ƿif hine ƿod ƿcildeþ.

duƿuða ðrýhten.

if þam ðome neah.

þ̅ ƿe ƿelice ƿceolon.

leanū hleoƿan.

ƿpa ƿe ƿiðe ƿeoph.

ƿeopcū hloðun.

ƿeond ƿiðne ƿrund.

uƿ ƿecƿað bec.

hū æƿ æƿerƿan.

eaðmod aƿƿaƿ.

in miððan-ƿearð.

mæƿna ƿold-horð.

in ƿæmnan ƿæðm.

ƿneo beapn ƿodeƿ.

halig of heahþū.

huƿu ic ƿene me.

ƿ eac onðræde.

ðóm ðý ƿeþpan.

ðōnn eƿ cýmeð.

enġla þeoden.

þe ic ne heold ƿeala.

þ̅ me hælenð min.

on bocum bibeað.

Need not dread

the shafts of devils,

any on earth,

of *the* race of men,*the* armed course of foes,

if him God shieldeth,

Lord of virtues.

It to the doom is near,

so that we alike shall

10 share in *the* rewards,

as we for ever

by works shall have deriv'd,

o'er *the* wide world.

Books us tell

how at first

[19 b.] humble descended

on mid-earth

that treasury of might,into *a* damsel's womb,20 *the* noble Son of God,

holy from on high.

I at least expect,

and eke dread,

a doom the sterner,

when again shall come

the Lord of angels,

for that I held not well

what me my Saviour

in books commanded :

21. MS. heahþu.

24. MS. ðýneþpan.

ic þær broȝan ſceal.

ȝereon ġyn-ſſæce.

þær þe ic ſoð talȝe.

þær moniȝ beoð.

on ġemot lædeð.

ſore onġyne.

eceſ deman.

þōn . **h** . cƿacað.

ȝehȳneð cȳning mæðlan.

ſodepa ſȳhtenð.

ſſſecan ſeþe ſoſið.

þam þe him ær in ſoſulde.

ſace hȳſdon.

þendan . **h** . **ſ** . **ſ** .

ȳþaſ meahȝan.

ſſoſſe ſindan.

þær ſceal ſoſiȝ moniȝ.

on þā ſonȝ-ſteðe.

ſeſiȝ biðan.

hſæt him æfter ðædum.

ðeman ſille.

ſſaþſa ſiȝa.

* * *

* * *

biþ ſe . **ſ** . ſcæcen.

eoſþan ſſætſa.

ſ . ſær longe.

ſ . ſlodum bilocen.

liſ-ſȳnna ðæl.

ſ . on ſoldan.

þōn ſſætſe ſculon.

biȳnnan on bæle.

I ſhall therefore terror

ſee, vengeance for ſin.

From what I truly judge,

many there ſhall be

to *the* meeting led,

before *the* face

of *the* eternal Judge :

then *the* bold ſhall quake,

ſhall hear *the* King harangue,

10 *the* Ruler of *the* ſkies

ſpeak angry words

to thoſe who him ere in *the* world

weakly obey'd ;

while miſery and need

might eaſieſt

comfort find.

There many *a* fearful *one* ſhall

on that plain

weary await

[deeds,

20 what *he* to him, according to *his*

will judge

of wrathful puniſhments.

* * *

* * *

the wain ſhall have departed

of earth's treaſures.

Of old was long

with water-floods encloſ'd

the region of life's joys,

men's wealth on earth :

ſo then ſhall *their* treaſures

30 burn on *the* pile,

2. Perhaps ġyn-ſſæce, eternal vengeance.

5. MS. læðað.

22. The abſence of the rune **ſ**, and the want of connexion in the ſenſe, prove the loſs of a couplet between l. 22. and 23. (See note at the end of the volume.)

blacra fetted.	dusk shall crackle :
pecen-peada lig.	<i>the</i> smoke-red flame
peþe fcepeð.	shall fiercely wander
geond populð pīde.	wide o'er <i>the</i> world :
pongar hpeorað.	<i>the</i> plains shall sink down,
bunz-ſteðe beprtað.	<i>the</i> city-holds shall burst :
bponð bið ontýhte.	<i>the</i> brand shall be kindled,
æleð eald-geſtneon.	old treasure shall consume
unmunlice.	unpityingly,
gæpta guppaſt.	(greediest of guests !)
þ̅ geo guman heoldan.	what of old men held,
þenden him on eorþan.	while to them on earth
onmedla pær.	was pride.
forþon ic leorpa gehpone.	Wherefore I each dear one
læpan pille.	will exhort,
þæt he ne aȝæle.	that he delay not
gæpſeþ þearfe.	<i>his</i> spirit's need,
ne on gýlp geote.	nor in pride waste <i>it</i> ,
þenden god pille.	whilst God willeth
þ̅ he hep in populde.	that he here in <i>the</i> world
punan mote.	may dwell,
romed riþian.	together journey
rapel in lice.	soul in body
in þam garc-hoſe.	in the guest-house.
ſcýle gumena gehpýlc.	Each man should,
on hiſ gear-ðaȝū.	in his course of years,
georne biþencan.	well consider,
þ̅ ur milde biſpom.	that to us came benignantly
meahra palðenð.	<i>the</i> Lord of might,
æt æperſtan.	[20 a.] 30 at first,
þurh þær engles word.	through the angel's word.
bið nu eornerſe.	Now will he be earnest
þ̅on eſt cýmeð.	when <i>he</i> again shall come
peðe 7 pýhtpīſ.	stern and just.
rodop bið onhpereð.	<i>The</i> firmament shall be shaken,

1. blac pærcetteð.—K.

7 þar miclan gemetu.	and these great communities
miððan-geapðeȝ.	of middle earth
beheoƿiað.	shall wail, [requite,
þōn beoƿht cýning leanað.	when <i>the</i> bright King shall <i>them</i>
þær þe hý on eorþan.	for that they on earth
earȝum ðædum.	in wicked deeds
lifðon leahtum fā.	liv'd, with crimes stain'd ;
þær hi longe ȝculon.	therefore they must long
ƿeƿð-ƿeƿiȝe onƿon.	life-weary receive,
in fýr-baðe.	10 in <i>the</i> fire-bath,
ƿælmum biƿƿecene.	cover'd with flames,
ƿƿaþlic ȝlean.	dire retribution.
þōn mæȝna cýning.	When <i>the</i> King of might
on ȝemot cýmeð.	into <i>the</i> meeting cometh,
þrýmma mæȝte.	with greatest majesty,
þeod-eȝȝa bið.	mighty terror shall be
hlud ȝehýƿeð.	heard aloud
bi heoƿon-ƿoman.	through heaven's corners.
cƿanendȝa cȝm.	<i>The</i> mourners' cry
ceȝȝe ȝeotað.	20 sadly shall resound
ƿoȝe onȝýne.	before <i>the</i> face
eceȝ ðeman.	of <i>the</i> eternal Judge ;
þa þe hýȝa ƿeoȝcum.	those who in their works
ƿace tȝuȝiað.	faintly trust.
ðær bið oðýƿeð.	There shall be shown
eȝȝa maȝa.	terror greater
þōn fȝom fȝum-ȝeȝceape.	than from <i>the</i> first creation
ȝeȝƿæȝen ƿuȝe.	had been heard of,
æȝȝe on eorðan.	ever on earth.
þær bið æȝhȝýlcum.	30 There <i>it</i> shall be to every
ȝýn-ȝýȝcendȝa.	worker of sin,
on þa ȝnudan tið.	at that sudden time,
leoȝȝa micle.	much more desirable
þōn eall þeoȝ læne ȝeȝceapȝ.	than all this frail creation,

10. MS. fýr baðe.

11. biƿƿiȝene or biƿƿoȝene?

19. MS. cƿaniendȝa. 1 superscripto.

þær he hine jylfne.

on þam riȝe-þneate.

behýðan mæȝe.

þōn heȝa fuma.

æþelīȝa oȝð.

eallum ðemeð.

leoƿum ȝe laðum.

lean æfter riȝhte.

þeoda ȝehƿylcne.

• iȝ uȝ þearf micel.

þ̅ pe ȝæfter plite.

ær þam ȝriȝe-broȝan.

on þaȝ ȝæȝnan tið.

ȝeoȝne biþencen.

Nu iȝ þon ȝelicoȝt.

ȝpa pe on laȝu-flode.

oȝer calð pæter.

ceolū liðan.

ȝeond riðne ȝæ.

ȝund-henȝerȝum.

flod-puðu ferȝen.

iȝ þæt fneone ȝream.

ȝða oȝer mæta.

þe pe heȝ onlacað.

ȝeond þaȝ pacan ȝopulð.

ȝindȝe holmaȝ.

oȝer ðeop ȝelað.

þæȝ ȝe ðrohtað ȝtroneȝ.

ær þon pe to lonðe.

ȝeliden hæfðon. [20 b.]

oȝer hneone hȝycȝ.

þa uȝ help biȝpom.

þæt uȝ to hælo.

hȝpe ȝelædde.

ȝodeȝ ȝæȝt-ȝunu.

ȝ uȝ ȝieȝe ȝealde.

where he himself,

in that triumphant band,

may hide,

when of hosts *the* Leader,

of princes Chief,

to all shall doom,

both friends and foes,

reward according to right

to every people.

10 Us it much behoveth,

that we *the* spirit's beauty,

ere that grisly terror,

in this barren time,

earnestly bear in mind.

Now is it to that likest

as *if* we on *the* liquid flood,

over *the* cold water,

in vessels journey,

through *a* wide sea,

20 on ocean-horses

the flood-wood traverse.

That is *a* perilous stream

of boundless waves,

on which here we are toss'd

through this weak world,

windy seas,

over *a* deep path.

Hard was our condition,

ere that we to land

30 had sail'd,

over *a* troubled main,

when to us help came,

that us to safety

led in port,

God's Spirit-son,

and us grace gave,

þæt pe oncnapan maȝun. that we may know
 ofeƿ ceoleȝ boƿð. from *the* vessel's deck,
 hƿær pe ȝælan ȝceolon. where we must bind
 ȝund-henȝeȝtaȝ. *our* ocean-horses,
 ealde ȝð-meapaȝ. old coursers of *the* wave,
 303 ancƿum ȝæȝte. 303 with anchors fast.
 utan uȝ to þære hȝðe. Let us in that port
 hȝht ȝtaþelian. found *our* hope
 ða uȝ ȝeȝȝmðe. which to us hath assign'd
 ȝodeȝa pałdenð. 10 *the* Sovereign of *the* skies
 halȝe on heahþū. holy on high,
 þa he heoƿonum aȝtaȝ : when he to heaven ascended.

II.

Ðonne mið ȝeȝe. When with *its* coming,
 ȝold-buende. earth's habitants
 ȝe micla ðæȝ. the great day,
 meahȝan ðȝȝhtneȝ. by *the* Lord's might,
 æt miðȝe niht. at midnight,
 mæȝne bihlæmeð. shall strongly strike,
 ȝcȝe ȝeȝceafȝe. *the* bright creation :
 ȝpa ofȝ ȝceaða ȝæcne. 20 (as oft with robbers' guile,
 þeoȝ þȝȝȝlice. *the* thief daringly,
 þe on þȝȝȝe ȝæȝeð. who in darkness goeth,
 on ȝpeaȝȝe niht. in swart night,
 ȝoȝȝleaȝe hæleð. careless mortals
 ȝemniȝa ȝoȝȝehð. suddenly surprizeth,
 ȝlæpe ȝebundne. bound in sleep
 eoȝlaȝ unȝeaȝpe. men unprepar'd
 ȝȝleȝ ȝenæȝeð. with evil assaulteth ;)
 ȝpa on ȝȝne beoȝȝ. so on Sion's hill
 ȝomoð up cȝmeð. 30 together shall come up

18. bihlemmeð?

mægen-folc micel. a mighty people vast,
 meotude ȝetpýpe. to *the* Lord faithful,
 beorht ȝ bliþe. bright and blithe.
 him peorþeð blæð ȝifen. To them shall reward be given,
 þonne froom feoƿerum. When from *the* four
 foldan ſceatum. corners of *the* world,
 þam ýtemerum. the outermost
 eorþan rice. of earth's kingdom,
 englar æl-beorhte. angels all-bright
 on efen blapað. 10 shall together blow
 býman on bpehtme. *the* trumpet suddenly,
 beoƿað midðan-ȝearð. mid-earth shall quake,
 hƿure under hæleþum. *the* land under men
 hlýðað toromne. shall at the same time resound :
 trume ȝ tophhte. *the* stout and *the* illustrious
 rið tunȝla ȝonȝ. towards *the* stars' course
 ſinȝað ȝ ſƿinȝiaþ. shall sing and sound,
 ſuþan ȝ norþan. from south and north,
 earþan ȝ ƿeſtan. from east and west,
 oƿer ealle ȝerceaft. 20 over all creation ;
 peccað of deaðe. shall from death awake
 ðrýht-ȝumena beapn. *the* sons of men,
 eall monna cýnn. all mankind,
 2816 to meotudſceaft. [21 a.] to *the* Godhead ;
 egeſlic of þære ealdan moldan. terrific from the old mould
 haðað hý upp-aſtandan. shall bid them up arise
 ſneome of ſlæpe þý fæſtan. forthwith from that fast sleep ;
 þær mon mæȝ ſorȝende folc. there may *the* sorrowing people
 ȝehýpan hýȝe ȝeomor. sad in mind be heard,
 heaþde ȝefýred. 30 sternly urged on,
 ceapum cƿiþende. woefully bewailing
 cƿicna ȝepýphtu. *their* deeds when living,
 ſorhte áfæpde. with fright afraid.
 þ̅ bið ſope-tacna mæſt. That of foretokens shall be greatest

þara þe ær oþþe ƿið.	of those which ere or since
æfre ƿepurðe.	have ever been
monnum oþƿeð.	to men display'd.
þar ƿemenzðe beoð.	There shall be mingled
onhælo ƿelac.	<i>an</i> unsound assemblage
enzla ƿ ðeoƿla.	of angels and of devils,
beorhtra ƿ blacra.	of bright and black ;
ƿeorþeð beza cýme.	of both shall be <i>a</i> coming,
hritra ƿ ƿƿeartra.	of white and swart :
ƿra him iſ ham ƿceapen.	10 so to them <i>a</i> home is shapen
unƿelice.	unlike,
enzlum ƿ ðeoƿlū.	for angels and for devils.
þōn ƿemninga.	Then suddenly,
on ƿýne beorƿ.	on Sion's hill,
ƿuþan eaſtan.	from <i>the</i> south-east,
ƿunnan leoma.	<i>a</i> sun-beam
cýmeð of ƿcýppende.	shall from <i>the</i> Creator come,
ƿcýnan leohtor.	shining more brilliantly
þōn hit men mæzen.	than men may it
modum ahýczan.	20 in mind conceive,
beorhte blican.	brightly gleaming,
þōn bearn ƿoder.	when <i>the</i> Son of God,
þurh heofona ƿehleodu.	through <i>the</i> heavens' vaults,
hiðer oðƿeð.	hitherward shall appear,
cýmeð ƿundorlic.	wonderful shall come
cƿurter onƿýn.	Christ's countenance,
æþel-cýninges ƿlite.	<i>the</i> noble King's aspect,
eaſtan ƿram ƿoderum.	east from <i>the</i> firmament,
on ƿeþan ƿƿete.	sweet in mind
ƿinum ƿolce.	30 to his people,
biter bealoƿullum.	bitter to <i>the</i> baleful,
ƿebleoð ƿundrum.	wondrously colour'd ;
eadgūm ƿ eapmū.	to <i>the</i> bless'd and wretched
unƿelice.	unlike.
he bið þam ƿoðum.	He to the good shall be
ƿlæð-mod on ƿerihþe.	joyful in sight,

plitiz pȳnrumlic. beauteous, winsome ;
 peorude þam halȝan. to the holy company,
 on ȝeƿean fæȝer. fair in delight,
 fƿeonð ȝ leofƿæl. friendly and gracious,
 luƿrum ȝ liƿe. kind and gentle
 leofum monnum. to *his* dear people,
 to ȝceapianne. to behold
 þone ȝcȳnan plite. the beauteous aspect,
 peðne mið pillum. mild with *good*-will,
 palðender cȳme. 10 *the* Sovereign's advent,
 mæȝen-cȳnȳȝer. *the* mighty King's,
 þam þe him on mode ær. to those who him ere in mind,
 ƿorðum ȝ ƿeorcum. by words and works,
 ƿel ȝecƿemðun. well had pleas'd.
 he bið þam ȳflum. He shall to the evil be,
 eȝerlic ȝ ȝrumlic. dreadful and grim
 to ȝeƿeonne. to see,
 ȳnnegum monnum. to sinful men, [crimes
 þam þær mið fƿienū cumað. to those who thither come, with
 ƿorð ƿorƿorhte. [21 *b.*] 20 ever fordone. [warning *be*
 þæt mæȝ ƿiteȝ to ƿearninga. That may of punishment for *a*
 þam þe haƿað ƿirne ȝeƿoht. to those who have wise thought,
 þ̅ ȝe him eallunȝa. that he entirely
 ƿirht ne onðræðeð. dread nothing :
 ȝe ƿor ðære onȳne. he before that countenance
 eȝran ne ƿeorþeð. shall not with dread become
 ƿorht on ƿerðe. fearful in soul,
 þon he fƿean ȝerihð. when he seeth *the* Lord
 ealra ȝerceaƿta. of all creatures
 ȝƿearðne ƿaran. 30 coming present
 mið mæȝen-ƿunðrum. with mighty wonders
 monȝum to þinȝe. in judgment to *the* many ;
 onð him on healƿa ȝehƿone. and on each side
 heoron-engla þƿeat. *a* band of heavenly angels

21. ƿearninge?

33. MS. ȝehƿone.

ýmb-utan fapað. around him move,
 ælbeophtra fcolu. a legion of all-bright ones,
 heftaþ haligra. companies of *the* holy,
 heapum geneahhe. in bands abundant.
 ðýneð ðeop gefceaf. *The* great creation shall resound,
 7 foþe ðryhtne fæpeð. and before *the* Lord shall go
 pælm-fyna mæft. of fires intense *the* greatest,
 ofen riðne fgrunð. over *the* wide ground
 hlemmeð hata leg. hot flame shall roar,
 heofonaþ beftað. 10 *the* heavens burst,
 trume 7 tophre. strong and bright,
 tunfol of-hfeorað. *the* stars shall fall.
 þon feorþeð funne. Then *the* sun shall be
 fpeaf gefendeð. turn'd swart
 on bloðer hif. to hue of blood,
 feo ðe beophre fcan. which brightly shone
 ofen æf-fofulð. over *the* former world,
 ælða beafnum. for *the* sons of men.
 Mona þ fýlfe. *The* moon the same,
 þe æf mon-cýnne. 20 she who to mankind erst
 nihter lýhte. gave light by night,
 niþer gehfeoreð. shall fall down,
 7 fteorpan fpa fome. and *the* stars also
 ftræðað of heofone. shall from heaven be scatter'd
 þurh ða ftronfan lýft. through the strong tempest,
 ftopmum abeatne. beaten by storms.
 Fýle ælmihtig. *The* Almighty will,
 mið hif engla gefryht. with his train of angels,
 mæfen-cýninga meotod. of mighty kings Creator,
 on gefmot cuman. 30 to *the* meeting come,
 þrymfæft feoden. majestic Lord!
 bið þæf hif þegna eac. There of his followers shall also be
 hfeþ-eaðig heap. a proudly happy band,
 halge faple. holy souls,

mīð hýra fpean fapað.		<i>they</i> with their Lord shall go.
þōn folca pearð.		When <i>the</i> people's Guardian
þurh eðran þnea.		with dread of punishment
eorðan mæzðe.		<i>the</i> tribe of earth
gýlfa zereceð.		himself shall visit,
peorþeð zeonð riðne zpuuð.		shall through <i>the</i> wide ground
hlud zehýneð.		loud be heard
heoron-býman rτερn.		<i>the</i> heavenly trumpet's voice,
7 on reoron healfa.		and on seven sides
gpozað puuðar.	10	winds shall howl,
blapað bpecende.		crashing blow,
beaphtma mæpte.		(greatest of sounds !)
peccað 7 ponuð.		shall agitate and impair
populð mīð rtorpe.		<i>the</i> world with storm,
fýllað mīð feore.	[22 a.]	with <i>their</i> breath shall fell
foldan zerceafte.		<i>the</i> earth's creation.
Ðonne hearð zebpec.		Then <i>a</i> hard crash
hlud ínmæte.		loud, immense,
gpar 7 gpiðlic.		heavy and violent,
gpez-ðýnna mæpt.	20	greatest of roaring dins,
ældum ezerlic.		dreadful to men,
eaped peorþeð.		shall be sent forth.
þær mæzen-perze.		There <i>the</i> most accursed
monna cýnne.		of <i>the</i> race of men
pornum hpeorfað.		shall in multitudes depart
on piðne lez.		into wide flame ;
þa þær cpice meteð.		who living shall there find
cpelmenðe fýr.		destroying fires,
gume up gume niþer.		some above some beneath,
ælðer fulle.	30	<i>a</i> glut of fire.
þōn bið untreo.		Then shall be <i>the</i> faithless,
þæt þær adamer.		that there (Adam's
cýn ceapena full.		race of sorrows full)
cpipeð zerauzað.		lament, afflicted

30. fýlle?

34. MS. zerauzað, see p. 60, l. 18.

naler ƿone lýtlum.	not before <i>a</i> little
leode Ʒeompe.	people sad ;
ac ƿone þam mæƷtan.	but before the greatest
mæƷen-eaƷfeþum.	dire afflictions.
Ðōn eall þƿeo.	When all three
on efen nimeð.	equally shall seize
ƿon ƿýƿeƷ ƿælm.	pale fire's heat,
ƿiðe toƷomne.	widely together,
Ʒe ƷƿeaƷta liƷ.	the swart flame,
ƷæƷ mið hýƿa ƷƷcum.	<i>the</i> seas with their fishes,
eoƷþan mið hiƿe beoƷƷum.	earth with her hills,
Ʒ up-heoƷon.	and heaven above,
toƷhte mið hiƷ tunƷlum.	bright with its stars ;
teon-leƷ Ʒomod.	<i>the</i> hostile flame together
þƷýþum bæƷneð.	vehemently shall burn
þƿeo eal on án.	three all in one,
ƷƷumme toƷæðƿe.	grimly together,
ƷƷoƷnað ƷeƷaƷƷað.	shall mourn afflicted
eal miððan-ƷeaƷð.	all mid-earth,
on þa mæƷan tið :	at that awful time.

III.

Ðƿa Ʒe ƷiƷƷa ƷæƷt.	So the greedy guest
ƷƷunðar Ʒeouð-Ʒeceð.	shall earth pervade ;
hiþende leƷ.	<i>the</i> destroying flame
heah-ƷeƷimbro.	<i>the</i> high structures
Ʒýlleð on Ʒolð-ƷonƷ.	on earth's plain shall fell
ƷýƿeƷ eƷƷan.	with fire's horror ;
Ʒið-mæƷe blæƷt.	<i>the</i> wide-spreading blast,
ƷoƷulð mið-ealle.	<i>the</i> whole world together,
haƷ heoƷo-ƷiƷƿe.	hot, all-devouring.
hƷeoƷað Ʒeneahhe	Shall fall abundantly,

toþnocene burȝ-peallar.	in pieces broken, <i>the</i> city-walls;
beorȝar ȝemeltað.	<i>the</i> hills shall melt,
ȝ heah-cleoƿu.	and <i>the</i> high cliffs,
þa rið holme ær.	that against ocean erst,
ƿærte rið ƿlodū.	firm against floods,
ƿoldan ƿcehðun.	<i>the</i> earth had shielded,
ƿrið ȝ ƿtæðƿærte.	stern and stedfast,
ƿtaþelar ƿið ƿæȝe.	bulwarks against <i>the</i> wave,
ƿætre ƿindendum.	<i>th'</i> encircling water.
þōn ƿihta ȝehƿylce.	10 Then each creature,
deora ȝ ƿuȝla.	beasts and fowls,
deað-leȝ nimeð.	<i>the</i> death-flame shall seize;
ƿæreð æfter ƿoldan.	shall pass along <i>the</i> earth
ƿýr-ƿpearra leȝ.	<i>the</i> fire-swart flame,
ƿeallende ƿiȝa.	[22 b.] a burning warrior;
ƿra ær ƿæter-ƿleopan.	as of old <i>the</i> rivers,
ƿlodar aƿýrde.	<i>the</i> floods he drove,
þōn on ƿýr-baðe.	so then in a fire-bath,
ƿpelað ƿæ-ƿiȝar.	<i>the</i> sea fishes shall be burn'd,
ƿunder ȝetƿæfde.	20 cut off from ocean,
ƿæȝ-deora ȝehƿylc.	each animal of <i>the</i> wave
ƿeriz ƿpelteð.	weary shall die;
byrneþ ƿæter ƿra ƿeax.	water shall burn as wax;
þær bið ƿundra mā.	there shall more wonders be
þōn hit æniz on mode.	than in mind any
mæȝe aƿencan.	may conceive :
hu þæt ȝerȝun ȝ ȝe ȝtorȝm.	how the stun and the storm,
ȝ ȝeo ȝtronȝe lýft.	and the strong blast
bræcað bræde ȝerceafte.	shall break <i>the</i> broad creation ;
beorȝar ȝpetað.	30 men shall wail,
ƿepað panende.	shall moaning weep
ƿerȝum ȝtefnum.	with abject voices,
heane hýȝe ȝeompe.	humble, sad in mind,
hƿeopum ȝedneahte.	with penitence afflicted.

4. MS. þu.

6. ƿealdun (ƿeýldon)?

9. ƿinnendum?

Seoƿeð ƿƿearƿta leȝ. *The swart flame shall seeth*
 ƿynne on ƿorðonum. *on the fordone with sin,*
 ȝ ȝold-ƿræƿpe. *and the gold ornaments*
 ȝleda ƿorȝƿelȝað. *gleeds shall devour,*
 eall ær-ȝerȝneon. *all ancient treasure*
 eƿel-cȳninga. *of the kings of earth.*
 Ðær bið cȳm ȝ cearȳ. *There shall be cry and care,*
 ȝ cȳcra ȝerȳn. *and of the living strife,*
 ȝehneor ȝ hlud ƿor. *rue and loud lament*
 bi heoƿon-ƿoman. ¹⁰ *through heaven's corners,*
 earȳmlíc ælda ȝeðneaz. *a sad band of men.*
 þonan ænȝ ne mæȝ. *Thence may not any one*
 ƿȳren-ðæðum ƿah. *stain'd with sinful deeds*
 ƿȳð ȝerȳnnan. *gain peace,*
 leȝ-brȳne lorȳan. *the flame's heat escape*
 lonðer oƿer. *anywhere ;*
 ac þæt ƿȳr nimeð. *but the fire shall seize,*
 þurh ƿoldan ȝehƿæt. *everything on earth,*
 ȝræƿeð ȝȳmlíce. *shall fiercely delve,*
 ȝeorne aȝeceð. ²⁰ *eagerly seek,*
 innan ȝ utan. *within and without,*
 eorðan ȝceatar. *the tracts of earth,*
 oþƿæt eall haȝað. *till that hath all*
 ælder leoma. *the beam of fire*
 ƿoruld-ƿiðler ƿom. *stain of world-pollution*
 ƿælme ƿorþærneð. *with heat burned up.*
 Ðon mihtȝ ȝod. *Then the mighty God,*
 on þone mæran beorȝ. *on that vast hill,*
 mið þȳ mærtan. *with the greatest*
 mæȝen-þȳmme cȳmeð. ³⁰ *majesty shall come,*
 heoƿon-enȝla cȳning. *heaven's angels' King*
 halȝ ȝcineð. *holy shall shine,*
 ƿulðorlic oƿer ƿeƿeðum. *glorious o'er the hosts,*
 ƿalðende ȝod. *the powerful God ;*
 ond hine ȳmb-utan. *and around him*
 æƿel-ðuȝuð betarȝ. *chiefs most excellent,*

halge hepe-feðan. holy martial bands,
 hlutpe blicað. shall brightly shine,
 eadig engla gedryht. a train of blessed angels:
 in-geþoncum. they inwardly
 forhte beofiað. tremble with fear,
 forpe fæder egran. for terror of *the* Father;
 forþon nu ænig pundor. therefore 'tis not any wonder,
 hu him woruld-monna. how of worldly men
 seo unclæne gecynd. the impure race,
 ceapum forzenðe. sadly sorrowing,
 hearðe ondræde. shall sorely dread,
 ðon seo halge gecynd. when the holy race,
 hrit 7 heofon-beorht. [23 a.] white and heaven-bright,
 heaz-engla mægen. *th'* archangel host,
 for ðære onryne beoð. before that countenance is
 egran afryhte. with dread affrighted.
 bidað beorpenðe. Trembling await
 beorhte gefcearpe. *the* bright creations
 dryhtnes domes. *the* Lord's doom;
 ðaga egerlicar. a day most terrible
 worpeð in worulde. in *the* world shall be,
 þon worð-cýning. when *the* Glory King,
 þurh þrym þreað. by *his* power shall punish
 þeoda gehwylce. every people,
 hæteð arisan. shall bid arise
 worð-bepenðe. *those* with speech endow'd
 of worð-þrafum. from *their* earth graves,
 folc anra gehwylc. each folk
 cuman to gemote. come to *the* meeting,
 mon-cýnnes gehwone. every of mankind;
 þon eall hraðe. then all quickly
 adames cýnn. Adam's kin
 onfehð flærce. shall flesh receive,
 worpeð worð-þærce. shall be of *their* earth-rest,
 earðes æt ende. *their* dwelling at *the* end.
 riceal þon anra gehwylc. Shall then each one,

ƿore cƿiſteſ cýme.	before Christ's coming,
cƿic aſiſan.	living arise,
leoðum onƿon.	members receive,
ƿ lic-homan.	and body,
eðgeonƿ ƿeſan.	be again young,
haƿað eall on him.	have in him all
þæſ þe he on ƿoldan.	of that which he on earth,
in ƿýrn-ðagum.	in former days,
ƿodeſ oþþe ƿaleſ.	of good or evil,
on hiſ ƿæſte ƿehlóð.	on his soul loaded,
ƿeapa ƿonƿum.	in course of years ;
haƿað ætƿæðne.	have together
bú líc ƿ ƿaple.	both body and soul :
ƿceal on leoht cuman.	into light shall come
ƿinpa ƿeoſca ƿlite.	<i>the</i> image of his works,
ƿ ƿoſða ƿemýnð.	and memory of <i>his</i> words,
ƿ heoſtan ƿehýƿð.	and <i>his</i> heart's thoughts,
ƿore heoſona cýning.	before <i>the</i> heavens' King.
Ðonne biþ ƿeýceð.	Then shall be increas'd,
ƿ ƿeedniƿað.	and renew'd
mon-cýn þuſh meotud.	mankind by <i>their</i> Creator ;
micel aſiſeð.	shall arise <i>a</i> great
ðſýht-ƿolc to ðome.	multitude to judgment,
ƿiþþan ðeaþeſ benð.	after <i>the</i> bond of death
tolereð liſ-ƿnuma.	life's Author shall unbind.
lýft bið onbæpneð.	Air shall be burned,
hpeoſað heoſon-ƿteoppan.	heaven's stars shall fall,
hýpað ƿide.	widely shall destroy
ƿiſpe ƿleðe.	<i>the</i> greedy fire ;
ƿæſtaſ hpeoſfað.	30 souls shall depart
on ecne eapð.	to <i>their</i> eternal dwelling ;
opene ƿeoſfað.	open shall be,
oſeſ miððan-ƿeapð.	over mid-earth,
monna ðæðe.	men's deeds.

Ne mazon hopð *pepa*.

heortan *geþohȝar*.

ƿope ƿalðenðe.

ƿihte be mīþan.

ne ȝindon hī ðæda ðýrne.

ac þær bið ðrýhtne cuð.

on þam miclan ðæge.

hu monna *gehpýlc*.

ær eapnode.

ecer *liƿer*.

ȝ eall ȝƿearð.

þ hī ær oþþe ȝið.

ƿorhtun in ƿorulðe.

ne bið þær ƿiht ƿorholen. [23 b.]

monna *gehyȝða*.

ac ȝe mæra ðæge.

hƿeþer-locena hopð.

heortan *geþohȝar*.

ealle ætýpeð.

ær ȝceal *geþencan*.

ȝærter þearfe.

ȝeþe ȝode mýnteð.

brunȝan beorhtne plize.

þonne brýne coȝtað.

haȝ heoru ȝiſſe.

hu ȝehealdne ȝind.

ȝaple ȝið ȝýnnum.

ƿope ȝiȝe-ðeman.

ðōn ȝio býman ȝtefen.

ȝ ȝe beorhta ȝeȝn.

ȝ þæt haȝe fýr.

ȝ ȝeo heá ðuȝuð.

ȝ ȝe enȝla þrý.

ȝ ȝe eȝran þnea.

Men may not *their* cogitations,

their heart's thoughts,

before *the* Supreme,

in aught conceal :

deeds are not dark to him,

but there shall be known to *the*

on that great day, [Lord,

how every man

shall ere have merited

10 eternal life ;

and all *be* present,

that they early or late

wrought in *the* world.

There shall be naught conceal'd

of men's cogitations,

but the great day

the mind's recesses,

the heart's thoughts,

shall all disclose.

20 Ere should meditate

on his soul's need,

he who to God intendeth

to bring *a* bright aspect,

when *the* burning proveth,

hot, all-devouring,

how abstinent have been

souls from sins,

before the judge triumphant ;

when the trumpet's voice,

30 and the bright sign,

and the hot fire,

and the high chieftains,

and the angels' grandeur,

and the pain of terror,

1. *pepas?* hopð, i. e. bƿeorȝ-hopð, = heortan *geþohȝar*, l. 2.

ON THE CRUCIFIXION.

þær him sylfe zereod.		There themselves shall see
gorza mæhte.		of sorrows greatest,
gyn-fa men.		men stain'd with sin,
garig-ferðe.		sad in soul ;
ne bið him to afe.		<i>it</i> shall not be to them in mercy,
þæt þær fore ellþeodum.		that there before strange nations
urjer dryhtnes rōð.		our Lord's rood
gpearð rtondeð.		present standeth,
beacna beorhtast.		brightest of signs,
blode bermed.	10	with <i>the</i> blood bedew'd
heofon-cýninges.		of heaven's King,
hlutan ðreowe.		with pure gore ;
bizeon mid gpaete.		shall see with sweating,
þæt ofer rīde zerceast.		that o'er <i>the</i> wide creation
rcipe rcineð.		<i>it</i> clearly shineth :
gceadu beoð biðyrned. [24 a.]		shade shall be hidden,
þær ge leohta beam.		where the light beam
leodum býrhteð.		to nations brighteneth :
þæt þeah to.		yet that to
teonum peorþeð.	20	<i>their</i> harm shall be,
þeodum to þrea.		a chastisement to nations,
þam þe þonc gode.		to those who thanks to God,
rom-pýrcende.		(workers of sin)
rita ne cupun.		knew not,
þær þe he on þone halgan beam.		for that he on the holy tree
āhongen pær.		was hanged,
fore mon-cýnnes.		for mankind's
man-forpýrhtū.		evil misdeeds,
þær he leoflice.		where he dearly
liſer ceapode.	30	sold <i>his</i> life,

13. bizeoð?

23. rom-pýrcendum?

24. pihre?

þeoden mon-cýnne.		<i>the</i> Lord, for mankind,
on þam dæge.		on that day,
mið þý peorðe.		with that price,
þe nō pom dýde.		whose body
hij lic-homa.		no crime committed,
leahtra fírena.		wicked sins,
mið þý uric alýrde.		with which <i>he</i> us redeem'd ;
þær he eft-lean pile.		for this he will <i>a</i> recompense
þurh eornerre.		sternly,
ealler zenomian.	10	surely take,
ðōn rīo reade.		when the red
rōð ofer ealle.		rood over all
rpegle rcineð.		<i>the</i> heaven shineth,
on þære runnan zýlb.		in the sun's stead,
on þa forhtlice.		on which fearfully
fírenum forðone.		<i>the</i> lost in crimes,
rpearre rýn-pýrcend.		dark workers of sin,
forzum plitað.		shall sorrowfully look,
zereoð him to bealpe.		shall see to their <i>own</i> harm,
þ him betrre bicpō.	20	that <i>it</i> had best become them,
þær hý hit to zode.		that they it to good <i>purpose</i>
onzietan polðan.		would have understood :
7 eac þa ealðan punde.		and also the old wounds,
7 þa openan ðolg.		and the open sores,
on hýra ðrýhtne zereoð.		on their Lord shall see,
ðreoriz-ferðe.		sad of soul ;
rpa him mið næglum þurh-ðrupan.		how of him pierced with nails
nīð-hýczenðe.		<i>the</i> devisors of evil
þa hrītan honða.		the white hands,
7 þa halzan fet.	30	and the holy feet,
7 of hij rīðan rpa rome.		and from his side also
rpat forletan.		<i>the</i> gore let out,
þær bloð 7 pæter.		where blood and water,
butu æt-romne.		both together,

ut biƿoman.		came out,
ƿore eazna Ʒerýhð.		before <i>the</i> sight of eyes,
ƿunnan ƿore ƿincū.		running before men,
þa he on ƿode ƿær.		when he was on <i>the</i> rood.
Eall þýr maƷon.		All this may
him Ʒýlfe Ʒereon.		themselves see
þōn open orƷete.		then plainly manifest,
þ he ƿon ælða luƷan.		that he for love of mortals,
ƿinen-ƿnemmenðra.		framers of crime,
ƿela þƿopaðe.	10	much suffer'd ;
maƷun leoða beapn.		<i>the</i> children of men may
leohte oncnapan.		easily know
hu hine lýƷnedon.		how him belied
leare on Ʒeþoncū.		<i>the</i> false in <i>their</i> thoughts,
hýrƿtun hearƿm-cƿiðum.		scoff'd with maledictions,
Ʒ on hýr hleop ƿomod.		and on his face also
hýra ƿƿaƿl ƿpeopðon.		their spittle spat ;
ƿƿræcon him eðƿit.		spake to him reproach,
Ʒ on þone eaðƷan.		and on the blessed
Ʒƿlitæn ƿƿa ƿome.	20	visage also,
hel-ƿure men.		hell-prone men
honðum ƿloƷun.		with <i>their</i> hands struck,
ƿolmum aƿeahtum.		with outstretched palms,
Ʒ ƿýrƿum eac.		and with fists eke,
Ʒ ýmb hýr heaƿoð.		and about his head
hæapðne ƷebiƷðon.		bent <i>a</i> hard
beaƷ þýrƿnenne.		thorny crown,
blind on Ʒeþoncum.	[24 b.]	blind in <i>their</i> thoughts,
ðýrƷe Ʒ Ʒeðƿealde.		foolish and erring.
ƷereƷun þa ðumban Ʒerceaƿt.		<i>They</i> saw the dumb creation,
eopðan eal-Ʒrene.	31	<i>the</i> earth all-green,
Ʒ up-ƿoðop.		and heaven above,
ƿophte Ʒeƿelan.		fearfully feel
ƿnean þƿopinƷa.		the Lord's sufferings,
Ʒ mið ceapum cƿiððun.		and sorrowfully <i>they</i> mourn'd,
þeah hi cƿico næƿon.		though quick they were not,

þa þe hýra rcýppend.		when their Creator
rcæþan onfenzon.		<i>the</i> impious seiz'd,
ryngū hondum.		with sinful hands.
runne pearð adpærceð.		<i>The</i> sun was extinguish'd,
þneam aþrýrmed.		with sufferings obscur'd.
þa ríð þeod gereah.		Then the people saw,
in hierusalem.		in Jerusalem,
godpebba cýr.		of textures choicest,
þæt ær ðam halzan.		(that ere, to that holy
huse rceolde.	10	house
to peorþunga.		in reverence,
peorud rceapian.		the multitude should behold,) <i>from above all burst,</i>
ufan eall forþær.		<i>so that on earth it lay</i>
þæt hit on eorþan læg.		in pieces twain ;
on tram rtyccum.		the temple's veil itself,
þær temple rēgl.		with wonder-colours wrought,
pundor-bleom geporht.		for beauty of that house,
to plite þær huser.		in twain was rent,
rylf rlat on tu.		as if it <i>a</i> faulchion's edge
rpýlce hit reaxer ecg.	20	sharp had pass'd through.
rcearp þurh-rode.		Burst <i>the</i> bright
rcipe burrtan.		walls, and stones
mupar 7 rtanar.		many over earth,
monge æfter foldan.		and the earth eke
7 reo eorðe eac.		was mindful of <i>that</i> terror,
egran mýrde.		trembled instantly ;
beorode on beaphtme.		and the broad sea
7 re brada ræ.		show'd <i>its</i> power's might,
cýðde cræfter meah.		and from durance brake
7 of clomme bræc.	30	angrily up,
up ýrrunga.		on to earth's bosom :
on eorþan fæðm.		yea, in <i>their</i> beauteous place
ge on rtede rcýnum.		<i>the</i> stars forsook
rteorpan forleton.		

hýra rpærne plite.	their sweet aspect :
on þa rýlfan tid.	at that same time,
heofon hluttre onzeat.	<i>the</i> clear heaven felt,
hpa hine healice.	who it on high,
torhtne zetpemeðe.	bright, had adorn'd
tunzol-gimmum.	with starry gems ;
forþon he hir bodan rende.	therefore its messengers it sent,
þa pær geboren æpær.	when first was born
zerceafra rcir-cýning.	of creatures <i>the</i> bright King.
hpæt eac rcýlðge men.	10 Aye, also guilty men
zeregon to roðe.	saw in sooth,
þý rýlfan dæge.	on the same day
þe on þropaðe.	on which <i>he</i> suffer'd,
þeod-pundor micel.	<i>a</i> mighty wonder great,
þte eorðe azeaf.	that <i>the</i> earth gave up
þa hýne on lægun.	those who in her lay.:
eft lifzenðe.	living again
up-áftodan.	stood up
þa þe heo ær pærte.	those whom ere she fast
bifenzen hæfde.	20 had enclos'd,
deade bibýrgeðe.	had buried, dead,
þe drýhtner bibod.	who <i>the</i> Lord's command
heoldon on hreppe.	had held in mind.
hell eac onzeat.	Hell also understood,
rcýlð-pneccenðe.	<i>the</i> sin-avenging,
þ re rcýppend cþo.	that the Creator was come,
paldenðe zod.	<i>the</i> powerful God ;
þa heo þ peorud azeaf.	when she the multitude gave up,
hloþe of ðam hazan hreppe.	<i>the</i> band from her hot bosom,
hýge pearð monzū bliþað.	30 <i>the</i> mind was bless'd of many
raplum ropge to-ghidene. [25 a.]	souls, <i>their</i> sorrows pass'd away.
hpæt eac ræ cyððe.	Yea, eke <i>the</i> sea declar'd
hpa hine zerette.	who had set it
on ridne zrūnd.	on <i>the</i> broad ground,

τῖρ-meahτῖζ cýning. forþon he hine τpedne. him onȝean ȝýpede. þōn ȝod polde. oƿer rine ýðe ȝan. eah-ƿream ne doƿte. hiƿ ƿean ƿet. ƿlode biƿencan. ȝe eac beamar onbuðon. hƿa hý mīð bledum ƿceop. monȝe naleƿ ƿeā. ða mīhtīȝ ȝod. on hiƿa anne ȝeƿtaȝ. þæƿ he eaƿfeþu. ȝeþolade ƿope þeaƿfe. þeod-buendƿa. laðlicne ðeað. leodū to helpe. Ða ƿearð beam monīȝ. blodīȝum tearum. biƿunnen under ƿodeƿum. ƿeade ȝ þicce. ƿæƿ ƿearð to ƿƿate. þæt aƿecȝan ne maȝun. ƿold-buende. þƿiħ ƿƿod ȝeƿit. hu ƿela þa onƿundun. þa ȝeƿelan ne maȝun. ðrýhtneƿ þƿopīȝa. ðeade ȝeƿceafte. þa þe æþelaƿt ƿīnð. eorðan ȝecýnda. ȝ heoƿoneƿ eac. heah-ȝetimbƿo.	the glorious mighty King, therefore it itself passable towards him made; when God would over its wave go, the water-stream durst not his Lord's feet sink in the flood. Yea, the trees eke proclaim'd who had with branches shap'd many not few, [them, when mighty God on one of them ascended, where he pains endur'd for need of earth's inhabitants, a loathly death, in help to mortals. Then was many a tree with bloody tears suffus'd under the heavens; red and thick their sap was turn'd to gore: so that may not say earth's habitants, through wise knowledge, how many then perceiv'd, which could not feel, the Lord's sufferings, dead creatures. Those that noblest are of earthly natures, and of heaven eke the lofty structures,
--	--

3. r. ȝýpvede (ȝearƿode).

7. MS. ƿream.

24. MS. maȝum.

eall ƿone þam anū.

unƿot Ʒeƿearð.

ƿorht aƿonƷen.

þeah hi ƿerð-Ʒerit.

of hýra æþelum.

æniƷ ne cuþen.

ƿendon Ʒpa þeah ƿunðrum.

þa hýra ƿalðenð.

ƿóſ of lic-homan.

leode ne cuþan.

mod-blinde men.

meotud oncnapan.

✓ flintum hearðran.

þ hi ƿrea neƿede.

ƿram hell-cƿale.

halƷum meahƷum.

alƿalða Ʒod.

þ æt æƿerƷan.

ƿone-þoncle men.

ƿrom ƿruman ƿoƿulde.

þurh ƿiƷ Ʒerit.

ƿitƷan ðriƷhtneƷ.

halƷe hiƷe-Ʒleape.

hæleþum ƷæƷdon.

3020 oft naler æne.

ymb þ æþele bearn.

ðæt Ʒe earcnan Ʒtan.

eallum Ʒceolde.

to hleo Ʒ to hƿoþer.

hæleþa cýnne. [25 b.] 30

ƿeorðan in ƿoƿulde.

ƿulðneƷ aƷenð.

eader oſð-ƿruma.

þurh þa æþelan cƿenn :

all for that alone

became sad,

seiz'd with fear ;

though they mental wit,

by their natures

knew not any,

ween'd yet wondrously,

when their Sovereign

from body parted.

10 *The* nations could not,

men blind of mind,

their Lord acknowledge,

harder than flints,

that them *the* Lord had sav'd

from hell-torment,

by *his* holy powers,

all-powerful God,

what at *the* first

sagacious men,

20 from *the* world's beginning,

through wise understanding,

prophets of *the* Lord,

holy prudent-minded

said to men,

oft not once,

about that noble child :

that he *a* precious stone

should to all,

for refuge and for comfort

to mankind,

be in the world,

the Lord of glory,

Origin of happiness,

through that noble woman.

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðræf peneð je.
 þe mið ʒepitte nýle.
 ʒemunan þa mildan.
 meotudef lare.
 ʒ eal ða earfeðu.
 þe he fope ældum adneaz.
 forþon þe he polde.
 þæt pe puldref earð.
 in ecnefre.
 aʒan moʒten.
 Ðra þam bið ʒrope.
 on þam ʒrumman dæʒe.
 domef þæf miclan.
 þam þe ðrýhtnef ʒceal.
 deað fipenum forðen.
 dolʒ ʒceapian.
 punde ʒ pite.
 on perizum ʒefan.
 ʒereod ʒorʒa mæfte.
 hu ʒe ʒýlfa cýning.
 mið ʒine lic-homan.
 lýrde of fipenum.
 þurh milde mod.
 þ̅ hý moʒtun.
 mán-peorca.
 tome lifʒan.
 ʒ tref blæð.
 ecne aʒan.
 hý þæf eðlef þonc.
 hýpa palðende.
 pita ne cuþon.

What thinketh he,
 who with understanding will not
 be mindful of the mild
 lore of *the* Creator,
 and all the pains
 that he for men endur'd,
 because he would
 that we *th'* abode of glory
 for ever

10 might possess?
 So to them *it* shall be sad,
 on that grim day
 of the great doom,
 whom *the* Lord's death
 shall for *their* crimes foredo,
 to behold *the* scars,
 wounds and punishment,
 in *their* sad mind:
they shall see of sorrows greatest,
 20 how *them* the King himself,
 with his body
 releas'd from sins,
 through benignant mind,
 that they might
 from evil deeds
 live exempt,
 and of glory fruit
 possess eternal.
 They, for this land, thanks
 30 to their Sovereign
 knew not;

31. pihre?

forþon þær to teonum þa.
tacen ȝereod.

orȝeatu on ȝode.

unȝerælgæ.

þōn crijt riȝeð.

on hī cýne-ȝtole.

on heah-ȝetle.

heofon-mæȝna ȝod.

ƿæðer ælmihtig.

folca ȝehƿýlcum.

ȝcýppend ȝcmenðe.

ȝcƿiȝeð bi ȝeƿýrhtum.

eall æfter riȝhte.

ƿodepa ƿalðenð.

þōn beoð ȝeȝomnað.

on þa ȝriþpan honð.

þa clænan folc.

crijte ȝýlfum.

ȝecorene bi cýrtum.

þa ær ȝinne cƿiðe.

ȝeorne lurtū lærtun.

on hýpa lif-ðagum.

Ond þær ƿom-ȝceaþan.

on þone ƿýrpan ðæl.

fore ȝcýppende.

ȝcýneðe ƿeopþað.

hateð him ȝeƿitan.

on þa ƿinȝtran honð.

3056 riȝopa ȝoð-cýning.

ȝýnfulpa ƿeopuð.

þær hý aƿaȝaðe.

neotað ȝ beoȝiað.

[26 a.]

fore ƿnean ƿorhte.

✓ ȝpa ƿule ȝpa ȝæc.

unȝýrpe folc.

apna ne ƿenað.

therefore there to *their* harms
signs shall see, [these

manifest in God,

unpropitious,

when Christ shall sit

on his kingly throne,

on *his* lofty seat,

God of *the* heavenly powers,

Father almighty,

10 to every people

the Creator shining

shall by *their* works adjudge,

all according to right,

the Sovereign of *the* skies.

Then shall be assembled,

on the right hand,

the pure people,

by Christ himself

chosen by bands,

20 who had before his word

joyfully perform'd,

in their life-days.

And there *the* wicked

into the worse part,

before *the* Creator

shall be separated ;

shall bid depart,

on the left hand,

the just King of triumphs

30 *the* band of sinful,

there they detected

shall wail and tremble,

before *the* Lord afraid,

as foul as goats,

an impure folk,

no mercies *they* expect.

Ðōn bið ȝæpta ðóm.

ƿone ȝode ȝceaden.

ƿeƿa cneopȝrum.

ȝƿa hi ȝeƿorhtun ær.

þær bið on eaðȝum.

eð ȝeȝyne.

þreo tacen ȝomod.

þær þe hi hȝra þeodner ƿel.

ƿorðum ȝ ƿeorcum.

ƿillan heoldon.

10 An iȝ æreȝt.

orȝeate þær.

þæt hȝ ƿone leodum.

leohȝe blicaþ.

blæde ȝ býrhte.

ofer burȝa ȝeȝetu.

him onȝcinað.

ær-ȝeȝȝrhtu.

on ȝȝlfra ȝehƿam.

✓ ȝunnan beorhtƿan.

20 Oþer iȝ to-eacan.

ȝȝete ȝƿa ȝome.

þ hȝ him in ƿulðre ƿiton.

ƿalðender ȝieȝe.

ȝ ónȝeoð.

eazum to ƿȝnne.

þæt hi on heofon-ȝice.

hlutȝu ðreamaȝ.

eaðȝe mið enȝlum.

aȝan motun.

30 Ðōn bið þȝiðde.

hu on þȝȝta bealo.

þ ȝeȝælȝe ƿeopuð.

ȝeȝihð þæt ƿorðone.

When *the* doom of spirits shall be
before God decided

to *the* generations of men,

as they ere wrought,

there among *the* bless'd shall be
easily seen

three signs at once,

for that they well their Lord's,

by words and works,

will observed :

One is first,

there manifest,

that before people they

with light shall shine,

with glory and with brightness,

over *the* cities' dwellings ;

on them shall shine

their former deeds,

on each one,

20 than *the* sun brighter.

The second also is

manifest likewise,

that they for them in glory know

the grace of *the* Supreme,

and shall see,

to *their* eyes' delight,

that they, in heaven's kingdom,

pure joys,

happy with angels,

30 may possess.

Then shall be *the* third,

how, in *the* calamity of darkness,

that blessed company

shall see that *the* foredone

ƿap þƿopian.
 ƿýnna to ƿite.
 ƿeallendne liȝ.
 ȝ ƿýma ƿlite.
 biȝum ceapum.
 býnnendƿa ƿcole.
 of þam him ápeaxeð.
 ƿýnrum ȝeƿeá.
 þōn hi þæt yfel ȝeƿeoð.
 oðre ðneozan.
 þæt hý þuƿh miȝre.
 meotudeſ ȝenæron.
 Ðōn hi þý ȝeopnop.
 ȝode þonciað.
 blædeſ ȝ bliȝra.
 þe hý bu ȝeƿeoð.
 ꝥ he hý ȝenepede.
 ƿrom nið-cƿale.
 ȝ eac ƿorȝear.
 ece ðreamaſ.
 bið him hel bilocen.
 heoƿon-ƿice aȝieſen.
 ƿpa ƿceal ȝeppuxleð.
 þam þe ær ƿel heoldon.
 þuƿh mod-luƿan.
 meotudeſ ƿillan.
 Ðonne bið þam oþrum.
 unȝelice.
 ƿilla ȝeƿorðen.
 maȝon ƿeana to ƿela.
 ȝeƿeon on him ƿelfum.
 ƿýnne ȝenoge.
 atol-eaſſoða.
 ær ȝedenra.
 þær him ƿorȝendum.

shall suffer pain,
 in punishment of sins,
 boiling flame,
 and serpents' bite,
 with bitter jaws ;
the shoal of *those* burning :
 from which to them shall wax
 winsome delight,
 when they that evil see
 10 others suffering,
 that they through mercy
 of *the* Lord are saved.
 Then they the more fervently
 God shall thank,
 for *their* enjoyments and delights,
 when they see both,
 that he hath them preserv'd
 from evil torment,
 and *them* hath also given
 20 eternal joys ;
 to them shall hell be lock'd,
 heaven's kingdom given.
 So shall be allotted [served,
 to those who ere have well ob-
 through *their* mind's love,
the Creator's will.
 Then will to the others
 unlike
the disposition be :
 30 *they* may too many woes
 see in themselves,
 sins enough,
 dire afflictions,
 for *their* former deeds ;
 there to them sorrowing

ƿap oðclifeð.		pain shall cleave,
þnoht þeod-bealu.	[26 b.]	suffering, mortal ill,
on þreo healƿa.		on three sides :
an iƿ þapa.		One of them is,
þ̅ h̅y him ȳmþa to ƿela.		that they too many miseries,
ȝum helle ƿȳp.		hell's grim fire
ȝeapn to ƿite.		ready for punishment
ȝƿeapn ȝeoð.		shall present see,
on þā hi apn ȝculon.		in which they ever shall,
ƿræc-ƿinnenðe.	10	vengeance suffering,
ƿærȝðu ðreoȝan.		curses endure.
þōn iƿ him oþer.		Then is to them <i>the</i> second
earfeþu ȝpa ȝome.		misery also,
ȝcȳlðȝum to ȝconðe.		in shame to <i>the</i> guilty, [tumely
þæt hi þær ȝcoma mæȝte.		that they there <i>the</i> greatest con-
ðreoȝað ƿorðone.		foredone shall suffer :
on him ðrȳhten ȝerihð.		in them the Lord shall see,
naleȝ ƿeapn ȝum.		not of few one
ƿipen-bealu laðlic.		loathly sinful evil :
ȝ þ̅ æll-beorhte.	20	and that <i>the</i> all-bright
eac ȝceapnð.		band of heaven's angels
heofon-enȝla hepe.		eke shall behold,
ȝ hæleþa beapn.		and <i>the</i> sons of men,
ealle eorð-buenð.		all earth's habitants,
ȝ atol ðeofol.		and <i>the</i> fell devil ;
miȝcne mæȝen-cƿæȝt.		dark powerful craft,
mān-ƿomma ȝehƿone.		each blot of sin,
maȝon þurh þa lic-homan.		<i>they</i> may through the body's
leahtra ƿipene.		pernicious vices
ȝereon on þam ȝaplū.	30	see in the souls ;
beoð þa ȝȳnȝan ƿlæȝc.		the sinful flesh shall be
ȝcandum þurh-ƿaden.		with scandals penetrated,
ȝpa þæt ȝcine ȝlæȝ.		as the clear glass,

9. The usual orthography for apa in this MS.

29. leahƿop-ȝ?

þæt mon ýþær̃t mæ̃z.	so that men most easily may
eall þurh-plitan.	all see through.
Ðōn bið þæt þriðde.	Then shall be the third
þearfendum ȝor̃z.	sorrow to <i>the</i> miserable,
cpiþende ceapo.	wailing care,
þ̃ hý on þa clænan ȝeoð.	that they in the pure shall see,
hu hi ȝore ȝōð-dædum.	how they for <i>their</i> good deeds
ȝlaðe bliȝiað.	gladly rejoice,
þa hý unȝælze.	which they unhappy
ær ȝorhoȝdun.	ere neglected
to donne.	to do,
þōn him ðaȝar læȝtun.	when their days lasted,
ȝ be hýpa peorcum.	and for their works
pepende ȝāp.	sorely weeping,
þ̃ hi ær ȝneolice.	for that they ere readily
ȝnemedon unȝýht.	perpetrated wrong :
ȝeȝeoð hi þa betpan.	they shall see the better
blæde ȝcman.	in glory shining :
ne bið him hýpa ýmðu.	nor shall to them their misery be
an to ȝite.	alone <i>a</i> torment,
ac þara oþerra.	but of the others
eað to ȝorȝum.	<i>the</i> happiness <i>shall be</i> as sorrows,
þær þe hý ȝpa fæȝne ȝeȝeon.	for that they so fairly rejoice
on ȝýrn-ðazum.	in <i>their</i> former days,
ȝ ȝpa ænlice.	and so exemplarily
an-ȝorpletun.	forsook
þurh-leaȝlice.	<i>the</i> all-deceiving
liceȝ ȝýnne.	joys of body,
eaȝȝer flæȝc-homan.	of <i>the</i> slothful carcase
idelne lurt.	<i>the</i> idle lust.
þær hi aȝcamode.	There they abash'd,
ȝcondum ȝedneahȝe.	shamefully tormented,
ȝȝiciað on ȝȝiman.	wander in giddiness,
ȝýn-býrþenne.	<i>their</i> sin-burthen,

fīren-peorc bepað.		<i>their</i> wicked works, <i>they</i> bear,
on þ̅ þa folc ſeoð.		on which the people look.
Þære him þōn betre.		Then were it for them better,
þæt h̅ bealo-dæde.	[27 a.]	that they for sinful deeds,
ælceſ unſ̅hter.		for each unrighteousness,
ær ſeſcomeden.		had before felt shame
ſore anum men.		before one man,
earſna peorca.		for their evil works.
ſodeſ bodan ſæſdon.		God's messengers said,
þæt h̅ to ſ̅rne ſ̅ton.	10	that they too well knew
fīren-dæda on him.		wicked deeds in them.
ne mæſ þurh þæt flæſc.		Through the flesh cannot
ſe ſc̅ſt ſeſeon.		the confessor see
on þære ſaple.		into the soul,
hpæſer him mon ſoð.		whether to him <i>a</i> man sooth
þe l̅ge ſaſað.		or falsehood say
on hine ſ̅ſne.		of himself,
þōn he þa ſ̅nne biſæð.		when they sins commit ;
mæſ mon ſpa þeah ſelacniſan.		yet can man heal
leahtra ſehp̅lcne.	20	every sin,
ſ̅el unclæne.		unclean evil,
ſ̅ he h̅ anum ſeſeſð.		if he it saith to one :
ſ næniſ bihelan mæſ.		and none may conceal,
on þam hearðan dæge.		on that stern day,
ſom unbeteð.		crime unrepair'd,
ðær h̅ þa peorud ſeſeoð.		where it the multitudes shall see.
eala þær ſe nu maſon.		Alas that we now may
ſpaſe fīrene.		hateful crimes
ſeſeon on uſſum ſapl̅.		see in our souls,
ſ̅nna punðe.	30	wounds of sin,
mið lic-homan.		with <i>the</i> body's
leahtra ſeh̅ſdu.		wicked cogitations ;
eaſum unclæne.		with eyes, impure
in-ſeþoncaſ.		inward thoughts !

ne þæt ænig mæg.	That may not any
oþrum ȝerecȝan.	to other say
mið hu micle elne.	with how great courage
æȝhpȝlc pille.	every one will,
þurh ealle lȝt.	through all knowledge,
liſer tiliȝan.	life cultivate,
feorſer forhtlice.	life fearfully ;
forð āðolian.	henceforth endure,
ȝyn-ȝurȝ þpean.	sin-rust wash away,
ȝ hine ȝylfne þpean.	10 and himself chastise,
ȝ þ pom ærrian.	and that former stain,
punde hælan.	that wound heal,
þone lȝtlan fȝrȝt.	the little term
þe her liſer ȝȝ.	that of life is here ;
þ he mæȝe forne eaȝum.	that he may before <i>the</i> eyes
eorð-buendra.	of earth's inhabitants
unȝcomiende.	without shame,
eðler mið monnum.	the world with men
brucan býrmepleaȝ.	enjoy blamelessly,
þendan bu ȝomod.	20 while both together,
lic ȝ ȝaple.	body and soul,
liȝȝan mote :	may live.

II.

Nu pe ȝceolon ȝeorne.	Now we ought earnestly,
ȝleaplice þurh-ȝeon.	and skilfully to see through
urȝe hpeþer-coſan.	our mind's coffer,
heortan eaȝum.	with eyes of heart,
innan uncȝȝte.	our sin within :
pe mið þam oðrum ne maȝun.	we may not, with the other
heafoð-ȝimmum.	head-gems,
hȝȝe-þonceȝ feoð.	30 our soul's thought,

eaġū þurh-plitan.	with eyes, see through,
ænġeþinġa.	in any way ;
hpæþer him yfel þe ġoð.	whether evil or good
under puniġe.	dwell under it,
þ he on þa ġrimman tid.	so that at the dread time it
ġoðe hcie.	may to God be pleasing,
þōn he oþer peoruda ġehpȳlc.	when he over each multitude
pulðne ġcineð.	[27 b.] shall with glory shine
oþ hir heah-ġetle.	from his lofty throne,
hlutran leġe.	10 with pure flame ;
þær he ſore enġlum.	where he before angels,
ġ ſore elþeodum.	and before nations,
to þam eaðġertum.	to those most blessed,
æpeġt mæðleð.	first shall speak,
ġ him ġpærlice.	and to them kindly
ġibbe ġehateð.	shall promise peace,
heoſona heah-cȳning.	<i>the</i> heavens' high King,
halġan peorðe.	with holy voice ;
ġpeġneð he pæġne.	he shall fairly comfort <i>them</i> ,
ġ hī þuþ beodeð.	20 and peace to them announce,
hateð hȳ ġerunde.	shall bid them, safe
ġ ġerenade.	and blessed,
on eþel þapan.	go into <i>the</i> land
enġla ðreamer.	of angels' joy,
ġ þær to riðan ſeope.	and it for evermore
pillum neotan.	at will enjoy :
Onſoð nu mið þpeondum.	' Receive now with <i>my</i> friends
mineſ pæðer riċe.	my Father's realm,
þ eop pær ær populðum.	that was for you ere worlds
pȳnlīce ġearo.	30 joyfully prepar'd,
blæð mið bliġrum.	glory with delights,
beopht eðleſ plite.	<i>the</i> land's bright beauty,
hponne ġe þa liſ-pelan.	when ye those vital blessings,
mið þam leoſtum.	with the most beloved,
ġpære ġpeġl-ðreamar.	sweet heavenly joys,

14. MS. mæðleð.

32. beophtne?

34. r. leoſertum.

gefeon moſten.	may ſee.
ge þær eapnedon.	Ye this merited,
þa ge eapme men.	when ye poor men,
populð-þearfende.	the world's needy,
pillum onfengun.	willingly receiv'd,
on mildum gefan.	with tender ſoul;
ðōn hý him þurh minne noman.	when they, in my name,
eaðmode to eop.	humbly to you
apna bæðun.	pray'd for compaſſion,
þōn ge hýra hulpon.	10 then ye helped them,
⁊ him hleoð gefon.	and them ſhelter gave,
hingrendum hlaſ.	bread to <i>the</i> hungry,
⁊ hrægl nacedum.	and <i>a</i> garment to <i>the</i> naked;
⁊ þa þe on rare.	and thoſe that in pain
geoce lazun.	lay ſick,
æfðon únrofte.	suffer'd painfully,
adle gebundne.	bound by diſeaſe,
to þam ge holdlice.	of them ye kindly
hýge ſtaþeladon.	ſuſtain'd <i>the</i> ſpirit,
mið modeſ mýne.	20 with love of mind;
eall ge þ me dýdon.	all that ye did for me,
ðōn ge hý mið riðbum rohtun.	when in peace ye ſought them,
⁊ hýra gefan trýmedon.	and their ſouls ſtrengthen'd
forð on frofre.	ever in comfort;
þær ge fægre ſceolon.	for this ye fairly ſhall
lean mið leoſum.	reward with <i>my</i> beloved
lange brucan.	long enjoy.'
Onzinneð þōn to þam ýflum.	Then will <i>he</i> begin to the evil,
ungelice.	unlike,
porðum mæðlan.	30 in words to ſpeak,
þe him bið on þa pýnſtran honð.	(who ſhall be on his left hand)
þurh eðran þrea.	through terror's pain,
alpalða god.	<i>th'</i> all-ruling God:
ne þurfon hi þōn to meotude.	they may not then at <i>the</i> Lord
miltre gepenan.	mercy expect,

5. MS. onfengum.

16. æfðon? ſee p. 84, l. 7. and p. 87, l. 24.

lifef ne lifra.		life nor favours ;
ac þær lean cumað.		but there shall retribution come
perum bi gefýrhtum.		to men, according to <i>their</i> works,
worda 7 dæda.		for words and deeds,
neorð-bependum.		to those with speech endow'd.
geolon þone rýhtan dóm.		<i>They</i> shall the one
ænne geæfnan.		righteous doom suffer,
ezran fulne.	[28 a.]	of terror full ;
bið þær jeo miccle.		there shall be the great
milc 7 áfýrped.	10	mercy cut off
þeod-buendū.		from <i>the</i> dwellers among nations,
on þam dæge.		on that day
þær ælmihtigan.		of the Almighty,
þōn he ýrrunga.		when he angrily
on þ 7 fræte folc.		on that impious people
fræne 7 tæleð.		crimes shall charge,
laþum wordū.		in hostile words,
hateð hýra lifef riht.		shall command their course of life
7 gearð ýðan.		present to flow,
þ he him ær forgearf.	20	which he them ere had given,
rynsum to rælū.		for happiness to sinners ;
onginneð rýlf cpeðan.		shall begin himself to speak,
7 pa he to anum 7 ppece.		as if to one he spake,
7 hpæþpe ealle mæneð.		and yet shall mean all
fræn-rynning folc.		<i>the</i> sinful people,
fræa ælmihtig.		<i>the</i> Lord almighty :
Ðpæt ic þec mon.		' Lo I thee man,
minum hondū.		with my hands,
æpfer 7 geporhte.		first wrought,
7 þe 7 giet realde.	30	and to thee understanding gave ;
of lame ic þe leoþe 7eretce.		of loam I form'd thy limbs,
gearf ic ðe lifgendne gearc.		I thee <i>a</i> living spirit gave,
apode þe ofer ealle 7ercean.		over all creatures honour'd thee :
gedýde ic þ þu onryn hæfderc.		I did <i>so</i> that thou shouldst have <i>an</i>
mæg-plite me gelicne.		<i>a</i> form like to myself : [aspect,

geaƿ ic þe eac meahƿa ƿƿeð.	I gave thee eke of powers abun-
ƿelan oƿer ƿið-lonða ƿehƿýlc.	weal over each wide land : [dance,
nýſſer þu ƿean æniſne ðæl.	thou knewest no portion of afflic-
	tion, [suffer ;
ðýſſra þæt þu þolian ƿceolde.	of <i>the</i> darkness that thou hadst to
þu þær þonc ne ƿiſſer.	thou for this wast not grateful.
þa ic þe ƿpa ƿcienne.	When I thee so fair
ƿerceanen hæfde.	had shapen,
ƿýnlicne ƿeƿorht 7 þe.	so beauteous made, and to thee
ƿelan ƿorſſen.	weal <i>had</i> given,
þ̅ ðu moſſer ƿealdan.	10 that thou mightest rule
ƿorulde ƿerceanum.	o'er the world's creatures,
ða ic þe on þa ƿæſſan.	then I thee on the fair
ƿoldan ƿerette.	earth set,
to neotenne.	to enjoy
neorxna ƿonſer.	Paradise's
beorhtne blæð-ƿelan.	bright blooming riches,
bleom ƿcinenðe.	with colours shining :
ða þu liſer ƿorð.	then thou <i>the</i> word of life
lærſan noldeſ.	wouldst not fulfil,
ac min biðoð bſæce.	20 but my command didst break,
be þiner bonan ƿorðe.	through <i>the</i> word of thy bane :
ƿæcnum ƿeonde.	a treacherous foe
ƿurþor hýrdeſ.	rather didst thou obey,
ƿceþþendum ƿceafan.	a pernicious spoiler,
þōn þinum ƿcýppende.	than thy Creator.
Nu ic ða ealdan ƿace.	Now the old story I
an-ƿorlæte.	let pass,
hu þu æt æreſtan.	how thou at first
ýfle ƿehozdeſ.	evilly didst devise,
ƿinen-ƿeorcum ƿorlue.	30 by sinful works didst lose
þæt ic þe to ƿinenum ƿealde.	what I to thee for comfort gave.
þa ic þe ƿoða ƿpa ƿela.	When I to thee of good so much
ƿorſſen hæfde.	had given,
7 þe on þam eallum.	and to thee, in all that,

eader to lýt.		too little happiness
mode þuhte.		to thy mind seem'd,
gíf þu meahste rpeð.		if thou of powers abundance
eſen-micle gode.	[28 b.]	equally great with God
aſan ne moſte.		mightst not possess,
ða þu of þan ƒeƒean.		then thou to that delight
ƒremde purde.		becamest alien,
ƒeondū to pillan.		at <i>the</i> will of foes
ƒeor aƿorpen.		far cast away,
neorxna ƿonƒer plite.	10	Paradise's beauty
nýde ƒceoldeſ.		must by compulsion,
aƒieƒan ƒeomor-mod.		sad of mind resign,
ƒæſta eþel.		<i>the</i> land of spirits,
earƒ ƒ ūnrót.		wicked and sorrowful,
eallum biðæled.		depriv'd of all
duƒeþum ƒ ðreamum.		blessings and joys ;
ƒ þa biðriſen purde.		and then wast driven
on þaſ þeortƒan ƒeopulde.		into this dark world,
þæri þu þoladeſ riþþan.		where thou didst suffer afterwards
mæƒen-eaſeþu.	20	hardships severe,
micle ƒtunde.		for <i>a</i> long season,
ƒáſ ƒ ƒƿari ƒeƿin.		pain and heavy toil,
ƒ ƒƿeaſtne ðeað.		and swart death ;
ƒ æfteſi him-ƒonƒe.		and after <i>thy</i> departure
hƒeoſan ƒceoldeſ.		shouldest fall
hean in helle.		abased into hell,
helpeðra leaſ.		of helpers void.
ða mec onƒon hƒeoſan.		Then <i>it</i> began to rue me,
þæt min honð-ƒeƒeoſc.		that my hand-work
on ƒeonda ƒeƒealð.	30	into <i>the</i> power of fiends
ƒeƒan ƒceolde.		should go,
mon-cýnneſ tuððor.		<i>the</i> progeny of mankind
mán-cƒealm ƒeon.		sin-death see ;
ƒceolde uncuðne.		should <i>an</i> unknown

earð cunnian.	dwelling prove,
ƿære ƿiþaƿ.	painful fortunes.
þa ic ƿylf ƿerƿaƿ.	Then I myself enter'd,
maƿa in moðoƿ.	a son into <i>his</i> mother,
þeah ƿær hýne mæƿden-hað.	yet was her maidenhood
æƿhƿær onƿalƿ.	of every one inviolate.
ƿearð ic ána ƿeboren.	I was born alone
ƿolcum to ƿroſne.	for comfort to mankind.
mec mon ƿolmum biƿonð.	They with hands inwrap'd me,
biþeahƿe mið þearƿan ƿæðum.	decked <i>me</i> with thrifty weeds,
ƿ mec þa on þeoƿte aleggðe.	11 and then in darkness laid me,
biƿundenne mið ƿonnum claþum.	in dusky clothes inwrap'd.
hƿæt ic þ ƿon ƿorulðe ƿeðolaðe.	Aye, that for <i>the</i> world I suffer'd ;
lýtcl þuhte ic leoða beaƿnum.	little seem'd I to <i>the</i> sons of men,
læƿ on heaƿðum ƿtane.	on <i>the</i> hard stone <i>I</i> lay,
cild ƿeong on cƿýbbe.	a young child in a crib,
mið þý ic þe ƿolðe cƿealm aƿýp-	when I from thee would death
haƿ helle bealu.	[ƿan. hell's hot misery : [remove,
þæt þu moƿte halig ƿcinan.	that thou mightest holy shine,
eaðig on þam ecan liƿe.	20 blessed in th' eternal life,
ƿorðon ic þæt eaƿfeþe ƿónn :	therefore did I that hardship suffer.'

ON THE CRUCIFIXION, ETC.

Nær me ƿon moðe.	' It was not for pride,
ac ic on maƿu-ƿeoƿuðe.	but I in manly youth
ýmþu ƿeæfnde.	miseries suffer'd,
aƿleaƿ liƿ-ƿáƿ.	disgraceful body pain,
þ ic þuƿh þa.	that I through that
ƿære þe ƿelic.	might be like unto thee,
ƿ þu meahte.	and thou mightest
minum ƿeoƿþan.	become to my
mæƿ-ƿlite ƿelic.	30 fair aspect like,

mane biðæled.		from sin detach'd ;
ƿ ƿone monna lufan.		and for love of men
min þrowade.		suffer'd my
heafod hearm-ſlege.		head <i>the</i> baleful stroke,
hleor ƿeþolade.	[29 a.]	<i>my</i> face endur'd,
of ƿ ƿ lata.		oft and late,
aplearna ƿpatl.		<i>the</i> spittle of <i>the</i> impious,
of muðe onfeng.		from <i>the</i> mouth receiv'd
mān-ſremmenðra.		of <i>the</i> evil-doers.
ƿpýlce hi me ƿeblendon.	10	So for me they mingled,
biƿtne toromne.		bitterly together,
unſpetne ðrýnc.		<i>an</i> unsweet drink
eceðer ƿ ƿeallan.		of vinegar and gall.
ðōn ic ƿone ƿolce onfeng		Then I for mankind receiv'd
ƿeonda ƿeniðlan.		<i>the</i> grudge of foes ;
ƿýlðdon me mið ƿipenum.		<i>they</i> follow'd me with injuries,
ƿæhþe ne rohtun.		reck'd not of enmity,
ƿ mið ƿpeorum ƿlozun.		and with scourges struck <i>me</i> .
ic þæt ƿan ƿor ðe.		I that pain for thee
þurh eaðmedu.	20	humbly
eall ƿeþolade.		all suffer'd,
hoſp ƿ heaſð cƿide.		mockery and reproach.
þa hi hƿærne beaƿ.		Then they <i>a</i> sharp crown
ýmb min heafod.		around my head,
heaſðne ƿebýðdon.		hard, bent,
þrean biþrýcton.		with reproaches press'd <i>it</i> ,
ƿe ƿæſ of þornum ƿeporht.		it of thorns was wrought.
ða ic ƿæſ ahonzen.		Then I was hang'd
on heanne beam.		on <i>a</i> high tree,
ƿode ƿeƿæſtnað.	30	to <i>a</i> rood fasten'd.
ða hi ƿicene.		Then they forthwith,
mið ƿpepe of minne ƿiðan.		with <i>a</i> spear, from my side
ƿpat ut-ƿotun.		<i>the</i> blood out-pour'd,
ðreor to ƿoldan.		<i>the</i> gore to earth,

þæt þu of deofles þurh þæt.	that thou, thereby, from <i>the</i> devil's
nýð-ƷeƷalde.	violence
ƷeneƷeð Ʒurðe.	might be sav'd.
ða ic Ʒomma leaƷ.	Then I void of sins
Ʒite þolaðe.	punishment endur'd,
ýfel eaƷfeþu.	evil afflictions,
oþþæt ic anne-ƷoƷlet.	till that I sent forth,
of minum lic-homan.	from my body,
lifƷendne ƷæƷt.	<i>the</i> living spirit.
ƷeƷeoð nu þa Ʒeoph-ðolƷ.	10 See now the deadly wounds,
þe ƷeƷƷemedon æƷ.	which <i>they</i> ere inflicted
on minum Ʒolmum.	on my palms,
Ʒ on Ʒotum ƷƷa Ʒome.	and in my feet also,
þurh þa ic honƷaðe.	by which I hung,
heaƷde ƷeƷæƷtnað.	strongly fasten'd ;
meaht hēƷ eác ƷeƷeon.	here mayst <i>thou</i> also see,
oƷƷete nu Ʒen.	yet now manifest
on minƷe Ʒiðan.	in my side
ƷƷaƷ-ƷeƷunde.	<i>the</i> gory wound.
hu þæƷ ƷæƷ úneƷen Ʒacu.	20 How uneven <i>an</i> account was
unc Ʒemæne.	to us in common ! [there
ic onƷenƷ þin ƷaƷ þæt þu.	I receiv'd thy pain, that thou
moƷte ƷeƷælifƷ.	mightest blessed
mines eþel-ƷiceƷ.	my native realm
eaðifƷ neotan.	happy enjoy,
Ʒ þe mine ðeaðe.	and, by my death, for thee
ðeope Ʒebohte.	dearly bought
þ̅ longē lif.	that long life,
þæt þu on leohte Ʒiþþan.	that thou in light afterwards,
ƷlitifƷ Ʒomma leaƷ.	30 beauteous, void of sins,
Ʒunian moƷteƷ.	mightest abide.
LæƷ min ƷlæƷc-homa.	My body lay
in Ʒoldan biƷƷaƷen.	buried in earth,
niþne Ʒehýðeð.	hidden beneath,

re ðe nænꝰum fcoð.	(which none had injur'd)
in býrgenne.	in <i>the</i> sepulchre,
þæt þu meahste beorhte.	that thou mightest brightly,
uppe on roðerum peran.	up in <i>the</i> skies, be
rice mid englum.	with angels powerful.
forhpon forlete þu. [29 b.]	Why hast thou forsaken
līf þæt fcyne.	that beauteous life,
þæt ic þe for lufan.	that I for thee through love,
mid mine lic-homan.	with my body,
heanum to helpe.	10 in help to <i>the</i> miserable
hold gecýpte.	kindly bought?
purðe þu þær gepitlear.	Thou wast so witless,
þæt þu paldende.	that thou to <i>the</i> Lord,
þinne alýrnerre.	for thy redemption,
þonc ne pirrer.	showedst no thanks.
ne arcyge ic nū.	I ask not now
orihc bi þam bitran.	aught for my bitter
deaðe minum.	death,
þe ic adneaz fore þe.	which for thee I suffer'd ;
ac forgielð me þin līf.	20 but let thy life requite me,
þær þe ic iū þe mīn.	of which for thee I mine of yore,
þurh woruld-rite.	through worldly penalty,
peorð gerealde.	gave as price ;
ðær hfer ic manige.	for that life I exhort <i>thee</i> ,
þe þu mid leahtrum hafart.	which thou with vices hast
ofplegen gynlice.	slain sinfully,
gylfum to rconde.	to thine own shame.
Forhpan þu þæt rele-gercōt.	Why didst thou the tabernacle,
þæt ic me fpær on þe	which I for my own in thee
gehalgode.	30 had hallow'd,
hūf to pýnne.	a house for joy,
þurh fipen-luftar.	through wicked lusts,
fule gynne.	foul sin,
ungyffe byrmite.	impurely defile,
gylfer pillum.	with <i>thine</i> own will?
ge þu þone lic-homan.	Yea, thou the body,

þe ic alýrðe me.		that I for myself redeem'd
feondum of fæðme.		from <i>the</i> grasp of foes,
⁊ þa him fipene forbeað.		and it then sin forbade,
rcýld-pýpcende.		guilt-perpetrating,
reondum ƷepemðerƷ.		shamefully didst pollute.
Forhpon áhenƷe þu mec heƷƷor.		Why hast thou crucified me more
		painfully
on þinra honða roðe.		on <i>the</i> cross of thy hands,
þōn iu honƷaðe.		than <i>when</i> of old I suffer'd?
hpæt me þeor hearðra þýnceð.		yes, this to me <i>the</i> harder seemeth.
nu iƷ Ʒpærpa mið mec.	10	Now with me is heavier
þinra Ʒýnna roð.		<i>the</i> cross of thy sins,
þe ic unpillū on.		on which unwillingly I
beom Ʒefærtnað.		am fasten'd,
þōn Ʒeo oþer pær.		than the other was,
þe ic ær ƷerƷaƷ.		which I before ascended,
pillum minum.		with my <i>own</i> will,
þa mec þin peā ƷpifaƷt.		when me thy misery most
æt heortan Ʒehpeap.		rued at heart;
þa ic þec Ʒrom helle áteah.		when from hell I drew thee,
þær þu hiƷ polðe Ʒýlpa.	20	where thou thyself wouldst
Ʒiþþan Ʒehealdan.		afterwards abide.
Ic pær on Ʒopulðe pæðla.		I in the world was poor, [rich,
þæt ðu Ʒurðe peliƷ on heoƷonū.		that thou in heaven mightst be
earum ic pær on eðle þinum.		miserable I was in thy country,
þæt þu Ʒorðe eaðiƷ on minum.		that thou in mine mightest be
Ða ðu þær ealler.		Then thou for all this, [happy.
æniƷne þonc.		any thanks
þinum neƷƷende.		to thy Saviour
nýƷƷer on moðe.		hadst not in mind.
bibeað ic eop.	30	I bade you,
þæt Ʒebroþor mine.		that <i>ye</i> my brethren,
in Ʒopulð-Ʒice.	[30 a.]	in <i>the</i> world's realm
pel aƷetƷen.		well should cherish; [you
of þam æhtum þe ic eop.		from the possessions, that I to

on eorðan gear.	on <i>the</i> earth gave,
earmra hulpen.	<i>that ye the</i> poor should help :
earge ge þæt lærtun.	badly ye that perform'd.
þearfum forþýrndon.	<i>The</i> needy ye forbade,
þ hi under eorrum.	that they under your
þæce moſten.	roof might
in-gebuſan.	enter,
7 him æghræſ oftuſon.	and everything denied them,
þurh hearðne hýge.	through cruel mind,
hrægles nacedum.	10 raiment to <i>the</i> naked,
moſer mete-learum.	food to <i>the</i> meatless ;
þeah hý him þurh minne noman.	though they, in my name,
perge ponhale.	weary, sick,
pætan bædan.	for water pray'd,
drýnceſ gedreahhte.	for drink tormented,
duſuþa leaſe.	of good things void,
þurhte geþegeðe.	with thirst oppress'd,
ge him þurhte oftuſon.	ye harshly them denied.
ðarge ge ne rohton.	<i>The</i> sorrowful ye sought not,
ne him ſpærlic porð.	20 nor <i>a</i> kind word to them
ſpoſne ge ſpæræcon.	of comfort spake ye,
þ hý þý ſpeoran hýge.	that they thereby <i>a</i> gladder spirit
mode geſenſen.	might in mind receive :
eall ge þæt me dýdon to hýnþum.	all that ye did in scorn to me,
heoſon-cýninge.	heaven's King ;
þær ge ſceolon hearðe adreoſan.	therefore ye shall hardly suffer
rite to riðan ealðne.	torment for evermore,
ſpær mid deoflum geþolian.	exile with devils endure.'
Ðon þær ofer ealle.	Then there over all,
egeſlicne cride.	30 <i>a</i> dreadful utterance,
ſýlf riðora pearð.	<i>the</i> Lord of Victories himself,
ſaper fulne.	of affliction full,
ofer þ fæge folc.	over the fated folk
forð ſoſlæteð.	shall send forth,
cride to þara ſýnfulra.	shall say to the bands

17. geþnegede?

32. ſulne agrees with cride two lines above.

ƿapla ƿeþan.		of sinful souls :
ƿapað nu aƿýrꝥðe.		‘ Go, now accursed,
ƿillum biꝥcýrðe.		wilfully cut off
enꝥla ðreameꝥ.		from angels’ joy,
on ece ƿíꝥ.		into eternal fire,
þæt ƿæꝥ ƿatane.		(that was for Satan,
ƿ hiꝥ ƿeꝥiþum mið.		and his associates also,
ðeoꝥle ƿeꝥeaprað.		for <i>the</i> devil, prepar’d,
ƿ þære ðeoꝥcan ƿcole.		and that dark shoal),
haꝥ ƿ heoꝥo ƿꝥum.	10	hot and intensely fierce,
on þ̅ ƿe hꝥeoꝥan ƿceolan.		into which ye shall fall.’
ne maꝥon hi þ̅on ƿehýnan.		They may then not despise
heoꝥon-cýnningeꝥ biðoð.		heaven’s King’s command,
ƿæðum biꝥoꝥene.		bereft of counsel :
ƿceolon ƿaþe ƿeallan.		<i>they</i> shall fall rapidly
on ƿꝥumne ƿꝥunð.		into <i>the</i> grim abyss,
þa æꝥ ƿiþ ƿoðe ƿunnon.		who ere war’d with God.
bið þ̅on ƿiceꝥ ƿeaꝥð.		Then will <i>the</i> kingdom’s Guardian
ƿeþe ƿ meahꝥiꝥ.		stern and mighty, [be
ýꝥꝥe ƿ eꝥeꝥful.	20	angry and terrible ;
ƿƿeaꝥð ne mæꝥ.		present may not
on þiꝥꝥum ƿoðð-ƿeꝥe.		on this earth’s way
ƿeond ƿebiðan :		foe <i>him</i> await.

OF SOULS AFTER DEATH, ETC.

I.

ðƿapeð ƿiꝥe-mece.		<i>He</i> shall sweep <i>the</i> victor sword
mið þære ƿꝥiðꝥan honð.		with the right hand,
þ̅ on þæt ðeoꝥe ðæl.	[30 b.]	so that into the deep gulph
ðeoꝥol ƿeꝥeallað.		devils shall fall
in ƿƿeaꝥtne leꝥ.		into swart flame,

gýnfulpa hepe.		<i>the band of sinful,</i>
under foldan sceat.		<i>under earth's region,</i>
fæge gæsta.		<i>fated spirits,</i>
on ppaþna pic.		<i>into the camp of foes,</i>
romfulpa rcolu.		<i>the shoal of wicked,</i>
perge to forþýrde.		<i>accursed to perdition,</i>
on rice hur.		<i>into the house of torment,</i>
deað-gele deofoles.		<i>the death-hall of the devil.</i>
naler ðryhtnes gemýnd.		<i>Not the Lord's remembrance</i>
gíþþan gefecað.	10	<i>shall they seek afterwards,</i>
gýnne ne arppungað.		<i>shall not emerge from sin,</i>
þær hi leahtum fã.		<i>where they stain'd with crimes,</i>
lege gebundne.		<i>bound in flame,</i>
gpylt þrofað.		<i>shall suffer death;</i>
bíð him gýn-ppacu.		<i>shall be to them sin-vengeance</i>
gpeard undýrne.		<i>present, manifest,</i>
þ 1r ece cpealm.		<i>that is eternal death.</i>
ne mæg þ hate ðæl.		<i>That hot gulph may not,</i>
of heoloð-cýnne.		<i>from the race of men,</i>
in gin-nihete.	20	<i>in all eternity,</i>
gýnne forþæpnan.		<i>burn up sin,</i>
to ridan feore.		<i>throughout all time,</i>
rom of þære raple.		<i>stain from the soul,</i>
ac þær ge deopa reað.		<i>but there the deep pit</i>
ðneorze feded.		<i>feedeth the dreary,</i>
gundlear giemeð.		<i>groundless holdeth</i>
gæsta on þeorpe.		<i>the spirits in darkness, [flame,</i>
æleð hý mid þý ealdan lige.		<i>scorcheth them with its ancient</i>
g mid þý egran forpe.		<i>and with the frost of terror,</i>
ppaþum pýpmum.	30	<i>with fierce worms,</i>
g mid pita fela.		<i>and with torments many,</i>
fecnum feorh-gomum.		<i>with rugged fatal gums</i>
folcum rcendeð.		<i>afflicteth people;</i>
þæt pe mazon eahtan.		<i>so that we may judge,</i>

15. or *eternal vengeance*.

19. r. hæleð.

20. MS. gin-nehte.

7 on ǣn cpeþan. 7oðe 7eczan. þæt 7e 7aple 7earð. h7e7 7i7ðom. 7oplopen hæbbe. 7e þe nū ne 7iemeð. h7æþe7 hi7 7æ7c 7ie. eapm þe eadi7. þæ7 he ece 7ceal. æ7ce7 hi7-7ong7e. ham7æ7c 7e7an. ne bi7op7að he. 7ynne to 7remman. 7onhýði7 mon. ne he 7ih7e ha7að. h7eope on mode. þæt hi7 haliz 7æ7c. lo7ize þu7h leah7e7a7. on þa7 lænan 7ið. ðon man-7ceaða. 7ope meotude 7opht. ðeopc on þam ðome 7tandeð. 7 ðeaðe 7āh. 7ommum apý7geð. bið 7e 7æ7-lo7a. 7ý7e7 a7ýlleð. 7eope7 ún7ýrðe. e77an 7eþ7eað. 77eapð 7ode. 7on 7 plizelea7. ha7að 7e77e7 bleo. 7acen tacen 7eope7. ðon 7ipe7a beapm. 7eapum 7eotað.	and ever declare, soothly say, that the soul's guardian life's wisdom hath lost, who now heedeth not, whether his spirit be miserable or happy, where he shall for ever, after death, sojourn. He careth not sin to perpetrate, thoughtless man! nor hath he aught of grief in mind, that his holy spirit perish through sins, in this fading time. When <i>the</i> sinful spoiler, fearful before <i>his</i> Creator, sad at the doom standeth, and with death foul, by crimes accursed, shall the faithless be, with fire fill'd, of life unworthy, with dread tormented, present to God; dusk and void of beauty shall have <i>th'</i> accursed's hue, a false sign of life; then <i>the</i> children of men tears shall shed,
---	---

[31 a.]

þonne þær tíð ne biþ. gýnne cpiþað. ac hý to rið ðoð. gærtum helpe. ðonne þær guman nele. peoruda paldend. hu þa pom-ŕceaþan. hýna eald-geŕtneon. on þa openan tíð. 10 ƕape ƕŕeten. ne biþ þæt ƕorƕa tíð. leodum alýfed. þæt þær læcedóm. ƕindan mote. ƕe þe nu hiŕ feoŕe nýle. hælo ƕŕýnan. þenden heŕ leoƕað. ne bið þær ænƕum ƕodum. ƕnoŕn ætýfed. ne nænƕū ýflum pel. 20 ac þær æƕhpæþer. anfealde ƕepýrht. ƕŕearð ƕiƕeð. ƕorðon ƕceal oneƕtan. ƕe þe áƕan pile. hiŕ æt meotude. þenden him leoht ƕ ƕæŕt. ƕomod fæŕt ƕeon. he hiŕ ƕaple plite. ƕeoŕne biƕonƕe. 30 on ƕodeŕ pillan. ƕ þær peoŕðe. ƕorða ƕ ðæða.	when for that time shall not be ; shall <i>their</i> sins bewail ; but they too late shall do help to <i>their</i> souls, when that will not heed <i>the</i> Lord of Hosts, how the wicked doers their works of old, at that public time, sorely shall bewail. [rows That shall not be <i>a</i> time for sor- to nations granted, that healing there may find, he who now will not his soul's salvation earn, while <i>he</i> here liveth. There shall not be to any good affliction shown, 20 nor to any evil, joy ; but there each single deed present shall appear ; therefore must hasten, he who will hold life from <i>his</i> Creator, while to him light and soul are together fast : <i>Let</i> him his soul's beauty 30 earnestly cultivate, after God's will, and there so become, in words and deeds,
---	--

þeapa 7 ʒeþonca.		manners and thoughts,
þenden him þeow populð.		while this world to him
ʒceadum ʒcniþende.		in shadows passing
ʒcinan mote.		may shine,
þ he ne ʒopleore.		that he lose not
on þa ʒænana tid.		in this fading time,
hi ʒneame ʒblæð.		his fruit of joy,
7 hi ʒaʒena ʒum.		and his days' number,
7 hi ʒeowce ʒlize.		and his work's beauty,
7 pulðne ʒlean.	10	and reward of glory,
þætte heowone ʒcýning.		which heaven's King,
on þa halʒan tid.		at that holy tide,
ʒoðfæte ʒýleð.		just, giveth,
to ʒiʒor-leanum.		as glorious rewards
þam þe him on ʒæteum.		to those who him in spirit
ʒeowne hýnað.		fervently obey,
þon heowon 7 hel.		when heaven and hell,
hæleþa beapnum.		with <i>the</i> sons of men,
ʒiwa ʒeowum.		<i>the</i> souls of mortals,
ʒýlde ʒeowþeð.	20	shall be fill'd,
ʒrundar ʒpelʒað.		<i>when th'</i> abyss shall swallow
ʒode ʒracan.		<i>the</i> deniers of God,
lacende leʒ.		bickering flame
laðpende men.		hostile men
þneað þeow-ʒceapan.		shall chastise, arch-spoilers,
7 no þonan lætað.		and not thence let <i>them</i>
on ʒeʒean ʒapan.		go in joy
to ʒeowh-nepe.		to <i>a</i> refuge,
ac ʒe bryne bindeð.		but the fire shall bind,
bið fæte hepe.	30	shall bite <i>the</i> fast multitude, [men.
ʒeowþ ʒiwa beapn.		hostilely shall afflict <i>the</i> sons of
ʒpecne me þinceð.		Presumptuous to me <i>it</i> seems,
þæt þa ʒæte-bepend.		that those bearing spirit
ʒuman nellað.		will not heed,

3. ʒcniþendum? 'For man walketh in a vain shadow.'

30. bið?

H

men on mode.	(men in mind)
þōn mǎn hpæc.	when any evil
him ƿe paldend to.	on them the Lord
ƿpacc ƿeƿette.	[31 b.] in vengeance may impose,
laþum leodum.	on <i>the</i> hostile people.
þōn lif ƿ deað.	When life and death
ƿaplum ƿpelgað.	souls shall gorge,
bið ƿurra hūƿ.	shall <i>the</i> house of torments be
open ƿ oðeaped.	open and shown
að-lozum onzean.	10 towards <i>the</i> perjurers ;
ðæt ƿceolon ƿýllan.	that shall fill
ƿinen-zeorne men.	sinful men
ƿƿearcum ƿaplū.	with <i>their</i> swart souls :
þōn ƿýnna ƿpacu.	then, in punishment of sins,
ƿcýldigra ƿcolu.	<i>the</i> shoal of guilty
arcýned ƿeopþeð.	shall be separated,
heane ƿrom halzum.	<i>the</i> base from <i>the</i> holy,
on heapm-cƿale.	in pernicious death :
ðær ƿceolan þeoƿar.	there shall thieves,
ƿ þeod-ƿceapan.	20 and arch-spoilers,
leare ƿ ƿorlezene.	<i>the</i> false and fornicators,
lif ƿ ne penan.	for life hope not ;
ƿ mǎn-ƿƿoran.	and false swearers
moþor-lean zeon.	<i>the</i> reward of crime shall see,
heapð ƿ heoro zum.	1613 hard, and intensely grim :
þōn hel nimeð.	then hell shall take
ƿeplearƿa ƿeopud.	<i>the</i> host of faithless,
ƿ hi paldend ƿiefeð.	and <i>the</i> Lord shall give them
ƿeondum in ƿorƿýrð.	in perdition to <i>their</i> foes ;
ƿǣ þƿopiað.	30 hate <i>they</i> shall suffer,
ealdor-bealu ezeƿlic.	vital ill terrific :
earm bið ƿe þe ƿile.	miserable shall be he who will
ƿinenum ƿeƿýrcan.	work by crimes,
þæt he ƿǣh ƿcýle.	so that he <i>a</i> foe shall

ƿrom hƿ ƿcýppende.	from his Creator
aƿcýƿeð ƿeopðan.	be cut off
æt ðom-ðæge.	at doomsday,
to ðeaðe mƿer.	to death beneath,
under helle cinn.	among hell's race,
in þæt hate ƿýr.	in the hot fire,
únder lizeƿ locan.	under locks of flame :
þær hý leomu ƿæcað.	there they <i>their</i> limbs shall stretch,
to bindenne.	to be bound,
ƿ to bæƿnenne.	10 and to be burn'd,
ƿ to ƿƿinzenne.	and to be scourged,
ƿýnna to ƿize.	in punishment of sins.
ðonne haliz zæƿt.	When <i>the</i> Holy Spirit
helle biluceð.	hell shall lock,
moƿþer-huza mæƿt.	of death-houses greatest,
þurh meahƿ zoder.	through might of God,
ƿýner ƿulle.	of fire full,
ƿ ƿeonda heƿe.	and <i>the</i> host of fiends,
cýnizer ƿorðe.	at <i>the</i> King's word,
ƿe bið cƿealma mæƿt.	20 that shall of plagues be greatest,
ðeoƿla ƿ monna.	of devils and of men.
þ ƿ ɔreamleaz húr.	That is <i>a</i> joyless house,
ðær æniz ne mæz.	there not any may
oþer loƿian.	other loosen
calðan clōmum.	from <i>the</i> cold bonds :
hý bƿæcon cýnizer ƿorð.	<i>their</i> King's word they brake,
beoƿht boca biðoð.	<i>the</i> Scriptures' bright behest,
ƿorþon hý abidan ƿceolon.	therefore they must abide,
in ƿin-nihƿe.	in eternal night,
ƿar ende leaz.	30 endless pain,
ƿinen-ðædum ƿā.	1633. stain'd with crimes,
ƿorð þƿoƿian.	thenceforth suffer,
ða þe heƿ hoƿðun.	they who here despis'd
heoƿon-ƿiceƿ þƿým.	heaven's kingdom's glory.

þōn þa zecopenan.		When the chosen
for e cniȝt bepað.		before Christ shall bear
beorhte f̃rætre.		bright treasures,
hȳna blæd leoƿað.		their fruit shall live,
æt dom-dæge aȝan.		<i>they</i> shall at doomsday have
ðream mið ȝode.		joy with God
liƿer liƿer.	[32 a.]	of <i>the</i> soft life,
þær þe alȳfeð biƿ.		which shall be allow'd
halȳȝa ȝehpam.		to every of <i>the</i> holy,
on heofon-ȝice.	10	in heaven's kingdom :
ðæt iȝ ȝe eƿel.		that is the land,
þe no ȝeendað peorþeð.		which shall not be ended,
ac þær ȝȳmle forð.		but there ever forth
ȝȳnna leaȝe.		sinless
ðream pearðiað.		<i>they</i> shall joy possess,
ðrȳhten loȝiað.		<i>the</i> Lord shall praise,
leoƿne liƿer pearð.		life's dear Guardian,
leohte biƿundne.		with light encircled,
ȝibbum biȝpeðede.		in peace inwrapt,
ȝorȝum biȝereðe.	20	from cares protected,
ðreamum ȝeðȳrðe.		by joys endear'd,
ðrȳhtne ȝelȳrðe.		to <i>the</i> Lord faithful ;
apo to ealðre.		for evermore
enȝla ȝemanan.		angels' fellowship
brucað mið bliȝȝe.		shall with bliss enjoy,
beorht mið liȝȝe.		bright with grace ;
f̃reoȝað folceȝ pearð.		[kind, shall love <i>the</i> Guardian of man-
fæðer ealra.		Father of all ;
ȝepealð haƿað ȝ healðeð.		power shall have and hold
halȳȝa peorud.	30	<i>the</i> host of holy.
ðær iȝ enȝla ȝonȝ.		There is angels' song,
eadȳȝa bliȝ.		bliss of <i>the</i> blessed,
þær iȝ ȝeo ðȳȝe.		there is the dear
ðrȳhtneȝ onȝien.		face of <i>the</i> Lord,

eallū þam ȝerælgum. runnan leohtra. ðær iȝ leofra lufu. lif butan ende-deaðe. ȝlæd ȝumena peorud. ȝioȝuð butan ylde. heofon-ðuȝuða þrȝm. hælu butan ȝape. rȝht-þrenimendum. ræȝt butan ȝepinne. dóm-eadiȝra. ðæg butan þeortrū. beorht blæder full. bliȝ butan ȝorȝum. frīð freondum biȝpeon. forð butan æfeȝtum. ȝerælgū on ȝpegle. riȝ butan niȝe. halȝum on ȝemonȝe. niȝ þær hunȝor ne þurȝt. rlap ne ȝrāȝ leȝer. ne runnan brȝne. ne cȝle ne ceapo. ac þær cȝningeȝ ȝieȝe. apo brucað. eadiȝra ȝedriȝht. peoruda plite ȝcȝnaȝt. puldpeȝ mið ðriȝhten :	to all the happy than <i>the</i> sun brighter ; there of <i>those</i> dear is love, life without final death, a glad host of men, youth without age, glory of <i>the</i> heavenly train, health without pain, to <i>the</i> right doers ; rest without toil of <i>the</i> blessed ; day without darkness, bright, of enjoyment full, bliss without sorrows, peace between friends, ever without jealousies, to <i>the</i> blessed in heaven, amity without envy, among <i>the</i> holy : there is nor hunger nor thirst, sleep nor grievous ail, no sun's burning, no chill, no care, but there <i>their</i> King's grace ever enjoy <i>the</i> company of <i>the</i> bless'd, of hosts in aspect most beauteous, glory with <i>their</i> Lord.
--	---

24. MS. ȝieȝe, after which is an erasure.

II.

Se bið ȝeƿeana fæȝraȝ. [32 b.]	That shall of joys be greatest,
þonne hȳ æt fȝrȳmðe ȝemetað.	when they at first shall meet,
enȝel ȝ ȝeo eadȝe ȝaƿl.	<i>the</i> angel and the happy soul ;
oƿȝiefeþ hio þaȝ eoȝþan ȝȳnne.	<i>when</i> it resigns the joys of earth,
foȝlæteð þaȝ lænan ðreamaȝ.	forsakes these frail delights,
ȝ hio ȝiþ þam lice ȝedaëleð.	and from the body it shall part.
ðōn cȝið ȝe enȝel.	Then shall <i>the</i> angel speak,
haȝað ȝlðȝan hād.	(shall have <i>an</i> elder form)
ȝȝeteð ȝæȝt oþeȝne.	<i>one</i> spirit greet <i>the</i> other,
abeodeð hī ȝoðeȝ æȝenðe.	10 announce to it God's errand :
nu þu moȝt ȝeȝan.	' Now thou may'st go
þiðeȝ þu ȝunðadeȝt.	whither thou yearnedst
lonȝe ȝ ȝelome.	long and often ;
ic þec læðan ȝceal.	I shall lead thee ;
ȝeȝaȝ þe ȝinðon ȝeþe.	<i>the</i> ways shall be pleasant to thee,
ȝ ȝulðȝeȝ leoht.	and glory's light
toȝht ontȳneð.	bright disclosed ;
eaȝt nu tið-ȝaȝa.	<i>thou</i> art now <i>a</i> traveller
to þam halȝan hām.	to that holy home,
þæȝi næȝȝe hȝeoȝ cȳmeð.	20 where rue never cometh,
eðeȝ-ȝonȝ ȝoȝe ȝȝmþū.	<i>a</i> refuge from afflictions ;
ac þæȝ biþ enȝla ðream.	but there is joy of angels,
ȝið ȝ ȝeȝælȝȝeȝ.	peace and happiness,
ȝ ȝaȝla ȝæȝt.	and souls' rest ;
ȝ þæȝ ā to ȝeoȝe.	and there for evermore
ȝeȝeon moȝun.	may be glad,
ðȝȳman mið ðȝȳhten.	be joyful with <i>the</i> Lord,
þa þe hiȝ ðomaȝ heȝ.	those who his judgments here
æȝnað on eoȝþan.	fulfil on earth ;
he him ece lean.	30 he for them reward eternal
healdeð on heoȝonum.	holdeth in heaven,

þær ƿe hȳhta ealra.	where the highest
cȳninga cȳning.	King of all kings
ceartrū ƿealdeð.	o'er <i>the</i> cities swayeth.
ðæt ƿind þa ȳetimbꝛu.	Those are the structures,
þe nū tȳðrað.	which shall not decay,
ne þam ƿope ȳmþum.	nor, through sorrows, to them
þe þær in-ƿunnað.	who dwell therein
hiƿ arƿrinȳeð.	shall life fail,
ac him bið lenȳe.	but shall to them be length,
hurel ȳeoȳuþe bꝛucað.	10 youth <i>they</i> shall enjoy,
ȳ ȳodeȳ miltȳa.	and God's mercies.
þiðer ȳoðfæȳta.	Thither of <i>the</i> just
ȳapla moȳun.	<i>the</i> souls may
cuman æȳter cƿealme.	come after death ;
þa þe ær cȳrter æ.	they who ere Christ's law
lærað ȳ læȳtað.	teach and fulfil,
ȳ hiȳ loȳ ȳærað.	and his praise exalt,
oȳerƿinnað þa aȳȳȳðan ȳæȳtaȳ.	shall overcome the cursed spirits,
biȳȳtað him ƿulðȳer ȳæȳte.	get for themselves in glory rest,
hiðer ȳceal þær monner.	20 thither shall of man
moð aȳȳȳan.	<i>the</i> mind ascend,
ær oþþe æȳter.	sooner or later,
þōn he hiȳ ænne heȳ.	when he here his own
ȳæȳt biȳonȳe.	spirit cultivates,
þ ȳe ȳode moȳe.	that he may into God's
ƿomma clæne.	(clean of crimes)
in ȳeƿealð cuman.	dominion come.'

5. ne for nu?

20. þiðer?

23. aȳenne?

POEM MORAL AND RELIGIOUS.

Monge rindon.	[33 a.]	Many <i>there</i> are,
geond middan-geard.		throughout mid-earth,
hadar under heofonum.		conditions under heaven,
þa þe unhalizna.		which arise from
num arisað.		<i>the</i> number of unholy ;
pe þær riht maȝun.		we therefore rightly may
æt æghwylcum.		from every
anra gehýran.		one hear,
ȝif pe haliz bebodu.		if we <i>the</i> holy commandments
healdan willað.	10	will hold :
mæȝ nu rihtor ȝuma.		now may <i>the</i> wise man
ȝæle brucan.		enjoy prosperity,
ȝodra tida.		good times,
ȝ his ȝærte forð.		and for his spirit hereafter
peȝer willian.		desire <i>its</i> way.
forulð is ðnhweped.		<i>The</i> world is agitated,
colap criȝter lufu.		cooleth love of Christ,
rindan corȝinga.		temptations are,
geond middan-geard.		throughout mid-earth,
monge ariȝene.	20	many arisen,
ȝpa þ̅ ȝearu iú.		as that in days of yore
ȝoder ȝpel-bodan.		God's messengers
forðum ȝæȝdon.		in words said,
ȝ þurh riȝedóm.		and through prophesy
eal anemdon.		all declar'd,
ȝpa hit nu ȝonȝeð.		as it now goeth.
ealdað eorþan blæð.		Earth's produce age impairs
æþela ȝehwylcne.		of every nature,
ȝ of plite pendað.		and from <i>their</i> beauty turns
peȝtma ȝecýndu.	30	<i>the</i> kinds of fruits ;
biþ ȝeo riþne tīð.		the later time is

ƿæda ƿehƿýlceƿ.	of every seed
mæƿnæ in mæzne.	in strength more limited ;
ƿorþon ƿe mon ne þearƿ.	therefore man should not
to þiƿre ƿoruldæ.	to this world's
ƿýrpe ƿehýcƿan.	chance <i>his</i> thoughts direct,
þ he ur ƿæƿnan.	that he to us fair
ƿeƿean bƿinƿe.	joy may bring,
orƿer þa mþar.	above th' iniquities,
þe ƿe nú ðreozað.	which we now suffer,
æƿþon endien.	ere <i>an</i> end shall have
ealle ƿeƿcearƿe.	all <i>the</i> creatures,
ðe he ƿeƿette.	which He <i>here</i> placed
on ƿiex ðaƿum.	in six days,
ða nu under heoronum.	which now under heaven
haðar cennað.	conditions generate,
micle ƿ mæte.	great and mean.
ur þer midðan-ƿearð.	This mid-earth is
ðalum ƿeðæleð.	into parts divided ;
ðrihƿten ƿceapað.	<i>the</i> Lord beholdeth
hƿær þa earðien.	where those inhabit,
þe hiƿ æ healðen.	who his law hold ;
ƿeƿið he þa ðomar.	he seeth the decrees
ðozna ƿehƿýlce.	on each day
ƿonian ƿ ƿenðan.	wane and turn
or ƿoruld-ƿýhte.	from worldly right,
ða he ƿeƿette.	which he establish'd
þurh hiƿ ƿýlƿer ƿóƿð.	through his own word :
he ƿela ƿindeð.	He shall many find,
ƿea beoð ƿecopene.	few shall be chosen.
ƿume him þær haðer.	Some their condition's
hlýan ƿillað.	fame desire
ƿezan on ƿorðum.	to bear in words,
ƿ þa ƿeopc ne ðoð.	and these works do not,
brið him eopð-ƿela.	to them is earthly wealth,
orƿer þ ece líƿ.	above th' eternal life,
hýhta hýht.	highest of hopes.

5. ƿýrpe, lit. *jactus*.

re gehwylcum sceal. [33 b.] they shall to every
 fold-buendra. inhabitant of earth
 fremde geƿeorpan. become strange,
 forþon hy nu hyrpað. because they now afflict
 haligra mōð. the minds of *the* holy,
 ða þe him to heofonū. those who on heaven
 hýge rtaþeliað. fix *their* thought :
 ƿiton ꝥ re eleð. they know that man
 ece biðeð. eternal bideth
 ealra þære menzu. 10 of all the multitude,
 þe geonð middan-gearð. that through mid-earth
 ðryhtne þeopiað. serve *the* Lord,
 7 þær ðeoran ham. and that dear home
 ƿilniað bi geƿýrhtum. desire for *their* works :
 ƿra þar ƿoruld-geƿteon. (so this world's treasures,
 on þa mæran zōð. in the greater good
 biƿutað ƿeoprað. shall be hidden,)
 ðon þæt gezýrnað. when that desire
 þa þe him zoder egra. they over whose heads
 hleonaþ ofer hearðum. 20 fear of God impendeth ;
 hy þý hýhtan beoð. these are with the highest
 þrymme geþreade. grandeur afflicted ;
 þýrre lifer. this life
 þurh bibodu brucað. *they* by command enjoy,
 7 þær betran forð. and for the better ever
 ƿýrcað 7 ƿenaþ. wish and hope,
 ƿulðre hýcgað. strive after glory,
 rellað ælmeƿran. give alms,
 earne ƿreƿrað. comfort *the* poor,
 beoð nūm-mode. 30 are liberal
 nýhtna geƿteona. of just gains,
 luƿiað mið lacum. love with gifts
 þa þe lær agun. those who less possess,
 ðægþam ðryhtne þeopiaþ. daily serve *the* Lord ;
 he hýra ðæde sceapað. He will their deeds behold.

1. hi gehwylcum sceolon?

8. eleð for hæleð, for the sake of the alliteration.

17. bemiden? MS. biƿutað.

27. MS. býcgað.

29. r. ƿreƿrað.

sume þa puniað.	Some who dwell
on perþennum.	in <i>the</i> wastes,
recað 7 ȝerittað.	<i>who</i> seek and occupy,
ȝylfpa pillum.	with <i>their</i> own wills,
hamar on heolȝtrum.	homes in caverns,
hȝ ðær heoƿoncundan.	these the heavenly
boldeȝ biðað.	dwelling-place await:
oƿt him bƿoȝan tō.	oft to them dread
laðne ȝelædeð.	hateful bringeth
ȝe þe him liƿeƿ oƿ-ōnn.	10 he who them life grudgeth,
eapeð him eȝran hƿilū.	sometimes showeth them terror,
iðel pulðor.	sometimes vain glory,
bƿæȝð-ƿiȝ bona.	<i>the</i> crafty murderer
haƿað beȝa cƿæƿt.	hath power of both,
eahȝeð ān-buendȝa.	<i>he</i> persecuteth <i>the</i> lone-dwellers:
ƿoƿe him enȝlaȝ ȝtonðað.	before them angels stand
ȝearpe mið ȝæȝta ƿæpnum.	ready with spirits' weapons,
beoþ hȝȝa ȝeoȝa ȝemȝnðȝe.	<i>they</i> are of their safety mindful,
healðað halȝȝa ȝeoph.	<i>they</i> preserve the life of <i>the</i> holy,
ƿiȝon hȝȝa hȝht mið ðȝȝhten.	<i>they</i> know their hope with <i>the</i> Lord.
þ ȝiȝð þa ȝeoȝtan cempan.	21 These are the proved champions,
þa þam cȝȝȝȝe þeoƿað.	who serve the King,
ȝe næƿȝe þa lean aleȝeð.	who never wrongs of their rewards
þā þe hiȝ luȝan aðȝeoȝeð :	those who bear his love.

THE LEGEND OF SAINT GUTHLAC.

I.

Maȝun ȝe nū nemnan.	We now may name
þ uȝ neah ȝeƿeapȝ.	what was nigh to us
þuȝh halȝȝe.	through holy
hāð ȝecȝȝeð.	[34 a.] state made known,

6. MS. heoƿoncundum.

10. oƿ-an?

11. MS. eȝran.

18. ȝeoce?

22. r. þeoƿiað.

23. aleoȝeð?

24. r. aðȝeoȝað.

hu guthlac his.	how Guthlac his,
in godeſ pillan.	after God's will,
moð gerehte.	mind directed,
mān eall forſeah.	all sin despis'd,
eorðlic æþelu.	earthly grandeur,
ūpp gemunde.	contemplated on high
ham in heofonum.	a home in heaven ;
him pær hýht to þā.	for him was hope to that,
riþþan hine inlýhte.	when him had enlighten'd
reþe liſeſ peȝ.	10 he who life's way
gærtum gearpað.	to souls prepareth,
ȝ him giefre ſealde.	and to him grace had given
engelcunde.	angelical ;
þ he ana onȝan.	so that he alone resolv'd
beorȝ-reþel buȝan.	a mountain dwelling to inhabit,
ȝ hiſ blæð gode.	and his life to God,
þurh eaðmedu.	in lowliness,
ealne gerealde.	all gave,
ðone þe he on georȝde.	which he in youth
biȝan ſceolde.	20 it is said had pass'd
populde pýnnum.	in pleasures of <i>the</i> world.
hine pearð biheolð.	Him a guardian held,
halȝ of heofonum.	holy from heaven,
ſe þæt hluttre mōð.	who that pure mind,
in þæſ gærteſ ȝōð.	in the spirit's good,
georne trýmede.	earnestly confirm'd.
þæt pe hýrdon of.	Yes ! we oft have heard,
þ ſe halȝa per.	that the holy man,
in þa æreſtan.	in his first
ældu ȝelufaðe.	30 age, loved
ſpecneſſa ſela.	many vicious courses ;
ſýrſt pær ſpa-þeana.	a time was nathless,
in godeſ dome.	in God's dispensation,
hponne guthlace.	when to Guthlac,
on hiſ onðȝietan.	into his understanding,

engel realde.		<i>an</i> angel gave,
þ̃ him ƿpeðraðen.		what in him still'd
ƿynna luf̃taſ.		lust for sins.
Tið ƿæſ toƿearð.		<i>The</i> time was at hand—
hine tƿegen ýmb.		about him two
ƿearðas ƿacedon.		guardians watch'd,
þa ƿepin ðruƿon.		who strife maintain'd,
engel ðrýhtner.		<i>an</i> angel of <i>the</i> Lord
ƿ ƿe átela ƿæſt.		and the fell spirit.
Nalæſ hý him ƿelice.	10	Not they to him like
laſe bæron.		lore convey'd,
in hiſ moder ƿemýnð.		into his mind's memory,
monƿum tidum.		at many times :
Oþer him þas eorþan.		<i>The</i> one to him this earth
ealle ƿæƿðe.		all declar'd
læne under lýfte.		fading beneath <i>the</i> sky,
ƿ þa longan ƿóð.		and the lasting good
heƿede on heofonum.		prais'd in heaven,
þær halƿra.		where of <i>the</i> holy
ƿapla ƿerittað.	20	<i>the</i> souls sit
in riƿon-pulðne.		in triumphant glory
ðrýhtner ðreamas.		of <i>the</i> Lord's joy.
he him ðæda lean.		He to them <i>their</i> deeds' reward
ƿeorne ƿieldeð.		readily payeth,
þam þe hiſ ƿiefe ƿillað.		to them who will his grace
þicƿan to þonce.		with thanks accept,
ƿ him þas ƿopulð.		and for him this world
uttor lætan.		leave more utterly,
þõn þæt ece líf.		than the eternal life.
Oþer hine ƿcýhte.	30	<i>The</i> other him persuaded,
þæt he ƿceaðena ƿemot.		that he <i>a</i> robbers' meeting
nihtes ƿohete.		by night should seek,
ƿ þurh neþinge.		and through villains
ƿunne æfter ƿopulðe.		strive after <i>the</i> world :
ƿpa ðoð ƿræc-mæcƿas.		so do wretches,

22. ðreamer?

33. r. niþinge, MS. ne þinge.

þa þe ne bimurnað.		those who care not for
monner feore.	[34 b.]	<i>the</i> man's soul,
þær þe him to honða.		who to their hands
huþe zelædeð.		leadeth <i>the</i> spoil,
butan hý þý neafe.		but <i>that</i> they of the plunder
ræðan mozan.		may dispose.
ðra hý hine trýmedon.		Thus they him exhorted,
on trpa healfa.		on two sides,
oþþæt þær gepinner.		till of the strife,
peoroda ðrýhten.	10	<i>the</i> Lord of Hosts,
on þær engles dóm.		after the angel's judgment,
ende zereahzte.		<i>an</i> end directed.
feond pær zeflýmed.		<i>The</i> fiend was put to flight,
riþþam frowne zært.		after which <i>the</i> spirit of comfort
in zuðlacer.		in Guthlac's
geoce gepunade.		aid continued,
lufade hine 7 lærde.		lov'd him and advis'd
lenge hu geornor.		(<i>the</i> longer <i>the</i> more welcome)
þ him leofedan.		that <i>they</i> should him allow
londer pýnne.	20	<i>the</i> land's delight,
bold on beophze.		<i>a</i> dwelling in <i>the</i> mountain.
oft þær broza cpom.		Oft there terror came
ezerlic 7 uncuð.		dreadful and wonderous,
eald-feonda nið.		<i>the</i> malice of <i>the</i> old fiends,
rearo-cpæftum rpiþ.		strong in guileful arts. [show'd,
hý him rýlf hýra onrýn ýpdon.		They to himself their aspect
7 þær ær fela retla zeræton.		and there before had many seats
þonan rið tuzon.		thence had journey'd[establish'd ;
ride paðe.		<i>a</i> wide wandering,
pulðne býrcýpede.	30	cut off from glory,
lýft-lacende.		fluttering in air.
pær geo londer rtop.		That spot of land was
bimipen fope monnum.		hidden from men,
oþþæt meotud onppah.		till that God disclos'd
beorð on beapre.		<i>the</i> mountain in <i>the</i> grove,
þa je býtla cpom.		when <i>the</i> builder came,

re þær halizne.		who there <i>a</i> holy
hām āpærðe.		home rear'd up,
naler þý he ziemðe.		not because he car'd,
þurh zicrunza.		through covetousness,
læner lif-pelan.		for <i>the</i> frail goods of life,
ac þæt lond zode.		but that land to God
fæzne zefneorode.		would fairly set apart,
riþþan feond oferpon.		when had overcome <i>the</i> fiends
cnihter cempa.		Christ's champion.
he zecorþað pearð.	10	He was tempted
in zemýndizgja.		in <i>the</i> times
monna tidum.		of men remembering,
ðara þe nu zena.		of those who yet
þurh zærtlicu.		<i>him</i> for <i>his</i> spiritual
pundor peorðiað.		miracles honour,
7 hir riðdome.		and his wisdom's
hliran healðað.		fame preserve,
þ̅ re halza þeop.		which the holy minister
elne ze-eode.		zealously cultivated,
þa he ana zeraet.	20	when alone he sate
dygle rtope.		in <i>the</i> secret place,
ðær he ðrihtner lof.		where he <i>the</i> Lord's praise
neahce 7 pærðe.		recited and exalted.
oƿt þurh peorðe abeað.		Oft <i>he</i> through speech announced,
þam þe þropeþa.		to those who martyrs'
þeapaz lufedon.		habits lov'd,
zoder ærendo.		Gods errands,
þa him zært onppah.		when to him <i>the</i> spirit reveal'd
liƿer riýttru.		life's wisdom;
þæt he hir lic-homan.	30	so that he to his body
pyнна forpynde.		pleasures denied,
7 populð-bliſſa.		and worldly joys,
reƿta reſla.		soft seats,
7 riymbel-ðaza.		and festive days,

10. MS. zecorþað.

13. hine seems wanting after þe.

ƿpýlce eac idelƿa.		so also <i>the</i> vain
eazena ƿýnna.		pleasures of <i>the</i> eyes,
Ʒieƿelan Ʒiełƿliceƿ.	[35 a.]	of pompous garb.
him ƿæƿ Ʒodeƿ eƷra.		To him was fear of God
maƿa in Ʒemýndum.		great in mind,
þōn he menniƿcum.		when he of human
þƿýme æfter-þonce.		grandeur jealously
þezan ƿolde.		would partake.

II.

Goð ƿæƿ Ʒuðlac.	[35 a.]	Good was Guthlac,
he in Ʒæƿte bæƿ.	10	he in spirit bare
heoƿoncundne hýht.		heavenly hope,
hælu Ʒeƿæhte.		was mindful of <i>the</i> blessing
ecan liƿeƿ.		of eternal life:
him ƿæƿ enƷel neah.		Him was <i>the</i> angel nigh,
ƿæle ƿƿeoðu-ƿearð.		(<i>a</i> faithful loving guardian),
þam þe ƿeapa ƿum.		him, who one of few
meaƿc-lonð Ʒeƿæt.		<i>the</i> march-land occupied.
þæƿ he monƷum ƿearð.		There he to many was
býren on bƿýrtene.		<i>an</i> example in Britain,
ƿiþþan bioƿƷ Ʒeƿtah.	20	after that <i>the</i> hill ascended
eaðiƷ oƿeƿta.		<i>the</i> blessed champion ;
Ʒ ƿiƷeƿ heaƿð.		and, bold in war,
Ʒýƿeðe hine Ʒeoƿne mið.		had <i>himself</i> girded zealously with
Ʒæƿtlicum ƿæƿnum.		ghostly weapons ;
ƿonƷ bletƿaðe.		bless'd <i>the</i> plain
* * *		* * *
him to æt-ƿtælle.		for his refection place,
æƿeƿt aƿeƿðe.		first rear'd up

7. æƿþonce?

19. MS. bƿýrtene.

25. Here some lines are wanting.

crīſter rode.	Christ's rood.
þær ge cempa oferpon.	There the champion overcame
freceſſra ſela.	divers perils,
frome purdum monze.	by <i>his</i> bold words many,
goder þropera.	God's martyr ;
pe þær zuðlace.	we therefore Guthlac's
deorþýrðne ðæl.	precious lot
ðrýhtne cennað.	to <i>the</i> Lord ascribe ;
he him riȝe ſealde.	He him victory gave,
7 ſnýttrū cræft.	and wisdom's craft,
mundbýrð meahra.	protection of <i>his</i> powers.
þōn menzu crom.	Then <i>a</i> many came
feonda fær-ſcýtum.	of foes with wiles,
ſæhðe ſæpan.	to raise up strife :
ne meahton hý æfeſte.	they could not envy
an-ſorlætan.	forsake,
ac to zuðlaceſ.	but to Guthlac's
garre zelæddun.	spirit led
ſarunga ſela.	temptations many.
him pær ſultum neah.	20 To him support was nigh,
engel hine elne trýmede.	<i>the</i> angel him with courage
	strengthen'd,
þōn hý him ýrre hpeopan.	when they to him angrily cried ;
freceſne fýreſ pýlme.	audaciously with fire's heat
ſtodan him on ſeðe.	stood in his path ;
* * * *	* * * *
hpeapfum crædon.	said in turns,
þæt he on þam beorze.	that he on that mountain
býrnan ſceolde.	should be burnt,
7 hīſ lic-homan.	and his body
liȝ ſorſpelzan.	30 flame devour ;
þæt hīſ earfeþu.	that his trouble
eal zelumpe.	all would fall,

4. from-pordum?

5. þropepe?

24. The line alliterating with hpeapfum crædon is wanting, though the sense seems unimpaired.

mōð-ceapu mægum.		<i>his</i> sorrow, on <i>his</i> kindred,
zif he monna ðream.		if he <i>the</i> joy of men,
of þam oplege.		from that warfare,
eft ne polde.		again would not
gylfa gerecan.		himself seek,
7 his ribbe rýht.		and his right of kin,
mið mon-cýnne.		with mankind,
maran cræfte pillum.		willingly, with greater skill,
beritan lætan.		let be administer'd ;
rwæce rille.	10	ceasing <i>his</i> exile.
ðpa him ýrðaðe.		So him provok'd
re for ealle rrwæc.		he <i>who</i> spake for all
reonda menzu.		<i>the</i> multitude of foes.
no þý forhtna pær.		Not the more fearful was
zuðlacez zæzt.		<i>the</i> soul of Guthlac,
ac him zoz realde.		for to him God had given
ellen ríþ þam ezran.		courage against that terror,
þæt þær ealð-reonder.		so that the old enemy's
rcýlðizna rcolu.		shoal of guilty
rcome þroweðon.	20	suffer'd shame.
pæron teon-rmíðar.		The evil-doers were
torner fulle.		of anger full,
crædon þ him zuðlac.		said that to them Guthlac,
eac zode rýlfum.		and eke to God himself,
earfeþa mæzt.		<i>the</i> greatest troubles
ana zefnemeðe.		had alone occasion'd,
riþþan he for plence.		since that he for pride,
on perþenne.		in <i>the</i> waste,
beorzar bræce.		<i>the</i> mountain occupied,
þær hý biðinze.	30	where <i>a</i> bidding they,
earme rracan.		miserable apostates,
æron moztun.		might formerly,
æfter tintenrum.		after torments,
tidum brucan.		at times enjoy ;

29. beorzer bræce?

32. MS. moztun.

þōn hý of paþum.		when they from wanderings
perge cpoman.		weary came,
pertan rýne-þraȝum.		rested <i>a</i> space of time,
rope ȝeƿeȝon.		in repose rejoiced,
pær him ȝeo ȝelyƿeð.		to them it was allow'd,
þurh lýtel fæc.		for <i>a</i> little space.
ȝtoð ȝeo ðýȝle ȝtop.		The secret spot stood
ðrýhtne in ȝemýndum.		(in <i>the</i> Lord's memory)
idel ȝ æmen.		void and desolate,
eþel-ƿiehte feor.	10	far from patrial rights,
báð biƿæce.		abode <i>the</i> visit
betpan hýrðeȝ.		of <i>a</i> better keeper,
to þon eald-ƿeondaȝ.		at which <i>the</i> ancient foes
ondan noman.		took umbrage,
ȝpa hi ȝinȝaleȝ.		so they perpetual
ȝorȝe ðreogað.		sorrow suffer :
ne motun hi on eorþan.		they might not on <i>the</i> earth
earðeȝ bƿucan.		enjoy <i>a</i> dwelling
ne hý lýft ȝƿeƿeð in.		nor doth air lull them in
leoma-ƿæȝtum.	20	<i>its</i> embraces ;
ac hý hleo-leaȝe.		but they shelterless
hama þoliað.		lose <i>their</i> homes,
in ceapum cƿiþað.		in sorrows mourn,
cƿealmeȝ ƿiȝcað.		wish for death,
pillen þæt him ðrýhten.		desire that <i>the</i> Lord,
þurh ðeaðeȝ cƿealm.		through pang of death,
to hýpa earƿeða.		to their troubles
ende ȝerýme.		would grant <i>an</i> end.
ne moȝtun hý ȝuðlaceȝ.		They might not Guthlac's
ȝæȝte ȝceþpan.	30	spirit injure,
ne þurh ȝar-ȝleȝe.		nor through painful stroke
ȝaple ȝeðælan.		<i>his</i> soul separate
ƿið lic-homan.		from <i>the</i> body,
ac hý lýȝe-ȝearpum.		but they with lying arts
ahoȝun heapm-ȝtaȝaȝ.		rais'd up mischief,

20. leomu-?

25. ƿillað?

hleahton alezdon.		laughter laid aside,
gorze reofedon.		with sorrow sigh'd, [stronger
þa hi rriðra oferietaz.		when them had overcome <i>a</i>
pearð on ponze.		guardian in <i>the</i> plain.
rceoldon pnaec-mæczar.		<i>The</i> exiles must
ofziefan znornende.		grieving give up
znene beorzar.		<i>the</i> green hills;
hpæþpe hý þa-zena.	[36 a.]	yet they still
zodez 7racan.		(deniers of God)
ræzdon rap-7tafum.	10	said with pain,
rriþe zeheton.		vehemently threaten'd,
þ he deaþa zedal.		that he death
ðneozan rceolde.		should undergo,
zif he lenz biðe.		if he longer should await
laþnan zemoter.		<i>a</i> more hostile meeting,
hponne hý mið menzu.		when they with <i>a</i> many
manan cpome.		great should come,
þa þe for hif life.		who for his life
lyt gorzedon.		car'd little.
zuðlac him onzean-þingode.	20	Guthlac them answer'd,
cpæð þæt hý zuelpan ne þorrtan.		said that they needed not to vaunt
ðædum pið ðrýhtnez meahzum.		of deeds against <i>the</i> powers of <i>the</i>
		Lord; [threaten'd,
þeah þe ze me deað zehaten.		' though that ye death to me have
mec pile pið þam niþum zenerzan.		me will against that malice save
re þe eoppum nýðum pealdeð.		He who perforce over you swayeth.
án if ælmihtiz zod.		<i>There</i> is one almighty God,
re mec mæz eaðe zercýlðan.		who can easily shield me,
he min feoriz freoþað.		he will protect my life.
ic eop fela pille.		I to you will many
roþa zereczan.	30	truths say,
mæz ic þif retl on eop.		may I this seat among you,
butan earfeðum.		without troubles,
ana zedringan.		press alone.
ne eam ic rpa fealōz.		I am not so destitute

ſƿa ic eop ƿope-ſtonde.	(so as I stand before you)
monna ƿeopudeſ.	of <i>a</i> host of men,
ac me mapa ðæl.	but <i>a</i> large power in me,
in ƿoðcundum.	in divine
ƿæſt-ƿerýnum.	spiritual mysteries,
ƿunað 7 ƿeaxeð.	dwelleth and waxeth,
ſe me ƿƿaþe healdeð.	which me <i>as</i> with <i>a</i> stay sustaineth.
ic me anum heſ.	I for me here alone
eaðe ƿetimbſe.	easily will build
huſ 7 hleonað me.	10 for me <i>a</i> house and resting place.
on heoƿonum ſinð.	In heaven's gift
laſe ƿelonge.	is instruction,
mec þæſ lýt tƿeoþ.	I therefore little doubt,
þæt me enġel tō.	that to me <i>the</i> angel
ealle ƿelædeð.	will bring all
ſƿopende ſƿeð.	prosperous success,
ſƿƿeca 7 ðæða.	in words and deeds.
ƿeſitað nu aƿýſgðe.	Depart now <i>ye</i> accursed,
ƿeſiġ-mode.	in mind depraved,
ſƿom þiſſum eaſde.	20 from this dwelling,
þe ƿe heſ on-ſtonðað.	in which here ye stand,
ſleoð on ƿeoſ ƿeġ.	flee far away ;
ic me ſƿið ƿille.	I for myself will peace
æt ƿoðe ƿeġýſnan.	desire at God,
ne ſceal min ƿæſt mið eop.	my soul shall not with you
ƿeðƿolan ðſeoġan.	error endure,
ac mec ðſýhtneſ honð.	for <i>the</i> Lord's hand me
munðað mið mæġne.	with might protecteth ;
heſ ſceal min ƿeſan.	here shall be my
eopðlic eþel.	30 earthly country,
naleſ eoƿeſ lenġ :	no longer your's.'

III.

Ða pearð breahcū hæfen.	Then <i>a</i> noise was rais'd ;
beorȝ ymb rōdan.	around <i>the</i> hill stood
hpearfum præc-mæcȝar.	by turns <i>the</i> exiles,
roð up-artaȝ.	<i>a</i> sound ascended,
cearpulpa cūm.	<i>a</i> cry of <i>the</i> anxious ;
cleopedon monȝe.	[36 b.] exclaim'd many
feonda fore-rpræcan.	leaders of <i>the</i> foes,
ripenum ȝulpon.	in <i>their</i> crimes exulted,—
oꝛc pe oꝛerȝeȝon.	'Oft have we observ'd,
be ræm rpeonum.	10 between <i>the</i> seas,
þeoda þeapȝar.	<i>the</i> manners of nations,
þræce modȝra.	<i>the</i> boldness of <i>the</i> proud,
þara þe in ȝelimpe.	of those who in mischance
līfe peoldon.	life possess'd :
no ðe oꝛerhȝȝdu.	not <i>the</i> arrogance
aner monner.	of any man,
ȝeond midðan-ȝearð.	throughout mid-earth,
maran fundon.	have we found greater.
ðu þæt ȝehateȝc.	Thou that dost threaten,
þæt ðu ham on huȝ.	20 that thou <i>a</i> home with us
ȝeȝan pille.	wilt occupy ;
earc ðe ȝodeȝ yꝛminȝ.	thou art God's poor <i>one</i> ,
bī hpon rcealc þu līȝan.	by what art thou to live,
þeah þu lond aȝe.	though thou <i>the</i> land possess ?
ne þec mon hīdeȝ.	not thee here any one
more feðeð.	with nourishment will feed :
beoð þe hunȝor ȝ þurȝc.	to thee will hunger be and thirst
hearðe ȝepinnan.	hard adversaries.
ȝiȝ þu ȝepiteȝc.	If thou withdrawest,
ȝpa pilðe ðeop.	30 like <i>the</i> wild beasts,

13. *pe* for ðe?

16. ænigeȝ?

20. *ur*?—K.22. ðu? *or* : thou art poor in good.

ana fram eþele	alone from home,
nī þæt ongin pihƿ.	that resolve is naught.
geƿic þīſſer ſetles.	Retire from this seat,
ne mæg þec ſellan pæð.	thee better counsel cannot
mon gelaenan.	any one advise,
þōn þeoſ menſu eall.	than all this multitude.
pe þe beoð holde.	We will be kind to thee,
giſ þu uſ hýnan pilt.	if thou uſ wilt hear,
oþþe þec unſearo.	or thee unprepar'd
eft geſecað.	10 again will ſeek,
maſan mægne.	with greater force,
þæt þe mon ne þearf.	ſo that thee none ſhall need
hondum hſinan.	with hands to touch,
ne þin hſa feallan.	nor thy carcaſe fell
pæpna pundum.	with weapons' wounds.
pe þaſ pīc maſun.	We this dwelling can
ſotum aſýllan.	with <i>our</i> feet fell,
ſolc inðſiceð.	<i>the</i> folk will tread <i>it</i> down,
meaſa þſeatum.	with troops of horſes,
ſ mon-ſarum.	20 and paſſing o'er of men :
beoð þa gebołzne.	then will <i>they</i> be exaſperated
þa þec bſeodpīað.	who drive thee hence,
tepeað þec ſ teſgað.	will tread and tear thee,
ſ hýna toſn pſecað.	and their anger wreak,
toberað þec bloðſum laſtum.	remove thee with bloody traces ;
giſ þu upe biðan þenceſt.	if thou to await uſ thinkeſt,
pe þec nīþa geſægað.	we will with hate aſſail thee.
ongin þe geneſer pīlman.	Reſolve to deſire <i>thy</i> ſafety,
ſaſ þæſ ðu ſſeonda pene.	go where thou hop'ſt for friends,
giſ ðu þīneſ ſeoſer ſecce.	30 if for thy life thou reck.'
ſearo pæſ guðlac.	Prepar'd waſ Guthlac,
hine goð ſſemeðe.	him God fram'd
on onðſpape.	in aſwer
ſ on elne ſſionſ.	and in courage ſtrong ;

ne pond he for wordē.		he for words fear'd not,
ac hīr pīþer-bneocum.		but to his adversaries
forge geſæzde.		sorrowfully said ;
cude him roð genoꝝ.		(<i>he</i> could to them truly enough) :
pið iſ þeſ peſten.		' Wide is this waste,
præc-ſetla ſela.		<i>its</i> exile-seats <i>are</i> many,
earðar onhæle.		unhealthy dwellings
earmra gæſta.		of miserable sprites ;
ſindon pær-lozan.		<i>they</i> are faithless ones
þe þa pic buzað. [37 a.]	10	who these cots inhabit ;
þeah ge þa ealle.		though ye them all
ut-abunne.		should banish,
ƿ eop eac geſýnce.		and for yourselves also work
piðor ſæce.		hostility,
ge heſ áteoð.		ye here will derive,
in þa toſn-præce.		in that vengeance,
ſiſelearne ſið.		<i>an</i> inglorious journey.
no ic eop ſpeorð onſean.		Not I <i>a</i> sword against you,
mið gebolzne honð.		with wrathful hand,
oðberan þence.	20	purpose to bear,
populde pæpen.		<i>or</i> worldly weapon,
ne ſceal þeſ ponꝝ zoðe.		nor shall this field to God,
þurh blod-zyte.		through bloodshed,
gebuen peorðan.		be cultivated ;
ac ic minum cſiſte.		but I my Saviour
cſeman þence.		purpose to please
leoſſan lace.		with <i>a</i> dearer gift.
nu ic þiſ lond geſtaꝝ.		Now I this land have enter'd,
ſela ge me earða.		ye me many dwellings,
þurh idel porð.	30	through idle words,
aboden habbað.		have offer'd :
nīſ min bpeoſt-ſeſa.		my mind is not
ſorht ne ſæze.		afraid nor feeble,
ac me ſſiðe healðeð.		for me in peace holdeth,

1 pondode?

5. MS. pið.

14. piðer-race?

oƿer monna cȳn.

re þe mæzra gehƿær.

ƿeorcum ƿealdeð.

•✓ niſ me ƿiht æt eop.

leoƿer zelonȝ.

ne ze me laþer ƿiht.

zedon motun.

ic eom dŕyhtner þeop.

he mec þurh engel.

oƿt aƿſeƿeð.

ƿorðon mec longe þær.

lȳt zezneƿeð.

ƿorze ƿealdun.

nu mec ƿaƿelcund.

hȳrðe bihealdeð.

iſ min hȳht mið ȝoð.

ne ic me eopð-ƿelan.

opihƿt iſinne.

ne me mið mode.

micler ȝȳrne.

ac me ðoȝra gehƿam.

dŕyhten renðeð.

þurh monner honð.

mine þearfe.

ſƿa moðȝaðe.

re ƿið monȝum iſtoð.

aƿneðeð ƿeorðlice.

ƿulðner cempa.

engla mæzra.

zeƿat eal þonan.

ƿeonda menȝu.

ne ƿær re ƿȳrȳt micel.

þe hi ȝuðlace.

ƿorȝieſan þohtan.

among mankind,

He who o'er every power

holds efficient sway :

along of you to me

is nothing dear,

nor ye me hostile aught

can do :

I am *the* Lord's servant,

he me through *his* angel

oft comforteth,

therefore me long since

ye little welcome,

but sorrow have inflicted.

Now me *a* spiritual

shepherd guardeth ;

my hope is with God ;

not for earth's wealth

care I aught,

nor for me earnestly

much desire,

for to me each day

the Lord sendeth,

through hand of man,

my need.'

Thus *he* exulted

who against many stood,

supported worthily

(*the* glorious champion)

by angels' might.

Thence departed all

the multitude of foes ;

nor was the respite great,

that they to Guthlac

purpos'd to give.

Ðe pær on elne.		He had fortitude,
7 on eaðmedum.		and humility ;
bað on beorze.		<i>he</i> remain'd in <i>the</i> mount ;
pær him botles neoð.		he <i>a</i> dwelling needed,
forlet longe þar.		<i>he</i> had long forsaken those
lænra ðreama.		of transient joys.
no he hine wið monna.		He himself sever'd not
miðre gedælde.		from kindness towards men,
ac geŷynta bæð.		but for <i>the</i> prosperity pray'd
ŷapla gehwylcne.	10	of every soul,
þon he to eorðan.		when he to earth,
on þam anade.		in the desert,
hleor onhýlde.	[37 b.]	<i>his</i> face inclin'd.
him of heofonum pearð.		From heaven was his
onbrýrðeð breort-ŷeþa.		mind stimulated,
bliðe gæŷte.		by <i>the</i> benignant Spirit.
ort eahtade.		<i>He</i> oft meditated
pær him engel neah.		(him was <i>the</i> angel near)
hu þiŷŷe worulde.		how this world's
ŷýnna þorŷte.	20	delights he might
mið hiŷ lic-homan.		with his body
læŷarþ brucan.		least enjoy :
no him ŷope eŷŷan.		not in him, for dread
earmra gæŷta.		of <i>the</i> wretched sprites,
teop getpeode.		did <i>his</i> faith doubt,
ne he tid forŷæt.		nor did he <i>the</i> time defer
þær þe he for hiŷ ðŷýhtne.		of that which for his Lord he
ðneogan ŷceolde.		had to undergo,
þæt hine æpeŷte.		lest him vigils
elne binoman.	30	of vigour might deprive,
ŷlæpa ŷluman.		sleep's slumbers,
oþþe ŷæne moð.		or sluggish mind.
ŷpa ŷceal opeŷta.		So shall <i>a</i> champion
á in hiŷ mode.		in his mind ever

gode compian.	fight for God,
7 his gæst bepan.	and his spirit bear
oƿt on onðan.	oft in hate
þam þe eahtan pile.	to him who will persecute
ƿapla gehƿylcne.	every soul,
þær he geƿælan mæg.	wherever he may meet with <i>it</i> .
gymle hý guðlac.	They Guthlac ever
in goder pillan.	in God's will
ƿromne ƿundon.	steadfast found,
þōn flýge neope.	10 when in flight <i>the</i> cruel ones,
þurh nihta zenipu.	through <i>the</i> clouds of night,
neorān cƿoman.	came to explore,—
þa þe onhæle.	those who the unhealthy
earðas ƿeƿedon.	habitations watch'd,—
hræþene him þær ƿonzer.	whether to him the plain's
ƿýn ƿreðraðe.	delight abated ;
ƿoldun þæt him to mode.	<i>they</i> would that his mind,
ƿore mon-lufan.	for love of man,
gornz gerohte.	care would seek,
þæt he riþ tuze.	20 that he would journey
eƿt to eþle.	again to home ;
ne ƿær þæt ongin ƿpýlc.	such was not his design,
ðonne hine enzel.	when him <i>the</i> angel,
on þam anade.	in the desert,
geornast gnette.	greeted most fervently,
7 him giefre realde.	and him grace gave,
þæt hine ne meahte.	that him might not,
meotuder pillan.	in <i>the</i> Creator's will,
longað gelettan.	longing obstruct ;
ac he on þær laƿeoƿer.	30 but he in his teacher's
ƿære gepunade.	covenant remain'd,
oƿt ƿorðe biƿpæð.	oft by word address'd.
huru þær bihoƿað.	This <i>it</i> at least behoveth
ge ðe him haliz gæst.	him, whom <i>the</i> Holy Spirit

ƿiſað on ƿiſſan.		directeth willingly,
7 hiſ ƿeoƿc tƿýmað.		and his work strengtheneth,
laſað hine liſum ƿoƿdum.		inviteth him with gentle words,
ƿehateð him liſeſ ƿæſte.		promiseth him life's rest,
þæt he þæſ latteopeſ.		that he his guide's
lāſum hýne.		instructions should obey,
ne lete him ealð-ſeonð.		nor let <i>the</i> ancient fiend
eſt oncýrpan.		turn again
moð ƿrom hiſ meotude.		<i>his</i> mind from his Creator.
hu ſceal min cuman.	10	' How shall come my
ƿæſt to ƿeoce.		soul unto salvation
nemne ic ƿode ſýlle.		unless I give to God
hýrſumne hiſe.		a mind obedient,
þæt him heoſtan ƿeƿonc.		that <i>my</i> heart's thoughts to him,
* * *		* * *
* * *		* * *
* * *		* * *
* * *		* * *
æſ oþþe ſið.	[38 a.]	early or late
ende ƿeƿeoſðe.	20	be at <i>an</i> end,
þæt ƿe mec to ƿunðpe.		that ye me to glory
ƿæƿan motun.		may bear.
ne mæƿ min líc-homa.		My body may not
ƿið þaſ lænan ƿeſceafst.		from this frail creation
ðeað ƿeðælan.		by death be sever'd,
ac he ƿeðpeoſan ſceal.		but it shall fall,
ſƿa þeoſ eoſðe eall.		as all this earth,
þe ic heſ onſtonðe.		that I here stand on.
ðeah ƿe minne ƿlæſc-homan.		Though ye my carcase,
ſýneſ ƿýlme.	30	with fire's heat,
ƿoſƿupen ƿrom-hýðƿe.		assail, <i>ye</i> cruel-hearted,
ƿiſſan leƿe.		with devouring flame,
næſpe ƿe mec of þiſſum ƿoſ-		never ye me from these words
dum onpendað.		shall turn,

14. a leaf apparently wanting.

21. ƿunðpe?

25. ðeaðe?

29. MS. ƿlæſhoman.

þendan mec min ȝepit ȝelærteð. while me my intellect attends;
 þeah þe ȝe hine ȝapum ȝorȝæcen. though ye it sorely afflict,
 ne motan ȝe mine ȝaple ȝnetan. ye may not my soul affect, [it;
 ac ȝe on betran ȝebriȝað. but ye to *a* better *world* will bring
 ȝorðan ic ȝebidan wille. therefore I will await [judge:
 þær þe me min ðryhten ðemeð. that which for me my Lord shall
 niȝ me þær ðeaþer ȝorȝ. to me therefore is of death no care;
 ðeah min bân ȝ blōð. though my bones and blood
 butu ȝepeorþen. both become
 eorþan to eacan. 10 to earth *an* increase,
 min ȝe eca ðæl. my eternal part
 in ȝeȝean ȝapeð. into joy shall go,
 þær he ȝæȝnan. where it *a* fair
 botler bpuceð. mansion shall enjoy.
 niȝ þiȝȝer beorȝer ȝetl. This mountain-dwelling is not
 meodumpe ne mapa. meaner nor greater,
 þōn hiȝ men buȝe. when it *a* man inhabits,
 ȝe þe in þroȝiȝum. who in sufferings,
 þeodner ȝillan. for the Lord's sake,
 ðæȝhpam ðneorȝeð. 20 daily liveth;
 ne ȝceal ȝe ðryhtner þeop. nor shall the Lord's servant,
 in hiȝ moð-ȝeȝan. in his mind,
 mape ȝelufian. more love
 eorþan æht-pelan. earth's riches,
 þonne hiȝ aner ȝemet. than his own conduct,
 þæt he hiȝ lic-homan. that he his body's
 laðe hæbbe. load may raise.'
 Ða ȝær eft ȝpa ær. 361 Then was again as ere
 ealð-ȝeonda nið. the old fiends' hate,
 ȝroht onȝylleð. 30 their vengeance waken'd,
 ȝoð oþerne. one sound another
 lýt-hpon leoðode. a while resounded,
 þonne in lýft aȝtaȝ. then in air arose
 ceap-ȝeȝta ciȝm. the anxious spirits' cry.

2. ȝorȝæten?—K.

16. r. meodumpa.

17. hine man?

30. onȝeod?

31. MS. ȝoð.

34. MS. ceapȝeȝta, r. ceap-ȝæȝta.

rymle cnyrter lof.	Ever Christ's love
in guðlaceſ.	in Guthlac's
Ʒoðum mode.	good mind
peox 7 punade.	waxed and dwelt,
7 hine peopuda Ʒoð.	and him <i>the</i> God of Hosts
ƿneoðade on ƿoðan.	on earth protected,
ƿpa he ƿeoƿa Ʒehpýlc.	as he every soul
healdeð in hælo.	holdeth in safety,
þær ƿe hýna Ʒærƿ.	where the higher spirit
þihð in þearum.	10 thriveth in morals,
he ƿær þeoƿa Ʒum.	he was one of those ;
ne ƿon he æfter ƿopulde. [38 b.]	he strove not after <i>the</i> world,
ac he in ƿulðre áhof.	but he in glory rais'd
moðer ƿýnne.	<i>his</i> joy of mind,
hpýlc ƿær maƿa þonne.	which was greater than
ƿe an oƿetta.	he whom <i>a</i> hero,
urƷum tidum.	in our times,
cempa Ʒe cýðeð.	<i>a</i> champion, ye call,
þæt him cnyrƿ ƿope.	so that for him Christ
ƿopulðlicra má.	20 more worldly
ƿunðra Ʒecýðde :	wonders manifested.

IV.

He hine ƿcilde.	He him shielded
ƿið ƿceðþenna.	against <i>the</i> injurers'
eƷlum onƿenzom.	dire designs,
eaƿma Ʒærta.	<i>the</i> wretched sprites':
ƿænon hý ƿeoƿe.	they were fierce
to ƿæſanne.	to rush
Ʒiƿnū Ʒƿapum.	with eager grasps.
no Ʒoð ƿolde.	God would not,
þæt ƿeo ƿap.	30 that the soul

9. þaƿa þe?—K.

11. r. þaƿa.—K.

þær ƿar þrowaðe.		so much pain should suffer
in lic-homan.		in <i>the</i> body,
lyfðe ge-þeana.		yet <i>he</i> allow'd,
þæt hý him mid hondum.		that they him with hands
hrinan moƿten.		might touch,
ƿ þ ƿurð ƿið hý.		and that peace towards them
geƿreoþað ƿære.		should be observ'd.
Ðý hine þa hoƿun.		They him then rais'd
on þa hean lýft.		into the high air,
ƿealdon him meahƿe.	10	gave him might
oƿer monna cýnn.		above <i>the</i> race of men,
þæt he ƿore eazum.		that he before <i>his</i> eyes
eall ƿceapode.		all might behold
under halizra.		under holy
hýrða geƿealdum.		guardians' power :—
in mýnſterum.		in monasteries,
monna gebæru.		men's bearings,
þara þe hýra liƿer.		those who their life
þurh lýft brucan.		in pleasure pass,
ídlum æhtum.	20	in vain possessions,
ƿ oƿer-plencum.		and in excessive pomps,
ƿiepelum ƿieplícum.		proud garments :
ƿra bið geozuðe ƿeap.		so is <i>the</i> wont of youth,
þær þær ealdre.		where of the elder
eƿra ne ƿtýneð.		fear checketh not.
no þer þa feondas.		Not there the fiends
gefeon þorſton.		needed to rejoice,
ac þær blæder hƿaðe.		for their success quickly
gebrocen hæfdon.		they had enjoyed,
þe him alýfed ƿær.	30	which was allow'd to them
lýtle hƿile.		a little while,
þæt hý hīr lic-homan.		so that they his body
lenz ne moƿtan.		longer might not
ƿitum ƿælan.		with pains afflict,
ne him ƿiht geƿcoð.		nor did him injure aught
þær þe hý him to teonan.		of what they to his hurt

þurhtogen hæfdon.		had effected.
læddun hine þa of lýfte.		<i>They</i> led him then from air
to þam leofestan.		to the dearest
earde on eorðan.		dwelling upon earth,
þæt he eft ȝeȝtaȝ.		so that he again ascended
beorȝ on bearnpe.		<i>the</i> mountain in <i>the</i> grove.
bonan ȝnornedon.		<i>The</i> slayers groan'd,
mændon murnende.		moan'd mourning,
þæt hȳ monnes bearn.		that them <i>a</i> child of man
þream oferþunȝe.	10	had in <i>their</i> torments overcome,
ȝ ȝra þearfendlic.		and so needy,
him to earfeðum.		to their molestation,
ana crome.	[39 a.]	alone had come,
ȝif hȳ him ne meahȝe.		if they him might not,
maran ȝarum.		with greater pains,
ȝýldan ȝýrn-ȝræce.		pay for <i>his</i> voluntary exile.
ȝuðlac ȝette.		Guthlac set
hȳht in heofonas.		<i>his</i> hope in heaven,
hælu ȝetneorðe.		in salvation trusted ;
hæfde feonda ȝenȝ.	40 20	<i>he</i> had from <i>the</i> fiends' grasp
feore ȝedýȝed.		with life escap'd :
þær ȝeo ærfeȝe.		was the first
earmra ȝærta.		of <i>the</i> wretched spirits'
corȝunȝ ofercumen.		temptation overcome :
cempa punade.		<i>the</i> champion remained
blife on beorȝe.		blithe on <i>the</i> mount,
þær hȳ blæd mið ȝoð.		his reward was with God ;
ðuhte him on mode.		seem'd to him in mind,
þæt ȝe mon-cýnnes.		that of mankind he
eadiȝ ȝære.	30	were bless'd
ȝeþe hȳ anum her.		who here for his own
feore ȝeȝneoðaðe.		soul taketh care ;
þæt him feonder hond.		that him <i>the</i> fiend's hand,
æt þam ýtmeȝtan.		at the last

ende ne ꝛcode.	end afflict not,
þonne him ꝛe ðrýhtner.	when him the Lord's
dom ꝛiꝛade.	doom should point
to þam nýhtan.	to the most near
nýð-geðale.	inevitable separation.
Ðræþne him þa zena.	Yet to him still,
zýrna zemýndze.	earnestly mindful,
edꝛit ꝛꝛecan.	<i>they</i> spake reproach,
ermþu zeheton.	affliction threaten'd,
tornum teon-cꝛidum.	10 with angry insults :
treop ꝛær zecýþeð.	<i>the</i> truth was manifested,
þætze zuðlace.	that on Guthlac
zod leanode.	God had bestow'd
ellen mið arum.	courage with honours,
þæt he ana zefon.	so that he alone won.
Ðim ꝛe ꝛeꝛza zæꝛt.	To him the sprite accurs'd
ꝛorðum zæzde.	said in words :
no ꝛe þe þuꝛ ꝛꝛiðe.	' We not thus rigorously thee
ꝛꝛencan þoꝛꝛtan.	might afflict,
þær þu ꝛꝛomlice.	20 if thou steadfastly
ꝛꝛeonda laꝛum.	<i>the</i> lore of friends
hýpan polde.	would'st have obey'd,
þa þu hean 7 earꝛm.	when thou mean and poor,
on þuꝛ opleze.	into this strife
æꝛeꝛt cꝛome.	first camest,
ða þu zehete.	when thou didst declare,
þæt þec haliz zæꝛt.	that thee <i>the</i> Holy Spirit
ꝛið earꝛeþum.	against afflictions
eaðe zꝛeꝛcilde.	easily would shield,
ꝛor þam mýꝛcelꝛe.	30 from the aim,
þe þec monneꝛ honð.	which thee <i>the</i> hand of man
ꝛꝛom þinꝛe onꝛýne.	from thy face
æþelum áhꝛýꝛꝛe.	nobly would cast.
in þam mæz-ꝛlite.	In a fair aspect

7. zýrne? zýnna, of *snare*s?—K.

20. þær, qu. an error for zif?

31. a couplet apparently wanting.

8. r. ꝛꝛæcon.

11. treopð?

23. MS. heam.

monge lifzað.	many live,
gyltum forgiefene.	given up to sins,
naler gode þiſað.	good receive not,
ac hý lic-homan forpe.	but they for <i>the</i> body's
luſan cpemað.	love delight
piſta pýnnum.	in festive joys ;
ſpa ge peorðmýnðu.	so ye reverence
in dolum ðreame.	in foolish joy
ðrýhtne ſielðað.	9 pay to <i>the</i> Lord.
ſela ge forpe monnum miþað.	Much ye before men conceal
þær þe ge in mode gehýcgað.	of that which ye in mind devise ;
ne beoð eorpe dæda ðýrne. [39b.]	your deeds shall not be hidden,
þeah þe ge hý in ðýgle gefremme.	though ye them in darkness per-
pe þec in lýft gelæddun.	We led thee into air, [petrate.
ofuſgon þe lonðer pýnna.	withdrew from thee <i>the</i> land's de-
	lights,
polðun þu þe ſýlfa ſeape.	would thou thyself should see
þæt pe þec foð onſtældun.	that we truth on thee impos'd,
ealler þu þær piſe apunne.	for all this thou haſt ſuffering
	gain'd,
forþon þu hiſ onpendan ne	because thou could'st not avert it.'
Ða pær aſonſen. [meahter.	Then <i>it</i> came to paſs,
þæt him god polde.	21 that him God would,
æfter þnopinſa.	after ſufferings,
þonc ſegýlðan.	with thanks requite,
þæt he marþýrhāð.	for that he martyrdom
mode ſelufaðe.	in <i>his</i> mind loved :
ſealde him ſnýtteru.	he gave him wiſdom
on ſeſan gehýgðum.	in <i>his</i> breſt's thoughts,
mæſen-ſærte ſemýnð.	a ſteadfaſt mind.
he pið monſum ſtoð.	He againſt many ſtood
ealð-ſeonda.	30 of <i>the</i> old fiends,
elne ſebýlðeð.	ſtrongly embolden'd :
ſægðe him to forſe.	ſaid to their ſorrow,
þæt hý ſiſeleare.	that they ingloriouſly
þone ſnenan ponſ.	the green plain
ofgiefan ſceolðan.	ſhould give up :

ge rind forcadene.	‘ Ye are scatter’d,
on eop rcýlð riteð.	on you guilt sitteth ;
ne cunnon ge ðrýhten.	ye <i>to the</i> Lord cannot
ðuȝuþe biððan.	pray for happiness,
ne mið eaðmedum.	nor humbly
ape recan.	mercy seek :
þeah þe eop alýfðe.	though that <i>he</i> allow’d you,
lýtle hpile.	a little while,
þæt ge min onpealð.	that ye power of me
aȝan moȝten.	might possess,
ne ge þæt ȝeþýlðū.	not patiently ye that
þicȝan polðan.	would accept,
ac mec ýrrinȝa.	but me angrily
up-ȝelæddon.	led up,
þæt ic of lýfte.	that I from air
lonða ȝetimbpu.	<i>the</i> structures of <i>the</i> lands
ȝereon meahte.	might see.
pær me rpeȝler leoht.	To me was heaven’s light
torht ontýned.	bright disclos’d,
þeah ic torin ðruȝe.	though I affliction suffer’d
retton me in eðrit.	<i>ye</i> said to me in reproach,
þæt ic eaðe forþær.	that I readily prefer’d
pume peȝular.	<i>the</i> lax rules,
ȝ peþe mod.	and <i>the</i> rough mind
ȝeongra monna.	of young men.
in ȝodeȝ templum.	In God’s temples
polðan þý ȝehýrpan.	ye would blame
halȝra lof.	the praise of saints :
rohtun þa ræmpan.	<i>ye</i> sought the worse,
ȝ þa jellan nō.	and the better judg’d not
ðemðan æfter ðædum.	after <i>their</i> deeds ;
ne beoð þa ðýrne rpa-þeah.	yet shall they not be hidden.
ic eop roð riþþon.	I then to you <i>the</i> sooth
recȝan pille.	will say :

21. jædon ?

27. ȝe for þý?

Ʒod Ʒcop ƷeoƷuðe.	God created youth,
Ʒ Ʒumena ðneā.	and joy of men ;
ne maƷun þa æfteƷ-ýlð.	<i>the</i> young generations may not
in þam æneƷtan.	at the first
blæðe Ʒebepan.	bear fruit,
ac hý bliƷƷiað.	but they rejoice
Ʒopulðe Ʒýnnum.	in <i>the</i> world's pleasures,
oððæt ƷintƷa Ʒum.	till that number of years
ƷeƷæð in þa ƷeoƷuðe. [40 a.]	entereth into youth,
þæt Ʒe ƷæƷt luƷað.	10 when the spirit loveth
onƷýn Ʒ ætƷƷt.	<i>the</i> aspect and substance
ýlðƷan haðeƷ.	of elder state,
ðe Ʒemete moniƷe.	which many prudent,
Ʒeonð miððan-Ʒearð.	over mid-earth,
þeopiað in þeapum.	revere in conduct.
þeodum ýpaþ.	To people manifest
ƷƷðom ƷeƷaƷ.	men wisdom,
Ʒlencu ƷopleoƷað.	pride lay aside,
Ʒiððan ƷeoƷuðe Ʒeað.	when of youth goeth
ƷæƷt aƷlið.	20 <i>the</i> spirit, fleeth away :
þæt Ʒe ne ƷcƷiað.	that ye discern not,
ac Ʒe ƷcýlðƷƷa.	but ye <i>the</i> sinfuls'
Ʒýnne ƷecƷað.	sins rehearse ;
ƷopƷæƷƷa nō.	not of <i>the</i> just
moð Ʒ mon-þeap.	<i>the</i> mind and practice
mæƷan Ʒillað.	will ye magnify.
ƷeƷeoð in ƷƷenum.	<i>Ye</i> rejoice in crimes,
ƷƷoƷe ne Ʒenað.	not of comfort ween ye,
þæt Ʒe ƷƷæc-Ʒiða.	therefore ye exile's
ƷýƷe Ʒebiðen.	30 lot abide ;
oƷt Ʒe in ƷeƷtalum Ʒtonðað.	oft among thieves ye stand,
þæƷ cýmeð Ʒteop oƷ heoƷonum.	therefore comes punishment from
me þonne Ʒenðeð.	but me sendeth [heaven ;
Ʒe uƷ ic Ʒe mon-ƷæƷ.	he <i>who</i> 's to us man's way,

19. Ʒæð?

29. þæƷ?

34. uƷic or uƷ iƷ? mon-ƷæƷ = liƷ-ƷeƷ?

ƿe þe lifa gehƿær.
 lenƿu ƿealdeð.
 Ðƿa hleoþraðe.
 haliz cempa.
 ƿær ƿe marƿýre.
 ƿrom mon-cýnner.
 ƿýnnum aƿundrað.
 ƿceolde he ƿaƿer þa ƿen.
 ðæl aðƿeoƿan.
 ðeah þe ðƿýhten hiƿ.
 ƿitum ƿolde.
 hƿæt þæt ƿundra ƿū.
 monnum þuhte.
 þæt he ma ƿolde.
 aƿnum onƿenƿum.
 eaƿme ƿærtaƿ.
 hƿinan leton.
 ƿ þ hƿæþre ƿelomp.
 ƿær þæt ƿen maƿa.
 þæt he miððan-ƿearð.
 ƿýlfa ƿerohte.
 ƿ hiƿ ƿƿat aƿeat.
 on bonena honð.
 ahte beƿa ƿepealð.
 lifer ƿ ðeaðer.
 þa he luƿtum ðƿeaƿ.
 eaðmod on eorðan.
 ehtendra nið.
 ƿorþon iƿ nu aƿlic.
 þæt ƿe æƿærta.
 ðæde ðemen.
 ƿecƿen ðƿýhtne loƿ.
 ealra þara biƿena.
 þe uƿ bec ƿone.
 þƿuþ hiƿ ƿundra ƿepeoƿc.
 ƿiƿðóm cýþað :.

he who of each's life
the length ordaineth.'
 So spake
the holy champion.
 The martyr was
 from mankind's
 sins detach'd,
 yet must he of pain
 a portion suffer,
 10 although his Lord
his torments held in controul.
 Yes ! that a wonder
 seem'd to men,
 that He would longer,
 with *their* dire attempts,
the miserable sprites
 let touch *him*,
 and yet that *so* befell :
 that was even more,
 20 that he mid-earth
 sought himself,
 and his blood shed
 by murderers' hands :
he of both had power,
 of life and death,
 when he spontaneously endur'd,
 humble on earth,
the persecutors' malice ;
 therefore is *it* now commendable,
 30 that we of *the* pious
the deeds consider,
 say to *the* Lord praise,
 for all those examples,
 which to us, as books,
 through his wonders' works,
his wisdom manifest.

V.

Geofu pær mid guðlac.
in zodcundum.

mæzne zemeted.

micel iſ to reczan. [40 b.]

eall æfter orðe.

þæt he on elne adneaz.

ðone forð-zenzan.

ƿæder ælmihtiz.

ƿið onhælum.

ealdor-ƿepinnum.

ſylfa ƿeƿette.

þær hiſ ƿap ƿearð.

clæne 7 ƿeoſtað.

cūð iſ ƿiðe.

ƿeond midðan-ƿearð.

þ hiſ mod ƿeþah.

in zodew ƿillan.

iſ þær zen ƿela.

to reczenne.

þær þe he ſylfa adneaz.

under nið-ƿýrta.

neapum clommū.

he þa ſáſ forſeah.

a þære ƿaple.

ƿel þær mund-boran.

þe þæt monð ƿeheold.

þæt him ne ƿetpeode.

ƿeop in bƿeoſtum.

ne him ƿuorununga.

ƿæſte ƿcodun.

ac ƿe hearða hýge.

Grace was with Guthlac
in divine
vigour found.

Much is *it* to say,
all from *the* beginning,
what he courageously endur'd,
whom, *a* forthgoer,
the Almighty Father,
against pernicious
vital adversaries,
himself had placed,
where his soul became
clean and prov'd.

It is widely known,
over mid-earth,
that his mind throve
in God's will :
yet there is much
to say

of what he himself endur'd
under *the* hostile spirits'
gripping clutches.

He the pain despis'd
of the soul ever,
while in the Protector,
who held him in *his* care,
that doubted not
faith in his breast,
nor did repinings
his spirit injure,
but his steadfast mind

7. forð-zenzan?

25. hƿile?

26. þe þa?

haliz punaðe.	holy continued,
oþþæt he þa býrgu.	till that he the trouble
oferbiden hæfde.	had surmounted.
þreapæron þearle.	<i>The</i> torments were intense,
þeznar grimme.	grim <i>the</i> ministers ;
ealle hý þam feore.	they all to his life
fyl zehehton.	destruction threaten'd :
no hý hine to deaðe.	not they him to death
deman morton.	might doom,
gýnna hýrðar.	10 <i>the</i> ministers of sin,
ac reo rapul báð.	for the soul awaited
in lic-homan.	in <i>his</i> body
leorpan tibe.	a happier time :
georne hý onzeaton.	well they understood,
þ hýne god polde.	that him God would
nerzan rið niþum.	preserve against <i>their</i> hate,
7 hýra nýð-præce.	and their vengeance
deope deman.	sternly judge ;
gpa ðrýhten mæg.	so may <i>the</i> Lord,
ana ælmihtig.	20 alone Almighty,
eadigra gehpone.	each blessed <i>one</i>
rið earfeþum.	against afflictions
eað zercildan.	easily shield.
hpæðre hine zebrohton.	Yet <i>they</i> brought him,
bolzen-mode.	in wrathful mood,
ppaðe ppæc-mæczar.	<i>the</i> hostile exiles,
pulðreþ cempan.	<i>the</i> glorious champion,
haliz hurul-bearn.	<i>the</i> holy housel child,
æt hel-ðore.	to hell door,
þær fipenfulpa.	30 where of <i>the</i> wicked
fæze zærtaþ.	<i>the</i> fated spirits,
æfteþ rpylt-cpale.	after <i>the</i> pang of death,
recan onzinnað.	begin to seek
in-zong æpejt.	entrance first,

8. MS. deað.

10. Lit. custodes peccatorum.

ne cempa Ʒōð.		nor <i>a</i> champion good,
Ʒorðum 7 Ʒeorcum.		in words and works
Ʒel Ʒecýðeð.		well manifested,
halig in heortan.		holy in heart :
nu þu in helle Ʒcealt.		now into hell thou shalt
ðeoƷe ƷeðuƷan.		deeply dive,
naleƷ ðrýhtneƷ leoht.		not <i>the</i> Lord's light
habban in heoronum.		have in heaven,
heah-ƷetimbƷu.		high structures,
Ʒelð on ƷƷeƷle.	10	in <i>the</i> firmament <i>a</i> seat,
Ʒorþon þu Ʒýnna to Ʒela.		for that thou sins too many
Ʒacna ƷeƷƷemeðeƷ.		and guiles hast perpetrated
in ƷlæƷc-homan.		in <i>the</i> body.
Ʒe Ʒe nu Ʒillað.		We will thee now
Ʒomma ƷehƷýlceƷ.		for every crime
lean ƷorƷiældan.		pay retribution,
þæƷ Ʒe laþaƷt bið.		that to thee shall be most loth,
in ðam ƷrimmeƷtan.		in the grimmest
ƷæƷt-ƷeƷinne.		ghostly strife.'
him Ʒe eaðƷa ƷeƷ.	20	Them the blessed man
ƷƷƷarode.		answer'd,
Ʒuðlac in ƷæƷte.		Guthlac, in spirit,
mið ƷodeƷ mæƷne.		with God's power :
ðoð eƷen ƷƷa.		' Do even so,
ƷiƷ eor ðrýhten cƷiƷt.		if you <i>the</i> Lord Christ,
liƷeƷ leoht-ƷƷuma.		bright Source of life,
lýƷan Ʒýlle.		will allow,
Ʒeoruða Ʒalðenð.		of hosts <i>the</i> Ruler,
þæt Ʒe hiƷ ƷeƷ-ƷenƷan.		that ye his recluse
in þone laðan leƷ.	30	into the hostile flame
læðan moƷan.		may lead ;
þ 1Ʒ in ƷeƷealðum.		that in <i>the</i> power is
Ʒulðor-cýninƷeƷ.		of <i>the</i> Glory-King,
Ʒe eor Ʒehýnðe.		who you condemn'd,

17. þæt (for þæƷ) to agree with lean ?

7 in hæft biðraþ. under neapone clom. neþgenðe criþt. eom ic eaðmoð hiþ. ombieht-hera. þeop 7eþýlðiꝥ. ic 7eþaþian ꝛceal. æghþær ealler. hiþ anne ðom. 7 him 7eopnlice. 7æft-7emýndum. pille riðe-þeþh. [41 b.] peþan underþýðeð. hýþan holdlice. minum hælenðe. þeapum 7 7eþýncðum. 7 him þoncian. ealþa þaþa 7iþena. þe 7oð 7eþcop. enꝥlum æpeþt. 7 eopð-þaþū. 7 ic bleþriꝥe. bliðe mode. liþeþ leohht-þnuman. 7 him loþ 7inꝥe. þuþh 7eðeþne ðom. ðæꝥeþ 7 nihteþ. heþe in heopþum. heoþon-ꝛiceþ peapð. þæt eop æþne ne bið. uþan alýþeð. leohhteþ liþum. þ 7e loþ moten. ðriþhtne 7eþzan.	10 and into durance drove, under a pinching bond, the Saviour Christ. I humble am his minister, a patient servant ; I shall submit to, everywhere wholly, his one doom, and to him zealously, in my spirit's thoughts, will ever be subjected, faithfully obey my Saviour, in practices and thoughts, and him thank for all the gifts which God created, for angels first, and earth's inhabitants ; and I will bless with joyful mind life's bright Origin, and to him sing praise, with fitting judgment, by day and night, glorify in <i>my</i> heart heaven's kingdom's Guardian. That to you shall never be from above allow'd, in the joys of light, that ye may praise say to <i>the</i> Lord ;
--	--

ac ȝe deaðe ȝceolon.		but ye shall in death
peallende pean.		burning torment
pope beȝinȝan.		with weeping bewail,
heaf in helle.		lament in hell,
naler hepeniȝre.		not <i>the</i> praise
halȝe habban.		holy have
heofon-cȝniniȝeȝ.		of heaven's King.
Ic þone deman.		I the Judge,
in ȝaȝum minum.		in my days,
pille peopȝian.	10	will worship,
porȝum ȝ ȝæȝum.		by words and deeds,
luȝian in liȝe.		will love in life.'
ȝȝa iȝ laȝ ȝ aȝ.		(So are lore and honour
to ȝropeȝdeȝe.		to happy
ȝȝræce ȝelæȝeȝ.		speech conducted,
þā þe in hiȝ peopȝum.		by him who in his works
pillan næȝnaȝ.		willingly persevereth.)
ȝindon ȝe pæȝ-loȝan.		'Ye are faith-breakers,
ȝȝa ȝe in pȝæc-ȝiȝe.		thus ye in exile
longe liȝdon.	20	long have lived,
leȝe biȝcencȝe.		with flame for drink,
ȝȝearȝe beȝȝicene.		dark, deluded,
ȝȝeȝle benumene.		of heaven depriv'd,
ȝȝeame biȝȝopene.		from joy cast down,
deaðe biȝolene.		to death consign'd,
ȝȝrenum biȝonȝne.		with sins surrounded,
ȝeopȝe opȝenan.		of life hopeless,
þæt ȝe blindȝeȝre.		that ye of <i>your</i> blindness
bote ȝundon.		might expiation find.
ȝe þa fæȝȝan ȝeȝearȝ.	30	Ye the fair creation,
in ȝȝȝn-ȝaȝum.		in days remote,
ȝaȝȝlicne ȝoȝ-ȝȝeam.		spiritual joy divine,
ȝeapȝ foȝȝeȝon.		of old defam'd,
þa ȝe piȝhoȝȝum.		when ye despis'd

4. heape?

21. Lit. having flame served to them for drink.

34. MS. piȝhoȝȝum.

halgum ðrýhtne.		<i>the</i> holy Lord :
ne moƿtun Ʒe a punian.		ye might not for ever be
in pýn-ðazum.		in joyful days,
ac mið Ʒcome Ʒcýldum.		but with <i>your</i> shameful crimes
ƷcoƷene Ʒurðon.		were thrust,
Ʒore oƷerhýƷdum.		for <i>your</i> pride,
in ece Ʒýr.		into eternal fire ;
ðær Ʒe Ʒceolon ðreoƷan.		where ye shall suffer
ðeað Ʒ þýrtro.		death and darkness,
ƷóƷ to Ʒíðan ealðre.	10	weeping for evermore ;
næƷre Ʒe þær pýrpe Ʒebíðað.		never of this may ye await a change.
Ʒ ic þæt ƷelýƷe.	[42 a.]	And I that believe,
in lif-Ʒuman.		in life's Origin,
ecne onpealðan.		eternal Ruler
ealra ƷerƷeaƷta.		of all creatures,
þæt he mec Ʒor miltŷū.		that he me in his mercies,
Ʒ mæƷen-Ʒpeðum.		and power,
níðða neƷƷenð.		Saviour of men,
næƷre Ʒille.		never will
þurh ellen-ƷeoƷc.	20	through violence
an-Ʒorlætān.		forsake,
þam ic longe.		against which I long,
in lic-homan.		in body
Ʒ in minum ƷæƷte.		and in my spirit,
Ʒode campode.		for God have fought,
þurh moniƷfealðra.		through manifold
mæƷna Ʒerýnu.		miracles' mysteries ;
Ʒorðon ic Ʒetŷýpe.		therefore I trust
in þone toƷhteƷtan.		in the brightest
þŷýnerre þŷý.	30	glory of <i>the</i> Trinity,
Ʒe ƷeþeahƷtínƷum.		who by <i>his</i> counsels
haƷað in honðum.		holdeth in <i>his</i> power
heoƷon Ʒ eoƷðan.		heaven and earth,
þ Ʒe mec mið níþū.		that ye me with malice

næfre motan.	never can
toru-mode teon.	wrathfully draw
in tintergu.	into torments.
mine mýrðran.	My murderers,
7 mán-ŕceap̃an.	and sinful destroyers !
ŕpearŕe ŕizeleare.	swart, triumphless !
eom ic ŕoðlice.	I am soothly
leohte zelean.	with bright belief,
7 mið luŕan ðrýhtner.	and with <i>the</i> Lord's love,
fæzre zefýlled.	10 fairly filled ;
in minum feorh-locan.	in my soul's coffer,
bneortum inbrýrðed.	in <i>my</i> breast, impel'd
to þam betran hām.	to that better home,
leomum inlýhted.	with <i>his</i> beams lighted
to þam leofeŕtan.	to that dearest
ecan earde.	eternal dwelling,
þær iŕ eþel-lond.	where is <i>a</i> country
fæzer 7 zefealic.	fair and joyous,
in fæder pulðne.	in <i>the</i> Father's glory,
ðær eop næfre.	20 where to you never,
ŕope neŕzende.	before <i>the</i> Saviour,
leohter leoma.	<i>nor</i> beam of light,
ne hŕeŕ hýht.	<i>nor</i> joy of life,
in zoder riçe.	in God's realm,
azieŕen peorþeð.	will be given,
ŕor þā oŕephýzðū.	for the presumption,
þe eop in mod aŕtaƷ.	that in your mind arose,
þurh idel zýlp.	through vain arrogance,
ealler to ŕriðe.	all too greatly.
pendun ze 7 poldun.	30 Ye hop'd and would,
riþer-hýczende.	rebellious,
þ̃ ze ŕcýppende.	that ye to <i>the</i> Creator
ŕceoldan zelice.	should like
peŕan in pulðne.	be in glory ;

eop þær pýrr ʒelomp.

ða eop ʒe paldend.

ppaðe biʒencete.

in þ ʒpeapete ʒurɫ.

þær eop ʒiððan pær.

að inæled.

aʒtpe ʒeblonden.

þurh ðeopne ðom.

ðream aʒýrped.

enʒla ʒemana.

ʒpa nu apa ʒceal.

peʒan piðe ʒepih.

þ ʒe pærnyʒre.

bryne-pýlm hæbben.

naler bletʒunʒa.

ne þurʒun ʒe penan. [42 b.]

pulðpe biʒcýpede.

þ ʒe mec ʒynfulle.

mið ʒearo-cpærʒum.

under ʒcæð ʒconde. 20

ʒcuʒan motan.

ne in bæɫ-blæʒan.

bpeʒdon on hinðer.

in helle huʒ.

þær eop ɪ hām ʒceapen.

ʒpeapɛ ʒin-nehte.

ʒacu butan ende.

ʒpum ʒæʒɛ-cpalu.

þær ʒe ʒnoʒnende.

ðeað ʒceolon ðpeoʒan. 30

ɿ ic ðreama pýn.

aʒan mið enʒlum.

in þā upɫican.

ʒoðepa ʒice.

to you there worse befell,

when you the Supreme

wrathfully cast down,

into the swart torment,

where for you was afterwards

a pile kindled,

with venom blended,

through stern doom,

joy remov'd,

10 angels' converse.

So now shall always

be for evermore,

that ye malediction,

burning heat have,

not blessings.

Ye may not hope,

cut off from glory,

that ye sinful, me,

with cunning arts,

20 under shade ignominiously

may thrust,

nor into fire's blaze

might backwards drag,

into hell's house,

where for you a home is shapen,

swart in eternal night,

strife without end,

grim ghostly death,

where ye wailing

30 shall death endure,

and I joy of joys

possess with angels,

in the lofty

kingdom of *the* skies,

þær 1r rýht cýning.	where is <i>a</i> righteous King,
help 7 hælu.	help and salvation
hæleþa cýnne.	to <i>the</i> race of men,
duzuð 7 ðrohtað.	virtue and converse.'
ða cþom ðrýhtner áþ.	Then came <i>the</i> Lord's messenger,
haliz of heofonum.	holy from heaven,
re þuph hleoþor abeað.	who through voice announc'd
uþancundne ege.	terror from above
earmum zærtum.	to <i>the</i> wretched sprites,
het eft hriaðe.	10 bade <i>them</i> again forthwith
unrcýldizne.	<i>the</i> guiltless,
of þam pþæc-riðe.	from that exile,
pulðner cempan.	<i>the</i> champion of glory,
læðan lim-halne.	lead whole of limb,
þ re leoferða.	that the dearest
zært zezearpað.	spirit prepar'd,
in zoder pæpe.	in God's safeguard,
on zezean ferðe.	into joy might go.
ða pearð feonda þneat.	Then was <i>the</i> band of fiends
acol for ðam ezran.	20 chill with that terror :
ofer mæcga rþpæc.	proudly spake
ðýne ðrýhtner þezn.	<i>the</i> Lord's dear minister.
ðæg hluttre rcán.	Day brightly shone.
hæfde zuðlacer.	Had Guthlac's
zært in zepealdu.	soul in power
modiz mund-bora.	<i>his</i> high protector,
meahtum rþeðiz.	in might abounding ;
þeortra þeznar.	<i>he the</i> ministers of darkness
þnea-niedlum bonð.	by compulsion bound,
nýð onrette.	30 force <i>on them</i> impos'd, [ed :
7 zeneahhe bibeað.	and <i>them</i> sufficiently command-
Ne rý him baner bþýce.	' Let be on him no break of bone,
ne blodiz punð.	nor bloody wound,
hcer læla.	scar of body,

ne laþeſ piht.		nor of injury aught,
þæſ þe ge him to ðape.		from what ye to his harm
gedon mozan.		may have done ;
ac ge hine geſundne āſettaþ.		but do ye him place sound
þæſ ge hine ſýlfne genoman.		there <i>whence</i> ye himſelf took :—
he ſceal þý ponze pealdan.		he ſhall rule o'er the plain,
ne maƷon ge him þa piƷ for-		ye may not prohibit him the
ſtonðan.		dwellings ;
ic eom ge ðema.		I am the judge,
ge mec ðrýhten heht.		whom <i>the</i> Lord hath commanded
ſnude geſecƷan.	10	quickly to ſay,
þ̅ ge him ſapa gehwýlc.		that ye each ſore of him
honðū gehælcðe.		with hands ſhould heal,
Ʒ him hearſume.		and to him obedient,
on hiſ ſýlfes ðóm.		at his own diſpoſal
ſiþþan ƿæron.	[43 a.]	be afterwards.
ne ſceal ic mine onſýn.		I ſhall not my countenance
forðe eorene.		before your
menƷu miþan.		multitude conceal ;
ic eom meotudeſ þegn.		I am <i>the</i> Lord's miniſter ;
eom ic þapa tƿelfa ſum.	20	I of the twelve am one
þe he geƿneoreſte.		whom he moſt faithfully,
under monneſ hiſ.		under form of man,
mode Ʒelufaðe.		in <i>his</i> mind lov'd.
he mec of heofonum.		He me from heaven
hiðeſ onſende.		hath hither ſent ;
Ʒeſeah þæt ge on eorðan.		<i>he</i> ſaw that ye on earth,
forðe æfſtum.		for envy,
on hiſ ƿeſ-ƷenƷan.		on his recluſe
ƿite leƷdon.		laid torment.
iſ þæt min broþor.	30	That is my brother,
mec hiſ býƷƷu Ʒehneap.		me his affliction griev'd ;
ic þæt Ʒeſnemme.		I will that effect,
þæſ ge ſneonð punað.		(where the friend dwelleth,

on þære rocne.	in that sanctuary,
þe ic þa riðbe rið hine.	towards whom I peace
healdan wille.	will preserve,
nu ic hir helpan mot.	now <i>that</i> I him may help,)
þ̅ ge min onrynn.	that ye my countenance
oft ricearid̅.	shall oft behold :
nu ic hir geneahhe.	now I him frequently
neorran wille.	will visit ;
riceal ic hir word 7 hir weorc.	I shall his words and his works,
in gerefterre.	in witness,
dryhtne lædon.	bring to <i>the</i> Lord,
he hir dæde conn :	he his deeds shall know.'

VI.

Ða wæs guthlacc.	Then was Guthlac's
gæst geblyrad.	spirit gladden'd,
riðþan barðholomeu.	after Bartholomew
aboden hæfde.	had announc'd
godes ærendu.	God's messages.
geaſpe riðdun.	Ready stood
hæftaſ hearume.	<i>the</i> thralls obedient,
þa þær halgan word.	who the saint's words
lyt oferleoridun.	little transgress'd.
onzon þa leofne rið.	Began then <i>his</i> dear way
dragan dom-eadiȝ.	to go, with power endow'd,
dryhtner cempa.	<i>the</i> Lord's champion,
to þam onpillan.	to the wish'd-for
eorðan dæle.	spot of earth.
hy hine bæron.	They him bare,
7 him bryce heoldon.	and him from hurt preserv'd,
hoſon hine hondū.	rais'd him with hands,
7 him bryce burȝun.	and from fall secur'd him.

pæron hýra zongar.		Their ways were,
under zoder egra.		under fear of God,
rmeþe 7 zerefte.		smooth and soft.
rize-hpeðiz cpð.		Triumphant came
býtla to þam beorze.		<i>the</i> builder to the hill ;
hine bletpadon.		him bless'd
monze mæg-plitar.		many species,
meaȝlum porðū.		in strenuous words.
treo-fuȝla tudðor.		<i>The</i> tree-fowls' offspring
tacnum cýðdon.	10	by signs made known
eaðzer eft-cýme.		<i>the</i> blessed <i>man's</i> return :
oꝛt he him æte heold.		oft had he held them food,
þōn hý him hunȝrize.		when they hungry his
ymb honð fluȝon.		hand flew round,
zrædum zifre.		greedily voracious :
geoce zerezon.	[43 b.]	<i>they</i> in <i>the</i> aid rejoiced.
ꝛpa þæt milde mod.		Thus that benignant spirit,
ꝛð mon-cýnner.		from mankind's
ðreamū zedælde.		enjoyments sunder'd,
ðrýhtne þeopde.	20	serv'd <i>the</i> Lord, [light,
zenom him to pildeorum pýnne.		took to him in <i>the</i> wild beasts de-
ꝛiþþan he þar populð ƿorhoȝde.		after that he this world despis'd.
ꝛmolt pær ƿe rize-ponȝ.		Serene was the glorious plain,
7 ƿele nipe.		and <i>his</i> dwelling new ;
ƿæȝer fuȝla ƿeopð.		sweet <i>the</i> birds' song,
ƿolde zeblopen.		<i>the</i> earth flowery,
zeacar gear budon.		cuckows announced <i>the</i> year.
zuðlac moȝte.		Guthlac might,
eadiz onð onmod.		happy and steadfast,
earðer brucan.	30	<i>the</i> dwelling use.
ꝛtōð ƿe zrena ponȝ.		The green plain stood
in zoder pære.		in God's safeguard ;
hæfde ƿe heopde.		the guardian had,
ƿeþe oꝛ heoƿonū cpom.		who from heaven came,

feondar afýrðe.	<i>the fiends expel'd.</i>
hpýlc pær fæzerpa.	What fairer will
pilla ȝeƿorðen.	has been
in ƿeƿa liƿe.	in life of men,
þaƿa þe ýlðƿan.	of those our elders
urȝe ȝemunde.	have commemorated,
oþþe ƿe ȝelfe.	or we ourselves
ȝiþþan cuþen.	since have known?
hpæt ƿe þiȝȝa ƿunðra.	Yes, of these wonders we
ȝeƿitan ȝinðon.	are witnesses ;
eall þaȝ ȝe-eodon.	all these <i>things</i> happen'd
in urȝeƿa tida timan.	in <i>the</i> period of our times,
foƿþon þær tƿeoȝan ne þeaƿȝ.	therefore of this needs not doubt
æniȝ oþeƿ eorðan.	any on earth
ælda cýnneȝ.	of <i>the</i> race of men ;
ac ȝƿilc ȝoð ƿýȝceð.	but so God worketh
ȝæȝta liƿeȝ.	of vital souls
to tƿumnaþe.	to <i>the</i> strengthening,
þý læȝ þa týðƿan moð.	lest weak minds
þa ȝeƿitneȝȝe.	the testimony
ƿenðan þuȝȝe.	may pervert,
þōn hý in ȝeȝiþþe.	when they in sight
ȝoþeȝ bȝucað.	enjoy <i>the</i> truth.
ȝƿa ȝe ælmihtȝa.	So the Almighty
ealle ȝeȝceafte.	all <i>the</i> creation
lufað unðeƿ lýȝte.	loveth under heaven,
in lic-homan.	in body,
monna mæȝðe.	<i>the</i> tribe of men,
ȝeond miððan-ȝeaƿð.	throughout mid-earth.
ƿile ȝe ƿalðenð.	The Supreme will,
þæt ƿe ƿiȝðom a.	that we wisdom ever
ȝnýttrun ȝƿelȝen.	wisely imbibe ;
þ̃ hiȝ ȝoð ȝoƿe úȝ.	that his truth before us,
on hiȝ ȝieȝena ȝýlð.	in his gifts' stead,
ȝenȝe ƿeoȝðe.	be current,

6. r. ȝemunden (ȝemundon).

ða he ur to aƿe.		which he to us in mercy,
ƿ to onðƿiete.		and for understanding,
ƿyleð ƿ ƿendeð.		giveth and sendeth ;
ƿaplum ƿýmeð.		for souls cleareth
liþe liƿ-ƿeƿar.		smooth paths of life,
leohte ƿeƿæhte.		brightly defin'd:
niƿ þæt huƿu læraƿt.		that is indeed not least
þæt ƿeo luƿu cýþeð.		what love manifesteth,
þōn heo in monneƿ.		when it in man's
mode ƿetimbƿeð.	10	mind formeth
ƿæƿtcunde ƿiƿe.	[44 a.]	spiritual grace.
ðƿa he ƿuðlaceƿ.		So he Guthlac's
ðaƿar ƿ ðæde.		days and deeds,
þuƿh hiƿ ðōm ahōƿ.		through his power exalted.
ƿæƿ ƿe ƿƿuma ƿæƿtlic.		The holy man was firm
ƿeondum ōn ōndan.		in hatred to <i>the</i> fiends,
ƿeƿeted ƿið ƿýnnum.		fix'd against sins,
þæƿ he ƿiþþan lýt.		where he afterwards little
ƿæƿe ƿeƿonade.		wan'd in <i>his</i> covenant.
oƿt hiƿ ƿoƿð ƿode.	20	Oft <i>he</i> his words to God
þuƿh eadmeðu.		humbly
up onƿende.		sent up,
let hiƿ ben cuman.		let his prayer come
in þa beoƿhtan ƿeƿceafƿt.		into <i>the</i> bright creation,
þoncade þeodne.		thank'd <i>the</i> Supreme,
þæƿ þe he in þƿoƿingum.		for that he in sufferings
biðan moƿte.		might await,
hƿonne him betƿe liƿ.		when to him <i>a</i> better life,
þuƿh ƿodeƿ ƿillan.		through God's will,
aƿýƿen ƿoƿðe.	30	should be given.
ðƿa ƿæƿ ƿuðlaceƿ.		So was Guthlac's
ƿæƿt ƿelædeð.		spirit led,
enƿla ƿæðmum.		in <i>th'</i> embrace of angels,
in up-ƿodoƿ.		into <i>the</i> firmament above ;

5. i. e. eternal life

15. Lit. the chief, or prince.

ƿope onryne.		before <i>the</i> face
eceƿ deman.		of <i>the</i> eternal Judge
laeddōn leoflice.		<i>they</i> led <i>him</i> lovingly.
him ƿær lean Ʒereald.		To him reward was given,
Ʒetl on ƷƿeƷle.		a seat in heaven,
ƿær he Ʒymle moƷ.		where he always may,
apo to ealdre.		for evermore,
earðƿærƷ ƿeƷan.		<i>an</i> inmate be,
blīðe biðan.		blithely abide :
īƿ him beapn ƷodeƷ.	10	to him is <i>the</i> Son of God
milde mund-bopa.		a kind protector,
meahƷiƷ ðryhƷen.		<i>the</i> mighty Lord
halīƷ hýrðe.		a holy shepherd,
heofon-ƿiceƷ ƿeapð.		<i>the</i> Guardian of heaven's realm.
ðƿa ƷoðƿærƷra.		So of <i>the</i> righteous
Ʒapla moƷun.		may <i>the</i> souls
in ecne Ʒeapð.		into <i>th'</i> eternal home
up-ƷeƷƷiƷan.		ascend,
Ʒodeƿa ƿice.		<i>the</i> kingdom of <i>the</i> skies,
ƿa ƿe ƿærnað heƿ.	20	those who here obey,
ƿoƷdum Ʒ ƿeoƷcum.		in words and works,
ƿulðoƷ-cýningeƷ.		<i>the</i> Glory-king's
laƿe longrume.		lasting lore,
on hýƿa liƿeƷ Ʒið.		in their life's time,
earƿnað on eoƷðan.		<i>they</i> shall earn on earth
ecan liƿeƷ.		eternal life,
hameƷ in heahƿū.		a home on high ;
ƿ beoð huƷul-ƿeƿaƷ.		those are communicants,
cempan Ʒecoƿene.	769	chosen champions,
ceƿƷte leoƿe.	30	to Christ dear ;
beƿað in bƿeoƷtum.		<i>they</i> in <i>their</i> breasts bear
beoƿhƷne Ʒeleaƿan.		bright belief,
halīƷne hýht.		holy hope,
heoƷƷan clæne.		a clean heart ;

peorðiað palðenð.	<i>they</i> worship <i>the</i> All-powerful
habbað piſne ȝeþohȝ.	have wise thought,
fuſne on forð-peȝ.	hastening on <i>the</i> onward way
to fæder eðle.	to <i>their</i> Father's home ;
ȝearpeþ ȝærter hūȝ.	<i>they</i> prepare <i>the</i> spirit's house,
ȝ mið ȝleapneȝȝe.	and with prudence
feonð oȝer-feohȝað.	<i>the</i> fiend overcome,
ȝ ſinen-luȝtaȝ.	and sinful lusts
forberað in bȝeorȝum. [44 b.]	abstain from in <i>their</i> breasts,
bȝoþor-ȝibbe.	10 brotherly love
ȝeorne biȝonȝað.	diligently cultivate,
in ȝoder pillan.	after God's will ;
ȝpencað hi ȝylȝe.	mortify themselves,
ȝaple fȝætȝað.	<i>their</i> souls adorn
halȝum ȝehȝȝdum.	with holy meditations,
heoȝon-cȝninȝer biðoð.	<i>the</i> heavenly King's behest
fȝemmað on foldan.	execute on earth,
fæȝten luȝiað.	love fasting,
beorȝað him bealo-niþ.	28/ secure themselves from baleful
ȝ ȝebeðu ȝecað.	20 and prayers seek, [malice,
ȝȝincað ȝið ȝȝnnum.	strive against sins,
healðað ȝoð ȝ ȝȝht.	observe sooth and right.
him þæt ne hȝeoȝeð.	Them it shall not rue,
æȝter hin-ȝonȝe.	after departure hence,
ðoñ hȝ hȝeoȝȝað.	when they pass
in þa halȝan buȝȝ.	into the holy city,
ȝonȝað ȝeȝnunȝa.	go forthwith
to hȝeruȝalem.	to Jerusalem,
þæȝ hi to ȝoȝulðe.	where they for ever
ȝȝnnum moȝum.	30 may in joys
ȝoder onȝȝne.	God's countenance
ȝeorne bihealðan.	freely behold,
ȝibbe ȝ ȝeȝihðe.	peace and happiness,

5. The body, with fasting and penance.

35. ȝeȝælðe?

30. MS. moȝum.

þær heo ȝoð punað. where they shall truly dwell,
 plitig puldorpært. beauteous, glorious,
 ealne ȝidan feph. to all eternity,
 on lifgenðra. in *the* joy
 lonðer ȝynne :. of *the* land of *the* living.

VII.

Ðæt iȝ ȝiðe cuð. That is widely known
 ȝeȝa cneopȝum. to *the* tribes of men,
 ȝolcum ȝeȝnæȝe. 792 to nations manifest,
 þæt te ȝȝymþa ȝoð. that *the* God of origins
 þone æneȝtan. 10 the first
 ælða cȝnner. of *the* race of men
 of þære clæneȝtan. from the purest
 cȝning ælmihtig. (*the* Almighty King)
 ȝolðan ȝeȝophȝe. earth wrought.
 Ða ȝær ȝuma nipe. Then was *the* beginning new
 ælða tuðȝeȝ. of *the* progeny of men,
 onȝtæl ȝynlic. *the* disposition pleasant,
 ȝæȝeȝ ȝ ȝeȝeallic. fair and joyous.
 ȝæðeȝ ȝær acenned. *The* father was brought forth,
 adam æneȝt. 20 Adam, first,
 þuȝh eȝt ȝoðeȝ. through grace of God,
 on neopxna-ponȝ. in Paradise,
 ðær him nænȝeȝ ȝær. where to him was not any
 ȝillan onȝȝn. madness of desire,
 ne ȝelan bȝoȝnunȝ. nor wealth's decay,
 ne lifeȝ lȝȝe. nor loss of life,
 ne liceȝ hȝȝȝe. nor fall of body,

1. ȝiððan ȝunnað?

3. MS. ealðne.

ne ðreamer ðrýpe.		nor joy's decline,
ne ðeaðer cýme.		nor coming of death,
ac he on þam lande.		but he in that land
lifzan mozte.		might live,
ealna leahtna lea.		void of all sins,
longe neotan.		long enjoy
nýrna zepeana.		<i>the</i> new delights,
þær he nō þorfte.	[45 a.]	where he needed not
liſer ne lifra.		of life nor comforts,
in þam leohtan ham.	10	in that bright home,
þurh ælða tīð.		through time of age,
ende zebīdan.		<i>an</i> end await,
ac æfter fýrte.		but after <i>a</i> season
to þam fæzreſtan.		to the fairest
heofon-riſer zepean.		joy of heaven's realm
hpeorfan moztan.		might depart,
leomu lic romuð.		limbs, body together,
7 liſer zæſt.		and life's spirit ;
7 þær riþþan ā.		and there ever after,
in rin-ðreamum.	20	in delights eternal,
to riðan feore.		to all ages,
punian moztun.		might continue,
ðrýhtne on zeriððe.		in <i>their</i> Lord's presence,
butan ðeaðe forð.		without death, <i>thenceforth</i> ;
zif hý halzer porð.		if they <i>the</i> Holy's word
healdan poldun.		would have holden,
beorht in bpeorztum.		bright, in <i>their</i> breasts,
7 hiſ bebodu lærtan.		and his behests perform'd,
æfnan on eðle.		executed in <i>the</i> land.
hý to ær aþneaz.	30	They too soon disdain'd
þæt hý paldender.		that they <i>their</i> Sov'reign's
pillan lærtan.		will should execute ;
ac hiſ piſ zenom.		for his wife took,
pýrmer lapum.		through <i>the</i> worm's counsels,

11. r. ælde tīðe.

14. MS. færeſtan.

blede forþoðene.		<i>the</i> forbidden produce,
ƿ of beame ahneop.		and from <i>the</i> tree nip'd off
pærƿm biƿeƿeðne.		<i>the</i> fruit prohibited,
ofer ƿorð ƿoðer.		against <i>the</i> word of God,
pulðor-cýninges.		of <i>the</i> Glory-king,
ƿ hýne ƿepe realde.		and to her husband gave,
þurh ðeoƿles rearo.		through <i>the</i> devil's guile,
ðeað-beƿende ƿýfl.		<i>the</i> death-bearing fruit,
þæt ða ƿin-hípan.		which the consorts
to ƿpýlƿe ƿeƿeah.	10	drew unto death.
ƿiþþan re eƿel.		Then the land
uðƿenƿe ƿearð.		alien became
aðame ƿ euan.		to Adam and to Eve,
earð-ƿica cýrt.		<i>the</i> flower of habitations,
beorht oðbriðen.		bright, withdrawn,
ƿ hýra bearnum ƿpa.		and to their children also,
eafenum æfter.		<i>their</i> future progeny.
þa hý on uncýððu.		Then they into <i>a</i> strange country,
ƿcomum ƿcuðende.		in shame departing,
ƿcoƿene ƿurðon.	20	were thrust,
on ƿepin-ƿoruld.		into <i>a</i> world of toil :
ƿeoƿces onƿuldon.		they for <i>their</i> work aton'd,
ðeoƿra ƿírena.		for <i>their</i> deep crimes,
þurh ðeaðes cƿealm.		(through pang of death)
þe hý unƿrihtƿi.		which they unwisely
æƿ ƿeƿremedon.		before had perpetrated :
þære ƿýn-ƿræce.		that penalty of sin
ƿiþþan ƿceoldon.		must afterwards,
mæƿð ƿ mæcƿar.		(tribe and kinsmen,)
morþres onƿýlðon.	30	of deadly crime, <i>must</i> pay,
ƿoð-ƿcýlðƿe ƿýrn.		<i>the</i> guilty towards God, severely,
þurh ƿarƿ-ƿeðal.		through death,
ðeoƿra ƿírena.		<i>their</i> deep crimes.
ðeað in-ƿeþronƿ.		Death rush'd in

3. MS. pærten.

19. ƿceaðende? ƿcniðende?—K.

30. r. onƿýlðan.

ƿiſa cýnne.	to <i>the</i> race of men,
ƿeond ƿuxaðe.	<i>the</i> fiend prevail'd
Ʒeond miððan-Ʒearð.	over mid-earth :
næniƷ monna ƿær.	no man has been,
of þam ƿiƷe-Ʒuðne.	of that glorious offspring,
ƿiþþan æfre.	ever after,
Ʒoðer ƿillan þær Ʒeoƿn.	so mindful of God's will,
ne Ʒýnn ƿiƿeð.	nor yet <i>so</i> directed,
þæt he biðuƷan mæƷe.	that he may escape
þone biƷpan ðriƷnc.	the bitter drink,
þone eue ƿýnn.	[45 b.] which Eve of old
aðame Ʒearf.	to Adam gave,
býpelade bryð ƷeonƷ.	<i>the</i> young bride serv'd
þ̅ him bam Ʒerƿoð.	that which them ruin'd both,
in þam ðeopan hām.	in that dear home.
ðeað ƿiƿraðe.	Death prevail'd
oƿer ƿoðð-buenð.	o'er earth's inhabitants,
þeah þe ƿela ƿære.	though many were
Ʒærƿ-haliƷna.	holy spirits,
þær hi Ʒoðer ƿillan.	20 where they God's will,
on miƿlicum.	in <i>the</i> various
monna Ʒebihþum.	abodes of men,
æfter ƿeðe-ƿonƷū.	from place to place
ƿtopum ƿƿemedon.	journeying executed ;
ƿume ær ƿume ƿið.	some before, some after,
ƿume in uƿra.	some in <i>the</i> memory
æfter tæl-meapce.	(according to reckoning)
ƿiða Ʒemýndum.	of our times,
ƿiƷon-lean ƿohtun.	sought <i>a</i> glorious reward.
Uƿ ƿecƷað bec.	30 To us books say
hu Ʒuðlac ƿearð.	how Guthlac became,
þurh Ʒoðer ƿillan.	through God's will,
eaðiƷ on engle.	blessed in England :
he him ece Ʒecear.	he chose to himself <i>th'</i> eternal
meaht Ʒ munðbýrð.	power and protection ;

8. ne Ʒen ƿiƿoð?

22. Ʒerihðum?—K.

23. MS. ƿonƷa.

mæne purdon.	great were
hij pundra zepeorc.	his wonders' works,
ride 7 ride.	wide and far
bræme æfter burzum.	fam'd from town to town,
geond brýten innan.	throughout Britain;
hu he monze oft.	how he many oft,
þurh meahƿ goder.	through might of God,
gehælde hýge zeompe.	heal'd, sad of soul,
hefign a pita.	of heavy pains,
þe hine unrofte.	10 who him, with grievous
adle gebundne.	malady oppress'd,
garze gerohtun.	sought sorrowful,
of rið-pegum.	from distant ways,
freorig-mode.	with trembling mind;
rymle frofre þær.	they ever comfort there,
æt þam goder ceman.	with that God's champion,
zeapre fundon.	ready found,
helpe 7 hælo.	help and health.
nænig hæleþa is.	No man <i>there</i> is,
þe aƿeccan mæge.	20 that reckon may,
oþþe rið pite.	or <i>the</i> number know
ealra þara pundra.	of all the wonders
þe he in worulde her.	that he in <i>the</i> world here,
þurh drihtnes giefes.	through <i>the</i> Lord's grace,
dugeþum gefremede :	nobly perform'd.

VIII.

Oft to þam picum.	Oft to those dwellings,
peorude cƿomun.	in <i>a</i> band came
deofla deað-mægen.	<i>a</i> deadly power of devils,
duzupa berçýneðe.	of happiness bereft,

hloþum þrunzan.		in troops thronging,
þær re halga þeop.		where the holy servant,
elner anhyðiz.		in courage steadfast,
earð pearðaðe.		his habitation held;
þær hy myrice.		there they <i>a</i> varied
monzum reorðum.		(in many tongues,
on þam perþenne.		in that waste,) cry rais'd,
poðe hoþun.		<i>a</i> loud war-shout,
hludne hepe-cipm.		<i>they</i> of form bereft,
hipeþ binoþene.	10	of joys depriv'd.
ðreamum biðroþene.	[46 a.]	<i>The</i> Lord's soldier,
ðryhtner cempa.		<i>the</i> bold leader,
from folc-toza.		<i>the</i> bands of foes
feonda þreatum.		strongly withstood.
wiðftod ftronglice.		The moment was not slow
nær reo ftund latu.		of <i>the</i> wretched sprites,
earmra zæfta.		nor the respite long,
ne þæt onbið long.		till the criminals
þæt þa proht-ſmīðar.		rais'd <i>a</i> whoop,
poþ āhoþun.	20	howl'd piteously,
hpeopun hpeðleare.		sounds utter'd ;
hleoþrum bpuzdon.		now raging
hpilum pedende.		like wild beasts
ſpa pilde deop.		they in <i>a</i> body cried,
cipmðon on corðre.		now turn'd again,
hpilum cýrðon eft.		<i>the</i> base destroyers,
minne man-ſceaþan.		into <i>a</i> human form,
on menniſc hip.		with greatest clamour,
bpeahcma mæfte.		now again changed
hpilum bpuzdon eft.	30	<i>the</i> cursed false ones
apýrꝥde pær-lozan.		to <i>a</i> worm's hue,
on pýrmeþ bleo.		<i>the</i> miserable tools,
earme adloman.		venom spat.
attre ppiorðon.		

19. þæt for oþþæt ?

27. mæne?

33. andloman?

ȝýmle hý ȝuðlac. ȝearone ȝundon. þonceȝ ȝleapne. he ȝeþýldum bað. þeah him ȝeonda hloð. ȝeoph-cpealm buðe. Ðpilum him to honða. hunȝne ȝeþneatað. fleaz ȝuȝla cýn. þær hý ȝeoph-nepe. 10 ȝitube ȝundon. ȝ hine ȝeopðeðon. meazlum ȝteȝnum. hpilum menniȝce. aȝaȝ eaðmeðum. eȝt neoȝeðon. ȝ þær ȝið-ȝrome. on þam ȝiȝe-ponȝe. æt þam halȝan þeopan. helpe ȝemetton. 20 ȝeopðeȝ ȝroȝne. næniȝ ȝoȝþum þæȝ. þæt he æȝiȝc-mōð. eȝt ȝiðaðe. hean hýhta leaȝ. ac ȝe halȝa þeȝ. ælða ȝehpýlceȝ. þuȝh þa æþelan meahȝ. þe hine ȝeoȝliȝe. ȝohtun on ðeapȝe. 30 hæleð hýȝe ȝeompne. hæleðe buȝu. lic ȝ ȝaple. þenden liȝeȝ þeapð.	They Guthlac ever ready found, in thought sagacious; he patiently awaited, though to him <i>the</i> band of fiends death threaten'd. Sometimes to his hand, by hunger forced, flew <i>the</i> race of birds, where they <i>a</i> refuge certain found, and him prais'd with powerful voices. Sometimes human messengers humbly <i>him</i> visited, and there <i>those</i> on journey bent, in the glorious plain, with that holy servant, found help, soul's comfort. None indeed was, that he abash'd return'd, depress'd, void of hopes, for the holy man of every mortal, (through that noble power) who, afflicted, him sought in need, men of spirit sad, heal'd both body and soul, while life's Guardian
--	---

ece ælmihtig. eternal, almighty,
 unnan polde. would grant
 þæt he blædeþ her. that he existence here
 brucan [morte]. might enjoy,
 worulde lifer. worldly life.
 pær gepinner þa. Was of *his* labour then,
 yrmþa for eorðan. of afflictions, for earth
 ende-dogor. the final day,
 þurh nýð-geðal. through inevitable separation,
 neah geþrunzen. [46 b.] near at hand.
 riþþan he on perþenne. 11 After he in *the* waste
 ric-eapð zecear. had a dwelling chosen
 fiftýnu gear. fifteen years,
 þa pær frofre gæst. then was *the* spirit of comfort
 eadgum æ-bodan. to *the* blessed preacher
 ufan onrended. sent from above,
 halig of heahþū. holy from heaven.
 hreþer innan boþn. *His* spirit burn'd within,
 afeýred on forð-rið. bent on departure;
 him færunga. 20 him suddenly
 aþl in-geþoð. disease invaded,
 he on elne gpa-þeah. he with courage still,
 ungeblýged bað. with unchang'd hue awaited
 beophtpa gehata. the bright behests,
 bliþe in burzum. blithe in *his* dwelling-place:
 pær þam ban-cofan. he was in body,
 æfter niht-glome. after nightly gloom,
 neah geþrunzen. sorely oppress'd,
 bneort-horð onbopen. his heart enfeebled;
 pær ge bliþa gæst. 30 the kind spirit was
 fū on forð-peg. eager for departure;
 nolde fæder engla. the Father of angels would not,
 in þisse ponrælzan. in this unhappy
 worulde life. worldly life,

4. morte is supplied from conjecture.

leahtra learne.		<i>him</i> void of sins,
long fýrrt ofer þæt.		<i>a</i> long space beyond that,
punian leton.		let remain,
þe him on peorcum heþ.		who him by <i>his</i> works here,
on hīr dāgena tid.		in his days' time,
dædū gecpemde.		by deeds, had pleas'd,
elne unrlape.		by <i>his</i> active courage.
ða ƿe ælmihtiga.		When the Almighty
let hīr hond cuman.		let his hand come
þær ƿe halga þeop.	10	where the holy servant,
deormod on degle.		<i>the</i> beloved, in obscurity,
dom-eadiȝ bād.		<i>the</i> powerful, dwelt,
heapd ȝ hȝge-ƿof.		firm and renown'd,
hȝht ƿær ȝenīpað.		hope was renew'd,
bliȝ in bƿeorȝtū.		bliss, in <i>his</i> breast :
ƿær ƿe ban-cofa.		his body was
aðle onæled.		with disease inflam'd,
in bendum fæȝt.		in bonds fast,
lic-horð onlocen.		<i>his</i> frame relax'd,
leomu hefeȝedon.	20	<i>his</i> limbs wax'd heavy,
ȝarum ȝerohte.		sorely afflicted ;
he ƿ ȝoð ȝecneop.		he that truly knew,
þæt hīne ælmihtiga.		that him <i>the</i> Almighty
uƿan neorade.		from above had visited,
meotud ƿope miltȝum.		<i>the</i> Lord in <i>his</i> mercies ;
he hīr mod-ȝeƿan.		he his mind
þið þam fæp-haȝan.		against the peril
fæȝte trȝmede.		firmly strengthen'd
ƿeonda ȝepinna.		of <i>the</i> fiends' hostilities ;
nær he ƿopht ȝe-þeah.	30	yet was he not afraid,
ne ȝeo aðl-þƿacu.		nor the disease's force
enge on mode.		oppressive to <i>his</i> soul,
ne deað-ȝedal.		nor deathly separation,
ac him ðrȝhtneȝ lof.		for <i>the</i> Lord's praise

bopn in bneortum.		burn'd in his breast,
bponð-hat lufu.		brand-hot love
riȝor-fæȝt in ȝefan.		triumphant in <i>his</i> mind,
reo him ȝapa ȝehpýlc.		which his every pain
ȝýmle ȝorȝrðede.		constantly o'ercame.
næȝ him ȝorȝ-ceapu.		To him no anxious sorrow was
on þaȝ lænan tid.		at this fading time,
þeah hiȝ lic ȝ ȝæȝt.		though his body and spirit
hýna ȝom-ȝiȝte.		their union
ȝin-hiȝan tū.	10	(the two companions
deope ȝedæled.	[47 a.]	dear) should part.
ðaȝaȝ ȝorð-ȝcȝiðun.		Days pass'd on,
nihc-helma ȝenipu.		the darkness of <i>the</i> clouds of night:
þæȝ neah reo tid.		the time was near
þæt he ȝýȝn-ȝepýȝht.		that he <i>his</i> former deeds
ȝýllan ȝceolde.		should close,
þuȝh ðeaðeȝ cýme.		through death's coming,
ðomeȝ hleotan.		judgment share,
eȝne þæȝ ilcan þe.		even the same that
uȝȝe ýlðȝan ȝýȝn.	20	our parents of old
ȝȝecne onȝenȝon.		harsh received,
ȝȝa him biȝoran ȝorȝhton.		as they before had wrought,
þa æȝeȝtan.		the first
ælda cýnneȝ :		of <i>the</i> race of men.

IX.

Ða þæȝ ȝuðlace.		Then was Guthlac's
on þa ȝeocȝan tid.		(at that grievous time)
mæȝen ȝemeðȝað.		strength impair'd,
moð ȝȝiþe heaȝð.		<i>his</i> mind very firm,
elneȝ anhyðȝ.		in courage steadfast;
þæȝ reo ađl þeaȝl.	30	the disease was violent,

- hat 7 heoro ȝum. hot, and intensely fierce
 hreþer innan peol. *his* heart was hot within,
 boƿn ban-locā. *his* body burned :
 brýþen ƿær onȝunnen. *the* cup was prepar'd,
 ƿætte adame. which for Adam
 eue ȝebýrmdē. Eve brew'd,
 æt fuman ƿoruldē. at *the* world's beginning.
 feond býrlade. *The* fiend gave to drink
 æreſt ƿære idere. first to the woman,
 7 heo adame. 10 and she to Adam,
 hýre ƿærum ƿere. her own consort,
 riþþan ſcencete. afterwards pour'd out
 biſtor bæde-ƿeȝ. *the* bitter cup,
 ƿær þa býre riþþan. for which the children since
 ȝumme onȝuldon. cruelly have paid
 ȝaful-ƿædenne. *the* tax,
 þurh ær-ȝeƿýrht. for *that* deed of old ;
 ƿætte æniȝ ne ƿær so that *there* was not any
 fýra cýnneſ. of *the* race of men,
 ffrom fuman riððan. 20 from *the* beginning since,
 mōn ōn moldan. no man on earth,
 ƿætte meahte him. that might himself
 ȝebeorȝan 7 biþuȝan. secure, and avoid
 þone bleatan ðrýnc. the livid drink
 ðeopan ðeað-ƿeȝer. of *the* deep deadly cup,
 ac him ðuru ȝýlfā. but to him *the* door itself,
 on þa ȝliðnan tid. at that baleful time,
 ȝona ontýneð. forthwith uncloseth,
 in-ȝonȝ ȝeopenað. entrance openeth.
 ne mæȝ æniȝ þam. 30 Not any may,
 flærce biſonȝen. with flesh invested,
 feore riðȝtonðan. death withstand,
 riſra ne heanra. high nor low,
 ac hine ƿæreð on. but *he* on him rusheth

4. brýpen ?

6. Lit. barmēd.

26. r. ȝýlf.

gıfnum gınapum.		with greedy grasps.
ıpa pær guðlace.		So was to Guthlac,
enȝe anhoȝa.		<i>the</i> close recluse,
æt ıȝhte þa.		regularly then,
æfter niht-ırcuan.		after shade of night,
neah ȝeþȝded.		nearly associated
ıȝa pæl-gıfne.		<i>the</i> slaughter-greedy warrior.
hine punade mıð.		With him dwelt
an ombehc-þeȝn.		one disciple,
ȝe hine æȝhpȝlce.	10	who him on each
ðaȝa neorade.		day visited :
Onȝan ða ðeop-hȝdıȝ.		resolv'd then thoughtful,
ȝleap-mod ȝonȝan.		prudent, to go
to Godeȝ temple.		to God's temple,
þær he eþel-bodan.		where he the land's apostle
inne ıȝte.	[47 b.]	knew <i>to be</i> within,
þone leofertan.		the dearest
laneop ȝecopenne.		chosen teacher ;
ȝ þa in-eode.		and then enter'd,
eaðȝum to ıppræce.	20	for speech with <i>the</i> blessed <i>man</i> .
polde hȝpcnıȝan.		He would hearken to
halȝer lapa.		<i>the</i> doctrines of <i>the</i> holy <i>one</i> ,
mıldeȝ meþel-cıða.		the kind <i>one's</i> discourses ;
fonde þa hıȝ mon-ðıȝhten.		found then his master
aðl-peıȝne.		with sickness weary ;
him ðæt in-ȝeþeol.		him that struck
heıȝ æt heortan.		heavy at heart,
hȝȝe-ıorȝe pæȝ.		sorrow <i>he</i> bare,
mıcle mod-ceape.	982	great mental care : [ask :
onȝan þa hıȝ maȝu ııȝnan.	30	<i>he</i> began then his companion to
hu ȝeþeanð þe þuȝ.		'How hast thou thus become,
ııne-ðıȝhten mıȝ.		my friend and master,
fædeȝ ııneonda hleo.		<i>my</i> father, refuge of <i>his</i> friends,
ııeıð-ȝebȝȝað.		in soul afflicted,
neapȝe ȝenæȝed.		sorely assail'd ?
ıc næfne þe.		I thee never,

þeoden leoferta.		dearest lord,
þýrlicne ær.		in this guise before
gemette þu meðne.		have found, thus feeble ;
meahc þu meðel-cpīdum.		could'st thou in discourse
porða ȝepealdan.		words command ?
īr me on pene ȝeþuht.		To me from conjecture it seems,
þæt þe untrýmner.		that thee infirmity,
adle ȝongum.		through fits of disease,
on þīrre nýhrtan.		in this last
nīht býrȝade.	10	night hath afflicted,
ȝar-bennum ȝeroht.		sought thee with painful wounds :
þæt me ȝorȝna īr.		that is to me of sorrows
hatoȝc on hreþre.		hottest at heart,
ær þu hýge minne.		ere thou my mind,
feorð afreþre.		<i>my</i> soul shalt comfort.
parc þu fpeo-ðrýhten.		Knowest thou, beloved master,
hu þeor adle ȝcýle.		how of this disease shall
ende ȝeȝettan.		<i>an</i> end be set ?'
Ðim þa ȝið oncpæð.		Him <i>he</i> then slowly address'd,
ȝona ne meahce.	20	<i>he</i> could not instantly
oroð up-ȝeteon.		<i>his</i> breath draw up,
pær him inboȝen.		fixed in him was
biȝtor ban-coþa.		<i>a</i> bitter malady :
beald ȝeorðade.		boldly he spake,
eadig on elne.		happy in courage
ȝcpir aȝearf.		answer gave :
īc pille ȝecȝan.		'I will say,
þ me ȝar ȝehpan.		that me pain hath touch'd,
pærīc in-ȝepoð.		suffering invaded,
īn ðīrre ponnan nīht.	30	in this dusk night,
lic-horð onleac.		<i>my</i> body relaxed ;
leomu hefeȝiað.		<i>my</i> limbs wax heavy,
ȝarum ȝerohte.		sorely visited.
ȝceal þīr ȝapel-hūȝ.		This soul-house must,
fæȝe flærīc-homa.	1004	<i>this</i> fated fleshly covering,
fold-ærne biþeahc.		in <i>its</i> earth-dwelling deck'd,

leomu-lameſ ȝeþacan.		with covering of clay,
leȝer-bedde fæſt.		fast in <i>its</i> bed,
punian pæl-fæſte.		remain in deadly rest.
ƿiȝa nealæceð.		<i>The</i> warrior approacheth,
unlæt laceſ.		not slow of duty ;
ne bið þæſ lenȝna ƿiçe.		evasion will not longer be of this
ƿapel-ȝedaleſ.		soul-separation
þōn ȝeoƿon-niht.		than seven nights
fýrſt-ȝemeapceſ.		of space,
þ̅ min ȝeoƿh heonan.	10	so that my life hence,
on þiȝſe ealhteþan.		on this eighth
ende ȝeſeceð.		passing day,
ðæȝ ȝcƿiþende.		<i>its</i> end will seek :
þōn doȝon beoð.	[48 a.]	then will be my day
on mold-peȝe.		on earth's way
min ƿorð-ȝcƿiþen.		forth departed,
ȝorȝ ȝeſpeðpað.		<i>my</i> sorrow still'd,
ȝ ic ȝiþþan mot.		and I may after,
ƿone meotudeſ cneopum.		before <i>the</i> knees of <i>my</i> Creator,
meorða hleoȝan.	20	share <i>the</i> rewards,
ȝinȝna ȝeaſena.		<i>the</i> young gifts,
ȝ ȝodeſ lombep.		and <i>the</i> Lamb of God,
in ȝin-ðreamum.		in joys eternal,
ȝiþþan apo.		ever after
ƿorð ƿolȝian.		follow forth.
iſ nu ƿuſ ðideſ.		Now is bent thither
ȝæſt ȝiþeſ ȝeoſn.		<i>my</i> soul yearning for <i>its</i> journey ;
nu þu ȝeapſe conſt.		now thou well perceivest
leoma liſ-ȝedal.		<i>my</i> limbs' decease ;
lonȝ iſ þiſ onbið.	30	long is this tarrying
ƿoſulde-liſeſ.		of worldly life.'
ða ƿæſ ƿōp ȝ heaſ.		Then was wail and sighing
ȝeongum ȝeocop ȝeſa.		to <i>the</i> young <i>man</i> , his spirit sad,
ȝeompenðe hýȝe.		<i>his</i> soul grieving,

1. 12 and 13 are transposed in the translation.

riþþan he gehýrde.	when he heard,
þæt se halga pær.	that the holy <i>man</i> was
forð-riþer fur.	on departure bent ;
he þær fær-ſpeller.	he for this sad discourse,
for e hſ mon-ðrýhtne.	for his master,
mod-ſorze pæg.	mental sorrow bare
hefize æt heortan.	heavy at heart ;
hneþer innan ſpearc	<i>his</i> soul darken'd within,
hýze hneop-ceariꝰ.	<i>his</i> mind <i>was</i> sorrowful,
þær þe [he] hſ hlaforð gereah.	for that he saw his lord
ellor-furne.	on departure bent :
he þær onbæru.	he for this resignation
habban ne meahze.	might not have,
ac he hate let.	but he let hot
toru þolienðe.	(trouble suffering)
teariꝰ zeotan.	tears fall,
peallan pæg-ðnopan.	wave-drops roll.
pýrð ne meahze	Fate might not
in fægum lenz.	in <i>the</i> destin'd longer
feoriꝰ zehealdan.	life preserve,
ðeope frætpe.	<i>the</i> dear treasure,
þōn him zedemeð pær :	than had to him been doom'd.

X.

Onzeat zærta haliz.	<i>The</i> holy in soul felt,
zeomon moder.	sad of mind,
ðpurende hýze	<i>his</i> sinking spirit ;
onzan þa ðuzupa hleo.	began then <i>the</i> refuge of <i>the</i> good,
zlæð-mod zode leor.	joyful, dear to God,
zeonziꝰan pecan.	to <i>the</i> youth to recount,

10. he is added to complete the sense.

23. r. zærte.

25. r. ðpurendne.

pine leoƿeƿtan.		<i>his</i> dearest friend
ƿopdum neƿan.		in words address ;
ne beo þu unƿot.		' Be thou not sad,
ðeah þeoƿ ađl me.		though me this disease
innan æle.		burneth within ;
niƿ me eaƿfeðe.		it is not hard for me
to ƿeðolianne.		to undergo
þeodneƿ ƿillan.		<i>the</i> will of <i>the</i> Supreme,
ðƿýhtneƿ mineƿ.		of my Lord,
ne ic þæƿ ðeaðeƿ haƿu.	10	nor for death have I,
on þaƿ ƿeocnan tíd.		at this sick time,
ƿopƿe on mode.		care in mind,
ne ic me heƿe-hloðe.		nor <i>do</i> I myself for <i>the</i> band
helle þeƿna.		of hell's ministers
ƿƿiðe onƿitte.		greatly afflict.
ne mæƿ ƿýnne on me.		May not sin to me
ƿacneƿ ƿƿum-beaƿn.		<i>the</i> firstborn of fraud,
ƿýpene ƿeƿtælan.		or crime impute,
liceƿ leahtop.		vice of body ;
ac in liƿe ƿceolon.	[48 b.]	but <i>they</i> in flame must,
ƿopƿ-ƿýlmũ ƿoden.	21	in grievous fires sodden,
ƿáƿ-ƿanian.		sorely wail,
ƿƿæc-ƿið ƿepan.		exile weep,
ƿilna biƿcƿeðe.		from desires cut off,
in þam ðeað-ƿele.		(in the death-hall,)
ðuƿuða ƿehƿýlcƿe.		from every good,
luƿena ƿ liƿa.		love and kindness.
min þæt leoƿe beaƿn.		My beloved child,
ne beo þu on ƿeƿan to ƿeoc.		be thou not in mind too sad ;
ic eom ƿiþeƿ ƿuƿ.	1050 30	I on <i>my</i> way am hastening,
up eaƿð niƿan.		to take <i>a</i> dwelling-place on high,
edleanan ƿeoƿn.		desirous of reward,
in þam ecan ƿeƿean.		in that eternal joy,
æƿ-ƿeƿýphƿum.		for <i>my</i> former works,—
ƿeƿeon ƿiƿopa ƿƿean.		to see <i>the</i> Lord of triumphs.

min þ̅ ƿæge beapn.	My dear son,
nī me ƿacu ne ƿepn.	to me it is not exile nor affliction,
þ̅ ic ƿulðreƿ ƿoð.	that I <i>the</i> God of glory
ƿece ƿpeƿel-cýninƿ.	seek, <i>the</i> King of heaven,
þæ 1ƿ ƿib ƿ bliƿ.	where is peace and bliss,
ðomƿæƿƿa ðƿeam.	joy of <i>the</i> exalted,
ðƿýhten ƿƿearð.	<i>the</i> Lord present,
þam ic ƿeopne.	whom I have earnestly,
ƿæƿƿ-ƿepýnum.	with ghostly mysteries,
in þaƿ ðƿeopƿan ƿið.	in this darksome tide,
ðæðū cƿemðe.	with deeds propitiated,
moðe ƿ mæƿne.	with mind and strength.
ic þa meopðe ƿaƿ.	I <i>the</i> reward know
leahƿop-leaƿe.	to be faultless,
lean unhpilen.	a lasting recompense,
halƿ on heahþū.	holy on high ;
þæ ƿin hýht mýneð.	there my hope thinketh
to ƿeƿecenne.	to visit,
ƿapul ƿunðað.	<i>my</i> soul tendeth
oƿ lic-ƿate.	from <i>its</i> body
to þam longan ƿeƿean.	to that lasting joy,
in eað-pelan.	into happiness.
nī þeƿ eƿel me.	This land has not for me
ne ƿaƿ ne ƿopƿ.	pain or sorrow ;
ic me ƿýlfum ƿaƿ.	I for myself know,
æƿƿeƿ liceƿ hƿýƿe.	after <i>my</i> body's fall,
lean unhpilen.	a lasting recompense.'
ða ƿe ƿulðop-maƿa.	Then the illustrious man
ƿopða ƿeƿƿilðe.	ceased from words,
ƿoƿ ƿūn-ƿiƿa.	<i>the</i> sage renown'd,
þæƿ him ƿæƿƿe neoð.	he had need of rest,
ƿeoniƿ-moðum.	tired in spirit.
ƿoðop ƿƿamode.	Heaven floated
oƿeƿ niðða beapn.	over <i>the</i> sons of men,
niht-ƿum ƿeƿuðon.	a term of nights had pass'd

deorc ofer duzeþum.		dark o'er mankind,
þa ƿe dæg biƿom.		when the day came,
on þam ƿe lifzenða.		on which the Living,
in lic-homan.		(in body)
ece ælmihtiz.		Eternal, Almighty,
æƿur ƿerfmede.		<i>his</i> resurrection accomplish'd,
ðrýhten mið ðreame.		<i>the</i> Lord with joy,
ða he of deaðe aƿar.		when he from death arose,
onpealð of eorðan.		with power from earth,
in þa earƿor-tið.	10	in the Easter-tide,
ealra þrýmma þrým.		<i>He</i> , Majesty of all majesties,
ðreata mærtne.		a band innumerable
to heofonū ahóf.		to heaven rais'd,
ða he ƿrom helle aƿtaƷ.		when he from hell ascended.
ƿƿa ƿe eadƷa ƿer.		So the blessed man,
in þa æpelan tið.		at that glorious time,
on þone beorhtan dæg.		on that bright day,
blissum hƿemiz.		in bliss exulting,
miðe 7 Ʒemetƿært.		mild and temperate,
mæƷen unƿofte.	20	<i>his</i> hard exertions
elne Ʒæfnde.	[49 a.]	strenuously completed.
aƿar ða eorla ƿýnn.		Arose then <i>the</i> delight of men
hearð hýƷe ƿnottor.		severe, of mind sagacious,
ƿƿa he hƿaþof meahƷe.		as he quickest might,
meðe ƿor ðam miðlan býrƷū.		weary from his great afflictions :
onƷon þa hiƿ moð ƿtaþelian.		began then his mind to confirm
leohte Ʒeleafan.		with bright belief,
lac ónræƷde.		made <i>his</i> oblation,
deop-hýcƷende.		deeply meditating,
ðrýhtne to ƿillan.	30	for <i>his</i> Lord's pleasure,
Ʒært-Ʒerýnum.		on ghostly mysteries,
in Ʒodeƿ temple.		in God's temple ;
7 hiƿ þeƷne onƷon.		and to his servant began,
ƿƿa þam þeodne Ʒeƿar.		as was to the master fitting,

þurh ǵærter ǵiefe.	through <i>the</i> Spirit's grace,
ǵoð-ǵpel boðian.	<i>the</i> Gospel to preach,
ǵecǵan ǵǵor-ƿacnum.	to say in words triumphant,
ƿ hiǵ ǵefan ƿrýmman.	and to confirm his mind,
ƿunðrū ƿo ƿulðne.	wonderously to glory,
in þa ƿliteǵan ǵerceanƿt.	in the beauteous creation,
ƿo eað-ƿelan.	to happiness,
ǵpa he ær ne ǵið.	so <i>as</i> he <i>nor</i> ere nor since,
æfne ƿo ealðne.	ever in life,
oðne ǵpýlce.	10 other such,
on þaǵ lænan ƿið.	in this fading time,
lape ǵehýrðe.	doctrine heard,
ne ǵpa ðeoplice.	nor so deeply
ðrýhtner ǵerýne.	<i>the</i> mysteries of <i>the</i> Lord,
þurhmennǵcne.	through human
muð aƿeccan.	mouth explain'd,
on ǵiðum ǵefan.	to <i>his</i> ample mind ;
him ƿær ǵoþra ǵeþuht.	to him <i>it</i> seem'd more truly,
þ hiƿ uƿancunder.	that it <i>a</i> heavenly
enǵler ƿære.	20 angel's were,
of ǵpeǵl-ðreamum.	from the ethereal joys,
ǵriþor micle.	much rather,
mæǵen-þeǵner ƿorð.	<i>a</i> divine minister's words,
þōnn ænǵer monner lap.	than <i>the</i> lore of any man,
ƿeƿa ofeƿ eorðan.	of mortals upon earth.
him þ ƿunðra mæƿt	That to him of wonders greatest
ǵereƿen þuhte.	seem'd to appear,
þ ǵpýlc ǵnýtƿro-ƿnæƿt.	that such power of wisdom
ænǵer hæleþa heƿ.	any mortal's here
hpeþeƿ ƿearðaðe.	30 breast could hold
ðrýhta beapna.	of <i>the</i> sons of men,
ƿær þær ðeoplic eall.	so deep were all
ƿorð ƿ ƿiƿdom.	<i>the</i> words and wisdom,
ƿ þær ƿeƿeƿ ǵƿihtunǵ.	and the man's foresight,

3. ƿacen, lit. sign.

18. ǵoþor?

mod 7 mægen-cræft.	mind and power,
þe him meotud engla.	which to him <i>the</i> Lord of angels,
zæfta zeocend.	Saviour of souls
forziefen hæfde :	had given.

XI.

Þæron feorene ða.	Were then four
forð-zeritene.	pass'd forth
ðazaf on rime.	days in number,
þær fe ðryhtnes [þegn]	that the Lord's servant
on elne bað.	courageously awaited,
able zebýrgað.	10 with disease oppress'd,
farum zerpenced.	sorely afflicted ;
ne he forze pæg.	he bare not in sorrow
zeocorne gefan.	his steadfast mind,
zæft-zedaler.	for <i>his</i> soul's separation,
ðreojuzne hýge.	a sad spirit.
ðeað nealæcte.	Death drew nigh,
ftop ftal-zongum.	stept with iron strides,
ftponz 7 hpeðe.	[49 b.] strong and fierce
fohte fapel-huf.	sought <i>the</i> soul-house.
com fe feofeða ðæg.	20 The seventh day came
ældum 7pearð.	present to mortals
þær þe him in-zeronc.	since that into him sank
hat heortan neah.	hot, near <i>the</i> heart,
hilde fcupum.	in hostile showers,
flacor flaf-þpacu.	<i>the</i> roving arrow's force,
feoph-horð onleac.	life's treasury unlock'd,
feapo-cægum zefoht.	visited with guileful keys.
onzon ða fnotton hæle.	Went then <i>the</i> prudent man,
áf onbeht-þegn.	his disciple, early,
æfeles neofan.	30 <i>the</i> noble <i>one</i> to visit,

8. þegn not in the MS., but added from conjecture. 24. MS. fcupun.

to þam halȝan hoſe.	at that holy house :
ƿonð þa hlinȝenðne.	found there reclining,
ƿur̃ne on ƿorð-ſiþ.	bent on departure,
ƿrean unpemne.	his blameless master,
ȝæſt halȝne.	the holy spirit,
in ȝodeſ temple.	in God's temple,
ȝoden ȝar-ȝylmum.	vexed with painful burnings.
Þæſ þa ſihte tid.	It was the sixth hour,
on midne dæg.	at mid-day,
þæſ hiſ mon-ðrȝhte.	10 to his lord <i>it</i> was
ende-ðoȝor.	his final day.
æt rȝhte þa.	Rightly then,
neapum ȝenæȝeð.	painfully assail'd
nȝð-coſtȝnȝū.	with inevitable trials,
aprecen ƿæl-ƿilum.	with darts of death afflicted,
pló ne meahte.	the high of soul could not
oroð up-ȝeteon.	his breath draw up,
ellen-ſƿræce.	his powerful speech,
hleoþor ahebban.	his voice raise.
Onȝon ða hȝȝe ȝeomor.	20 He then sad in mind resolv'd,
ƿreorȝ ȝ ƿerð-ƿerȝ.	trembling and soul-weary,
ƿur̃ne ȝretan.	the departing one to greet,
meðne mod-ȝlæðne.	weary, yet glad in spirit ;
bæð hine þurh mihta ȝcȝppenð.	besought him by the Creator of
ȝiſ he hiſ ƿorð-cƿiða.	if he his words [miracles,
ƿealðan meahte.	could command,
ſƿræce ahebban.	his speech raise, [show,
þæt him on ƿpellum ȝecȝððe.	that he in discourses to him would
onƿrȝȝe ƿorða ȝonȝum.	reveal in course of words,
hu he hiſ ƿiſna tƿurade.	30 how he in his morals trusted,
ðrohter on ðære ðimman ađle.	his life-course, in that hidden
	malady,
æpðon hine ðeað onræȝðe.	ere that him death sacrificed.
him ȝe eaðȝa ƿer.	To him the blessed man
aȝear ȝrƿape.	gave answer,

4. MS. unpemne.

16. plone ne? MS. plone.

leoƿ mon leoƿum.		<i>the</i> beloved man to <i>the</i> beloved,
þeah he laƿe meahƿe.		though he <i>but</i> slowly could,
eopl ellen-heapð.		<i>the</i> energetic man,
oneþe ƿebneðan.		draw breath :
min þæt ƿære beapn.		' My dear son,
nū nu ƿiþe feop.		'tis now not very far
þam ýtemeƿtan.		to the utmost
ende-ðoƿop.		final day
nýð-ƿeðaleƿ.		of inevitable separation,
þæt ðu þa nýhƿtan ƿcealt.	10	when thou the last shalt,
in ƿopulð-liƿe.		in worldly life,
ƿopða minƿa.		from my words
næƿne leana bilopen.		(never of rewards depriv'd)
laƿe ƿehýpan.		instruction hear :
noht longe oƿer þiƿ.		Not long after this,
læƿt ealle pell.	1144	fulfil well all
ƿære ƿ ƿineƿcýpe.		<i>our</i> covenant and friendship,
ƿopð þa ƿit ƿƿnæcon.	[50 a.]	<i>the</i> words that we have spoken,
leoƿaƿt manna.		dearest of men ;
næƿne ic luƿan ƿibbe.	20	never I <i>thy</i> love of <i>my</i> kin,
þeoden æt þearƿe.		for <i>thy</i> master's need,
þine ƿoplæte.		will permit
aƿanian.		to languish :
beo þu on ƿið ƿearu.		be thou for journey ready,
ƿiþþan hi ƿ leomu.		when body and limbs,
ƿ þeƿ liƿeƿ ƿæƿt.		and this spirit of life
aƿunðƿien.		sunder
ƿomƿiƿt hýpa.		their fellowship
þunh feopƿƿ-ƿeðal.		through death :
ƿýp æƿteƿ þon.	30	go after this,
þæt þu ƿeƿecƿe.		that thou may'st say
ƿƿeoƿtop minne.		to my sister
þære leoƿeƿtan.		the most beloved,
on longe ƿeƿ.		on <i>a</i> long way,

21. þeodner þearƿe?

30. ƿeƿ?

23. aƿanian?

34. l. 2. p. 173 should be read before this.

to þam fægðan gefean.	to the fair joy,
forð-rið minne.	my departure
on ecne eard.	to <i>an</i> eternal dwelling,
7 hýre eac gecyð.	and to her eke make known,
wordum minum.	in my words,
þ ic me pannaðe.	that I myself denied
hýre onryne.	her presence,
ealle þrage.	at all times,
in woruld-life.	in worldly life,
forðy ic wilnode.	10 for that I desir'd
þæt wit unc eft.	that we again each other
in þam ecan gefean.	in the eternal joy,
on sƿegðl-pulðne.	in heavenly glory,
gereon moƿtun.	might see,
fore onryne.	before <i>the</i> face
ecer ðeman.	of <i>the</i> eternal Judge,
leahtra leare.	sinless,
þær sceal lufu uncer.	where our love shall
ƿærƿærte ƿunian.	faithful continue,
þær wit wilna ā.	20 where we our wishes ever,
in ðære beorhtan býrig.	in the bright city,
brucan motun.	may enjoy,
eader mid englum.	happiness with angels.
ðu hýre eac ƿaga.	Thou to her also say,
þ heo þis ban-ƿæt.	that she this bone-case
beorze biƿærte.	to <i>the</i> tomb commit,
lame biluce.	with clay inclose
lic onƿaple.	<i>this</i> soulless body
in þeorƿor-coƿan.	in <i>its</i> dark chamber ;
þær hit þrage sceal.	30 there it shall <i>a</i> while,
in ƿonð-hoƿe.	in <i>its</i> earth-house
siþþan ƿunian.	after remain.'
Ða ƿearð mod-geƿanc.	Then was <i>the</i> mind
miclum gebirgað.	greatly moved,

þream forþrýcceað.	with afflictions press'd,
þurh þær þeodnes word.	through his lord's words,
ombeht-þegne.	of <i>the</i> disciple ;
þa he ædre oncneop.	then at once he knew,
þrean feorh-geðal.	that <i>his</i> master's death
þæt hit feor ne wæs.	was not far,
ende-dogor.	his final day.
onzon þa ofortlice.	Then began <i>he</i> quickly
to his wine-dryhtne.	to his friend and master
wordum mæðlan.	in words to speak :
ic þec halige.	' I thee beseech,
hæleþa leofost.	dearest of men,
gumena cýnnes.	of human race,
þurh gæsta weard.	by <i>the</i> Guardian of spirits,
þæt þu hyge-forge.	that thou <i>the</i> sorrow
heortan minnes.	of my heart
geþe eorla wýn.	alleviate, delight of men !
niþ þe ende feor.	Thy end is not far off,
þær þe ic on galdrum.	from what by <i>thy</i> forebodings I
ongeten hæbbe.	have understood.
ost mec geomor-gefa.	Oft me <i>my</i> sad spirit,
geþa gemanode.	<i>my</i> soul, hath monish'd,
hat æt heortan.	hot at heart,
hyge gnornende.	[50 b.] <i>my</i> sorrowing mind,
nihtes neapre.	by night oppress'd,
7 ic næfre þe.	and I never thee,
fæder frofor min.	father, my comfort,
frignan dorste.	durst question :
gýmle ic gehýrde.	I have always heard
þōn heofones gím.	when heaven's gem,
wýn-candel wega.	men's joyous candle,
west onhýlde.	westward declin'd,
geseol-beorht sunne.	<i>the</i> heaven-bright sun,
getl-gonger fur.	hast'ning to setting,

on æfen-tīð.	at even-tide,
oþerne mīð þec.	with thee another
þeȝn æt ȝeþeahȝe.	minister in council ;
ic þær þeodner ȝorð.	I this lord's words,
āner uncūþer.	<i>this</i> unknown messenger's,
oꝛt neorender.	oft visiting <i>thee</i> ,
ðæg-ȝoman biȝpeon.	between <i>the</i> rush of day,
ȝ þære ðeorcan niht.	and the dark night,
meþel-cȝiðe mæcȝer.	<i>thy</i> friend's discourse,
ȝ on moȝȝne ȝȝa.	10 and so at morn,
onȝeat ȝeomor moð.	have heard, sad in mind,
ȝærȝer ȝȝræce.	a spirit's speech
ȝleaper in ȝearðum.	wise, in <i>the</i> dwelling ;
huȝu ic ȝiet ne ȝat.	but yet I know not,
ær þu me ȝræa min.	ere thou me, my master,
ȝurþor cȝðe.	further declarest,
þurh cȝiðe þinne.	through thy saying,
hȝonan hȝ cȝme ȝindon :.	1196 whence his coming is.'

XII.

Ða ȝe eādȝa ȝer.	Then the blessed man
aȝear ȝȝȝare.	20 gave answer
leoȝum æȝȝer lonȝne hȝile.	to his friend, after long while,
ȝȝa he late meahȝe.	as he slowly could
elner uncȝðȝ.	(of strength devoid)
oȝeþe ȝeȝealdan.	<i>his</i> breath command :
hȝæt þu me ȝine min.	' Verily thou me, my friend,
ȝorðum næȝerȝ.	in words addressest,
ȝurȝe ȝurȝnerȝ.	<i>me</i> departing askest,
þær þe ic ȝurþum æȝ.	that of which I indeed before,
æȝȝe on ealdȝe.	ever in life,

1. MS. hæfen.

18. ȝȝ ?

ængum ne polde.		would not to any
monna ofer moldan.		man on earth
melða peorðan.		be <i>the</i> narrator,
þegne on þeode.		<i>any</i> mortal in <i>the</i> nation,
butan þe nuða.		save to thee now,
þý lær þæt pundreðan.		lest thereat should wonder
perar ⁊ iðera.		men and women, [streets,
⁊ on geað gutan.		and should pour <i>it</i> forth into <i>the</i>
gieddum mænden.		in <i>their</i> talk mention it,
bī me lifgendum.	10	during my life ;
huru ic nolde gýlf.		at least I would not myself,
þurh gielp-cride		through vaunting speech,
gæster mineſ.		my spirit's
forpe gelettan.		comfort hinder,
ne fæder mineſ.		nor of my Father
æfre geæfnan.		ever suffer
æbýlg goder.		<i>the</i> anger, of <i>my</i> God.
gýmle me onrende.		Always to me sent
gize-dryhten min.		my glorious Lord,
folca feorh-giefa.	20	Giver of life to people,
gíþþan ic furþum ongon.		(after I had first begun
on þone æfteran.		in this second
ánſeld buzan.		hermitage to dwell,
gear-gemeaſceſ.		a year's space)
gæſt halizne.		a holy spirit,
engel ufancundne.		an angel from above,
ſe mec eſna gehpam.		who me each evening,
meahciz meotuder þegn.		(a mighty minister of <i>the</i> Lord)
⁊ on morzne eſt.		and again at morn,
gizonfæſt geſohte.	[51 a.]	glorious, sought,
⁊ me ſapa gehpýlc.	31	and my every pain
gehælde hýge ſorze.		heal'd, <i>each</i> mental sorrow,
⁊ me in hreþne bileac.		and in my breast enclos'd
pulðreſ píl-boda.		(<i>the</i> messenger of glory)

9. Lit. in songs—gehþum?

10. no alliteration with l. 11.

ƿiſðomeſ ƿiefe.		<i>the</i> gift of wisdom,
micle moniſfealdſan.		by much more manifold
þōn æniſ mon.		than any man
ƿite in liſe heſ.		may know here in life,
þe me alýfed niſ.		which <i>it</i> is not allow'd me
to ƿecýþenne.		to make known
ƿiſeſna æniſum.		to any living
on ƿold-ƿege.		on earth's way,
ƿiſa cýnneſ.		of <i>the</i> race of men ;
þ me ne meahƿe.	10	so that from me might not
monna æniſ.		any man
bideazlian.		conceal
hpæt he ðeapniſga.		what he secretly
on hýge hoſðe.		in <i>his</i> mind meditated,
heoſtan ƿeþoncum.		in <i>his</i> heart's thoughts,
ſiþþan he me ƿope eazum.		after that he before my eyes
oniſne ƿearð.		became visible.
ā ic on mode mað.		Ever I in mind have hidden,
monna ƿehpýlcne.		from every man,
þeodneſ þriſm-cýme.	20	<i>the</i> glorious coming of <i>the</i> angel,
oð þiſne ðæg.		until this day,
leoſaſt monna.		dearest of men !
nu ic ƿop luſan þiſne.		Now I for thy love,
ƿ ƿeſeſſcýpe.		and for <i>the</i> fellowship,
þæt ƿit ƿýſn mið unc.		which we of old together
lonſe læſtan.		long have evinced,
nelle ic lætan þe.		I will not let thee
æſſe unſoƿne.		ever sad,
æſteſ ealdop-leſe.		after my death,
meðne mod-ſeocne.	30	faint, sick in mind
miſne ƿeſeopðan.		remain,
ƿoden ƿopſ-ƿælmum.		afflicted with care-burnings ;
ā ic ſiþbe ƿiþ þe.		ever I peace towards thee
healdan ƿille.		will hold.

nu of hreþer-locan.		Now, from <i>my</i> breasts' enclosure,
to þam roþan ȝeþean.		to the true joy
ȝapel fundað.		<i>my</i> soul tendeth,
niȝ ȝeo tid latu.		the time is not slow ;
tyðrað þiȝ ban-þæt.		<i>this</i> bone-case groweth weak,
ȝreot-horð ȝnoþnað.		<i>this</i> dust-heap sorroweth,
ȝæȝt hine fýreð.		<i>my</i> soul hasteneth
on ecne ȝearð.		to <i>an</i> eternal mansion,
ut-ȝiþer ȝeopn.		desirous of <i>its</i> exit
on ȝellan ȝeȝetu.	10	to better dwellings :
nu ic ȝȝiðe eom.		now I greatly am
peoȝce ȝepeȝȝað.		with pain exhausted.'
ða to þam ȝaȝe ȝeȝaȝ.		Then to the wall <i>he</i> sank,
heapeȝan onhýlde.		<i>his</i> head inclin'd,
hýrðe þa ȝena.		yet retain'd
ellen on innan.		<i>his</i> strength within ;
oȝoð ȝtundum teah.		<i>his</i> breath from time to time he
mæȝne moðȝ.		in power bold : [drew,
him of muðe cȝom.		from his mouth came
ȝpecca ȝȝetaȝt.	20	of odours sweetest,
ȝȝýlce on ȝumeȝer tid.		such as in summer's tide
ȝtıncað on ȝtoȝum.		fragrance send forth in places,
ȝtaþelum þæȝte.		fast in <i>their</i> stations,
ȝýnnum æȝteȝ ponȝum.		joyously o'er <i>the</i> plains,
ȝýȝta ȝebloþene.		blown plants,
hunȝ-floþende.		honey-flowing ;
ȝȝá þæȝ halȝan þæȝ.		so was this holy <i>man's</i> ,
ondlonȝne ðæȝ.		<i>the</i> livelong day,
oþ æȝen foȝð.		until even forth,
oȝoð up-hlæden.	30	breath drawn up.
þa ȝe æþela ȝlæm.	[51 b.]	When the noble gleam
ȝetl-ȝonȝ ȝohȝe.		<i>its</i> setting sought,
ȝȝeaȝc noȝð-ȝoðoȝ.		darken'd <i>the</i> northern firmament,
pon undeȝ polcnum.	1756	dusk amid clouds,
poȝulð miȝte ofeȝ-teah.		o'er veil'd the world with mist,

þýſtrum biſeahſe.
 þronſ niht ofeſ.
 tihſ-londeſ fſætſa.
 ða cſom leohſa mæſſ.
 halig of heofonum.
 hæðne ſcīnan.
 beorht ofeſ buſſ-ſalu.
 bað ſe þe ſceolde.
 eadiſ on elne.
 ende-ðoſſon.
 appecen pæl-ſcſælum.
 pulðneſ ſcīma.
 æþele ýmb æþelne.
 ſlonſe niht.
 ſcan ſcīp-peſeð.
 ſcaðu ſpeþſedon.
 tolyſeð under lýſſe.
 pæſ ſe leohſa ſlæm.
 ýmb þæt halſe huſ.
 heofonlic condeſ.
 fſrom æſen-ſlome.
 oþþæt eaſtan cſom.
 ofeſ ðeop-ſelad.
 ðæſſeð poma.
 peðeſ-tacen pearum.
 aſaſ ſe pulðon-maſo.
 eadiſ elneſ ſemýndiſ.
 ſſpæc to hiſ onbeht-þeſne.
 toſht to hiſ tſeopum ſeſiþe.
 tið iſ þ þu ſeſe.
 ſ þa æpenðu.
 eal biſence.
 ofeſtum læðe.
 ſpa ic þe æſ biðeað.
 lac to leofſe.
 nu of lice iſ.

with darkness cover'd,
 when night clos'd over
 the cultur'd land's adornments ;
 then came of lights *the* brightest,
 holy from heaven,
 serenely shining,
 bright o'er *the* city-dwellings.
 Awaited he who must,
 happy in courage,
 his final day,
 harass'd with darts of death.
 A light of glory
 noble about *the* noble,
 the livelong night,
 shone brightly soft,
 the shadows disappear'd,
 dissolv'd amid *the* air.
 The light gleam was
 around that holy house,
 the heavenly candle,
 from even-gloom,
 till from *the* east *there* came
 o'er *the* deep way,
 the rush of dawn,
 a warm weather-token.
 Arose the glorious man,
 happy, mindful of fortitude,
 spake to his disciple, [rade:
 th' illustrious to his faithful com-
 'Time is that thou goest,
 and the errands
 all bear in mind ;
 with speed conduct,
 as I before commanded thee,
 the gift to *my* dear sister :
 now from *its* body is,

ȝod-ðreama ȝeoƿin. ȝæƿt ȝƿiðe ƿur. Ahoƿ þa hiȝ honða. huȝle ȝeƿeoƿðeð. eaðmod þȝ æþelan ȝȝƿle. ȝƿȝlce he hiȝ eaȝan ontȝnde. ✓ halȝe heaƿðeȝ ȝimmaȝ. biȝeah þa to heoƿona ȝice. ȝlæðmod to ȝeoƿona leanum. ȝ þa hiȝ ȝæƿt onȝende. ƿeoƿcum ƿliȝizne. in ƿulðƿeȝ ðƿeā.	yearning for joys divine, <i>my</i> spirit hastening rapidly. Rais'd then his hands, with <i>th'</i> eucharist refresh'd, <i>the</i> humble, with the noble food, also he his eyes unclos'd, his head's holy gems, look'd then to heaven's realm, glad to <i>the</i> rewards of grace, and then his spirit sent, by <i>its</i> works beauteous, into <i>the</i> joy of glory.
---	---

XIII.

Ða ƿæȝ ȝuðlaceȝ. ȝæƿt ȝelæðeð. on up-ƿeȝe. enȝlaȝ ƿeƿeðon. to þam lonȝan ȝeƿean. lic colode. bełiƿð unðeȝ lȝƿte. Ða þæȝ leohȝa ȝcan. beama beoȝhtaȝ. eal þæt beacen ƿæȝ. ȝmb þæt halȝe huȝ. heoƿonlic leoma. ƿƿom ƿoldan up. ✓ ȝƿȝlce ƿȝȝen toȝ. ƿȝȝt aƿæƿeð.	Then was Guthlac's spirit led on upward way ; angels bare <i>him</i> to the lasting joy ; <i>the</i> corpse grew cold, remaining under air. 20 Then there shone of lights, of beams <i>the</i> brightest, all that beacon was, around the holy house, [52 a.] <i>the</i> heavenly ray, up from earth, like <i>a</i> fiery tower, rightly rear'd
--	--

15. MS. ƿeȝ.

19. bełiȝen ?

20. MS. leohȝ aȝcan.

oð ƿodeƿa hƿof. unto heaven's roof,
 Ʒereƿen under ƿpeƷle. seen beneath *the* sky,
 ƿunnan beoƿhtƿa. than *the* sun brighter,
 æþel-ƿunƷla ƿlite. *the* aspect of the noble stars.
 enƷla þƿeatar. Hosts of angels
 ƿiƷe-leoð ƿunƷon. a song of triumph sung,
 ƿpeƷ ƿær on lȳfte. music was in *the* air
 Ʒehȳƿeð under heoƿonum. heard under heaven,
 halƷna ðƿeam. *the* melody of saints.
 ƿƿa ƿe buƿƷ-ƿteðe ƿær. 10 So was *his* habitation
 bliƿƿum Ʒeƿȳlled. filled with joys,
 ƿƿetum ƿtencum. with sweet odours,
 ȷ ƿpeƷl-ƿunðƿum. and heavenly wonders,
 eaðƷeƿ ȳƿfe-ƿtol. *the* blessed's dwelling-place,
 enƷla hleoðƿeƿ. with angels' sound ;
 eal innanƿearð þær. all there within
 ƿær ænlicƿa. was more excellent,
 ȷ ƿȳnƿumƿa. and more pleasant,
 þōn hit in ƿoƿulðe mæƷe. 20 than it in *the* world may
 ƿteƿn aƿeccan. voice relate,
 hu ƿe ƿtenc ȷ ƿe ƿpeƷ. how *the* fragrance and the melody,
 heoƿonlic hleoþoƿ. heavenly sound,
 ȷ ƿe halƷa ƿonƷ. and the holy song
 Ʒehȳƿeð ƿær. were heard,
 heah-þƿȳm Ʒodeƿ. high praise of God.
 bƿeahtem æfteƿ bƿeahtme. Moment after moment
 beoƿode þæt ealonð. trembled that island,
 ƿolð-ƿonƷ onþƿonƷ. rush'd towards *the* land.
 Ða aƿȳhƿeð ƿearð. Then affrighted was
 aƿ elneƿ bilopen. 30 *the* messenger, of courage 'reft ;
 Ʒeƿat þa oƿeƿtlice. departed then most speedily
 beoƿn unhyðiƷ. *the* man, unheedful,
 þæt he bat ƷeƿtaƷ. so that he a boat ascended,
 ƿæƷ-henƷeƿt ƿƿæc. *the* wave-horse urged ;

pæter-þyrpa fōr.		<i>the water courser far'd</i>
rnæl under forzum.		quickly under <i>his</i> sorrows,
rpegl hate rcan.		<i>the</i> firmament shone hot,
blac ofer burz-ralo.		pale o'er <i>the</i> city-dwellings.
brum-pudu rcýnde.		Hasten'd <i>the</i> ocean-wood
leoht laðe fur.		light, hurrying <i>its</i> course,
lagu-meapz rnýneðe.		<i>the</i> water-horse sped rapidly,
zehlærteð to hýðe.		laden to <i>the</i> hithe,
þæt re hæpn-flota.		so that the floater of <i>the</i> surge,
æfter runde-plezan.	10	after <i>its</i> ocean-play,
ronð-lonð zerpearn.		spurn'd <i>the</i> sandy land,
zronð rið zneote.		ground 'gainst <i>the</i> gravel.
znorn forze pæz.		Sad sorrow bare,
hate æt heortan.		hot at heart,
hýze zgeomurpe.		a mournful spirit,
meðne mod-refan.		a weary mind,
re þe hir mon-ðrýhten.		he who his lord,
liffe bilidene.		from life departed,
laſt pearðian.		behind remaining
pirte pine leofne.	20	knew, <i>his</i> beloved friend ;
him þær popeſ hrung.		him of this a burst of weeping
torpe zemonaðe.		sadly reminded,
teazor yðum peol.		tears roll'd in waves,
hate hleor-ðropan.		hot cheek-drops,
ʒ on hreþre pæz.		and in <i>his</i> breast <i>he</i> bare
micle mod-ceape.		great mental care.
he þære mæzeð rceolde.		He to the maiden must
láce zelæðan.		<i>the</i> gift convey,
lað rpel to roð.	[52 b.]	<i>th'</i> unwelcome tale too true.
Crom þa rpeoriz-ferð.	30	Came then <i>with</i> trembling soul
þa reo ræmne pær.		to where the damsel was,
pulðreſ rýn-mæz.		<i>the</i> noble kinswoman.
he þa rýrð ne máð.		He the event conceal'd not,
ræzeſ forð-rið.		<i>the</i> dying one's departure,

1. MS. þyrpa.
19. Lit. vestigium servare.

18. r. belidenne.
31. þær?

fur-leoð azol.		<i>the death-song sang,</i>
pine þearfende.		needing <i>his</i> friend,
7 þ̅ porð acpæð.		and the word said :
Ellen biþ relar̅t.		‘ Courage is best
þam þe oftor̅t r̅ceal.		for those who ofttest must
ðneoƷan ðr̅yhten-bealu.		endure evil extreme,
deope beh̅ycƷan.		deeply bear in mind
þroht þeoden-Ʒeðal.		trouble, <i>his</i> lord’s decease,
þōn reo þraƷ c̅ymeð.		when the season cometh
pefen p̅yrð-r̅tafum.	10	woven by fate’s decrees ;
þæt pat re þe r̅ceal.		that knows he who shall
ārpæman rap̅Ʒ-ferð.		pine sorrowing of soul,
pat hir rinc-Ʒiefan.		<i>who</i> knows his treasure giver
holdne biheledne.		<i>his</i> kind master, hidden in earth :
he r̅ceal hean þonan.		he shall thence depress’d,
Ʒeomor hpeorfan.		sad, depart.
þam bið Ʒomener pana.		To him shall mirth be lacking,
ðe þa earfeða.		who those afflictions
oftor̅t ðneoƷeð.		ofttest suffereth
on rap̅Ʒum refan.	20	in <i>his</i> sorrowing spirit ;
huru ic r̅p̅iðe ne þearf.		I at least may not greatly
hin-r̅ið behlehhan.		laugh for <i>his</i> departure.
is hlaforð min.		My lord is,
beor̅na bealðor̅.		pride of men,
7 broþor þin.		and thy brother,
re reler̅ta.		the most excellent
bi r̅æm t̅peonum.		between <i>the</i> seas,
þara þe pe on eng̅le.		of those whom we in England
æfpe ƷeƷpunen.		have ever heard of
acennedne.	30	born,
þurh c̅ilder hað.		through child’s condition,
Ʒumena c̅ynner.		of <i>the</i> race of men,
to Ʒodeſ dome.		to God’s judgment,
peƷuƷra p̅raþu.		(staff of <i>the</i> weary)

woruld-dreamū of.
 wine-mæga wyn.
 in worldeþes þrym.
 gewiten wonga hleo.
 wica neoran.
 eardes on up-peg.
 nu ge eorðan dæl.
 ban-hus abrocen.
 burzum in innan.
 punað pæl-wæste.
 7 ge worldeþes dæl.
 of lic-wæste.
 in leoht gode.
 riȝor-lean rihte.
 7 þe gecgan het.
 þæt ȝit a moȝten.
 in þam ecan gefean.
 mid þa rið-geðryht.
 romud eard niman.
 weorca worold-lean.
 pillum neotan.
 blædes 7 bliſsa.
 eac þe abeodan het.
 riȝe-dryhten min.
 þa he wæs riðes fur.
 þæt þu his lic-homan.
 leofaſt mægða.
 eorðan biðeahte.
 nu þu æðre conſt.
 rið-wæst minne.
 ic sceal riȝes-ferð.
 hean-mod hweorfan.
 hyȝe drowendne.

* * *

* * *

4. MS. punza.

from worldly joys,
 (*his* friends' delight)
 into glory's splendour
 departed, *the* plains' protector,
 dwellings to visit,
 a habitation up on high.
 Now he, a part of earth,
 a broken bone-house,
 within *his* dwelling place,
 10 resteth in *the* bed of death,
 and the part of glory,
 from *the* body,
 in *the* light of God
its reward hath sought;
 and *he* to thee bade say,
 that ye two ever may,
 in the eternal joy,
 with a kindred company,
 together habitation take,
 20 glorious reward of works,
 at will enjoy
 prosperity and bliss.
 Also bade *me* to thee announce
 my noble master,
 when he was on departure bent,
 that thou his body,
 maiden most beloved,
 shouldst with earth bedeck.
 Now thou at once dost comprehend
 30 my journey.
 I sorrowing in soul shall,
 dejected go,
my sinking spirit

* * *

* * *

33. Here the upper part of the leaf of the MS. is cut off.

THE STORY OF HANANIAH, MISHAEL, AND
AZARIAH, PARAPHRASED.

Ðim þa azariar.	[53 a.]	Then Azariah
in-geþoncum.		fervently
hleoppeðe haliz.		cried, holy ;
þurh-hatne liz.		thorough-hot flame
ðreaz ðædum zeorn.		endur'd, ardent in deeds
ðryhten hepeðe.		prais'd <i>the</i> Lord,
piſ in peorcum.		wise in <i>his</i> works,
7 þaſ poſð acpæð.		and these words spake :
meoƿuð all-pihta.		' Lord of all creatures !
þu eaſt meahƿum iſið.	10	Thou in might art strong
niþaſ to neſzanne.		mortals to save,
iſ þin noma mæpe.		thy name is great,
pliƿiz 7 pulðoſfæſt.		beauteous and glorious,
oſeſ peſ-þeoðe.		throughout mankind ;
iſndon þine ðomaſ.		thy judgments are,
on ðæða zehpam.		in every deed,
ioðe zeſſiððe.		true, potent,
7 zeſiſeſæſte.		and triumphant ;
eac þine pillan.		also thy fiats,
in poſulð-ſpeðum.	20	in worldly events
ſyhte mið pæðe.		right with judgment.
ioðeſa palðenð.		Ruler of <i>the</i> skies !
zeoca uſ zeopne.		preserve us carefully,
zæſta ſcýppenð.		Creator of spirits !

1. Ðim omit (These various readings are from Cædmon).

5. ðreaz omit.

7. peſ pommaleaſ.

8. þa.

10. hſæt þu eaſt.

11. neſzenne.

16. in ðaſa zehpam.

17. ioðe 7.

after 18. iſpa þu eac iſlſa eaſt C. adds, though incorrectly, there being no corresponding line to form the alliterative couplet.

19. iſndon for eac.

21. 7 zeſume for mið pæðe.

23. add nu after zeopne.

7 þurh hýlðo help.
 haliz ðrýhten.
 nu pe þec for þearfum.
 7 for þnea-nýðum.
 7 for eaðmedum.
 aþena biððað.
 leze bilezðe.
 pe þær lifzenðe.
 forhton in forpulðe.
 eac þon for ðýðon.
 ýlðran ure.
 in ofephýzðū.
 þin biboðu bræcon.
 burz-ritzenðe.
 hað ofephogedon.
 halzan lifer.
 purdon pe torrecene.
 zeonð riðne zrunð.
 heapum tohporfne.
 hýlða leare.
 20 þær ure lif zeonð.
 lonða þela.
 þracuð 7 zefræze.
 folð-buendū.
 nu þu uric beppæce.
 in þar pýrrejtan.
 eorð-cýninga.
 æht-zepealða.
 in hæft heoro zrummer.
 rceolon pe þær hæþenra.

and through *thy* grace help *us*,
 holy Lord !
 now we thee in necessity
 and in oppression,
 and humbly,
 pray for *thy* mercies,
 with flame beset.
 We for this living
 wrought in *the* world ;
 10 also then did evil
 our forefathers,
 in *their* pride,
 brake thy commandments,
 while in *their* cities dwelling,
 the state despis'd
 of holy life.
 We are become scatter'd
 o'er *the* wide earth,
 dispers'd in bodies,
 20 favourless
 has been our life, through
 many lands,
 vile and infamous
 to earth's inhabitants.
 Now thou us hast exil'd
 into this worst
 of earthly kings'
 oppressive bondage,
 into *the* captivity of *the* most cruel,
 30 where we must *the* heathens'

- | | | | |
|---|------------------------|--------------------|-----------|
| 3. þneaum. | 7. hze. | 9. on. | 10. ðýðe. |
| 11. urep ýlðran. | 12. for. | | |
| 13. bræcon beboðo, omit þin, for which r. þine. | | 14. ritzenðum. | |
| 17. ritenðon. | 20. hilde. | 21. if urep. | |
| 24. folca manezum. | 25. þa ur ec beppæcon. | 26. to for in. | |
| 27. Cod. Ex. cýninges. | 28. æhta. | 29. on and zrumra. | |
| 30. 7 pe nu hæþenra. | | | |

þrean-nyð [þolian.	oppression [suffer.
þær þe þanc gie.	For this be thanks to thee,
pereda pulðor cýning.	Glory-King of hosts! [dain'd.
þ þu ur þar þrace teodeŕt.	that thou to us this exile hast or-
ne forlet þu uric ána.	Forsake thou us not,
ece drihten.	eternal Lord!
for þam miltŕum.	for the mercies,
þe þec men hliðað.	which thee to man incline,
7 for þam tpeorūm.	and for the covenants,
þe þu tŕum fæŕt.	10 which thou in glories fast,
nŕða neŕgenð.	Saviour of men!
zenūmen] hæfðeŕ.	[53 b.] hast taken]
to abrahaŕe.	with Abraham,
7 to iŕace.	and with Isaac,
7 iacobe.	and Jacob,
ŕæŕta ŕcýppenð.	Creator of spirits!
þu him ŕehete.	Thou to them didst promise,
þurh hleoþor-cŕiðar.	through revelations,
þæt þu hýŕa ŕŕom-cýnn.	that thou their offspring,
on ŕýŕn-ðazum.	20 in distant days,
ýcan polðe.	wouldest increase,
þæt hit æfteŕ him.	that which after them,
on cýne-ŕýce.	in <i>the</i> realm,
cenned purðe.	should be brought forth,
ýced on eorþan.	increas'd on earth,
þæt ŕpa unŕime.	that as numberless
hað to hebban.	<i>their</i> state to be rais'd
ŕpa heoŕon-ŕteorpan.	as <i>the</i> stars of heaven
buzað bŕaðne hpeaŕŕt.	encircle <i>the</i> broad orb,
oð bŕum-ŕloðar.	30 unto <i>the</i> ocean-floods,

1. þeop. Here the Cod. Exon. is defective, the top of the leaf having been cut off: the part wanting is supplied from Cædmon. Cædm. þoliað, but the preceding ŕceolon requires here the alteration to the infinitive.

8. hnŕðað?

17. add þ after him.

18. cŕiðe.

19. ŕŕum.

20. m.

22. þŕe.

23. on cneorŕŕum.

25. 7 ŕeo mænŕgeo.

26. mæpe pæpe.

27. haŕ to hebbanne.

29. bebuzað hŕýŕŕt.

30. oð þ bŕum-ŕapo.

ƿpa ƿaƿoþa ƿonð.	as <i>the</i> shores' sand
ymb ƿealt ƿæter.	round <i>the</i> salt water,
ýþe Ʒeonð eap-Ʒrund.	<i>the</i> waves o'er ocean's ground,
þæt ƿpa unƿime.	that so numberless,
ymb ƿintƿa hƿearƿt.	after <i>a</i> course of years,
ƿeopðan ƿceolde.	<i>it</i> should become.
ƿýl nu þa ƿum-ƿƿræce.	Fulfil now that saying of old,
þeah þe uƿer þea hƿƷen.	though of us few live,
ƿliteƷa þine ƿopð-cƿidaƿ.	realize thy words,
Ʒ ðin ƿulðop uƿ.	10 and to us thy glory [might.
Ʒecýð cƿæƿt Ʒ meahƿ.	manifest, <i>thy</i> wisdom and <i>thy</i>
nu þec calðear.	Now thee <i>the</i> Chaldeans,
Ʒ eac þela þolca.	and also many people,
Ʒeƿƿegen habban.	have learn'd,
þæt þu ana eapƿ.	that thou alone art
ece ðrýhten.	Lord eternal,
ƿiƷe-ƿof ƿettenð.	Arbiter of triumphs,
Ʒ ƿoð meotoð.	and true Creator,
ƿulðƿer ƿalðenð.	Ruler of glory,
Ʒ ƿopulð-ƿceafƿa.	20 and of worldly creatures.'
ðƿa ƿe halƷa ƿer.	Thus the holy man
heƿƷende ƿæƿ.	was praising
meotudeƿ miltƿe.	<i>the</i> Creator's mercy,
Ʒ hiƿ moð-ƿefan.	and his mind's thoughts
ƿehte þuƿh ƿeopðe.	express'd by voice.
Ða of ƿoðerum ƿearð.	Then from <i>the</i> firmament was
enƷel æl-beophta.	<i>an</i> all-bright angel
uƿon onƿendeð.	sent from above,

- | | |
|------------------------|--|
| 1. þæƿ ƿæ-ƿaƿoða ƿanð. | 2. Ʒeonð ƿealtne ƿæƷ. |
| 3. me aƿe Ʒrýnðeð. | 4. þ hiƿ unƿima. |
| 7. þa omit. | 8. heopa for þe uƿer. |
| 10. on uƿ. | 11. miht. |
| 13. eac omit. | 12. þ þ for nu þec. |
| 14. Ʒeƿƿegen habbað. | After 14. add þa þe unðer heofenum hæþene hƿiƷeað. |
| 15. Ʒ þ. | 17. ƿiƷopa ƿettenð. |
| 24. Ʒ hiƿ mihta ƿeð. | 26. ƿæƿ. |
| | 18. ƿoðƿæƿt meotoð. |
| | 27. ælbeopht. |

plize rcýne pep.		<i>a</i> man of aspect beauteous,
in hīr pulðor-homan.		in his garb of glory,
cpom him þa to ape.		came to them then in mercy,
ƿ to ealðor-nepe.		and for <i>their</i> life's salvation,
þurh lufan ƿ þurh liſſe.		through love and through grace,
re þone liƿ toſceaf.		who the flame scatter'd
haliz ƿ heoƿon-beorht.		(holy and heaven-bright)
haƿan fýpeſ.		of <i>the</i> hot fire,
þ re biƿtra brýne.		so that the bitter burning
beorƿan ſceolde.	10	should avoid,
for þær enƿleſ ege.		for the angel's dread,
æfærƿum þrum.		<i>the</i> pious three.
toſpeop ƿ toſpenƿde.		<i>He</i> swept away and scatter'd,
þurh ſƿiðeſ meahƿ.	[54 a.]	through the Strong One's might,
liƿeſ leoman.		<i>the</i> beams of flame,
ſƿa hýra lice ne ſcoð.		so <i>it</i> their bodies injur'd not,
ac þær in þam ofne.		but <i>it</i> was in the oven,
þa re enƿel cpom.		when the angel came,
ƿinðiz ƿ ƿýnſum.		windy and winsome,
peðepe onlicuſƿ.	20	to <i>the</i> air most like,
þōn on ſumeſeſ ƿið.		when in summer's tide
ſendeð peopþeð.		is sent
ðropeſa ðpeopunƿ.		<i>a</i> fall of drops,
mið ðæƿeſ hƿile.		in <i>the</i> day's season.
re þær in þam fýpe.		He was in the fire,
for fpean meahƿum.		by <i>the</i> Lord's power,
halƿum to helpe.		for help to <i>the</i> holy men.

- | | | |
|---|---------------------------|---------------|
| 2. on. | 3. re him cpom to fpoſpe. | 4. feopht. |
| 5. mið; mið. | 9-12. omit. | 13. toſpenðe. |
| 14. þurh þa ſƿiðan miht. | 15. leoma. | |
| 16. þ for ſƿa; þær for ſcoð. After 16. add: opht ƿeeƿleð. ac he on andan ſloh. fýr on feonðar. for fýpen-ðæðum. | | |
| 17. þa for ac; on. Cod. Exon. hoſne. | 18. þær; becpom. | |
| 20. ƿelcoſƿ. | 21. add hit after þon. | 23. ðpeapunƿ. |
| 24. on for mið. After 24. add: peapmlic polcna ſcup. ſƿýlc bið peðepa cýſƿ. | | |
| 25. ſƿýlc þær on. | 26. for omit. | |

pearð ƿe hata liz.		The hot flame was
ƿoðƿufen 7 ƿoðƿærceð.		dispers'd and quench'd,
þær þa ðæð-hƿatan.		where the energetic <i>men</i> ,
þrý mid ƿeþoncum.		<i>the</i> three, fervently
þeoden heƿedon.		prais'd <i>the</i> Lord,
bædon bletƿunze.		pray'd <i>him</i> to bless
beapn in ƿopulðe.		<i>the</i> children in <i>the</i> world,
ealle ƿerceanfte.		all creation,
ecne ðrýhten.		<i>the</i> Lord eternal,
þeoda ƿalðenð.	10	Ruler of nations :
ƿpa hi þrý cƿædon.		Thus these three spake,
moðū hoƿſce.		in mind sagacious,
þurh ƿemæne ƿopð.		with united words :
Bletƿize þec.		'Thee bless,
bilƿit fæðen.		benignant Father !
ƿopulð-ƿceanfta ƿulðop.		<i>the</i> glory of <i>thy</i> world-creations,
7 ƿeopca ƿehƿýlc.		and <i>thy</i> every work,
heofonaf 7 enƿlaf.		heavens and angels,
7 hluttop ƿæten.		and <i>the</i> clear water,
7 eal mæzen.	20	and all <i>the</i> power
eopþan ƿerceanfta.		of earth's creatures :
bletƿize þec ƿoðfæſt cýning.		Thee bless, just King !
ſunne 7 monan.		<i>the</i> sun, and <i>the</i> moon's
leohte leoman.		bright beams,
liſzenðe ƿoð.		(living God !)
hæðne 7 hlutne.		serene and pure,
7 heofon-ðneame.		and with heavenly joy
ƿæſtem ƿeopðian.		<i>earth's</i> fruits endow.
ful offt þu ƿulðop-cýning.		Full oft thou, glory-King !
þurh lýft læteſt.	30	through <i>the</i> air sendest,

After 3. add : ƿeond þone ofen eoðon 7 ƿe engel mid ƿeoph-nepizenðe.
 ƿe þær ƿeopða ƿæſ annaniaf 7 azapiaf 7 miſael.

3. moð-.

4. on.

6. bletƿian ; bletƿunze is faulty.

7. beapn iſſaela.

8. eall lanð-ƿerceanft.

14. ðe bletƿize.

16. -cƿæfta ƿhte.

19. From this verse

to the end the texts differ too widely for collation.

leodum to freme.		for men's prosperity,
mildne morzen-pen.		mild morning rain ;
moniz ſceal riþþan.		(then shall many
pyrt onpæcnan.		a plant spring up,
eac þon puðu-beapþaſ.		also <i>the</i> forest groves
tanum tȳðrað.		with branches teem,)
trȳmað eopð-pelan.		<i>whiche</i> earth's riches strengtheneth,
hleod 7 hluttrað.		fostereth, and purifieth.
næfpe hliſan ah.		Never hath <i>the</i> Creator
meotud þan mapan.	10	greater fame, than
þōn he pið monna beapn.		when he towards <i>the</i> sons of men
pyrceð pel-ðædum.		worketh with benefits.
piſ bið ſe þe con.		Wise is he who can
onȳtan þone zeocend.		the Preserver understand,
þe uſ eall ȳōod.		who to us all good
ſȳleð þe pe habbað.		giveth that we have,
þenden pe heſ beoð.		while we are here,
7 uſ milde meōtod.		and, a merciful God, to us
maſe zehateð.		more promiſeth,
ȳiſ pe zeeapniað.	20	if we <i>it</i> merit,
elne pillað.		fervently deſire,
ðōn ſepan ſceal.		when ſhall go,
þurh ſpean hæſe.	[54 b.]	through <i>the</i> Lord's beheſt,
ſundop anna zehpæſ.		apart of every one
ſapl of lice.		<i>the</i> ſoul from body.
7 þec ȳod dſȳhten.		And thee, Lord God !
zæſtaſ heſzen.		<i>all</i> ſpirits praize,
bȳnnende fȳp.		burning fire,
7 beopht ſumop.		and bright ſummer,
peapme pedep-ðazaſ.	30	warm weather days,
palðend manna.		Ruler of men !
ſpean on ſepðe.		<i>the</i> Lord, in ſpirit.
ſpemeſt eopð-pelan.		<i>Thou</i> cauſeſt earth's riches,
þurh monizne hað.		through many a form,
milde dſȳhten.		benignant Lord !
7 þec dæg 7 niht.		and thee day and night,

domfærƿ cýning.
 lofizen 7 lifizen.
 lux 7 tenebre.
 þe þar per-þeoda.
 pearðum healðað.
 ðeop ðrýhtner biboð.
 ðruƿon hi þ longe.
 7 þec cƿiƿt cýning.
 ceolar peorðian.
 fæðer forƿt 7 fnap.
 folca palðenð.
 ƿinƿer-biƿer peðer.
 7 polcna ƿenipu.
 7 þec liexenðe.
 liƿetta heƿzen.
 blace bƿeahƿum hƿate.
 bƿýten-ƿiceƿ pearð.
 ðýrne ðrýhten.
 a þin ðom fý.
 ƿcð 7 ƿenge.
 þu þær ƿeornlice.
 ƿýnceƿt ƿulðor-cýning.

* * *
 * * *

fæƿtmum heƿze.
 bletƿien bleðum.
 7 þin blæð peƿe.
 a forð ece.
 ælmihtiz ƿoð.
 peƿað 7 peaxað.
 ealle per-þeode.
 lifzað hi þam lifrum.
 þe uƿ ƿe leoƿa cýning.

powerful King !
 praise and love,
 light and darkness,
 that these nations
 hold in ward ;
the Lord's awful command
 they obey, the lasting *one*.
 And thee, Christ King!
 ships adore,
 10 Father ! frost and snow,
 Ruler of nations !
 bitter winter weather,
 and *the* welkin-clouds,
 and thee *the* glittering
 lightnings praise,
 pale swiftly darting, [realm !
thee, Guardian of *the* spacious
 beloved Lord !
 ever be thy decree
 20 good and valid.
 Thou thus earnestly
 workest, Glory-King !

* * *
 * * *

in *their* fruits praise,
 bless in *their* leaves ;
 and be thy glory
 ever forth eternal,
 Almighty God !
 30 Exist and wax
 all tribes of men,
 live by the blessings
 that for us the beloved King,

2. r. lifizen.

22. Two lines or more are here wanting.

17. i. e. the earth.

ece ȝrȝhten.		<i>th'</i> eternal Lord,
ær ȝerette.		ere bestow'd,
ȝinū bearnū to ȝrice.		on his children for <i>their</i> use,
ȝriemen ȝrȝhten.		glorious Lord !
onȝ ȝec halȝa ȝoȝ.		And thee, holy God !
hea ȝuna.		<i>the</i> high downs
ȝeonȝ miȝȝan-ȝearȝ.		over mid-earth
miȝȝum heȝȝen.		for <i>thy</i> mercies praise,
ȝæȝer ȝolȝe.		<i>the</i> fair land,
ȝ ȝæȝer-ȝice.	10	and paternal realm ;
ȝorȝon ȝalȝenȝ ȝcop.		for that <i>the</i> Supreme created
ȝuȝȝe moȝar.		<i>the</i> woody mountains,
loȝe leanȝe.		with praise reward
leohter hȝȝȝe.		<i>the</i> Lord of light.
bleȝȝȝe ȝec ȝoȝȝærȝ cȝȝȝȝ.		Bless thee, just King !
ȝær ȝ ȝæȝȝa.		<i>the</i> seas and waters,
hea holȝar.		<i>the</i> depths profound,
halȝȝe ȝrȝhten.		<i>the</i> holy Lord,
ȝomȝice ȝeop ȝæȝer.		fervently <i>the</i> deep water :
ȝ ȝrȝhtȝer ȝiȝoȝ.	20	and <i>the</i> Lords command
ȝeoȝon-ȝloȝa ȝehȝȝȝ.		each ocean-flood
ȝeoȝȝe ȝiȝealȝeȝ.		strictly controuls,
ȝōȝ meȝe-ȝȝȝeȝar.		when <i>the</i> sea streams,
meotȝȝer ȝæȝȝum.		through <i>the</i> Creator's ministers,
ȝæȝer onȝealȝeȝ.		<i>the</i> waters, onward roll.
ȝiȝon ealȝ ȝecȝȝȝ.		<i>The</i> old generations know,
ȝ æȝ ȝerȝcop.		that erst created
ece ȝrȝhten.		<i>the</i> Lord eternal
laȝu-ȝloȝa ȝiȝonȝ.		<i>the</i> course of water-floods,
leohter hȝȝȝe.	30	<i>the</i> Lord of light,
on ȝam ȝunȝeȝ.		in which dwell,
ȝiȝ-ȝeȝenȝe.		widely faring
ȝiȝe on ȝunȝe.	[55 a.]	by journey in <i>the</i> ocean,
ȝeȝȝȝȝa ȝeȝa.		wonderous <i>creatures</i> many :—

7. MS. -ȝeȝȝ.

14. Lit. Guardian.

24. Lit. chieftains.

bletŕien þec þa ealle.		Bless thee these all,
ece ðrýhten.		eternal Lord !
þurh þinne willan.		through thy will,
pulðorþæŕt cýning.		glorious King !
7 þec ealle æ-ŕppýnŕe.		And thee all river-springs,
ece ðrýhten.		Lord eternal !
heanne heŕŕen.		exalted, praise.
ful ofŕt þu hluttor læteŕt.		Full oft thou lettest <i>forth</i> clear
pæteŕ pýnlíco.		pleasant waters,
to woruld-hýhte.	10	for worldly joy,
of clífe clænum.		from <i>the</i> pure cliff,
þ̅ ur ŕe cýning ŕeŕcop.		which for us our King created
monnum to miltŕe.		in kindness towards men,
7 to mæŕen-eacan.		and for strength's increase.
bletŕien þec bilŕit fæðeŕ.		Bless thee, benignant Father !
fíŕcar 7 fúŕlar.		fishes and birds,
ŕela-meahŕíŕne þe.		thee, Much Powerful !
ealle þa þe onhŕeŕað.		all those that move on
hŕeo pæŕar.		<i>the</i> rough waves,
on þam bŕaðan bŕíme.	20	on the broad ocean,
bŕemen ðrýhten.		celebrate <i>the</i> Lord,
heŕŕen halíŕne.		praise <i>thee</i> Holy,
7 heoŕon-fúŕlar.		and <i>the</i> fowls of heaven,
þa þe lacenðe.		those which sporting
ŕeond lýŕt fapað.		journey through air.
bletŕien þec ðrýhten.		Bless thee, Lord !
ðeop 7 nýten.		beasts and cattle,
meotud monna beapn.		<i>their</i> Creator <i>the</i> sons of men
miltŕum heŕŕen.		for <i>his</i> mercies praise,
7 ecne ŕoð.	30	and <i>the</i> eternal God
íŕpahela cýnn.		<i>the</i> race of Israel.
bletŕien þe þíne ŕaceŕðor.		Bless thee thy priests,
ŕoðŕæŕt cýning.		just King !
milde mæŕŕeŕar.		meek mass-priests,

mæpne ðrýhten.		<i>the great Lord,</i>
ƿ þine þar.		<i>and these thine,</i>
ðeoda hýrðe.		<i>Guardian of people !</i>
ƿpýlce halizra.		<i>also of the holy</i>
hluttre jaule.		<i>the pure souls,</i>
ƿ ece ƿod.		<i>and, eternal God !</i>
eaðmod-heort.		<i>the humble-hearted.</i>
Nu þec anania.		<i>Now thee Ananiah,</i>
ƿ azaria.		<i>and Azariah,</i>
ƿ miʒahel meotud.	10	<i>and Mishael, Lord !</i>
miltŕum heƿzað.		<i>for thy mercies praise :</i>
nu pe ƿeonge þrý.		<i>now we young three</i>
ƿod bletŕiað.		<i>bless God,</i>
ƿela-meahtri.		<i>the much powerful</i>
ƿæðer in heofonum.		<i>Father in heaven,</i>
þone ƿoðan ƿunu.		<i>the true Son,</i>
ƿ þone ƿiƿeƿæŕtan ƿæŕt.		<i>and the triumphant Spirit ;</i>
ƿorþon uŕ onŕende.		<i>because to us hath sent</i>
ƿiƿona ƿalðenð.		<i>the Lord of triumphs</i>
engel to aŕe.	20	<i>an angel in his mercy,</i>
ŕeþe uŕ beaŕƿ.		<i>who hath us secur'd against</i>
ƿýr ƿ ƿeonda.		<i>fire and foes,</i>
ƿ mið ƿiþrum beƿneah.		<i>and with his wings us cover'd</i>
ƿið bŕýne bŕoƿan.		<i>against the fire's dread.'</i>
Bŕeahtrum hŕuŕfun.		<i>Quickly surrounded</i>
ýmb þ̅ hate huŕ.		<i>that hot house</i>
hæðne leode.		<i>the heathen people,</i>
þa þæt onƿeaton.		<i>when that perceiv'd</i>
ƿodeŕ andŕacan.		<i>the deniers of God,</i>
þ̅ hi ne meahtan.	30	<i>that they might not,</i>
ne meotod ƿolde.		<i>(nor would the Lord permit them)</i>
acpellan cnýhta æ.		<i>destroy the young men's law,</i>
ac hý cŕiŕt ŕcilde.		<i>but that them Christ shielded.</i>
hpeaŕf þa to healle.		<i>Turn'd then to the hall,</i>
ŕpa he hŕaþoŕt meahte.		<i>as he most quickly could,</i>
eopl acol-moð.	[55 b.]	<i>a chief in trembling mood,</i>

neap æt-ƷonƷan.	nearer to approach.
ne ƷorhoƷodon þæt þa halƷan.	That slighted not the holy <i>ones</i> ,
Ʒiþþan hi hræt-mode.	after they, bold in spirit,
Ʒoruld-cýningeƷ.	<i>the</i> world-king's
Ʒeopn Ʒehýrdon.	words had heard,
ac eodon of þam Ʒýpe.	but from the fire went,
Ʒeoph unpemne.	in life uninjur'd,
Ʒulðne ƷepliteƷað.	with glory beautified,
ƷƷa hýpa Ʒædum ne Ʒcod.	so <i>that</i> their garments hurt not
ƷiƷne Ʒleða.	10 <i>the</i> greedy gleeds,
ac hi mið ƷæƷt-luƷan.	but they with <i>their</i> souls' love
Ʒýnne Ʒerpencton.	sin outwearied,
Ʒ ƷerƷeƷæƷton.	and triumph'd,
modum Ʒleape.	in mind sagacious,
in mon-þeapƷ.	over man's practices ;
þuƷh Ʒope-þoncaƷ.	through forethought
Ʒýr ƷeðýƷdon :	from <i>the</i> fire escap'd.

THE PHŒNIX,
A PARAPHRASE OF THE CARMEN DE PHŒNICE,
ASCRIBED TO LACTANTIUS.

I.

Ðæbbe ic ƷeƷƷuƷnen.	I have heard tell,
þte iƷ Ʒeop heonan.	that <i>there</i> is far hence,
eaƷt-ðælum on.	20 in eastern parts,
æþelaƷt lonða.	a land most noble,
ƷiƷum ƷeƷƷæƷe.	amongst men renown'd.

5. r. Ʒopð.

*Est locus in primo felix oriente remotus,
Qua patet æterni janua celsa poli,*

nij ƿe ƿoldan ƿceat.		That tract of earth is not,
oƿer miððan-Ʒearð.		over mid-earth,
monƷum Ʒeƿepe.		fellow to many
ƿolc-aƷenðra.	[56 a.]	peopled <i>lands</i> ,
ac he aƿýrned iƿ.		but it is withdrawn,
þurh meotudeƿ meahƿ.		through <i>the</i> Creator's might,
mán-ƿreñendum.		from wicked doers.
ƿlitiz iƿ ƿe ƿonƷ eall.		Beauteous is all the plain,
ƿýnnum ƷeblirƷað.		with delights bless'd,
mið þam ƿæƷneƿtum.	10	with the sweetest
ƿoldan ƿtencum.		of earth's odours :
ænlic iƿ þæt iƷlonð.		unique is that island,
æþele ƿe ƿýrhƿa.		noble the Maker,
modiz meahƿtum ƿƿeðiz.		lofty, in powers abounding,
ƿe þa moldan Ʒeƿette.		who the land founded.
ðær bið oƿt open.		There is oft open,
eaðƷum to-Ʒeaner.		towards <i>the</i> happy,
onhliden hleoþra ƿýn.		unclos'd, (delight of sounds !)
heoƿon-ƿíceƿ ðurh.		heaven's kingdom's door.
þæt iƿ ƿýnƷum ƿonƷ.	20	That is <i>a</i> pleasant plain,
ƿealðar Ʒne.		green wolds,
ƿume under ƿodeƿum.		spacious under heaven ;
ne mæƷ þær ƿen ne ƿnap.		there may not rain nor snow,
ne ƿorƿter ƿnæƿt.		nor rage of frost,
ne ƿýner blæƿt.		nor fire's blast,
ne hæƷler hrýne.		nor fall of hail,
ne hrimeƿ ðrýne.		nor descent of rime,
ne ƿunnan hætu.		nor heat of sun,
ne ƿin calðu.		nor perpetual cold,
ne ƿearm ƿeðer.	30	nor warm weather,
ne ƿinter-ƿcup.		nor winter shower,

24. MS. ƿnæƿt.

*Nec tamen æstivos hiemisve propinquus adortus,
Sed quæ sol verno fundit ab axe diem.*

pilte ȝepýrdan.	aught injure,
ac ȝe ponȝ ȝeomað.	but the plain rests
eadiȝ ȝ onȝund.	happy and healthful.
is þæt æfele lond.	That noble land is
bloȝtmum ȝeblopen.	with blossoms flower'd :
beoȝȝaȝ þær ne muntaȝ.	nor hills nor mountains there
ȝteape ne ȝtonðað.	stand steep,
ne ȝtán-clifu.	nor stony cliffs
heah hliȝiað.	tower high,
ȝpa heȝ mid us.	10 as here with us ;
ne ðene ne ðalu.	nor dells nor dales,
ne ðun-ȝcraȝu.	nor mountain-caves,
hlæpaȝ ne hlincaȝ.	risings nor hilly chains ;
ne þær hleonað óo.	nor thereon rests
unȝmeðeȝ piht.	aught unsmooth,
ac ȝe æþela ȝeld.	but the noble field
ȝȝiðað unðeȝ polcnum.	flourishes under <i>the</i> skies
ȝýnnum ȝeblopen.	with delights blooming.
is þ̅ ȝoȝhte lond.	That glorious land is
ȝpelȝum heȝȝa.	20 higher by twelve
ȝolde ȝæðm-ȝmeȝ.	fold of fathom measure,
ȝpa us ȝeȝȝeoȝun ȝleape.	(as us <i>the</i> skilful have inform'd,
ȝiȝȝan þuȝh ȝiȝdom.	<u>sages</u> , through wisdom,
on ȝeȝȝitum cýpað.	in writings show,)
þ̅on æniȝ þaȝa beoȝȝa.	than any of those hills
þe heȝ beoȝhte mid us.	that brightly here with us
heā hliȝiað.	tower high,
unðeȝ heoȝon-ȝunȝlum.	under <i>the</i> stars of heaven.
ȝmýlȝe is ȝe ȝiȝe-ponȝ.	Serene is the glorious plain,
ȝun-beaȝo lixeð.	30 <i>the</i> sunny bower glitters,

21. ȝealde ?

22. MS. ȝeȝȝeoȝum.

*Illic planicies tractus diffundit apertos,
 Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat ;
 Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
 Per bis sex ulnas eminent ille locus.*

puðu-holt pýnlic.		<i>the</i> woody holt, joyously ;
pærtmar ne ðreojað.		<i>the</i> fruits fall not,
beophhte blede.		<i>the</i> bright products,
ac þa beamar á.		but the trees ever
ʒpene ʒtonðað.		stand green,
ʒpa him ʒoð bibeað.		as them God hath commanded :
pintpeʒ ʒ ʒumepeʒ.		in winter and in summer
puðu bið ʒelice.		<i>the</i> forest is alike
bledum ʒehonʒen.		hung with fruits,
næfpe bpoʒniað.	10	never fade
leaʒ unðen lýʒte.	[56 b.]	<i>the</i> leaves in air,
ne him lýʒ ʒcepeð.		nor will flame them injure,
æʒpe to ealðpe.		ever throughout ages,
æp þon eðpenden.		ere that an end
poʒulðe ʒepeoʒðe.		to <i>the</i> world shall be.
ʒpa iu pæʒpeʒ þpým.		What time of old <i>the</i> water's mass
ealne miððan-ʒeaʒð.		all mid-earth,
mepe-ʒloð þeahʒte.		<i>the</i> sea-flood deck'd
eoʒþan ýmb-hpýpʒt.		<i>the</i> world's circumference,
þa ʒe æþela poʒʒ.	20	then the noble plain,
æʒhpæʒ onʒunð.		in all ways secure,
píð ýð-ʒape.		against <i>the</i> billowy course
ʒehealðen ʒtoð.		stood preserved,
hp eoʒa pæʒa.		of <i>the</i> rough waves,
eaðiz unpemme.		happy, inviolate,
þuph eʒt ʒoðeʒ.		through God's favour :
bíðeð ʒpa ʒeblopen.		<i>it</i> shall abide thus blooming,
oð bæleʒ cýme.		until <i>the</i> fire's coming,
ðpýhtneʒ ðomeʒ.		of <i>the</i> Lord's doom ;
þōn ðeað-pæceð.	30	when <i>the</i> death-houses,
hæleþa heolʒtoʒ-coʒan.		men's dark chambers,

14. æt ende?

*Hic solis nemus est, et consitus arbore multa
 Lucus perpetuæ frondis honore viret.
 Cum Phaëthonteis flagrasset ab ignibus axis,
 Ille locus flammis inviolatus erat ;
 Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
 Deucalionæas exsuperavit aquas.*

onhliden peorþað.	shall be open'd.
nīþ þær on þam lonðe.	There is not in that land
lað ġeniðla.	hateful enmity,
ne þop ne þpacu.	nor wail, nor vengeance,
þea-tacen nan.	evil-token none,
ýlðu ne ýrmðu.	old age nor misery,
ne ġe enġa ðeað.	nor the narrow death,
ne hþeþ lýþe.	nor loss of life,
ne laþeþ cýme.	nor coming of enemy,
ne ġýnn ne ġacu.	10 nor sin nor strife,
ne ġar þpacu.	nor painful exile,
ne þæðle ġeþin.	nor poor <i>one's</i> toil,
ne þelan onġýn.	nor desire of wealth,
ne ġorġ ne ġlæþ.	nor care nor sleep,
ne ġþar leġeþ.	nor grievous sickness,
ne þinþeþ ġeþeopþ.	nor winter's darts,
ne þeðþa ġeþþeġð.	nor dread of tempests
hþeoh undeþ heoþonum.	rough under heaven,
ne ġe heaþða þorġt.	nor the hard frost
calðum cýle-ġicelum.	20 with cold chill icicles
cnýþeð æniġne.	strieth any.
þær ne hæġl ne hþim.	There nor hail nor rime
hþeoþað to þolðan.	on <i>the</i> land descend,
ne þinðiġ þolcen.	nor windy cloud,
ne þær þæþeþ þealleþ.	nor there water falls
lýþte ġeþýġġað.	agitated in air,
ac þær laġu-ġtþeamar.	but there liquid-streams

21. MS. cnýþeð.

*Non huc exangues morbi, non ægra senectus,
 Nec mors crudelis, nec metus asper adit,
 Nec scelus infandum, nec opum vesana cupido,
 Aut Mars, aut ardens cædis amore furor ;
 Luctus acerbus abest, et egestas obsita pannis,
 Et curæ insomnes, et violenta fames ;
 Non ibi tempestas, nec vis furit horrida venti,
 Nec gelido terram rore pruina tegit ;
 Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
 Nec cadit ex alto turbidus humor aquæ.*

pundrū prætlice.	wonderously curious,
pýllan onrppungað.	wells spring forth,
fæzrum fold-pýlimum.	with fair bubblings from earth;
foldan leccaþ.	o'er <i>the</i> soil glide
pæter pýnrumu.	pleasant waters,
of þær puda midle.	from the wood's midst;
þa monþa zehpam.	there each month,
of þære moldan týrþ.	from the turf of earth,
brym-cald brecað.	sea-cold <i>they</i> burst,
bearo ealne zeond-farað.	10 all <i>the</i> grove pervade
þrazum þrýmlice.	at times abundantly.
if þæt þeodner zebod.	It is God's behest,
þte tpeþ rþum.	that twelve times
þ tþfærte lond.	the glorious land
zeond-lace.	sports over
lagu-floda-pýnn.	<i>the</i> joy of water-floods.
rindon þa bearrar.	The groves are
bledū zehongene.	with produce hung,
plitzum pærtmū.	with beauteous fruits;
þær nō paniað ó.	20 there wane not,
halge under heofonum. [57 a.]	holy under heaven,
holter frætpe.	<i>the</i> holt's decorations,
ne feallað þær on foldan.	nor fall there on earth
fealpe blortman.	<i>the</i> fallow blossoms,
puðu-beama plite.	beauty of forest-trees,
ac þær prætlice.	but there wonderously,
on þā tpeopum rýmle.	on the trees ever,
telzan zehladene.	<i>the</i> laden branches,
ofett ednipe.	<i>the</i> renovated fruit,

20. MS. puniað.

*Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
 Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
 Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
 Duodecies undis irrigat omne nemus:
 Hic genus arboreum procero stipite surgens,
 Non lapsura solo mitia poma gerit.*

in ealle tid.	at all times,
on þam ȝræſ-ponȝe.	on the grassy plain,
ȝrene ȝtonðaþ.	stand green,
ȝehroden hȝhtlice.	gloriously adorn'd,
halȝer meahȝum.	through <i>the</i> Holy's might,
beorhtarȝ beapra.	brightest of groves !
no ȝebrocen peorþeð.	Not broken is
holt on hipe.	<i>the</i> wood in aspect :
þær ȝe halȝa ȝtenc.	there a holy fragrance
punaþ ȝeond pȝn-lond.	10 rests o'er <i>the</i> pleasant land ;
þ onpendeð ne bið.	that shall not be changed,
æfre to ealðre.	for ever throughout ages,
ær þon endeȝe.	ere that shall end
frōð frȝrn ȝeƿeorc.	<i>his</i> wise work of yore
ȝe hit on frȝmþe ȝrcop :	he <i>who</i> it at first created.

II.

Done puðu pearðaþ.	That wood inhabits
pundrum fæȝer.	wonderously fair,
fuȝel feþrū ȝtronȝ.	a fowl of pinions strong,
ȝe iȝ fenix haȝen.	that is Phœnix hight ;
þær ȝe anhaȝa.	20 there the lonely <i>bird</i>
eaꝛð bihealdeþ.	<i>its</i> dwelling holds,
deorƿoð ðrohtað.	<i>its</i> beloved haunt :
næfre him ðeaþ ȝceþeð.	never shall death destroy it
on þam pill-ponȝe.	in that pleasant plain,
þenden ƿoꝛulð ȝtondeþ.	while <i>the</i> world stands.
ȝe ȝceal þære ȝunnan.	It is said the sun's
ȝið bihealdan.	course to observe,

*Hoc nemus, hos lucos avis incolit unica Phœnix,
Unica, sed vivit morte refecta sua ;*

ƿ onƿean-cuman.		and to meet
ƿoðer condelle.		God's candle,
ƿlædum ƿimme.		joyous gem,
ƿeoƿne beƿiƿigan.		carefully to watch
hƿonne up cýme.		when riseth up
æþelaƿt tunƿla.		of stars <i>the</i> noblest
oƿer ýð-mepe.		over <i>the</i> billowy main,
eƿtan liƿan.		from <i>the</i> east shining,
ƿæðer ƿýrn-ƿeoƿne.		<i>the</i> Father's work of old,
ƿræƿum bliƿan.	10	glittering in arms,
ƿoƿht tacen ƿoðer.		bright sign of God :
tunƿol beoþ ahýðeð.		<i>when the</i> stars are hidden,
ƿeoƿten under ƿaþeman.		retir'd under ocean,
ƿeƿt-ðælaƿ ōn.		into <i>the</i> western parts,
bideƿlað on ðæƿ-ƿeð.		obscur'd at dawn,
ƿ ƿeo ðeoƿce niht.		and the dark night
ƿon ƿeoƿteð.		murky departs,
þōn ƿaþum ƿtƿonƿ.		then, strong in course,
ƿuƿel ƿeþrum ƿlone.		<i>the</i> fowl, exulting in <i>its</i> plumes,
on ƿiƿzen-ƿtƿeam.	20	into <i>the</i> mountain-stream,
under lýƿt oƿer laƿu.		under sky over water,
locað ƿeoƿne.		looks earnestly,
hƿonne up cýme.		when shall come up,
eƿtan ƿlīðan.		gliding from <i>the</i> east,
oƿer ƿiðne ƿæ.		over <i>the</i> spacious sea,
ƿƿeƿler leoma.		heaven's beam.
ƿƿa ƿe æþela ƿuƿel.		Thus the noble fowl
æt þam æ-ƿƿiƿne.		at the fountain,
ƿliƿiƿ ƿeƿt ƿunað.		beauteous, steadfast dwelleth,
ƿýlle-ƿtƿamaƿ.	30	<i>the</i> welling streams :

25. MS. ƿiðne.

*Paret, et obsequitur Phæbo memoranda satellites.**Hoc natura parens munus habere dedit,**Lutea cum primum surgens Aurora rubescit,**Cum primum rosea sidera luce fugat,*

þær ƿe ƿip-eaðga.	there the glorious <i>bird</i>
ƿelf ƿipum hine.	twelve times itself
bibaþað in þam buƿnan. [57 <i>b.</i>]	bathes in the brook,
ær þær beacneƿ cýme.	ere the beacon's coming,
ƿpegl-conðelle.	heaven's candle,
ƿ ƿýmle ƿpa ofƿ.	and ever as oft
of þam ƿilƿuman.	of the grateful
ƿýll-geƿƿrýngū.	welling springs
bƿim-cald beoƿgeð.	ocean-cold tastes,
æt baða geƿýlcum.	10 at every bath :
ƿiþþan hine ƿýlfne.	then itself,
æfter ƿunð-plezan.	after <i>its</i> watery play,
heah-mod hefeð.	proudly raises,
on heanne beam.	on to <i>a</i> lofty tree,
þonan ýþaƿƿ mæg.	whence <i>it</i> may most easily,
on eaƿƿ-pezum.	on <i>the</i> east ways,
ƿið bihealdan.	<i>the</i> time observe,
hƿonne ƿpegleƿ ƿaƿu.	when heaven's taper,
ofeƿ holm-þræce.	over <i>the</i> watery main
hæðne blice.	20 serenely shines,
leohteƿ leoma.	<i>the</i> beam of light,
lonð beoð geƿræƿað.	<i>when</i> land is adorn'd,
ƿoƿulð geƿlítegað.	<i>the</i> world beautified,
ƿiþþan ƿulðneƿ zim.	after glory's gem
ofeƿ geofoneƿ zonꝰ.	over ocean's course
ðƿunð geƿcineþ.	<i>the</i> ground illumines
geonð miððan-geaƿð.	throughout mid-earth,
mæƿoƿƿ ƿunꝰla.	greatest of stars !

14. r. heahne.

19. MS. ƿræce.

Ter quater illa pias immergit corpus in undas,
Ter quater e vivo gurgite libat aquam ;
Tollitur, ac summo consedit in arboris altæ
Vertice, quæ totum despicit una nemus :
Et conversa novos Phœbi nascentis ad ortus,
Expectat radios et jubar exoriens :

rona ꝛpa ꝛeo ꝛunne.	Soon as the sun
ꝛealte ꝛꝛeamar.	<i>the</i> salt streams
heá oꝛeꝛ-hliꝛað.	high over-towers,
ꝛpa ꝛe harpa ꝛuꝛel.	then the variegated fowl
beoꝛht of þæꝛ beaꝛꝛeꝛ.	bright from the grove's
beame ꝛeꝛteð.	tree departs,
ꝛaꝛeð ꝛeꝛꝛum ꝛnell.	goes with pinions swift
ꝛlýhte on lýꝛte.	by flight in air,
ꝛꝛinꝛað ꝛ ꝛinꝛeð.	warbles and sings
ꝛꝛeꝛgle to-ꝛeaner.	10 towards heaven.
ðōn bið ꝛpa ꝛæꝛeꝛ.	Then is so fair
ꝛuꝛleꝛ ꝛebæꝛu.	<i>the</i> bird's bearing,
onbꝛýꝛðeð bꝛeoꝛꝛ-ꝛeꝛa.	<i>his</i> spirit inspir'd,
bliꝛꝛum ꝛeimꝛꝛ.	in bliss exulting,
ꝛꝛixleð ꝛoð-cꝛæꝛte.	it chants <i>its</i> song
ꝛundorꝛlicor.	more wonderfully,
beoꝛhtan ꝛeoꝛðe.	with <i>its</i> clear voice,
þōn æꝛꝛe býꝛe monner.	than ever child of man
hýꝛðe under heoꝛonū.	heard under heaven,
ꝛiþþan heah cýꝛnꝛꝛ.	20 since <i>the</i> high King,
ꝛulðꝛeꝛ ꝛýꝛhta.	Creator of glory,
ꝛoꝛulð ꝛtaþelode.	founded <i>the</i> world,
heoꝛon ꝛ eoꝛþan.	heaven and earth.
biþ þæꝛ hleoðꝛeꝛ ꝛꝛeꝛ.	Its voice's sound is
eallum ꝛonꝛ-cꝛæꝛtum.	than all vocal music
ꝛꝛeꝛꝛa ꝛ ꝛliꝛiꝛꝛa.	sweeter and finer,
ꝛ ꝛýꝛꝛumꝛa.	and more delightful
ꝛꝛenca ꝛehꝛýlcū.	than every artifice :
ne maꝛon þā bꝛeahtme.	that sound may not <i>equal</i>
býꝛman ne hoꝛnaꝛ.	30 trumpets nor horns,

10. MS. -heaner.

*Atque ubi Sol pepulit fulgentis limina portæ,
 Et primi emicuit luminis aura levis,
 Incipit illa sacri modulamina fundere cantus,
 Et mira lucem voce ciere novam,
 Quam nec ædonia voces, nec tibia possit
 Musica Cyrrhæis assimilare modis ;*

ne heappan hlýn.		nor <i>the</i> harp's sound,
ne hæleþa rτερn.		nor voice of men,
ænzeg on eorþan.		any on earth,
ne orzanon-rpeg.		nor organ's tone,
leoþner zerpın.		song's melody,
ne rpaneg feðne.		nor swan's plumes,
ne æniz þara ðreama.		nor any of those sounds,
þe ðrýhten zercop.		that <i>the</i> Lord hath created
zumum to zlıpe.		for delight to men,
in þar zeompan populð.	10	in this sad world.
ringeð rpa 7 rpinrað.		So <i>it</i> sings and warbles,
rælum zebliarrað.		happily bless'd,
oþþæt reo runne.	[58 a.]	till that the sun,
on ruð-roðop.		in <i>the</i> south heaven,
rægeð peorþeð.		is sunk ;
þōn rriað he.		it then is silent,
7 hlýrt zereð.		and listens,
heafðe onbrýzðeð.		<i>its</i> head raises
þruet þoncez gleap.		bold, in thought sagacious,
7 þrupa arcæceð.	20	and thrice shakes
feþne flýht-hpaze.		<i>its</i> plumage, prompt for flight ;
ruzol brð zerpıgeð.		<i>then the</i> bird is hush'd.
rymle he tpełr rıþum.		Ever it twelve times
tıda zemeapcað.		<i>the</i> hours marks
ðæzer 7 nıhter.		of day and night,
rpa zedemeð ıf.		as is ordain'd
beappeg bızenza.		<i>the</i> grove's inhabitant,
þæt he þær brucan moz.		that it may there enjoy

5. hleoþner?

6. feðne, sic MS.

*Sed neque olor moriens imitari posse putetur,
 Nec Cyllenææ fila canora lyræ.
 Postquam Phæbus equos in aperta refudit Olympi,
 Atque orbem totum protulit usque means,
 Illa ter alarum repetito verbere plaudit,
 Igniferumque caput ter venerata silet,
 Atque eadem celeres etiam discriminat horas,
 Innarrabilibus nocte dieque sonis ;
 Antistes nemorum, luci veneranda sacerdos,
 Et sola arcanis conscia, Phæbe, tuis ;*

ponzer mid pillum.		<i>the plain at will,</i>
ƿ pelan neotan.		and <i>the</i> weal partake
liƿer ƿ liƿra.		of life and happiness,
lonðer ƿrætƿa.		<i>the</i> land's treasures,
oð þæt he þurenðe.		till that <i>it a</i> thousand
þirreƿ liƿer.		of this life,
ƿuðu-beapƿer ƿearð.		<i>the</i> wood-grove's guardian,
ƿintƿa ƿebideþ.		winters abides ;
ðōn bið ƿeheƿƿað.		then waxes dull
haƿriƿ-ƿeðra.	10	<i>the</i> variegated of feathers,
ƿomol ƿearum ƿroð.		old, stricken in years,
ƿrene eorðan.		<i>the</i> green earth
āƿlŷhð ƿuƿla.		fleeth of birds,
ƿoldan ƿeblopene.		<i>the</i> flowery soil,
ƿ þonne ƿereceð.		and then seeks
ƿiðe ƿice.		journeying <i>a</i> tract
miððan-ƿearðer.		of middle earth,
þær nō men buƿað.		where men inhabit not,
earð ƿ eƿel.		<i>a</i> home and country,
þær he ealðorðom onƿehð.	20	where it supremacy receives
ƿore-mihtig.		all-powerful
oƿer ƿuƿla cŷnn.		over <i>the</i> race of birds,
ƿeþunƿen on þeode.		illustrious in <i>the</i> tribe,
ƿ þraƿe mid him.		and <i>a</i> space with them
ƿerƿen ƿearðað.		<i>the</i> waste inhabits ;
þōn ƿaþum ƿƿronƿ.		then, strong in course,
ƿerƿ ƿerƿeð.		westward departs,
ƿintƿū ƿebŷrƿað.		stricken in years,
ƿleoƿan ƿeþrum ƿnel.		flying, of pinions swift.
ƿuƿlar þƿunƿað.	30	<i>The</i> birds throng

12. MS. pene.

*Quæ postquam vitæ jam mille peregerit annos,
 Ac si reddiderint tempora longa gravem,
 Ut reparet lapsum fatis vergentibus ævum,
 Assueti nemoris dulce cubile fugit ;
 Cumque renascendi studio loca sancta reliquit,
 Tunc petit hunc orbem, mors ubi regna tenet.*

utan-ýmbe æþelne.		around <i>the</i> noble <i>one</i> ,
æghwylc wille wean.		each will be
þeow 7 þeow.		minister and servant
þeodne mærum.		to <i>the</i> great chief,
oþþæt he ȝerecað.		till that it seeks
ȝyrpara lond.		<i>the</i> Syrians' land,
corðra mæste.		with train innumerable.
him ȝe clæna þær.		The pure <i>bird</i> there
oðrcefeð ȝcearþlice.		drives <i>them</i> off rigorously,
þ he in ȝcæde weardað.	10	that it in shade may hold,
on wudu-bearpe.		in <i>the</i> wood-grove,
weste ȝtope.		a desert place,
biholene 7 bihýðde.		conceal'd and hidden
hæleþa monezum.		from <i>the</i> crowd of men.
ðær he heanne beam.		There it a lofty tree,
on holt-wuda.		in <i>the</i> holt-wood,
wunað 7 weardað.		holds and inhabits,
wyrpum fæste.		by <i>its</i> roots fast,
under heofun-hrofe.		under heaven's roof,
þone hatað men.	20	which men call
fenix on foldan.		Phoenix, on earth,
of þæs fuzles noman.		from this bird's name.
hafað þam treowe forȝiefen.		Hath granted to that tree
tw-meahtriȝ cýning.	[58 b.]	<i>the</i> all-powerful King,
meotud mon-cýnnes.		Lord of mankind,
mine ȝefnæge.		as I have learn'd,
þæt ȝe ána is.		that it alone is,
ealra beama.		of all trees
on eorð-wege.		on earth's way
up lædenþra.	30	upward soaring,

*Dirigit in Syriam celeres longæva volatus,
 Phœnices nomen cui dedit ipsa Venus,
 Secretosque petit deserta per avia lucos,
 Hic ubi per saltus silva remota latet ;
 Tum legit aërio sublimem vertice palmam,
 Quæ gratum Phœnix ex ave nomen habet,*

beorhtast ȝeblopen.
 ne mæg him biƿer ƿiht.
 ȝcýldum ȝceððan.
 ac ȝercýldeð á.
 ȝunað unȝepȝrdeð.
 þenden ȝopulð ȝtondeð :

most brightly flourishing :
 may not it aught of bitter
 wickedly injure,
 but, shielded ever,
 it shall continue unimpair'd,
 while *the* world stands.

III.

Donne ƿind liȝeð.
 ƿeder bið fæȝer.
 hluttor heofoner ȝim.
 haliz ȝcineð.
 beoð ȝolcen topeȝen.
 ƿætƿa þȝȝe.
 ȝtille ȝtonðað.
 biþ ȝtorȝma ȝehȝýlc.
 aȝpefeð under ȝpeȝle.
 ȝuþan bliceð.
 ƿeder-condel ȝearȝ.
 ȝeopodū lýhteð.
 ðon on þam telȝum.
 timbran onȝinneð.
 neſt ȝearȝian.
 bið him neoð micel.
 þ he þa ýlðu.
 oȝeſtum mote.

When *the* wind is still,
the weather is fair,
 clear heaven's gem,
 10 holy, shines,
the clouds are dispell'd,
the bodies of waters
 stand still,
 when every storm is
 lull'd under heaven,
 from *the* south shines,
 nature's candle warm,
 to multitudes gives light,—
 then on the branches
 20 it to build begins,
 to prepare *a* nest.
 It has great need,
 that it age then
 most quickly may,

*In quam nulla nocens animans perrumpere possit,
 Lubricus aut serpens, aut avis ulla rapax.
 Tum ventos claudit pendentibus Æolus antris,
 Ne violent flabris aëra purpureum ;
 Neu concreta noto nubes per inania cæli
 Summoveat radios solis, et obsit avi,
 Construit inde sibi seu nidum, sive sepulcrum,
 Nam perit ut vivat, se tamen ipsa creat.*

þurh ʒepitteʒ pŷlm.	through force of knowledge,
pendan to līfe.	turn to life,
feorʒ ʒeonʒ ōnʒōn.	a young soul receive.
þonne feor ʒ neah.	Then far and near
þa ʒpeteʒtan.	the sweetest <i>it</i>
ʒomnað ʒ ʒæðpað.	collects and gathers,
pŷpta pŷnʒume.	pleasant herbs,
ʒ puðu-bleða.	and forest leaves,
to þam eapð-ʒteðe.	to that dwelling-place,
æþel-ʒtenca ʒehpone.	10 each fragrant odour
pŷpta pŷnʒumpa.	of pleasant herbs,
þe pulðop-cŷninʒ.	that <i>the</i> Glory-King,
æðep ʒnŷmða ʒehpær.	Father of every origin,
oʒep ʒoldan ʒeʒcop.	over earth created,
to inðpŷhtū.	for <i>the</i> noble
ælða cŷnne.	race of men,
ʒpeteʒ unðep ʒpeʒle.	of sweet under heaven ;
þær he ʒŷlf biepeð.	there itself bears
in þ̅ ʒpeop innan.	into that tree
toʒhte ʒpætpe.	20 bright treasures ;
þær ʒe pilda ʒuʒel.	there the wild bird,
in þam peʒtenne.	in the waste,
oʒep heanne beam.	upon <i>the</i> lofty tree,
hūʒ ʒetimbpeð.	a house constructs
plitiʒ ʒ pŷnʒum.	fair and pleasant,

13. MS. ʒepær.

14. MS. ʒolan.

18. r. bepeð.

*Colligit hinc succos et odores divite silva,
 Quos legit Assyrius, quos opulentus Arabs,
 Quos aut Pygmææ gentes, aut India carpit,
 Aut molli generat terra Sabæa sinu ;
 Cinnama dehinc, auramque procul spirantis amomi
 Congerit, et misto balsama cum folio :
 Non casia mitis, nec olentis vimen acanthi,
 Nec thuris lacrimæ guttaque pinguis abest ;
 His addit teneras nardi pubentis aristas,
 Et sociat myrrhæ vim, panacea, tuam.*

7 ȝepicað þær.
 ȝýlf in þam ȝolepe.
 7 ýmb ȝeteð utan.
 in þam leaƿ-ȝceade.
 lic 7 ȝeþpe.
 on heaƿe ȝehpape.
 halȝum ȝtencū.
 7 þam æpeleȝtū.
 eorþan bledum.
 ȝiteð ȝiþeȝ ȝur.
 þōn ȝpeȝleȝ ȝim.
 on ȝumepeȝ tīð.
 ȝunne haȝoȝt. [59 a.]
 oȝeȝ ȝceadu ȝcineð.
 7 ȝeȝceapu ðneozgeð.
 ȝopulð ȝeond-þliteð.
 þōn ȝeopðeð hiȝ.
 huȝ onhæteð.
 þurh haðon ȝpeȝel.
 ȝýȝta ȝearmīað.
 ȝill-ȝele ȝtýmeð.
 ȝpetū ȝpæccum.
 þōn on ȝpole býpneð.
 þurh ȝýpeȝ ȝenȝ.
 ȝuȝel mīð neȝte.
 bæł bīð onæleð.
 þōn bȝonð þeceð.
 heope-ðneopȝeȝ huȝ.
 hȝeoh onetȝeð.

and dwells there,
 itself in that chamber,
 and surrounds,
 in that leafy shade,
 body and wings,
 on either side,
 with holy odours,
 and with the noblest
 plants of earth :—
 10 it sits on journey bent.
 When heaven's gem,
 at summer's tide,
 the sun most hot,
 o'er the shade shines,
 and forms undergoes,
 o'er the world looks,
 then becomes its
 house heated,
 through the firmament serene ;
 20 the herbs grow warm,
 the lov'd chamber steams
 with odours sweet ;
 then with the heat burns,
 through the fire's grasp,
 bird with nest ;
 the pile is kindled,
 then the burning decks
 the blood-stained's house,
 fierce hurries,

28. r. heopo-.

*Protinus instrato corpus mutabile nido,
 Vitalique toro membra quieta locat :
 Ore dehinc succos membris circumque supraque
 Injicit, exequiis immoritura suis ;
 Tunc inter varios animam commendat odores,
 Depositi tanti nec timet illa fidem.
 Interea corpus genitali morte peremptum
 Æstuat, et flammam parturit ipse calor ;*

fealo liȝ feorpað.
 7 fenix býrneð.
 fýrn-ȝearum fnoð.
 þōn fýrn þiȝeð.
 lænne lic-homan.
 lif bið on riðe.
 fæȝer feorh-horð.
 þōn flærc 7 ban.
 āð-lēȝ æleð.
 hƿæþne him eft-cýmeð. 10
 æfter fýrȝt-meapce.
 feorh eðnipe.
 riþþan þa ýrlan.
 eft onȝinnað.
 æfter liȝ-þræce.
 lucan toȝæðere.
 ȝeclunȝne to cleopenne.
 þonne clæne bið.
 beorhtaȝt neȝta.
 bæle forȝrunden. 20
 heaþo-rofeȝ hoȝ.
 hƿa bið acolað.
 ban-fæt ȝebrocen.
 7 ȝe brýne ȝreþpað.
 þōn of þam aðe.
 ✓ æpleȝ ȝelicneȝ.
 on þære aȝcan bið.
 eft ȝemeted.
 of þā peaxeð pýrn.

feeds *the* yellow flame,
 and *the* Phoenix burns,
 stricken with by-gone years ;
 then *the* fire devours
the frail body,
 life is on *its* journey,
the fated's spirit ;
 then flesh and bones
the pile's flame burns ;
 yet to it returns,
 after *a* space,
 life renew'd.
 When that the ashes
 again begin,
 after *the* flame's force,
 to combine together,
 clinging to cleave,
 when is clean
that brightest nest,
 by *the* fire pulveriz'd,
the martial *bird's* abode,
the corpse is cool'd,
the bone-case broken,
 and the burning ceases ;
 then from the pile
an apple's likeness
 is in the ashes
 found afterwards,
 from which waxes *a* worm

*Ætherioque procul de lumine concipit ignem,
 Flagrat et ambustum solvitur in cinerem ;
 Quos velut in massam cineres in morte coactos
 Conflat, et effectum seminis instar habent :
 Hinc animal primum sine membris fertur oriri,
 Sed fertur vermi lacteus esse color.*

pundrū fæȝer.
 ȝpȳlce he of æȝerum.
 ut-alæde.
 ȝcip of ȝcȳlle.
 þonne on ȝceade peaxeð.
 ꝥ he æperȝ bið.
 ȝpȳlce earner bȳð.
 fæȝer fugel-timber.
 ðōn furþor ȝin.
 ȝȳðað on ȳnnum.
 ꝥ he bið pæȝtmum ȝelic.
 ealdum earne.
 ȝ æfter þon.
 feþrum ȝefrætpað.
 ȝpȳlc he æt ȝȳmðe pæȝ.
 beorht ȝeblopen.
 þōn bræð peorþeð.
 eal eðnipe.
 eȝt acenned.
 ȝȳnnum arundpað.
 ȝumer on lice.
 ȝpa mon to ȝleoȝne.
 eorðan pæȝtmaȝ.
 on hæpȝeȝte.
 ham ȝelædeð.
 ȝiȝte ȳnȝume.
 æȝ ȳntȝeȝ cȳme.
 on ȳȳeȝ tīman.

wonderfully fair,
 as it from *an* egg had been
 brought forth,
 pure from *the* shell.
 Then in *the* shade it waxes,
 so that first it is
 as *an* eagle's young,
 a fair young bird;
 then further yet
 thrives joyfully,
 till it is like in form
 to *an* old eagle,
 and after that,
 with plumes adorn'd,
 as it was at first,
 bright-blooming;
 then becomes large,
 all renew'd,
 born again,
 sunder'd from sins.
 Like as in summer,
 when man for sustenance
 earth's fruits
 in harvest
 brings home,
 pleasant food,
 ere winter's coming,
 at reaping time,

2. 3. ȝpȳlce he of æȝe pæȝe. ut-alæded?

21. r. ȝumeȝeȝ.

*Creverit immensum subito cum tempore certo,
 Sese ovi teretis colligit in speciem;
 Inde reformatur qualis fuit ante figura,
 Et Phœnix ruptis pullulat exuviis,
 Ac velut agrestes, cum filo ad saxa tenentur,
 Mutari tineæ papilione solent.*

þý lær hi pener rcup.		lest it <i>the</i> rain-shower
apýrðe under polcnum.		destroy under <i>the</i> clouds ;
þær hi ppaðe metað.		there they find support,
foðor-þeʒe ʒeʒeon.		joy of refection,
þōn forʒt ʒ ʒnap.		when frost and snow,
mið ofeʒ-mæʒne.		with <i>their</i> predominance,
eoʒþan þeccað.		earth deck
pinter-ʒepædum.		with winter-weeds.
of þam pæʒtmum ʒceal.		From those fruits shall
eoʒla ead-pelan.	10	a man riches
eʒt alædan.		again bring forth,
þurh coʒner ʒecýnð.		through <i>the</i> grain's nature,
þe ær clæne bið.		which is at first a pure
ʒæð onʒapen.		seed sown,
þonne ʒunnan ʒlæm.		then <i>the</i> sun's gleam
on lenctenne.		in spring
liʒeʒ tacen peceð.		wakens <i>the</i> sign of life,
populð-ʒeʒtʒeon.		<i>the</i> world's production,
þæt þa pæʒtmaʒ beoð.		so that the fruits are,
þurh aʒne ʒecýnð.	20	through <i>their</i> own kind,
eʒt-acende.		reproduced,
ʒoldan ʒpæʒtpe.		earth's treasures.
ʒpa ʒe ʒuʒel peoʒþeð.		Thus the bird becomes
ʒomel æʒter ʒearum.		old after years,
ʒeong edniʒe.		and young, renew'd,
ʒlæʒce biʒonʒen.		with flesh invested ;
no he ʒoððor þiʒeð.		it food touches not,
mete on molðan.		meat on earth,
nemne mele-deapeʒ.		save <i>it</i> of honey-dew
ðæl ʒebýʒʒe.	30	a portion tastes,

10. r. eoʒl.

*Non illi cibus est nostro concessus in orbe,
 Nec cuiquam implumem pascere cura subest,
 Ambrosios libat cælesti nectare rores,
 Stellifero teneri qui cecidere polo ;*

re ðneoreð ofc.	which often falls
æt miððre nihte.	at midnight,
bi þon re modga hī.	by which the lofty <i>bird</i> its
feorh afeðeð.	life cherishes,
of þæt fýrn ȝerezu.	till that <i>its</i> ancient seats,
azenne earð.	<i>its</i> own dwelling,
eft ȝereceð:.	again <i>it</i> seeks.

IV.

þonne brð apeaxen.	When is grown up
pyrtum in ȝemonȝe.	among <i>the</i> herbs,
fuȝel feþrum ðeal.	10 <i>the</i> bird with feathers proud,
feorh brð nīpe.	<i>when</i> life is new,
ȝeonȝ ȝeoƿona ful.	young, full of energies,
þonne he of ȝneote.	then it from <i>the</i> dust
hī lic-leoþu cƿæftiȝ.	its body's members cunningly
þæt ær liȝ foƿnom.	(that <i>the</i> flame ere consum'd)
romnað ȝpoleȝ lafe.	collects, <i>the</i> fire's leavings
ȝearpū ȝeȝæðnað.	skilfully gathers,
bān ȝebnoȝnað.	<i>the</i> perish'd bones,
æfter bæl-þræce.	after <i>the</i> fire's force,
ȝ þōn ȝebȝinȝeð.	20 and then brings
ban ȝ ýrlan.	bones and ashes,
aðer lafe.	<i>the</i> pile's relics,
eft ætȝomne.	again together,
ȝ þōn þæt pæl-ȝearf.	and then that dead-spoil

*Hos legit, his alitur mediis in odoribus ales,
 Donec maturam proferat effigiem.
 Ast ubi primæva cæpit florere juventa,
 Evolat ad patrias jam reditura domos:
 Ante tamen proprio quicquid de corpore restat,
 Ossaque vel cineres exuviasque suas,*

pýrtum biteldeð.		with herbs covers,
fæzre zefpætpeð.		neatly adorns :
ðonne áfýreð bið.		then <i>it</i> is impell'd
azenne eapð.		<i>its</i> own dwelling
eft to recan.		again to seek,
þonne fotum ýmbfehð.		then with <i>its</i> feet <i>it</i> grasps
fýrer lafe.		<i>the</i> fire's relics,
clam biclýppeð.		with <i>its</i> claws seizes,
7 hir cýþþu eft.		and its home again,
run-beophht zereðu.	10	<i>its</i> sun-bright seats,
receð on pýnnũ.		seeks joyfully,
eadiꝥ eþel-lonð.		<i>its</i> happy native land.
eall bið zenipað.	[60 a.]	All is renew'd,
feorh 7 feþer-homa.		<i>its</i> life and feather-covering,
ŕpa he æt fŕýmþe pær.		as it was at <i>the</i> beginning,
þa hine æperht zoð.		when God it first,
on þone æþelan ponꝥ.		in that noble plain
ŕigor-færht rehte.		triumphant set.
he hir ŕýlfeþ þær.		It there its own
bán zebŕunꝥeð.	20	bones brings,
þa ær bŕondeŕ pýlm.		which ere <i>the</i> fire's rage,
on beorh-ŕede.		on <i>the</i> mound,
bæle foŕþýlmðe.		on <i>the</i> pile, had encompass'd,
aŕcan to-eacan.		<i>the</i> ashes also ;
þōn eal-zeaðor.		then all together
bebýrꝥeð beaðu-cŕæftiꝥ.		<i>the</i> martial <i>bird</i> buries,
ban 7 ýrlan.		bones and ashes,
on þam eálonðe.		in that island.
bið him eðniþe.		To it is new again

2. zefpætpeð?

8. clapum?

*Ungvine balsameo myrrhaque et thure soluto
 Condit, et in formam conglobat ore pio ;
 Quam pedibus gestans contendit solis ad ortus,
 Inque arā residens, ponit in æde sacra.
 Mirandam sese præstat, præbetque videnti,
 Tantus avi decor est, tantus abundat honor :*

þære runnan reȝn.
 þōn rpeȝler leohȝ.
 ȝimma ȝladorȝ.
 ofer ȝarȝecȝ up.
 æþel-ȝunȝla pȝn.
 earȝtan lixeð.
 Iȝ re fuȝel fæȝer.
 forpearð hiȝe.
 bleo brȝȝdum faȝ.
 ȝymb þa breoȝȝ foran.
 iȝ him þ heaȝoð.
 hindan ȝrene.
 pȝætlice pȝixleð.
 purman ȝeblonden.
 þōn iȝ re finta.
 fæȝre ȝedæleð.
 ȝum brun ȝum baȝu.
 ȝum blacum ȝplotȝum.
 ȝearolice beȝeteð.
 ȝindon þa fiȝȝu.
 hȝiȝ hindanpearð.
 ȝ re halȝ ȝrene.
 niȝþopearð ȝ uȝepearð.
 ȝ þ nebb lixeð.
 ȝȝa ȝlæȝ oȝþe ȝim.

the sign of sun,
 when heaven's light,
 of gems most joyous,
 up over ocean,
 of noble stars delight,
 shines from *the* east.
 The bird is fair
 of hue in front,
 its colour changeable
 about the breast before.
 Its head is
 green behind,
 curiously variegated,
 with scarlet blended;
 then is the train
 beautifully divided,
 part brown part purple,
 part with paly spots
 cunningly studded.
 The wings are
 hindward white,
 and the neck green,
 downward and upward,
 and the beak glitters
 like glass or gem;

13. MS. pȝixleð.

*Principio color est qualis sub sidere cæli,
 Mitia quem croceo Punica grana legunt,
 Qualis inest foliis quæ fert agreste papaver,
 Cum pandit vestes Flora rubente solo.
 Hoc humeri pectusque decens velamine fulgent,
 Hoc caput, hoc cervix, summaque terga nitent;
 Caudaque porrigitur fulvo distenta metallo,
 In cujus maculis purpura mista rubet.
 Clarum inter pennas insigne est desuper, Iris
 Pingere ceu nubem desuper alta solet,
 Albicat insignis misto viridante smaragdo,
 Et puro cornu gemmea cuspis hiat.*

ƷearlaƷ Ʒcýne.		<i>the</i> jaws comely
innan Ʒ utan.		within and without.
ƷƷeo eaƷ-Ʒebýrð.		The eye is
ƷƷearc Ʒ hipe.		strong, and in aspect
ƷƷane ƷelicaƷƷ.		to <i>a</i> stone most like,
Ʒladum Ʒimme.		<i>a</i> sparkling gem,
þōn in Ʒold-Ʒate.		when in <i>a</i> golden vessel,
Ʒmíþa opþoncū.		by smiths' artifice,
biƷeted peopþeð.		<i>it</i> has been set.
Ʒ Ʒymb þone Ʒpeopan.	10	Around the neck <i>it</i> is
ƷƷýlce Ʒunnan hƷunƷ.		like <i>the</i> sun's orb,
beaƷa beophtƷaƷƷ.		brightest of rings !
bƷeƷden ƷeðƷum.		with feathers variegated :
ƷƷætlic ƷƷeo Ʒomb neopan.		elegant is the belly beneath,
Ʒundrū ƷæƷer.		wonderously fair,
ƷcƷƷ Ʒ Ʒcýne.		bright and beauteous :
ƷƷe Ʒcýlð uƷan.		the shield above is
ƷƷætƷum ƷeƷeƷeð.		curiously compos'd,
oƷer þæƷ ƷuƷler bæc.		over the bird's back :
Ʒindon þa Ʒcancan.	20	the legs are
Ʒcýllū biƷeaxen.		with scales o'ergrown,
ƷealƷe ƷotaƷ.		fallow <i>the</i> feet :
Ʒe ƷuƷel Ʒ on hipe.		the bird in aspect is
æƷhpæƷ ænlic.		in every way unique,
ōnlicoƷƷ pean.		most like unto <i>a</i> peacock,
Ʒýnnum ƷeƷeaxen.		winsomely grown up,

24. æƷhpæƷ?

Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos,
Quorum de medio lucida flamma micat.
Æquatur toto capiti radiata corona,
Phæbæi referens verticis alta decus.
Crura tegunt squamæ flavo distincta metallo,
Ast unguis roseo pingit honore color.
Effigies inter pavonis mista figuram
Cernitur, et pictam Phasidis inter avem.

- þær ȝeppitu ȝecȝað.
 niȝ he hinderpearð.
 ne hȝȝe ȝælȝa. [60 b.]
 ȝpaȝ ne ȝponȝoȝ.
 ȝpa ȝume ȝuȝlaȝ.
 þa þe late þuȝh lȝȝȝ.
 lacað ȝiþȝum.
 ac he iȝ ȝnel ȝ ȝȝiȝȝ.
 ȝ ȝȝiþe leoht.
 • plitȝ ȝ ȝȝȝȝum.
 pulðȝe ȝemeapcað.
 ece iȝ ȝe æþelȝȝ.
 ȝe þe him þ̅ eað ȝeȝeð.
 þ̅on he ȝeȝiȝeð.
 ponȝaȝ ȝecan.
 hiȝ ealðne eapð.
 oȝ þiȝȝe eþel-ȝȝȝȝ.
 ȝpa ȝe ȝuȝel ȝleoȝeð.
 ȝolcum oðeapeð.
 monȝū monna.
 ȝeonð miððan-ȝeapð.
 þ̅on ȝomnað.
 • ȝuþan ȝ noȝþan.
 eaȝtan ȝ peȝtan.
 eoȝeð-cieȝȝum ȝapað.
 ȝeoȝȝan ȝ nean.
 ȝolca þȝȝȝum.
 þær hi ȝceapȝaþ.
 ȝcȝȝppenðeȝ ȝieȝe.

of which writings tell.
 It is not sluggish,
 nor in habit wanton,
 heavy nor dull,
 as some birds,
 which slow through air
 on pinions sport ;
 but it is prompt and swift,
 and very light,
 10 beautiful and pleasing,
 gloriously mark'd.
 Eternal is the noble *Being*,
 who that happiness to it gives.
 When it departs,
its plains to seek,
its ancient dwelling,
 from this region of earth ;
 as the bird flies
 to people manifested,
 20 to many men,
 over mid-earth,
 then *they* assemble,
 from south and north,
 from east and west,
 go in banded hosts,
 from far and near,
 in crowds of people,
 where they may behold
 the Creator's grace

19. MS. oðeapeð.

*Magniciem terris Arabum quæ gignitur ales
 Vix æquare potest, seu fera, seu sit avis ;
 Non tamen est tarda, ut volucres quæ corpore magno
 Incessus pigros per grave pondus habent ;
 Sed levis et velox, regali plena decore,
 Talis in aspectu se tenet usque hominum.*

fægne on þam fugle.	fairly in that bird,
ƿpa hī æt ƿuman ƿette.	as to it at first assign'd
ƿiƿona ƿoð cýning.	<i>the</i> true King of triumphs
ƿelliepan ƿecýnð.	a nature more excelling,
ƿrætre fægnan.	a fairer decoration,
oƿer ƿugla cýn.	over <i>the</i> race of birds.
Ðon ƿunðriað.	Then admire
ƿeƿar oƿer eorþan.	men on earth
ƿlite 7 ƿærta.	<i>its</i> aspect and <i>its</i> form,
7 ƿeƿritū cýpað.	10 and in writings make known,
mundū meapciað.	with hands design
on mapm-ƿtane.	in marble stone,
hƿonne ƿe ðæg 7 ƿeo tīð.	when the day and the time
ðrýhtum ƿeeape.	to multitudes show
ƿrætre ƿlýht-hƿateƿ.	<i>the</i> splendour of <i>the</i> flight-prompt.
ðon ƿugla cýnn.	Then <i>the</i> race of birds,
on healfa ƿehƿone.	on every side,
heapū þringað.	in bodies throng,
ƿiƿað ƿið-ƿegum.	descend on <i>the</i> ample ways,
ƿonze loƿiað.	20 praise by song,
maƿað moðigne.	and magnify <i>the</i> lofty fowl
meazlum ƿeopðum.	with powerful voices,
7 ƿpa þone halzan.	and thus the holy <i>bird</i>
hringe betelðað.	enclose around
ƿlýhte on lýfte.	by flight in air:
ƿenix biþ on miððum.	<i>the</i> Phoenix is in <i>the</i> midst,
þreatum biþrunzen.	press'd by multitudes;
þeoda ƿlitað.	people behold,

5. cont. for fægepan?

10. MS. ƿeƿritu.

12. MS. meapm, with a dot under the e.

17. MS. ƿehƿone.

*Convenit Ægyptus tanti ad miracula visus,
 Et raram volucrem turba salutat ovans:
 Protinus exsculpunt sacrato in marmore formam,
 Et signant titulo remque diemque novo.
 Contrahit in cætum sese genus omne volantum,
 Nec prædæ memor est ulla, nec ulla metus.*

pundrū pafiað.	with wonder gaze,
hu ſeo ſil-geðrýht.	how the devoted band
ſilðne peopþiað.	<i>the</i> wild <i>bird</i> honour,
ſorþ æfter oþrū.	flock after other,
cſæftū cýþað.	powerfully proclaim,
ƿ ſor cýning mærað.	and <i>their</i> king magnify,
leoſne leod-ſuman.	<i>their</i> beloved chief
læðað mið pýnnū.	lead with delights,
æþelne to earde.	<i>the</i> noble to <i>its</i> dwelling,
oþþæt ſe anhoza.	10 till that the recluse
oðſleozeð feþrum ſnel.	flies away, prompt of wing,
þ him geſýlzan ne mæg.	so that it cannot follow
ðrýmenðra geðrýht.	<i>the</i> joying flock.
þōn duzuða pýn.	Then <i>the</i> delight of excellence,
of þiſſe eorþan týrſ.	from this earth's turf,
eþel receð:	seeks <i>its</i> native land.

V.

ƿa ſe geſælga.	[61 a.]	So the blessed <i>bird</i> ,
æfter ſpýlt-hpile.		after <i>its</i> time of death,
hiſ ealð cýðþe.		its old country
eft geneoſað.	20	again visits,
ſægne ſolðan.		<i>its</i> fair earth.
ſugelap cýrpað.		<i>The</i> birds return,

1. MS. peſiað.

*Alituum stipata choro volat illa per altum,
 Turbaque prosequitur munere læta pio;
 Sed postquam puri pervenit ad ætheris auras,
 Mox redit ista, suis conditur illa locis;
 At fortunatæ sortis filique volucrem !
 Cui de se nasci præstitit ipse Deus.*

from þā Ʒuð-ƿrecan.	from the bold warrior <i>bird</i> ,
Ʒeomor-mode.	sad in spirit,
eƿt to earde.	again to home.
þōn Ʒe æþelinƷ bið.	Then is the noble <i>fowl</i>
ƷionƷ in Ʒearðum.	young in <i>its</i> dwelling ;
Ʒoð ana ƿaƿ.	God alone knows,
cýninƷ ælmihtƷ.	King almighty,
hu hiƷ Ʒecýnde bið.	how its sex is,
ƿiƿ-haðeƷ þe ƿeƿeƷ.	female or male,
þ ne ƿaƿ æniƷ.	10 that not any knows
monna cýnneƷ.	of <i>the</i> race of men,
butan meotoð ana.	save <i>the</i> Lord only,
hu þa ƿiƷan Ʒinð.	how the ways are
ƿunðorlice.	wonderous,
ƿæƷeƷ ƿýƷn ƷeƷceap.	<i>the</i> fair decree of old,
ýmb þæƷ ƿuƷleƷ Ʒebýrð.	concerning this bird's birth.
þæƷ Ʒe eaðƷa moƿ.	There may the blessed <i>one</i>
earðeƷ neotan.	<i>its</i> home enjoy,
ƿýlle Ʒƿeama.	<i>the</i> welling streams
ƿuðu-holtum in.	20 in <i>the</i> woody holts,
ƿunian in ƿonƷe.	dwell in <i>the</i> plain,
oþþæt ƿintƿa bið.	till that of winters are
þuƷenð urnen.	a thousand pass'd ;
þōn him ƿeoƿþeð.	then to it is
ende liƿeƷ.	end of life,
hine áð þeceð.	<i>the</i> pile it covers,
þuƿh-æleð ƿýƿ.	thorough-kindled fire ;
hƿæþne eƿt cýmeð.	yet again <i>it</i> comes
apeaht ƿƿætllice.	curiously rais'd,
ƿunðrum to liƿe.	30 wonderously, to life ;
ƿoƿþon he ðuƷenðe.	therefore it sinking
ðeað ne biƿoƷƷað.	cares not for death,

*Fœmina vel mas hæc, seu neutrum, seu sit utrumque,
 Felix quæ Veneris fœdera nulla colit ;
 Mors illi Venus est, sola est in morte voluptas ;
 Ut possit nasci, appetit usque mori.*

ƿape ƿƿýlc-ƿpale.	painful mortal pang,
þe him ƿýmle ƿaƿ.	which ever to itself is conscious of,
æfter liƿ-þƿæce.	after <i>the</i> flame's force,
liƿ eðniƿe.	life again new,
ƿeoph æfter ƿýlle.	spirit after decay,
þðn ƿƿomlice.	when constantly,
þƿuþ bƿiððeƿ hād.	through state of youth,
ƿebƿeadað ƿeophþeð.	<i>it</i> is drawn
eƿt of aƿcan.	again from ashes,
eðƿeong ƿeƿeð.	10 again is young,
unðeƿ ƿƿeƿleƿ hleo.	under heaven's shelter,
bíð him ƿelf ƿehƿæðeƿ.	to itself is both
ƿunu ƿ ƿƿæƿ ƿæðeƿ.	son and tender father,
ƿ ƿýmle eac.	and ever also
eƿt ƿƿƿe-ƿeapð.	again inheritor
ealðƿe laƿe.	of <i>its</i> old relics.
ƿoƿƿeaf him ƿe meahƿa.	Hath granted it the mighty
mon-cýnneƿ ƿƿuma.	Author of mankind,
þ he ƿƿa ƿƿætllice.	that it so wonderfully
ƿeophþan ƿceolðe.	20 should become
eƿt þæt ilce.	again that same
þæt he æƿþon ƿæƿ.	that it ere was,
ƿeþƿum biƿongen.	with feathers clad,
þeah hime ƿƿƿ nime:.	though it <i>the</i> fire consume.

VI.

ðƿa þæt ece liƿ.	So that eternal life
eaðiƿƿa ƿehƿýlc.	each blessed <i>one</i> ,
æfter ƿáƿ-ƿƿæce.	after painful exile,

*Ipsa sibi proles, suus est pater et suus hæres,
 Nutrix ipsa sui, semper alumna sibi.
 Ipsa quidem, sed non eadem, quia et ipsa, nec ipsa, est,
 Æternam vitam mortis adepta bono.*

gylf zeceoreð.		himself chooseth,
þurh deorcne ðeað.		through dark death,
þ he ðrýhtner mozt.		that he may <i>the</i> Lord's
æfter gear-ðazum.		(after <i>a</i> lapse of days)
geofona neotan.		gifts partake,
on rin-ðreamū.		in everlasting joys,
7 riþþan ā.	[61 b.]	and ever after
punian in populde.		in <i>that</i> world continue,
peorca to leane.		in recompense of works.
þýrreƿ fuzler gecýnð.	10	This bird's nature
fela geliceƿ.		is much like
bī þam gecornū.		to the chosen
cƿýrter þegnū.		servants of Christ;
beacnað in burzum.		pointeth out to men,
hu hī beorhtne zefean.		how they bright joy,
þurh fæder fultū.		through <i>the</i> Father's aid,
on þar fƿecnan tid.		in this perilous time,
healðar under heofonū.		may under heaven possess,
7 him heanne blæð.		and exalted happiness,
in þam uplican.	20	in the celestial
eðle zeftrýnaþ.		country may gain.
habbaþ ƿe gearcað.		We have learn'd,
þ ƿe ælmihtiga.		that the Almighty
ƿorhte ƿer 7 ƿif.		wrought man and woman,
þurh hýƿ punðra fƿeð.		through his wonders' might,
7 hī þa zereƿte.		and them then set
on þone felerƿan.		in the choicest
foldan fceater.		of earth's regions,
þone fýra bearn.		which <i>the</i> sons of men
nemnað neorxn̄a-ƿonƿ.	30	name Paradise,
þær hī nænƿer ƿær.		where to them was not any
eader onfýn.		lack of happiness,
þenden ecer ƿorð.		while <i>the</i> Eternal's word,

11. gelic is?

14. Lit. points out in *our* towns.

19. r. heahne.

22. MS. gearcað.

28. r. fceata.

halȝeȝ hleoþor-cƿide.
 healdan ƿoldan.
 on þā nƿan ȝeƿean.
 þær him niþ ȝeƿcod.
 eald-ƿeonder æƿeƿt.
 ȝe hī æt ȝebeāð.
 beameȝ blede.
 þæt hī bu þeȝun.
 æppel unƿædum.
 oƿer eȝt ȝodeȝ.
 býrȝdon ƿorbodene.
 þær him biƿteȝ ƿearð.
 ýmþu æƿteȝ æte.
 ȝ hýna eaƿeƿū ȝƿa.
 ȝarlic ȝýmbel.
 ȝunū ȝ dohtƿū.
 ƿorðon teonlice.
 to þaȝ iðȝe.
 áȝeald æƿteȝ ȝýlte.
 hæƿdon ȝodeȝ ýrƿe.
 biƿteȝ bealo-ȝorȝe.
 þær þa býne ȝiþþan.
 ȝýrƿe onȝuldon.
 þe hī þæt ȝýfl þeȝun.
 oƿer eceȝ ƿorð.
 ƿorþon hý eðleȝ ƿýn.
 ȝeomor-mode.
 oƿȝieƿan ȝceoldon.
 þurh næðƿan niþ.
 þa heo neapƿe beȝƿac.
 ýlðƿan uȝȝe.
 in ær-ðazū.
 þurh ƿæcne ƿeȝð.
 þ̅ hī ƿeop þonan.
 in þaȝ ðeað-ðene.

17. r. ƿurðon.

the Holy's revelation,
they would hold
 in that new joy.
 There them hate o'erwhelm'd,
the old fiend's envy,
 who to them proffer'd food,
 fruit of *the* tree,
 so that they both ate
the apple thoughtlessly,
 10 against God's pleasure,
 tasted *the* forbidden.
 There to them was bitter
 misery after eating,
 and to their children so,
 a painful repast
 to *their* sons and daughters.
They were harmfully

* * *

requited according to crime.
 20 *They* had God's anger,
 bitter baleful sorrow,
 for which *their* children since
 dearly have paid,
 that they that fruit ate,
 against *th'* Eternal's word ;
 for they *the* land's delight,
 sad in spirit,
 must give up,
 through *the* serpent's envy,
 30 when it painfully deceiv'd
 our parents,
 in days of yore,
 through guileful spirit,
 so that they far from thence,
 in this mortal dell,

18. Apparently defective.

ðrohtað rohton.	sought a sojourn,
gorzfulpan zereu.	seats more sorrowful.
him pearð jelle lif.	To them was <i>the</i> better life
heolſtre bihýðeð.	in darkness hidden,
ƿ je halga ponſ.	and the holy plain,
þurh feondeſ reapo.	through <i>the</i> fiend's artifice,
ƿærte biſýneð.	fast clos'd,
ƿintpa menſu.	for winters many,
oþþæt ƿuldoſ-cýning. [62 a.]	till that <i>the</i> Glory-King,
þurh hiſ hiðeſ-cýme. 10	through his advent,
halſum to-ſeaner.	towards <i>the</i> holy,
mon-cýnneſ zeſea.	Joy of mankind,
meþpa ƿreþneð.	Comforter of <i>the</i> weak,
ƿ je anſa hýht.	and our only hope,
eft ontýnde:	it again open'd.

VII.

Iſ þon ſelicaſt.	<i>Such</i> is then most like
þær þe uſ leopnepaſ.	(from what us doctors
ƿorðum ſecgað.	in words say,
ƿ ƿƿiſu cýþað.	and writings show,)
þiſſeſ ƿuſleſ zeſæſ. 20	this bird's course,
þōn ƿroð ofſieſeð.	when sagacious <i>it</i> resigns
eaſð ƿ eþel.	home and country,
ƿ ſeealðað bið.	and is old become,
zeſiſeð ƿeſuſ-mod.	departs weary in spirit,
ƿintpum ſebýſgað.	with years oppress'd,
þær he holteſ hleo.	to where it <i>the</i> holt's shelter
heah ſemetedeð.	lofty finds,
in þam he ſetimbneð.	in which it builds,
tanum ƿ ƿýſtum.	with twigs and plants
þam æþeleſtum. 30	the noblest,

11. MS. to heaner.

17. laeopar?

18. MS. ƿeorðum.

earð-pic nipe.
 neſt on beapre.
 bið him neoð micel.
 ꝥ he feorh Ʒeong eſt.
 onfon mote.
 þurh liƷer blæſt.
 liſ æfter deaþe.
 eoƷeong peſan.
 Ʒ hiſ ealð cýðþu.
 10 ſun-beorht Ʒeſetu.
 ſecan mote.
 æfter fýr-baðe.
 ſpa ða fope-Ʒengan.
 ýlðnan urſe.
 anforleton.
 þone plitƷan ponƷ.
 Ʒ pulðreſ ſetl.
 leoſlic on laſte.
 tuƷon longne ſið.
 in hearnpa honð.
 20 þær him hettenðe.
 earne aƷlæcan.
 oft Ʒeſcodan.
 pæron hpæþne monƷe.
 þa þe meotude.
 Ʒehýrdun under heoſonū.
 halƷum ðeapum.
 dædum ðomlicum.
 ꝥ him ðrýhten pearð.
 heoſona heah cýning.
 30 hold on mode.
 ðæt iſ ſe heá beam.
 in þam halƷe nu.
 pic pearðiað.

a new dwelling-place,
 in *the* grove a nest.
 To it *there* is much need,
 that, young, it spirit again
 may receive,
 through blast of flame,
 life after death,
 be again young,
 and its old country,
 10 its sun-bright seats,
 may seek,
 after *the* fire-bath.
 So those forerunners,
 our parents,
 left
 that beauteous plain,
 and seat of glory,
 lovely, behind,
 went a long journey,
 20 into *the* hand of harms,
 where them enemies,
 miserable wretches,
 oft oppress'd.
 Were yet many,
 who *the* Creator
 under heaven obey'd,
 with holy rites,
 with bounteous deeds,
 so that to them *the* Lord was,
 30 heaven's high King,
 kind in spirit.
 That is the lofty tree,
 in which saints now
their habitation hold,

þær him pihte ne mæg.		where them may not in aught
eald feonda nān.		any old fiend
atpe sceþþan.		with venom injure,
facner tacne.		token of guile,
on þa fpecnan tid.		in the hour of peril.
þær him nert pýrceð.		There him <i>a</i> nest works
pið niþa gehpam.		against each enmity,
dædum domlicum.		by bounteous deeds,
ðrýhtner cempa.		<i>the</i> Lord's champion,
þōn he ælmejran.	10	when he alms
earmum dæleð.	[62 b.]	to <i>the</i> poor deals,
ðugeþa leaŕum.		to <i>the</i> void of blessings,
7 him ðrýhten gecýgð.		and <i>the</i> Lord to him calls,
fæder on fultum.		<i>the</i> Father to <i>his</i> aid,
forð onetteð.		forth hastens,
lænan lifer.		of <i>this</i> frail life
leahtrað ðpærceþ.		<i>the</i> crimes blots out,
miŕce mán-dæde.		<i>the</i> murky wicked deeds,
healdeð meotuder æ.		holds <i>the</i> Creator's law
beald in bpeortum.	20	boldly in <i>his</i> breast,
7 gebedu receð.		and prayers seeks,
clænū gehýgðum.		with pure meditations,
7 hiŕ cneo biŕeð.		and his knee bows
æþele to eorþan.		piously to earth,
flýhð ýfla gehpýlc.		flees every evil,
gnumme gieltaŕ.		horrid sins,
for godeŕ egra.		for dread of God
glædmod gýrneð.		joyful yearns,
þæt he godra mært.		that he <i>the</i> greatest number of
dæda gefnemme.	30	good deeds may execute :
þam biþ ðrýhten ŕcýlð.		to him is <i>the</i> Lord <i>a</i> shield
in iŕa gehpane.		at every season,
ŕigora palðenð.		<i>the</i> Giver of victories,
peopuda pil-giefa.		Ruler of hosts.

þiſ þa pýpta ſiṇḁ.		These are the plants,
pæſtma blede.		<i>the</i> choice of fruits,
þa ſe pilda fugel.		that the wild fowl
ſomnað under ſpegle.		gathers under heaven,
ſiḁe 7 pīde.		far and wide,
to hiſ piḁ-ſtope.		to its dwelling-place,
þær he punḁrum fæſt.		where it wonderously fast,
pīð niþa gehpam.		against each enmity,
neſt gepýnceð.		works <i>a</i> nest.
Spa nu in þam piḁum.	10	So now in their habitations
pillan fremmað.		<i>his</i> will promote,
mode 7 mægne.		with mind and main,
meotudeſ cempaṇ.		<i>the</i> Lord's champions,
mæſða tilgað.		virtues cultivate,
þær him meorḁe pile.		for which to them rewards will
ece ælmihtig.		<i>the</i> eternal Almighty,
eaðge forgilḁan.		blessed, give.
beoð him of þam pýptum.		Shall be for them from those plants
piḁ geſtaþelaḁ.		<i>a</i> habitation founded
in pulḁſeſ býrig.	20	in glory's city,
peorca to leane.		in recompense of <i>their</i> works,
þær þe hi geheolḁan.		for that they held
halge lape.		<i>the</i> holy lore
hate æt heortan.		fervently at heart,
hiſe peallende.		with ardent soul,
ḁægeſ 7 nihteſ.		day and night ;
ḁſýhten luſiað.		love <i>the</i> Lord
leohte geleafan.		with bright belief,
leoſne ceorað.		<i>the</i> Beloved choose
oſeſ populḁ-pelan.	30	above worldly wealth ;
ne biþ hi pýnne hýht.		to them <i>t'</i> is no hope of joy,
þ̅ hý þiſ læne liſ.		that they this transitory life
long gepunien.		long continue.
þuſ eaḁig eoſl.		<i>A</i> man thus happy

17. eaðge agrees with meorḁe, l. 15.

24. MS. eoſtan.

ecan ðreamer.		eternal joy,
heorona hameſ.		a heavenly home,
mið heah-cýning.		with <i>the</i> high King,
earnað on elne.		earns with <i>his</i> zeal,
oþþæt ende cýmeð.		till <i>the</i> end cometh
dozor-ſumer.		of diurnal number,
þōn deað nimeð.		then death takes,
riȝa pæl-ȝifne.		blood-greedy warrior,
pæpnum ȝeþſýþeð.		by <i>his</i> darts expels,
ealdor anſa ȝehpær.	10	<i>the</i> life of every one,
ȝ in eorþan pæðm.		and into earth's bosom
ſnude ſendað.	[63 a.]	quickly ſends,
ſaplum binumene.		of ſouls depriv'd,
læne lic-homan.		<i>the</i> frail bodies,
þær hi longe beoð.		where they long ſhall be,
oð fýſer cýme.		till <i>the</i> fire's coming,
ſoldan biþeahte.		with earth bedeck'd.
ðōn monȝe beoð.		When <i>the</i> multitude ſhall be
on ȝemot lædaþ.		into <i>the</i> meeting brought
fýra cýnner.	20	of <i>the</i> race of men,
pile fæder enȝla.		will <i>the</i> Father of angels,
riȝora ſoð cýning.		juſt King of triumphs,
ſeonof ȝeheȝan.		a ſynod hold,
duȝuða ðſýhten.		<i>the</i> Lord of virtues
ðeman mið ſýhte.		judge with right,
þōn æriȝte.		when <i>their</i> reſurrection
ealle ȝeſſemmaþ.		ſhall accompliſh all
men on molðan.		men in earth,
ſpa ſe mihtȝa cýning.		as the mighty King
beodeð bſeȝo enȝla.	30	commands, <i>the</i> Lord of angels,
býman ſteſne.		by trumpet's voice,
oſer ſiðne ȝrundu.		o'er <i>the</i> wide world,
ſapla neſȝend.		Saviour of ſouls,
bið ſe ðeopca deað.		the dark death ſhall be,
ðſýhtneſ meahȝum.		by <i>the</i> Lord's might,

2. heoronlican?

9. MS. ȝeþſýþeð.

19. r. lædeð.

eaðgum ȝeendað.		to <i>the</i> blessed ended.
æðele hƿeorƿað.		Nobly <i>they</i> shall go,
þƿeatum þƿunȝað.		in bands press on,
þōn þeor ƿoruld.		when this world,
ȝcȳld-ƿȳncende.		sin-working,
in ȝcome bȳrneð.		shamefully shall burn,
aðe onæled.		with fire scorch'd.
ƿeorþeð anƿa ȝehƿȳlc.		Each one shall become
ƿorht on ƿerþþe.		fearful in spirit,
þōn ƿȳr bȳceð.	10	when fire feeds on
læne lond-ƿelan.		<i>the</i> land's frail wealth,
liȝ eal þiȝeð.		flame devours all
eorþan æht-ȝerƿeon.		earth's possessions,
æpplede ȝold.		appled gold,
ȝiƿre ƿorȝriƿeð.		eagerly grasps,
ȝrædiȝ ȝƿelȝeð.		greedy swallows
londeȝ ƿræte.		<i>the</i> land's treasures.
þōn on leohƿ cȳmeð.		Then comes into light
ældum þiȝeȝ.		to men this
in þa openan tið.	20	(at that hour of disclosure)
ƿæȝer ȝ ȝeƿealiȝ.		fair and joyful,
ƿuȝleȝ tacen.		bird's betokening ;
þōn anƿald eal.		when power all
up-aƿtellað.		shall raise up
on bȳnȝenum.		in <i>the</i> sepulchres,
ban ȝeȝæðrað.		<i>the</i> bones gather,
leomu lic ȝomod.		limbs, body together,
ȝ liȝeȝ ȝæte.		and <i>the</i> flame's guest,
ƿore cƿiȝteȝ cneo.		before Christ's knee,
cȳniȝ þȳmlice.	30	<i>the</i> King with majesty,
oȝ hiȝ heah-ȝetle.		from his throne,
halȝū ȝcineð.		to <i>the</i> holy shall appear
ƿliȝiȝ ƿulðreȝ ȝim.		a beauteous gem of glory ;
ƿel biþ þam þe mot.		well shall <i>it</i> be for those who may,
in þa ȝeomƿan tið.		at that sad time,
ȝode lician :		to God be pleasing.

VIII.

Ðær þa lic-homan.		There the bodies,
leahtra clæne.		clean of sins,
ƷonƷað Ʒlæðmode.		joyful shall go,
Ʒærtar hƷeorƷað.		<i>the</i> spirits shall pass
in ban-Ʒatu.		into <i>their</i> bodies.
þōn brýne Ʒtizeð.		When <i>the</i> burning rises
heah to heofonū.		high to heaven,
hat bið moneƷum.		hot shall be to many
eƷerlic æleð.		<i>the</i> dreadful fire :
þōn anra ƷehƷýlc.	[63 b.]	when every one,
roðƷært Ʒe ƷýnniƷ.	11	both just and sinful,
Ʒapel mið lice.		soul with body,
Ʒrō mōlð-ƷraƷum.		from <i>the</i> mould-graves,
Ʒeceð meotudeƷ dōm.		seeks <i>the</i> Creator's doom,
Ʒorht áƷæneð.		fearfully appal'd,
Ʒýr bið ontihƷe.		<i>the</i> fire is on <i>its</i> course,
æleð uncýrte.		burns <i>men's</i> vices ;
þær þa eaðƷan beoð.		there the bless'd shall be,
æfter Ʒræc-hƷile.		after <i>their</i> space of exile,
Ʒeorcūm biƷonƷen.	20	by <i>their</i> works encircled,
aƷenum ðædum.		<i>their</i> own deeds.
þæt þa æþelan Ʒind.		Those are the noble
Ʒýnta Ʒýnrume.		pleasant herbs,
mið þā Ʒe Ʒiðða ƷuƷel.		with which the wild bird
hiƷ ƷýlƷer neƷt.		its own nest
biƷeteð utan.		surrounds without,
þ hiƷ ƷæriƷƷa.		so that it suddenly
Ʒýne býrneð.		with fire burns,
ƷorƷƷeleð undeƷ Ʒunna.		under <i>the</i> sun kindles,
Ʒ he ƷýlƷa mið.	30	and itself with <i>it</i> ,
Ʒ þōn æfter liƷe.		and then, after <i>the</i> flame,

līf eƿt onfehð.	life again receives
eðnīpīnza.	anew.
ƿpa bið anpa zehpýlc.	So shall be every one
ƿlæƿce biƿonzen.	with flesh invested
ƿpa cýnner.	of <i>the</i> race of men
ænlic 7 eðzeonza.	excellent and young again,
ƿe þe hīf āznum heƿ.	who here for his own
ƿillum zepýrceð.	willingly works,
þ̅ him ƿulðor-cýninza.	so that to him <i>the</i> King of glory,
meahƿīz æt þā mæþle.	10 mighty, at that meeting,
milde zepeorþeð.	will be merciful,
þ̅on hleoþƿiað.	when shall speak
halze zæƿtar.	holy spirits,
ƿapla ƿoðƿæƿte.	just souls,
ƿonza ahebbað.	song shall raise,
clæne 7 zecopene.	pure and chosen,
heƿzað cýninzer þ̅rým.	shall praise <i>their</i> King's majesty,
ƿteƿn æƿteƿ ƿteƿne.	voice after voice,
ƿtīzað to ƿulðre.	shall to glory mount,
ƿlitīze zepýrtað.	20 sweetly perfum'd
mīð hýpa ƿel-ðæðum.	with their good deeds.
beoð þ̅on ameneðe.	Shall then be prov'd
monna zæƿtar.	<i>the</i> souls of men,
beophte abyƿðe.	brightly elaborated,
þ̅urh þ̅ýne ƿýƿer.	through <i>the</i> fire's heat.
ne pene þ̅æf ænīz.	Let therefore no one think,
ælða cýnner.	of <i>the</i> race of men,
þ̅ ic lýze-ƿorðū.	that I in lying words
leoð ƿomnīze.	songs collect,
ƿƿīte ƿoð-cƿæƿte.	30 write in poetry :
zehýnað ƿīteðom.	hear <i>the</i> wisdom
īober zīeððīnza.	of <i>the</i> songs of Job,
þ̅urh zæƿteƿ blæð.	through <i>the</i> spirit's gift
bƿeorƿum onbƿýrðeð.	in <i>his</i> breast inspir'd,

20. i. e. perfumed with sweet-smelling plants.

24. abyƿðe?

beald neorðaðe.		bold <i>he</i> spake,
pulðne ȝepeonðað.		with glory honour'd;
he þ̅ ƿorð ȝecƿæð.		he these words said :
lc þæt ne ƿorhȳcȝe.		' I reject it not
heortan ȝeƿoncum.		from <i>my</i> heart's thoughts,
þæt ic in minū neȝte.		that I in my nest
neo-bed ceore.		a death-bed choose,
hæle hrā ƿerūȝ.		a weary human corse,
ȝerite hean þonan.		depart abject thence,
on longne ȝið.	10	on a long journey,
lame biolden.	[64 a.]	with clay cover'd,
ȝeomor ȝu-dæda.		sad for former deeds,
in ȝneoter ƿæðm.		into dust's bosom,
ȝ þōn æfter deaþe.		and then after death,
þurh ðrȳhtneȝ ȝiefe.		through <i>the</i> Lord's grace,
ȝƿa ȝe ƿuȝel ƿenix.		as the bird Phœnix,
ƿeorh eðniȝe.		a new life,
æfter æniȝte.		after resurrection,
aȝan mote.		may possess,
ðreamaȝ mið ðrȳhten.	20	joys with <i>the</i> Lord,
þær ȝeo ðeore ȝcolu.		where the dear assemblage
leoƿne loƿiað.		praise <i>the</i> Beloved.
ic þær liȝe ne mæȝ.		I of that life may not
æfne to ealðne.		to all eternity
ende ȝebidan.		<i>an</i> end expect,
leohter ȝ liȝa.		of light and comforts.
þeah min lic ȝcȳle.		Although my body shall,
on mold-ærne.		in <i>the</i> earth-house,
molȝnað ƿeorþan.		become corrupted,
ƿȳrmū to ƿȳllan.	30	a prey to worms,
ȝƿa-þeah ƿeopuda ȝoð.		yet <i>the</i> God of hosts,
æfter ȝȳlt-hȳle.		after <i>the</i> hour of death,
ȝaȝle alȳȝeð.		will <i>my</i> soul redeem,
ȝ in pulðor aȝeȝeð.		and into glory raise ;

me þær pen næfre.	me therefore hope never,
forþurteð in breortū.	fails in <i>my</i> breast,
ðe ic in brezo engla.	which I in <i>the</i> Lord of angels,
forðpearðne zefean.	(forward joy)
færte hæbbe.	firmly have.'
Ður frōð zuma.	Thus <i>a</i> wise man,
in fýrn-ðazum.	in ancient days,
ziedðade zleap-mod.	sang, of soul sagacious,
zoder fpel-boda.	God's prophet,
ymb hir æmpte.	10 about his resurrection
in ece lif.	into eternal life ;
þ̅ pe þý zeorpor.	that we the better
onzietan meahten.	might understand
zir-færte tacen.	<i>the</i> glorious token,
þæt ze tophhta fuzel.	that the bright bird,
þurh brýne beacnað.	through <i>its</i> burning shows.
bana lafe.	<i>Its</i> bones' remnant,
arcan 7 ýrlan.	ashes and cinders,
ealle zeromnað.	<i>it</i> all gathers,
æfter lig-brýne.	20 after <i>its</i> body's burning,
lædeþ riþþan.	bears <i>them</i> then,
fuzel on fotū.	<i>the</i> bird in <i>its</i> feet,
to fpean gearðum.	to <i>the</i> Lord's courts,
runnan to-zeaner.	towards <i>the</i> sun,
þær hi riþþan forð.	there it thenceforward
punað rintpa fela.	continues winters many,
pærtmum zenipað.	in form renew'd,
ealler eðzionz.	quite young again :
þær æniz ne mæg.	there not any may,
in þam leodrcýpe.	30 in that country,
læþpum hropan.	with loathly cries,
* * *	* * *
* * *	* * *
ipa nu æfter ðeaðe.	So now after death,

25. r. he.

26. r. punað.

31. Here some lines are evidently wanting, though the MS. has no hiatus.

þurh ðryhtnes mihc.		through <i>the</i> Lord's might,
romod riþiaþ.		together journey
rapla mid lice.		souls with body,
fægne zefrætpeð.		fairly adorned,
fuþle zelicaŕc.		(to <i>that</i> bird most like)
in eað-pelum.		into blessedness,
æþelum ꝛtencum.		with sweet odours,
þær ſeo roþfærce.		where the righteous
ſunne lihceð.		sun gives light,
plitiz ofer peoƿeðum.	10	beauteous over multitudes,
in pulðnes býriz :		in glory's city.

IX.

Ðonne roðfærctum.	[64 b.]	When to just
raplum ꝛcineð.		souls shines
heah ofer hƿoƿar.		high over all
hælende cƿiŕc.		<i>the</i> Saviour Christ,
him folgiað.		him follow
fuþlaŕ ꝛcýne.		beauteous birds,
beoƿhte zebƿeðaðe.		rapidly impel'd,
blizum hƿemize.		blissfully exulting,
in þam gladan ham.	20	in that glad home,
zæŕtaŕ zecopene.		chosen spirits,
ece to ealðne.		to all eternity.
þær him ýfle ne mæg.		There them evil may not,
faþ ſeonð zemah.		foul hostile wickedness,
ſacne ꝛceþþan.		by guile injure,
ac þær lifzað á.		but <i>they</i> there shall ever live,
leohte peƿeðe.		with light surrounded,
ſƿa ſe fuþel ſenix.		as the bird Phoenix,

in fpeoþu ðrýhtner.	in <i>the</i> Lord's peace,
plitige in pulðne.	beauteous in glory.
peorc anra gehpær.	<i>The</i> works of every one
beorhte bliceð.	shall brightly shine
in þam bliþan hām.	in that glad home,
fore onrýne.	before <i>the</i> face
ecan ðrýhtner.	of <i>th'</i> eternal Lord,
rýmle in ribbe.	ever in peace,
runnan gelice.	like to <i>the</i> sun.
þær ge beorhta beaz.	10 There the bright crown,
bpozden pundrum.	wonderously variegated
eorcnan-ŕtanũ.	with precious stones,
eadiȝra gehpam.	of each blessed one
hlifað ofer hearðe.	rises o'er <i>the</i> head :
heafelan lixað.	<i>their</i> brows shall glitter,
þrýme biþeahte.	with majesty bedeck'd ;
ðeodner cýne-ȝold.	<i>the</i> Lord's regal gold
roðfærtra gehpone.	each of <i>the</i> just
rellic ȝlenȝeð.	shall, admirable, adorn,
leohte in life.	20 brightly in <i>that</i> life,
þær ge longa ȝeŕéa.	where the lasting joy,
ece ȝ eðȝeonȝ.	eternal and ever young,
æfre ne ȝpeþnað.	never abates,
ac hý in plite puniað.	but they shall in beauty dwell,
pulðne biȝolden.	with glory cover'd,
fæȝnũ fŕætŕũ.	fair ornaments,
mĩð fæðer enȝla.	with <i>the</i> Father of angels.
ne bið him on þam picum.	Is not to them in those dwellings
piht to ȝorȝe.	aught for sorrow,
ȝnoht ne peþel.	30 crime nor poverty,
ne ȝepin-ðazar.	nor days of trouble,
hunȝor ge haȝa.	the hot hunger,
ne ge hearðe þurȝt.	nor the hard thirst,
ȝŕmþu ne ȝlðo.	misery nor age ;

him ƿe æþela cýning.		to them the noble King
ƿorƿifeð ƿoda ƿehƿýlc.		gives every good :
þær ƿærta ƿeðrýht.		there <i>the</i> host of spirits
hælenð heƿƿað.		praise <i>the</i> Saviour,
ƿ heofon-cýninges.		and of heaven's King
meahƿe mærrað.		<i>the</i> power celebrate,
ƿinƿað metude lof.		sing to <i>the</i> Creator praise :
ƿƿinrað ƿib-ƿeðrýht.		<i>the</i> kindred band resounds
ƿƿeƿa mærra.		with loudest melody,
hæðne ýmb þæt halƿe.	10	sweetly around the holy
heah-ƿeðð ƿodeſ.		throne of God ;
bliþe blettrað.		blithely bless
bƿeƿu ƿeleſtan.		<i>the</i> Lord most excellent,
eaðƿe mid enġlum.		<i>the</i> bless'd with angels,
eſen hleoþne þuſ.		even thus with voice :
ƿib ƿi þe ƿoð ƿoð.		'Peace be to thee, true God,
ƿ ƿnýttriu-cƿæſt.		and power of wisdom,
ƿ þe þonc ƿý.		and to thee be thanks,
þrým-ƿitendenum.	[65 a.]	sitting in majesty,
ƿeongra ƿýſena.	20	for <i>thy</i> recent gifts
ƿoda ƿehƿýlceſ.		of every good.
micel únmaete.		Great, unmeasur'd,
mæƿneſ ƿtƿenġðu.		<i>thy</i> might's strength,
heah ƿ halġ.		high and holy :
heofonaſ ƿindon.		<i>the</i> heavens are
ƿæƿne ƿeſýlled.		fairly filled,
ƿæðeſ ælmihtig.		Father almighty !
ealra þrýmma þrým.		Majesty of all majesties !
þineſ ƿulðneſ.		with thy glory,
uppe mid enġlum.	30	up with angels,
ƿ on eorðan ƿomoð.		and on earth also. [ginnings !
ƿeſneoþa ƿric ƿrýmþa ƿcýppend.		Protect us, Creator of <i>all</i> be-
þu eaſt ƿæðeſ ælmihtig.		thou art Father almighty,
in heanneſſe.		in <i>the</i> realm on high,
heofuna ƿalðend.		Ruler of heaven.'

ður peorðiað. rýht-fremmenðe. maner ámepeðe. in þære mæran býrig. cýne-þrým cýþað. careper lof ringað. on rpegle. roðfærtra gedrýht. þam anum iſ. ece peorðmýnð. forð butan ende. nær hiſ frýmð æfre. eader ongýn. þeah he on eorþan her. þurh cildes háð. cenned þære. in miððan-geard. hræþre hiſ meahtra rpeð. heah ofeſ heofonum. haliz punaðe. dom unbryce. þeah he deaþer cpealm. on roðe-treop. næfnan rceolde. þearlic riðe. he þý þriððan dæge. æfter liðer hriýre. liſ eft onfenz. þurh fæder fultum. rpa fenix beacnað. geonz in gearðum. god-bearper meahtr. þōn he of arcan. eft onpæcneð. in liſer liſ.	Thus ſhall ſpeak <i>the</i> righteous doers, <i>those</i> prov'd againſt wickedneſs, in the great city, <i>the</i> royal Maſteſty ſhall proclaim, ſing <i>their</i> Sovereign's praiſe, in heaven, (<i>the</i> aſſembly of the juſt) to whom alone is 10 eternal honour, forth without end. His origin never was, nor of <i>his</i> happineſs beginnig, though he here on earth, in childhood's ſtate, was brought forth on mid-earth, yet his powers' plenitude, high o'er <i>the</i> heavens, 20 holy continued, <i>his</i> decree inviolate, though he death's pang, on <i>the</i> rood-tree had to ſuffer, torment intense. He the third day, after <i>his</i> body's fall, life again receiv'd, through <i>his</i> Father's aid. 30 As <i>the</i> Phœnix ſhows, young in <i>its</i> dwelling, <i>the</i> divine Child's might, when it from aſhes again riſes into <i>the</i> life of life,
--	---

leomū zepunzen.		with limbs complete,
ƿpa ƿe hælend uƿ.		so the Saviour for us
helpe zepnemeðe.		help effected,
þurh hƿ lices gedal.		through his body's death,
liƿ butan ende.		life without end.
ƿpa ƿe ƿugel ƿpetum.		As the bird
hƿ ƿiþru tū.		its two wings
ƿ ƿýnjumū.		with sweet and pleasant
ƿýrtum zepýlleð.		herbs filleth,
ƿæzrum folð-ƿærtmum.	10	with <i>the</i> fair fruits of earth,
þōn aƿýreð brð.		then is impel'd away,
þæt ƿindon þa ƿorð.		those are the words,
ƿpa uƿ zepƿittu ƿeczað.		which us <i>the</i> Scriptures tell,
hleoþor halizra.	[65 b.]	<i>the</i> voice of saints,
þe him to heoƿonum brð.		of whom to heaven is,
to þam mildan gode.		to the benignant God,
mōð aƿýreð.		<i>the</i> spirit impel'd,
in ðreama ðream.		into joy of joys,
þær hi ðrýhtne to ziefe.		where to <i>the</i> Lord as a gift,
ƿorða ƿ ƿeorca.	20	of <i>their</i> words and works
ƿýnjumne ƿtenc.		<i>the</i> pleasant odour
in þa mæran zepceafz.		into the great creation,
meotude bƿingzað.		<i>they</i> to <i>the</i> Creator bring,
in þ leohze liƿ.		into that bright life.
ƿý him loz ƿýmle.		Be to him praise ever,
þurh ƿoruld ƿorulða.		through all ages,
ƿ pulðreƿ blæð.		and plenitude of glory,
āƿ ƿ onƿalð.		honour and power
in þam uplican.		in the exalted
ƿodeƿa ƿice.	30	kingdom of <i>the</i> skies.
he iƿ on ƿýht cýning.		He is rightful King
middan-geapdeƿ.		of middle earth,
ƿ mæzen-þƿýmeƿ.		and of majesty
pulðre biƿunden.		with <i>the</i> glory encircled,

3. MS. elpe.

R

in þære plitigan býrig.	in that beauteous city.
Ðarað ur alýfeð.	Us hath allow'd
lucir auctop.	<i>the</i> Author of light,
þ̅ pe motun hēp.	that we may here
meþueri.	deserve,
Ʒōð-ðædum beƷietan.	by good deeds obtain
Ʒaudia in celo.	joys in heaven,
þær pe motun.	where we may
maxima þeƷna.	<i>the</i> amplest realms
Ʒecan Ʒ Ʒerittan.	10 seek, and sit
Ʒeðibur altir.	on lofty seats,
liƷƷan in liƷƷe.	live in <i>the</i> comfort
lucir et pacir.	of light and peace,
aƷan earðinƷa.	possess dwellings
alma letitiæ.	pleasant of joy,
þrucan blæð-ðaƷa.	prosperous days enjoy,
blandem et mitem.	bland and mild
ƷeƷeon ƷiƷoƷa þƷeān.	<i>the</i> Lord of triumphs see
Ʒine Ʒine.	without end,
Ʒ him lof ƷinƷan.	20 and to him sing praise,
laude peƷenne.	with laud perpetual,
eaðƷe mið enƷlum.	happy with angels.
alleluia :	Hallelujah !

THE LEGEND OF SAINT JULIANA.

I.

ÐƷæt pe ðæt hýrðon.	Yes ! we that have heard,
hæleð eahtian.	that men persecuted,
ðeman ðæð-hƷate.	judges prompt of deed—
þ̅te in ðaƷum Ʒelamp.	that which in <i>the</i> days befell
maximianer.	of Maximian,
Ʒe Ʒeonð miððan-Ʒeapð.	who throughout mid-earth,

aplear cýning.		impious king !
eahtnýrre áhor.		rais'd persecution,
cpealde cpyrtne men.		slew christian men,
cýrcan fýlde.		<i>the</i> church o'erthrew,
geat on græf-pong.		shed on <i>the</i> grassy plain,
god-hepzenðra.		of <i>those</i> praising God,
hæþen hild-fpuma.		<i>the</i> heathen war-chief,
halizna blod.		of <i>the</i> holy <i>the</i> blood,
pyht-fpemmenðra.		of <i>the</i> right-doers.
pær hir rice brad.	10	His realm was broad,
þið 7 peorðlic.	[66 a.]	wide and famous,
ofer per-peode.		over mankind,
lýtefna ofer ealne.		almost over all
ýrmenne-grund.		<i>the</i> ample earth.
foron æfter burzum.		Went from town to town,
rpa he biboden hæfde.		as he had bidden,
þeznar þryðfulle.		tyrannic ministers ;
oft hi þræce pærdon.		oft they rais'd violence,
dædum gedpolene.		erring in deeds,
þa þe ðryhtner æ.	20	those who <i>the</i> Lord's law
feodon þurh fpnen-cræft.		hated in <i>their</i> wickedness ;
feondrcýpe pærdon.		rais'd enmity,
hofon hæþen-gielð.		idolatry exalted,
halge cpelmdon.		slew <i>the</i> holy,
bpeotun boc-cræftge.		destroy'd <i>the</i> learned,
bæpndon gecopene.		burned <i>the</i> chosen,
gæjton godef cempa.		afflicted God's champions
gape 7 lige.		with dart and flame.
rum pær æht-peli.		<i>There</i> was a wealthy man
æþeler cýnner.	30	of noble race,
rice gerefa.		a powerful count,
ponð-burzum peold.		<i>who</i> rul'd o'er <i>the</i> armed burghs,
eapð pearðade.		<i>the</i> land defended
oftaft gymle.		repeatedly ;

6. MS. hepzenða. 18. MS. of. 26. MS. bæpdon. 27. Lit. gusted.

in þære ceartre.		in the city
commedia heold.		of Nicomedia kept
horð-Ʒertreon.		his treasures.
oƷt he hæþen-Ʒield.		Oft he idols,
oƷer worð ƷodeƷ.		against God's word,
peoh ƷerohƷe.		temples, visited,
neode Ʒeneahhe.		for <i>his</i> need sufficiently :
pær hī noma cenneð.		<i>the</i> name he bare was
helƷeur.		Heliseus ;
hæƷde ealðorðom.	10	<i>he</i> had command
micelne Ʒ mæpne.		great and illustrious.
ða hƷr mod onƷon.		Then his mind began
Ʒæmnan luƷian.		to love <i>a</i> damsel,
hine ƷƷrpet bræc.		(him desire subdued)
iulianan.		Juliana :
hio in Ʒærte bæp.		she in spirit bare
halƷe tpeope.		holy faith,
hoƷde Ʒeopne.		earnestly resolv'd
þ hƷre mæƷð-hað.		that <i>she</i> her maidenhood
māna ƷehpƷlceƷ.	20	of every sin,
Ʒope cƷurteƷ luƷan.		for love of Christ,
clæne Ʒeheolde.		pure would hold.
ða pær Ʒio Ʒæmne.		Then was the damsel,
mið hƷre Ʒæðer Ʒillan.		with her father's will,
peleƷum biƷeððað.		to <i>the</i> rich <i>one</i> betroth'd.
pƷrð ne Ʒul cuƷe.		<i>He</i> knew not well <i>her</i> destiny,
Ʒneonð-Ʒæðenne.		<i>his</i> friendship
hu heo Ʒnom-hoƷde.		how she loath'd,
ƷeonƷ on Ʒærte.		<i>the</i> young in <i>her</i> spirit.
hƷre pær ƷodeƷ eƷra.	30	To her was awe of God
mapa in ƷemƷndū.		in <i>her</i> mind greater
þōn eall þæt mapƷum-Ʒertealb.		than all the treasure
þe in þær æþelƷeƷ.		that in that noble's
æhtum Ʒunade.		possession dwelt.

14. Lit. curiosity him brake.

20. MS. ma na.

þa pær re peliga.		Then was the wealthy <i>one</i>
þære rif-zipta.		for the espousals,
gold-rpedið guma.		<i>the</i> man rich in gold,
georn on mode.		desirous in mind,
þ him mon framlicaft.		that for him most promptly
æmnan gezýpede.		<i>the</i> damsel should be made ready,
brýð to bolde.		a bride in <i>his</i> dwelling.
heo þær beornef lufan.		She the chieftain's love
færte riðhogde.		firmly withstood,
þeah þe feoh-geftreon.	10	although <i>he</i> riches
under horn-locan.	[66 b.]	in <i>his</i> coffers,
hýrta únrim.		jewels unnumber'd,
æhte ofer eorþan.		upon earth possess'd :
heo þæt eal forþeah.		she all that despis'd,
7 þæt word acpæð.		and these words said,
on þeora menzu.		among many people :
Ic þe mæg gerecgan.		' I to thee may say,
þæt þu þec gylfne ne þearft.		that thou thyself needest not
griþor rpencan.		more afflict,
ziþ þu godne god.	20	if thou <i>the</i> true God
lufaft 7 gelyfeft.		lovest and believest,
7 his lof pæneft.		and his praise exaltest, [spirits :
onzieterft gæfta hleo.		comprehendest <i>the</i> Shelter of
ic beo gearo rona.		I am forthwith ready
unpaclice.		resolutely
willan þiner.		for thy will.
rpýlce ic þe recge.		In like manner I to thee say,
ziþ þu to ræmpan gode.		if thou in <i>a</i> worse god,
þurh deofol-gielð.		through idolatry,
dæde biþencerft.	30	dost indeed confide,
hætrð hæþen-feoh.		promisest heathen offerings,
ne meahft þu habban mec.		thou may'st not have me,
ne gepneatian.		nor force <i>me</i>
þe to gerimzan.		thee to espouse ;

næfre þu þær rriðlic. jar gezeapparc. þurh hærtne nið. heapðra pita. þæt þu mec onpende. porða þyrja. Ða ge æþelinz pearð. ýrre gebolzen. v fíren-dædū fah. gehyrde þære fæmnan porð. 10 het ða gefetizgan. fepend rnelle. hpeoh 7 hýge blind. halizne fæder. pecene to rune. neorð úp-ártað. riþþan hý tozæðne. zapan hlændon. hilde þnemman. hæðne pæron bezen. 20 rýnnū reoce. rpeor 7 apum. ða neorðode. ricef hýrde. rið þære fæmnan fæder. fpecne mode. ðarað hæbbenðe. me þin dohtor harað. geýped orþýrðu heo me on án ragað. 30 þ heo mæg-lufan. minre ne zýme. fpeonð-rædenne. me þa fpaceðu rind.	never thou so violent pain shalt prepare (through hasty anger) of hard torments, that thou me shalt turn from these words. Then was the noble with anger troubled, <i>the</i> stain'd with sinful deeds : <i>he</i> heard the damsel's words ; bade then fetch swift messengers (cruel and blind of soul) <i>the</i> holy <i>maiden's</i> father quickly to council. <i>Their</i> voices rose, after they together <i>their</i> weapons had inclin'd, <i>the</i> stout in war. Heathens were both, sick with sins, father- and son-in-law. Then spake <i>the</i> realm's guardian with the damsel's father in rugged mood, raising <i>his</i> spear : ' Me thy daughter hath shown indignities ; she to me saith at once, that she for my conjugal love careth not, <i>my</i> friendship : to me these insults are
--	--

18. By way of salutation.

19. r. þrýmman.

21. so ðeopol-reoc, dæmoniacus.

on mod-ſeƿan.		in mind
mæſte peoſce.		<i>the</i> greateſt trouble,
þ̅ heo mec ƿpa toſne.		that ſhe to me thus angrily
tæle Ʒeƿahte.		reproof hath utter'd,
ƿoſe þiſſum ƿolce.		before this folk;
het me ƿſemðne Ʒoð.		bade me <i>a</i> ſtrange God,
oſeþ þa oþſe.		above the others
þe pe æþ cuþon.		that we ere knew,
pelum peoſþian.		with <i>our</i> wealth worſhip,
ƿoſðū loſian.	10	by <i>our</i> words praise,
on hýƷe heſƷan.	[67 a.]	in thought magnify,
oþþe hi nabban.		or her not have.'
Ʒeſſeapſc þa ƿſið-ſeþð.		Darken'd then <i>the</i> violent,
ƿſeoſ æſteþ ƿoſðe.		<i>the</i> father-in-law, after <i>theſe</i>
þæſe ƿæmnan ƿæðeþ.		the damſel's father, [words,
ſeþð-loan onſſeoſ.		<i>hiſ</i> mind diſcloſ'd :
ic þ̅ Ʒeſſeþſe.		' I that ſwear,
þuþh ƿoð-Ʒoðu.		by <i>the</i> true gods,
ƿpa ic áſe æt him.		(ſo may I honour with them
æſſe ƿinde.	20	ever find,
oþþe þeoðen æt þe.		or, my lord, with thee,
þine hýlðu.		thy favour,
ƿin-buſƷum in.		in <i>our</i> peaceful cities,) if
Ʒiſ þaſ ƿoſð ƿind ƿoþ.		theſe words be true,
monna leoſaſt.		deareſt of men,
þe þu me ſaƷaſt.		that thou to me ſayeſt,
þ̅ ic hi ne ƿpaſiƷe.		that I her will not ſpare,
ac on ƿſið Ʒieſe.		but to perdition give,
þeoðen mæpa.		illuſtrious lord,
þe to Ʒepealde.	30	into thy power.
ðem þu hi to ðeaþe.		Judge thou her to death,
Ʒiſ þe Ʒedaſen þince.		if <i>it</i> to thee ſeem good,
ƿpa to liſe læt.		or let her live,
ƿpa þe leoſſe ƿý.		as to thee lieber be.'

4. r. Ʒeſeahſe.
30. MS. Ʒepealð.

16. Lit. *hiſ* ſoul's coffer unlock'd.
33. ƿpa an error for oððe?

eode þa framlice.	Went then promptly
fæmnan to fpreæce.	to speech with <i>the</i> damsel,
anræd 7 ýre-þpeorð.	resolv'd and cross'd with ire,
ýrre zebolzen.	with anger irritated,
þær he glæd-moð.	to where he glad of mind
zeonge rihte.	knew <i>the</i> damsel
ric pearðian.	to be abiding.
he þa porðe cpæð.	He then said by word :
ðu eart dohtor min.	'Thou art my daughter,
reo dýrehte.	10 the dearest,
7 reo fpetehte.	and the sweetest,
in refan minum.	in my soul
ange for eorþan.	<i>my</i> only one on earth,
minra eazna leoht.	light of my eyes,
iuliana.	Juliana,
þu onzearþe hafart.	thou ungraciously hast,
þurh þin onlezu.	through thy hostility,
unbiþýrfe.	needlessly,
ofer riæna ðom.	against wise men's judgment,
piran zefonzen.	20 taken <i>thy</i> course ;
riðræceft þu to fpiþe.	thou too stubbornly refusest,
fýlfre næde.	through <i>thy</i> self-will,
þinum brýð-zuman.	thy bridegroom.
re iſ betra þōn þū.	He is better than thou,
æfelra for eorþan.	nobler before <i>the</i> world,
æht-fpeðizra.	more abounding
feoh-zerþreona.	in money-treasures :
he iſ to fpeonðe zōð.	he as <i>a</i> friend is good ;
forþon iſ þæſ pýrþe.	therefore for this 'tis worth,
þæt þu þæſ peper fpiſe.	30 that thou this man's love,
ece ead-luſan.	eternal happiness,
an ne forlæte :	abandon not.'

II.

Ðim þa ƿeo eaðge.	Him then the blessed <i>maid</i>
aƷear Ʒƿape.	answer gave,
iuliana.	Juliana ;
hio to Ʒode hæƿde.	she with God had
ƿreonð-ƿæðenne	friendship
ƿærte Ʒerƿelað.	firmly establish'd :
næƿre ic þær ƿeodner.	' I never with this Lord
þaƿian ƿille.	will consent to
mæƷ-ƿæðenne.	relationship,
nemne he mæƷna Ʒoð.	10 save he <i>the</i> God of might
Ʒeornop biƷonƷe.	worship more zealously,
þōn he Ʒen ðýðe.	than he yet hath done,
luƿiƷe mið lacū.	love with offerings
þone þe leoht Ʒercop.	[67 b.] him who <i>the</i> light created,
heofon Ʒ eorðan.	heaven and earth,
Ʒ holma biƷonƷ.	and <i>the</i> seas' expanse,
eodeƿa ýmb-hƿýrƿt.	<i>the</i> circuit of <i>all</i> space :
ne mæƷ he eller mec.	he may me not otherwise
brinƷan to bolde.	bring to <i>his</i> dwelling ;
he þa brýð-luƿan ƿceal.	20 he conjugal affection must
to oþerƿe.	in another
æht-Ʒerƿealdum.	(with his treasures)
ideƿe ƿecan.	woman seek,
naƿað he æniƷ heƿ.	none hath he here.'
hýne þa þuƿh ýrƿe.	To her in anger then
aƷear Ʒƿape.	answer gave
ƿæðer ƿeondlice.	<i>her</i> father hostilely,
naler ƿrætƿe onheht.	promis'd not ornaments :
ic þæt Ʒeƿnemme.	' I that will perform,—
Ʒiƿ min ƿeoph leoƿað.	30 if my soul liveth,
Ʒiƿ þu unƿæðer.	if thou from evil counsel

æri ne ȝeƿriceȝt.	ere cease not,
ȝ þu ƿremdu ȝoðu.	and thou strange Gods
ƿorð biȝonȝeȝt.	still wilt worship,
ȝ þa ƿorlæteȝt.	and those forsake,
þe uȝ leofȝan ȝinð.	which to us are dearer,
þe þiȝȝum ƿolce.	which for this folk's
to ƿreme ȝtonðað.	prosperity stand,—
þæt þu unȝeapa.	that thou forthwith,
ealðne ȝcýlðiz.	in life condemn'd,
þurh ðeoȝa ȝriȝe.	10 through gripe of beasts,
ðeaþe ȝpelteȝt.	by death shalt perish ;
ȝiȝ þu ȝeþaȝian nelȝt.	if thou wilt not permit
þinȝ-ȝæðenne.	my mediation,
moðȝeȝ ȝemanan.	this lofty <i>man's</i> society.
micel iȝ þ onȝin.	Great is the attempt,
ȝ þƿea-mieðlic.	and afflictive
þinȝe ȝelican.	of thy like,
þ þu ƿorhýcȝe.	that thou despisest
hlaȝorð uȝne.	our lord.'
Ðim þa ȝeo eaðȝe.	20 Him then the blessed <i>maiden</i>
aȝeap ȝȝƿape.	answer gave,
ȝleap ȝ ȝoðe leoȝ.	prudent and dear to God,
iuliana.	Juliana :
ic þe to ȝoðe.	'I to thee in sooth
ȝecȝan ƿille.	will say,
bi me liȝenðne.	while I live,
nelle ic lýȝe ƿremman.	(I will not lying perpetrate)
næȝne ic me onðƿæðe.	never will I dread
ðomaȝ þine.	thy dooms,
ne me ƿeoȝce ȝinð.	30 nor are to me <i>a</i> trouble
ƿite-bȝoȝan.	torment's terrors,
hilde ƿoman.	war's alarms,
þe þu hæȝtlice.	which hastily thou,
mān-ƿremmenðe.	evil perpetrating,
to me beotaȝt.	threaten'st me with ;
ne þu næȝne ȝeðeȝt.	nor shalt thou ever do,

þurh ʒeðpolan þinne.		through thy error,
þæt þu mec acýrre.		that thou me avert
from cnyrter lofe.		from love of Christ.'
ða pær ellen-pōð.		Then was fiercely raging,
ýrre ʒ neþe.		angry and savage,
ƿrecne ʒ ƿerð-ʒum.		rugged and fierce of soul,
ƿæðer ƿið ðehte.		father with daughter :
het hī þa ʒƿinʒan.		bade her then be scourged,
ʒurle þƿeaʒan.		with torment punish'd,
ƿitum pæʒan.	10	with tortures mov'd,
ʒ þæt ƿorð acƿæð.		and the word said :
onpend þec in ʒeritte.		'Turn thee to <i>thy</i> wits,
ʒ þa ƿorð oncýr.		and the words disclaim,
þe þu unʒnýttrum.		that thou unwisely
ær ʒerƿræce.		ere didst speak,
þa þu ʒoða uʒra.		when thou our gods'
ʒield ƿorhoʒðer.		sacrifice didst despise.'
Ðim ʒeo unƿorhte.		Him the fearless <i>damself</i>
aʒear ʒrƿape.		answer gave,
þurh ʒær-ʒehýʒð.	20	through ghostly resolve,
iuliana.		Juliana :
næfre þu ʒelære.		'Never shalt thou induce me,
þ̅ ic leaſiſum.	[68 a.]	that I to false
ðumbum ʒ ðearū.		dumb and deaf
ðeoƿol-ʒieldum.		idols,
ʒærte ʒeniðlum.		soul-destroyers,
ʒaful onhate.		tribute promise,
þam ƿýrretrum.		to the worst
ƿiter þeʒnum.		ministers of torment ;
ac ic ƿeorðige.	30	for I worship
ƿulðre ealðor.		<i>the</i> Prince of glory,
miððan-ʒearðer.		of mid-earth,
ʒ mæʒen-þrýme.		and of majesty ;
ʒ hī anum to.		and in him alone
eal biþence.		wholly confide,
þæt he mund-bora.		that he Protector

min ȝeƿeorþe.	mine become,
helƿenð ȝ hælend.	Helper and Saviour,
ƿið hell-ȝceaþum.	against hell's ruffians.'
hȳ þa þurh ȝrre.	Her then angrily
aƿƿicanuȝ.	Africanus,
ƿæðer ƿæmnan aȝear.	<i>her</i> father, <i>the</i> damsel, gave
on ƿeonda ȝeƿealð.	into <i>her</i> foes' power,
heliseo.	to Heliseus.
he in ærīnȝe.	He at early dawn
ȝelædan heȝ.	bade <i>her</i> be led,
æfter leohter cȳme.	after light's coming,
to hiȝ ðom-ȝetle.	to his judgment-seat.
ðuȝuð ƿaƿaðe.	<i>His</i> followers with wonder gaz'd
on þære ƿæmnan ƿlite.	on the damsel's beauty,
ƿolc eal ȝeaðor.	<i>the</i> folk altogether.
hȳ þa ȝe æðelinȝ.	Her then the chieftain
æreȝȝ ȝnette.	first greeted,
hȳne brȳð-ȝuma.	her bridegroom,
bliþum ƿorðum.	with kind words :
mīn ȝe ȝƿeteȝȝa.	20 'My sweetest
ȝunnan ȝcīma.	sun's brilliancy,
iuliana.	Juliana,
hƿæt þu ȝlæm haƿaȝȝ.	yes, thou hast brightness,
ȝinƿæȝȝe ȝieȝe.	ample gifts,
ȝeoȝuð-haðeȝ blæð.	youth's flower.
ȝiȝ þu ȝoðum uȝȝum.	If thou our gods
ȝén ȝecƿemeȝȝ.	wilt yet propitiate,
ȝ þe to ȝƿa mīldum.	and at such mild <i>ones</i>
mundbȳȝð ȝeceȝȝ.	wilt protection seek,
ȳlðo to halȝum.	30 life at <i>the</i> holy,
beoð þe aȳlðeð ƿƿam.	from thee shall be averted
ƿƿaþe ȝeƿorhtȝa.	forthwith, for <i>thy</i> deeds,
ƿiȝa unȝum.	<i>the</i> torments numberless
ȝȝumȝa ȝȳȝa.	of cruel engines,

30. Lit. age, duration of life.

þe þe ȝeȝearpað ȝind.	which for thee are prepar'd,
ȝif þu onȝecȝan nelt.	if thou wilt not sacrifice
ȝoþum ȝieldum.	to true divinities.'
Ðim ȝeo æþele mæȝ.	Him the noble maiden
aȝearf ȝrpaþe.	answer gave :
næfne þu ȝeþneataȝt.	' Never shalt thou compel
þinum beotum.	by thy threats,
ne ȝita þær fela.	nor so many cruel
ppaðra ȝeȝearpaȝt.	tortments shalt prepare
þæt ic þeodȝcȝpe.	10 that I thy
þinne lufie.	fellowship will love ;
buton þu foþlæte.	unless thou forsake
þa leaȝinga.	those leasings,
peoh-peoþðinga.	idol-worshippings,
ȝ pulðneȝ ȝoð.	and <i>the</i> God of glory
onȝȝte ȝleaplice.	wisely wilt know,
ȝæȝta ȝcȝppend.	Creator of spirits,
meotud mon-cȝnneȝ.	Lord of mankind,
in þær meahtum ȝind.	in whose power are,
a butan ende.	20 ever without end,
ealle ȝerceafta.	all creatures.'
ða foþ þam folce.	Then before the people,
ppecne mode.	in rugged mood,
beot-foþdum ȝppæc.	in words of threatening spake,
bealȝ hine ȝpife.	was much irritated,
foþc-aȝende.	<i>the</i> people's lord,
ȝ þa fæmnan heȝ.	and the damsel bade,
þuph nið-ppæce.	through hostile vengeance,
nacode þennan.	[68 <i>b.</i>] naked be stretched,
ȝ mið ȝpeoþum ȝppingān.	30 and with whips scourged,
ȝynna leaȝe.	<i>the</i> sinless.
Æhloȝ þa ȝe hepe-ȝinc.	Laugh'd then the warrior,
hoȝp-foþdum ȝppæc.	in words of mockery spake :
þiȝ iȝ ealðoþdom.	' This is chief command,

uncper ȝepinner.	in our warfare,
on ƿruman ȝeƿonȝen.	assum'd at the beginning :
ȝen ic ƿeoper þe.	yet I life to thee
unnan ƿille.	will grant,
þeah þu ær ƿela.	though thou already many
unƿærlicra.	unheedful
ƿorða ȝeƿƿræce.	words hast spoken,
onroce to ƿriþe.	hast refus'd too stubbornly,
þæt þu ȝoð-ȝoðu.	that thou <i>the</i> true gods
luſian ƿolde.	wouldst love ;
þe þa lean ȝceolan.	retribution shall to thee
ƿiþer-hȝcȝende.	resisting,
ƿite bƿoȝan.	horrors of punishment,
æfter ƿeorþan.	after be,
butan þu ær ƿiþ hi.	unless thou ere with them
ȝeþinȝiȝe.	be reconcil'd,
ȝ him þonc-ƿȝrþe.	and to them thankworthy,
æfter leahtor-cƿiðū.	(after <i>thy</i> blasphemies,)
lac onȝecȝe.	gifts offer,
ȝibbe ȝeȝette.	20 peace establish.
læt þa ȝace ȝeȝtan.	Let then contention rest,
lað leod-ȝepin.	hateful strife.
ȝiþ þu lenȝ ofer þiȝ.	If thou longer after this,
þurh þin ðol-ƿillen.	through thy foolish will,
ȝeðƿolan ƿȝlȝeȝt.	error followest,
þōn ic nȝde ȝceal.	then I needs must,
nīþa ȝebæðeð.	by <i>her</i> hate compel'd,
on þære ȝummeȝtan.	on the fiercest <i>adversary</i> ,
ȝoð-ȝcȝlð ƿƿecan.	impiety avenge,
toſne teon-cƿiðe.	30 angry blasphemy,
þe þu tælniȝrum.	<i>with</i> which thou by insults,
ƿiþ þa ȝeleȝtan.	against the most excellent,
ȝacan onȝunne.	hast resolv'd to strive,
ȝ þa milðeȝtan.	and the mildest

þara þe men witen.
þe þer leodscype mid him.
longe bielde.

him þæt æþele mōð.
ūnforht oncræð.
ne ondræde ic me.
domar þine.

apryged pom-geaða.
ne þinra wita bealo.
hæbbe ic me to hýhte.
heofon-rices weard.
mildne mund-boran.
mæzga waldend.

ge mec gescýldeð.
wið þinū gecwile.
of gromra gýpe.
þe þu to godum trowhast.
ða sind gearne.

goda gehwýlces.
idle orfeorne.
unbryrfe.

ne þær fremme meteð.
wita ænig.
goðe sibbe.

þeah þe gece to him.
frend-georne.
he ne findeð þær.
dugupe mid deoflū.
ic to dryhtne min.

mōð stæfelig.
ge ofer mæzga gehwýlc.
waldeð wile fereh.

weardes agend.
wiga gehwýlces.
þæt is goð cýning.

whom men know, [selves
whom this people among them-
long have venerated.]

Him that noble spirit
fearlessly address'd :

' I dread not
thy dooms,

cursed foul ruffian !
nor thy torments' bale :

I have for my hope
heaven's kingdom's Guardian,
a mild Protector,
of *all* powers Ruler ;

he will shield me
against thy delusion,
from *the* gripe of foes,
whom thou hast set up for gods :
these are void

of every good,
vain, destitute,
needless ;

not there profit findeth
any man,
true peace ;

although he seek from them
friendship,
he findeth not there
virtue with devils.

I in *the* Lord my
spirit fix,

who over every power
swayeth through ages,

Prince of glory,
of every triumph ;

He is *the* true King.'

22. MS. metet.

25. add he after þe.

III.

Ða þam folc-tozan.		When to the chieftain
ƿracuðlic þuhte.		<i>it</i> seem'd heinous,
þ he ne meahƿe.		that he could not
mōð oncýrran.		<i>her</i> mind convert,
ƿæmnan ƿone-þonc.		<i>the</i> damsel's resolution,
he bi ƿeaxe het.		he by <i>the</i> locks bade
aħon 7 ahebban.		<i>her</i> be hang'd, and rais'd
on heanne beam.		on <i>a</i> high tree,
þær ƿeo ƿun-ƿcene.		where the sunbright <i>maiden</i>
ƿlege þƿopade.	10	stripes suffer'd,
ƿace ƿin-ƿrimme.		fierce ceaseless enmity,
ƿæx tida dægær.		six hours daily ;
7 he æðre het.		and he <i>her</i> forthwith bade
eƿt aƿettan.		again be taken down,
lað-ƿenrðla.		(<i>her</i> hated foe)
7 ƿelædan biƿeað.		and to be led commanded
to carceƿne.		to prison.
hýre ƿær cƿurter loƿ.		To <i>her</i> was praise of Christ
in ƿerð-locan.		in <i>her</i> soul's recess
ƿærte biƿunden.	20	fast intwin'd,
milde mod-ƿeƿan.		in <i>her</i> mild spirit
mæƿen unbƿice.		strength unbroken.
ða ƿær mið clurƿe.		Then was with lock
carceƿner ðurƿ.		<i>the</i> prison's door
beħliden homƿa ƿeƿeopc.		shut, <i>the</i> hammers' work ;
ħaliƿ þærinne.		<i>the</i> holy <i>maid</i> therein
ƿærƿærƿ punade.		faithful continued ;
ƿýmle heo ƿulðor-cýning.		ever she <i>the</i> Glory-King
heƿede æt heortan.		prais'd at heart,
f heoron-ƿiceƿ ƿoð.	30	heaven's kingdom's God,
in þam nýð-claƿan.		in that place of durance,

neþgenð ƿiƿa.	<i>the</i> Preserver of men,
heolſtre bihelmað.	with darkness shrouded.
hýre ƿær haliz zæſt.	To her <i>the</i> Holy Spirit was
ſinȝal zerið.	a constant companion.
ða cƿom ſemninga.	Then came suddenly,
in þ̅ hlin-ſæceð.	into that grated house,
hæleða zepinna.	<i>the</i> foe of men,
ýfeleſ ȝƿiſ.	expert in evil,
hæfde engles hiſ.	(<i>he</i> had <i>an</i> angel's form,
zleap zýrn-ſtafa.	<i>the</i> skill'd in snares,
zæſt-zeniðla.	<i>the</i> foe of souls,
helle hæftlinȝ.	<i>the</i> thrall of hell),
to þære halȝan ſƿnæc.	spake to the holy <i>maid</i> :
hpæt ðneozet þu.	'What sufferest thou,
ſeo ðýneſte.	O dearest,
ȝ ſeo peoſfeſte.	and worthiest,
ƿulðor-cýninge.	for <i>the</i> King of glory,
ðrýhtne uſſum.	our Lord !
ðe þeſ ðema haſað.	For thee this judge hath
þa ƿýrreſtan.	the worst
ƿitu zeȝearpað.	torments prepar'd,
ſan ende leaſ.	pain endless,
ziſ þu onſecȝan nelſ.	if thou wilt not sacrifice,
zleap-hýcȝende.	wisely reflecting,
ȝ hiſ zodu cƿeman.	and his gods propitiate.
peſ þu ón ófeſte.	Be thou in haste,
ſpa he þec ut heonan.	as he thee out from hence
læðan hæte.	bids lead,
þ̅ þu lac hpaþe.	that thou <i>an</i> offering quickly
onſecȝe ſiȝor-tiſne.	sacrifice, a noble victim,
æſ þec ſƿýlt nime.	[69 b.] ere thee destruction seize,
ðeað ƿore ðuȝuðe.	death for <i>thy</i> virtue ;
þ̅ þu þær ðeman ſcealt.	whereby thou shalt this judge's
eað-hpeðiz mæȝ.	(blessed maiden !)
ýrpe zedýȝan.	anger avoid.'
ſpæȝn þa ſƿomlice.	Ask'd then boldly,

ƿeo þe ƿorht ne ƿær. cripte gecpeme. hƿonan hiſ cýme ƿære. hýre ƿe ƿræc-mæcga. ƿið-þinȝaðe. ic eom engel ȝoðer. uſan ƿiþende. þeȝn ȝeþunȝen. ȝ to þe ƿendeð. haliz of heahþū. þe ƿind heaƿðlicu. ƿunðrum ƿæl-ȝrim. ƿitu ȝeteohhað. to ȝrinȝ-ƿræce. heȝ þe ȝoð beoðan. beaƿn ƿalðender. þæt þe buſȝe þa. ða ƿær ȝeo ƿæmne. ƿor þam ƿær-ƿpelle. eȝran ȝeaclað. þe hýre ȝe aȝlæca. ƿulðreſ ƿiþeſ-bſeca. ƿorðum ȝæȝðe. onȝan þa ƿærlice. ƿeſð ȝtaþelian. ȝeong ȝronðorpleaſ. to cleopianne. ic þec beoſna hleo. biððan ƿille. ece ælmihtiz. þurh þæt æþele ȝercean. þe þu ƿæðeſ engla. æt ƿuman ȝetteſt. þæt þu me ne læte.	she who afraid was not, to Christ acceptable. Whence his coming were? To her the exile replied: 'I am God's angel, journeying from above, a minister illustrious, and to thee sent, 10 holy from heaven. For thee are stern, wonderously cruel, torments prepar'd, for mortal vengeance. God bade <i>me</i> to thee announce, the Son of the Supreme, that thou thyself therefrom secure.' Then was the damsel, for that crafty speech, 20 with terror chill'd, which to her the wretch, Glory's adversary, said in words. Began then firmly her soul to settle, young, profound, to cry: 'I thee, refuge of mortals! will beseech, 30 Eternal Almighty! by the noble creation, which thou, Father of angels! didst at <i>the</i> beginning set, that thou let me not
---	---

10. MS. heahþu.

12. MS. ƿelȝrim.

17. add þu after þæt?

20. contr. for ȝeacolað.

26. 27. No alliteration.

of lofe hpeorfan.
 þinre ead-ziſe.
 ꝛpa me þeſ ar bodað.
 ꝛnece ꝛær-ꝛpell.
 þe me ꝛore ꝛtondeð.
 ꝛpa ic þe biſꝛtne.
 biððan pille.
 þæt þu me ꝛecýðe.
 cýninga pulðor.
 þꝛýmeſ hýrðe.
 hꝛæt þeſ þeꝛn ꝛý.
 lýꝛt-lacende.
 þe mec læreð ꝛrom þe.
 on ꝛteapne þeꝛ.
 hýre ꝛteꝛn oncpæð.
 plitiz of polcnum.
 ꝛorð hleoþꝛaðe.
 ꝛorfoh þone ꝛrætꝛan.
 7 ꝛærte ꝛeheald.
 oþþæt he hiꝛ ꝛið-ꝛæt.
 ꝛecꝛe mið ꝛýhte.
 ealne ꝛrom oꝛðe.
 hꝛæt hiꝛ æþelu ꝛýn.
 ða ꝛær þære ꝛæmnan.
 ꝛeꝛð ꝛeblýꝛað.
 ðóm-eadiꝛna.
 heo þæt ðeoꝛol ꝛenom.
 * * *

turn from *the* praise
 of thy blessed grace, [ceth
 as to me this messenger announ-
an impious crafty speech,
 who before me standeth.
 So I thee Merciful
 will beseech,
 that to me thou manifest,
 Glory of kings!
 Lord of majesty!
 what this minister is,
 floating in air,
 who me urgeth from thee,
 on *a* rugged way.'
 Her *a* voice address'd
 sweet from *the* clouds,
 words utter'd:
 'Seize the specious *one*,
 and fast hold,
 till that he his journey
 rightly relate,
 all from *the* beginning,
 what his attributes are.'
 Then was the damsel's
 soul rejoiced,
the noble one's.
 She the devil took
 * * *

ealra cýninga cýning. [70 a.] 'of all kings King,
 to cpale ꝛýllan. to betray to death.
 ða ꝛen ic ꝛecꝛæꝛte. 30 Then yet I contriv'd,

26. r. -eadiꝛne.

30 Lit. effected by craft.

27. Here a leaf of the MS. is wanting.

þ̅ ʒe cempa onzon.		that the soldier resolv'd
paðenð punðian.		<i>the</i> Lord to wound,
peorud to-ʒezon.		(<i>the</i> multitude look'd on)
þæt þær blod ʒ pæter.		so that there blood and water,
butu æt-ʒæðne.		both together,
eorþan ʒohzun.		sought <i>the</i> earth.
ða ʒen ic hepode.		Then yet I Herod
in hýʒe biʒpeon.		in mind incited,
þæt he iohanner bibeað.		that he commanded John's
heafðe biheapan.	10	head to be cut off,
ða ʒe halʒa per.		when the holy man
þæne piʒ-luʒan.		that woman-love
porðum ʒtýrðe.		by words reprov'd,
unʒýhtne æ.		<i>that</i> unlawful marriage.
eac ic ʒelærðe.		Also I instructed
ʒimon ʒearo-þoncum.		Simon by <i>my</i> arts,
þ̅ he ʒacan onzon.		that he began strive
piʒ þa ʒecopenan.		against the chosen
crýfter þeznar.		ministers of Christ,
ʒ þa halʒan perar.	20	and those holy men
horpe ʒerahzte.		with contumely reproach'd,
þurh ðeopne ʒeðpolan.		through profound error ;
ʒæʒðe hý ðrýar pæron.		said they were sorcerers.
neþðe ic neapo-bʒezðĩ.		I dar'd by pressing guiles,
þær ic nepon biʒpac.		that I Nero deceiv'd,
þ̅ he acpellan het.		so that he bade slay
crýfter þeznar.		Christ's servants,
petrus ʒ paulur.		Peter and Paul.
pilatur ær on ʒode ahenz.		Pilate ere had hang'd on <i>the</i> rood
ʒodepa paðenð.	30	<i>the</i> Ruler of the skies,
meotud meahztizne.		<i>the</i> mighty Lord,
minum lapum.		through my devices.
ʒpýlce ic eʒiar.		I in like manner Hegias
eac ʒelærðe.		also instigated,
þ̅ he unʒnýtum.		that he unwisely

8. MS. biʒpeop.

25. þæt? MS. biʒpeac.

andþear het.	bade Andrew
āhōn halizne.	<i>the</i> holy to be crucified
on heanne beam.	on <i>a</i> high tree,
þ̅ he of galzan hī.	so that from <i>a</i> gallows he his
gæŕt onrende.	soul sent forth
in pulðner plite.	in glory's beauty.
þur ic ppaþna fela.	Thus I many dire
mið minū broþrū.	(with my brothers)
bealpa Ʒefnemede.	atrocities have perpetrated,
Ʒpeartna Ʒynna.	10 swart sins,
þe ic aƷeczan ne mæƷ.	which I may not tell,
Ʒume aƷeccan.	fully relate,
ne ƷeƷūm piƷan.	nor <i>the</i> number know
heapðna hete-þonca.	of cruel enmities.'
him Ʒeo halƷe oncpæð.	Him the holy <i>maid</i> address'd,
þurh Ʒæŕter Ʒiefe.	through <i>the</i> Spirit's grace,
iuliana.	Juliana :
þu Ʒcealt fupþop Ʒén.	'Thou shalt further yet,
Ʒeond mon-cýnner.	foe of mankind,
Ʒiþ-fæt Ʒeczan.	20 explain <i>thy</i> journey,
hpa þec Ʒende to me.	who thee hath sent to me.'
hýpe Ʒe aƷlæca.	To her the wretch
aƷear ƷƷpape.	gave answer,
Ʒopht aƷongen.	seiz'd with fear,
Ʒriþer oppena.	of peace hopeless.
hpæt mec min fæðer.	'Yes ! me my father
on þar fōpe to þe.	on this journey to thee,
hell-papena cýning.	<i>the</i> king of hell's inhabitants,
hiðer onrende.	hither hath sent,
of þā enzan hām.	30 from that narrow home,
Ʒe iƷ ýfla Ʒehpær.	who is for every evil,
in þam ƷroƷn hoƷe.	[70 b.] in that sad house,
Ʒeopnfulpa þōn ic.	more zealous than I.
þōn he uƷic Ʒendeð.	When he us sendeth,
þ̅ pe ƷoðfæŕtƷa.	that of <i>the</i> righteous we,

þurh miꝛgeðrielð.
 mōð ōncýrpen.
 ahpýrþen fꝛom halor.
 pe beoð hýge ȝeompe.
 fophte on fepðpe.
 ne biþ uꝛ fꝛea milðe.
 eȝerful ealðor.
 ȝiꝑ pe ýfles noht.
 ȝedon habbaþ.
 ne ðurpan pe riþþan.
 fop hir onryne.
 oꝛer ȝeferan.
 þōn he onrendeð.
 ȝeond riðne ȝrund.
 þeȝnar of þýrtrum.
 hateð þꝛæce ꝛæpan.
 ȝiꝑ pe ȝemete jīn.
 on molð-peȝe.
 oþþe feop oþþe neah.
 fundne peopþen.
 ꝥ hi uꝛic binden.
 ȝ in bæl-pýlme.
 ruſlū rꝛinȝen.
 ȝiꝑ roðfæſtra.
 þurh mýrnelſan.
 moð ne oncýrpeð.
 halȝra hýge.
 pe þa hearðerſtan.
 ȝ þa pýrreſtan.
 riðu ȝeþohað.
 þurh ſar-ſleȝe.
 nu þu jýlfa meahȝ.
 on reſan þinum.
 roð ȝecnapan.

21. MS. he.

through seduction,
 the mind pervert,
 turn from salvation,
 we are sad of mind,
 fearful in soul.
 To us is no kind master,
 but a dreadful prince.
 If we of evil naught
 have done,
 10 then dare we not
 before his face
 anywhere go :
 then will he send,
 o'er the wide earth,
 his ministers from darkness,
 bid them raise violence :
 if we are met
 on earth's way,
 or far or near
 20 are found,
 that they us bind,
 and in the fire's heat,
 in torments scourge.
 If of the righteous,
 through seduction,
 we the mind pervert not,
 the thoughts of the holy,
 we the hardest,
 and the worst,
 30 torments suffer,
 through painful blows.
 Now thou thyself mightest,
 in thy thoughts,
 soothly know,

26. MS. moð neoð cýrpeð.

þ ic þirre noþe pær.	that I to this daring was
nýðe gebæðeð.	by need compel'd ;
þraȝ-mælum ȝeþneað.	from time to time tormented,
þ ic þe ȝohȝe :	that I thee should seek.'

IV.

þa ȝen ȝeo halȝe onȝon.	Then yet the holy <i>maid</i> resolv'd,
hæleþa ȝepinnan.	<i>the</i> foe of men,
ppohȝer pȝrhtan.	<i>the</i> worker of wickedness,
porðum ppriȝnan.	with words to question,
pȝrn-pȝnna puman.	author of sins of yore :
þu me furþor pcealt.	10 'Thou to me further shalt
ȝecȝan ȝapla pēonð.	say, foe of souls !
hu þu ȝoðfærȝum.	how thou <i>the</i> righteous,
þurh pȝnna pȝlde.	through lapse of sins,
ppiþarȝ pceþþe.	doest chiefly injure,
pacne biþonȝen.	by <i>thy</i> guile ensnar'd ? '
þȝpne ȝe pēonð oncpæð.	Her the fiend address'd :
ppæcca pærleap.	<i>the</i> wretch defenceless
porðum mælde.	in words spake :
ic þe eað mæȝ.	' I to thee humbly,
pȝla ȝehpȝlceȝ.	20 of every evil
ōp ȝecȝðe.	will <i>the</i> beginning show,
oð ende forð.	forth to the end,
þara þe ic ȝepnemede.	(those that I have perpetrated
nalæȝ pēām pindon.	are not few,
pȝnna pundum.	with wounds of sin) ;
þæt þu þȝ ppeotolicop.	that thou the more plainly
pȝlf ȝecnape.	thyself may know,
þæt þiȝ iȝ ȝoð naler leaȝ. [71 a.]	that this is true, not false.
ic þæt penðe.	I that ween'd,

7 ƿitod tealde.
 þriſte geþoncge.
 ꝥ ic þe meahƿe.
 butan earfeþum.
 aneſ cƿæfte.
 ahpýrpan fƿom halor.
 þæt þu heofon-cýninge.
 ƿiðroce riȝora fƿean.
 7 to jæmpan gebuge.
 onſæȝde jýnna fƿuman.
 þuſ ic roðfærtum.
 þurh miſlic bleo.
 mod oncýrpe.
 þær ic hine fínde.
 fepð ſtaþelian.
 to ȝodeſ ƿillan.
 ic beo ȝeap o jona.
 ꝥ ic him moniȝfealde.
 modeſ ȝælſan.
 onȝean bepe.
 ȝumra geþonca.
 dýrnra ȝedƿilða.
 þurh ȝedƿolena ƿim.
 ic him ȝeſpete.
 jýnna luſtaſ.
 mæne mod-luſan.
 ꝥ he minum hƿaþe.
 leahƿrū ȝelenȝe.
 laſum hýnað.
 ic hine þær ƿriþe.
 jýnnum onæle.
 ꝥ he býnnende fƿom.
 ȝebeðe ƿriceð.
 ƿtepeð ƿtronglice.

and for certain reckon'd
 in daring thought,
 that I thee might,
 without difficulty,
 by *my* craft alone,
 turn from salvation,
 that thou heaven's King [umþs,
 should deny, *the* Lord of tri-
 and to worse should bow,
 should sacrifice to *the* author of
 Thus of *the* righteous I, [sins.
 through various colouring,
the mind pervert.
 Where I find him
his soul confirming
 to God's will,
 I am straight prepar'd,
 so that to him I manifold
 mind's extravagances
 present,
 dire thoughts,
 dark errors.
 Through number of seducers,
 I to him sweeten
the delights of sins,
 vicious desires of mind,
 so that he quickly my
 (for sins ready)
 doctrines obeyeth.
 I him so greatly
 with sins inflame,
 that he burning from
 prayer shrinketh,
 steps *forth* vigorously :

ſtaþolſæſt ne mæg.		firm he may not,
ſone leahtſa luſan.		for love of ſins,
lenge ƒepunian.		longer remain
in ƒebed-ſtope.		in <i>the</i> place of prayer.
ſpa ic bſoƒan to.		So I terror
laðne ƒelæde.		hateful bring
þam þe ic liſer of-onn.		to him to whom life I grudge,
leohter ƒeleaſan.		bright belief ;
ƒ he laſum ƒile.		and he my doctrines will,
þurh modeſ mýne.	10	through thought of mind,
minum hýpan.		obey,
ſýnne ƒremman.		ſin perpetrate :
he ſiþþan ſceal.		he ſhall afterwards,
ƒoðra ƒum-cýrta.		of good blessings
ƒeaſne hpeoſſan.		depriv'd, paſſ <i>away</i> .
ƒiſ ic æniƒne.	382	If I any
ellen-ſoſne.		<i>man</i> renown'd
ƒemête mōdiƒne.		find, unquailing,
metodeſ cempan.		a ſoldier of <i>the</i> Lord,
ƒið ƒlān-þſæce.	384 20	againſt <i>the</i> arrow's force,
nele ƒeoſ þonan.		<i>who</i> will not far from thence
būƒan ƒrom beaðupe.		retire from <i>the</i> conteſt,
ac he boſð onƒean.		but he a buckler up
heſeð hýƒe ſnoƒtoſ.		raiſeth, wiſe in ſoul,
hāliƒne ſcýlð.		a holy ſhield,
ƒæſtlic ƒuð-ſeaſ.		a ghottly armour,
nele ƒode ſƒican.		<i>who</i> will not God deſert,
ac he bealð in ƒebede.		but he bold in prayer
bið-ſceal ƒiſeð.		maketh a ſtand,
ſæſte on ƒeðan.	30	faſt on foot,
ic ſceal ƒeoſ þonan.		I muſt far from thence
hean-moð hpeoſſan.		abaſh'd depart,
hſoþſa biðæleð.		of good depriv'd ;
in ƒleða ƒſupe.	[71 b.]	in gripe of gleeds

gehðu mænan.		<i>my</i> cares lament,
þæt ic ne meahƿe.		for that I might not,
mæzner cƿæfƿe.		by dint of power,
zuðe ƿiðzongan.		in <i>my</i> warfare prosper ;
ac ic zgeomor ƿceal.		but I must sad
ƿecan oþerne.		seek another
ellenleapƿan.		less courageous,
under cumbol-hagan.		amid <i>the</i> camp,
cempan ƿæmpƿan.		a worse soldier,
þe ic onbrýrdan mæze.	10	whom I may induce,
beorƿan mine.		with my leaven,
aƿælan æt zuþe.		to be slow in <i>the</i> war.
þeah he zoder hƿæt.		Though he aught of good
onzinne zæƿtlice.		may resolve in spirit,
ic beo zeapƿo ƿona.		I am forthwith ready,
þ̅ ic in-zehýzð.		that I <i>his</i> inward thoughts
eal zeonð-ƿlite.		all scan through,
hu zefæƿtnað ƿý.		how may be confirm'd
ƿerð innanƿearð.		<i>his</i> soul within,
ƿið-ƿteall zepoƿht.	20	his bulwark wrought ?
ic þæƿ ƿealler zeat.		I this rampart's gate
ontýne þuƿh zeonan.		unclose through wickedness.
bið ƿe toƿƿi þýnel.		If the tower be pierced,
in-zong zeopenað.		<i>an</i> entrance open'd,
þōn ic æƿeƿt him.	404	then I at first to him,
þuƿh eapzƿape.		through <i>my</i> archery,
in-onƿende.		send in,
in bƿeoƿt-ƿefan.		into <i>his</i> bosom,
bitƿe zepoƿcar.		bitter thoughts,
þuƿh miƿlice.	30	through various
moðer ƿillan.		desires of mind ;
þæt him ƿýlfum.		so that to himself
ƿelle þýnceð.		it seemeth better
leahƿar to ƿƿemman.		crimes to perpetrate

4. Lit. contra ire.

9. MS. ƿæmpƿan.

20. r. ƿið-ƿteal.

ofer lof godeſ.	against God's glory,
liceſ luſtaſ.	body's luſts.
ic beo laſeop ȝeopn.	I am <i>a</i> diligent instructor,
þ he mon-þeapū.	that he in my
minum liſȝe.	evil habits live,
acȝrped cuðlice.	turn'd manifeſtly
ſrom cniſteſ æ.	from Chriſt's law,
mōð ȝemȝrped.	his mind ſeduc'd
me to ȝepealde.	into my power,
in ȝynna ȝeað.	10 into <i>the</i> pit of ſins.
ic þære ȝaple ma.	I for the ſoul's more,
ȝeopnop ȝȝme.	more earneſtly care
ȝmb þær ȝærteſ forȝȝrð.	about the ſpirit's deſtruction,
þōn þær lic-homan.	than for the body's,
ȝeþe on leȝne ȝceal.	which in <i>the</i> grave ſhall
peorðan in worulde.	become in <i>the</i> world
ȝȝme to hroþor.	to <i>the</i> worm for prey,
biſolen in ſoldan.	to earth committed.'
Ða ȝien ȝeo fæmne ȝppæc.	Then yet the damſel ſpake :
ȝaȝa eapm-ȝceapen.	20 ' Say, wretched creature !
unclæne ȝærte.	ſpirit unclean !
hu þu þec ȝeþȝde.	how thou thyſelf aſſociat'ſt,
þȝrta ȝtihtenð.	diſpenſer of darkneſs !
on clænra ȝemonȝ.	in <i>the</i> company of the pure :
þu rið cniſte ȝeoð.	thou againſt Chriſt of old
pærleap punne.	faithleſſ didſt ſtrive,
ȝ ȝepin tuȝe.	and warfare lead,
hoȝdeſ riþ halȝū.	didſt plot againſt <i>the</i> ſaints.
þe peapð helle ȝeað.	For thee was <i>the</i> pit of hell
nipeſ ȝedolſen.	30 dug beneath,
þær þu nȝð-byȝiȝ.	where thou, driven by force,
ſore oferhȝȝdum.	for <i>thy</i> pride,
eapð ȝeſohteſ.	<i>a</i> dwelling ſoughteſt.
pende ic þæt þu þȝ pærna.	I ween'd that thou the worſe

peorþan ſceolde.		would'st be
wið ſoðfærtum.	[72 a.]	against <i>the</i> righteous,
ſpýlceſ ſemoteſ.		at ſuch meeting,
7 þý unbealþa.		and the leſs bold,
þe þe oft wiðſtoð.		who thee oft withſtood,
þurh pulðor-cýning.		(through <i>the</i> Glory-King,) <i>thy</i> will.'
wið þine.		
Ðýne þa ſe perga.		To her then the accurs'd
wið-þingade.		replied,
earm aſlæca.	10	<i>the</i> miſerable wretch :
þu me æpeſt gaſa.		' <i>Do</i> thou to me firſt ſay
hu þu ſeðýrſtiſ.		how thou daring,
þurh ðeop ſehýgð.		through deep thought,
ſurðe þuſ wið-þurſt.		becam'st thus bold in ſtrife,
ofer eall wiða cýn.		above all womankind,
þæt þu mec þuſ fæſte.		that thou me thus faſt
feſtrum ſebunde.		didſt with fetters bind,
æghpæſ oppiſne.		wholly defenceleſſ ?
þu in ecne god.		Thou in thy eternal God,
þrým-ſittendne.	20	sitting in majeſty,
þinne ſetneopðeſ.		haſt truſted,
meotuð mon-cýnneſ.		Creator of mankind,
ſpa ic in minne fæðeſ.		as I in my father,
hell-papana cýning.		king of hell's inhabitants,
hýht ſtaþelie.		found my hope,
þõn ic beom onſendeð.		when I am ſent
wið ſoðfærtum.		againſt <i>the</i> righteous,
þæt ic in mán-peorcum.		that I in wicked deeds
moð oncýrpe.		may <i>their</i> mind ſeduce,
hýge ffrom halor.	30	<i>their</i> ſpirit, from ſalvation.
me hpilum biþ.		Sometimes I am,
forþýrned þurh wiðeſ-ſteall.		through oppoſition, denied
wiðan mineſ.		my will,
hýhteſ æt halgum.		my hope, with the holy <i>ones</i> ,
ſpa me heſ ſelamp.		as to me here befell
ſorþ on ſiþe.		sorrow in <i>my</i> journey :

ic þæt jylf gecneop.	I that myself perceive
to late micleſ.	by much too late.
ſceal nu lange oſer þiſ.	Now ſhall <i>I</i> long after this,
ſcýlð-ſýncende.	ſin-working,
ſcame þropian.	ſhame endure ;
ſorþon ic þec halſige.	therefore I thee beſeech,
þurh þær hýhſtan meahƿ.	through the Hiheſt's might,
noðor-cýningeſ gief.	<i>the</i> grace of heaven's King,
ſeþe on noðe-ƿreo.	who on <i>the</i> rood-tree
geþrofaðe.	ſuffer'd,
þrýmeſ ealðor.	<i>the</i> Prince of maieſty,
þ̅ þu miſtſige.	that thou pity
me þearfendū.	me miſerable,
þæt únſæliz eall.	that all unbless'd
ne ſorpeorþe.	<i>I</i> periſh not,
þeah ic þec geðýrſtiz.	though I thee daring,
ƿ þuſ ðol-pillen.	and thus fooliſhly,
ſiþe geſohte.	journeying have ſought,
þær ic ſiþe me.	where I much
þýrlicne ær.	20 previously ſuch
þraze ne zepende :	<i>a</i> time expected not.'

V.

Ða ſeo plite ſcýne.	Then <i>the</i> beauteous
pulðreſ condel.	candle of glory
to þā pær-lozan.	to the falſe one
poſðum mælde.	in words ſpake :
Ðu ſcealt ƿðettan.	'Thou ſhalt confeſs
ýfel-ðæða ma.	more evil deeds,
hean helle zæſt.	vile ſpirit of hell !
ær þu heonan mote.	ere thou may'ſt hence <i>depart</i> ,
hpæt þu to teonan.	[72 b.] what thou for harm

þurh-tozen hæbbe.	hast accomplish'd
micelra mán-peorca.	of great wicked deeds
manna tudre.	to <i>the</i> race of men,
deorcum gedrildum.	by dark errors.'
hýne þæt deofol oncpæð.	Her the devil address'd :
Nu ic þæt gehýne.	' Now I it hear,
þurh þinne hleoþor-cride.	through thy saying,
þ̅ ic nýðe rceal.	that I must needs,
níþa gebæded.	by hate constrain'd,
mod meldian.	10 <i>my</i> mind declare,
rpa þu me beodeſt.	as thou me commandest,
þnea-neð þolian.	compulsion suffer.
ī þeor þnaz ful rtronz.	This moment is too o'erwhelming,
þneat ormaete.	<i>the</i> chastisement immense :
ic rceal þinza gehpyle.	I must everything
þolian 7 þafian.	suffer and permit,
on þinne dóm.	at thy doom,
rom-dæda onrpeon.	<i>the</i> crimes unveil,
þý ic rīde-ferz.	which I everywhere,
rpeartra zerýneðe.	20 dark, have machinated.
or̅ ic rýne or̅teah.	Oft <i>their</i> sight have I withdrawn,
ablenðe bealo-þoncum.	blinded by baleful thoughts,
beorpa únrim.	men without number
monna cýnner.	of <i>the</i> human race,
mīſt-helme forþbræzð.	with <i>a</i> mist-helm cover'd,
þurh attr̅er or̅ð.	through dart of venom,
eazna leoman.	<i>their</i> eyes' light,
rpear̅tū rcurum.	with swart showers.
7 ic rumpa ſet.	And I of some <i>the</i> feet
forþbræc bealo-ſearpum.	30 have broken by wicked snares,
rume in brýne renðe.	some into fire have sent,
in lizer locan.	into bonds of flame,
þ̅ hī laſta pearð.	so that of their traces was
rīþar̅t zerýne.	<i>the</i> last seen.

9. mīþe?

19. þe?

21. MS. or̅ic rýne.

eac ic rume gedýðe.	Also to some I've done,
þ̅ him ban-locan.	that <i>their</i> carcasses
bloðe rpiopedan.	spouted with blood,
þ̅ hi færunga.	so that they suddenly
feorh aleton.	life let forth
þurh æðra pýlm.	through <i>their</i> veins' fountain.
rume on ýð-fape.	Some on <i>the</i> billowy course
purdon on peȝ.	were on <i>their</i> way
pætrum biȝencȝe.	by <i>the</i> waters merged,
on mepe-flode.	into <i>the</i> ocean-flood,
minum cƿæftū.	by my devices,
under peone rtream.	under <i>the</i> raging stream.
rume ic roðe biƿealh.	Some I've to <i>the</i> cross consign'd,
þ̅ hi hýna ðreorȝe.	that they sadly their,
on hean ȝalȝan.	on <i>the</i> vile gallows,
liȝ aleȝan.	life resign'd.
rume ic lapum ȝeteah.	Some I by wiles have drawn,
to ȝeƿlite rremede.	to strife prepar'd,
þ̅ hý færunga.	that they suddenly
eald-æƿþoncan.	old grudges
ednipedan.	have renew'd,
beope ðruncne.	drunken with beer ;
ic him býrlade.	I to them pour'd
ppohȝ of peȝe.	discord from <i>the</i> cup,
þæt hi in pin-rele.	so that in <i>the</i> social hall they,
þurh rpeorð-ȝripe.	through gripe of sword,
ȝaple ƿorletan.	<i>the</i> soul let forth
of flærc-homan.	from <i>the</i> body,
ƿæȝe rcýndan.	dying <i>they</i> hasten'd forth,
ȝarum ȝerohte.	sought with wounds.
rume þa ic funðe.	Some whom I found
butan ȝodeȝ tacne.	[73 a.] without God's token,
ȝýmeleare.	heedless,
unȝebletȝaðe.	unbless'd,

þeah ic bealdlice. these I boldly,
 þurh mylic cpealm. through various deaths,
 minum hondum. with my hands,
 rearo-þoncum flog. by *my* devices slew.
 ic aſecgan ne mæg. I may not say,
 þeah ic ȝeritte. though I sit
 ſumer-longne dæg. a summer-long day,
 eal þa earfeþu. all the miseries,
 þe ic ær 7 riþ. which I first and last
 ȝefnemeðe to facne. 10 have in fraud perpetrated,
 riþþan ſurþū pær. since that first was
 roðor aſæpeð. *the* firmament uprear'd,
 7 riýne tunȝla. and *the* stars' course,
 folde ȝefæſtnað. earth eſtabliſh'd,
 7 þa feorþan men. and the first men,
 aðam 7 aeue. Adam and Eve,
 þam ic ealðor oðþronȝ. from whom I life expel'd,
 7 hý ȝelærðe. and them incited,
 ꝥ hi luſan ðriýhtneſ. that they love of *the* Lord,
 ece eað-ȝiefe. 20 eternal happiness,
 an-foleton. forsook,
 beorhtne bold-pelan. bright domestic happiness,
 ꝥ him bæm ȝepearð. so that to them both was
 ýmþu to ealðne. misery for ever,
 7 hýra eaferum ſpa. and to their offspring also :—
 miſcaſt mán-peorca. darkeſt of wicked deeds !
 hſæt ſceal ic mǣ ſuman. Why ſhall I more enumerate
 ýfel ende leaſ. evil endleſs ?
 ic eall ȝebær. I have borne all
 ppaþe ppohtaſ. 30 hoſtile crimes
 ȝeond per-þeode. among mankind,
 þa þe ȝeopordun. thoſe which have happen'd,
 piðan feore. throughout ages,
 ffrom ffruman populðe. from *the* world's origin,

1. þa for þeah?

29. ealle bæp?

32. r. ȝeopordun.

fīpa cýnne.		to <i>the</i> race of mortals,
eorlum on eorþan.		to men on earth.
ne pær ænig þara.		Was not any of those
þ̅ me þur þryte.		that me thus daringly,
ŕpa þu nuþa.		as thou now,
halig mid hondum.		holy with <i>thy</i> hands,
hrinan ðorhte.		durst touch :
nær ænig þær modig.		was not thus bold any
mon ofer eorþan.		man upon earth,
þurh halge meah̅t.	10	through holy might,
heah-ŕæðeŕa nān.		of <i>the</i> patriarchs none,
ne ƿitgena.		nor of <i>the</i> prophets ;
þeah þe hī peoruda ȝoð.		though to them <i>the</i> God of hosts,
onŕryge ƿulðreŕ cýning.		<i>the</i> King of glory, had reveal'd
ƿiðomeŕ ȝæŕt.		<i>the</i> spirit of wisdom,
ȝiefe unmaete.		grace infinite,
hpæþne ic ȝonȝ to þam.		(yet I access to them
aȝan moŕte.		might have,)
nær ænig þara.		was not any of them,
þ̅ mec þur bealdlice.	20	that me thus boldly
bendum bileȝde.		charg'd with bonds,
þream forþŕycte.		with reproofs o'erwhelm'd,
ær þu nuþa.		ere thou now
þa miclan meah̅t.		my great power
min oferŕiððeŕt.		didst overcome,
ŕæŕte forŕenȝe.		fast arrest,
þe me ŕæðeŕ ŕealde.		which me <i>my</i> father gave,
ŕeond mon-cýnneŕ.		foe of mankind,
þa he mec ŕeŕan he̅t.		when he bade me go,
þeoden of þýŕtrum.	30	<i>my</i> lord, from darkness,
þ̅ ic þe ŕceolde.		that I to thee should
ŕýnne ŕpetan.		sweeten sin.
þær mec ŕorȝ biŕpom.	[73 b.]	There sorrow me befell,
heŕig hond-ȝeŕinn.		heavy hand-strife.

ic bihlýhhan ne þearf.	Laugh at I may not,
æfter ƿar-ƿræce,	after <i>this</i> sore revenge,
ƿið-fæc þiſne.	this journey,
maȝum in ȝemonȝe.	among <i>my</i> comrades,
þōn ic mine ƿceal.	when I sad-sorrowing shall
aȝieƿan ȝnoƿn-ceariȝ.	render my
ȝaful-ƿædenne.	tribute
in þā neonȝan hām.	in that sad home.'
Ða ƿe ȝeƿeƿa het.	Then the count bade,
ȝealȝ-mod ȝuma.	10 <i>the</i> atrocious man,
iulianan.	Juliana,
of þā enȝan hoſe.	from that narrow house,
ut ȝelædan.	be led out,
on hȝȝe halȝe.	holy in mind,
hæþnum to ƿƿræce.	to speech with <i>the</i> heathen,
to hiȝ dom-ſetle.	to his judgment-seat.
heo þæt deofol teah.	She that devil drew,
bƿeoȝtū inbȝȝrdeð.	in breast inspir'd,
bendum ƿærtne.	fast in bonds,
halȝ hæþenne.	20 <i>the</i> holy <i>one</i> <i>the</i> heathen.
onȝan þa hƿeoƿ-ceariȝ.	<i>He</i> then sad-sorrowing began
ƿið-fæc ȝeoƿian.	<i>his</i> journey to bewail,
ȝā ƿanian.	<i>his</i> pain lament,
ȝȝrð ƿanian.	<i>his</i> fate deplore ;
ƿoȝdum mælde.	spake in words :
ic þec halȝȝe.	' I thee implore,
hlæfðȝȝe min.	Lady mine,
iuliana.	Juliana,
ƿoȝe ȝodeȝ ȝibbum.	for God's peace,
þæt þu ƿurþu me.	30 that thou further to me
ƿraceþu ne ȝȝȝce.	contumelies do not,
eðrit ƿoȝ eorlum.	reproach before men,
þōn þu æȝ dȝdeȝ.	than thou ere didst do,
þa þu oȝeȝȝȝdeȝ.	when thou didst overpower

10. Lit. gallows-minded.

þone ʝnotpeʝtan.
 under hlin-ʝcuan.
 hel-pepena cȳning.
 in ʝeonda býʝʝ.
 ꝥ ʝʝ ʝæðeʝ uʝeʝ.
 moʝþʝeʝ mán-ʝʝéa.
 hʝæt þu mec þʝeadeʝ.
 þuʝh ʝáp-ʝleʝe.
 ʝc to ʝoþe ʝat.
 ꝥ ʝc æʝ ne ʝið.
 æniʝ ne meʝte.
 in ʝopulð-ʝuce.
 ʝiþ þe ʝeliç.
 þʝiʝʝʝan ʝeþohteʝ.
 ne þʝeoph-ʝimbrān.
 mæʝþa cȳnneʝ.
 ʝʝ on me ʝʝeoʝul.
 þæt þu unʝcamʝe.
 æʝhʝæʝ ʝuʝðe.
 on ʝeʝþe ʝʝoð.
 Ða hine ʝeo ʝæmne ʝoplet.
 æʝteʝ þʝæc-hʝile.
 þȳʝʝa neoʝan.
 in ʝʝeapʝʝe ʝʝunð.
 ʝapla ʝeʝinna.
 on ʝiʝa ʝopʝȳʝð.
 ʝiʝte he þi ʝeapʝop.
 maneʝ meʝða.
 maʝum to ʝecʝan.
 ʝuʝleʝ þeʝnum.
 hu him on ʝiðe ʝelomp :.

the most sagacious,
 under *the* prison roof,
the king of hell's inhabitants,
 in *the* fiends' city,
 that is our father,
the lord of deadly sin.
 Yes! thou hast chastis'd me
 by painful stroke;
 I in sooth know,
 10 that I ere nor since
 have not any met,
 in *the* world's realm,
 like unto thee
 in daring thought,
 nor more untractable,
 of womankind.
 To me 'tis manifest,
 that thou unabash'd
 would'st be at every thing,
 20 in soul sagacious.'
 Then the damsel him dismiss'd,
 after *his* forced stay,
 darkness to visit,
 in *the* swart abyss,
the foe of souls,
 in calamity of torments:
 he the better knew,
th' announcer of wickedness,
 to *his* mates to say,
 30 *the* ministers of torment,
 how *it* him on his journey befell.

2. Lit. under the grating's shadow.

15. Lit. nor of crosser stuff.

5. MS. hʝʝ.

25. r. ʝeʝinnan.

VI.

* * * * georne ær. [74 a.] heƿedon on heahþū. ƿ hiƿ halig * . ræƿdon roðlice. þ he riƿora ƿehpær. oƿer ealle ƿerceanƿ. ana polde. ecra ead-ƿiefa. Ða cƿom enƿel ƿoder. ƿræƿpum bliƿan. ƿ þ ƿýr ƿorcean. ƿerƿeode ƿ ƿerƿeodade. ƿacner clæne. leahƿra leare. ƿ þone liƿ ƿopearƿ. heoro ƿiƿerne. þær ƿeo halie ƿoð. mæƿþa bealdor. on þam miðle ƿerund. þæt þam ƿeliƿan ƿær. ƿeorc to þolianne. þær he hiƿ ƿor ƿopulde. ƿenden meahƿe. rohte ƿýnnum ƿah. hu he ƿaplicaƿ. þurh þa ƿýrƿerƿan ƿitu meahƿe. ƿeoph-cƿale ƿindan. ƿær ƿe ƿeond to læƿ.	* * * * * * prais'd in <i>the</i> heavens, and his holy * said soothly, that he of every victory, over all creation, alone had power, of eternal blessings. Then came God's angel, glittering in arms, and the fire scatter'd, freed and protected <i>the</i> pure of guile, <i>the</i> void of sins, and the flame cast aside, intensely raging, where the holy stood, chief of women, sound in the midst. 20 That to the rich <i>one</i> was hard to suffer, where he it before <i>the</i> world might suppose <i>to be</i>. Sought foul with sins, how he most painfully, through the worst torments, might invent <i>a</i> death. The fiend was not too slow—
---	---

1. Here the MS. has manifestly lost at least one leaf.

3. A word is here left out.

23. penan?

ge hine ȝelærðe.	he him instructed,
þæt he læmen-ƿæt.	that he <i>an</i> earthen vessel
bipȳrcan het.	should bid make,
ƿundor-cræfte.	by wonderful art,
ƿiȝer ƿomum.	to sounds of war;
ȝ ƿudu-beamū.	and with forest trees,
holte bilænan.	with wood beset.
Ða ge [heapða] bibeað.	Then the cruel <i>one</i> commanded,
þ̅ mon þæt lam-ƿæt.	that they that earthen vessel
leader ȝefȳlde.	10 with lead should fill,
ȝ þa onbærnan het.	and then bade kindle
bæl-ƿīra mært.	a bale-fire vast,
āð onælan.	a pile inflame.
ge ƿær æȝhponan.	It was on every side
ymb-boren mið bƿondum.	with brands surrounded;
bæð hate ƿeol.	<i>the</i> bath with heat boil'd.
het þa ofeſlice.	Bade then with utmost haste,
• ȳſre ȝebolȝen.	with anger chaf'd,
leahtra leare.	<i>the</i> innocent
in þær leader ȳlm.	20 into the lead's heat
ȝcuſan butan ȝcȳldum.	be thrust, <i>the</i> void of crimes.
þa toſceaden ƿearð.	Then was scatter'd
liȝ tolyred.	<i>the</i> flame, dissolv'd
lead ƿiðe ȝƿƿonȝ.	<i>the</i> lead sprang widely,
hat heoro ȝiſre.	hot, fiercely raging.
hæleð ƿurdon acle.	<i>The</i> men were horror-stricken,
āpaſað ƿor þȳ ƿære.	driven before its force.
þær on ȳme ƿorboſn.	There were in number burn'd,
þurh þær ƿiſer ƿnært.	through the fire's blast,
ƿif ȝ hund-ȝeoƿontȝ.	30 five and seventy
hæðner heſȝer.	of <i>the</i> heathen band.
Ða ȝen ȝeo halȝe ȝcōð.	Then yet the holy stood,
unȝepemðe plite.	in aspect undefil'd,
nær hȳne ploh ne hƿæȝl.	was nor her hem nor garment,

5. to the sound of warlike instruments?

8. heapða is supplied from conjecture.

7. bilecȝan?

26. MS. æleð.

ne feax ne fel.		nor locks nor skin,
fyre gemæled.		by <i>the</i> fire mark'd,
ne hīc ne leoðu.		nor body nor limbs :
heo in lize ȝtōð.		she in <i>the</i> flame stood
æghpær onȝund.		wholly sound,
ȝæzðe ealler þonc.		said thanks for all,
ðrýhtna ðrýhtne.	[74 b.]	to <i>the</i> Lord of lords.
þa ȝe ðema pearð.		Then was the judge
hƿeoh ȝ hýze-ȝum.		fierce and grim in soul;
onȝon hīȝ hƿæȝl ȝeƿan.	10	began his robe to tear,
ȝƿýlce he ȝnennade.		as if he grin'd
ȝ ȝriȝtbitade.		and gnash'd,
ƿéððe on ȝeƿitte.		raged in mind :
ȝƿa ƿilde ðeop.		as <i>a</i> wild beast,
ȝrýmetade ȝealȝ-mod.		roar'd <i>the</i> atrocious <i>one</i> ,
ȝ hīȝ ȝoðu ȝælde.		and his gods blasphem'd,
þær þe hýne meahȝum.		because that him with might,
mæȝne ƿiȝƿtonðan.		with main, withstood
ƿiƿer ƿillan.		<i>a</i> woman's will.
ƿær ȝeo ƿulðȝeȝ mæȝ.	20	The maid of glory was
anƿæð ȝ unƿoȝht.		resolv'd and fearless,
eaƿoða ȝemýndiȝ.		of <i>her</i> hardships mindful,
ðrýhtneȝ ƿillan.		of <i>the</i> Lord's will.
þa ȝe ðema heȝ.		Then the judge commanded,
aȝƿebban ȝoȝȝ-ceaȝiȝ.		with care oppress'd, to slay
þuȝh ȝƿeoȝð-bite.		by bite of sword
on hýze halȝe.		<i>the</i> holy <i>one</i> in spirit,
heaƿðe bineotan.		to deprive of head
cuȝte ȝecopene.		<i>the</i> chosen by Christ :
hīne ȝe cƿealm ne þeah.	30	him her death profited not,
ȝiþþan he þone ȝintan.		when he the sequel
ƿuȝþoȝ cuþe :		further knew.

15. see p. 274. l. 10.

30. r. þah.

VII.

Ða pearð þæpe halzan.

hýht zenipad.

7 þær mæzðner mod.

miclum zeblijrad.

riþþan heo zehýrde.

hæleð eahcian.

inrit-rune.

þ hýpe ende-rtær.

of zepin-dazum.

peorþan rceolde.

lif alýged.

het þa leahtra ful.

clæne 7 zecopene.

to cpale lædan.

rynna leare.

Ða cpom remninga.

hean helle zært.

✓ hearm-leoð azól.

earm 7 unlæd.

þone heo ær zebond.

apýrzedne.

7 mid ritum rponz.

cleopade þa for copþne.

ceap-zealdra full.

zýlðað nu mid zýrne.

þæt heo zoda urra.

meahc forhozde.

7 mec rpiþart.

zemnrade.

þ ic to melðan pearð.

lætað hý laþra.

Then was the holy *damsel's*

hope renew'd,

and the maiden's spirit

much delighted,

when she had heard

the men prosecuting

treacherous counsel,

that to her *an* end

of days of trouble

should be,

life dissolv'd.

Bade then *he* full of crimes

the pure and chosen *one*

to death be led,

the sinless.

Then came suddenly

the vile spirit of hell,

sang *a* harmful song,

wretched and hapless,

whom she ere had bound,

accursed,

and with pains chastis'd:

cried then before *th'* assemblage,

of dire enchantments full:

'Requite now with earnest,

that she our gods'

might hath despis'd,

and me most

hath humbled,

so that I became *a* traitor.

Let her of hostile

leana hleotan.
 þurh pæpnes ƿop.
 ƿƿecað ealdne nið.
 ƿýnne ƿeƿohƿe.
 ic þa ƿopƿe ƿemon.
 hu ic bendum ƿæƿt.
 biƿƿa unƿum.
 on anƿe niht.
 eáƿƿeþa ðƿeaƿ.
 ýfel opmætu.
 þa ƿeo eaðƿe biƿeah. [75 a.]
 onƿean ƿƿamum.
 iuliana.
 ƿehýrðe heo heapm-ƿalan.
 helle ðeoƿol.
 ƿeond mon-cýnner.
 onƿon þa on ƿlean ƿceacan.
 ƿita neoƿan.
 ƿ þæt ƿopð acƿæð.
 ƿa me ƿopƿophtum.
 nu iƿ ƿen micel.
 þæt heo mec eƿt pille.
 eapmne ƿehýnan.
 ýflum ýmƿum.
 ƿƿa heo mec æƿ ðýðe.
 Ða ƿæƿ ƿelæðeð.
 lond-meapce neah.
 ƿ to þæƿe ƿtope.
 þæƿ hi ƿteapc-ƿepþe.
 þurh cumbol-hete.
 cƿellan þohƿun.
 onƿon heo þa læƿan.
 ƿ to loƿe ƿƿýmman.
 ƿolc of ƿipenum.

rewards partake,
 through weapon's track;
 avenge *your* ancient grudge,
ye with sin beset.
 I the sorrow bear in mind,
 how I, fast in bonds,
 afflictions numberless,
 in one night,
 hardships, suffer'd,
 evil immense.
 Then the blessed *maiden* look'd
 towards *the* cruel one,
 Juliana,
she heard *the* harmful singing.
The devil of hell,
 foe of mankind,
 began then in flight depart,
 torments to visit,
 and *the* words utter'd:
 'Wo is me ruin'd;
 now is much expectation,
 that she again will me
 wretched humiliate,
 by evil miseries,
 as she me ere did.'
 Then was led
 near to *the* land-march,
 and to the place,
 where her *the* stern of soul,
 through signal hate,
 resolv'd to slay.
 Then began she to teach,
 and to praise exhort,
the folk from sins,

7 him frowne gehet.	and them comfort promis'd,
pez to pulðne.	<i>the</i> way to glory,
7 þæt word ācƿæð.	and the words utter'd: [riors,
gemunað ƿigena ƿýn.	'Remember <i>the</i> Delight of war-
7 pulðneƿ þrým.	and Majesty of glory,
halizra hýht.	Hope of <i>the</i> holy,
heofon-enzla ƿoð.	heaven's angels' God.
he 1ƿ þær ƿýrðe.	He is that worthy,
þ̅ hine ƿer-þeode.	that him mankind,
7 eal enzla cýnn.	10 and all <i>the</i> race of angels,
úƿ on ƿodeƿum.	up in <i>the</i> skies,
heƿzen heah mæzen.	praise, <i>the</i> high Power:
þær 1ƿ help ƿelong.	there is help at hand,
ece to ealðne.	to all eternity,
þam þe aƿan ƿceal.	for those who <i>it</i> shall have;
ƿorþon ic leof ƿeoruð.	therefore I, dear people,
læƿan ƿille.	will exhort,
æ-fremmenðe.	<i>the</i> laws fulfilling,
þ̅ ƿe eoper huƿ.	that ye your house
ƿeƿæƿtƿize.	20 make firm,
þ̅ læƿ hit ƿer-blæðum.	lest it with sudden blasts
ƿindaƿ topeorpan.	<i>the</i> winds o'erthrow:
ƿeal ƿceal þ̅ tƿumƿa.	<i>the</i> wall the firmer shall,
ƿtƿonƿ ƿiþƿtonðan.	strong, withstand
ƿtƿoma ƿcupum.	<i>the</i> assaults of storms,
leahƿa ƿehýƿðum.	<i>the</i> machinations of vices.
ƿe mið luƿan ƿibbe.	Do ye with love of peace,
leohte ƿeleaƿan.	with bright belief,
to þā liƿzenðan.	on the living
ƿtane ƿtīð-hýƿðe.	30 stone, firm in spirit,
ƿtaþol ƿæƿtƿiað.	<i>your</i> foundation fix,
ƿoðe tƿeoƿe.	in true faith,
7 ƿibbe mið eop.	and peace with yourselves;
healðað æt heortan.	hold in <i>your</i> heart

halge þune.		<i>the</i> holy mysteries,
þurh moder mýne.		with intent of mind ;
þōn eop miltre giefed.		then to you will mercy give
ƿæder ælmihtig.		<i>th'</i> Almighty Father,
þær ge aȝun æt.		where ye shall have, at
mæȝna ȝode.		<i>the</i> God of <i>all</i> powers,
mæȝte þearfe.		<i>the</i> greatest need,
æfter ȝorȝ-ȝtafum.	[75 b.]	after afflictions.
forþon ge ȝylfe neȝon.		For that ye yourselves know not
ut-ȝonȝ heonan.	10	<i>your</i> exit hence,
ende liſer.		<i>the</i> end of life,
ƿærlīc me þinceð.		prudent to me <i>it</i> seems,
þæt ge ƿæccende.		that ye watchful
rið hettenðra.		against enemies'
hilde ƿoman.		hostile alarms
ƿearde healðen.		hold ward, [ing,
þȝ lær eop ƿiþer-ƿeohtend.		lest they you, against <i>you</i> fight-
ƿeȝer forþȝnen.		<i>the</i> way prohibit
to ƿulðreȝ býrig.		to glory's city.
biddað bearn ȝoder.	20	Pray <i>the</i> Child of God,
þ me bƿeȝo enȝla.		that to me <i>the</i> Prince of angels,
meotud mon-cȝnneȝ.		Lord of mankind,
milde ȝeƿeopfe.		be merciful,
ȝiȝora ȝellend.		Giver of victories.
ȝibb ȝȝ mid eopīc.		Peace be with you,
ȝȝmle ȝoð luſu.		ever true love.'
Ða hȝne ȝapl ƿearð.		Then was her soul
alæðed of lice.		from <i>the</i> body led
to þam lanȝan ȝeſean.		to the lasting joy,
þurh ȝƿeopð-ȝleȝe.	30	through stroke of sword.
þa ȝe ȝȝn-ȝcaþa to.		Then the miscreant by
ȝcipe ȝceoh-mod.		ship, perverse of mind,
ȝceaþena þȝeate.		with <i>his</i> band of ruffians,
helȝeuf.		Heliseus,

eh-ſtream rohte.	sought <i>the</i> ocean-stream,
leole ofer lazu-flod.	bounded o'er <i>the</i> water-flood
longe hpile.	a long while,
on ſpon-raðe.	on <i>the</i> swan-road.
ſpýlt ealle ſornom.	Death destroy'd all
ſecga hlofe.	<i>the</i> band of men,
7 hine ſýlfne mið.	and himself with <i>them</i> ,
ær þon hý to lande.	ere that they to land
geliden hæfdon.	had steer'd,
þurh þearlic þrēa.	10 through stern punishment.
þær .xxx. pær.	There were thirty
7 feoſepe eac.	and also four
feoſer onrohte.	of life bereft,
þurh pæſer pýlm.	through <i>the</i> wave's rage,
piſena cýnner.	of <i>the</i> race of men,
heane mið hlaforð.	humble with lord,
✓ hroþra biðæled.	of good depriv'd,
hýhta leaſe.	hopeless,
helle rohton.	hell <i>they</i> sought.
ne þorſtan þa þegnar.	20 The followers might not,
in þam þýrtan ham.	in that dark home,
reo geneat-ſcolu.	the retainer-band,
in þam neolan ſcnapfe.	in that den profound,
to þam ſrum-gape.	from the chieftain
feoh-geſtealde.	<i>their</i> appointed
piſedra penan.	money-gifts expect,
þæt hý in pin-ſele.	that, in <i>the</i> joyous hall, they,
ofer beor-ſele.	on <i>the</i> beer-bench,
beaſar þegon.	rings should receive,
æpplede gold.	30 appled gold.
Ungelice pær.	Unlike was
læded lof-ſongum.	led with songs of praise
lic haligne.	<i>the</i> holy maiden's corse,
micle mægne.	with a great power,

to mold- <i>græfe</i> .	to <i>its</i> mould-grave ;
<i>þæt hý hit gebrohton.</i>	so that they it brought
<i>burzum in innan.</i>	within <i>the</i> towns,
<i>rið folc micel.</i>	a great multitude.
<i>þær riððan þær.</i>	There was afterwards,
<i>geapa zongum.</i>	in course of years,
<i>godeſ lof haſen.</i>	God's praise rais'd,
<i>þrýme micle.</i>	with great pomp,
<i>oþ þiſne dæg.</i>	until this day,
<i>mið þeodſcipe.</i>	with <i>holy</i> discipline.
<i>Iſ me þearf micel.</i>	To me <i>it</i> is much needful,
<i>þæt ſeo halge me.</i>	[76 a.] that the saint me
<i>helpe geſemme.</i>	help afford,
<i>þōn me gedælað.</i>	when separate
<i>deoparƿ ealra.</i>	<i>the</i> dearest of all,
<i>ribbe toſhtað.</i>	<i>their</i> kinship sever
<i>ſin-hiſan tu.</i>	<i>the</i> two consorts,
<i>micle moð-luſan.</i>	<i>their</i> great spiritual love ;
<i>min ſceal oþ lice.</i>	from <i>its</i> body shall my
<i>ſapul on rið-<i>þæt</i>.</i>	20 soul on journey go,
<i>naƿ ic ſýlfa hriðer.</i>	I myself know not whither :
<i>earðer uncýðþu.</i>	<i>an</i> unknown land
<i>oþ ſceal ic þiſſum.</i>	I shall from this,
<i>ſecan oþerne.</i>	another, seek,
<i>æri-geſýrhtum.</i>	according to <i>my</i> past works,
<i>zongan iu-dædum.</i>	go, for <i>my</i> deeds of old.
<i>zeomon hpeorfeð.</i>	Sad shall depart

• *h. h. ɿ. ʒ.*

<i>cýning biþ neþe.</i>	<i>the</i> King will be stern,
<i>riƿora ſýllend.</i>	30 <i>the</i> Giver of victories,
<i>þōn ſýnnum ƿah.</i>	when with sins stain'd

• *M. ƿ. ɿ. ʒ.*

<i>acle biðað.</i>	E, W, and U
<i>hpæt him æfter dædum.</i>	trembling shall await,
	what to them, after <i>their</i> deeds,

deman pille.		<i>he will doom,</i>
liſer to leane.		<i>in retribution for life.</i>
·ſ·f· beoſað.		<i>L, F shall tremble,</i>
ſeomað ſorȝ-ceariȝ.		<i>shall linger sorrowful.</i>
ſar eal ȝemon.		<i>All the pain I shall remember,</i>
ſýnna punde.		<i>the wounds of sin,</i>
þe ic ſiþ oþþe ær.		<i>which I early or late</i>
ȝeſorhƿte in ſoruldre.		<i>wrought in the world ;</i>
þ ic ſorriȝ ſceal.		<i>I that weeping shall,</i>
tearum mænan.	10	<i>with tears bewail.</i>
ſær an tid to læt.		<i>It was a time too late,</i>
þ ic ýfel-dæda.		<i>when I for evil deeds</i>
ær ȝercomeðe.		<i>ere felt shame,</i>
þenden ȝærȝ ȝ lic.		<i>while soul and body</i>
ȝeadoſ ſiþedan.		<i>together journey'd,</i>
onſund on earðe.		<i>sound on earth ;</i>
þon aſna biſearf.		<i>therefore I mercy need,</i>
þæt me ſeo halȝe.		<i>that for me the saint,</i>
ſið þone hýhſtan.		<i>with the highest</i>
cýning ȝeþingȝe.	20	<i>King should intercede ;</i>
mec þær þearf monaþ.		<i>me of this need admonishes,</i>
micel modeſ ſorȝ.		<i>great mental sorrow.</i>
biððe ic monna ȝehpone.		<i>I pray every man</i>
ȝumena cýnner.		<i>of human kind,</i>
þe þiſ ȝied ſſæce.		<i>who this lay may recite,</i>
þ he mec neodful.		<i>that he me earnestly,</i>
bi noman minum.		<i>by my name,</i>
ȝemýne modȝ.		<i>fervently bear in mind,</i>
ȝ meoƿuð biððe.		<i>and the Creator pray,</i>
þ me heoſona helm.	30	<i>that me heaven's Chief</i>
helpe ȝeſſemme.		<i>help afford,</i>
meahta paldeuð.		<i>the Ruler of powers,</i>
on þam miclan dæȝe.		<i>on the great day,</i>
ſæðer ſſoſſe ȝærȝ.		<i>the Father, the Spirit of comfort,</i>
in þa ſſecnan tid.		<i>at that perilous hour</i>

ðæda ðemenð.		(<i>the Judge of deeds,</i>
7 7e ðeopa 7unu.		and the dear Son,
þōn 7eo þrýnɿ.		then the Trinity,
þrým-7ittende.		sitting in majesty,
in anner7e.		in unity,)
ælda cýnne.		to <i>the</i> race of men,
þurh þa 7eipān 7ercean.		through the bright creation.
7erifeð bi 7epýrhtum.		<i>They</i> shall ordain, according to
		[<i>his</i> works,
meorðe monna 7ehpam.		reward for every man.
for7i7 ur mæ7na 7oð.	10	Grant us, God of might !
þ 7e þine on7ýne.		that we thy countenance,
æþelīn7a 7ýn.		Joy of men !
milde 7emeten.		mild may find,
on þa mæpan tīð. Amen :		at that great hour. Amen.

THE WANDERER.

Oft him anha7a.	[76 b.]	‘Oft <i>the</i> lonely <i>one</i>
a7e 7ebīðeð.		experiences compassion,
metuðer milt7e.		<i>the</i> Creator’s kindness ;
þeah þe he moð-ceapuz.		though he with sorrowing mind,
7eonð la7u-lade.		o’er <i>the</i> watery way,
lon7e 7ceolde.	20	must long
h7e7an mīð honðum.		agitate with <i>his</i> hands
h7um-calde 7æ.		<i>the</i> rime-cold sea,
paðan 7pæc-lar7ar.		go in exile tracks ;
7ýrð brð 7ul-a7æð.		<i>his</i> fate is full decreed.’—
ðpa c7æð earð-77apa.		So said <i>a</i> wanderer,
ear7eþa 7emýnðiz.		of <i>his</i> hardships mindful,
7papa 7æl-7leah7a.		of hostile slaughters,

pine-mæga hrýpe.		<i>his dear friends' fall.—</i>
Oft ic sceolde ana.		'Oft I must alone,
uhtna gehwylce.		each morn,
mine ceape cwiþan.		my care bewail :
nur nu cwipa nan.		<i>there</i> is now none living,
þe ic him mod-seþan.		to whom my thoughts
minne ðurpe.		I dare
preotule asecgan.		tell openly.
ic to gode pa.		I in sooth know,
þ bið in eorle.	10	that <i>it</i> is in man
inðryhten þear.		a noble quality,
þæt he his ferð-locan.		that he his soul's coffer
færte binde.		fast bind,
healde his hoð-cofan.		hold his treasure.
hýcge swa he wille.		Strive as he will,
ne mæg ferig-mod.		<i>the</i> weary-minded cannot
pyrðe wiðrtonðan.		fate withstand,
ne se hreo hýge.		nor the rugged soul'd
helpe gefremman.		help effect ;
forðon ðom-georne.	20	even <i>the</i> ambitious
ðreorigne oft.		a sad <i>one</i> oft
in hýra breost-cofan.		in their breast's coffer
bindað færte.		fast bind,
swa ic mod-seþan.		So I my
minne sceolde.		thoughts must,
oft earm-cearig.		oft miserable,
eðle biðæled.		from country separated,
preo-mægum feor.		far from my friends,
feþerum rælan.		in fetters bind,
riþþan geara iu.	30	since that long ago
gold-pine mine.		my bounteous patron
hrusan heolcne biþpah.		earth's cavern cover'd,
ic hean þonan.		and I abject thence
poð rintep-cearig.		went, stricken with years,

14. healde?

21. hýge is to be understood.

31. MS. mine.

oƿer paþema Ʒebind.	over <i>the</i> billowy mass ;
rohte Ʒele ðreoriz.	sad sought <i>the</i> hall
ƷinceƷ brýttan.	of <i>some</i> munificent lord,
hƷær ic Ʒeor oþþe neah.	where I far or near
Ʒindan meahƷe.	might find
þone þe in meoðu-healle.	one who in <i>the</i> mead-hall
mine ƷiƷe.	my * * might know,
oþþe mec Ʒreonðleagne.	or me friendless
ƷneƷan polðe.	would comfort,
Ʒeman mið Ʒýnnum.	10 allure with pleasures.
ƷaƷ Ʒe þe cunnað.	He knows who tries,
hu Ʒliþen bið.	how hapless is
Ʒoriz to ƷeƷeran.	care as <i>a</i> comrade
þam þe him lýt haƷað.	to him who little has
leoƷra Ʒeholena.	of faithful friends ;
Ʒarað hine Ʒnæc-laƷt.	him <i>an</i> exile's track awaits,
naleƷ Ʒunden Ʒold.	not twisted gold ;
ƷeƷð-locan Ʒneoriz.	<i>a</i> trembling body,
nalæƷ Ʒoldan blæð.	[77 a.] not earth's riches :
Ʒemon he Ʒele-ƷecƷaƷ.	20 he remembers <i>the</i> hall-retainers,
Ʒ Ʒinc-þeƷe.	and receipt of treasure ;
hu hine on ƷeoƷuðe.	how him in youth
hiƷ Ʒold-Ʒine.	his bounteous patron
Ʒeneðe to ƷiƷe.	train'd to <i>the</i> feast ;
Ʒýn eal ƷeðƷear.	<i>but</i> pleasure all has fall'n ;
Ʒorþon ƷaƷ Ʒe þe Ʒceal.	for he knows who must
hiƷ Ʒine-ðrýhtneƷ.	his dear lord's,
leoƷeƷ laƷ-cƷiðum.	<i>his</i> lov'd <i>master's</i> lessons
longe Ʒorþolian.	long be depriv'd of,
ðōn Ʒoriz Ʒ ƷlæƷ.	30 when sorrow and sleep
Ʒomod ætƷæðƷe.	at once together
eaƷmne anhoƷan.	<i>a</i> poor solitary
oƷt Ʒebindað.	often bind,
þinceð him on mode.	<i>that</i> seems to him in mind,

1. MS. paþena.

7. A word seems wanting.

3. Lit. a dispenser of treasure.

8. MS. Ʒneonðleage.

þæt he hī mon-ðrýhten.	that he his lord
clýppe 7 cýrre.	embraces and kisses,
7 on cneo lecge.	and on <i>his</i> knee lays
honda 7 heafod.	hands and head,
ƿpa he hƿilum ær.	as <i>when</i> he ere at times,
in ġear-ðagum.	in former days,
ġief-ƿtolas breac.	<i>his</i> gifts enjoy'd ;
ðōn onƿæcneð eft.	then wakes again
ƿineleas ġuma.	<i>the</i> friendless mortal,
ġerihð him biƿoran.	10 sees before him
fealde ƿegas.	fallow ways,
baðian bƿim-ƿuglas.	ocean fowls bathing,
brædan feðra.	spreading <i>their</i> wings,
hƿeoran hƿim 7 ƿnap.	rime and snow descending
hagle ġemenġed.	with hail mingled ;
þōn beoð þý heƿiġran.	then are the heavier
heortan benne.	<i>his</i> wounds of heart,
ƿape æfter ƿpærne.	painful after dreaming ;
ƿorġ bið ġenƿað.	sorrow is renew'd,
þōn maġa ġemýnd.	20 when his friends' remembrance
mod ġeond-hƿeorfeð.	through <i>his</i> mind passes ;
ġreteð ġlip-ƿtafum.	<i>when</i> he greets with songs,
ġeorne ġeond-ƿceapað.	earnestly surveys
ƿecġa ġereldan.	the seats of men,
ƿƿimmað of on ƿeg.	swims again away.
ƿleotenðra ƿerð.	<i>The</i> spirit of seafarers,
no þær ƿela bƿinġeð.	brings there not many
cudra cƿide-ġiedda.	known songs :
ceapio bið ġenƿað.	<i>but</i> care is renew'd
þam þe ġendan ƿceal.	30 to him who must send
ƿƿiþe ġeneahhe.	very abundantly
ofen ƿaþema ġebind.	over <i>the</i> billowy mass
ƿerigne ƿeþan.	<i>his</i> weary spirit ;
ƿorþon ic ġeþencan ne mæg.	therefore I cannot think,

7. -ƿtoles?

18. MS. ƿpærne.

25. ƿƿimð eft?

geond þar woruld.	throughout this world,
for hpan mod-ſeſan.	why my mind
minne geſſeorce.	<i>it</i> ſaddens,
þōn ic eorla liſ.	when I <i>the</i> chieftains' life
eal geond-þence.	all conſider ;
hu hi færllice.	how they ſuddenly
ſlet ofgeaſon.	<i>their</i> halls reſign'd,
modge maꝥu-þeꝥnaſ.	<i>the</i> proud kiſnmen.
ſpa þeſ midðan-geaſd.	So this mid-earth
ealra doꝥra gehpam.	every day
ðreoreð ⁊ ſealleþ.	declines and falls ;
forþon ne mæꝥ peorþan piſ.	therefore may not become wiſe
peſ æſ he aꝥe.	a man, ere he has <i>paſſ'd</i>
piſtra dæl in woruld-ſice.	<i>hiſ</i> ſhare of winters in <i>the</i> world.
piſta ſceal geþýldiꝥ.	[77 b.] <i>The</i> ſagacious muſt <i>be</i> patient,
ne ſceal no to haꝥ-heoſt.	muſt not be too ardent,
ne to hſæd pýrðe.	nor too hurrying of fortune,
ne to paꝥ piꝥa.	nor too faint a ſoldier,
ne to panhýdiꝥ.	nor too reckless,
ne to forht ne to fæꝥen.	20 nor too fearful, nor too elate,
ne to ſeoh-ꝥiſſe.	nor too greedy of money,
ne næſſe ȝielper to georſn.	nor ever too vaunting,
æſ he geape cunne.	ere he be well experienced.
beorſn ſceal geþiðan.	A man muſt wait,
þōn he beoꝥ ſppiceð.	when he a promise utters,
ofþæt collen-ſepð.	till that <i>he</i> , bold of ſpirit,
cunne geape.	well know
hſiðeſ hſeþra gehýꝥd.	to what hiſ breaſt's thoughts
hpeorþan pille.	ſhall lead. [ſtand,
onȝietan ſceal ȝleap hæle.	30 <i>The</i> prudent man ſhould under-
hu ȝæſtlic bið.	how ghastly <i>it</i> will be,
þonne ealle þiſſe worulðe pela.	when all this world's wealth
peſte ſtonðeð.	ſhall ſtand waſte,
ſpa nu miſſenlice.	as now divers,

12. MS. peapþan.

17. worðe?

19. MS. þan hýdiꝥ.

geond þīrne middan-geard.	over this mid-earth,
winde bīpaune.	with wind shaken
peallar ſtonðar.	walls stand,
hrīme bīhroene.	with rime bedeck'd :
hrýðge þa eðerar.	tottering the chambers,
roſiað þa win-ſalo.	disturb'd are the joyous halls,
palðenð licgað.	<i>the</i> powerful lie
ðreame bīdroene.	of joy bereft,
duzup eal gecroſ.	<i>the</i> noble all have fall'n,
plonc bī pealle.	<i>the</i> proud ones by <i>the</i> wall.
ſume riȝ fornom.	Some hath war destroy'd,
ſepeðe in forð-pege.	borne on <i>their</i> journey hence ;
ſumne ſugel oþbær.	one <i>the</i> fowl hath borne away
oſer heanne holm.	o'er <i>the</i> deep ocean ;
ſumne ſe hapa pulf.	one the hoar wolf
ðeaðe gedælðe.	by death hath separated ;
ſumne ðreorug-hleor.	one with gory countenance,
in eorð-ſcrafe.	in <i>an</i> earth-grave
eorl gehýððe.	<i>a</i> man hath hidden.
ýrðe ſpa þīrne eard-geard.	20 So o'erwhelm'd this world
ælða ſcýppenð.	<i>the</i> Creator of men,
oþæt burȝ-papa.	till that of <i>the</i> inhabitants,
breahtma leaȝe.	in <i>the</i> briefest moment,
ealð enta geþeopc.	<i>the</i> old works of giants
idlu ſtodon.	stood desolate.
ſe þōn þīrne peal-ſceal.	But he who this wall'd place
riȝe geþohte.	wisely devis'd,
ȝ þīr ðeorce lif.	and this dark life
ðeope geond-þenceð.	profoundly contemplates,
ſnod in ſerþe.	30 wise in spirit,
ſeor oft gemon.	afar oft remembers
pæl-ſleahta forſ.	<i>his</i> many battles,
ȝ þar forð acrið.	[mago. and these words utters :
hpær cƿom mearȝ hpær cƿom	Where is horse, where is man ?

2. bīroȝne?
23. leaȝe or læȝe?

13. ſugel = ship?
28. MS. ðeopnee.

hpær cpom maþþum-zyfa.		where is <i>the</i> treasure-giver?
hpær cpom rymbra zerezu.		where are <i>the</i> festive sittings?
hpær rindon jele-dreamar.		where are <i>the</i> joys of <i>the</i> hall?
eala beorht bune.		Alas bright cup!
eala býrn-piza.		alas mail'd warrior!
eala þeodner þrym.		alas chieftain's splendour!
hu reo þraz gepat.		how the time has pass'd,
zenap under niht-helm.		has darken'd under veil of night,
rpa heo no pære.		as if it had not been.
Stondeð nu on larfe.	10	Stands now behind
leoþne duzube.		<i>the</i> beloved warriors
peal pundru heah.	[78 a.]	<i>the</i> wall of wondrous height,
pyrm-licum fah.		with worm carcasses foul.
eorlar forinoman.		<i>The</i> men has swept away
arca þryþe.		<i>the</i> spearmen's band,
pæpen pæl-gifu.		<i>the</i> slaughter-greedy weapon,
pyrd reo mære.		<i>and</i> fate omnipotent;
7 þar rtan-hleoþu.		and these stone shelters
rtorimar cnýrfað.		storms dash,
hrið-hreorende.	20	fierce-rushing;
hrupe bindeð.		binds <i>the</i> earth
rintreþ poma.		<i>the</i> winter's violence;
þon pon cýmeð.		then comes dusky,
nipeð niht-rcua.		darkens, <i>the</i> shade of night,
norþan onrendeð.		from <i>the</i> north sends
hreo hæzl-fape.		<i>the</i> rough hail-shower,
hæleþum on andan.		to men's grievance.
eall iſ earfoðlic.		Irkesome is all
eorþan rice.		<i>the</i> realm of earth,
onpendeð pyrða zerceapz.	30	<i>the</i> fates' decrees change
peoruld under heoronũ.		<i>the</i> world under heaven:
heþ bið feoh læne.		here is wealth transient,
heþ bið freond læne.		here is <i>a</i> friend transient,
heþ bið mon læne.		here is man transient,

ELABIDONFOLDan

forð gerscupa gongra gōrona þara gæst
 befnuð þegad lugeptættæ þa lufu þeowuda
 god meotud meahum spid monnum dæles ys
 led fundon gise fnded pido agne sþede þara
 ætþyle mot dpyht punfudra dæl onkon nebið

feoh.	ur.	thorn.	os.	rad.	cen.	gifu.	wen.	hagl.	nyd.	is.
f	u	th	o	r	h	g	w	h	n	i
ger.	coh.	peord	eothe.	sigel.	tar	beore.	eh.	dag.man.	lagu.	ing.
g	eo	p	e	s	t	b	e	m	i	ng
ethel.	man.dag.	ac.	asc.	yr.	ior.	ear.	cweorn.	calc.	stan.	gar.
oe	m.d	a	e	y	io	yr.	cu.g	h.	st.x	g

heƿ bið mæg læne. here is *a* kinsman transient ;
 eal þiſ eorþan ȝeſteal. all this place of earth
 iðel ƿeoƿeð. shall become desolate.'—
 ƿpa cƿæð ȝnotton on mode. So spake *a* sage in mind,
 ȝeſæt him ȝundor æt ȝune. sat apart in meditation.
 til bið ȝeþe hiſ tƿeoƿe ȝehealdeþ. Good is he who holds his faith.
 ne ȝceal næfne hiſ toſn toſýcene. Never his affliction too quickly
 should
 beorn of hiſ bƿeoſtum acýþan. *a* man from his breast make known,
 nemþe he æn þa boƿe cunne. unless he ere the remedy can
 eorl mið elne ȝeſnemman. 10 vigorously forward. [mercy,
 ƿel bið þam þe him aƿe ȝeceð. Well *it* is for him who seeketh
 ȝroſſe to ƿæðeſ on heoſonū. comfort, at *the* Father in heaven,
 þæſ uſ eal ȝeo ƿæſtnunȝ ȝtonðeð: where all our fastness standeth.

ON THE ENDOWMENTS AND PURSUITS OF MEN.

Fela bið on ƿoldan. Many *there* are on earth,
 ƿorð ȝeſýnna. ever visible,
 ȝeongra ȝeoſona. early gifts,
 þa þa ȝæſt-beƿenð. which those possessing soul
 ƿeȝað in ȝeſitte. bear in *their* understanding,
 ȝpa heſ ƿeoſuda ȝoð. as here *the* God of hosts,
 meotud meahƿum ȝƿið. 20 *the* Lord in powers strong,
 monnum dæleð. dealeth *them* to men,
 ȝýleð ȝundor-ȝiefe. giveth *each* separate gift,
 ȝendeð ƿiðe. sendeth *them* widely,
 aȝne ȝƿeðe. by *his* own power,
 þapa æȝhpýlc moƿ. of which each one may,
 ðrýht-ƿunienðra. of dwellers among people,
 ðæl onfón. *a* share receive.
 ne bið æniȝ þæſ. [78 b.] *There* is not any so

earfoð-jælig.	unbless'd,
mon on moldan.	no man on earth,
ne þær með-jpeðig.	nor so profuse,
lytel hýðig.	little heedful,
ne þær læt-hýðig.	nor so slow-minded,
þ hine je ar-ziþa.	that him the bounteous Giver
ealles biſcýpge.	cut off entirely from
moder cræfta.	energies of mind,
oþþe mæzen-dæda.	or strenuous deeds,
piſ on gepitte.	10 wise in <i>his</i> understanding,
oþþe on worð-cwiðum.	or in verbal utterances ;
þý lær ormod jý.	lest <i>he</i> despondent be
ealra þinga.	of all things
þara þe he geporhte.	which he may have wrought
in woruld-life.	in worldly life,
geofona gehwýlcpe.	of every gift.
næfre ȝod ðemeð.	God never deemeth
þ ænig eft.	that any again
þær earm gepeorðe.	shall be so abject ;
nænig eft þær jwiþe.	20 nor any again so greatly
þurh jnýtternu-cræft.	(through power of wisdom,
in þeode þrym.	in <i>the</i> mass of people
þijſer liſer.	of this life)
forð geſtizeð.	shall advance,
þæt him folca pearð.	that him <i>the</i> Guardian of people,
þurh hiſ halige ȝiefe.	through his holy grace,
hiðer onrende.	will hither send
piſe geþohtar.	wise thoughts,
ȝ woruld-cræftar.	and worldly crafts,
under aner meahȝ.	30 or under power of one
ealle forlæte.	will leave all ;
þý lær he for plence.	lest he for pride,
worðor-geofona ful.	of bright endowments full,
mon mode jwið.	(a man prompt of spirit)
of ȝemete hpeorfe.	from moderation turn,
ȝ þōn forhýcge.	and then despise

hean-ſƿeðiznan.		<i>the humbler ;</i>
ac he Ʒeðæleð.		but He distributes,
ſe þe ah ðomeſ Ʒepealð.		who has power of doom,
miſſenlice.		diversely,
Ʒeond þiſne miððan-Ʒearð.		over this mid-earth :—
leoda leoþo-cſæftaſ.		power of limbs to people
lonð-buendum.		inhabiting <i>the</i> land.
ſum heſ oſeſ eorþan.		One here on earth
æhta onliħð.		is solicitous for possession
ƿoſulð-Ʒeſtſneona.	10	of worldly treasures.
ſum bið ƿonſƿeðiz.		One is indigent,
hearð-ſæliz hæle.		<i>a</i> luckless man,
bið hſæþne Ʒleap.		yet is skilful
modeſ cſæfta.		in <i>the</i> arts of mind.
ſum mæƷen-ſtſenƷo.		One main strength
ſuſþoſ onſehð.		superior receives.
ſum ſneolic bið.		One is lively,
ƿliƷiz on ƿæſtmum.		comely of stature.
ſum biþ ƿoð-bora.		One is <i>a</i> poet
Ʒieðða Ʒiſſæſt.	20	qualified for song.
ſum biþ Ʒearu-ƿýſiðiz.		One is eloquent.
ſum biþ on huntoþe.		One is, in hunting,
hſeð-eaðizna.		of ferocious
ðeora ðſæſenð.		beasts <i>a</i> chaser.
ſum ðýne bið.		One is dear
ƿoſulð-ſicum men.		to <i>the</i> worldly-potent man.
ſum bið ƿiƷeſ hearð.		One is stout in battle,
beaðo-cſæftiz beoſn.		<i>a</i> chief skilful in war,
þæſ boſð ſtunað.	[79 a.]	where <i>the</i> shield dashes.
ſum in mæðle mæƷ.	30	One may in council
mod-ſnotteſa.		of sagacious men,
ſolc-ſæðenne.		on <i>a</i> nation's law
ſoſð ƷehýcƷan.		deliberate,
þæſ ƿitena biþ.		where sages are
ƿoſn ætſomne.		many together.
ſum mæƷ ƿſætllice.		One may curiously

peopc ahȳczan.		<i>the</i> work devise
heah-ƿimbrā ȳehpæȳ.		of any high structures ;
hond bið ȳelæƿeð.		<i>his</i> hand is learned,
ƿiȳ ȳ ȳepealðen.		wise and powerful,
ȳƿa bið ȳȳrihtan ȳȳht.		as to <i>a</i> wright is fitting,
ȳele aȳettan.		in <i>the</i> fixing of <i>a</i> hall :
con he ȳiðne ȳæceð.		he can <i>the</i> spacious dwelling
ȳæȳte ȳeȳezan.		firmly compact
ȳiȳ ȳæp-ðȳȳȳ.		'gainst sudden falls.
ȳum mið hondum mæȳ.	10	One with hands may
heapƿan ȳȳetan.		the harp salute,
ah he ȳleo-beameȳ.		he has in <i>the</i> 'glee-beam's'
ȳeapio bȳȳȳða liȳt.		prompt vibrations skill.
ȳum bið ȳȳniȳ.		One is <i>a</i> runner :
ȳum ȳȳht ȳcȳttē.		one <i>a</i> sure archer :
ȳum leoða ȳleap.		one skill'd in songs :
ȳum on lonðe ȳnel.		one on land swift,
ȳeȳe ȳpeðiȳ.		speedy of foot.
ȳum ȳealone ȳæȳ.		One <i>the</i> dusky wave
ȳteȳnan ȳteopneð.	20	with <i>the</i> stem steers,
ȳtpeam-ȳaðe con.		<i>the</i> stream-road cons,
peopuðeȳ ȳiȳa.		<i>the</i> guider of <i>a</i> band
oȳeȳ ȳiðne holm.		o'er <i>the</i> wide deep,
ȳōn ȳæ-ȳoȳe.		when bold seamen,
ȳnelle mæȳne.		prompt of strength,
apum bȳeȳðað.		with oars draw
ȳð-bopðe neah.		<i>the</i> vessel near.
ȳum bið ȳȳnðiȳ.		One is discreet :
ȳum ȳeapio-cȳæȳtiȳ.		one skill'd cunningly
ȳolðeȳ ȳ ȳimma.	30	in gold and gems,
ȳōn him ȳumena ȳeapð.		when him <i>a</i> prince of men
haȳeð him to mæȳȳum.		bids, for his grandeur,
maȳȳum ȳenian.		<i>a</i> jewel prepare.
ȳum mæȳ ȳæpen-ȳȳæȳe.		One may for weapons' clash,

1. MS. ahȳȳzan.

27. Lit. the wave-board. -bopð ?

28. Dan. sindig ?

riȝe to nýtte.		for use in war,
mod-cræftiz ſmið.		a skilful smith,
moniȝe ȝeſſemman.		many prepare ;
þōn he ȝeſſeð.		when he works,
to ƿeƿa hilde.		for strife of men,
helm oþþe hup-ƿeax.		helmet or dagger,
oððe heaƿu-býrnan.		or martial corselet,
ſciƿne mece.		faulchion bright,
oððe ſcýldeſ ƿonð.		or <i>the</i> shield's surface
ƿæſte ȝeſeȝan.	10	firmly compacts,
ƿið flýȝe ȝaƿeſ.		against <i>the</i> arrow's flight.
ſum bið aſſæſt.		One is pious,
ȝ ælmeſ ȝeoſn.		and in alms diligent,
þeapū ȝeþýde.		in manners social.
ſum bið þeȝn ȝehpeoſſ.		One is <i>a</i> thane familiar
on meoðu-healle.		in <i>the</i> mead-hall.
ſum bið meapeſ ȝleap.		One in <i>a</i> horse is skill'd,
ƿic-cræfta ƿiſ.		wise in equestrian arts.
ſum ȝeƿealden-mōð.		One of mind subdued
þaſað in ȝeþýlde.	20	allows with patience
þ he þōn ſceal.		what he then must.
ſum ðomaſ con.		One dooms understands,
þæſ ðſýht-ȝuman.		where people
ſæð eahtiað.		counsel devise.
ſum bið hſæð tæfle.		One is expert at dice :
ſum bið ȝeſiſtiz.	[79 b.]	one is witty
æt ƿin-þeȝe.		at wine-bibbing,
beoſ-hýrde ȝoð.		<i>a</i> good beer-drinker.
ſum bið býlða tīl.		One is <i>a</i> builder good
ham to habbanne.	30	<i>a</i> house to raise.
ſum bið hepe-toȝa.		One is <i>a</i> general,
ſýrð-ƿiſa ſſoð		<i>a</i> leader bold.
ſum bið ſoſc-ƿiſa.		One is <i>a</i> senator :
ſum bið æt þeapſe.		one is, at need

10. ȝeſeȝeð? 14. ȝeþýðeð? 18. r. ƿicȝ-cræfta. 28. Lit. cerevisiæ custos.

30. hebbanne?

34. MS. ſum bið æt þeapſe þſiſt. hýdizna þeȝn, &c.

þrurh-hýðigra.		of <i>the</i> daring,
þezn mid hīr þeodne.		a servant with his lord.
rum zephyld haƿað.		One has patience,
ƿært-zongel ƿerð.		a constant soul.
rum bið ƿugel-bona.		One is a fowler,
haƿeceƿ cƿæƿtig.		skilful with <i>the</i> hawk.
rum bið to hopre hpæt.		One is bold on horseback :
rum bið ƿrið-ƿnel.		one is very strenuous,
haƿað ƿearolic.		has a cunning
zomen zleo-ðæda.	10	play of merry deeds,
zife ƿor zum-þeznū.		a gift before men,
leoht 7 leofu-ƿac.		light and pliable of limb.
rum bið leofpende.		One is beloved,
haƿað mōð 7 ƿorð.		has mind and words
monnū zephyræpe.		agreeable to men.
rum her zeornlice.		One here diligently
zærtet þearfe.		<i>his</i> spirit's need
mode beƿindeþ.		in <i>his</i> mind wraps,
7 him metudeƿ et.		and his Creator's favour,
oƿer eorð-ƿelan.	20	above earth's riches
ealne zeceoreð.		all, chooses.
rum bið ðeor-moð.		One is fond
ðeoflet zepinner.		of <i>the</i> devil's warfare,
bið a ƿið ƿinenum.		is ever against sins
in zeƿeoht zeapo.		ready in fight.
rum cƿært haƿað.		One has skill
cƿic-nýtta ƿela.		in many church-duties,
mæg on lof-ƿongum.		can, in songs of praise,
hƿet ƿalðenð.		<i>the</i> Lord of life
hlude heƿzan.	30	loudly glorify,
haƿað healice.		has in high degree
beophete ƿteƿne.		a brilliant voice.
rum bið boca zleap.		One is skill'd in books,
laƿum leofu-ƿært.		in song-learning firm.

rum biþ liſt-hendiȝ.	One is cunning
to arriſtanne.	to write down
ƿorð-ȝerýnu.	verbal mysteries.
Niſ nu ofeſ eorþan.	Now <i>there</i> is not on earth
æniȝ monna.	any man
mode þæſ cƿæftiȝ.	with mind so cunning,
ne þæſ mæȝen-eacen.	nor so powerful
þ hi æfpe anum.	that they ever for one
ealle ƿeoſþen.	be all
ȝeȝearƿade.	10 prepar'd,
þý læſ him ȝiſp ȝceððe.	lest arrogance him injure,
oþþe ƿone þæne mæſþe.	or, for that greatness,
mōð aȝtiȝe.	<i>his</i> pride should rise,
ȝiſ he haſaþ ana.	if he alone have,
ofeſ ealle men.	over all men,
pliȝe ȝ ƿiſdom.	beauty and wisdom,
ȝ ƿeoſca blæð.	and fruit of works ;
ac he miſſenlice.	but He variously
monna cýnne.	of <i>the</i> race of men
ȝielpeſ ȝtýneð.	20 corrects <i>the</i> pride,
ȝ hiſ ȝieſe bſýttað.	and his gifts dispenses :
rumum on cýȝtum.	to one in dignities,
rumum on cƿæftum.	to one in arts,
rumum on pliȝe.	to one in aspect,
rumum on ƿiȝe.	to one in war ;
rumum he ȝýleð monna. [80 a.]	to one man he gives
miſde heoſtan.	a tender heart,
þeapfæſtne ȝeþoht.	a well-order'd mind ;
rum biþ þeodne hold.	one to <i>his</i> lord is faithful.
ȝƿa ƿeoſðlice.	30 Thus excellently
ƿiðe toȝapeð.	widely disseminates
ðſýhten hiſ ðuȝuþe.	<i>the</i> Lord his bounty ;
a þæſ ðóm aȝe.	ever therefore may power have,
leoht-bæne loſ.	bright praise,

18. He, i. e. God, see p. 293, l. 19.

22. MS. rummum.

re ur þiſ hſ ȝiefeð.
 ȝ hiſ milde mōð.
 monnum cýpeð :

he who to us life giveth,
 and his tender spirit
 showeth to men.

A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

Ður froð fæder.
 fneo-bearn lærde.
 mod-ȝnottor.
 maȝa cýrtum ealð.
 porðū riſfærtum.
 þ he pel þunȝe.
 ðó a þætte ðuȝe.
 ðeaȝ þin ȝepýrhtu.
 ȝoð þe biþ ȝýmle.
 ȝoða ȝehpýlceſ.
 fnea ȝ fulcum.
 feonð þā oþrum.
 pýrran ȝepýrhta
 pene þec þý betran.
 efn elne þiſ.
 a þenden þu liſȝe.
 fæder ȝ modor.
 fneo þu mið heortan.
 maȝa ȝehpýlcne.
 ȝiſ him ȝý meotud on luſan.
 peſ þu þinum ýlðrum.
 aſfæſt ȝýmle.
 fæȝer pýrðe.
 ȝ þe in feſðe læt.

Thus *a* wise father
 his dear son instructed,
 a man wise of mind,
 a parent old in excellencies,
 in words sagacious,
 so that he was much rever'd :
 ' Do ever what is virtuous ;
 if thy deeds be virtuous,
 God to thee will ever be,
 in every good,
 a patron and support ;
 a foe to others
 of worse deeds,
 accustom thyself to the better :
 perform boldly this,
 ever while thou livest.
 Father and mother
 love thou with heart,
 of *thy* kindred every one,
 if to them *the* Lord be dear.
 Be thou to thy parents
 ever dutiful,
 fair in word ;
 and in thy soul let

6 ȝuma seems wanting after mod-ȝnottor.

11. ðeaȝe?

26. porðe?

þine laƿeoƿar.	thy teachers,
leoƿe in mode.	in <i>thy</i> mind, <i>be</i> dear,
þa þec ƿeoƿnaƿt.	who thee most diligently
to ƿode tƿýmmen.	confirm in good.'
Fæder eƿt hiƿ ƿunu.	<i>The</i> father again his son,
ƿroð ƿeƿnette.	wise, address'd
oþƿe ƿiþe.	a second time :
heald elne þiƿ.	'Observe steadfastly this :
næƿƿe me ƿiƿene.	never in foe,
ne næƿƿe ƿƿeonðe.	10 never in friend,
þinum mæƿe.	<i>nor</i> in thy kinsman,
man ne ƿeþaƿa.	wickedness approve,
þý læƿ þec meotud oncunne.	lest <i>thy</i> Creator thee accuse,
þæt þu ƿý ƿommeƿ ƿeƿiða.	that thou art cognizant of crime ;
he þe mid ƿite ƿielðeð.	he with punishment will requite
ƿƿýlce þam oþƿum.	as <i>he does</i> others [thee,
mid ead-ƿelan.	with felicity.'
Ðriððan ƿýþe.	<i>A</i> third time,
þonc-ƿnotton ƿuma.	a man wise in thought,
bƿeoƿt-ƿehýƿðum.	20 from <i>his</i> mind's cogitations,
hiƿ beaƿn læƿðe.	his child instructed :
Ne ƿeƿuna ƿýƿra.	'Hold not converse with <i>a</i> worse,
ƿiðan ƿeoƿe.	throughout life,
ænƿũ eahta.	for any possessions ;
ac þu þe anne ƿenim.	but thou take to thee one
to ƿeƿƿƿecan ƿýmle.	for counsellor always
ƿƿella ƿ laƿa.	in discourses and doctrines
ƿæð-hýcƿenðe.	sagacious ;
ƿý ýmb ƿice ƿƿa hiƿ mæƿe.	be <i>it</i> as to power as it may.'
Feoƿþan ƿiþe.	30 <i>A</i> fourth time,
ƿæder eƿt læƿðe.	a father again instructed
moð-leoƿne maƿan.	<i>his</i> beloved child,
þ he ƿemunde þiƿ.	[80 <i>b.</i>] that he this should mind :
Ne aƿƿic ƿunðoƿ-ƿine.	'Deceive not <i>a</i> particular friend,

9. MS. neƿƿe.—næƿƿe mid ƿeonðe?

22. ƿýƿƿan?

11. ne þinum?

28. -hýcƿenðe?

ac a rýmle geheald.		but ever constantly regard <i>him</i>
ryhtum gerurum.		with right observances :
naefn elne þiſ.		perform duly this,
þæt þu næfre fæcne peorð.		that thou be never treacherous
freonde þinum.		to thy friend.'
Fiftan riþe.		<i>A</i> fifth time,
fæder eft onzon.		<i>a</i> father again began,
breoſt-geþoncum.		from <i>his</i> bosom-thoughts,
hiſ bearn læpan.		his child to teach :
ðruncen beorſ þe.	10	'From drunkenness guard thyself,
ſ dollig worð.		and foolish words,
mán on mode.		crime in <i>thy</i> heart,
ſ in muþe lýge.		and in <i>thy</i> mouth falsehood,
ýrpe ſ æfeſte.		anger and envy,
ſ iðere luſan.		and from woman's love ;
forþon ſceal æriſc-mod.		because abased in mind shall
oſt riþian.		often go,
ſeþe geſiteð.		he who yields
in riſer luſan.		to love of woman,
ſremðre meoplan.	20	of <i>a</i> strange damsel :
þær bið a riþena pen.		there is ever thought of sins,
laðlice ſcome.		of loathly shame,
long nið rið Ʒod.		long enmity with God,
geotende Ʒieþ.		excessive vaunt.
peſ þu a Ʒieðða riſ.		Be thou ever wise of speech,
þær rið pillan.		guard, <i>even</i> against <i>its</i> will,
worða hýrðe.		<i>thy</i> tongue.'
Siextan riþe.		<i>A</i> sixth time
ſpær eft onzon.		<i>a</i> dear <i>father</i> again began,
þurh bliðne Ʒeþoht.	30	through kind thought,
hiſ bearn læpan.		his son to teach :
onƷiet Ʒeorne.		'Perceive carefully
hpæt rý Ʒod oþþe ýfel.		what is good or evil,
ſ toſceað rímle.		and <i>them</i> distinguish ever,

ƿceapƿe mode.		with sharp understanding,
in ƿefan ƿinum.		in thy mind,
7 þe a þæt ƿelle ƿeceor.		and for thee the better ever choose,
a þe bið ƿeðæled.		it shall ever be allotted thee.
ƿiþ þe ðeah hýge.		If thy spirit be good,
ƿunað ƿiþðom in.		if wisdom therein dwell,
7 þu ƿarƿ ƿeape.		and thou well know
7ƿit yfles.		the sense of evil,
heald þe elne ƿið.		withstand <i>it</i> boldly ;
ƿeoru þu ƿýmle.	10	cherish thou ever
in ƿinum ƿerðe ƿoð.		good in thy soul.'
Seoƿefan ƿiþe.		A seventh time
hiſ ƿunu lærðe.		his son instructed
ƿæðer ƿrōð ƿuma.		a father, a wise man,
ƿæððe ƿela ƿeonƿum.		said much to <i>the</i> youth :
ƿeldan ƿnoƿƿon ƿuma.		' Seldom a wise man
ƿorƿlear bliſſað.		secure exults,
ƿƿylce ðol ƿeldon.		like as a fool seldom
ðrýmeð ƿorƿful.		rejoices sorrowful
ymb hiſ ƿorð-ƿerceanƿ.	20	about his future state.
neſne he ƿæhþe ƿite.		Unless he decide a quarrel,
ƿær ƿýrðe ƿceal.		a man <i>his</i> words shall,
ƿiſſæſƿ hæle.		a sagacious mortal,
bƿeorƿum hýcƿan.		in <i>his</i> breast meditate,
naler bƿeahƿme hlud.		not with noise aloud.'
Eahtofan ƿiþe.		An eighth time
eald ƿæðer onƿon.		an old father began
hiſ maƿo monian.		his son to admonish,
mildum ƿorðum.		in kind words :
leorua lape.	30	' Learn lore,
lær ƿeðeſe.		teach <i>what</i> is fitting,
ƿene þec in ƿiþðom.		accustom thyself to wisdom,
ƿeoruða ƿcýppend.		the Creator of hosts
haſa þe to hýhte.		have to thee for hope,

halizna gemýnd.		<i>the</i> memory of saints,
ƿ a roð to rýge.		and truth ever tell,
þōn þu recge hræt.	[81 a.]	when thou aught sayest.'
Nizeþan riþe.		<i>A</i> ninth time
nægðe je gomola.		<i>the</i> ancient <i>one</i> address'd,
eald uðrita.		<i>the</i> old sage
rægðe eaforan popn.		said, to his offspring much :
Niƿ nu þela folca.		'There are not now many folks,
þte fýrn-geppitu.		who <i>the</i> writings of old times
healdan pille.	10	will hold,
ac him hýge bƿornað.		but their minds corrupt,
ellen colað.		<i>their</i> ardour cools,
idlað þeodrcýpe.		discipline is neglected,
ne habbað riht for þ.		they care not aught for it,
þeah hi pom ðōn.		though they crime commit
oƿer meotudeƿ biboð.		against <i>the</i> Lord's command ;
moniz rceal onzielandan.		many <i>a one</i> shall pay with
rapel-rurleƿ.		torment of soul :
ac læt þinne reþan healdan.		but let thy mind observe
fýrn-forð-geppitu.	20	<i>the</i> scriptures of old times,
ƿ rpean ðomaƿ.		and <i>the</i> Lord's decrees,
þa þe heƿ on mægðe gehpæpe.		which here in <i>the</i> country every-
men fol lætaþ.		men suffer [where
riþor ariƿan.		to decline, more
þōn him rý rýlfum rýht.		than for themselves is right.'
Teoþan riþe.		<i>A</i> tenth time,
toƿn-roƿzna ful.		full of anxious cares,
eald eƿt onzon.		<i>the</i> old <i>man</i> again began
eaforan lænan.		<i>his</i> son to teach :
rnýttra bƿuceþ.	30	' <i>He</i> wisdom uses,
þe foƿe raple luƿan.		who, for <i>his</i> soul's love,
paƿnað him pommaƿ.		guards himself from sins
poƿða ƿ ðæða.		of words and deeds,
on reþan rýmle.		in <i>his</i> mind ever,
ƿ roþ rpemeð.		and truth promotes ;
brð him geofona gehpýlc.		to him each gift shall be

Ʒode Ʒeýced.	increas'd by God
meahtum ꝛƿeðiƷ.	in powers abounding,
þōn he mon flýhð.	when he flees from sin.
ýƿpe ne læt þe.	Let not anger thee
æƿpe Ʒepealðan.	ever overpower,
heah in hƿeþpe.	high in <i>thy</i> breast,
heoƿo ƿoꝛða Ʒƿund.	of hostile words <i>the</i> ground,
ƿýlme beƿmitan.	with <i>its</i> heat defile <i>thee</i> ;
ac him ƿapnað þ.	but guard himself therefrom,
on Ʒeheortum hýƷe.	10 in <i>his</i> courageous soul,
hæle ꝛceal ƿiꝛfæƿt.	shall <i>a</i> man wise
Ʒ Ʒemetlic.	and temperate,
moðeꝛ ꝛnoƷƿoꝛ.	of mind sagacious,
Ʒleap in ƷehýƷðum.	prudent in thoughts,
Ʒeoꝛn ƿiꝛðomeꝛ.	desirous of wisdom ;
ƿpa he ƿið ælða mæƷ.	so that against age he may
eadeꝛ hleoƿan.	of happiness partake.
ne beo þu no to tælende.	Be thou not too prone to blame,
ne to tpeo-ƿƿræce.	nor too double-tongued,
ne þe on mode læt.	20 nor let into thy mind
men to ƿƿacope.	men too profligate ;
ac beo leofƿende.	but be amiable,
leoht on ƷehýƷðum.	light in <i>thy</i> thoughts ;
beꝛ bƿeoꝛt-coƿan.	bare <i>thy</i> breasts' recess :—
ƿpa þu min beapn Ʒemyne.	so thou, my son, remember
ƿrode ƿæðeꝛ-lape.	wise paternal lore, [serve.]
Ʒ þec a ƿið ƿiƿenum Ʒehealb :	and thyself ever against sins pre-

3. r. man.

9. ƿapnian ?

16. ælðu ?

THE SEAFARER.

Mæg ic be me rylfum. [81 b.]	I of myself can
roð gied ppecan.	a true tale relate,
riðar reczan.;	my fortunes recount,
hu ic gerpinc-ðagum.	how I, in days of toil,
earfoð-hpile.	a time of hardship
ofter þropade.	oft suffer'd,
bitre bneort-ceape.	bitter breast-cares
gebiden hæbbe.	have endur'd,
gecunnad in ceole.	prov'd in <i>the</i> ship
ceap-ſelda ſela. — 10	strange mishaps many.
atol yða zepealc.	<i>The</i> fell rolling of <i>the</i> waves
þær mec ofter biſgeat.	has me there oft drench'd :
nearo niht-paco.	an anxious night-watch,
æt nacan ſtefnan.	at <i>the</i> vessel's prow,
þōn he be cliſum cnorjað.	when on <i>the</i> cliffs it strikes,
calde geþrunzen.	pierc'd with cold
pæron mine fet.	were my feet,
forſte gebunden.	bound with frost,
caldū clommū.	with cold bonds.
þær þa ceape geofedun. 20	There cares sigh'd
hað ymb heortan.	hot round <i>my</i> heart,
hunzor innan ſlað.	hunger tore <i>me</i> within,
mepe-perſer mod.	<i>the</i> sea-wolf's rage.
þæt ſe mon ne pað,	That <i>the</i> man knows not,
þe him on folðan.	to whom on land
ſægnorſt limpeð.	<i>all</i> falls out most joyfully,
hu ic eapm-ceariſ.	how I miserable and sad,
ſ-cealðne ſæ.	on <i>the</i> ice-cold sea
pinter punade.	a winter pass'd,
præccan laſtum.;	30 with exile traces ;
* * *	* * *
pine-mægum biðnopen.	of dear kindred bereft,

13. -pacol?

30. Here a line is omitted.

bihonzen hrim-ȝicelum.	hung o'er with icicles,
— hægġl ȝcupum fleag.	<i>the</i> hail in showers flew ;
þær ic ne ȝehȳrde.	where I heard nought
butan hlimman ȝæ.	save <i>the</i> sea roaring,
ī-caldne pæg.	<i>the</i> ice-cold wave.
hpilū ȳlfete ȝonȝ.	At times <i>the</i> swan's song
ðȳde ic me to ȝomene.	I made to me for pastime,
ȝaneteȝ hleoþor.	<i>the</i> ganet's cry,
ȝ hū-ilpan ȝpeȝ.	and <i>the</i> 'hu-ilpe's' note ;
ȝone hleahtor pēa,	10 for men's laughter,
mæp ȝinȝende.	<i>the</i> mew singing ;
ȝone medo-ðrince.	for mead-drinking,
ȝtorȝmaȝ þær ȝtan-clifu beotan.	storms there <i>the</i> stone-cliffs beat ;
þær him ȝteapn oncpæð.	there them <i>the</i> starling answer'd,
īȝ feþeȝa.	icy of wings.
ful oft þ̅ earp biȝeal.	Full oft the eagle scream'd,
upȝ feþȝa.	<u>dewy of wings.</u>

* * * * *

nænȝ hleo-mæȝa.	no hospitable kinsman ;
feapceapȝȝ feþð.	<i>he a</i> poor soul
feþan meahȝe.	20 might go ;
ȝorþon him ȝelyfeð lȳt.	for he little believes,
ȝe þe ah lȝeȝ pȳnȝ	who has <i>the</i> joy of life
ȝebiden in burȝū,	experienced in cities,
bealo-ȝiþa hpon,	misfortunes few,
plonc ȝ pīn-ȝāl;	elate and wine-flush'd,
hu ic pēȝȝ oft.	how I weary oft,
in bȝim-lade.	in <i>the</i> ocean-way
biðan ȝceolde.	must bide :
nap niht-ȝcua.	night's shadow darken'd,
norþan ȝnīpde.	30 from <i>the</i> north <i>it</i> snow'd,
hrim hȝūȝan bonð;	frost bound <i>the</i> land,
hægġl feol on eorþan	hail fell on <i>the</i> earth,

4. MS. hlimman.

17. Though there is no hiatus in the MS., some lines are evidently wanting.

corna caldar; coldest of grains ;
 forþon cnýrrað nú. therefore *it* oppresses now
 heortan geþohtar, *my* heart's thoughts,
 þæt ic hean rēreamar. [82 a.] that I *the* deep streams,
 realc-ýþa zelac. *the* salt wave's sport,
 rýlf cunnige. myself shall prove. [me
 monað modeſ lurt. (*though my* mind's desire exhorts
 mæla gehwylce. at all times,
 ferð to feran, my soul, to go,
 þæt ic feor heonan. 10 that I far hence,
 el-þeodigna. of strangers
 earð gerece. *the* habitation seek ;)
 forþon nīr þær mod-plonc. for there is not so elate of mind,
 mon ofer eorþan, *any* man on earth,
 ne hīr gifeana þær god, nor in his qualities so good,
 ne in geozuþe to þær hpæt, nor in youth so ardent,
 ne in hīr dædū to þær deor, nor in his deeds so estimable,
 ne him hīr drýhten to þær hold. nor to him his Lord so benignant,
 þæt he a hīr gæ-fore. that he never on his sea-voyage
 forge næbbe, 20 fear entertains,
 to hpon hine drýhten. as to what *the* Lord with him
 gedon wille. will do.
 ne biþ him to heappan hýge. He has to *the* harp no mind,
 ne to hring-þege, nor to *the* receipt of rings,
 ne to riþe pýn, nor delight in woman,
 ne to worulde hýht, nor in *the* world joy,
 ne ýmbe oþiht eller, nor of aught else *thinks*,
 neſne ýmb ýþa zepealc, save of *the* rolling of *the* waves ;
 ac a harað longunze. but ever weariness has
 re þe on lazu fundað. 30 he who on *the* deep ventures.
 bearpas bloſtmum nīmað. *The* groves increase with flowers,
 býrig fægriað. towns appear fair,
 pongas plitigað. *the* plains seem beautiful,
 woruld onetteð, *the* world hastens on :
 ealle þa gemoniað. all these admonish

moder fjerne.
 ferean to riþe.
 þam þe rpa þenceð.
 on flob-pegar.
 feor ȝeritað.
 rpylce ȝeac monað.
 ȝeompan neorðe,
 rinȝeð rumefer pearð,
 forȝe beodeð.
 bitter in breort-horð.
 10 þæt re beorn ne pat,
 eft eadiȝ recȝ,
 hræt þa rume ðreoȝað.
 þe þa rrac-larȝar.
 riðort lecȝað.
 forþon nū min hȝȝe hpeorfeð.
 ofen hreþen-locan,
 min mod-reȝa.
 mid mere-flobe.
 ofen hræler eþel,
 hpeorfeð riðe,
 eorþan rceatar.
 cȝmeð eft to me.
 ȝirne ȝ ȝrædiȝ.
 ȝielleð an-floȝa.
 hpeteð on pæl-peg.
 hreþen unpearnum.
 ofen holma ȝelaȝu.
 forþon me hatpan rinð.
 20 ðriȝhtner ðreamar,
 þōn þiȝ ðeade lif.
 12 læne on lonðe.
 ic ȝelyfe no.
 þ̅ him eorð-pelan.
 ece rtonðeð.

the prompt of mind
 to go on journey;
 those who so think,
 on *the* flood-ways,
 far to depart.
 So also *the* cuckoo exhorts,
 with mournful voice,
the summer's warden sings,
 sorrow announces
 bitter in *its* heart.
The man knows it not,
 the favour'd mortal,
 what some endure,
 who their exile traces
 furthest set;
 for now my thought wanders
 o'er *my* breast's recess;
 my spirit,
 with *the* sea-flood,
 20 over *the* whale's home,
 wanders wide,
 earth's regions
 come again to me:
 eager and greedy
 yells *the* lone bird,
 urges on *the* whale-way
 nathless suddenly,
 over ocean's flood:
 for to me more exciting are
 30 *the* Lord's joys,
 than this dead life,
 transient in *the* land.
 I believe not
 that its earthly wealth
 will stand for ever.

5. ȝeritan?

12. eȝt-?

26. hræl-?

ʒimle þreora ʒum.
 þinʒa ʒehpýlce.
 ær hiʒ tibe ʒe.
 to tpeon peorþeð: [82 b.]
 ađl oþþe ýlđo,
 oþþe ecʒ-hete.
 fæʒum ffrompeardum.
 feorh ođþrinʒeð,
 forþon þæt eorla ʒehpam.
 æfter-cpeþendra.
 lof lifʒendra.
 laʒt porða beʒt:
 ꝥ he ʒepýnce,
 ær he onpeʒ ʒcýle.
 fremman on foldan.
 rið feonda niþ.
 deorum dædum.
 deofle to-ʒeaner,
 þæt hine ælða beaʒn.
 æfter herʒen.
 ʒ hiʒ lof ʒiþþan.
 lifʒe mið enʒlum,
 apa to ealðre,
 ecan liʒer blæð.
 dreame mið duʒeþum
 daʒaʒ ʒind ʒepitene.
 ealle onmedlan.
 eorþan ʒiceʒ.
 næpon nu cýninʒaʒ.
 ne caʒeʒaʒ.
 ne ʒold-ʒieʒan.
 ʒýlce iu pæpon.
 þōn hi mæʒt mið him.
 mæʒþa ʒeʒnemedon.
 ʒ on dʒrýhtliceʒtum.

Ever either one
 of three things,
 ere it take place,
 will be doubtful ;—
 disease, or age,
 or hostile sword,
 from *the* fated to departure
 life will expel ;
 therefore that to every man
 of after-speaking,
 praise animating,
 last words is best :
 that he work,
 (ere he must away)
 act on earth,
 against *the* hate of foes ;
 by estimable deeds,
 against *the* devil ;
 so that him *the* sons of men
 may after praise,
 and his fame thenceforth
 live with angels
 for evermore,
 in *the* blessing of eternal life,
 joy with *the* good.
 Days are pass'd away,
 all *the* pomps
 of earth's kingdom ;
 kings are not now,
 nor emperors,
 nor gold-givers,
 such as were of yore,
 when they most among themselves
 glories perform'd,
 and in most lordly

3. ær hit tibiʒe?

6. Lit. edge-hate.

24. MS. blæð.

dome lifdon.	power liv'd :
zedroren iſ þeor duzuð eal.	fall'n is this splendour all,
ðreamaſ riñð ƿeritene.	joys are paſſ'd away ;
ƿuniað þa ƿacrañ.	the weaker remain,
ƿ þaſ ƿopulð healdap.	and this world hold,
bƿucað þurh biſƿo.	enjoy in toil.
blæð iſ ƿehnaezed.	Glory is humbled,
eorþan inðrýhto.	<i>the</i> honours of earth
ealdað ƿ ƿearað.	wax old and ſere :
ƿpa nu monna ƿehpýlc.	10 as now every man
ƿeond miððan-ƿearð.	throughout mid-earth ;
ýlðo him onƿapeð.	age comes on him,
onſýn blacað.	<i>his</i> face waxes pale ;
ƿomel-ƿeax ƿnoſnað.	hoary-lock'd <i>he</i> grieves,
ƿaƿ hiſ iu-ƿine.	knows that his friends of old,
æþeliſga beapn.	ſons of noble <i>ones</i> ,
eorþan ƿorƿieſene.	<i>are</i> to earth committed ;
ne mæƿ him þõñ ƿe ƿlæſc-homa.	may not his body then,
þõñ him þ ƿeorƿ loſað.	when life eſcapes him,
ne ƿƿete ƿorƿpelƿan.	20 nor ſweets conſume,
ne ƿaſ ƿeſelan.	nor pain feel,
ne honð onhƿeƿan.	nor <i>a</i> hand move,
ne mið hýƿe þencan.	nor with <i>its</i> mind think :
þeah þe ƿræſ ƿille.	though <i>the</i> grave will
ƿolde ƿƿeƿan.	ſtrew o'er with gold
bƿoþop hiſ ƿebopenum.	<i>a</i> brother his brother's,
býſƿan be ðeaðū.	heap for <i>the</i> dead
maþmum miſlicū.	with various treaſures,
þ hine mið ƿille.	he will not that <i>take</i> with <i>him</i> .
ne mæƿ þæſe ƿaple.	30 May not to the ſoul
þe biþ ƿýnna ƿul.	that is full of ſins
ƿolð to ƿeoce.	gold <i>be</i> for help,
ƿop ƿodeſ eƿƿan.	before God's terror,
þõñ he hiƿ æſ hýðeð.	when he ere hides it,
þenden he heſ leoſað.	while he here lives.

15. ƿinaſ?

29. he ne?

micel biþ je meotudeſ egra. [83a.]	Great is the dread of <i>the</i> Creator,
forþon hi ƿeo molde oncýrpeð.	for the mould shall them return :
je ƿerþaþelade.	he establish'd
ƿerþe ƿrundaſ.	<i>the</i> rugged depths,
eorþan ƿceataſ.	earth's regions,
ƿ up-ƿoðor. [ne onðrædeþ.	and heaven above. [not,
ðol biþ je þe him hiſ ðrýhten	Foolish is he who his Lord dreads
cýmeð him je ðeað unþinȝeð.	death comes to him unsolicited :
eaðiȝ bið je þe eaþmod leoſaþ.	happy is he who humbly lives,
cýmeð hī ƿeo aſ of heoƿonum.	to him comes mercy from heaven ;
meotud him þ̅ mod ƿerþaþelað.	<i>the</i> Creator his mind strengthens,
forþon he in hiſ meahƿe ȝelyþeð.	because he in his might believes.
ƿterpan mon ƿceal ƿtrouȝum	<i>A</i> man shall govern with strong
mode.	mind,
ƿ þæt on ƿtaþelum healdan.	and that with firmness hold,
ƿ ȝerþſ ƿerum.	and certain towards men,
ƿiȝum clæne.	in <i>its</i> ways pure.
ƿcýle monna ȝehƿýlc.	Every man ought
mið ȝemete healdan.	moderation to preserve
ƿiþ leoſne.	towards <i>his</i> friend,
ƿ ƿrð laþne.	and towards <i>his</i> foe
* * bealo.	* * *
þeah þe he hine ƿille.	though he will him
ƿýper ƿulne.	of fire full,
* * *	* * *
oþþe on bæle.	or on <i>the</i> pile
forþærneðne.	burned,
hiſ ȝeƿorhtne ƿine.	<i>one</i> become his friend.
ƿýrð biþ ƿriþe.	Fate is hard,
meotud meahƿiȝra.	<i>the</i> Creator mightier
þōn ænȝer monner ȝehýȝð.	than any man's thought.
lton ƿe hýcȝan.	Let us consider

1. I suspect that a leaf is here wanting, and that what follows is the end of another poem.

13. MS. mod; see p. 336. l. 17.

19—24 Here the text seems very defective, though there is no hiatus in the MS.

hpær pe ham aȝen.	where we may have <i>a</i> home,
ȝ þōn ȝeþencan.	and then think
hu pe þideþ cumen.	how we may thither come,
ȝ pe þōn eac tilien.	and then also prepare ourselves,
þ̅ pe to moten.	that we may <i>go</i> thereto,
in þa ecan.	into the eternal
eadiȝneſſe.	happiness,
þær iſ liſ ȝelong.	where life depends
in luſan dſrȝhtneſ.	on <i>the</i> Lord's love,
hȝht in heoſonum.	10 joy in heaven ;
þær iſ þam halȝan þonc.	therefore be to the Holy thanks,
þ̅ he uſic ȝeþeoſþaðe.	that he us hath honour'd,
pulðneſ ealðor.	<i>the</i> Chief of glory,
ece dſrȝhten.	<i>the</i> Lord eternal,
in ealle tid. Ȑm̅ :	in all time.

MONITORY POEM.

Ȑpæt me fſnodb pita.	<i>List</i> what to me <i>a</i> prudent sage,
on fȝſn-ðagum.	in days of old,
ſæȝðe ſnottoſ ap.	said, <i>a</i> wise messenger,
ſundor-pundſa ſela.	rare wonders many,
poſð-hoſð onpeaph.	20 <i>his</i> word-board disclos'd,
pitaȝan lapū.	with <i>a</i> sage's lore,
beoſn boca ȝleap.	<i>a</i> man skill'd in books,
boðan æſ-cſiðe.	<i>a</i> preacher's word of old,
þ̅ ic ſoðlice.	that I truly
ſiþþan meahce.	might after
onȝitan be þam ȝealðne.	comprehend, through that lore,
ȝoðeſ aȝen beapn.	[83 <i>b.</i>] God's own Child,
pil-ȝeſt on picum.	<i>a</i> welcome guest among us,

1. MS. *ſe*.

26. Lit. incantation.

20. *r.* onſpah.28. Lit. in *our* habitations.

7 þone pacran 7pa rome. 7cýldum berçýneðne. on 7erceað 7iton. þæt mæg æ7hpýlc mon. eaþe 7eþencan. 7eþe hine læteð. on þa7 lænan tid. amýrran hi7 7emýndum. moder 7æl7an. 7 on hi7 ðæg-7ime. ðrucen to 7ice. þõn monige beoð. mæþel-he7zenðra. 7lonce 7i7-7miþa7. 7in-bur7um in. 7ittap æt 7ýmble. 7oð-7ieð 7pecað. 7orðum 7puxlað. 7itan 7undiaþ. hpýlc æ7c-7teðe. inne in 7æceðe. mid 7epum 7unige. þõn 7in hpeteð. beo7ne7 b7eo7c-7e7an. b7eahcme 7ti7eð. c7im on co7þpe. c7ide-7c7al le7aþ. mi77enlice. 7pa beoþ moð-7e7an. ðalum 7eðæleð. 7inðon ðpýht-7uman. un7elice. 7um on o7ep7hý7ðo. þpýme þp7in7e.	and the weaker likewise, of shields depriv'd, with reason direct; so that may every man easily think, who himself lets, in this fading time, be by his thoughts seduced, his mind's luxuries, 10 and in his number of days But many are lovers of social converse, haughty warriors, in pleasant cities, they sit at the feast, tales recount, in words converse, strive to know 20 who the battle-place, within the house, will with men abide? then wine whets a man's breast-passions, suddenly rises clamour in the company, an outcry they send forth, various. So are dispositions 30 by parts distributed, people are unlike: one in overweening proudly presses forth,
---	---

3. 7itan for be7itan?

20. Lit. the ash (i. e. spear) -place.

13. Lit. praisers.

25. MS. b7eahc7em.

þrūnƿeð him in innan.	swells within him
unƿemetē mað moð.	immensely <i>his</i> mad mood:
ƿīndan to monize þæt.	too many are that.
bīð þæt æƿþonca.	If that of grudges be
eal ƿeƿýlled.	all fill'd,
ƿeonder flize-ƿilum.	with <i>a</i> foe's flying-darts,
ƿacen-ƿearpum.	with treacherous wiles,
bƿeodað he 7 bælcēð.	he terrifies and becomes angry,
boð hīr ƿýlƿer.	
ƿƿiþor micle.	10 more by much
þōn ƿe ƿella mon.	than a better man;
þenceð þ̅ hīr ƿīre.	thinks that his wise
ƿel hƿam þīnce.	seems to every one
eal unƿorcuþ.	all undeprav'd.
bīþ þær oþer ƿƿice.	Another is so wily,
þōn he þær ƿacner.	<i>that</i> when he of treachery
ƿīntan ƿceapað.	<i>the</i> sequel sees,
ƿƿenceþ he 7 blenceþ.	he practises fraud and blenches,
ƿorƿn ƿeþenceþ.	devises many
hīnder-hoca.	20 stratagems,
hýze-ƿar leteð.	<i>his</i> mind's dart lets forth,
ƿcupum ƿceoteþ.	in vollies shoots;
he þa ƿcýlde ne ƿat.	he the shield knows not
ƿæhþe ƿeƿnemeðe.	
ƿeoh hīr betƿan.	
eorl ƿore æƿƿtum.	
læteð inƿit-ƿlan.	lets <i>the</i> shafts of treachery
bƿecan þone buƿƿ-ƿeal.	break the town wall, [ed,
þe him bebeað meotud.	which <i>his</i> Creator to him intrust-
þæt he þæt ƿīƿ-ƿteal.	30 that he that fortress
ƿerƿan ƿcealde.	should defend.
ƿiteþ ƿýmbel-ƿlonc.	<i>He</i> sits with feasting proud,
ƿearpum læteð.	[84 <i>a.</i>] guilefully lets,
ƿīne ƿeƿæƿeð.	mov'd by wine,
ƿorð ut-ƿaran.	words go forth,

2. MS. unƿemeðe.

4. þæt, i. e. moð.

8. belƿeð (býlƿeð)?

þræfte þringan.		audaciously burst forth,
þrýme gebýrmed.		with pride inflated,
æfærtum onæled.		with envy inflam'd,
oferhýgða ful.		of overweening full,
nifum nearo-ppencum.		with odious afflicting wiles.
nu þu cunnan meahƿ.		Now thou may'st be able,
gif þu þýrlicne.		if thou such
þegn gemitteƿ.		a man meetest,
punian in picum.		dwelling among us,
ƿite þe be þýrsum.	10	to know by these
ƿearum ƿorð-ƿellum.		few intimations,
þæt þ̅ biþ ƿeonder beapn.		that that a child is of <i>the</i> fiend
flæƿce biƿongen.		with flesh invested,
haƿað ƿræte lif.		has a dissembling life,
gƿund-ƿurme gæƿt.		an earth-prone spirit,
gode op-ƿeopmne.		of God devoid,
ƿulðop-cýninge.		<i>the</i> Glory King ;
þæt ge ƿitga ƿong.		what the prophet sang,
geapn ƿýrðig guma.		a reverend man of yore,
ƿ þæt gýð áppæc.	20	and that lay recited :—
ƿeþe hine gýlfne.		' He who himself,
in þa glibnan tid.		in this dire time,
þurh oferhýgða.		through presumption,
úp-áhlæneð.		exalts,
aheƿeð heah-modne.		haughty, raises,
ge gceal hean ƿeƿan.		he shall be low,
æƿter neod-gifum.		after <i>his</i> destin'd lot,
nifep gebigeð.		nether bow'd,
punian ƿitum ƿæƿt.		shall dwell in torments fast,
ƿýrmū beþrunzen.	30	with worms surrounded.
þ̅ ƿæƿ geapn iu.		It was in days of old,
in godeƿ ƿice.		in God's kingdom,
þ̅te mid englum.		that with angels
oferhýgð aƿtaƿ.		presumption rose ;

1. þrýfte?

16. MS. of ƿeopmne.

8. r. gemete ; see p. 318. l. 6.

27. MS. neo gifum.

ƿið·mære Ʒepin.		<i>they</i> far-fam'd contest,
ƿƿoht ahoƿan.		crime, instigated,
heapðne hepe-ƿiþ.		stern warfare ;
heoƿon ƿiðleðan.		heaven <i>they</i> polluted,
ƿorƿapan hýra ƿellan.		despis'd their superior ;
þa hi to ƿƿice þohton.		then they treachery devis'd,
Ʒ þƿým-cýning.		and <i>the</i> King of glory
þeoden-ƿtoleƿ.		of <i>his</i> throne,
ƿicne beƿýƿan.		<i>the</i> powerful, to bereave,
ƿƿa hiƿ ƿýht ne ƿær.	10	as it was not right,
Ʒ þðn Ʒeƿetƿan.		and then to place
on hýra ƿýlƿra ðóm.		in their own power
ƿulðƿeƿ ƿýn-lonð.		<i>the</i> joyous land of glory,
þæt hi ƿiƷe ƿorƿtoð.		so that them in war withstood
ƿæðeƿ ƿƿum-ƿceapƿa.		<i>the</i> Father of first beings :
ƿearð him ƿeo ƿeohte to Ʒƿum.		for them was the fight too grim.
Ðonne bið þam oþƿum.		Then <i>it</i> for that other is
unƷelice.		unlike,
ƿeþe heƿ on eoƿþan.		he who here on earth
eaðmoð leoƿað.	20	humble lives,
Ʒ ƿið Ʒeƿibbƿa Ʒehƿone.		and towards all <i>his</i> kindred
ƿimle healðeð.		ever holds
ƿƿeode on ƿolce.		peace among people,
Ʒ hiƿ ƿƿeond luƿað.		and his friend loves,
þeah þe he him abyłƷneƿƿe.		(though that he offence against him
oƿƿ Ʒeƿƿemeðe.	[84 b.]	oft have perpetrated ;)
ƿillum in þiƿƿe ƿopulðe.		willingly in this world ;
ƿe moƿ ƿulðƿeƿ ðƿeam.		he may <i>into the</i> delight of glory,
in halıƷra hýht.		into <i>the</i> joys of <i>the</i> holy,
heonan aƿƿiƷan.	30	from hence ascend,
on enƷla eapð.		into <i>the</i> abode of angels.
ne biþ þam oþƿū ƿƿa.		Not so will <i>it</i> to <i>the</i> other be,
ƿeþe on oƿeƿmeðum.		who in pride,
eapƷum ðæðum.		in wicked deeds,

leofaþ in leahtum.	lives, in vices ;
ne beoð þa lean ȝelic.	the rewards shall not be like,
mið pulðor-cýning.	with <i>the</i> Glory-King.'
ȝite þe be þijrum.	Know from this,
ȝif þu eaðmodne.	if thou <i>a</i> lowly
eorl ȝemete.	person meet,
þeȝn on þeode.	<i>a</i> man in <i>the</i> people,
þam bið ȝimle.	to him will ever be
ȝærc ȝeȝæderað.	<i>a</i> gather'd guest
ȝoder aȝen bearn.	10 God's own Child,
ȝilum in ȝorlde.	dear in life,
ȝif me ȝe ȝiteȝa ne leaȝ.	if the prophet spake me not false :
ȝorþon ȝe ȝculon a hýcȝende.	therefore we should ever, studious
hælo ȝæder.	healthful counsel, [of
ȝemunan in mode.	in mind remember,
mæla ȝehȝylcum.	at all times,
þone ȝelerȝan.	the most excellent
ȝiȝora ȝalðend. Amen :.	Ruler of victories. Amen.

THE SCÖP OR SCALD'S TALE.

ȝīð-ȝīð maðolade.	Widsith spake,
ȝorð-horð onleac.	20 <i>his</i> word-hoard unlock'd,
ȝe þe mærc.	who <i>a</i> vast many [had met with]
mærcþa oȝer eorþan.	wonders on earth,
ȝolca ȝeond-ȝerðe.	travel'd through <i>many</i> nations ;
oȝt he ȝlette ȝeþah.	oft he had in hall receiv'd
mýnelicne maþþum.	<i>a</i> memorable gift.
hine ȝrom mýrȝingum.	Him from <i>among the</i> Myrgings
æþele onpocon.	nobles gave birth to.

11. Lit. in *the* world.

21. A word is wanting after mærc, probably mette.

he mid ealhhilde.		He with Ealhild,
fælrne fneofu-pebban.		faithful peace-weaver,
forþan riþe.		for <i>the</i> first time,
hreð-cýninges.		of <i>the</i> Hreth-king
hām zegohte.		sought <i>the</i> home
earþan of ongle.		east of Ongle,
eorþmanrice.		of Eormanric,
ƿraþes ƿær-logan.		<i>the</i> fierce faith-breaker ;
onzon þa ƿorþ ƿƿrecan.		began then much to speak :
Fela ic monna zefrægn.	10	'Of many men I've heard
mægþum ƿealdan.		ruling o'er tribes ;
ƿceal þeoda zehƿýlc.		(Every prince should
þeapum liƿgan.		live according to usage,
eorl æfter oþrum.		chief after other
eðle ƿæðan.		rule <i>the</i> country,
ƿe þe hiƿ þeoden-ƿtol.		he who in his throne
zeþeon ƿile.		desires to prosper.)
þara ƿær hƿala.	[85 a.]	Of these was Hwala
hƿile ƿelaƿt.		<i>a</i> while <i>the</i> best,
ƿ alexandƿear.	20	and Alexandreas
ealra ƿicoƿt.		of all most powerful
monna cýnnes.		of <i>the</i> race of men,
ƿ he mæƿt zepah.		and he most prosper'd,
þara þe ic ofen ƿoldan.		of those which I on earth
zefrægen hæbbe.		have heard of.
ætla ƿeold hunum.		Ætla rul'd <i>the</i> Huns,
eorþmanric zozum.		Eormanric <i>the</i> Goths,
becca baningum.		Becca <i>the</i> Banings,
buƿgendum zifca.		<i>the</i> Burgends Gifica,
cafepe ƿeold cƿeacum.	30	Cæsar rul'd <i>the</i> Greeks,
ƿ cælic finnum.		and Cælic <i>the</i> Fins,
hazena holm-ƿýcum.		Hazena <i>the</i> Holmrycs,
ƿ henden glommum.		and Henden <i>the</i> Gloms,
ƿitta ƿeold ƿræfum.		Witta rul'd <i>the</i> Swæfs,

7. Here a portion seems wanting.

12. þeodna. K.

16. r. -ƿtole.

18. hƿala. K. MS. pala.

paða hælrinꝥum.		Wada <i>the</i> Hælsings,
meaca mýrꝥinꝥum.		Meaca <i>the</i> Myrgings,
meaꝛcheaƿ hundinꝥum.		Mearchealf <i>the</i> Hundings,
þeodric peoƿd fꝛoncum.		Theodric rul'd <i>the</i> Franks,
þýle ponðinꝥū.		Thyle <i>the</i> Rondings,
bꝛeoca bꝛonðinꝥū.		Breoca <i>the</i> Brondings,
billinꝥ peꝛnum.		Billing <i>the</i> Werns,
oꝛpine peoƿd eoꝛum.		Oswine rul'd <i>the</i> Eows,
ƿ ýtum ƣeƿpulf.		and <i>the</i> Yts Gefwulf,
fín folcƿalðinꝥ.	10	Fin, Folcwald's son,
fꝛeꝛna cýnne.		<i>the</i> race of Fresns,
ƣiꝥeheꝛe lenꝥeꝛt.		Sigehere longest
ƣæ-denum peoƿd.		rul'd <i>the</i> Sea-Danes,
hnæf hocinꝥum.		Hnæf <i>the</i> Hokings,
helm ƿulfínꝥū.		Helm <i>the</i> Wulfings,
ƿalð ƿoinꝥum.		Wald <i>the</i> Woings,
ƿoð þýrinꝥū.		Wod <i>the</i> Thydings,
ƣæfeꝛð ƣýcꝥum.		Sæferth <i>the</i> Sycgs,
ƣꝛeom onꝥenðþeoꝛ.		<i>the</i> Swedes Ongendtheow,
ƣceaftheꝛe ýmbꝛum.	20	Sceafthere <i>the</i> Imbers,
ƣceafa lonꝥbeaꝛðū.		Sceafa <i>the</i> Longbeards,
hún hæƣpeꝛum.		Hun <i>the</i> Hætwers,
ƣ holen ƿꝛoꝛnum.		and Holen <i>the</i> Wrosns,
hꝛinꝥpeaƿd ƿæꝛ haƣen.		Hringwald was nam'd
heꝛe-ƣaꝛena cýninꝥ.		<i>the</i> Herefaras' king,
oꝛfa peoƿd onꝥle.		Offa rul'd Ongle,
aleꝛih ðenū.		Alewih <i>the</i> Danes,
ƣe ƿæꝛ þaꝛa manna.		who of those men was
moðꝥaꝛt ealꝛa.		haughtiest of all,
no hꝛæþꝛe he oꝛeꝛ oꝛfan.	30	yet not o'er Offa he
eoꝛlꝛcýpe fꝛemeðe.		supremacy effected,
ac oꝛfa ƣeꝛloꝥ.		for Offa won,
æꝛeꝛt monna.		earliest of men,
cniht ƿeꝛenðe.		being a youth,

cýne-ſīca mæſt.		of kingdoms greatest,
nænig efen-eald him.		no one of like age with him
eorlſcipe mapan.		dominion greater
on-orette.		had in contest gain'd,
ane ſƿeorde.		with <i>his</i> single sword ;
meſce ſemæſde.		<i>his</i> marches <i>he</i> enlarged
ſið mýrgingū.		towards <i>the</i> Myrgings,
bī ſifel-dore.		by Fifel-dor.
heoldon ſorð ſiþan.		Continued thenceforth,
engle 7 ſƿæfe.	10	Engles and Swæfs,
ſƿa hit offa ſerlog.		as Offa it had won.
hroþpulf 7 hroðgar.		Hrothwulf and Hrothgar
heoldon lengeſt.		held very long
ſibbe æt-ſomne.	[85 b.]	peace together,
ſuhtor-ſæðran.		<i>the</i> paternal cousins,
ſiþan hý ſorþſæcon.		after they had expel'd
ſicinga cýnn.		<i>the</i> race of Wikings,
7 ingeldeſ.		and Ingeld's
orð ſorbiſdan.		sword had bow'd,
ſorheopan æt heorote.	20	slaughter'd at Heorot
heaðo-beaðna þrým.		<i>the</i> host of Heathobeards.
ſƿa ic ſeonð-ſeſde ſela.		Thus I travers'd many
ſremðra londa.		foreign lands,
ſeonð ſinne ſrunda.		over <i>the</i> spacious earth,
ſodeſ 7 ýfleſ.		good and evil
þær ic cunnade.		there I prov'd,
cnoſle biðæled.		from <i>my</i> offspring separated,
ſreo-mæzum ſeor.		from <i>my</i> dear kindred far,
ſolgade ſīde.		follow'd widely :
ſorþon ic mæz ſingan.	30	therefore I can sing,
7 ſeczan ſpell.		and <i>a</i> tale relate,
mænan ſore menzo.		recount before <i>the</i> many
in meoðu-healle.		in <i>the</i> mead-hall,
hu me cýne-ſode.		how to me <i>the</i> noble of race

29. ſolgade, i. e. *was a follower* in the suite of some patron.

cýrtum dohten.		were eminently kind.
Ic pær mid hunum.		I was with <i>the</i> Huns,
ƿ mid hƿeð-ƿozum.		and with <i>the</i> Hreth-Goths,
mid ƿƿeom ƿ mid ƿeatum.		with <i>the</i> Swedes and with <i>the</i> Geats,
ƿ mid ƿuþ-denum.		and with <i>the</i> South-Danes :
mid penlum ic pær ƿ mid ƿærnum.		with <i>the</i> Wenls I was and with <i>the</i>
		Wærns,
ƿ mid ƿicinzū.		and with <i>the</i> Wikings,
mid ƿeƿþum ic pær ƿ mid ƿinedū.		with <i>the</i> Gefths I was and with
		<i>the</i> Wineds,
ƿ mid ƿeƿflegum.		and with <i>the</i> Geflegians,
mid englum ic pær ƿ mid ƿƿæfū.		with Engles I was and with Swæfs,
ƿ mid ænenum.	11	and with <i>the</i> Ænens,
mid ƿeaxum ic pær ƿ mid ƿýcƿum.		with Saxons I was and with Sycgs,
ƿ mid ƿƿeorð-ƿeƿum.		and with <i>the</i> Sweord-Wers,
mid hƿonum ic pær ƿ mid		with <i>the</i> Hrons I was and with
deanum.		<i>the</i> Danes,
ƿ mid heaþo-ƿeamum.		and with <i>the</i> Heatho-Reams,
mid þýrningum ic pær.		with <i>the</i> Thydings I was,
ƿ mid þƿopenðū.		and with <i>the</i> Throwends,
ƿ mid buƿgendum.		and with <i>the</i> Burgends ;
þær ic beaz ƿeþah.		there I a bracelet receiv'd,
me þær ƿuðhere ƿorƿearf.	20	me there Guthhere gave
ƿlædlicne maþþum.		a brilliant jewel,
ƿonƿer to leane.		for reward of song,
nær þ ƿæne cýning.		that was no sluggish king.
mid ƿƿoncū ic pær ƿ mid ƿƿýrnum.		With <i>the</i> Franks I was and with
		<i>the</i> Frisians,
ƿ mid ƿƿumtinzū.		and with <i>the</i> Frumtings,
mid ƿuƿum ic pær ƿ mid ƿlommū.		with <i>the</i> Rugs I was and with <i>the</i>
		Gloms,
ƿ mid ƿum-palum.		and with <i>the</i> Rum-Wealhs ;
ƿƿýlce ic pær on eazule.		also I was in Italy,
mid ælƿine.		with Ælfwine,
ƿe hæfde mon-cýnner.	30	who had of <i>all</i> mankind,
mine ƿeƿƿæƿe.		to my knowledge,

leohteſte honð.		<i>the</i> lightest hand
loſeſ to pýpcenne.		praise to effect,
heortan unhneapeſte.		<i>the</i> amplest heart
hſunza ſeðaleſ.		in <i>the</i> distribution of rings ;
beophſta beaza.	[86 a.]	of bright bracelets,
beapn eaðpneſ.		<i>the</i> child of Eadwine.
Mið ſeſcunzum ic pæſ.		With <i>the</i> Serkings I was,
ſ mið ſeſunzum.		and with <i>the</i> Serings,
mið cſeacū ic pæſ ſ mið ſinnū.		with Greeks I was and with Fins,
ſ mið caſeſe.	10	and with Cæsar,
ſe þe pin-burza.		who o'er <i>the</i> joyous cities
ſepealð ahte.		dominion held,
piolane ſ pilna.		Wiolane and Wilna,
ſ pala ſiſeſ.		and o'er <i>the</i> Walish realm.
mið ſcottiū ic pæſ ſ mið peohtum.		With <i>the</i> Scots I was, and with
		<i>the</i> Picts,
ſ mið ſcride-ſinnum.		and with <i>the</i> Scride-Fins ;
mið lið-ſicunzum ic pæſ ſ mið		with <i>the</i> Lid-Wikings I was and
leonū.		with <i>the</i> Leons,
ſ mið long-beapðum.		and with <i>the</i> Longbeards ;
mið hæðnum ſ mið hæleþum.		with Hæthns and with Hæleths,
ſ mið hundunzum.	20	and with <i>the</i> Hundings,
mið iſſaheleum ic pæſ.		with <i>the</i> Israelites I was,
ſ mið ex-ſýſunzum.		and with <i>the</i> Ex-Syrings,
mið ebſeum ſ mið indeum.		with Hebrews and with Indians,
ſ mið egyptum.		and with <i>the</i> Egyptians ;
mið moiðum ic pæſ ſ mið peſſum.		with <i>the</i> Medes I was and with
		<i>the</i> Persians,
ſ mið mýſunzum.		and with <i>the</i> Myrgings,
ſ moſðunzum.		and <i>the</i> Moſdings,
ſ onzenð mýſunzum.		and again with <i>the</i> Myrgings,
ſ mið amothunzum.		and with <i>the</i> Amothings ;
mið eaſt-þýſunzum ic pæſ ſ mið		with <i>the</i> East-Thyrings I was and
eolum.	30	with <i>the</i> Eols,
ſ mið iſtum.		and with <i>the</i> Iſts,
ſ iðumunzum.		and Idumings,

7 ic pær mid eormanrice. ealle þræge. þær me gotena cýning. gode dohte. je me beaz forgear. burz-papena fruma. on þam riex hund pær. rmæter goldes. gercýned rceatta. rcilling-rime. þone ic eadgilre. on æht realde. minum hleo-dryhtne. þa ic to ham bicpom. leofum to leane. þær þe he me lond forgear. mīner fæder eþel. frea myrginga. 7 me þa ealhild. oþerne forgear. dryht-cpen duzube. dohton eadpiner. hyne lof lenzde. geond londa fela. ðon ic be ronge. reczan rceolde. hrær ic under rpegl. relarþ purre. gold-hroðene cpen. giefre brýttian. ðon rit rcilling. rciran reorþe. for uncrum riþe-dryhtne. ronz ahoþan.	and I was with Eormanric ; all <i>which</i> time there to me <i>the</i> Gothic king was bounteously kind, he me <i>a</i> bracelet gave, <i>the</i> chieftain of <i>his</i> citizens, on which six hundred were, of beaten gold, sceats scored, 10 in shillings reckon'd, which I to Eadgils in possession gave, <i>my</i> patron-lord, when to <i>my</i> home I came, in requital to <i>my</i> friend, for that he me had given land, my father's home, <i>the</i> Myrgings' lord ; and to me then Ealhild 20 another gave, <i>the</i> noble queen of chieftains, Eadwine's daughter : <i>I</i> her praise extended over many lands, when I in song had to relate where I under heaven knew most bountifully <i>a</i> queen with gold adorn'd <i>her</i> grace dispense. 31 When I and Skilling, with clear voice, 'fore our victorious lord rais'd <i>the</i> song,
--	--

hlude bi heappan.		loud to <i>the</i> harp
hleofor ƿinraðe.		<i>our</i> lay resounded,
þōn monize men.		then many men,
modum plonce.		haughty of soul,
ƿorðum ƿƿrecan.		spoke in words,
þa þe ƿel cuþan.		(they who well knew,)
þ̅ hi næfre ƿonȝ.		that they never song
ƿellan ne hȳrdon.		better had heard.
ðonan ic ealne ȝeond-hƿearf.		Thence I travers'd all
eþel ȝotena.	10	<i>the</i> country of <i>the</i> Goths.
rohte ic ā riþa.		Of courses I ever sought
þa ƿeleſtan.		the best,—
þæt ƿæf inn-ƿeoruð.		such was <i>the</i> household band
earmanricef.		of Earmanric.
heðcan rohte ic ȝ beaðecan.		Hethca I sought and Beadeca,
ȝ heƿelınȝar.		and <i>the</i> Herelings ;
emercan rohte ic ȝ ƿriðlan.		Emerca I sought and Fridla,
onð earf-ȝotan.		and <i>the</i> East Goth
ƿroðne ȝ ȝoðne.		wise and good,
ƿæðer unpener.	20	Unwen's father ;
ƿeccan rohte ic ȝ beccan.		Secca I sought and Becca,
ƿeaƿolan ȝ þeodric.		Seafola and Theodric,
heaþoric ȝ riƿecan.		Heathoric and Sifeca,
hliþe ȝ incȝenþeor.		Hlithe and Incgentheow ;
eaðƿine rohte ic ȝ elȝan.		Eadwine I sought and Elsa,
æȝelmund ȝ hungar.		Ægelmund and Hungar,
ȝ þa ploncan ȝeðriȝht.		and the proud host
ƿiþ-mȳrgınȝa.		of <i>the</i> With-Myrgings ; [here :
ƿulþere rohte ic ȝ ƿȳrmhere.		Wulfhere I sought and Wurm-
ƿul ofȝ þær ƿiȝ ne alæȝ.	30	full oft war ceas'd not there,
þonne hƿæða here.		when <i>the</i> Hræds' army,
hearðum ƿƿeorðu.		with hard swords,
ȳmb ƿiȝtla ƿuðu.		about Vistula's wood,
ƿerȝan ƿceoldon.		had to defend

ealdne eþel-ſtol.		<i>their</i> ancient native seat
ætlan leodum.		against <i>the</i> folks of Ætla.
ræðhere ſohƿe ic 7 ƿonðhere.		Ræðhere I ſought and Rondhere,
rumſtan 7 Ʒirlhere.		Rumstan and Gislhere,
ƿiþerƷield 7 ƿreoþeric.		Withergield and Freotheric,
ƿuðƷan 7 haman.		Wudga and Hama ;
ne ƿæron þ Ʒerþa.		these were of comrades
þa ƿæmeſtan.		not the worst,
þeah þe ic hƷ ā nihrƿ.		though I them ever laſt
nemnan ƿceolde.	10	ſhould name.
ƿul ofƿ of þam heape.		Full oft from that band
hƿinenðe ƿleaƷ.		whining flew
Ʒiellenðe Ʒar.		<i>the</i> yelling ſhaft
on Ʒrome þeode.		on <i>the</i> fierce nation,
ƿræccan þær ƿeoldan.		where would avenge,
ƿunðnan Ʒolde.		<i>the chiefs</i> adorn'd with gold,
ƿerum 7 ƿifum.		their men and women,
ƿuðƷa 7 hama.		Wudga and Hama.
ſƿa ic þ Ʒýmle onƿonð.		Thus I that have ever found,
on þære ƿerunƷe.	[87 a.]	in that journeying,
þæt ſe biþ leoƿarƿ.	21	that he is ever deareſt
lonð-buendum.		to <i>the</i> land's dwellers,
ſe þe hým Ʒoð Ʒýleð.		to whom God gives
Ʒumena ƿíce.		empire o'er men
to Ʒehealðenne.		to hold,
þenden he her leoƿað.		while he here lives.
ſƿa ſcƿiþenðe.		Thus roving,
Ʒerceanum hƿeoƿfað.		with <i>their</i> lays go
Ʒleo-men Ʒumena.		<i>the</i> gleemen of men
Ʒeonð Ʒrunða ƿela.	30	over many lands,
þearƿe ſecƷað.		<i>their</i> need expreſs,
þonc-ƿonð ſƿƿecap.		words of thanks utter,
ſýmle ſuð ofþe nonð.		always ſouth or north
ſumne Ʒemetað.		find one
Ʒýðða Ʒleapne.		knowing in ſongs,
Ʒeoƿum unhneapne.		liberal of gifts,

re þe ƿope duzuþe pile.	who before <i>his</i> nobles desires
ðóm anæpan.	<i>his</i> grandeur to exalt,
eoplcipe æƿnan.	<i>his</i> dignity to show,
oþþæt eal rcæceð.	till that all departs,
leoht ⁊ lif romod.	light and life together.
lof re gepýrceð.	He who works praise
haƿað under heofonū.	has, under heaven,
heah-ƿærtne ðóm :	substantial glory.

ON THE VARIOUS FORTUNES OF MEN.

Ful oft þæt zegongeð.	Full oft it happens,
mið goder meahctum.	10 through God's powers,
þætte ƿer ⁊ ƿif.	that man and wife
in ƿoruld cennað.	bring forth into <i>the</i> world
bearn mið gebýrdum.	a child by birth,
⁊ mið bleom gýrpað.	and in colours deck <i>it</i> ,
temiaþ ⁊ tæcaþ.	discipline and teach <i>it</i> ,
oþþæt reo tid cýmeð.	till that the time comes,
zegæð gear-ƿumum.	passes, in course of years,
þæt þa geongan leomu.	that the young limbs,
lifƿærtan leoþu.	<i>the</i> vital members,
geloden ƿeorþað.	20 be grown :
ƿerzað ƿpa ⁊ ƿeþað.	carry then and lead <i>it</i>
ƿæðer ⁊ modor.	father and mother,
giefað ⁊ gierpaþ.	gift and adorn <i>it</i> .
god ana ƿaƿ.	God only knows
hƿæt him ƿeaxenð.	what to it waxing
ƿinter brinzað.	winters will bring.
ƿumum þ̅ zegongeð.	To one it happens,

on ȝeoȝuð-ƿeope.		in youthful life,
þæt ȝe ende-ȝtæƿ.		that the end
earƿeð-mæcȝum.		(to <i>the</i> unfortunate)
ƿealíc ƿeopƿeð.		is miserable.
ȝceal hine ƿulƿ etan.		Him <i>the</i> wolf shall eat,
hān hæð-ȝtapa.		<i>the</i> hoar traverser of <i>the</i> heath,
hin-ȝiþ þōn moðor bi muþneð.		<i>his</i> mother then shall <i>his</i> death
		bemourn :
ne bið ȝƿýlc monner ȝepealð.		such is not within man's control.
ȝumne ȝceal hunȝor ahiþan.		One shall hunger destroy ;
ȝumne ȝceal hƿeoh ƿorðriþan.		one shall <i>the</i> cruel drive away ;
ȝumne ȝceal ȝar aȝetan.	11	one shall <i>the</i> spear lay prostrate ;
ȝumne ȝuð abƿeotan.		one war <i>shall</i> crush ;
ȝū ȝceal leomena leaƿ.		one shall void of light
liƿer neotan.	[87 b.]	pass <i>his</i> life,
ƿolmū æt-ƿeohtan.		with <i>his</i> hands grope ;
ȝum on ƿeðe liƿ.		one on foot <i>his</i> life,
ȝeono-bennum ȝeoc.		sick with sinew-wounds,
ȝar cƿanian.		<i>his</i> pain, bewail,
muþnan meotuð-ȝerceaƿt.		mourn <i>the</i> Lord's dispensation,
moðe ȝebýrȝað.	20	in mind afflicted ;
ȝum ȝceal on holte.		one shall in <i>the</i> forest,
oƿ heah-beame.		from <i>a</i> high tree,
ƿiþerleaƿ ƿeallan.		wingless fall,
bið on ƿlihte ȝe-þeah.		shall nath'less be on flight,
laceð on lýfte.		hover in air,
oþþæt lenȝne ne bið.		till that <i>he</i> shall no longer be
ƿertem ƿuðu-beamer.		<i>the</i> wild tree's fruit,
þōn he on ƿýrt-ȝuman.		when he to <i>the</i> root
ȝiȝeð ȝponcen-ƿerð.		shall sink with life exhausted,
ȝaple bi ƿeaƿoð.	30	of soul bereft,
ƿealleþ on ƿoðan.		shall fall on earth,
ƿeopð biþ on ȝiþe.		<i>his</i> soul be on its journey.
ȝum ȝceal on ƿeþe.		One shall on foot,

on feor-pegar.	on far ways,
nýðe zongan.	needs go,
7 hīr neſt bepan.	and his provision bear,
ƿeðan uwiȝ-laſt.	tread, with dewy track,
el-ƿeodwiȝa.	of foreigners
ƿƿecne ƿoldan.	<i>the</i> unkind soil,
ah he ƿeormenðra.	he has of entertainers
lýt līȝenðra.	few living,
lað bið æȝhræp.	is everywhere unwelcome
ƿore hīr ƿonſceafu.	10 for his misfortunes,
ƿineleap hæle.	a friendless man.
ȝum ȝceal on ȝeapū.	One shall on <i>the</i> curv'd
ȝalȝan ȝidan.	gallows ride,
ȝeomian æt ȝpýlce.	be in death suspended,
oþþæt ȝapl-horð.	till that <i>his</i> body,
ban-cofa blodwiȝ.	<i>his</i> bloody carcase,
abrocen ƿeorþeð.	shall be broken : [take
þær him hƿeƿn nimeþ.	there from him shall <i>the</i> raven
heafod-ȝýne.	<i>his</i> eyes,
ȝluteð ȝalwiȝ-ƿað.	20 sallow of coat, shall tear
ȝapelleapne.	<i>him</i> soulless,
noþer he þý ƿacne mæȝ.	nor may he from that roguery
ƿolmum biƿeȝan.	with hands defend <i>himself</i> ,
laþum lýt-ȝceapān.	from <i>the</i> hateful robber of <i>the</i> air ;
bið hīr lī ȝcæcen.	his life is departed,
7 he ƿele leaȝ.	and he skinless,
ƿeore opƿena.	hopeless of soul,
blac on beame.	pale on <i>the</i> tree,
biðeð ƿýrðe.	<i>his</i> fate awaits,
bepeȝen ƿæl-miȝte.	30 cover'd with <i>the</i> mist of death :
bið him ƿeȝiȝ noma.	to him is <i>an</i> execrable name.
ȝum on bæle ȝceal.	One in <i>the</i> fire shall
brondap þeccan.	<i>the</i> brands deck,
ƿƿetan ƿƿecne.	fiercely <i>they</i> shall consume

lif-fæzne monnan.		<i>the death-destin'd man ;</i>
þær hī lif-geðal.		there to him death
lungre peorðeð.		shall be sudden,
neað neþe gleð.		red <i>the</i> fierce gleed :
neoteð meople.		<i>the</i> woman shall weep,
reo hýre bearn ȝerihð.		who her child shall see
briondar þeccan.		<i>the</i> brands decking.
ȝumū meceȝ ecȝ.		From one <i>the</i> faulchion's edge,
on meoðu-bence.		on <i>the</i> mead-bench,
ýrȝum ealo-poȝan.	10	angry with ale,
ealðor oþþȝunȝeð.		life shall expel,
pepe ȝin-ȝaðum.		<i>a</i> wine-sated man ;
bið ær hȝ poȝða to hƿæð. [88a.]		was ere in his words too hasty.
ȝum ȝceal on beore.		One shall at beer,
þurh býneleȝ honð.		through <i>the</i> skinker's hand,
meoðu-ȝal mæcȝa.		<i>a</i> mead-mad man,
þōn he ȝemet ne con.		when he discreetly cannot
ȝemeapcian hȝ muþe.		to his mouth set bounds
mode ȝine.		with his understanding,
ac ȝceal ȝul eapmlice.	20	but shall full miserably
ealðre linnan.		lose <i>his</i> life,
ðreoȝan ðrȝhten-bealo.		suffer misery profound,
ðreamum biȝcȝneð.		from joys cut off,
ȝ hine to ȝýlf-cƿale.		and him for <i>a</i> self-destroyer
ȝecȝar nemnað.		men shall name,
mænað mið muþe.		shall deplore with mouth
meoðu-ȝaleȝ ȝeðȝinc.		the mead-mad's drinking.
ȝum ȝceal on ȝeoȝuþe.		One shall in youth,
mið ȝodeȝ meahȝū.		with God's power,
hȝ eapfoð-ȝiþ.	30	his hard lot
ealne ȝoȝȝilðan.		all bring to naught,
ȝ on ýlðo eȝt.		and in age again
eadiȝ peorþan.		be happy,
ȝunian ȝȝn-ðagum.		continue in prosp'rous days,

1. lif-fæȝne?

17. ȝemetete?

30. MS. eapȝoȝð.

7 pelan þiczan.	and wealth receive,
maþmar 7 meoðu-ful.	treasures, and mead-cup,
mæz-burze on.	in his family,
þær þe æniz fira mæze.	for which may any man
feorh zehealdan.	life preserve.
7pa mizrenlice.	Thus variously
meahtiz dnyhten.	<i>the</i> mighty Lord,
zeonð eorþan rceat.	over earth's region,
eallum dæleð.	to all allots,
rcýneþ 7 rcryfeð.	10 dispenses and provides,
7 zerceapo healdeð.	and <i>his</i> creatures holds :
rumum ead-pelan.	to one prosperity,
rumū earfeþa dæl.	to one <i>a</i> lot of hardships,
rumum zeozope glæð.	to one <i>a</i> joyous youth,
rumum zuþe blæð.	to one success in war,
zepealdenne riz-plezan.	stern battle-play ;
rumū pýnp oþþe rcýte.	to one in casting or shooting
zorhtlicne típ.	bright glory ;
rumū tæfle cræft.	to one skill at tables,
bleo-borðer zebnezd.	20 cunning at <i>the</i> colour'd board ;
rum e bocerap.	some doctors
peorþað rirfærte.	wise become ;
rumum pundor-ziefe.	for one <i>a</i> wonderful skill
þurh gold-rmiþe.	in gold-smith's art
zeaprað peorþeð.	is provided,
ful oꝛt he zehýrdeð.	full oft he decorates,
7 zehýrteð pel.	and well adorns
brýten-cýningeþ beorn.	<i>a</i> powerful king's noble,
7 he him bpað rýleð.	and he to him gives broad
lonð to leane.	30 land in recompense ;
he hit on lurt þizeð.	he it joyfully receives.
rum rceal on heape.	One shall in company
hæleþum cpeman.	to men give pleasure,
blizrian æt beope.	at beer delight

benc-ƿittendum.		<i>the</i> bench-sitters,
þær biþ ðruncendra.		where of drinkers is
ðream ƿe micla.		great joy.
ƿum ƿceal mið heaƿpan.		One shall with harp
æt hiƿ hlaforðeƿ.		at his lord's
ƿotum ƿittan.		feet sit,
ƿeoh þicgan.		money receive,
ƿ a ƿnellice.		and ever quickly,
ƿneƿe ƿƿærtan.	[88 b.]	with rapid flexions,
lætān ƿcƿal letān.	10	<i>a</i> loud sound send forth,
geaƿo ƿe þe hleaƿeð.		ready he who dances,
nægl neome cenðe.		
biþ hiū neoð micel.		he has great need.
ƿum ƿceal ƿiðne ƿugel.		One shall <i>the</i> wild bird,
ƿloncne atemian.		proud, tame,
heaƿoc on honða.		<i>the</i> hawk on <i>his</i> hand,
oþþæt ƿeo heoƿo ƿƿealpe.		till that the martial swallow
ƿýnƿum ƿeoƿþeð.		becomes gentle :
ðeþ he ƿýnƿlar on.		he puts varvels on,
ƿeðeþ ƿƿa on ƿeteƿum.	20	feeds <i>him</i> thus in fetters,
ƿiþƿum ðealne.		in <i>his</i> plumes exulting,
lepeþ lýft-ƿƿiƿtne.		teaches <i>the</i> swift in air
lýtlum giefum.		with <i>his</i> little gaffles,
oþþæt ƿe ƿæliƿca.		till that the Welsh <i>bird</i> ,
ƿæðum ƿ ðæðum.		in weeds and deeds,
hiƿ æt-giefan.		to his feeder
eaðmoð ƿeoƿþeð.		becomes obedient,
ƿ to haƿoƿtealdeƿ.		and to <i>his</i> trainer's
honða zelæpeð.		hand instructed.
ƿƿa ƿƿætllice.	30	Thus wonderously
ƿeoƿoð aneƿ goð.		<i>the</i> God of hosts
geonð miððan-geaƿð.		over mid-earth
monna cƿæƿtaƿ.		men's powers
ƿceop ƿ ƿcýneðe.		has created and allotted,

7 7erceapo 7epeðe.	and <i>his</i> decrees borne
æ7hpýlcū on eorþan.	to every one on earth
eorumen-cýnne7.	of human race ;
7orþon him nu ealle7 þonc.	wherefore to him now thanks for
æ7hpa 7ec7e.	let each say,
þæ7 þe he 7or hir milt7ū.	that which he in his mercies
monnum 7c7i7eð :	for men provides.

GNOMIC VERSES.

I.

77i7e mec 77oðum 7o7ðum.	Declare to me in prudent words,
ne læt þinne 7e7ð onhæльне.	let not thy unsound mind
ðe7ol þæt þu ðeo7o7c cunne.	10 conceal what thou most deeply
	knowest ;
nelle ic þe min ðý7ne 7e7ec7an.	I will not tell thee my secret <i>lore</i> ,
7i7 þu me þinne hý7e-c7æ7c	if thou from me thy knowledge
hýle7c.	hidest,
7 þine heo7tan 7eþohtar.	and thy heart's thoughts :
7leape men 7ceolon 7ieððū	skilful men should in proverbs
77i7lan.	commune.
7oð 7ceal mon æ7e7c he77an.	God before all must one praise
7æ77e 7æðe7 u7e7ne.	[7eode. fervently, our Father, [sign'd
7orþon þe he u7 æt 77ýmþe 7e-	because he to us at <i>the</i> first as-
li7 7 lænne 7i7lan.	life and feeble will.
he u7ic 7i7e þapa leana 7emonian.	He will remind us of those loans.
meo7uð 7ceal in 7uð7e.	20 <i>The</i> Creator shall <i>abide</i> in glory ;
mon 7ceal on eorþan.	man shall <i>dwell</i> on earth ;
7eong ealðian.	<i>the</i> young grow old ;
7oð u7 ece biþ.	God is for us eternal,
ne 7enðað hine 7ý7ða.	fates change him not,

9. bihelan, or 10. ðe7lian or ði7lian ?

ne hine pihc ðrecep.		nor doth aught afflict him,
aðl ne ýlðo.	[89 a.]	disease nor age,
ælmihcigne.		Almighty:
ne ʒomelað he in ʒærte.		he grows not old in spirit,
ac he is ʒen ispa he pær.		but he is still as he was,
þeoden ʒeþýldig.		a patient Lord:
he is ʒeþonc isyleð.		he gives us understanding,
misrenlicu mod.		various minds,
mon-ʒereorðe.		human speech.
feorh-cýnna fela.	10	Divers tribes of mortals
fæþmeþ riðe.		contains in <i>its</i> wide embrace
eʒlonð monig.		many <i>an</i> island.
earðas rume.		Spacious lands
meotud arærðe.		<i>the</i> Creator establish'd
for mon-cýnne.		for mankind,
ælmihcig ʒoð.		Almighty God,
eʒen-fela beʒa.		a like many of both
þeoda is þeapa.		nations and manners.
þing isceal ʒehezan.		Counsel shall hold
isroð is þis isroðne.	20	<i>the</i> wise with <i>the</i> wise,
bis hyra fepð ʒelic.		their mind shall be alike,
hi a race isemaþ.		they shall ever strife appease,
isbbe ʒelæpað.		peace enjoin,
þa ær isonjælʒe.		which the unblest'd ere
apeʒen habbað.		have disturb'd.
isæð isceal mid isnyttro.		Counsel shall <i>be</i> with <i>the</i> prudent,
isýht mid isrum.		right with <i>the</i> wise.
til isceal mid tilum.		<i>The</i> good shall <i>hold</i> with the good.
tu beoð ʒemæccan.		Two shall be mates.
isceal isis is iser.	30	Woman and man shall
in isrold cennan.		bring forth into <i>the</i> world
beapn mid ʒebýrðu.		children by birth.
beam isceal on eorðan.		A tree shall on earth
leapum ispan.		with leaves flourish,
leomu ʒisornian.		with branches grow.

34. isian?

35. leomu ʒisopan?

fur ſceal ſepan.
 fæge ſpeltan.
 7 ðoƷna Ʒehpam.
 Ʒymb Ʒeðal ſacan.
 miððan-Ʒearðeſ.
 meoƷuð ana paƷ.
 hƷæp ſe cƷealm cƷymeþ.
 þe heonan of cƷyþþe ƷepiƷeþ.
 umbor Ʒceð þa.
 æp aðl nimeð. 10
 þƷ peopþeð on folðan ſpa ſela.
 ſiƷa cƷynner.
 ne ſƷ þæſ maƷu-Ʒimbreſ.
 Ʒemet ofeſ eopþan.
 Ʒiſ hi ne paƷiƷe.
 ſe þaſ popuð Ʒeode.
 ðol biþ ſe þe hiſ ðriƷhten naƷ.
 to þæſ ofe cƷymeð ðeað unþiƷƷeð.
 ſnoƷpe men ſaplu beopƷað.
 healðað hƷƷa ſoð mið ſƷhte. 20
 eaðiƷ bið ſe þe in hiſ eþle Ʒeþiħð.
 eaƷm ſe him hiſ ſƷƷnð ƷeſƷicað.
 neſpe ſceal ſe him hiſ neſƷ
 aſƷƷiƷeð.
 nƷð ſceal þƷaƷe.
 Ʒebunden bliþe ſceal. [89 b.]
 bealo-leaſ.
 heopƷe blind ſceal.
 hiſ eaƷna þolian.
 ofeƷigen biþ him tophƷe Ʒeſiħþe.
 ne maƷon hi ne ƷunƷlu bepiƷian.
 ſpeƷl-tohƷe-ſunnan ne monan.

*The departing shall go,
 fated die,
 and every day
 strive against separation
 from mid-earth.
 The Creator alone knows
 where the malady shall come,
 which hence from the land departs:
 He the children increases,
 ere disease takes them ;
 therefore are on earth so many
 of the race of men : [be
 there would not of the human race
 measure on earth,
 if them decreas'd not
 he who this world created. [not,
 Foolish is he who his Lord knows
 so often cometh death unask'd.
 Prudent men take heed for their
 souls,
 20 hold their sooth righteously.
 Happy is he who in his country
 thrives ; [betray.
 miserable he whom his friends
 He shall never * * whose
 provision fails.
 Need shall have time.
 Bound cheerfully shall be
 the innocent.
 The blind of heart shall
 his eyes lose, [vision,
 taken shall be from them bright
 they may not the heavenly bodies
 observe,
 the heaven-bright sun or moon,*

23. 'The verb seems' wanting.

þæt him biþ ƿān in his mode. that to him will be pain in his mind,
 on ƿe þon he hit ana ƿat. in as much that he alone knows it;
 ne ƿeneð þ̅ him þæs eð-hƿýrft he will not hope that its return
 cýme. may come;
 ƿalðenð him þæt ƿite teode. the Supreme hath him that pu-
 nishment decreed,
 ƿe him mæg ƿýrpe ƿýllan. who may give him a change,
 hælo of heofod-ƿimme. health of eyes,
 ƿiþ he ƿat heortan clæne. if he know *that* his heart be clean.
 lefmon læceþ behofað. A lover requires a leech.
 læran ƿceal mon ƿeongne monnan. A young man one must teach,
 ƿrýman ƿ ƿýhtan þæt he teala encourage and excite, that he
 cunne. may well know,
 oþþæt hine mon átmedne hæbbe. till that he is render'd docile :
 ƿýlle him ƿiþt ƿ ƿædo. 12 give him food and garments,
 oþþæt hine mon on ƿeritte alæde. till that he be led forth with un-
 derstanding ;
 ne ƿceal hine mon cild ƿeong ne one must not, while a young
 ƿorcreþan. child, upbraid him,
 ær he hine acýþan mote. ere he can know himself :
 þý ƿceal on þeode ƿeþeon. he shall among people flourish,
 þæt he ƿere þriht-hýcƿende. so that he be bold of spirit.
 ƿtýpan ƿceal mon ƿtroungum mode. With strong mind shall a man
 govern.
 ƿtorp of holm ƿebriugeþ. The sea oft brings storm;
 ƿeofen in ƿrimmum ƿælum. 20 the ocean, in rough seasons,
 onƿinnað ƿrome ƿundian. strives fiercely to tend,
 ƿealpe on-ƿeorpan to londe. dusky, to move to land ;
 hƿæþer he ƿæste ƿtonde. yet it shall fast stand,
 ƿeallar him ƿiþre healdað. bulwarks shall hold against it,
 him biþ ƿind ƿemæne. to them is *the* wind indifferent.
 ƿpa biþ ƿæ ƿmilte. As *the* sea is calm,
 þōn hý ƿind ne ƿeceð. when wind excites it not,
 ƿpa beoþ þeoda ƿeppæpe. so are people in concord,
 þōn hý ƿeþingad habbað. when they have settled differences,

6. -ƿimmum ?

13. alæte ?

22. r. on-ƿapan.

23. ƿtondeð ?

Ʒerittað him on Ʒerundum þin- Ʒum.	sit in sound condition, [hold.
Ʒ þōn mið Ʒerīþum healðap. cene men Ʒecýnde Ʒice. cýning biþ anpealðer Ʒeorn. lað Ʒeþe lonðer monað.	and then with <i>their</i> comrades Bold men <i>have</i> inborn sway. <i>A</i> king is desirous of power. Hateful <i>is</i> he who lays claim to land,
leoƷ Ʒeþe mape beodeð. þrým Ʒceal mið plenco. þrūte mið cenum. Ʒceolun bu Ʒecene. beaðpe Ʒremman.	dear he who proffers more. Pomp shall <i>be</i> with pride, <i>the</i> confident with <i>the</i> bold; both shall quickly war promote.
eorl Ʒceal on eoƷ boƷe. [90 a.] eorð Ʒceal Ʒetpume Ʒiðan. ƷæƷte Ʒeþa Ʒtonðan. Ʒæmne æt hýpe boƷðan Ʒerīreð.	<i>A</i> chief shall <i>ride</i> on horseback; <i>a</i> squadron shall ride in <i>a</i> body; <i>a</i> band of foot stand fast. <i>A</i> damsel it beseems to be at her board.
Ʒið-ƷonƷel ƷiƷ Ʒorð ƷerppunƷeð. oƷt hý mon Ʒommū bihð. hæleð hý hoƷpe mænað. oƷt hýpe hleoƷ abpeoteð. Ʒceomianðe man Ʒceal in Ʒceade hpeoƷƷan.	<i>A</i> rambling woman scatters words, she is often charged with faults, <i>a</i> man thinks of her with con- fidence her cheek smites. [tempt, <i>A</i> bashful man shall walk in <i>the</i> shade;
Ʒcip in leohƷe Ʒerīreð. 20 honð Ʒceal heoƷð in-Ʒýpcan. hoƷð in Ʒtpeonum biðan. ƷiƷ-Ʒtol ƷeƷieƷpeð Ʒtonðan. hponne hine Ʒuman Ʒeðælen. ƷiƷpe biþ Ʒe þam Ʒolde onƷehð. Ʒuma þæƷ on heah-Ʒetle Ʒeneah.	<i>the</i> pure is befitting <i>the</i> light. <i>The</i> head shall influence <i>the</i> hand; <i>the</i> treasury await riches; <i>a</i> present stand prepar'd, when men it bestow. Grasping is he who receives gold, <i>a</i> man to whom, in a high sta- tion, <i>is</i> enough. [not lie)
lean Ʒceal ƷiƷ pe leoƷan nellað. þā þe uƷ þaƷ liƷpe Ʒeteode :	Recompense shall <i>be</i> (if we will to Him who us this favour has assign'd.

11. Lit. on *a* horse's shoulder.

18. MS. abpeoþeð.

12. MS. Ʒorð.

22. Ʒetpneonum?

15. ƷerppnenƷeð?

II.

Forſt ſceal ffeorān.
 fȳr puðu meltan.
 eorþe ȝropan.
 iſ brȳcȝian.
 pæter-helm peȝan.
 pundrū lucan.
 eorþan ciþar.
 an ſceal inbindan.
 forſter fetre.
 ſela-meahtriȝ ȝoð.
 rintep ſceal ȝepeorpan.
 pedep eft cuman.
 jumop ſpeȝle-haȝ.
 rund unſtille.
 ðeop ðeada pæȝ.
 ðȳrne bið lenȝerȝ holen.
 ſceal in æleð.
 ȳrfe ȝeðæled.
 ðeader monner.
 ðōm biþ ſelaȝȝ.
 cȳninȝ ſceal mið ceape.
 cpene ȝebicȝan.
 bunum ȝ beaȝum.
 bu ſceolon æpeȝȝ.
 ȝeoſum ȝōð peȝan.
 ȝuð ſceal in eople.
 piȝ ȝepeaxan.
 ȝ piȝ ȝeþeon.
 loſ mið hȳne leoðum.
 leoht-moð peȝan.
 þune healðan.

Frost shall freeze ;
 fire wood consume ;
 earth bring forth ;
 ice break,
the watery deep agitate,
 wonderously lock up
the herbs of earth.
 One shall unbind
 frost's fetters,
 10 *the* much mighty God
 winter shall cast forth,
 fair weather again shall come,
 summer with burning sky.
The sea is unstill ;
 deep *the* way of *the* dead.
 A secret shall be longest hidden.
 Shall among men
the inheritance *be* divided
 of *a* dead man.
 20 Power is most excellent.
 A king shall with cattle
 buy *a* queen,
 with cups and bracelets,
 both shall at first
 in gifts be bounteous.
 War shall in an 'eorl,'
 contest, grow,
 and *his* wife flourish,
 beloved with her people,
 30 be of cheerful mind,
a secret hold ;

4. bſecan?

5. -holm?

8. unbindan?

9. fetru?

13. r. ſpeȝel- or ſpeȝl-.

15. peȝ?

17. for hæleð, for the sake of alliteration ; MS. æled.

num-heort beon.		<i>he shall</i> be munificent
meapum ⁊ maþmum.		in horses and geldings,
meodo-ƿædenne.		in bestowing of mead,
ƿor Ʒerð-mæƷen.		towards <i>his</i> friends,
Ʒýmle æƷhræp.		ever everywhere :
eodor-æþelinge.		<i>the</i> peasants <i>him</i>
æpepƷ ƷeƷpetan.		<i>shall</i> earliest greet,
ƿorþman fulle.	[90 b.]	full rent
to ƿrean hond.		to <i>their</i> lord's hand
ƿicene Ʒepæcan.	10	forthwith present,
⁊ him ƿæð ƿitan.		and them consult,
bold-aƷendum.		<i>the</i> mansion owners,
bæm æt-Ʒomne.		both together.
Ʒcip Ʒceal ƷenæƷled.		<i>A</i> ship shall be nail'd ;
Ʒcýlð Ʒebunden.		<i>a</i> shield bound,
leoht linden boƿð.		<i>the</i> light linden board.
leoƿ ƿil-cuma.		<i>Dear is the</i> welcome guest
ƿrýƷan ƿife.		to <i>the</i> Frisian wife,
þōn ƿlota Ʒtondeð.		when <i>the</i> vessel stands,
bif hif ceol cumen.	20	<i>his</i> ship is come,
⁊ hýpe ceopl to ham.		and her husband to home,
aƷen æt-Ʒeoƿa.		<i>her</i> own provider,
⁊ heo hine inlaðap.		and she calls him in,
ƿæpceð hif ƿapuz hƿæƷl.		washes his weedy garment,
⁊ him Ʒýlep ƿæde nipe.		and to him gives new raiment ;
hif hī on londe.		' <i>tis</i> pleasant on land to him
þæp hif luƿu bædeð.		whom his love awaits. [hold ;
ƿif Ʒceal ƿif ƿep ƿæpe Ʒehealdan.		Woman shall with man compact
oƿt hī mon ƿommum behlīð.		man often besets her with <i>his</i>
ƿela bið ƿæpƷ-hýðizpa.	30	many are firm-minded, [vices ;
ƿela bið ƿýpƿet-Ʒeoƿnpa.		many are inquisitive,
ƿpeoð hý ƿpemde monnan.		strange men court them,
þōn Ʒe oþep ƿeop Ʒepiteþ.		when the other far departs.
līða bif longe on Ʒipe.		<i>The</i> sailor is long on his course,

4. -mæƷum? 8. r. ƿeopman or ƿeopme. 22. lit. food-giver.
 27. biðað? 29. belīð?

ā mon ꝛceal ꝛe-þeah leoƿeꝛ penan. always ought *a* man nath'less to
 expect *his* friend,
 Ʒebīðan þæꝛ he Ʒebæðan ne mæƷ. to await what he cannot control;
 hƿonne him eft Ʒebýne ƿeoꝛðe. when *it* shall again be proper,
 hā cýmeð Ʒiꝛ he hal leoƿað. *he* will come home if he be living
 in health,
 neꝛne him holm Ʒeꝛtýneð. unless him *the* ocean tosses,
 meꝛe haƿað mundum. *the* sea has *him* in *its* clutches.
 mæƷð eƷƷan ƿýn. *A* maid is *the* delight of *the* eyes.
 ceap eadiƷ mon. *A* rich man *his* cattle,
 cýning ƿic þōn. *a* king *his* dwelling then,
 leodon cýpeð. 10 with *his* people shall guard,
 þonne liþan cýmeð. when mariners come,
 ƿuða Ʒ ƿætƿeꝛ nýttað. wood and water use;
 þōn him biþ ƿic alýfeð. then to them is *a* dwelling granted.
 mete býƷeþ Ʒiꝛ he maꝛan þearƿ. Meat *he* buys, if he needs more,
 ærþon he to meþe ƿeoꝛþe. ere he becomes too faint. [eats,
 Ʒeoc Ʒe biþ þe to Ʒeldan ieteð. Sick will he be who too seldom
 þeah hine mon on Ʒunnan læde. though he be led into *the* sun,
 ne mæƷ he be þý ƿeðne ƿeꝛan. he may not be in the open air,
 þeah hiƿ Ʒý ƿearm on Ʒumera. though it be warm in summer;
 oꝛeꝛcumen biþ he ær he ácpele. he will be overcome ere he dies,
 Ʒiꝛ he naƿ hƿa hine cƿicne ƿeðe. if he knows not who will feed
 him living.
 mæƷen mon ꝛceal mið mete ƿeðan. Strength *a* man must feed with
 moꝛþoꝛ undeꝛ eoꝛþan beƿeolan. murder bury under earth, [meat,
 hindeꝛ undeꝛ hƿuꝛan. [91 *a.*] down under ground,
 þe hiƿ ƿoꝛhelan þenceð. who seeks to conceal it;
 ne biþ þæt Ʒeðeꝛe ðeaþ. that is not *a* seemly death,
 þonne hiƿ Ʒeðýꝛneð ƿeoꝛþeð. when it is kept secret.
 hean ꝛceal ƷehniƷan. *The* humble shall bow;
 ađliƷe ƷiƷan. *the* diseases'd sink;
 ƿýht ƿoƷian. 30 justice accuse.

6. Lit. in hands. 7. eƷna (eagena)? 13. MS. alýfeð. 16. r. eteð.
 28, 29. These lines have no alliteration. 29. MS. ađ ƷeƷiƷan.
 30. Ohg. rôgjan, O.S. wrôgian?

ƿæð biþ nýttorƿ.		Counsel is most useful ;
ýfel unnýttorƿ.		evil most useless,
þæt unlæd nimeð.		that <i>the</i> unfortunate takes to.
Ʒóð biþ ƷenƷe.		Good is current
Ʒ ƿiþ Ʒoð lenƷe.		and lasting before God.
hýƷe Ʒceal Ʒehealden.		<i>The</i> mind shall <i>be</i> modest,
honð Ʒepealden.		<i>the</i> hand powerful ;
Ʒeo Ʒceal in eaƷan.		sight shall <i>be</i> in <i>the</i> eyes,
Ʒnýttrƿo in bƿeorƿum.		wisdom in <i>the</i> breast,
þær bið þær monneƷ.	10	where are man's
mod-Ʒeþoncar.		mental thoughts.
muþa Ʒehƿýlc mete þearƿ.		Every mouth requires meat ;
mæl Ʒceolon tidum ƷonƷan.		meals shall take place at times.
Ʒold Ʒerýreþ.		Gold is fitting
on Ʒuman Ʒpeorðe.		on <i>a</i> man's sword ;
Ʒellic ƷýƷe-Ʒceorƿ.		seemly <i>a</i> martial vest,
Ʒinc on cƿene.		jewels on <i>a</i> queen,
Ʒoð Ʒcop Ʒumum.		<i>a</i> good poet for men,
Ʒar niþ-ƿerum.		<i>a</i> weapon for enemies,
ƿýƷ to-ƿiþre.	20	war for <i>an</i> adversary,
ƿic ƿreorþa healðan.		<i>a</i> house to hold peace.
Ʒcýlð Ʒceal cempan.		<i>A</i> shield shall <i>be</i> for <i>the</i> soldier,
Ʒcearƿ Ʒearƿe.		<i>a</i> shaft for <i>the</i> robber ;
Ʒceal bƿýðe beaƷ.		<i>a</i> ring shall <i>be</i> for <i>the</i> bride,
bec leornere.		books for <i>the</i> learner,
huſl halƷum men.		housel for <i>the</i> holy man,
hæþnum Ʒýnne.		for <i>the</i> heathens sins.
ƿoðen ƿorhte ƿeor.		Woden wrought idols,
ƿulðor-alƿalða.		<i>the</i> Glorious Almighty
ƿume ƿoðerar.	30	<i>the</i> spacious heavens,
þ 1ƿ ƿice Ʒoð.		he is <i>a</i> powerful God,
Ʒýlf Ʒoð cýning.		<i>the</i> true King himself,
Ʒapla neƷƷenð.		Preserver of souls,
Ʒe uƿ eal ƿorƷear.		he gave us all

þæt pe on-lifgaþ.	on which we live,
7 eft æt þam ende.	and at the end again
eallum pealdeð.	shall rule all
monna cýnne.	<i>the</i> race of men ;
þæt iſ meotud ſýlfa :	that is <i>the</i> Creator himself.

III.

Ræd ſceal mon ſecgan.	Counsel shall <i>a</i> man utter,
ſune ſſutan.	runes write,
leoþ ſeſingan.	songs sing,
leoſeſ geapnian.	praise merit,
dom aſeccan.	10 judgment declare,
dægeſ onettan.	by day hasten,
til mon tiler.	<i>a</i> good <i>man</i> on <i>a</i> good
7 tomeſ meapeſ.	and tame horse,
cūpeſ 7 geceſteſ.	known and tried,
7 calc-ſonder.	and round of hoof.
nænig ſiſa.	No man
to ſela geſtſýneð.	gains too much.
peſ mon ſceal ſine healðan.	Well shall <i>a</i> man hold <i>a</i> friend,
on peſa geſpýlcum.	in every way.
oſt mon ſepeð.	20 Oft <i>a</i> man goes
ſeop bi tune.	[91 <i>b.</i>] far about,
þæſ him paſ ſſeond.	where he knows <i>a</i> friend <i>to be</i>
unſioðone.	void of reproach.
ſineleap ſonſæliz mon.	<i>A</i> friendless unhappy man
geſimeð him pulſaſ to geſeſan.	takes wolves for his comrades,
ſela-ſæcne ðeop.	<i>a</i> much crafty beast,
ſul oſt hine ſe geſeſa ſhteð.	full oft the comrade tears him ;
ſſýne ſceal ſon ſſeſgum.	<i>there</i> shall <i>be</i> horror for <i>the</i> gray one.
ſſæſ ðeaðum men.	<i>The</i> grave for <i>the</i> dead man
hungſe heoſeð.	30 hungry shall groan ;

naleſ þ heafe beþindeð.	not with howl winds round it,
ne hupu pæl pepeð.	nor indeed death laments
pulſ ſe ȝnæga.	the gray wolf
moſþor-cpealm mæcga.	<i>the</i> mortality of men,
ac hiſ a mape pille.	but ever wishes it greater.
ppæð ſceal punden.	<i>A</i> bandage shall <i>be for the</i> wound-
ppacu hearðū men.	exile for <i>a</i> cruel man. [ed ;
boȝa ſceal ſcþæle.	<i>A</i> bow shall have <i>a</i> shaft.
ſceal bam ȝelic.	Shall alike to each,
mon to ȝemæccan.	consort to consort,
maþþum oþpeſ peopð.	be <i>the</i> other's treasure.
ȝold mon ſceal ȝifan.	Gold <i>a</i> man shall give.
mæȝ ȝoð ſýllan.	God can impart
eadȝum æhte.	wealth to <i>the</i> prosperous,
ȝ eſc niman.	and again <i>it</i> take.
ſele ſceal ſtonðan.	<i>A</i> hall shall stand ;
ſýlſ ealðian.	self grow old.
licȝende beam.	<i>A</i> lying tree
læſeſc ȝropeð.	least grows.
ſcneo ſceolon bþæðan.	20 Trees shall spread ;
ȝ ſcneop peaxan.	and faith increase,
ſio ȝeond bilſcþa.	which through <i>the</i> gentles'
bþeoſc aþiſeð.	bosom rises.
pæſcleaſ mon.	<i>A</i> faithless man,
ȝ poſhýðig.	and perverse,
æſcþen-mod.	venom-minded,
ȝ unȝeſcþeoſ.	and untrue,
þæſ ne ȝýmeð ȝoð.	for him God careth not.
ſela ſceop meoſuð.	Much hath <i>the</i> Lord created
þæſ þe ſýrn ȝeþeaſð.	30 of that which was of old,
heſ ſiþþan.	bade <i>it</i> thereafter
ſpa ſoſð þeſan.	so forth to be.
þeſa ȝehþýlcū.	To every man
þiſlicu poſð ȝeþiſað.	wise words are fitting ;

6. better ppæð.

20. ſcneopu?

33. MS. pæpa.

g̃leomen g̃ied.	song to <i>the</i> gleeman,
Ƴ guman ƳnýtƳro.	and to <i>a</i> man wisdom.
Ƴpa moniz beoþ men oþer eorþan.	So many <i>as there</i> are men on earth,
Ƴpa beoþ mod-g̃eþoncar.	so are <i>the</i> mind's thoughts ;
ælc him haƳað Ƴundor.	each has to himself apart
ƳeƳan longað.	<i>a</i> desire of mind,
þonne * *	when * *
þý lær þe him con leoþa poƳn.	unless he knows many songs,
oþþe mið hondum con.	or with hands can
heapƳan g̃netan.	10 greet <i>the</i> harp,
haƳað him hiƳ g̃lipeƳ g̃ieƳe.	has his gift of glee,
þe him Ƴod Ƴealde.	which to him God hath given.
earm biþ Ƴeþe Ƴceal.	Miserable is he who must
ana liƳzan.	live alone,
Ƴineleap Ƴunian.	friendless continue,
haƳað him Ƴýrð Ƴeteod.	fate has ordain'd <i>it</i> to him ;
betƳe him Ƴæpe þæt he bƳoþor	better <i>it</i> were for him that he had
ahƳe.	<i>a</i> brother,
beƳen hi aneƳ monneƳ.	<i>that</i> they both of one man
eople eaƳorƳan ƳæƳan. [92 a.]	were <i>the</i> noble offspring,
ƳiƳ hi Ƴceoldan eoƳor onƳinnan.	if they have to attack <i>the</i> wild boar,
oþþe beƳen beƳan.	21 or both <i>the</i> bear,
biþ þæt Ƴliþ-heƳde deor.	which is <i>a</i> ferocious beast :
a Ƴcýle þa Ƴincap.	ever shall those men
ƳeƳaðan læðan.	council hold,
Ƴ him æƳ-Ƴomne ƳƳeƳan.	and together sleep,
* * *	* * *
* * *	* * *
næƳpe hý mon Ƴo *	never them any one to *
mon Ƴo mæðle.	
* * *	* * *
æƳ hý deað Ƴodæle.	ere them death separate.

7. Here some words or lines are evidently wanting.

19. eoþlice?

22. r. -heapde.

24. ƳeƳað Ƴæðan?

25-27. Here the want of context shows that some lines are omitted.

27. mon Ƴo seems an erroneous repetition. MS. mæðle.

hý tpezen rceolon.		These two shall
tæfle ýmb rittan.		at tables sit, [glides away,
þenden him hýra toru toglide.		while from them their sorrow
forgetan þara geocran gerceapre.		forget the miserable world,
habban him zomen on borde.		have to them pastime on board,
idle hond.		Idle <i>is the</i> hand,
æmet lange neah.		(long leisure nigh,)
tæfler monner.		of <i>the</i> gamester ;
þōn teorelū peorpeð.		but with <i>the</i> dice he throws
reldan in ridum ceole.	10	seldom in <i>the</i> spacious ship,
nefre he under regle ýrne.		unless under sail he runs.
periz rceal re riþ pinde ropeþ.		Weary shall he <i>be</i> who rows
		against <i>the</i> wind.
ful ofr mon pearnū tihð.		Full oft one with threats urges
earzne þæt he elne forleore.		<i>the</i> slothful, so that he loses cou-
ðruzað hir an on borde.		draws his oar on board. [rage,
lot rceal mid lýrpe.		Craft shall <i>be</i> with falsehood,
lirt mid gedefum.		art with things fitting.
þý peorpeð re rtan forrtolen.		Therefore is the stone stolen,
* * *		* * *
ofr hý porðum topeorpað.		oft they by words o'erthrow,
ær hý bacum tobreden.	20	ere they
* * *		* * *
* * *		* * *
geara ir hrær anæð.		Enmity has been among mankind,
pearð fæhþo fýra cýnne.		since that first swallow'd
riþþan furþum rpealg.		earth Abel's blood ;
eorðe abeler blode.		that was no one-day evil,
nær þæt an-dæge nið.		from which sin-drops
of þā ppoht-ðropan.		widely sprung,
ride gerppungon.		great evil to mankind,
micel mon ældum.		to many nations,
monezum þeodū.		
bealo-blonden niþ.	30	pernicious hate.

4. r. þæpe. 18—20. Here the want of context and alliteration shows the MS. to be very defective. 28. r. man. 30. Lit. bale-blended.

ƿlog hƿ bƿo-ƿƿæƿne.	Slew his own brother
cain þone cƿealm neƿeðe.	Cain, urged on death.
cup ƿæƿ ƿiðe.	Known was widely,
ƿiþþan þ̅ ece nið.	when that eternal evil
ældum ƿcoð.	mortals overwhelm'd,
ƿƿa aþol ƿaƿum.	so dire to men ;
ðƿuƿon ƿæƿna ƿeƿin.	<i>they</i> endured <i>the</i> strife of arms
ƿiðe ƿeond eorþan.	widely throughout earth,
ahozodan ƿ ahƿrdon.	devis'd and harden'd
heoro ƿliþendne.	<i>the</i> cleaving sword.
ƿearo ƿceal ƿuð-borð.	Ready shall <i>be the</i> buckler,
ƿar on ƿceafte.	head on <i>the</i> shaft,
ecƿ on ƿƿeorðe.	edge on <i>the</i> sword,
and orð ƿƿeƿe.	and point on <i>the</i> spear,
hƿge hearðū men.	for <i>the</i> intrepid man.
helm ƿceal cenum.	<i>A</i> helmet shall <i>be</i> for <i>the</i> bold ;
ƿ ā þæƿ heanan hƿge.	[92 <i>b.</i>] and ever for the base in soul
horð unƿinnor̅t̅ :	treasure most bounded.

ON THE WONDERS OF THE CREATION.

ƿilt þu ƿur hæle.	Wilt thou, <i>a</i> ready wight,
ƿƿemðne monnan.	<i>a</i> stranger man,
ƿiƿne ƿoð-boran.	<i>a</i> wise orator,
ƿorðum ƿƿetan.	by words address,
ƿƿucƿan ƿela-ƿeongne.	ask <i>a</i> traveller much
ƿymb ƿorð-ƿeƿceaf̅t̅.	about <i>the</i> vast creation,
biððan þe ƿeƿecƿe.	desire <i>that he</i> tell thee
ƿiðƿa ƿeƿceaf̅ta.	of wide-spread creatures'
cƿæƿtar cƿndelice.	<i>the</i> kindly powers
cƿic-hƿepende.	quick-moving,

- | | | |
|------------------------------|---------------------|-----------------|
| 1. Contr. for bƿoðon ƿƿæƿne? | 2. nƿðde? | 6. atol ƿeƿum? |
| 10. ƿliƿendne? | 11. Lit. war-board. | 23. -ƿongendne? |

þa þe pundra zehpā.	those that to each wonder
* * *	* * *
* * *	* * *
þurh dōm zoder bpinze.	through doom of God may bring
pundra fela.	wonders many
pepa cneopurum.	to <i>the</i> tribes of men.
if þara anra zehpam.	<i>There</i> is to each of these
orzeate tacen.	a sign intelligent
þam þurh pīrdōm.	to <i>him, who</i> , through wisdom,
populð ealle con.	can <i>the</i> world all
behabban on hreþre.	in mind embrace,
hycgende mon.	10 <i>an</i> inquiring man,
þæt zeapa iu.	what of yore,
zipep cpefte.	by art of song,
mid zieddingum.	with <i>their</i> lays,
zuman oft ppecan.	men oft related,
pincap pædfepte.	sagacious persons ;
cufon pihp ppecan.	<i>they</i> could rightly speak,
þæt ā ppicgende.	so that ever inquiring,
pīpa cýnner.	of <i>the</i> race of men,
7 pecgende.	and saying,
zeapo-puna zerpon.	20 of <i>the</i> web of mysteries
a zemýndze.	ever mindful,
mæp monna pīpzon.	most of <i>all</i> men <i>they</i> knew ;
forþon pýle apcian.	therefore shall ask
peþe on elne leoþað.	he who nobly lives,
deop-hýðig mon.	<i>the</i> meditative man,
dýgelpa zerceapta.	of <i>the</i> mysterious creations,
beppitan in gepitte.	write down in <i>his</i> intellect
porð-horðep cpeft.	<i>the</i> word-hoard's craft,
pæpman pepð-pepan.	fix <i>it</i> in his mind,
þencan forð zeala.	30 think on justly ;
ne pceal þep apneotan.	<i>it</i> therefore should not irk

1. The want both of connexion in the sense and of alliteration proves that some lines are wanting in this place.

18. This line is in connexion with l. 22.

27. MS. beppiten.

þeƷn modigne.		<i>an energetic man,</i>
þ he Ʒiŷlice.		<i>that he wisely</i>
ƷoƷulð Ʒul-ƷonƷe.		<i>the world perfect.</i>
leorƷna þaƷ laƷe.		Learn this lore :
ic þe lunƷne Ʒceal.		I shall to thee forthwith
meotudeƷ mæƷen-ƷƷeð.		<i>the Creator's power</i>
maƷan ƷeƷecƷan.		vast relate,
þōn þu hƷƷe cƷæƷtiƷ.		then thou, of mind sagacious,
in hƷeþne mæƷe.		in <i>thy</i> breast <i>it</i> may,
mode ƷeƷƷiƷan.	10	in <i>thy</i> mind, grasp,
iƷ þin meahƷ ƷoƷ ƷƷiþ.		if thy power be very great.
nƷ þ monneƷ Ʒemet.		It is not of man's limit,
molð-hƷeƷenðƷa.		of <i>those</i> moving on earth,
þæt he mæƷe in hƷeþne.		that in mind he may
hiƷ heah ƷeƷeoƷc.		His lofty work
ƷuƷþoƷ áƷƷýƷƷen.		further investigate,
þōn him ƷƷea Ʒýlle.		than <i>the</i> Lord enables him
to onƷietanne.		to understand,
ƷoðeƷ aƷen biðoð.	[93 a.]	God's own command ;
ac Ʒe Ʒculon þoncian.	20	but we have to thank
þeodne mæƷum.		<i>the</i> great Lord,
apa to ealðne.		to all eternity,
þæƷ þe uƷ Ʒe eca cýniƷ.		that us th' eternal King
on ƷæƷte Ʒlite.		on our soul perception
ƷoƷƷieƷan Ʒille.		will bestow,
þ Ʒe eaðe maƷon.		that we may easily
uƷcunð Ʒice.		to <i>the</i> realm on high
ƷoƷð-ƷeƷtiƷan.		ascend,
ƷiƷ uƷ on ƷeƷðe Ʒeneah.		if in <i>our</i> soul <i>we</i> be not wanting,
Ʒ Ʒe Ʒillað healdan.	30	and we will keep
heoƷon-cýniƷƷeƷ biðoð.		heaven's King's behest.
ƷehýƷ nu þiƷ heƷe-ƷƷel.		Hear now this noble lay,
Ʒ þinne hƷƷe ƷeƷæƷtna.		and thy mind confirm :
hƷæt ƷƷýmþe ƷeƷcop.		Lo ! at <i>the</i> beginning form'd
ƷæðeƷ ælmihtig.		<i>the</i> Almighty Father,
heah hoƷðeƷ ƷeaƷð.		<i>the</i> high Treasure-Ward,

heofon 7 eorðan.	heaven and earth,
ƿær ƿiðne ƿrund.	<i>the</i> sea's wide abyss,
ƿreotule ƿerceanƿe.	<i>the</i> visible creation,
þa nu in þam þneam.	which now in those afflictions,
þurh þeodnes hond.	through <i>the</i> Lord's hand,
heaf 7 hebbaf.	raise and lift
þone halƿan blæð.	the holy fruit ;
forþon ealƿra teofanade.	for so hath associated
ƿeþe tealas cuþe.	he who well could
æghƿylc ƿiþ oþrū.	10 each with other ;
ƿceoldon eal beƿan.	<i>they</i> should all bear
ƿtiþe ƿtefn-býrð.	<i>the</i> firm behest,
ƿra him ƿe ƿteofa biþeað.	as them the Director bade,
miſſenlice ƿemetu.	<i>their</i> various modes,
þurh þa miclan ƿemýrð.	through the great mind :
ƿra hi to ƿorulde.	so they to <i>the</i> world
ƿlite forþ-beƿað.	beauty bring forth,
ðrýhtnes duƿuþe.	through <i>the</i> Lord's goodness,
7 hiſ ðæda þrý.	and his deeds' grandeur,
lixende lof.	20 bright praise,
in þa longan tid.	in long time ;
ƿremmaþ ƿærlice.	<i>they</i> execute steadfastly
ƿnean ece ƿorð.	<i>the</i> Lord's eternal word,
in þam ƿnum-ƿtole.	in that pristine seat,
þe him ƿneaf ƿette.	which <i>the</i> Lord for them placed.
bluttor heofones ƿearð.	Heaven's bright Guardian
healðað ƿeorne.	holdeth carefully
mepe ƿemæpe.	<i>the</i> boundary of ocean,
meaht forð-tið.	his might draweth forth
heofon-condelle.	30 heaven's candle,
7 holmar mid.	and with <i>it the</i> seas
laþað 7 lædeþ.	calleth and leadeth
hiſer aƿenð.	<i>the</i> Lord of life ;
in hiſ anes ƿæþm.	into his single clasp
ealle ƿerceanƿa.	all creatures ;

4. this world?

7. MS. halge.

20. r. lixendne.

ƿpa him ƿiðe ƿerh.		so through all time his
ƿulðor ƿtonðeþ.		glory standeth,
ealra ðemena.		of all judges
þam ƿeðeƿertan.		<i>the</i> most benevolent,
þe uƿ þiƿ liƿ ƿercop.		who for us this life created.
ƿ þiƿ leohte beorht.		And this light brightness
cýmeð moƿƿna ƿehƿā.		cometh each morn,
oƿer miƿt-hleoþu.		over <i>the</i> misty hills,
ƿaðan oƿer ƿæƿar.		wading o'er <i>the</i> waves,
ƿunðrū ƿeƿieƿpeð.	10	wonderously appointed,
ƿ mið æƿ-ðæƿe.		and with early dawn,
eartan ƿnopeð.		from <i>the</i> east cometh,
ƿliƿiz ƿ ƿýnƿum.		fair and winsome,
ƿeƿa cneorūƿū.		to <i>the</i> tribes of men ;
liƿƿenðra ƿehƿam.	[93 b.]	to each one living
leoht ƿorð-bepeð.		beareth forth light,
bƿonða beorhtorƿ.		brightest of brands !
ƿ hiƿ bƿucan moƿ.		and it may enjoy
æƿhƿýlc on eorþan.		each one on earth,
þe him eaƿna ƿerihð.	20	to whom eyesight
ƿiƿora ƿoð cýniƿz.		<i>the</i> just King of triumphs
ƿýllan ƿolde.		would give.
ƿeƿiteð þōn mið þý ƿulðpe.		Departs then with its glory,
on ƿeƿt ƿoðor.		into <i>the</i> western sky,
ƿorð mæpe tunƿol.		forth <i>the</i> great star,
ƿapan on heape.		in <i>a</i> body going,
oþæt on æƿenne.		until at eve
* * * uƿ.		* * *
ƿaƿrecƿer ƿunðar ƿæpeð.		<i>the</i> depths of ocean traverses.
ƿlōm oþer ciƿð.	30	Gloom calleth other ;
niht æƿter cýmeð.		night after cometh,
healdeð nýð-biðoð.		holdeth <i>the</i> mandate
halƿan ðƿýhtner.		of <i>the</i> holy Lord.

12. r. ƿneopeð.

16. MS. ƿorðbiepeð.

28. Here is evidently something wanting, though the MS. has no hiatus.

heofon-ƿorht ƿeƷl.		<i>The</i> heaven-bright sun,
ƿcƿ Ʒeƿcýnðeð.		clear, hasteneth,
in Ʒeƿceafƿ Ʒodeƿ.		by God's decree,
under ƿoldan ƿæþm.		under earth's bosom,
ƿapenðe ƿunƷol.		<i>a</i> journeying star ;
ƿorþon næniƷ ƿiƿa.		for no mortal
þæƿ ƿroð leoƿað.		so wise liveth,
þæt hiƿ mæƷe æ-ƿƿiunƷe.		that may its source,
þuƿh hiƿ æƷne ƿpeð ƿiteð.		through his own power know,
hu Ʒeonð Ʒrunð ƿæpeð.	10	how over earth rideth
Ʒold-ƿorht ƿunne.		<i>the</i> gold-bright sun,
in þæt ƿonne Ʒeniƿ.		into that dusk obscurity,
under ƿætƿa ƷeþƿunƷ.		under <i>the</i> throng of waters,
oþþe hƿa þæƿ leohƿeƿ.		or who that light,
lonð-buende.		<i>what</i> habitants of earth,
brucan mote.		may enjoy,
ƿiþþan heo oƿeƿ brum hƿeopƿeð.		when he o'er ocean goeth ;
ƿorþon ƿƿa ƿeoƿeneðe.		for so hath associated
ƿeþe ƿeala cuþe.		he who well could,
ðæƷ ƿiþ nihte.	20	day with night,
ðeop ƿið hean.		deep with low,
lýƿƿ ƿið laƷu-ƿƿream.		air with water-stream,
lonð ƿiþ ƿæƷe.		land with wave,
ƿloð ƿið ƿloðe.		flood with flood,
ƿiƿc ƿið ýþum.		fish with billows.
ne ƿaciað þaƿ Ʒeƿeopc.		These works impair not,
ac he ƿel healðeð.		but are well sustain'd,
ƿƿonðeð ƿƿiðlice.		stand stoutly,
beƿƿiþeð ƿæƿƿe.		firmly erected,
miclum meahƿ-locum.	30	by vast powerful defences,
in þam mæƷen-þƿým.		in that grandeur,
mið þam ƿý áheƿeð.		with which is rais'd
heofon Ʒ eopþe.		heaven and earth :
beoð þõn eaðƷe.		<i>they</i> shall be happy then,
þa þæƿ in-ƿuniað.		who there inhabit.

1. r. ƿiƷel.

9. ƿitan?

27. hi?

hýhtlic is þæt heorð-pepuð.	Joyful is that earthly company,
þæt is herga mægt.	that of hosts is greatest,
eaðigra unnum.	blessed unnumber'd,
engla þneatar.	bands of angels :
hý geƿeoð gýmle.	they see ever
hýra gýlra cýning.	their own King,
eazum onplitað.	with eyes behold <i>him</i> ,
habbað æghƿær genoh.	have of each thing abundance,
nir him rihte pon. [94 a.]	nought to them is lacking,
þam þe ƿulðreſ cýning.	to those who glory's King
geƿeoþ in ƿregele.	see in heaven ;
him is gýmbel 7 ðream.	their's is feast and joy,
ece unhrýlen.	ever, eternal,
eaðgum to ƿroſſe.	in solace to the bless'd ;
ƿorþon reýle mon gehýcgan.	therefore ought man to strive
þæt he meotude hýre.	<i>his</i> Creator to obey,
æghrýlc ælða bearna.	every child of men
ƿorlæte idle luſtar.	to forsake vain lusts,
læne liſeſ ƿýnne.	fading joys of life,
ƿundige him to liſſa bliſſe.	strive for the bliss of grace,
ƿorlæte * * *	lay aside * *
heƿe-niþa gehƿone.	every malignant enmity,
gígan mið gýnna fýrnum.	decline from sinful crimes,
ſeƿe him to þam ſelpan riçe :	go to the better realm.

RIMING POEM.

Me liſeſ onlah.	glengeð hirum.	30
ge þir leoht onſnah.	bliſſa bleoum.	
7 þ tophƿe geƿeoð.	bloſtma hirum.	
tillice onſnah.	Secgaſ mec geƿon.	<i>Here me vultamut</i>
glæð ƿær ic glirum.	gýmbel ne alegon.	

1. MS. eorð.

21. A word or two apparently wanting.

feorh-giefe gefegon.	ftepe-gongum feold.
frætreð-pægum.	fpylce eorþe ol.
pic ofer pongum.	ahte ic ealdor-ſtol.
pennan gongum.	galdor-þorðum gol.
liſſe mið longum.	gomel ſibbe ne of oll.
leoma getongum.	ac pær gefeſt gear.
þa pær pærtmum aſeahc.	gellende ſner.
þorlð onſpneht.	puniendo pær.
under þoderū aſeahc.	pił-bec beſcær.
10 næð mægne ofer-þeahc.	ſcealcar pær on ſcearpe.
gieſtaſ genzdon.	ſcyl pær hearpe.
geſſcype menzdon.	hlude hlýneðe.
liſſe lenzdon.	hleoþor dýneðe.
luſtum glenzdon.	ſpegl-nāð ſpinraðe.
ſcruſen ſcnað glað.	ſpiþe ne minraðe.
þurh geſcað inþrað.	buſz-ſele beofoðe.
pær on lazu-ſtreame lað.	beorht hliſaðe.
þær me leoþu ne bi-glað.	ellen eacnaðe.
hæfde ic heanne hād.	eað beacnaðe.
ne pær me in healle gād.	20 ſneaum ſnodaðe.
þæt þær nof þorð nād.	ſnomum godaðe.
oſt þær ſinc gebād.	mōð mægnaðe.
þ he in ſele gæge.	mine fægnaðe.
ſinc-gepæge.	treop telgaðe.
þegnū geþýhte.	tiſ pelgaðe.
þenden pær ic mægen.	blæð bliſraðe.
hoſſce mec hepedon.	* *
hilde genepedon.	gold gearpaðe.
fægne ſepedon.	zim hpeariſaðe.
ſeondon biſepedon.	30 ſinc ſearpaðe.
ſpa mec hýht-gieſu heold. [94 b.]	ſib neapraðe.
hýge dſýht befeold.	From ic pær in frætri.
ſtaþol æhtum ſteald.	ſneolic in geatrum.

12. Apparently a contraction of geſenſcype, for the ſake of rhythm and alliteration.

26. mægen ſeems to be the firſt word of a compound, poſſibly mægen-þýhtig.

65. MS. in in.

pær min ðreǣ ðrýhtlic.	lur̥tum ne tinneð. [95 a.]
ðrohtað hýhtlic.	ðreamar r̥pa her ȝeðneorað.
ƿoldan ic ƿneorode.	ðriht̥rcýpe ȝehneorað.
ƿolcū ic leorode.	liȝ her men ƿerleorað.
liȝ pær min longe.	leahtraȝ oȝt ȝeceorað.
leodum in-ȝemonȝe.	treor þraȝ iȝ to traȝ.
tiȝnū ȝetonȝe.	reo unt̥rume ȝenaȝ.
teala ȝehonȝe.	reapum eatole miȝþah.
nu min hreþer iȝ hreoh.	ond eal r̥tund ȝenaȝ. 40
heor riþum r̥ceoh.	10 r̥pa nu ƿorlð penðeþ.
nýð-býrȝum neah.	pynde renðeþ.
ȝeriteð nihter in ƿleah.	and heteȝ henteð.
re ær in ðæȝe pær ðýne.	hæleþe r̥cýndeð.
recriþeð nu ðeor ƿeor.	pen-cýn ȝeriteð.
brond-horð ȝeblopen.	ƿæl-ȝār r̥liteð.
bneortum in ƿorȝroren.	ƿlah mah r̥liteþ.
ƿlýhtum to-ƿlopen.	ƿlan mon hriteð.
ƿlah iȝ ȝeblopen.	burȝ roȝ biȝeð.
miclum in ȝemýnde.	balð alð þriteþ. 50
modeȝ ȝecýnde.	20 ƿr̥æc ƿæc ƿriþað.
ȝreȝeð unȝrýnde.	ƿr̥āþ āð r̥mireþ.
ȝroȝn efen pynde.	riȝn ȝrýnð riðað.
bealo ƿur býrneð.	reacra ƿearo ȝlideþ.
biȝtre to-ýrneð.	ȝrom toȝn ȝræfeþ.
ƿeriz ƿinneð.	ȝræft haȝað.
rið-rið onȝinneð.	rearo hrit rolaþ.
reār ne riȝniþ.	riȝum-hat colað.
roȝum cinnið.	ƿold-ƿela ƿealleð.
blæð hiȝ blinnið.	reond̥rcipe ƿealleð. 60
bliȝre linnað.	30 eorð-mæȝen ealðaþ.
liȝtū linneð.	ellen colað.

4. Probably an error for leorode.

10. Isl. skau, askew?

12. Instead of ƿleam, for the sake of the rime?

13. The rime requires ðeor, for which ðýne is apparently a mistake.

28. For cenð, to rime with riȝn-nið?

29. For bliȝ?

45. For ƿin-cýn?

48. for hpeȝeð?

me þæt pýrð Ʒepæf.	balapun heƷ gehlotene.	
Ʒ gehpýrƷ forƷearf.	ne biþ Ʒe hliƷa adƷopen.	
þ ic Ʒrofe Ʒræf.	æƷ þæt eadiƷ Ʒepenceð.	20
Ʒ þæt Ʒrimme Ʒræf.	he hine þe ofƷon Ʒpenceð.	
Ʒlean ƷlæƷce ne mæƷ.	býrƷeð him þa biƷƷan Ʒýnne.	
þōn Ʒlan hƷeð ðæƷ.	hoƷaþ to þæƷe beƷƷan Ʒýnne.	
nýð ƷƷapum nimeþ.	Ʒemon moƷþa liƷƷe.	
þōn Ʒeo neah becýmeð.	heƷ Ʒindon milƷƷa bliƷƷe.	
Ʒeo me eðleƷ ōnƷōnn.	hýhtlice in heofona Ʒice.	
Ʒ mec heƷ heaƷðeƷ ōn cōnn.	10 uƷon nū halƷum Ʒelice.	
þonne lic-homa liƷeð.	Ʒcýldum biƷcýƷeðe.	
lima pýrƷm ƷƷiteþ.	Ʒcýndan ƷeneƷeðe.	
ac him pen ne ƷepiƷeð.	Ʒommum biƷeƷeðe.	30
Ʒ þa ƷiƷƷ ƷepýƷeð.	ƷulðƷe ƷeneƷeðe.	
oþþæt beoþ þa bān an.	þæƷ mon-cýn moƷ.	[95 b.]
* * *	Ʒon meoƷuðe ƷoƷ.	
Ʒ æƷ nýhtan nān.	Ʒoðne Ʒoð ƷeƷeon.	
neƷne Ʒe neða Ʒan.	Ʒ āa in Ʒibbe ƷeƷean :	

THE PANTHER.

MonƷe Ʒindon.	Many <i>there</i> are
Ʒeond midðan-Ʒeapð.	over mid-earth,
unƷumu cýnn.	numberless kinds,
þe Ʒe æþelu ne maƷon.	whose natures we may not
nýht aƷeccan.	40 rightly recount,
ne Ʒim ƷiƷan.	nor number know;
þæƷ Ʒiðe Ʒind.	so ample are,
Ʒeond ƷopƷ innan.	throughout <i>the</i> world,

fugla ⁊ deora.	of birds and beasts,
fold-hnepenþra.	earth-enlivening,
porðnar rið-ſceope.	<i>the</i> wide-created multitudes,
ſwa pæter bibuðeð.	as <i>the</i> water encircles
þiſne beorhtan boſm.	this bright expanse,
brim ſwýmetende.	<i>the</i> roaring ocean,
ſealt-ýþa ſeſſing.	<i>the</i> salt waves' swing.
We bi ſumum hýrðon.	We have heard of a certain
ſwætlice ſecýnde.	curious kind
ſiðra ſecgan.	10 of wild beasts tell;
ſumum ſnea-mærne.	to <i>its</i> comrades <i>a</i> great lord,
ſeor-londum ðon.	in diſtant lands
earð pearðian.	inhabiting,
eðleſ neotan.	<i>a</i> home enjoying
æfter dún-ſcraefum.	among <i>the</i> mountain-caves ;
iſ þæt deor pandher.	that beaſt is PANTHER
bi noman haſen.	call'd by name,
þær þe niþþa bearn.	from what <i>the</i> ſons of mortals,
ſiſſæſte perar.	sagacious men,
on ſeppitum cýþan.	20 in writings ſhow
bi þam ánræpan.	touching that lonely creature,
ſe iſ æthram ſneonð.	which is to each <i>a</i> friend,
duðuða eſtið.	bounteous in benefits,
butan ðracan anum.	ſave to <i>the</i> ſerpent only,
þam he in ealle tið.	to which he in all time
ſwpað leoſaþ.	hoſtile lives,
þurh ýfla ſehpýlc.	by every evil
þe he ſeæfnan mæg.	that he can inflict.
ðæt iſ ſwætlic deor.	That is <i>a</i> curious beaſt,
ſundrum ſcýne.	30 wonderouſly beautiful,
hiþa ſehpýlceſ.	of every hue,
ſwa hæleð ſecgað.	ſuch men tell,
ſæſt-halge ſuman.	perſons of holy ſpirit,
þætte ioſepheſ.	that Joſeph's

3. -ſceapene?

9. r. ſecýnde.

11. ſepum?

18. MS. bearnð.

tunece pæpe.	tunic was,
telga gehpýlceſ.	of every tinge,
bleom breẓðenðe.	in colours varying,
þara beorhtra gehpýlc.	of which each more bright,
æẓhpæſ ænlicra.	each more exquisite,
oþrum lixte.	than other shone
ðrýhta bearnū.	to <i>the</i> sons of men.
ſpa þæſ ðeoper hſ.	Thus this beast's hue,
blæc briẓða ẓehpæſ.	pale, of every change,
beorhtra 7 ſcýnra.	10 brighter and fairer,
punðrum lixeð.	wonderously shines ;
þte prætlicra.	so that more curious
æẓhpýlc oþrum.	than every other,
ænlicra ẓien.	yet more unique,
7 fæẓerpa.	and fairer,
prætſum bliçeð.	<i>it</i> exquisitely glistens,
ſýmle ſellicra.	ever more excellent.
he haſað ſundor ẓecýnð.	He has <i>a</i> singular nature,
milde ẓemetſæſt.	mild, moderate ;
he iſ monþpæpe.	20 he is gentle,
luſſum 7 leoſtæl.	[96 <i>a.</i>] kind and gracious ;
nele laþeſ piht.	<i>he</i> will not aught of harm
ænzum ẓeæſnan.	to any perpetrate,
butan þam aţtor-ſceapen.	save to th' envenom'd spoiler,
hiſ fýrn ẓeſlitæn.	his enemy of old,
þe ic æſ ſore-ſæẓðe.	which, I before related,
ſýmle fýlle fæẓen.	ever <i>is</i> in slaughter joyful.
þōn ſoððor þiẓeð.	When <i>he</i> food tastes,
æſteſ þā ẓeſeopðū.	after the repast
prætſe receð.	30 <i>he</i> seeks for rest,
ðýẓle ſtope.	<i>a</i> secret place
under dún-ſcraſum.	among <i>the</i> mountain-caves ;
ðæſ ſe þeoð-ſiẓa.	there the noble creature
þneo nihta fæc.	<i>a</i> three nights' space

7 7e anȝa hȝht. and the only Hope
 ealpa ȝerċearȝa. of all creatures,
 uppe ȝe niþpe. both high and low :—
 þæt iſ æþele 7tenc :. That is *a* noble fragrance.

THE WHALE.

Nu ic ſitte ȝen. Now again I ſing
 ȝmb ſiſca cȝnn. about *the* fiſhes' kind ;
 ſille poð-ċræfte. I will in poetry,
 porðum cȝþan. by words, make known,
 þurh mod-ȝemȳnð. through *the* understanding,
 bi þam miċlan hpale. 10 concerning the great WHALE,
 7e bið unpillū. which is unwillingly
 oſt ȝemeted. often met,
 ſſecne 7 ſepð-ȝrim. cruel and fierce
 ſapeð-lacendū. to ſeafarers ;
 niþpa ȝehpȳlcum. to every mortal,
 þam iſ noma cenned. to which *the* name is given,
 ſȳrn-7treama ȝeſlotan. to *the* ocean-floater,
 ſaſtitocalon. Fastitocalon.
 iſ þær hiſ ȝelic. Like is its aspect
 hſeoſum 7tane. 20 to *a* rough ſtone,
 7pȳlce porue. *it*, as it were, roves
 bi pæder oſſe. by *the* ſea-shore,
 7onð-beoſȝum ȝmb-7ealð. by ſand-hills ſurrounded,
 7æ-ſȳpica mæſt. of ſea-aits greateſt :
 7pa þæt penaþ. ſo that imagine
 pæȝ-liþende. wavefarers,
 þæt hȝ on ealonð 7um. that on ſome iſland they
 eazum pliten. gaze with *their* eyes,

14. Lit. to thoſe ſporting on the billows.

17. ſiſȝen-?

24. Lit. arundinetorum marinorum maximum.

7 þōn gehýðað.	and then fasten
heah-ŕteŕn-ŕcipu.	<i>the</i> high-prow'd ships
to þam únlonde.	to that false land
oncýn-ŕapum.	with anchor-ropes,
ŕetlaþ ŕæ-meapaŕ.	settle <i>their</i> sea-horses
ŕunder æt ende.	at <i>the</i> sea's end,
7 þōn in þæt eglonð.	and then on to that island
up-ŕepitað.	mount,
collen-ŕepþe.	bold of spirit :
ceolar ŕtonðað.	10 <i>the</i> vessels stand
bī ŕtaþe ŕæŕte.	fast by <i>the</i> shore,
ŕŕeame bīunden.	by <i>the</i> stream encircled :
þōn ŕepiciað.	then encamp,
ŕepiŕ-ŕepðe.	weary in mind,
ŕapoð-lacende.	<i>the</i> seafarers,
ŕŕecneŕ ne penað.	(<i>they</i> of peril dream not)
on þā ealonðe.	on that island ;
æleð peccað.	<i>they</i> waken flame,
heah ŕýr æleð.	a high fire kindle ;
hæleþ beoþ on pýnnū.	20 <i>the</i> men are joyful,
ŕeonīŕ-mode.	<i>the</i> sad in spirit
ŕæŕte ŕeliŕte.	[97 a.] of rest desirous.
þōn ŕeŕeleð.	When feels
ŕacneŕ cŕæftiŕ.	<i>the</i> skill'd in guile,
þ̅ him þa ŕepend on.	that on him <i>the</i> voyagers
ŕæŕte puniaþ.	firmly rest,
ŕic ŕeapðiað.	habitation hold,
ŕeðneŕ on luŕte.	in <i>the</i> weather exulting,
þōn ŕemninŕa.	then suddenly
on ŕealtne pæŕ.	30 into <i>the</i> salt wave,
mið þa noþe.	with the bark,
niþeŕ-ŕepiteþ.	down goes
ŕāŕŕecŕeŕ ŕæŕt.	<i>the</i> ocean's guest,
ŕpund ŕeŕeceð.	seeks <i>the</i> abyss,

7 þōn in ðeað-ŕele. ðpence biŕæŕteð. 7cū mīð 7cealcū. Ðpa bið 7cūna þeap. ðeoŕla 7pŕe. þæt hi ðpohŕende. þuph ðýpne meahŕ. ðuŕuðe beŕpicað. 7 on teoŕu týhŕap. tīlpa ðæða. pemað on pillan. þ̅ hy ppaþe 7ecen. 7pofne to 7eondum. oþþæt hy 7æŕte ðæp. æt þam pæp-loŕan. 7pīc 7eceaŕað. þōn þæt 7ecnapeð. oŕ c7pīc-7upŕle. 7lah-7eond 7emah. þætŕte 7pīa 7ehpýlc. hæleþa cýnneŕ. on hīŕ h7pīnŕe biþ. 7æŕte 7eŕeŕeð. he him 7eopŕŕ-bona. þuph 7līþen 7eapno. 7pīþan 7eopþeð. 7ploncūm 7 heanū. þe hīŕ pillan heŕ. 7pīpenūm 7pīemmað. mīð þam he 7æpīnŕa. heoloþ-helme biþeahŕ. helle 7eceð. 7oða 7eapne. 7pūndleaŕne pýlm.	and then, in <i>the</i> hall of death, to <i>the</i> flood commits ship with men. So is <i>the</i> way of phantoms, <i>the</i> guise of devils, that they by converse, through secret power, deceive <i>the</i> virtuous, and to prejudice excite of good deeds, <i>them</i> corrupt at pleasure, so that they seek support, comfort, from fiends, till that they fast there with the deceiver <i>their</i> habitation choose. When that knows, from quick torment, <i>the</i> impious archer-fiend, that any man of human race is within his circle fast fixed, he to him <i>a</i> life-destroyer, through pernicious artifice, then becomes, to proud and humble, who his will here by sins promote, with whom he suddenly, with warrior-helm bedeck'd, hell seeks, (from good cut off,) groundless fire,
--	---

heoloþ
þeolm
þeolm

under niȝt-ȝlome.		amid misty gloom.
ƿpa ƿe micla hpæl.		So the great whale
ƿeþe biſſenceð.		that sinks
ƿæ-lipende.		seafarers,
eoƿlaſ 7 ýð-meapaſ.		men and ships.
he haƿað oþre ȝecýnð.		He has another property,
ƿæteſ-þiſa plonc.		<i>the</i> water-rager proud,
ƿræthlicſan ȝien.		yet more cunning :
þōn hine on holme.		when him in <i>the</i> sea
hunȝor býȝað.	10	hunger afflicts,
7 þone aȝlæcan.		and the wretch
æteſ lýrteþ.		lusts after food,
Ðonne ƿe mepe-peapð.		then the ocean-ward
muð ontýneð.		<i>his</i> mouth opens,
ƿide peleaſ.		his wide lips,
cýmeð ƿýnſum ƿtenc.		a pleasant odour comes
oſ hiſ innoþe.		from his inside,
þte oþre þuſh þone.		so that thereby other
ƿæ-ſiſca cýnn.		kinds of sea-fishes
berƿicen peopðap.	20	are deceiv'd ;
ƿrimmað ƿund-hpaſe.		eager they swim <i>to</i>
þær ƿe ƿpeta ƿtenc.		where the sweet odour
ut-ȝepitað.		cometh out :
hi þær in-ƿapað.		they there enter
unƿape peopude.	[97. b.]	in heedless shoal,
oþþæt ƿe ƿida ceaſl.		till that the wide jaw
ȝeſýlled bið.		is filled :
þōn ƿæriȝa.		then suddenly
ýmbe þa hepe-huþe.		around the prey
hlemmeð to-ȝæðne.	30	together crash
ȝrimme ȝoman.		<i>the</i> grim gums.
ƿpa biþ ȝumena ȝehpam.		So is to every man
ƿeþe oſtoſt hiſ.		who oftenest
unƿæplice.		negligently,

5. Lit. wave-horses.

21. Lit. alacres in mare.

on þaj lænan τīð.	in this transient time
liþ berceapað.	his life surveys,
læteð hine berpican.	lets himself be deceiv'd
þurh rpetne rrenc.	through sweet odour,
leagne pillan.	fallacious will :
þæt he biþ leahtrū fāh.	so that he is foul with crimes
rið pulðor-cýning.	against <i>the</i> King of glory.
him re apýrꝥða onꝥean.	To him the accursed one,
æfter hin-riþe.	after departure hence,
helle ontýneð.	10 hell shall open,
þam þe leaꝥlice.	who fallaciously
liceꝥ pýnne.	<i>the</i> body's pleasure,
oꝥer feꝥht-ꝥeꝥeahꝥ.	over <i>the</i> soul's direction,
ꝥremedon on unꝥæð.	in foolishness promoted.
þōn re ꝥæcna.	When the beguiler
in þam ꝥæꝥtenne.	into that fastness
ꝥebꝥoht haꝥað.	hath brought,
bealꝥeꝥ cꝥæꝥtꝥ.	(in evil crafty)
æt þam eðꝥýlme.	to that burning heat,
þa þe him oncleoꝥiað.	20 those who to him cleave,
ꝥýltum ꝥehꝥoðene.	with sins beset,
ꝥ æꝥ ꝥeoꝥne hiꝥ.	and ere zealously,
in hiꝥa liꝥ-ðaꝥum.	in their life-days,
laꝥum hýꝥdon.	<i>his</i> doctrines obey'd,
þōn he þa ꝥꝥimman.	then he his grim
ꝥoman bihlemmeð.	gums dashes,
æfter feoꝥh-cꝥale.	after <i>the</i> death-pang,
ꝥæꝥte to-ꝥæðꝥe.	fast together.
helle hlin-ðuꝥu naꝥon.	Hell's latticed doors have not
hꝥýꝥꝥt ne ꝥꝥice.	30 return or escape,
ut-riþ æꝥꝥe.	outlet ever,
þa þæꝥ in-cumað.	for those who enter,
þon ma þe þa ꝥꝥeꝥaꝥ.	any more than the fishes,
ꝥaꝥað-lacende.	sporting in ocean,

13. r. feꝥhð.

19. hæꝥ-pýlme?

32. þa þe þæꝥ?

of þær hpæles fenge.

hpeorfan motan.

forþon iſ eallinȝa.

* * *

ðrýhtna ðrýhtne.

ȝ á ðeoſlum wiðſace.

porðum ȝ peorcum.

þ̅ pe pulðor-cýning.

ȝeſeon moton.

uȝon á riſbe to him.

on þaſ hpilnan tið.

hælu ſecan.

þæt pe mið ſpa leoſne.

in loſe motan.

to wiðan ſeoſe.

pulðreſ neotan :

from the whale's gripe

can turn :

therefore is wholly,

* * *

to *the* Lord of lords,

and devils aye renounce,

in words and works,

that we *the* Glory-king

may see.

Let us ever peace with him,

10 in this transitory time,

salvation seek,

that we with *one* so dear

may in praise,

to all eternity,

glory enjoy.

A FRAGMENT.

Þýrðe ic ſecȝan ȝen.

bi ſumum fugele.

pundorlicne.

* * *

* * *

* * fæȝer. [98 a.]

þæt porð þe ȝecpæð.

pulðreſ ealðor.

in ſpa hpýlce tíð.

I have yet heard tell

of a certain bird,

wonderful

* * *

* * *

* * fair,

20 the word that spake

the Prince of glory :

' In whatever tide,

3. Here a line or more is wanting.

18. Here the want of connexion, both in sense and grammatical construction, clearly shows that a leaf or more is wanting; the latter part being merely the religious application of what has been related of the bird, if not the end of some other poem.

ƿpa Ʒe mið tpeope to me.
 on hýƷe hƿeopfað.
 Ʒ Ʒe hell-ƿina.
 Ʒƿeaƿtra Ʒeƿƿicað.
 ƿpa ic Ʒýmle to eop.
 mið Ʒib-luƿan.
 Ʒona Ʒecýrƿe.
 Ʒurh miðe móð.
 Ʒe beoð me Ʒiðƿan.
 tophƷe Ʒiƿ-eaðƷe.
 Ʒalade Ʒ Ʒumðe.
 beophƷe Ʒebƿoðop.
 on beapna Ʒtæl.
 uƷon ƿe þý Ʒeopnop.
 Ʒode oliccan.
 ƿine ƿeoƷan.
 ƿuðer eapnian.
 duƷuðe to ðrýhtne.
 þenden uƷ ðæƷ Ʒcine.
 þæt ƿpa æþelne.
 eapð ƿica cýrƷ.
 in ƿulðer ƿliƷe.
 ƿunian moƷan. FINIT.

that ye with faith to me
 turn in mind,
 and ye hell-crimes
 black eschew,
 so I ever to you,
 with kindred love,
 will forthwith turn,
 through mind benevolent.
 Ye shall be then by me
 10 illustrious, glorious,
 counted and reckon'd,
 bright brethren,
 in place of children.
 Let us the more fervently
 God propitiate,
 hate crimes,
 merit peace,
 happiness with the Lord,
 while day shines for us ;
 20 that *we* so noble
 an abode, choice of dwellings,
 in glory's beauty
 may inhabit.

A DEPARTED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

I.

A CONDEMNED SOUL.

Ðu þæſ behofað.
 hæleþa æghwylc.
 ꝥ he his raple rið.
 ſylfa beſiſige.
 hu þæt bið ðeoplic.
 þōn ſe ðeað cymeð.
 arunðrað þa ſibbe.
 þa þe ær ſomud pæron.
 lic 7 raple.
 long bið riþþan.
 ꝥ ſe ƿærƿ nimeð.
 æt ƿode ſylfum.
 ſpa ƿite ſpa pulðor.
 ſpa him in ƿorulde ær.
 efne ꝥ eorð-ƿæt.
 ær ƿeorhte.
 Sceal ſe ƿærƿ cuman.
 ƿehƿum hƿemig.
 ſymle ymb ſeoƿon niht.
 raple findan.
 þone lic-homan.
 þe heo ær longe pæg.
 þreo hund ƿintra.
 butan ær ƿyrce.
 ece ðryhten.
 ælmihtig ƿod.
 ende ƿorlde.

This *it* least behoves
 every man,
 that he his soul's course
 himself have in heed.
 How awful it will be,
 when death comes,
 the kinship sunders,
 those that were ere together,
 body and soul.
 10 Long will *it* then be,
 ere the spirit takes,
 from God himself,
 or punishment or glory,
 as for him ere in *the* world,
 just that earth-vessel
 may have wrought.
 The ghost shall come,
 anxiously moaning,
 always after seven nights,
 20 *the* soul, to find
 the body,
 that ere it long had quicken'd,
 for three hundred years ;
 save ere shall work
the Lord eternal,
 Almighty God,
 an end of *the* world.

23. That is, the soul shall come every seventh night during a period of three hundred years, unless, &c.

cleopað þonne ꝛpa ceapful. calðan neorðe. ꝛꝛriceð ꝛꝛimlice. ꝛe ꝛæꝛt to þam ðuꝛte. ðꝛuꝛuþu ðneorꝛa. to hpon ðneahteꝛt þu me. eorþan fýlneꝛ. eal ꝛorpeorꝛaꝛt. lameꝛ ꝛelícneꝛ. lýt þu ꝛeþohteꝛ to hpon. þinne ꝛaple ꝛið. ꝛiþþan ꝛuꝛðe. ꝛiþþan heo of lic-homan. lædeð pæꝛe. hꝛæt ꝛite þu me ꝛeꝛa. hꝛæt þu huꝛu ꝛýꝛma ꝛiꝛl. lýt ꝛeþohteꝛ. hu þiꝛ iꝛ long hider. 7 þe þuꝛh enꝛel. uꝛan of roðeꝛum. ꝛaple onꝛende. þuꝛh hiꝛ ꝛýlꝛeꝛ honð. meotud ælmihtiz. of hiꝛ mæꝛen-þꝛýmme. 7 þe þa ꝛebohte. blode þý halꝛan. 7 þu me þý heaꝛðan. hunꝛe ꝛebunde. 7 ꝛehæꝛtnaðeꝛt. helle ꝛitū. eaꝛðode ic þe in innan. no ic þe of meahte. ꝛlæꝛce biꝛonꝛen.	Then shall call so sad, with cold voice, shall sternly speak <i>the</i> spirit to that dust : ‘ Gory dust ! why hast thou tortur’d me ? foulness of earth ! <i>thou</i> art all rotting, likeness of clay ! Little thou thoughtest whither thy soul’s journey after would be, after it from <i>its</i> body were led. [curs’d ? Why dost thou torture me, ac- Yes ! thou only food of worms, little didst think how this is long hither, and thee, through <i>his</i> angel, from above, from heaven, sent, <i>a</i> soul, through his own hand, <i>the</i> Lord Almighty, from his majesty, and thee then bought, with his holy blood ; and thou me with the hard hunger didst bind, and didst hold captive, with hell-torments. I within thee dwelt, I might not <i>go</i> from thee, with flesh invested,
---	---

4. ꝛe add from Verc. MS.

5. hꝛæt ðꝛuð ðu (ðꝛuððu) ðneorꝛa. V.

8. ꝛorꝛiꝛnað. V.

10. MS. pon., hꝛan. V.

11. þiꝛꝛ for ꝛið. V.

31. eaꝛðode. V., Ex. omit.

32. ne meahte ic þe of-cuman. V.

7 me fipen-luſtaſ.	and me thy ſinful luſts
þine ʒeþrunʒon.	oppreſs'd,
þ me þuhte ful oft.	ſo that to me full oft it ſeem'd
þæt pæpe þpitiʒ.	that <i>it</i> were thirty
þuʒenð pinta.	thouſand winters
to þinum deað-dæʒe.	to thy death-day.
hpæt ic uncpeſ ʒedaleſ bād.	Yes! our parting I awaited
eaƿfoðlice.	in tribulation;
nij nu je ende to ʒoð.	now is not the end too good.
pæpe þu þe pifte plonc.	10 Wert thou in food luxurious,
7 pineſ ʒæð.	and with wine ſated,
þpýmful þu neðeſt.	in ſplendour thou diſt need,
7 ic ofþýrpteð pæſ.	and I was thirſty for
ʒoðeſ lic-homan.	God's body,
ʒæſteſ ðpinceſ.	ſpirit's drink;
foſþan þu ne hoʒoðeſt.	for thou diſt not bear in mind,
heſ on life.	here in life,
þenden ic þe in poſulðe.	while I thee, in <i>the</i> world,
punian ʒceolðe.	muſt inhabit,
þæt þu pæpe þuph flæſc.	20 that thou waſt through fleſh,
7 þuph fipen-luſtaſ.	and through ſinful luſts,
ʒtponʒe ʒeſtýneð.	ſtrongly excited,
7 ʒeſtaþelað þuph mec.	and through me compos'd:
7 ic pæſ ʒæſt on þe.	and I was <i>a</i> ſpirit into thee
ƿrom ʒoðe ʒendeð.	ſent from God.
næſpe þu mec ʒpa heaſðpa.	Never thou me from ſuch hard
helle pita.	hell-torments
ne ʒenepeðeſt.	wouldeſt have ſav'd
þuph þinpa neoða luſt.	[ʒcenta. through thy needs' luſt;
ʒcealt þu nu hpæþpe minpa ʒe-	thou ſhalt, nath'leſſ, for my hap-
ʒcome þpopian.	31 ſhame endure, [pineſſ
on þam miclan dæʒe.	on that great day,

16. MS. þæp þu þon hoʒoðe: the reading of the text is from V.

22. MS. ʒtponʒ; V. ʒtpanʒe ʒeſtýneð.

26-30. næſpe þu me mið ʒpa heaſðum. helle pítum. ne ʒenepeðeſt. þuph þinpa
neða luſt. ʒcealt þu minpa ʒeſýnta. V.

28. MS. ʒeaſpode.

þōn monna cýnn. when *the* race of men
 re ancenda. [99 a.] *the* Only-begotten one
 ealle ȝeȝæðrað. all shall gather.
 ne eap̃t þu nu þon leof̃ne. Thou art not now dearer
 nænȝū liȝend̃ra. to any living,
 menn to ȝemæccan. to *any* one as mate,
 ne meder ne fæder. nor to mother nor to father,
 ne nænȝum ȝeribb̃ra. nor any of *thy* kindred,
 þōn re ȝreap̃ta hreƿn. than the swart raven,
 ȝiþ̃an ic ana of þe. 10 after that I alone from thee
 ut-ȝiþ̃aðe. pass'd out,
 þurh þær ȝylƿer honð. through the same *One's* hand
 þe ic ær onȝendeð pær. *through* which I was ere sent in.
 ne maȝon þec nu heonan aȝon. May not now take thee hence
 hȝyr̃te þa ȝeaðan. the red ornaments,
 ne ȝold ne ȝylƿor. nor gold nor silver,
 ne þinra ȝoða nān. nor any of thy goods,
 ac her ȝculon aȝidan. but here shall abide
 ban biƿeaƿoð. *the* bones bereft,
 beȝliten ȝeonpum. 20 torn from *the* sinews ;
 ȝ þec þin ȝap̃l ȝceal. and thee thy soul shall,
 minū ūnpillan. against my will,
 of̃t ȝerecan. oft seek,
 pemman mið ȝop̃dum. insult with words,
 ȝpa þu ȝop̃hteȝt to me. as thou hast wrought for me.
 eap̃t þu ðumb ȝ ðeaƿ. Thou art dumb and deaf,
 ne ȝinðan þine ðreamaȝ piht. thy joys are naught ;
 ȝceal ic þe nihteȝ ȝe-þeah. yet must I thee at night
 nȝðe ȝerecan. by compulsion visit,
 ȝýnnum ȝeȝap̃ȝað. 30 for *thy* sins afflicted,
 ȝ eȝt ȝona ȝrom ðe. and again soon from thee
 hƿeoȝan on hon-cƿeð. depart at cock-crowing,
 þonñ haleȝe menn. when holy men

7. MS. medðer; V. meder.

17. ne þinre bȝȝðe beaȝ. ne þin ȝold þela. ne nan þara ȝoða. þe ðu nu ahteȝt.
 V. add.

ȝode lifȝendum. to *the* living God
 lof-ȝonȝ doð. chant *their* hymn,
 ȝecan þa hamar. *must* seek the home
 þe þu me ær ȝcniȝe. which thou didst ere assign me,
 ȝ þa apleaȝan. and the unhonour'd
 eapdunȝ-ȝtope. dwelling-place;
 ȝ þec ȝculon mold-pȝȝmar. and thee shall mould-worms
 monȝce ceopan. many chew,
 ȝeonopum beȝlitān. from *thy* sinews tear,
 ȝpeaȝte pihte. 10 swart creatures,
 ȝiȝȝe ȝ ȝræðȝe. ravenous and greedy.
 ne ȝindon þine æhta piht. Thy possessions are naught,
 þa þu heȝ on moldan. which thou here on earth
 monnum eapdeȝt. didst to men exhibit;
 ȝorþon þe pæpe ȝelle. therefore for thee 'twere better
 ȝȝiȝe micle. by very much,
 þōn þe pæȝan ealle. than to thee were all
 eorþan ȝpede. earth's riches,
 buȝan þu hȝ ȝedælde. (unless thou hadst bestow'd them
 dȝȝȝtne ȝȝlȝū. 20 for *the* Lord himself)
 þæȝ þu pȝȝde æt ȝȝumȝceapȝe that thou wert at *the* beginning
 ȝuȝel. a bird,
 oþȝe ȝȝc on ȝæ. or a fish in sea;
 oþȝe eorþan neat. or, a beast of earth,
 æteȝ ȝiolode. food had cultivated,
 ȝelð-ȝonȝende. traversing *the* field,
 ȝeoh buȝan ȝȝȝȝȝo. a brute without understanding,
 ȝe on peȝtenne. yea, in *the* waste,
 piȝȝa deopa. of wild animals
 þȝ ȝȝummeȝte. the fiercest,
 þæȝ ȝȝa ȝod polde. 30 there, as God might will *it*;
 ȝe þeah þu pæpe pȝȝm-cȝȝna. yea, though thou wert of worm
 þæt pȝȝȝeȝte. the worst, [kinds

9. ȝlitān ȝaplice. V.

12. MS. ȝeahȝe. V. æhta.

21. þæt? though both MSS. have þæȝ.

þōn þu æfre on moldan. [99 b.] than that thou ever upon earth
 mon ȝeƿurðe. didst become man,
 oþþe æfre fulrihte. or ever baptism
 onfon ȝceolde. shouldst receive,
 þōn þu for unc bū. when thou for us both
 onðƿýrðan ȝcealt. must answer
 on þam miclan dæge. on the great day,
 þōn eallum monnū beoð. when to all men shall be
 punde onƿriȝene. *the* sins expos'd,
 þa þe in ƿoruldæ ær. 10 which ere on earth
 ƿiƿenfulle men. wicked men
 fýrn ȝeƿorhton. wrought in former days :
 þōn ƿile ðrýhten ȝýlf. then will *the* Lord himself
 dæda ȝehýnan. hear *the* deeds
 æt ealra monna ȝehƿam. from all men soever,
 muþer ƿeorðe. by voice of mouth
 punde ƿiþer-lean. sins requite.
 ac hƿæt ƿilt þu þær. But what wilt thou there,
 on ðóm-dæge. on doomsday,
 ðrýhtne ȝecȝan. 20 to *the* Lord say,
 þōn ne bið nænig to þær lýtel lið. when *there* shall be not any joint
 so little,
 on lime ȝeƿeaxen. growing on limb,
 ꝥ þu ne ȝcýle for æȝhpýlc. for which thou shalt not, every
 anra on ȝundran. one separately,
 ȝýht aȝieldan. just retribution pay,
 þonne ȝeþe bið. when shall be stern
 ðrýhten æt ðome. *the* Lord at judgment.
 ac hƿæt ðo ƿit unc. But what shall we two do,
 þōn he unc haƿað. when he hath us
 ȝeedbýrðeð. 30 caused to be born again,
 oþre ȝiþe. a second time ?
 ȝculon ƿit þonne æt-romne. shall we then together
 ȝiþþan bƿucan. afterwards partake

9. Lit. wounds, i. e. ȝýn-punda.

17. -leanian ?

ſƿýlcra ýrnpa.	of such miseries
ſƿa þu unc ær ſcƿife.	as thou to us hast ere assign'd,
ſƿenap þur þ̅ flærc-horð.	thus will the body sin?'
Sceal þōn ſeƿan on ƿeƿ.	Then shall <i>it</i> go <i>its</i> way,
ſecan helle ƿrunð.	seek hell's abyss,
naleſ heoƿon-ðneamar.	not heaven's joys,
ðædum ƿeðſeƿeð.	with <i>its</i> deeds oppress'd.
liƿeð ður̅t þær hit ƿær.	<i>The</i> dust shall lie where it was,
ne mæƿ him ƿƿape.	<i>it</i> may not to him answer
æniƿe ſecƿan.	10 any say,
ne þær eðſiƿe.	nor there return
æniƿe ƿehatan.	any promise
ƿærte ƿeomƿum.	to <i>the</i> sad spirit,
ƿeoce oþþe ƿroſſe.	aid or comfort.
biþ þæt heaƿoð tohliden.	The head shall be laid open,
honda toleoþode.	<i>the</i> hands disjointed,
ƿearlaſ toƿinene.	<i>the</i> jaws distended,
ƿoman toſlitene.	<i>the</i> gums rent,
ſeonpe beoð aƿoƿene.	<i>the</i> sinews shall be suck'd <i>dry</i> ,
ſƿeopa biƿopen.	20 <i>the</i> neck gnaw'd,
ſið ſearfað.	<i>the</i> ribs shall tear
ſeþe ƿýrmar.	fierce worms,
ðƿuncað hloþum hƿā.	shall drink in swarms <i>the</i> carcase,
heolſner þur̅tƿe.	thirsty for corruption ;
bið ſeo tunƿe totoƿen.	the tongue shall be drawn asunder,
on týn heaſe.	into ten parts,
hungſum to hƿoþor.	to <i>the</i> hungry <i>ones</i> for food ;
ſorþon heo ne mæƿ hƿoſlice.	therefore it may not wisely
ƿorðū ƿƿiƿlan.	in words converse
ƿið þone ƿerƿan ƿær̅t.	30 with the accursed ghost.
ƿiſer hatte ſe ƿýr̅m.	Gifer hight the worm,
þam þa ƿearlaſ beoð. [100 a.]	(whose jaws are
næðle ſceapƿan.	than needle sharper)

11, 12. eðſýne æniƿe? They are not in V.

16. MS. tohleþode. V. toliþode.

20. Lit. chewed.

23. ðƿuncað?

31. ƿiſer, i. e. rapacious, greedy.

re ȝeneþeð to.	that sets to,
æpeſt ealra.	first of all,
on þam eorð-ſcrafe.	in that earth-cavern :
he þa tunȝan totyhð.	he the tongue tears asunder,
ȝ þa toþaſ þurh-ſmýhð.	and <i>the</i> teeth pierces,
ȝ þa eazan þurh-eceð.	and the eyes eats through,
uƿon on þ heafod.	up in the head,
ȝ to æt-pelan.	and <i>as</i> for <i>a</i> feast,
oþrum ȝerýmeð.	clears <i>the</i> way for other
pyrmum to pyte.	10 worms' repast.
þōn biþ þæt peſge.	Then shall be the accursed
lic acolað.	carcase cool'd,
þæt he longe ær.	that he long of old
pepeðe mið pædum.	protected with garments ;
bið þōn pyrmeſ ȝiefl.	then shall it be worm's meat,
æt on eorþan.	food in earth.
þæt mæȝ æȝhpýlcum.	That may <i>be</i> to every
men to ȝemýndum.	man as <i>a</i> memorial,
mōð-ſnotteſſa :	of mind sagacious.

II.

A BLESSED SOUL.

(From the Vercelli MS.)

Donne bið hýhtlice.	20 Then <i>it</i> shall be more joyful,
þæt ſio halȝe ſapl.	when the holy soul
ſæpeð to ðā flæſce.	goes to the flesh,
ſnoſſe bepunden.	in comfort wrap'd :
bið þæt æpenðe.	that errand shall be

1. V. adds me after to.

6. So V. ; MS. eazan þurhiteð.

6. 7. and 8. 9. In the MS. these lines are transposed. I have followed the order in V.

eadiglice.		happier
funden on fephðe.		found in spirit.
mið geƿean receð.		With joy shall <i>it</i> seek,
lursum þæt lam-ƿæt.		with delight, <i>the</i> body,
þæt hie ær lange ƿæg.		that it long before had animated.
þoñ þa gartaſ.		Then the spirits
gode ƿorð ƿpnecað.		good words shall speak,
ƿnotte ƿizeƿærte.		wise, glorious ;
ƿ þur goðlice.		and thus truly
þone lic-homan.	10	the body
lursum gnetæþ.		gladly shall greet :
ƿine leoƿerta.		'Dearest friend !
ah ðe ƿýrmar gýt.		<i>the</i> worms possess thee yet,
giffe gnetæþ.		greedy greet <i>thee</i> ;
nu iſ þin gart cumen.		now is thy spirit come,
ƿægne gefnæteƿoð.		fairly adorn'd,
of mineſ fæder ƿice.		from my Father's kingdom,
arum bepunden.		with honours encircled.
eala min ðrýhten.		Ah, my lord !
þær ic þe moſte.	20	that I might thee
mið me læðan.		with me conduct,
þæt ƿýt enġlar.		that we <i>the</i> angels
ealle geƿapon.		all might see,
heoƿona ƿulðoſ ƿpýlc.		heaven's glory such [vide :
ƿpa ðu me ær heſ ƿcƿiƿe.		as thou for me here didst ere pro-
ƿærteſt ðu on ƿoðan.		thou didst fast on earth,
ƿ gefýldeſt me.		and me didst fill
godeſ lic-homan.		with God's body,
garteſ ðrýnceſ.		spirit's drink :
ƿære ðu on ƿæðle.	30	thou wast in need,
ƿealdeſt me ƿilna geniht.		and gave me of desires fill ;
ƿorðan ðu ne þearƿt ƿceamian.		therefore thou needst not be
		asham'd,
þoñ ƿceadene beoþ.		when shall be parted

4. Lit. the loam-vessel.

7. MS. ƿpnecaſ.

18. MSS. capum.

20. þæt ?

þa rýnfullan.	the sinful
⁊ þa roðfærtan.	and the just,
on þam mæran dæge.	on the great day.
þær þu me geafe.	For that thou gavest me
ne ðe hreopan þearf.	it need not rue thee
her on life.	here in life,
ealler rpa mýcler.	for all so much
rpa ðu me realðert.	as thou me gavest,
on gemot-ŕtebe.	in <i>the</i> meeting-place
manna ⁊ engla.	10 of men and angels.
býgðert ðu þe for hæleðum.	Thou bowedst thyself before men,
⁊ ahoŕe me on ecne ðream.	and rais'd me to joy eternal ;
forþan me a langaþ.	therefore <i>it</i> ever grieves me,
leofoŕt manna.	dearest of men !
on minum hiŕe hearðe.	in my thought deeply, [fictions,
þær þe ic þe on þýrrum hýnðū pāt.	that I know thee <i>to be</i> in these af-
ŕýrmū to pŕte.	a repast for worms ;
ac þæt polðe ƕoð.	but God hath will'd it,
þæt þu ærpe þur laðlic.	that thou ever thus loathly
leŕen-bed cupe.	20 a bed of rest should choose.
polðe ic þe ðon ŕecƕan.	But I to thee would say,
þæt ðu ne forƕode.	that thou shouldst not sorrow,
forðan pýt beoð ƕeƕæðenode.	for we shall be gather'd
æt ƕodeŕ dome.	at God's doom ;
moton pýt þonne æt-romne.	we may then ourselves together
rýðþan brucan.	afterwards enjoy,
⁊ unc on heoŕonū.	and in heaven
heah-þunŕene beon.	be high-exalted.
ne þurpon pýt beon ceapre.	We need not be uneasy
æt cýme ðrýhtner.	30 at <i>the</i> Lord's coming,
ne þære andŕpare.	nor, for our answer,
ýfele habban.	evil have,
forƕe in neðre.	care in mind ;
ac pýt rýlfe maƕon.	but we may,

6. i. e. the life eternal.

25-27. moton pýt þonne ætromne unc rýðþan brucan ⁊ on heoŕonum, &c. ?

æt þam dome þær.		at the doom there,
ðædum azilpan.		in <i>our</i> deeds exult ;
hpýlce eapnunga.		such deserts
uncpe pæron.		ours have been !
Þat ic þæt þu pære.		I know that thou wast,
on populð-riçe.		in <i>the</i> world's kingdom,
geþunzen þrýmlice.		exalted nobly,
þýrre	* * *	* * *
*	* * *	* * *
*	* * *	* * *

DEOR THE SCALD'S COMPLAINT.

Þeland him be þurman.		Weland in himself <i>the</i> worm
præce cunnade.	10	of exile prov'd,
anhýðig eopl.		<i>the</i> firm-soul'd chief
eapfoða ðreaz.		hardships endur'd,
hæfde him to zerþþe.		had for his company
gorze 7 longað.		sorrow and weariness,
rinter-cealde præce.		winter-cold exile,
pean oft onfonð.		affliction often suffer'd,
riþþan hine niðhad on.		when that on him Nithhad
nede lezde.		constraint had laid,
prone peono-bende.		with <i>a</i> tough sinew-band,
onryllan mon.	20	<i>th'</i> unhappy man.
Ðær ofereode.		That <i>he</i> surmounted,
þýrre pra mæg.		so may <i>I</i> this.
Beadohilde.		To Beadohild
ne pær hýne broðra deað.		her brothers' death was not
on reþan pra rār.		in mind so painful

8. Here a leaf has been cut out.
19. Lit. flexible ; Ger. schwank.

9. MS. bepupman.

ƿpa hýne ƿýlfne ƿinȝ. as her own mischance,
 ƿæt heo ȝearolice. when she for certain
 onȝieten hæfde. had discover'd
 ƿ heo eacen ƿær. that she was pregnant:
 æfne ne meahhte. never could she
 ƿriȝte ȝefencan. confidently think
 hu ýmb ƿ ȝceolde. how as to that *it* could be.

Ðær ofereode.

That *she* surmounted,

ƿiȝer ƿpa mæȝ.

so may *I* this.

ƿe ƿæt mæðhilde. 10 That of Mæthhilde we
 monȝe ȝefriȝnon. many have heard:
 ƿurdon ȝrundleaȝe. were unreasonable
 ȝeateȝ friȝe. Geat's courtships,
 ƿ hī ȝeo ȝorȝ-luȝu. so that from him hapless love
 ȝlæp ealle binom. all sleep took.

Ðær ofereode.

That *he* surmounted,

ƿiȝer ƿpa mæȝ.

so may *I* this.

Ðeodric ahte. Theodric held,
 ðriȝ ƿintȝa. for thirty winters,
 mæringa burȝ. 20 Mæringaburgh,
 ƿ ƿær moneȝum cuð. that was to many known.

Ðær ofereode.

That *he* surmounted,

ƿiȝer ƿpa mæȝ.

so may *I* this.

ƿe ȝearcoda. We have heard tell of
 eormanriȝe. Eormanric's
 ƿýlfenne ȝefoht. wolf-like soul;
 ahte ƿiðe folc. [100 b.] *he* possess'd *the* ample nations
 ȝotena riȝe. of *the* Goths' realm;
 ƿ ƿær ȝum cýninȝ. that was *a* fierce king.
 ȝæt ȝecȝ monȝ. 30 Sate many *a* warrior
 ȝorȝum ȝebunden. with sorrows bound,
 ƿean on penan. calamity in expectation;
 ƿýȝte ȝeneahhe. wish'd enough,
 ƿ ƿær cýne-riȝe. that of that kingdom

ofercumen pære.

Ðær ofereode.

þiſſer ſpa mæg.

ſiteð ſorð-cearið.

ſælum biðæled.

on geſan ſpeorced.

ſylfum þinceð.

þ ſý endeleaſ.

eaſſoða dæl.

mæg þōn geþencan.

þ geonð þaſ populð.

ſiſið ðriðhten.

penðeð geneahhe.

eople monezum.

aſe geſceapað.

ſiſlicne blæð.

ſumum peana dæl.

þ ic bi me ſylfum.

ſeczan ſille.

þ ic hſile pær.

heo-ðeninzga ſcop.

ðriðhtne dýne.

me pær ðeor noma.

ahte ic ſela ſintſa.

ſolgað tilne.

holdne hlaſorð.

oþþæt heorpenða nū.

leoð-cræftið mon.

lonð-ſiðht geþah.

þ me eopla hleo.

æſ geſealde.

Ðær ofereode.

þiſſer ſpa mæg :

there were an end.

That *he* surmounted,

so may *I* this.

Sad-sorrowing *he* sits,

of good bereft,

in *his* soul *it* darkens,

seems to himself

that is endless

the portion of afflictions.

10 Then may *he* think,

that throughout this world

the sagacious Lord

alternates abundantly ;

to many *a* man

he honour allots,

assur'd prosperity ;

to one *a* share of troubles :

that I of myself

will say,

20 that I whilom was

a scald of *the* 'Heo-Denings,'

dear to *my* lord,

my name was Deor ;

I had for many winters

a good retainership,

a kind lord,

till that Heorrenda now,

a man skill'd in song,

the land-right receiv'd,

30 which me *the* patron of men

ere had given.

That *I* surmounted,

so may *I* this.

RIDDLES.

I.

Leodum is minum.
 ƿrȳlce him mon lāc Ʒife.
 ƿillað hȳ hine aƿecƷan.
 Ʒif he on þreac cȳmeð.
 unƷelic is ū.
 ƿulƿ is on iege.
 ic on oþerre.
 færƿ is þæt eƷlonð.
 ƿenne biƿorpen.
 Ʒindon ƿæl-ƿeope.
 ƿeƿar þær on iƷe.
 ƿillað hȳ hine aƿecƷan.
 Ʒif he on þreac cȳmeð.
 unƷelice.
 is us ƿulƿer.
 ic mineƿ ƿiðlaƿtum.
 ƿenum ðoƷoðe.
 þōn hit ƿær ƿeniƷ ƿeðer.

Ʒ ic ƿeo tuƷu ƿæt.
 þōn mec ƿe beaðu-caƿa.
 boƷum bileƷðe.
 ƿær me ƿȳn to þon.
 ƿær me hræþre eac lað.
 ƿulƿ min ƿulƿ.
 ƿena me þine.
 ƿeoce Ʒeðȳðon.
 þine Ʒelð-cȳmar.
 mupnenðe mōð.
 naleƿ mete liƷte.
 Ʒehȳƿeƿ þu eað ƿacer.
 unceƿne earne hƿelp.
 biƿeð ƿulƿ to ƿuða.
 þæt mon eaþe toƷhteð.
 þætte næƿre ƷeƷomnað ƿær.
 unceƿ Ʒieðð Ʒeaðon :.

[101 a.]

II.

Hƿȳlc is hæleþa þær hoƿre.
 Ʒ þær hȳƷe-cƿæƿtiƷ.
 þæt þæt mæƷe aƿecƷan.
 hƿa mec on ƿið ƿræce.
 þōn ic aƿtiƷe ƿƿonƷ.
 ƿtundu ƿeþe.
 þrȳmƿul þunie.

What man is so sagacious,
 and of mind so cunning,
 that that may say,
 who me on journey sends,
 when I mount strong,
 sometimes fierce,
 proud, *I* thunder,

þragum præce.	at times wander,
fepe geond foldan.	travel over earth,
folc-falo bæpne.	public structures burn,
præceð pearige.	houses rob ;
pecar rtiȝað.	<i>the</i> smoke mounts
harpe ofep hrofu.	dusky o'er <i>the</i> roofs ;
hlin bið on eorþan.	din is on earth,
pæl-cpealm pepa.	<i>the</i> death-pang of men.
þōn ic puðu hpepe.	Then I shake <i>the</i> wood,
bearpar bleð-hpate.	10 <i>the</i> leafy groves,
beamar fýlle.	fell <i>the</i> trees,
holme gehpefed.	with water cover'd,
heanū meahtrum.	by <i>my</i> high powers,
pprecan on paþe.	exiles wandering
piðe rended.	send afar.
hæbbe me on hpýcge.	<i>I</i> have on my back
þ æp hadap ppeah.	that which ere <i>the</i> persons cover'd
fold-buenþra.	of earth's inhabitants,
flærc ȝ ȝærtaȝ.	flesh and spirits,
romod on runde.	20 together safely.
raȝa hpa mec þecce.	Say who covers me,
oþþe hu ic hatte.	or how I am call'd
þe þe hlært bepe ::	who bear <i>the</i> load.

III.

þpilum ic ȝepite.	Sometimes I go,
ȝpa ne penap men.	as men think not,
under yþa ȝeþpæc.	under <i>the</i> rush of waves,
eorþan recan.	seeking <i>the</i> earth,
ȝarȝecȝer ȝrunð.	<i>the</i> ocean's ground.
ȝifen biþ ȝeppeȝed.	<i>The</i> sea is impel'd,

fām ȝepealcen. foam roll'd ;
 hpæl-mepe hlimmeð. the whale-mere resounds,
 hlude ȝrimmeð. loud rages,
 ȝreamar ȝtaþu beatað. streams beat *the* shores,
 ȝtundum peorpaþ. sometimes dash,
 on ȝtealc hleoþa. on *the* * cliffs,
 ȝtane ȝ jonde. with stone and sand,
 pape ȝ pæȝe. weed and wave :
 þōn ic pinnende. then I labouring,
 holm-mæȝne biþeahȝ. with *the* watery main cover'd,
 hȝuran ȝtȝȝe. *the* earth stir up,
 ȝiðe ȝæ-ȝrundaȝ. *the* wide sea-grounds. [not
 runð-helme ne mæȝ. From *the* watery covering I may
 loȝian ær mec læȝe. escape, ere me dismiss
 ȝe þe min laȝteop bið. he who my guide is
 on ȝiþa ȝehpam. in every course.
 ȝaȝa þoncol mon. Say, man of thought !
 hpa mec bpeȝde. who me drew
 of bȝimeȝ fæþmum. from ocean's bosom,
 þōn ȝreamar eȝȝ. 20 when *the* streams again
 ȝtille peorþað. were still,
 ȝþa ȝeþpæpe. *the* waves at rest,
 þe mec ær pȝuȝon : which me ere cover'd ?

IV.

Þpilum mec min fpeā. [101 b.] Sometimes me my master
 fæȝȝe ȝeneappað. fast constrains,
 renðeð þōn. then sends,
 unðer ȝæl-ponȝe. amid *the* pleasant plain,
 beapm bpaðan. *my* broad bosom,
 ȝ on bið pȝiceð. and on *a* bed drives *me*,

23. MS. fȝuȝon.

27. MS. ȝal.

29. beð? MS. onbið.

þrifað on þýrtrū. urges on in darkness
 þrýmma jumne. some affliction,
 hætr on enge. hunts *me* into durance;
 þær me heorð riteð. there hard sits
 hrure on hrycge. *the* earth on my back.
 nah ic hrýrft pezer. I have no return of way
 of þam aglace. from that misery;
 ac ic eþel-rtol. but I *the* habitation
 hæleþa hrepe. of men disturb,
 horn-ſalu paſiað. 10 *the* pinnaced halls shake,
 pepa pic-rtede. men's dwelling-places,
 peallar beoſiað. *the* walls tremble,
 rteape ofer rti-pitum. steep o'er the pathways;
 rtille þýnceð. still seems
 lýft ofer londe. *the* air o'er *the* land,
 7 lazu rriſe. and *the* water silent,
 oþþæt ic of enge. till that I from durance
 up-aþrinſe. rush up,
 efne ſpa mec piraþ. just as me directs
 re mec pſæde on. 20 *he* who a binding on me,
 æt frumſceafte. at *the* beginning,
 ſurþum lezde. first laid,
 bende 7 clomme. with band and chain,
 þ̅ ic onbugan ne mot. that I may not deviate
 of þær zepealde. from *the* control of him,
 þe me pezar tæcneð. who to me points *the* ways.
 hpilum ic rceal uſan. Sometimes I shall from above
 ýþa ppezan. *the* billows drive,
 [rteamar] rtyrgan. stir up *the* streams,
 7 to rtaþe þýpan. 30 and to *the* shore impel
 flint-ſræzne flod. *the* flint-gray flood.
 ſamiz pinneð. Foamy strives
 pæz pið pealle. wave against wall,
 ponn ariſeð. dusk rises

4. r. heorð.

7. MS. aglaca.

9. MS. hpepa.

29. rteamar supplied from conjecture.

30. þýpan, agere?

dun ofen dýpe. mountain o'er deep ;
 hýpe ðeopc on laſt. dark on its track,
 eape geblonden. in ocean,
 ofen ſepeð. another goes,
 þæt hý gemittað. so that they meet,
 meapc-londe neah. the land's limit near,
 héa hlincar. the high shores.
 þær bið hlud puðu. There *the* wood is loud,
 bnum-ſierca breahm. the ocean-guests' noise ;
 biðað ſtille. 10 still remain
 ſtealc ſtan-hleoþu. the rocky cliffs
 ſtream-ſepinner. from the watery strife,
 hop-gehnarſer. the crew's outcry.
 þōn heah geþring. When *the* towering mass
 on cleoþu cnyðeþ. on *the* cliffs presses,
 þær bið ceole pen. there shall be hope for *the* vessel,
 ſliþpe ſæcce. in *the* fierce contest,
 ȝif hine ſæ býneð. if it *the* sea shall bear,
 on þa ȝrimman tid. at that terrific time,
 ȝærta fulne. 20 of guests full,
 þæt he ſcýle ſice. so that it shall forthwith
 birofen peorþan. be borne away,
 ſeope biſohzen. though vitally assail'd,
 ſæmiz riðan. yet foamy ride
 ýþa hrýcȝum. on *the* waves' backs.
 þær bið eȝra ſum. There shall be some terror
 ældum ȝeýpeð. to men display'd,
 þara þe ic hýpan ſceal. whom I shall hear,
 ſtponȝ on ſtrið-peȝ. strong on *the* rugged way :
 hpa ȝerſilleð þæt. 30 who shall still that ?
 hpilum ic þurh-ſære. Sometimes I rush through,
 þ me on bæce riðeð. so that behind me rides
 pon pæȝ-ſatu. the dark wave-vessel ;
 riðe toþringe. [102 a.] widely I press on,

1. i. e. mountain-wave.

3. eap-geblonde?

5. gemetað?

8. puðu = runð-ſuðu, ship?

21. ſicene?

laȝu-ȝȝneama full.	of <i>the</i> water-streams full :
hpilum læte eȝt.	sometimes again <i>I</i> let <i>them</i>
ȝlupan to-ȝomne.	dissolve together ;
ȝe bið ȝpeȝa mæȝt.	that of sounds is greatest,
bneahȝma oȝeȝ burȝum.	of noises among men,
ȝ ȝebȝeca hludaȝt.	and of crashes loudest.
þōn ȝceapȝ cȝmeð.	Then sharp shall come
ȝceo ȝiþ oþȝum.	shoe against other,
ecȝ ȝið ecȝe.	edge against edge,
earpan ȝeȝceapȝe.	to earth's creation,
ȝur oȝeȝ ȝolcū.	hurrying o'er people ;
ȝȝȝe ȝȝætað.	<i>they</i> with fire shall sweat,
blacan liȝe.	with pale flame,
ȝ ȝebȝecu ȝeȝað.	and <i>the</i> crashes go
deopȝ oȝeȝ ðȝeonȝum.	dark over multitudes ;
ȝeðȝȝe micle.	with great din,
ȝaȝað ȝeohȝenðe.	<i>they</i> shall go fighting,
ȝeallan lætað.	shall let fall,
ȝȝeapȝ ȝumȝendu.	swart shall send,
ȝeap oȝ boȝme.	20 moisture from <i>the</i> bosom,
ȝætȝan oȝ pombe.	liquid from <i>the</i> belly ;
ȝinnenðe ȝaȝeð.	contending shall go
atol eoȝeð-þȝeapȝ.	<i>the</i> dire legion,
ecȝȝa aȝȝiȝeð.	dread shall arise,
micel mod-þȝea.	great mental torment,
monna cȝȝne.	to <i>the</i> race of men,
bȝoȝan on burȝum.	terror in <i>their</i> towns,
þōn blace ȝcoȝiað.	when pale shall shoot
ȝcȝiþenðe ȝcȝȝ.	passing phantoms
ȝceapȝum ȝæȝnum.	30 with sharp weapons,
ðol him ne onðȝæðeð.	<i>the</i> foolish will not dread
ða ðeað-ȝȝeȝu.	<i>the</i> deadly spears,
ȝȝȝlȝeð hȝæþȝe.	yet will <i>he</i> die,
ȝiȝ him ȝoð meoȝuð.	if on him <i>the</i> just Creator

5. Lit. over towns.

10. eoȝȝan or earȝman?

15. ðȝeohȝum (ðȝȝȝȝum)?

19. ȝȝeapȝȝum ȝenðeð?

27. bȝoȝa?

on ȝerýhtu.	righteously,
þurh ȝeȝn ufan.	through rain from above,
of ȝerȝune læteð.	from <i>the</i> whirlwind lets
ȝtǣle fleoȝan.	<i>the</i> arrow fly,
ƿapenðe ƿlan.	<i>the</i> travelling dart :
ƿea þ ȝeðýȝað.	few shall <i>from</i> that escape
þara þe ȝeƿæcað.	of those whom reach
ȝýne-ȝieȝter ƿæpen.	<i>the</i> rain-spirit's weapon.
ic þær onleȝer.	I of that calamity
on anȝtelle.	10 set <i>the</i> beginning,
þōn ȝeƿite.	then depart
ƿolcen-ȝehnaȝte.	in <i>the</i> din of clouds,
þurh ȝeþƿæc þȝunȝan.	boldly pressing onward
þȝýmme micle.	with <i>a</i> great state,
ofen býrnan boȝm.	o'er <i>the</i> water's bosom ;
bieȝteð hlude.	loud bursts
heah hloð-ȝecƿoð.	<i>the</i> high collection.
þōn hniȝe eȝt.	Then <i>I</i> incline again,
under lýfte helm.	under air's covering,
londe neap.	20 nearer to land,
ȝ me hȝýcȝ hlade.	and on my back load
þæt ic habban ȝceal.	what I am to have,
meahtum ȝemanað.	by <i>the</i> powers admonish'd
mineȝ ƿƿean.	of my master.
ȝƿa ic þȝýmful þeop.	So I <i>a</i> stately servant,
þƿaȝum ƿinne.	at times labour,
hpilū under eorþan.	sometimes under earth ;
hpilū ýþa ȝceal.	sometimes <i>the</i> waves I must
heah under-hniȝan.	deep dive under ;
hpilum holm ufan.	30 sometimes <i>the</i> sea from above,
ȝtƿeamar ȝtýȝe.	<i>the</i> streams, I agitate ;
hpilū ȝtȝe up.	sometimes rise up,
ƿolcen-ƿape ƿƿeȝe.	<i>the</i> clouds' course drive,
ƿide ƿeƿe.	widely traverse,
ȝƿiȝt ȝ ȝƿiþ-ƿeopm.	swift and vigorous.

8. ȝeȝn-ȝaȝter?

15. Lit. the bourne's.

22. hebban?

ƿaƿa hƿæt ic hætte. [102 b.] Say what I am call'd,
 oþþe hƿa mec ƿære. or who excites me,
 þōn ic ƿeƿtan ne moƿ. when I may not rest,
 oþþe hƿa mec ƿtæðþe. or who stays me,
 þonne ic ƿtille beom : when I am still ?

V.

Ic ƿceal þƿaƿ bȳrȳ. I shall *a* while busy,
 þegne minum. my servant,
 hƿinƿan hæfteð. with rings confin'd,
 hȳnan ƿeorne. sedulously obey,
 min beð bƿecan. 10 my bed break,
 bƿeahƿme cȳþan. with noise make known,
 þæt me halƿ-ƿƿiþan. that me *a* neck-band
 hlaƿorð ƿealde. *my* lord has given.
 ofƿt mec ƿlæp-ƿeƿigne. Me oft sleep-weary
 ƿecƿ oðþe meople. man or maid
 ƿƿetan eoðe. went to greet ;
 ic him ƿƿom-heorƿum. I them, cruel-hearted *ones*,
 ƿinƿer-cealð oncƿeþe. winter-cold answer.
 ƿearm lim. *The* warm limb
 ƿebundenne bæƿ. 20 *the* bound collar
 hƿilum beƿƿteð. sometimes escapes from ;
 ƿe-þeah biþ on þonce. *it* is, however, grateful
 þegne minum. to my servant,
 með-ƿiƿum men. *a* half wise man,
 me þ ƿȳlþe þær. *that* me there
 ƿiht ƿite. something torments,
 ƿ ƿorðum mīnon. and *he* to my words
 ƿƿeð mæƿe. effectually may
 ƿƿel ƿeƿecƿan : *a* saying say.

19. ƿearm limu ?

27. 28. MS. mīn onƿeð.

20. r. bæƿ.

28. ƿƿeðe or ƿƿeðum ?

21. beƿƿteð ?

VI.

Ic eom anhaȝa.	I am <i>a</i> recluse,
irepne pund.	with iron wounded,
bille ȝebennað.	with faulchion scar'd,
beado-peorca ȝæð.	sated with works of war,
ecȝum pepiȝ.	of edges weary ;
oꝛ ic piȝ ȝeo.	oft I battle see,
ƿrecne ȝeohtan.	perilous fight ;
ƿnoꝛpe ne pene.	for comfort hope not,
þ mec ȝeoc cȳme.	<i>or</i> that safety to me shall come
ȝuð-ȝepinner.	10 from martial strife,
æp ic mið ældum.	ere I with generations
eal ƿoppurðe.	shall all have perish'd ;
ac mec hnoȝȝiað.	but <i>they</i> me shall strike
homepa lafe.	with sword :
heapð ecȝ heoꝛo ȝceapp.	<i>the</i> hard of edge, intensely sharp,
ȝpeoꝛc ȝmipa.	hand-work of smiths,
bitað in burȝū.	shall bite among people :
ic abidan ȝceal.	I must await
laþpan ȝemoteȝ.	<i>the</i> hostile meeting :
næƿpe læce-cȳnn.	20 never <i>the</i> healing tribe,
on ƿolc-ȝede.	in <i>the</i> battle-place,
ƿindan meahȝe.	might <i>I</i> find,
þapa þe mið ȝȳȝtum.	who with plants
ƿunde ȝehælde.	<i>my</i> wounds would heal,
ac me ecȝa ðolȝ.	but to me <i>the</i> edges' sores
eacen peoꝛðað.	become increas'd,
þuꝛh ðeað-ȝleȝe.	through deadly stroke,
ðaȝum ȝ nihtum :	by day and night.

14. See Warton's H. E. P. 3rd edit., I. p. lxix.

16. r. hand-peorc.

17. Lit. in burghs.

1

VII.

Mec ȝeſette ȝoð.

ȝiȝora palðenð.

cpiȝt to compe.

oȝt ic cpiçe bæpne.

unȝimu cȝn.

eopþan ȝetenȝe.

næte mið niþe.

ȝpa ic him no hȝine.

þōn mec min ȝpea.

ȝeohtan hateþ.

hȝilum ic moniȝna.

moð aȝete.

hȝilum ic ȝpeȝpe.

þa ic ær ȝinne ōn.

ȝeopþan ȝpiþe.

hi þæȝ ȝelað þeah.

ȝȝylce þæȝ oþpeȝ.

þonne ic eȝt hȝna.

oȝep ðeop ȝeðpeaȝ.

ðnohtað betan :.

Me has placed *the* true

Ruler of victories,

Christ, in battle :

oft I *the* living burn,

a race innumerable,

heavy on earth,

oppress with enmity,

yet I touch them not,

when me my Lord

10 commands to fight.

Sometimes of many I

the mind exhilarate ;

sometimes I comfort

[103 a.] those whom I ere war against,

from very far,

yet they feel it,

as also this other,

when I again,

over *the* deep abyss,

20 their condition better.

VIII.

Hȝæȝl min ȝȝiȝað.

þōn ic hȝuȝan tȝede.

oþþe þa ȝic buȝe.

oþþe ȝaðo ðpeȝe.

hȝilum mec ahebbað.

oȝep hæleþa býht.

My garment sounds,

when I tread *the* earth,

or the villages inhabit,

or *the* waters drive :

sometimes me lift,

over men's habitations,

8. ȝpa for ȝpa-þeah?

14. add þe after þa?

13. r. ȝpeȝȝiȝe.

21. ȝȝoȝað?

hýrte mine.
 7 þeor hea lýft.
 7 mec þōn riðe.
 polcna rtenzu.
 ofer folc býreð.
 frætre mine.
 rrozað hlude.
 7 rpinriað.
 tohhte rinzað.
 þōn ic zetenge ne beom. 10
 flode 7 foldan.
 ferende zært :

my trappings,
 and this high air ;
 and me then widely
the clouds' strength
 over people bears ;
 my ornaments
 sound loudly,
 and give melody,
 sweetly sing,
 then I am not heavy
 to flood or earth,
 a journeying guest.

h

IX.

Ic þurh muþ rpræce.
 monzum reordum.
 rpencum rinze.
 rpixle zeneahhe.
 heafod-rofe.
 hlude cyme.
 healde mine rpan.
 hleoþne ne mife.
 ealð æfen-rceop.
 eorlum brinze.
 blisse in burzum.
 þōn ic buzenðne.
 rterne rytyme.
 rtille on ricum.
 rizeð nizenðe.
 raga hræt ic hatte.
 þa rpa rciþe nize.

I through *my* mouth speak
 in many tongues,
 cunningly sing,
 converse abundantly
 with *my* head-voice ;
 loudly cry,
 hold *on* my tones,
 20 *my* sound conceal not :
 an old evening-bard,
 to men *I* bring
 happiness in *their* homes ;
 when I *them* with flexible
 voice excite,
 still in *their* dwellings
they sit *
 Say what I am called,
 who so clearly *,

16. subint. porðum.

20. hleoþon?

29. r. þe.

ƿceapend ƿiƿan.
hlude onhýrge.
hæleþum bodige.
ƿil-cumena ƿela.
ƿoþe minne :

at sight tones
loudly imitate,
to men announce
things welcome many,
with my voice ?

X.

Mec on þiſſum ȝaȝū.
ȝeaðne ofȝeaƿun.
ƿæðer 7 moder.
ne ƿær me ƿeoph þa ȝen.
ealȝor in innan.
þa mec onȝon.
ƿel hold me.
ȝeƿeðum ƿeccan.
heold 7 ƿreofode.
hleo-ƿceorpe ƿraþ.
ƿneaplice.
ƿra hipe aȝen beapn.
oþþæt ic under ƿceate.
ƿra min ȝeƿceapu ƿæron.
unȝeribbum ƿearð.
eacen ȝæſte.
mec ȝeo ƿriþe mæȝ.
ƿeððe ƿiþþan.
oþþæt ic aƿeox.
ƿiðȝor meahȝe.
ƿiþaſ aȝettan.
heo hæfðe ƿæſſa þý læſ.
ƿuna 7 ȝohtſa.
þý heo ƿra ȝýðe :

Me, in these days,
gave up *as* dead,
father and mother,
there was yet no soul,
no life within me :
then me began
my kind friend
with weeds to deck,
held and protected *me*,
with clothing cover'd *me*
quickly,
as her own child,
until I under *the* garment,
(so were my decrees)
with hostile *ones* became
increas'd in spirit.
Me the kind woman
fed then,
until I grew up,
and could further
set *my* journeyings.
She had the less of *her* own
sons and daughters,
because she so did.

7. MS. ofȝeaƿun.
19. r. mine.

13. MS. peccan.
19. Or : so was it decreed me.

16. ƿeapolice ?
22. r. mæȝð.

XI.

Neb pær min on neappe.
 7 ic neoþan pætre.
 flobe under-flopen.
 fipgen-ſtreamum.
 ſpiþe beſuncen.
 7 on ſunde apox.
 ufan yþū þeahƿ.
 anum ƿetenge.
 liþendum puða.
 lice mine.
 hæfde feorh cƿico.
 þa ic of fæðmum cƿom.
 bƿimeſ 7 beameſ.
 on blacum hƿægl.
 ſume pæron hƿite.
 hýrte mine.
 þa mec liſgende.
 lýft upp-ahof.
 ƿind of pæge.
 riþþan ƿide bæp.
 ofeſ ſeolh-baþo.
 ſaƿa hƿæt ic hætte :.

My face was in constraint,
 and I beneath with water,
 with *the* flood submerged,
 in *the* mountain-streams
 deeply sunk,
 and in *the* sea grew up,
 above with billows wash'd,
 heavy only
 to sailors in ships
 with my body.

I had *a* living soul,
 when I from *the* clutches came
 of sea and ship.
 On *a* black garment,
 some were white
 of my trappings.
 Then me living
 air rais'd up,
 wind from *the* wave
 afterwards bare *me* far
 over *the* seal's baths.
 Say what I am call'd.

XII.

Ðrægl iſ min hafo-ſaƿ.
 hýrte beophƿe.
 ſeade 7 ſcipe.
 on ſeafe.
 ic dýrge dƿelle.

My garment is party-colour'd,
 with bright ornament,
 red and clear,
 on *my* robe.
 I *the* foolish mislead,

7 dole hpette.	and <i>the</i> dull excite,
unræd-riþar.	<i>their</i> imprudent ways
oþrum rtyne.	to others direct
nýttræ fone.	a more useful course.
ic þær nopiht paz.	I thus nothing know
þ heo rpa gemædde.	pā him þær þeapeþ.
mode bertolene.	riþþan heah bryngeð.
dæde gedpolene.	hopða deopar.
deopar mine.	zif hi unrædeþ.
þon riran zehpam.	10 ær ne zerpicaþ :

XIII.

Fotum ic fepe.	On feet I go,
folðan rhte.	<i>the</i> earth tear,
zrene ponzar.	<i>the</i> green fields,
þenden ic zærþ bepe.	while a soul I bear.
zif me feorh lorað.	20 If my life perish,
þærte binde.	fast I bind
rpearþe pealar.	<i>the</i> swart strangers ;
hpilum jellan men.	sometimes to a better man,
hpilum ic deopum.	sometimes to beasts,
þruncan jelle.	I give to drink
beorn of boyme.	<i>the</i> stream from <i>my</i> bosom ;
hpilum mec brýð tmeðeð.	sometimes me <i>the</i> bride treads,
þela-plonc fotum.	much proud, with <i>her</i> feet ;
hpilum feorþan bnoht.	sometimes, brought from far,
pon-þeax pale.	30 <i>the</i> strange woman, dusk of hair,
pegeð 7 þýð.	moves and impels <i>me</i> :
bol-þrunc mennen.	<i>the</i> foolish serving maid,
deorcum nihtū.	in dark nights,
þæteð in þætre.	wets in water ;
þýrmeð hpilum.	sometimes warms
þæzne to fýne.	well at <i>the</i> fire,

22. and 30. Lit. Welsh.

me on fæðme ƿtīcaþ.	me in <i>her</i> bosom sticks,
hýge-ƿal an honð.	wild-minded in <i>her</i> hand,
hpýrfeð ƿeneahhe.	turns <i>me</i> abundantly,
ƿrīfeð me ƿeonð ƿƿearƿne.	glides over me, black.
ƿaƿa hpæt ic haƿte. [104 a.]	Say what I am call'd,
þe ic hƿƿenðe.	I who living
lonð ƿearƿge.	rob <i>the</i> land,
ƿ æfter ðeaþe.	and after death
ðrýhtum þeopƿge :	multitudes serve.

XIV.

Ic ƿeah ƿurƿ ƿƿeðan.	10	I saw treading <i>the</i> turf
x. ƿæƿon eaƿa.		(ten <i>they</i> were in all)
vi. ƿebƿoþor.		six brethren,
ƿ hýa ƿƿeoƿƿor mið.		and their sisters with <i>them</i> ;
hæƿdon ƿeoƿƿ cƿico.		<i>they</i> had a living soul,
ƿell honƿeðon.		<i>the</i> skins hung,
ƿƿeoƿol ƿ ƿerýne.		manifest and visible,
on ƿeler ƿæge.		on <i>the</i> room's wall,
anƿa ƿehƿýlcer.		of every one ;
ne ƿær hýa ænƿi þý ƿýr.		not to any of them was <i>it</i> the worse,
ne ƿiðe þý ƿaƿa.	20	nor <i>his</i> side the sorer,
þeah hý ƿƿa ƿceolðon.		though they so must,
ƿeaþe biƿofene.		of garment bereft,
ƿoðra ƿearðer.		by <i>the</i> Guardian of the skies'
meahƿum aƿeahƿe.		powers awaken'd,
muþum ƿlitan.		with <i>their</i> mouths tear
haƿe bleðe.		<i>the</i> variegated leaves.
hƿægl bið ƿenƿað.		Clothing is renew'd
þam þe ær ƿorð-cýmene.		for those who, already come forth,
ƿrætƿe leƿon.		left <i>their</i> ornaments
hƿƿan on laƿte.	30	to lie in <i>their</i> track,
ƿerƿtan lonð ƿƿeðan :		departing <i>the</i> land to tread.

XV.

Ic pær pæpen-piȝa.
 nu mec plonc þeceð.
 ȝeonȝ haȝorȝealb-mon.
 ȝolde ȝ ȝylȝore.
 poum piȝ-bogum.
 hpilum pepar cȝȝrað.
 hpilum ic to hulde.
 hleoþne bonne.
 pil-ȝehleþan.
 hpilum pȝcȝ býneþ.
 mec oȝer mearce.
 hpilum mere-henȝerȝ.
 ȝepeð oȝer ȝlodar.
 ȝrætȝum beorhtne.
 hpilum mæȝða ȝum.
 minne ȝeȝylleð.
 boȝm beaȝ-hroden.
 hpilum ic boȝdum ȝceal.
 heaȝd heaȝodlear.
 behlȝeð licȝan.
 hpilum honȝiȝe.
 hȝȝȝum ȝrætȝeð.
 plitȝ on ȝaȝe.
 þær pepar ðȝincað.
 ȝneolic ȝȝȝd-ȝceorȝ.
 hpilum ȝolc-piȝan.
 piȝȝe peȝað.
 þōn ic piȝde ȝceal.
 ȝinc-ȝaȝ ȝpelȝan.
 oȝ ȝumeȝ boȝme.
 hpilum ic ȝeȝeorȝdum.
 ȝincar laðȝe.

I was *an* armed warrior,
 now me proud covers
the young serving man
 with gold and silver,
 with crooked wire bendings;
 sometimes men kiss *me*;
 sometimes I to battle
 with voice summon
the ready comrades;
 sometimes *the* steed bears
 me o'er *the* boundary;
 sometimes *the* vessel
 conveys *me* o'er *the* floods,
 bright with ornaments;
 sometimes a maiden
 fills my
 bosom, *one* with rings adorn'd;
 sometimes *I* must on tables,
 hard, headless,
 solitary lie;
 sometimes I hang,
 with ornaments adorn'd,
 splendid on *the* wall,
 where men drink,
 a goodly war-vest;
 sometimes warriors
 on horseback bear *me*;
 then with wind I must,
 resplendent, swell
 from some *one's* bosom;
 sometimes I to feastings
 men invite,

plonce to pine.
 hpilum ppaþþum rceal.
 rterne minre.
 forrtolen hpedðan.
 flyman feond-rceapan.
 fruze hpæt ic hatte :

proud *ones*, to wine ;
 sometimes from enemies I shall,
 with my voice,
the stolen rescue,
 make flee *the* hostile spoiler.
 Find out what I am call'd.

XVI.

Ðalr iſ min hpiſ. [104 b.]
 ⁊ heafod fealo.
 riðan ſpa ſome.
 ſpift ic eom on feþe.
 beado-pæpen bepe.
 me on bæce ſtandað.
 heſ ſpýlce ſpeon.
 leorūm hliſiað tu.
 earan ofeſ eaſum.
 orðum ic ſteppe.
 in ſſenne ſſær.
 me bið ſýrn piſod.
 ſiſ mec onhæle.
 an onſindeð.
 pæl-ſſum piſa.
 þær ic piſ buze.
 bold mið beapnum.
 ⁊ ic biðe þær.
 mið ſeoſuð-cnoſle.
 hponne ſæſt cume.
 to ðurūm minū.
 him biþ ðeað piſod.
 forþon ic ſceal of eðle.
 eaſoran mine.

My neck is white,
 and *my* head dun,
 so also *my* sides ;
 10 swift I am of pace,
 a war-weapon bear,
 on my back stand
 hairs like to *a* swine's ;
 from *my* cheeks rise two
 ears over *my* eyes ;
 on points I step
 on to *the* green grass :
 for me is *a* snare assign'd,
 if me unluckily
 20 one shall find,
 a cruel warrior,
 where I *a* house inhabit,
 a dwelling with *my* children,
 and I abide there,
 with *my* young progeny.
 When *a* guest comes
 to my doors,
 to them is death decreed ;
 therefore I must from home
 30 my children,

10. MS. ſpift.

23. MS. blod.

13. r. hæp ſpýlce ſpýne.

28. to them, i. e. to the children.

ƿorht-mod ƿerzan.
 ƿleame nerzan.
 31ƿ he me æfterƿearð.
 ealler ƿeorþeð.
 hine beƿað bƿeorƿ.
 ic hiƿ biðan ne ðear.
 ƿeþer on ƿeruman.
 nele þ ƿæð teale.
 ac ic ƿceal ƿromlice.
 ƿeþe-mundū.
 þurh ƿteapne beorƿ.
 ƿƿæte ƿƿican.
 eaþe ic mæg ƿreora.
 ƿeorh ƿenerzan.
 31ƿ ic mæg-burƿe mot.
 mine ƿelæðan.
 on ðeƿolne ƿeƿ.
 þurh ðum þƿnel.
 ƿƿære ƿ ƿeribbe.
 ic me ƿiþþan ne þearƿ.
 ƿæl-hƿelƿer ƿiƿ.
 ƿiht onƿiƿtan.
 31ƿ ƿe nið-ƿceaþa.
 neapƿe ƿƿiƿe.
 me on ƿƿaþe ƿeceþ.
 ne to-ƿæleþ hi.
 on þam ƿeƿn-ƿaþe.
 31þ-ƿemoteƿ.
 ƿiþþan ic þurh hƿller.
 hƿof ƿeræce.
 ƿ þurh heƿt hƿine.
 hilde ƿilum.
 lað-ƿerinnum.
 þam þe ic longe ƿleah :.

timid, convey,
 save by flight ;
 if he after me
 earnestly shall be
 them *the* breast will not bear.
 I dare not await him
 fierce in *my* place,
 good counsel wills not that ;
 but I shall strenuously,
 10 with *my* feet,
 through *a* steep mountain,
 work *a* road.
 I can easily *the* frees'
 life save,
 if I my family may
 conduct,
 on *a* secret way,
 through *a* dim hole,
my dear and kindred *ones*.
 20 I need not then myself
 for *the* slaughter-whelp's warfare
 aught afflict ;
 if the deadly foe,
 in *the* narrow way,
 seek my track,
 it will not well befall him
 in the counter path
 of hostile meeting,
 when I through *the* hill's
 30 summit reach,
 and vigorously touch,
 with shafts of war,
 my hateful foes,
 from whom I long had fled.

5. hi ne beƿeð?
 23. MS. 31ƿne.

6. MS. biððan.
 31. MS. hƿino.

18. r. ðim.

XVII.

Oft ic sceal riþ pæge pinnan. 7 riþ pinde feohtan. 7 omōð rið þā jæcce. þcū ic recan 7erice. eorþan ýpum þeahc. me biþ 7e eþel fremde. [105 a.] ic beom 7cponz þær 7epinner. 7if ic 7tille peorþe. 7if me þær co-7æleð. hi beoð 7riþþan þōn ic. 7 mec 7litende. 7ona flýmað. 7illað oþferzan. þæt ic friþian sceal. ic him þ 7or7tonde. 7if min 7ceorc þolað. 7 mec 7tiþne. rið 7tanar moton. færte 7ehabban. 7ruze hpæt ic hatte :.	Oft with <i>the</i> wave I must contend, and against <i>the</i> wind fight, against them together strive, when I go to visit <i>the</i> earth with billows cover'd: <i>the</i> land is strange to me. I am strong in the strife, if I am still ; if it well befall me, 10 they are more powerful than I, and tearing me, soon put <i>me</i> to flight. <i>They</i> will bear <i>me</i> away, that I shall protect <i>them</i> ; I hinder them from that, if my tail suffers, and me rigid, against <i>the</i> stones, <i>they</i> can fast retain. 20 Say what I am call'd.
--	---

B

XVIII.

Ic eom mund-bora. minre heorðe. eodon pirum færce. innan 7efýlled. ðriýht-7ercreona. ðæg-tidum oft. 7pæte 7pere-brozan.	I am <i>the</i> protector of my flock, an enclosure with wires firm, fill'd within with people's treasures. In day-time oft I spit dread of spears ;
--	---

ƿeð biþ þý mape.
 ƿýlle minre.
 ƿreo þæt bihealdeð.
 hu me of hriſe ƿleozað.
 hýlde ƿilar.
 hpilum ic ƿƿearpum.
 ƿƿelzan onginne.
 bƿunum beado-ƿæpnum.
 biƿpum oƿdum.
 eglum atƿor-ƿƿepum.
 10 ƿ min innað til.
 ƿomb-horð ƿlitiz.
 ƿloncū deore.
 men ƿemunan.
 þæt me þurh muþ ƿapeð :.

my speed is the greater
from my fullness.
My master beholds
how from my belly fly
the shafts of battle.
Sometimes I with swart
begin to swell,
with brown, war-weapons,
with bitter points,
dire venom'd spears.
My inside is good,
my intestines comely,
to the proud dear :
men remember
what through my mouth passes.

XIX.

Ic eom ƿunderlicu ƿiht.
 ne mæg ƿorð ƿƿrecan.
 mældan ƿor monnum.
 þeah ic muþ hæbbe.
 ƿide ƿombe.
 20 ic ƿær on ceole.
 ƿ mineƿ cnorler ma.
 * * *

I am *a* wonderful being,
 words I cannot speak,
 utter before men,
 though I have *a* mouth,
a wide belly.
 I was in *a* vessel,
 and of my progeny more,
 * * *

XX.

Ic reah · ȝ R ƿ N · hȳge	I saw a SROH of spirit proud,
heafod beorhtne. [ploncne.	bright of head,
ƿriƿtne ofer ƿæl-ƿong.	swift, o'er <i>the</i> fertile plain,
ƿriþe þrægan.	vigorously running.
hæfde him on hrȳcge.	<i>He</i> had behind him
hilde þrȳþe · ȝ ƿ N.	a NOM bold in war,
nægledne ƿað- ƿ X M ƿ.	a nail'd RAD-AGEW
ƿið-larƿ fereðe.	<i>he</i> bore far away,
ƿȳne ƿƿrong on ƿaðe.	strong of course, in <i>the</i> chariot,
ƿorðne · h ƿ f ƿ ƿ N .	10 a proud COFOAH :
ƿor ƿær þȳ beorhtne.	<i>the</i> course was the brighter,
* * *	* * *
ƿȳlcra ƿiþ-ƿæt.	<i>the</i> journey of such.
ƿaga hræt ic hætte :	Say what I am call'd.

XXI.

Ic eom ƿunderlicu ƿiht.	I am a wonderful being,
on ƿepin ƿceapen.	in strife fashion'd,
ƿrean minum leor.	to my master dear,
ƿægne ƿeȳrped. [105 b.]	fairly equip'd :
bȳrne iƿ min bleo-ƿaȳ.	my corselet is party-colour'd,
ƿȳlce beorht ƿeomað.	bright, seam'd as it were
ƿiƿ ȳmb þone ƿæl-ȳm.	20 with wire about the death-gem,
þe me ƿalðend ȳear.	which me <i>the</i> Powerful gave,

3. MS. ƿriƿtne.

7. r. · ȝ X M ƿ · and NGEW.

10. r. h ƿ f ƿ N · and COFAH.

11. Here a line is wanting.

20. ƿiƿe or ƿiƿum ? ƿæl-ȳrimman ?, or is ƿæl-ȳm a periphrasis for bȳrne ?

re me riðȝalum.	who me at distant
riȝað hƿilum.	periods directs
ȝylfum to riȝe.	to power.
þōn ic riȝc peȝe.	Then I bear treasure,
þurh hlutȝerne ðæȝ.	through <i>the</i> clear day,
✓ honð-peoȝc riȝiþa.	hand-work of smiths,
ȝold ofer ȝearðar.	gold over <i>men's</i> houses.
oȝt ic ȝæȝt-bepeñð.	Oft I <i>the</i> living
cpelle comp-ƿæpnū.	kill with battle-weapons :
cȝniȝ mec ȝȝrpeð.	10 <i>the</i> king me adorns
▷ riȝc ȝ ȝeolȝne.	with treasure and silver,
ȝ mec on ȝele peoȝþað.	and me in <i>his</i> hall honours,
ne ȝȝrneð ȝoȝð loȝeȝ.	denies not words of praise,
riȝan mæneð.	my courses celebrates
mine ȝoȝ menȝo.	before <i>the</i> many,
þæȝ hȝ meoðu ðriȝcað.	where they drink mead :
healdeð me on heaþoȝe.	holds me in restraint,
hƿilum læteð eȝt.	sometimes again lets <i>me</i> ,
pað-peȝiȝne.	of riding weary,
on ȝeȝūm ȝceacan.	20 go at large,
oȝleȝ-ȝromne.	stout in warfare.
oȝt ic oþȝum ȝcoð.	Oft I have another injur'd
ȝƿecne æt hiȝ ȝƿeonðe.	wickedly with his friend.
ȝah eom ic riðe.	Hostile I am widely,
ƿæpnūm aȝȝȝeð.	with weapons warded off.
ic me penan ne þearȝ.	I dare not hope,
þæt me beaȝn ȝƿæce.	that <i>a</i> child avenge me
on bonan ȝeoȝe.	on <i>the</i> murderer's life,
ȝiȝ me ȝromȝa hȝȝlc.	if me some foe
ȝuþe ȝenæȝeð.	30 in war assail.
ne peoȝþeð riȝo mæȝ-buȝȝ.	The family will not be
ȝemicleðu.	augmented
eaȝoȝan minūm.	with my offspring,
þe ic æȝȝer ȝoc.	which I shall after have begotten,
nȝmþe ic hlaȝoȝðleȝȝ.	unless I lordless
hpeoȝȝan mote.	may depart,

from þā healðenðe.	from the protector,
þe me hringar gear.	who me rings gave.
me bið forð ritod.	I am forthwith reproach'd,
gif ic fpean hýpe.	if I <i>my</i> master obey,
gufe fpebbe.	war promote,
gpa ic gien dýðe.	as I yet have done,
minū þeodne on þonc.	in gratitude to my master.
þæt ic þolian fceal.	That I shall lack
beapn-geftpeona.	child-procreation,
ic riþ bryðe ne mot.	10 with <i>a</i> bride I may not
hæmed habban.	have intercourse,
ac me þær hýht-plezan.	for me this solace
geno pýrneð.	yet denies
je mec gearo ðn.	he who on me formerly
bende lezðe.	laid bonds ;
forþon ic bpucau fceal.	therefore I shall enjoy,
on hazorðealde.	in celibacy
hæleþa geftpeona.	men's treasures.
oft ic pþum ðol.	Oft I foolish with ornaments
piþe abelze.	20 <i>a</i> woman irritate,
ponie hýpe pillan.	frustrate her will ;
heo me pom-fpneceð.	she me reviles,
floceð hýpe folmum.	claps with her hands,
fþenaþ mec porðum.	defames me with <i>her</i> words,
unzod zæleð.	evil utters ;
ic ne zýme þær comper.	I care not for the strife,

* * *

25. Lit. sings.

26. Here a leaf of the MS. is evidently wanting.

XXII.

Neb iſ min niþerþearð. [106 a.] neol ic ſepe. ƿ be Ʒrunde Ʒræfe. Ʒeonge ſpa me ƿiſað. hap-holter ſeonð. ƿ hlaforð min. poh ſæpeð. þearð æt ƿteorpe. ƿriƷaþ on ƿonge. peƷeð mec ƿ þýð. ſapeþ ðn ſpæð mín. ic ſnýþiƷe ſorð. briunƷen of beame. bunden cƿæfte. peƷen on pæƷne. hæbbe ƿundra ſela. me biþ ƷonƷenðne. Ʒriene on healf. ƿ min ſpæð ſpæotol. ſpæarƿ on ofne. me þurh hƿýcƷ pƿecen. honƷað under. án ofþonc ƿil. ofþer on heafðe. ſæƿt ƿ ſorðþearð. ſealleþ on ſiðan. þ ic toþum tepe. Ʒiſ me teala þenaf. hinðeþearðne. þæt biþ hlaforð min :.	My face is downward, prone I go, and along <i>the</i> ground dig, as me <i>a</i> youth directs, <i>the</i> hoar wood's foe ; and my master goes bent, <i>a</i> guardian at <i>my</i> tail drives <i>me</i> on <i>the</i> field, moves and impels me, sows on my track. I hasten forth, brought from a tree, bound by craft, borne on <i>a</i> wain. I have wonders many,— to me going <i>there</i> is green on <i>one</i> side, and my track manifest, black on <i>the</i> other. Through my back driven, hangs beneath one curious dart, another on <i>my</i> head ; fast and forward falls at <i>my</i> side what with teeth I tear, if me well serve behind, he who is my master.
---	--

4. Ʒeong?

13. MS. beapme.

12. ſnýþiƷe?

30. Ʒe þe for þæt?

XXIII.

Ætromne cƿom.		Together came
LX. monna.		sixty men
to pæƷ-ƿtæþe.		to <i>the</i> wave-shore,
ƿicƷum ƿiðan.		on horses riding ;
hæfdon XI.		they had eleven
eored-mæcƷaƿ.		(<i>the</i> associates)
ƿƿið-henƷeƿtaƿ.		war-horses,
IIII. ƿceamaƿ.		four white <i>ones</i> .
ne meahƷon maƷo-ƿuncaƿ.		<i>These</i> comrades could not
oƿeƿ meƿe ƿeolan.	10	pass o'er <i>the</i> sea,
ƿƿa hi ƿunðedon.		as they desir'd,
ac ƿæƿ ƿlodb to ðeop.		for <i>the</i> flood was too deep,
atol ƿþa Ʒeþƿæc.		dire <i>the</i> billows' force,
oƿƿaƿ heá.		<i>the</i> shores high,
ƿtƿeamaƿ ƿtƿonƷe.		<i>the</i> streams strong.
onƷunnon ƿtiƷan þa.		Resolv'd then to mount
on pæƷn ƿeƿaƿ.		<i>the</i> men on <i>a</i> wain,
Ʒ hýna ƿicƷ ƿomod.		and their horses together ;
hlodan under hƿunƷe.		<i>they</i> loaded amid <i>the</i> wave,
þa þa hoƿƿ oðbæƿ.	20	which bore away the horses,
eh Ʒ eoplaƿ.		<i>the</i> steeds, and men
æƿcum ðealle.		arm'd with spears,
oƿeƿ ƿætƿeƿ býht.		over <i>the</i> water's swell,
ƿæƷn to lande.		<i>the</i> wain to land ;
ƿƿa hine oxa ne teah.		so that no ox drew it,
ne eƿna mæƷn.		nor power of men,
ne ƿæt henƷeƿt.		nor fat stallion,
ne on ƿlobe ƿƿom.		nor swam <i>it</i> on <i>the</i> flood,
ne be Ʒƿunde ƿodb.		nor on <i>the</i> ground waded
Ʒeƿtum under.	30	under <i>its</i> guests,
ne laƷu ðƿeƿde.		nor did <i>the</i> water drive <i>it</i> ,

1. r. Æt-romne cƿomon.
10. ƿeƿan ?

7. ƿýnd-?
21. eohar ?

8. Ger. Schimmel ?

ne of lýfte fleaz.		nor flew <i>it</i> on <i>the</i> air,
ne under-bæc cýrðe.		nor turn'd back,
briohƿe hræþne.		yet <i>it</i> brought
beorƿar ofer burƿan.		<i>the</i> men over <i>the</i> bourne,
ƿ hýra bloncan mið.		and their horses with <i>them</i> ,
ƿrom ƿtæðe heaum.		from <i>the</i> high shore,
þæt hý ƿtopan up.		so that they step'd up
on oþerne.		on to <i>the</i> other,
ellen-ƿoƿe.	[106 b.]	<i>the</i> bold
ƿeƿar of ƿæge.	10	men from <i>the</i> wave,
ƿ hýra ƿicg ƿerund :		and their horses sound.

XXIV.

Agoƿ iƿ min noma.		Agof is my name
eƿt onhrýrƿeð.		transposed :
ic eom ƿrætlic ƿiht.		I am <i>a</i> curious creature,
on ƿerƿin ƿceapen.		form'd in strife.
þōn ic onbuze.		When I bend,
ƿ me of boƿme ƿapeð.		and from my bosom comes
ætƿren onga.		<i>an</i> envenom'd sting,
ic beom eall ƿeapn.		I am all ready
þæt ic me þ ƿeoph-bealo.	20	that I that deadly evil from me
ƿeop aƿpape.		sweep afar.
ƿiþþan me ƿe ƿalðenð.		When <i>the</i> Powerful,
ƿe me þæt ƿite ƿerƿop.		who in me that evil created,
leoþo ƿorlæteð.		<i>my</i> limbs permits,
ic beo lenzƿe þōn ær.		I am longer than before,
oþþæt ic ƿræte.		until I spit,
ƿƿilðe ƿeblonðen.		with destruction blended,
eal ƿelo atƿop.		all <i>the</i> fell venom,
þæt ic ær ƿeap.		which I crafty before *
ne to ƿonzeð þær.	30	Thus <i>it</i> will not go

1. on?

18. MS. æt ƿenonga.

2. MS. onðer.

29. The verb here seems wanting.

gumena hpýlcum.	with any man
ænigum eaþe.	soever easily,
þæt ic þær ýmb-ſppite.	that I there ſpirt about,
gýf hine hrineð.	if him touches
þ me of hrife fleoꝝeð.	what from my belly flies,
þæt þone mán-ðrinc.	so that that deadly drink
mæꝝne zeceapað.	he violently buys,
full per fæſte.	the cup inevitably,
feore ſine.	with his life.
nelle ic unbunden.	10 Unbound I will not
ænigum hýpan.	any obey,
nýmþe rearo ſæled.	except cunningly tied.
ſaga hpæt ic hatte :	Say what I am call'd.

XXV.

Ic eom pundeplicu piht.	I am <i>a</i> wonderous being,
ſpærne mine ſtefne.	<i>I</i> change my voice,
hpilum beoſce ſpa hund.	sometimes <i>I</i> bark as <i>a</i> dog,
hpilum blæte ſpa ȝat.	sometimes bleat as <i>a</i> goat,
hpilum ȝnæde ſpa ȝōȝ.	sometimes cry as <i>a</i> goose,
hpilum ȝielle ſpa haſoc.	sometimes yell as <i>a</i> hawk,
hpilum ic onhýrȝe.	20 sometimes I imitate
þone harpan eapn.	the dusk eagle,
ȝuð-ſuȝler hleoþor.	<i>the</i> war-bird's cry,
hpilum ȝhīdan reorðe.	sometimes in <i>a</i> kite's voice
muþe ȝemæne.	with <i>my</i> mouth <i>I</i> moan,
hpilum mæpeſ ȝonȝ.	sometimes <i>I have the</i> mew's song,
þær ic ȝlado ſitte.	where I joyful ſit.
.X. mec nemnað.	<i>G they</i> name me,
ſpýlce .ſ. ȝ. R.	also A and R,

3. MS. ſpſice.

8. ſul-hpeſ?

15. pſixle?

ƿ. fullerteð.

O gives aid,

N. 7. 1.

H and I.

nu ic hæten eom.

Now I am call'd

ƿpa þa ƿiex ƿtaƿar.

as those six letters

ƿpeotule becnar :

plainly indicate.

XXVI.

Ic eom pundeplicu ƿiht.

ceopler dohton. [107 a.]

ƿiſum on hýhte.

mod-plonc meople.

neah-buendū nýt.

þ heo on mec ƿriƿeð.

nænſum ƿceþþe.

ƿægeð mec on neodne. 20

burġ-ſittendra.

10 ƿearað min heafod.

nýmþe bonan anum.

fegeð mec on færten.

ƿtaþol min iſ ƿteap.

feleþ ſona.

heah ƿtonde ic on bedde.

mineſ ƿemoteſ.

neofan ƿuh nat hƿær.

ſeþe mec neaprað.

neþeð hƿilum.

ƿiſ punden-locc.

ful cýrtenu.

ƿæt bið þæt eaze :

XXVII.

Mec feonda ſum.

Me some enemy

feore beſnýtþede.

cut off from life,

ƿoruld-ſtænġa binð.

30 of worldly strength depriv'd me,

ƿætte ſiþþan.

afterwards wetted me,

dýfde on ƿætre.

dip'd me in water,

dýde eft þonan.

again took me thence,

ſette on ſunnan.

set me in the sun,

þær ic ƿriþe belear.

there I was much depriv'd of

hefum þam þe ic hæfde.

the hairs which I had.

hearnð mec riþþan.
 rnað reaxer ecge.
 rindrum bezrunden.
 rinþraþ feoldan.
 7 mec ruþler rýn.
 zeonð rped-ðnopum.
 rpýrede geneahhe.
 oþer brunne brerið.
 beam telge rpealþ.
 rtreameþ ðæle.
 rtop eft on mec.
 riþaðe rpearit laþt.
 mec riþþan rraþ.
 hæleð hleo-borðum.
 hýþe beþenede.
 zierede mec mid zolde.
 forþon me glipeden.
 rraetlic peorþ rmiþa.
 riþe biþonzen.
 nu þa zerenon.
 7 re reaða telþ.
 7 þa pulðor-þerþealð.
 riðe mæþe.
 ðriþht-folca helm.
 naleþ ðol riþe.
 ziþ min bearn peþa.
 brucan rillað.
 hý beoð þý zerunden.
 7 þý riþeræþþan.
 heorþum þý hræþþan.
 7 þý hýþe bliþþan.
 feþþe þý rþoðþan.
 habbaþ rþeonða þý ma.
 rþærþa 7 zeribþa.

A cruel *one* me then
 cut with *a* knife's edge.
 Separately ground
my fingers *the* earth,
 and me foul swine,
 amid *the* bounteous drops,
 sought out busily.
 Over *the* brown brim
a tree-branch swallow'd
 10 part of *the* stream,
 came then on me,
 departed black of track.
 Me then cover'd
a man with skreens,
 conveniently serv'd *me*,
 adorn'd me with gold;
 for me delighted
the curious works of smiths,
 with wire encircled;
 20 now those ornaments,
 and the red purple,
 and glorious abodes,
 ample, great,
a protector of nations,
 foolish *I* wot not.
 If me *the* sons of men
 will use,
 they will be the healthier,
 and the more victorious,
 30 with hearts the keener,
 and in mind the kinder,
 in soul the wiser,
 will have of friends the more,
 dear and near,

4. foldan?

5. rule rþýn?

9. beam-telga?

14. Lit. shelter-boards.

roþra 7 ȝodra.	true and good,
tilra 7 ȝetneopra.	excellent and faithful,
þa hýra tȝr 7 eað.	who their renown and happiness
eȝtum ýcað.	kindly will increase,
7 hý ár-ȝtafum.	and them with honours
liȝum bilecȝað.	freely load,
7 hi luþan.	and them with love
fæþmum fæȝte clýppað.	in <i>their</i> embraces firmly clasp.
friȝe hræt ic hatte.	Find out what I am call'd
niþum to nýtte.	10 for use to men.
nama min iȝ mære.	My name is great,
hæleþum ȝiȝe.	[107 b.] to men rapacious,
7 halȝ ȝýlf :	and holy itself.

XXVIII.

Ic eom peoȝð peȝum.	I am precious to men,
ȝiðe funden.	found far and wide,
brunȝen oȝ beaȝum.	brought from groves,
7 oȝ burȝ-hleoþū.	and from mountain-heights,
oȝ ðenum 7 oȝ ðunum.	from dells and from downs ;
ðæȝer mec pæȝun.	by day me bore
fæþre on liȝte.	20 wings in air,
fereðon mið liȝte.	cunningly convey'd <i>me</i>
under hroȝer hleo.	under <i>a</i> roof's shelter ;
hæleð mec ȝiþþan.	men me afterwards
baþedan in býðene.	bathed in <i>a</i> tub.
nu ic eom binðere.	Now I am <i>a</i> binder,
7 ȝȝinȝere.	and <i>a</i> scourger,
ȝona peoȝpere.	soon <i>a</i> caster ;
eȝne to eoȝþan hȝilum.	I level to earth sometimes
ealðne ceoȝl.	<i>an</i> old churl ;
ȝona þ onȝindeð.	30 soon shall find

7. This line is defective ; perhaps mið is omitted after hi.

17. beoȝ-hleoþū?

reþe mec fehð onzēan.	he who is hostile towards me,
ƿ rið mæzen-þiƿan.	and against my
minre zenæƿteð.	main force contends,
þæt he hƿýcge ƿceal.	that on <i>his</i> back he shall
hƿuƿan ƿecan.	seek <i>the</i> earth,
zif he unƿæðeƿ.	if he from mischief
æƿ ne zepƿiceð.	ere desist not,
ƿƿenƿo biƿtolen.	of strength bereft,
ƿƿonƿ on ƿƿæce.	strong in speech,
mæzene binumen.	10 of power depriv'd [power,
nah hiƿ modeƿ zepealð.	he shall have of his mind no
ƿota ne ƿolma.	of feet or hands.
ƿƿize hƿæt ic hætte.	Find out what I am call'd,
þe on eorþan ƿƿa.	who on earth so
eƿnaƿ binde.	bind men,
ðole æƿteƿ ðýntum.	<i>the</i> foolish after blows,
be ðæzeƿ leohte :.	by light of day.

XXIX.

Biþ ƿoldan ðæl.	<i>There</i> is of earth <i>a</i> part
ƿæzre zegƿeƿeð.	fairly adorn'd
mið þý hearðeƿtan.	20 with the hardest,
ƿ mið þý ƿceapƿeƿtan.	and with the sharpest,
ƿ mið þý zƿýmmƿeƿtan.	and with the fiercest
zumena zepƿeona.	of men's productions,
coƿƿen ƿƿoƿƿen.	cut, rusted,
cýƿeð þýƿeð.	turn'd, dried,
bunden ƿunden.	bound, wound,
blæceð ƿæceð.	bleached, agitated,

3. zenæzeð?

14–17. These lines are in the MS. detached from the preceding part, begin with a capital, and appear altogether as a separate riddle.

24. ƿƿoƿƿen, the meaning of this word is very doubtful: see note at the end of the vol.

ƿrætƿeð Ʒeatƿeð.	adorn'd, equip'd,
ƿeorƿan lædeð.	brought from afar
to ðurum ðrýhta.	to <i>the</i> doors of people.
ðream bið in innan.	<i>The</i> joy <i>it</i> is within
ƿrīcra ƿihƿa.	of living beings,
clenƷeð lenƷeð.	adorns <i>and</i> lengthens
þara þe ær hƷenðe.	<i>the</i> tedious time
longe hƿile.	of those who ere living
ƿilna bƿuceð.	<i>their</i> desires enjoy,
Ʒ no ƿið-Ʒƿuceð.	10 and contradicts not ;
Ʒ þōn æfter ðeaþe.	and then after death
ðeman onƷinneð.	begins to judge,
melðan mīrlīce.	to declare various <i>things</i> .
mīcel iƷ to hƷƷanne.	Much has to consider
ƿiƷƿærtum menn.	<i>the</i> sagacious man
hƿæt Ʒeo ƿihƿ Ʒý :	what this thing is.

XXX.

Ic ƿihƿ Ʒereah.	I saw <i>a</i> creature
ƿunðorlīce.	wonderful,
hoƿna abīƿeonū.	between <i>its</i> horns
huþe læðan.	20 bringing spoil,
lýft-ƿæt leohtlic.	[108 a.] <i>a</i> light air-vessel,
hƷtum ƷeƷieƿeð.	skilfully devis'd,
huþe to þam ham.	as spoil, to the village,
of þam hepe-Ʒiþe.	from the highway.
ƿolde hƷne on þæne býrƷ.	<i>It</i> would for itself in the town
bƿn aƷimbƿan.	<i>a</i> bower construct,
Ʒeapƿum aƷettan.	cunningly establish,
ƷiƷ hit Ʒpa meahƿe.	if it so might <i>be</i> .
Ða ƿom ƿunðorlicu ƿihƿ.	Then came <i>a</i> wonderful being

6. = ƷlenƷeð?

19. hoƿnū bīƿeonū?

25. MS. ƿalðe.

oƿeƿ pealleƿ hƿoƿ.	over <i>the</i> wall's summit,
ƿeo iƿ eallum cuð.	which is known to all
eopð-buendum.	earth-dwellers :
ahƿeððe þa þa huþe.	<i>it</i> rescued then the spoil,
ƿ to ham beðƿæƿ.	and to <i>its</i> home drove <i>it</i> ,
ƿƿeccan oƿeƿ ƿillan.	urging <i>it</i> against <i>its</i> will :
ƿeƿaƿ hýƿe ƿeƿt þonan.	thence it departed west,
ƿæhþum ƿeƿan.	hostilely going ;
ƿopð onetteð.	<i>it</i> hastens on.
ðuƿt ƿtonc to heoƿonum.	<i>The</i> dust stank to heaven,
ðeap ƿeol on eopþan.	dew fell on earth,
nihƿt ƿopð ƿeƿaƿ.	night departed forth :
næniƿ ƿiþþan.	no one afterwards
ƿeƿa ƿeƿiƿte.	of men knew
þæƿe ƿihƿe ƿið :	that being's course.

XXXI.

Ic eom leƿ býƿiƿ.	I am <i>a</i> busy flame,
lace mið ƿinde.	I play with <i>the</i> wind,
beƿunden mið ƿulðƿe.	surrounded with glory,
ƿeðƿe ƿeƿomnað.	in air collected,
ƿur ƿopð-ƿeƿeƿ.	rapid of departure,
ƿýƿe ƿebýƿƿað.	with fire occupied,
beapƿi bloƿende.	<i>a</i> blooming grove,
býƿnenðe ƿleð.	<i>a</i> burning gleed.
ƿul oƿt mec ƿeƿiþaƿ.	Full oft me associates
ƿendað æƿteƿ honðum.	send from hand to hand,
þ mec ƿeƿaƿ ƿ ƿiƿ.	so that me men and women,
ƿlonce cýƿƿað.	proud, kiss,
þðn ic mec onhæbbe.	when I raise myself,
ƿ hi onhniƿaþ to me.	and they bend to me,

monize mid miltre. many with kindness,
 þær ic monnum rceal. where I shall men's
 ýcan up-cýme. advancement increase,
 eadigneýre :. *their* happiness.

XXXII.

Iſ þer miððan-geapð. This mid-earth is
 miſſenlicum. in various
 piſum ȝepliteȝað. guises beautified,
 pſættum ȝeſſætpað. curiously adorn'd.
 Ic ſeah ſellic. I ſaw *a* ſtrange
 þing ſinȝan. 10 thing ſinging :
 on ſæcede piht pær. *the* creature was in *a* houſe,
 peſum on ȝemonȝe. among people ;
 ſio hæfðe pærtem. it had *a* figure
 pundoplicnan. wonderful ;
 niþerpearð pær. downward was
 neb hýre. its face,
 ſet ȝ ſolme. *its* feet and members
 ſugele ȝelice. like to *a* bird's,
 no hpæþre fleoȝan mæȝ. yet fly *it* cannot,
 ne ſela ȝonȝan. 20 nor go much,
 hpæþre ſeþe-ȝeorn. yet, diligent of foot,
 ſnemman onȝinneð. reſolves to proceed,
 ȝecopen cſæftum. choſen in *its* powers :
 cýrpeð ȝeneahhe. *it* turns much,
 ✓ oft ȝ ȝelome. oft and frequently,
 eoplum on ȝemonȝe. among men
 ſiteð æt ſýmble. ſits at *the* feaſt ;
 ſæleſ biðeþ. awaits *the* time,
 hponne ær heo cſæfthýre. [108b.] when it its craft

12. MS. on peſum on.

13. r. pærtem.

14. pundoplicne?

15. MS. niþerpearð.

17. Lit. hands.

29. ær is apparently an error of the ſcribe.

cýþan mote.	may make known
perum on ponze.	among men.
ne heo þær pihc þigeð.	nor <i>does</i> it there eat aught
þær þe him æt bliþre.	of that which at their merriment
beornar habbað.	men have.
deor domeþ georn.	Beloved, of sway desirous,
hio dumb punað.	it continues dumb,
hpæþne hýne iſ on fote.	yet in its foot <i>there</i> is
fæþen hleoþor.	a sweet voice,
pýnlicu poð-giefu.	10 a pleasant gift of song.
ppætlic me þinceð.	Wonderous to me it seems,
hu ſeo pihc mæge.	how the thing can
porðum lacan.	sport with words,
þurh fot neoþan.	through <i>its</i> foot beneath.
ppætpeð hýpſtum.	Curiously adorn'd,
haþað hýne on halre.	<i>it</i> has on its neck
þōn hio horð parað.	(when it <i>its</i> treasure guards,
bær-beazum ðeall.	with bearing-rings accoutred)
broþor ſine.	its brethren,
mæz mid mæzne.	20 male with female.
micel iſ to hýcenne.	Much has to consider
piſum poð-boran.	a wise orator,
hpæt [ſio] pihc ſie :	what the creature is.

XXXIII.

Iſ þeſ midðan-geapð.	This mid-earth is
miſſenlicum.	in various
piſum zeplitegað.	guises beautified,
ppættum zepnætpað.	curiously adorn'd,
ſiþum ſellic.	in <i>its</i> conditions wonderful.
Ic ſeah ſearo hpeoppan.	I ſaw a curious thing going about,
zrundan pið zneote.	30 grinding against <i>the</i> dust,

2. on zemonze?

20. mæzðe or mæzðne?

5. MS. habbað.

23. ſio is omitted in the MS.

giellende ƿaran.	going yelling ;
næfde ƿellicu ƿiht.	<i>the</i> wonderous thing had not
ƿýne ne ƿolme.	sight nor hands,
exle ne eapmar.	shoulder nor arms,
ƿceal on anum ƿet.	must on one foot
ƿearo-ceap ƿƿifan.	<i>the</i> curious thing go about,
ƿƿife ƿeƿan.	rapidly move,
ƿaran oƿer ƿelðar.	go o'er <i>the</i> fields.
hæfde ƿela ƿibba.	<i>It</i> had many ribs,
muð ƿær on miððan.	10 <i>its</i> mouth was in <i>the</i> middle :
mon-cýnne nýt.	useful to mankind,
ƿepe ƿoðður-ƿelan.	in <i>its</i> course nutritive abundance
ƿolcƿipe ðneozed.	<i>it</i> to people draws,
ƿiƿt in-ƿizeð.	food bears in,
ƿ ƿerum ƿieldeð.	and to men pays
ƿaƿul ƿeara ƿehƿam.	tribute every year,
ƿær þe ƿuman bƿucað.	of what people use,
ƿice ƿ heane.	high and low,
ƿece ƿiƿ þu cunne.	Explain, if thou canst,
ƿiƿ-ƿorða ƿleap.	20 thou in wise words skill'd,
hƿæt ƿio ƿiht ƿie :	what the thing is.

XXXIV.

ƿiht cƿom æfter ƿeze.	<i>A</i> thing came along the wave,
ƿƿæthlicu hƿan.	curious, sailing,
cýmlic ƿrō ceole.	comely, from <i>a</i> vessel,
cleopode to lonðe.	<i>it</i> call'd to land,
hlinraðe hlude.	loud sounded :
hleahƿon ƿær ƿrýpelic.	<i>its</i> laughter was horrible,
eƿerƿul on eapðe.	terrific in <i>the</i> land :
ecze ƿæron ƿceapƿe.	<i>its</i> edges were sharp,

9. MS. ƿella.

12. ƿæne?

13. ðƿæzð?

14. ƿezeð?

22. ƿæze?

27. MS. leahƿon.

pær hīr hete ȝum.	[109 a.]	fierce was its hate,
hilde to ȝæne.		in battle too slow ;
biter beado-peorca.		bitter in works of war,
borð-peallar ȝroƿ.		bucklers <i>it</i> pierced,
heapð ȝ hīpenðe.		stern and desolating
hete-ƿune bonð.		hatred <i>it</i> bound,
ȝæȝðe ȝeapno-cƿæƿtȝ.		said, skill'd in guile,
ȝymb hȝne ȝȝlƿne ȝerceanƿ.		about its own nature :
ī min modor.		My mother is
mæȝða cȝnner.	10	of womankind
pær ðeoreƿtan.		the dearest ;
þ ī ðohtor min.		she is my daughter,
eacen uphiden.		magnified, exalted,
ȝƿa þæt ī ældum cƿ.		as that is to mortals known,
ƿum on folce.		to men among people,
þ ȝeo on folðan ȝceal.		so that she on earth shall,
on ealƿa lonða ȝehƿam.		in every land whatever,
hȝum ȝtonðan :		in favour stand.

XXXV.

Ic ƿiht ȝereah.		I saw <i>a</i> thing
ī ƿeƿa burȝum.	20	in <i>the</i> towns of men
ȝeo þæt ƿeoh ƿeðeð.		which feeds the cattle ;
haƿað ƿela toƿa.		<i>it</i> has many teeth,
nebb biƿ hȝne æt nȝtte.		has <i>a</i> face for use,
nīƿerƿearð ȝonȝeð.		downward goes,
hīƿeð holdlice.		lays waste sedulously,
ȝ to ham tȝhð.		and to home draws,
ƿæƿeð ȝeond ƿeallar.		passes over walls,
ȝȝƿte ȝeceð āā.		herbs seeks ever,
heo þa ƿindeð.		them it finds,
þa þe ƿæƿt ne biƿ.	30	those that are not fast ;

2. reonne?

4. Lit. board-walls.

10. MS. mæȝða.

læteð hio þa plitigan. it lets these beautify
 pýrtum fæjte. which are fast by *the* roots,
 rille rtonðan. stand still
 on rtaþol-ponge. on *their* station-field,
 beophhte blican. brightly glisten,
 blopan 7 ȝropan :. blow and grow.

XXXVI.

Mec ȝe pæta pong. Me the humid field,
 pundrum fneoriz. wonderously frigid,
 of hir innape. from its womb
 ærur cende. 10 first brought forth.
 ne pat ic mec beporhtne. I knew not that I was wrought
 pulle flyrum. with wool-fleeces,
 hærum þurh heah-cræft. with hairs, by art profound,
 hýge-þoncum min. in my mind's thoughts.
 pundene me ne beoð pefle. I have no twined woof,
 ne ic pearp hafu. nor have I *a* warp,
 ne þurh þneata ȝeþræcu. nor through force of multitudes
 þræð me ne hlimmeð. does *the* thread crackle to me;
 ne æt me hputende. nor at me snorting
 hjuril ȝcruþeð. 20 does *the* shuttle pass;
 ne mec ohponan ȝceal. nor me shall anywhere
 amar cnýrran. the weaver's rod beat:
 pýrmar mec ne āpæfan. nor do worms me weave,
 pýrða cræftum. by *the* powers of nature,
 þa þe ȝeolo ȝod-pebb. those which *the* yellow silk
 ȝeatrum frætprað. for garments produce:
 pile mec mon hpæþne ȝe-þeah. yet nath'less they will me,
 pīde ofen eorþan. widely o'er earth
 haþan for hæleþū. call before men

2. so Cædm. p. 247, 19. ȝe (beam) pæf pýrtum fæjte.

22. uma?

hýhtlic ȝepæde.	<i>a delightful vestment.</i>
ȝaȝa ȝoð-cƿiðum.	Say in sooth utterances,
ȝeapn-þoncum.	through skilful thoughts,
ȝleap-ƿorðum ȝiȝfæȝt. [109 b.]	wise in cunning words,
hpæt þiȝ ȝepæðu ȝý :	what this vestment is.

XXXVII.

Ic ȝiht ȝeȝeah.	I saw <i>a</i> creature
on ȝeȝe ȝeƿan.	on <i>the</i> way going,
ȝeo ȝæȝ ȝræhtlice.	it was curiously,
ȝundrum ȝeȝieȝpeð.	wonderfully, furnish'd ;
hæfðe ȝeoȝeȝe.	10 had four
ȝet under ȝombe.	feet under <i>its</i> belly,
ȝ ehtuȝe monn.	and <i>an</i> eighth man
h.ƿ. ƿ. ȝ. ȝ.	
ƿ. ȝ. ȝ.	
hƿ. ȝ. ȝ.	
hops. ȝ. ȝ. ȝ.	
uƿon on hȝeȝe.	above on <i>its</i> back.
hæfðe tu ȝiȝu.	<i>It</i> had two wings,
ȝ ȝpelf eȝan.	and twelve eyes,
ȝ ȝiex hæfðu.	20 and six heads.
ȝaȝa hpæt hio ȝæȝe.	Say what it was.
ȝoȝ ȝlod-ȝeȝaȝ.	<i>It</i> went <i>the</i> watery ways ;
ne ȝæȝ þ na ȝuȝul ana.	it was not <i>a</i> bird only,
ac þæȝ ȝæȝ æȝhpȝlceȝ.	but there was of every
anna ȝelicneȝ.	one <i>a</i> likeness,
hopsȝeȝ ȝ monneȝ.	of horse and of man,
hundeȝ ȝ ȝuȝleȝ.	of dog and of bird,
ȝ eac ȝiȝeȝ ȝlite.	and eke of woman's aspect.
þu ȝaȝt ȝiȝ þu conȝt.	Thou art able, if thou knowest,

to ȝerecȝanne.	to say,
þ̅ pe ȝoð ȝitan.	that we may truly know,
hu þære ȝihȝe.	how that creature's
ȝire ȝonge :	nature is.

XXXVIII.

Ic þa ȝihȝe ȝereah.	I the creature saw,
ȝomb ȝær on hindan.	<i>its</i> belly was behind,
þ̅ȝum aþ̅unten.	with throngs swell'd up ;
þ̅ȝn ȝolȝade.	<i>a</i> thane <i>it</i> follow'd,
mæȝen-ȝoȝa man.	<i>an</i> illustrious man,
ȝ micel hæfde.	10 and had much
ȝereȝed þær hit ȝelde.	borne where it follow'd :
ȝleah þ̅ȝh hiȝ eage.	<i>it</i> flew through his eye.
ne ȝȝylȝeð he ȝȝmle.	He dies not always
þ̅n ȝȝllan ȝceal.	when <i>he</i> must give
innað þam oþ̅ȝ.	<i>his</i> inside to the other ;
ac him eȝȝ cȝmeð.	but to him again comes
bot in boȝme.	reparation in <i>his</i> bosom :
blæd biþ aȝæreð.	his prosperity is exalted ;
he ȝunu ȝȝnceð.	he <i>a</i> son begets,
bið him ȝȝlȝa ȝæðer :	20 is to himself <i>a</i> father.

XXXIX.

Ic þa ȝihȝe ȝereah.	I the creature saw
ȝæȝned-cȝȝnner.	of <i>the</i> male kind,
ȝeoȝuð mȝȝȝe ȝnæðȝ.	<i>a</i> youth of pleasure greedy :
him on ȝaȝol ȝoȝlet.	for his use he let,
ȝerð ȝȝȝende.	<i>his</i> life saving,
ȝeoȝer ȝellan.	four fountains

11. ȝȝlȝde?

ƿeape ƿceotan.
 on ƿercean ƿeotan.
 mon maþelade.
 ƿeþe me ƿeræƷde ƿeo ƿiht.
 Ʒif hio ƷeðýƷeð.
 ðuna bƿiceð.
 Ʒif he tobiƿƿteð.
 biðdeð cƿice :

clearly spring,
 into *a* vessel pour.
The man spake,
 who to me said : The creature,
 if it escape,
 the hills will burst ;
 if it break in pieces,
 will bind *the* living.

XL.

Geƿƿitu ƿecƷað.
 þæt ƿeo ƿiht ƿý.
 mið mon-cýnne.
 miclum tīdum.
 ƿƿeotol Ʒ Ʒerýne.
 ƿunðor-cƿæƿt haƿað.
 maƿan micle.
 þōn hit men ƿiten.
 heo ƿile Ʒerecan.
 ƿunðor æƷhpýlcne. [110 a.]
 ƿeoph-beƿenðƿa.
 Ʒeƿiteð eƿt ƿeƿan on ƿeƷ. 20
 ne bið hio næƿƿe.
 niht þæƿ oþƿe.
 ac hio ƿceal ƿiðe ƿeƿh.
 ƿƿeccan laƿte.
 hamleƿ hƿeopƿan.
 no þý heanƿe biþ.
 ne haƿað hio ƿot ne ƿolm.
 ne æƿƿe ƿolðan hƿan.
 ne eaƷena.

Writings say,
 that there is *a* creature
 with mankind,
 oftentimes,
 plain and visible ;
 it has special craft,
 greater by much
 than men know of :
 it will seek
 every one separately
 bearing life,
 departs again on *its* way :
 it is not ever
 there *a* second night,
 but it must always,
 with exile's track,
 homeless wander,
 yet is not the viler.
 It has nor foot nor hand,
 nor earth ever touch'd,
 nor eyes,

1. Ahg. scaph, O.S. scap.—Ʒeotān?
 15. MS. maƿam.

12. MS. tīclum.

æzþer tpeza.	either of <i>the</i> two,
ne muð haƿaþ.	nor mouth has <i>it</i> ,
ne riþ monnum rƿræce.	nor speech with men,
ne Ʒerit haƿað.	nor has <i>it</i> understanding ;
ac Ʒerriƿtu recƷað.	but writings say
þæt Ʒeo Ʒý earƿorƿt.	that it is poorest
ealra ƿihta.	of all creatures,
þara þe æfter Ʒecýndum.	which, after <i>their</i> kinds,
cenned ƿæne.	have been brought forth.
ne haƿað hio Ʒaple ne Ʒeoph.	10 It has nor soul nor life,
ac hio Ʒiþar Ʒceal.	but it fates shall,
Ʒeonð þar Ʒundor-Ʒoruld.	through this wonder-world,
ƿide ðneozan.	amply endure.
ne haƿaþ hio blod ne ban.	It has no blood nor bones,
hƿæþne bearnum ƿearð.	yet has to children been,
Ʒeonð þirne miððan-Ʒearð.	throughout this mid-earth,
monƷum to ƿroþne.	to many, a comfort.
næfre hio heoƿonum hƿan.	Heaven it never touch'd,
ne to helle mot.	nor to hell may go,
ac hio Ʒceal ƿide Ʒerh.	20 but it shall always
ƿuldor-cýninƷer.	in <i>the</i> King of glories'
larum liƷzan.	doctrines live.
long iƷ to recƷanne.	Long is to say,
hu hýne ealðor-ƷerƷearƿt.	how its life
æfter ƷongƷeð.	afterwards goes,
ƿoh ƿýrða ƷerƷearƿ.	<i>the</i> tortuous decrees of fate.
þæt [iƷ] ƿræthlic þinƷ.	That <i>is</i> a curious thing
to ƷerrecƷanne.	to tell of :
roð iƷ æƷhƿýlc.	true is everything
þara þe ýmb þar ƿiht.	30 which, concerning this creature,
ƿorðum becneð.	we by words signify.
ne haƿað heo ænig lim.	It has not any limb,
leoƿaþ efne Ʒe-þeah.	yet lives nevertheless.
Ʒiƿ þu mæƷe Ʒerelan.	If thou canst riddles

3. MS. rƿræc.

27. iƷ is added from conjecture.

21. MS. cýninƷe.

32. MS. hē hænig.

ꝛecene ȝeȝecȝan. quickly tell,
 ȝoþum ȝoꝛðum. in true words,
 ȝaȝa hƿæt hio hatte :. say what it is call'd.

XLI.

Ece iȝ ȝe ȝcȝppenð. ȝe þaȝ eoꝛþan nu. ȝƿeð-ȝtuþum. ȝ þaȝ ȝoꝛlð healðeð. ȝic iȝ ȝe ȝeccenð. ȝ on ȝȝht cȝnnȝ. ealȝa anȝalða. eoꝛþan ȝ heoꝛoneȝ. † healðeð ȝ pealðeð. ȝƿa he ȝmb þaȝ utan hƿeoꝛƿeð. he mec ȝƿætlíce. [110 b.] ȝoꝛhte æt ȝȝȝmþe. þa he þȝne ȝmbhȝȝȝȝ. æȝeȝȝ ȝette. heȝ mec ȝæccenðe. ȝunian lonȝe. þæt ic ne ȝlepe. ȝiþþan æȝȝe. ȝ mec ȝemninȝa. ȝlæȝ oȝeȝȝonȝeþ. beoð eaȝan mȝn. oȝeȝȝum beȝȝneð. þȝne miððan-ȝeaȝð. meahȝiȝ ðȝȝhten. mið hiȝ onȝalðe. æȝhƿæȝ ȝȝȝneð. ȝƿa ic mið ȝalðenðeȝ.	Eternal is the Creator who this earth now, with firm supports, and this world sustains : powerful is the Ruler, and rightful King, Sovereign of all, of earth and heaven ; <i>He</i> preserves and sways <i>them</i>, as he about encircles them. He me curiously wrought at <i>the</i> beginning, when he this orb first placed ; bade me watching long continue, so that I should sleep not ever after ; but me suddenly sleep overcomes, my eyes are quickly clos'd. This mid-earth <i>the</i> mighty Lord, with his power, everywhere directs ; so I, with <i>the</i> Supreme's
--	--

ƿorðe ealne.		word, all
þinne ýmbhƿýrft utan.		this orb about
ýmb-clýppe.		embrace.
ic eom to þon bleað.		I am so gentle,
þæt mec bealdlice mæg.		that me boldly may,
gearu zonzenðe.		ready going,
guma abnezan.		a phantom draw along :
ƿ eofope eom.		and than a wild boar I am
æghƿær cenra.		everywhere bolder,
þōn he gebolzen.	10	when he angry
bīð-ſteal giefed.		makes a stand.
ne mæg mec oferrīpan.		Me may not overpower
rezn-bependra.		chieftains
ænig ofer eorþan.		any on earth,
nýmbe ge ana god.		save God alone,
ge þinne hean heofon.		who this high heaven
healdeþ ƿ pealdeþ.		holds and sways.
ic eom on ſtence.		I am in odour
ſtrengeþe þōn nīcelſ.		stronger than incense,
oþþe ƿore ſý.	20	or <i>the</i> rose is,
on eorþan týrſ.		<i>which</i> on earth's turf
ƿýnlic peaxeð.		pleasant grows ;
ic eom ƿræſtne þōn heo.		I am more delicate than it.
þeah þe līlie ſý.		Though that <i>the</i> lily be
leoſ mon-cýnne.		dear to mankind,
beoþht on bloſtman.		bright in <i>its</i> blossom,
ic eom betpe þōn heo.		I am better than it.
ſƿýlce ic nardes ſtenc.		So I <i>the</i> nard's odour
nýðe oferſrīþe.		needs overpower
mīð minne ſpetnerre.	30	with my sweetness,
ſýmle æghƿær.		ever everywhere ;
ƿ ic fulpe eom.		and I am fouler
þōn þiſ ſen ſpeapte.		than this swart fen,
þ heſ ýfle.		that here ill

adelan ƿinceð.		smells of filth.
eal ic under heofoner.		I all under heaven's
hƿearƿte ƿecce.		circuit govern,
ƿpa me leof ƿæder.		as my dear Father me
lærde æt ƿrýmpe.		taught at <i>the</i> beginning,
þæt ic þa mið ƿýhte.		that I them lawfully
ƿeccan moƿte.		might govern,
þicce 7 þýnne.		thick and thin.
þinga ƿehƿýlceƿ.		Of everything
onlicneƿe.	10	<i>the</i> likeness
æghƿær healde.		I everywhere possess.
hýrpe ic eom heofone.		Higher I am than heaven.
hateþ mec heah-cýning.		Me <i>the</i> High King calls
hiƿ ðeaƿol þing.		his secret thing,
ðýpe bihealdan.		choicely preserv'd.
eac ic under eorþan.		Also I under earth
eal ƿceapige.		all survey,
ƿom-ƿrað-ƿcraƿu.	[111 a.]	<i>the</i> foul penal caverns
ƿraþra ƿærta.		of malignant sprites.
ic eom micle ýlðra.	20	I am by much older
þōn ýmbhƿýrft þeƿ.		than this universe,
oþþe þeƿ miððan-ƿearð.		or this mid-earth
meahƿe ƿeƿeorþan.		might be,
7 ic ƿierƿon ƿær.		and I was yesterday
ƿeong acenned.		young brought forth,
mære to monnum.		great to men,
þurh minne moðor hƿiƿ.		through my mother's womb.
ic eom ƿæƿerpe.		I am fairer
ƿrætƿum ƿoldeƿ.		than ornament of gold,
þeah hiƿ mon aƿerƿe.	30	though it be cover'd
ƿiƿum utan.		with wires without.
ic eom ƿýrƿlicpe þōn.		I am viler than
þeƿ ƿuðu ƿula.		this rotten wood,
oððe þiƿ ƿaƿoð.		or this weed,

15. bihealden?

19. MS. ƿeƿta.

21. MS. þær.

þe heƿ aƿorpen.	which here cast forth
liƷeð in eorþan.	lies on <i>the</i> earth.
eom æƷhpær bræðre.	<i>I</i> am everywhere broader,
Ʒ riðƷielƷa.	and more spacious,
þōn þer ƿonƷ ƷƷena.	than this green plain ;
ƿolm mec mæƷ biƿon.	<i>the</i> hand may grasp me,
Ʒ ƷinƷƷar þƷƷ.	and three fingers,
utan eaþe.	easily about,
ealle ýmb-clýppan.	clasp <i>me</i> all around.
hearpƷa ic eom Ʒ calðƷa.	10 Harder I am and colder
þōn Ʒe hearða ƿorƷt.	than the hard frost,
hƷum heorƷ ƷƷumma.	bitter-cold rime,
þōn he to hƷuran cýmeð.	when to earth it comes ;
ulcanƷ.	than Vulcan's
up-ƷnƷendan.	ascending
leohtan leoman.	light-beams,
leƷe haƷƷa.	than flame, hotter.
ic eom on Ʒoman.	<i>I</i> am on <i>the</i> palate
Ʒena ƷƷetƷa.	yet sweeter,
þōn þu beo-bƷeað.	20 than <i>if</i> thou honey-comb
blenðe mið huniƷe.	blendedst with honey ;
ƷƷýlce ic eom ƷƷaþƷe.	so also I am bitterer
þōn ƷerƷoð ƷƷ.	than wormwood is,
heƷ on hýƷƷum.	<i>which</i> here in <i>the</i> hursts
heareƷe Ʒtonðeþ.	dusky stands.
ic meƷan mæƷ.	<i>I</i> can feast
meahteliƷon.	more heartily,
Ʒ eƷn etan.	and also eat,
ealðum þýƷƷe.	than <i>an</i> old giant ;
Ʒ ic ƷeƷæliƷ mæƷ.	30 and I happy can
Ʒýmle liƷƷan.	always live,
þeah ic æteƷ ne ƷƷ.	though I partake not food
æƷƷe to Ʒeore.	through all <i>my</i> life.
ic mæƷ ƷƷomliƷon.	<i>I</i> can more stoutly
ƷleoƷan þōn Ʒ'nex.	fly than <i>the</i> rapid

oþþe earu oþþe hafoc.		or eagle or hawk
æfre meahte.		ever could.
nir zeffenur.		<i>It</i> is not Zephyrus,
re rripta rinð.		the swift wind,
þæt rpa rromlice mæg.		that so stoutly can
rean æghrær.		go everywhere.
me ir rnaegrl rripta.		Than me <i>a</i> snail is swifter,
rneþa þon rezn-pýrm.		also quicker <i>a</i> rain-worm,
7 ren-ýce.		and <i>the</i> fen-frog
rone hreþre.	10	in <i>its</i> course more rapid.
ir þær zoner runu.		The son of muck is
zonze hraedra.		in its gait quicker,
þone re rifel.		which we beetle
porðu nemnað.	[111 b.]	name in words.
hefzere ic eom micle.		I am heavier by much
þon re hara rtan.		than the hoar stone,
oþþe unlytel.		or <i>a</i> huge mass
leader clýmppe.		of lead more lumpish.
leohtre ic eom micle.		Lighter I am by much
þon þer lýcla pýrm.	20	than this little worm,
þe her on flonðe zæð.		which here on <i>the</i> river goes
rotum ðrýge.		dry of feet.
flinte ic eom hearðra.		Than flint I 'm harder,
þe þir fýr ðrifeþ.		which this fire drives
of þirrum rtronzan.		from this strong
rtýle hearðan.		hard steel.
hnercpe ic eom micle.		Softer I am by much
halpe reþre.		than neck plumage,
reo her on rinðe.		which here in <i>the</i> wind
repeð on lýfte.	30	waves in air.
ic eorþan eom.		Than <i>the</i> earth I am
æghrær bnaedre.		everywhere broader,
7 riðgelpa.		and more spacious
þon þer ponz znena.		than this green plain.
ic uttor eal.		I all without

8. MS. rnelno.—re for þon?

11. MS. ic.

21. rloðe?

ymb-pinðe.		encircle,
ppætlice-gepepen.		curiously woven,
pundor-cpæfte.		with wonder-craft.
nij under me.		There is not under me
æniȝ oþer.		any other
piht palðenðre.		creature more powerful
on worlð-life.		in worldly life :
ic eom ufor.		I am above
ealra ġerceafta.		all creatures
þara þe worhte.	10	which hath wrought
palðenð ure.		our Supreme,
je mec ana mæg.		who alone can me
ecan meahcum.		increase in powers,
geþeon þrýmme.		in glory to prosper,
þæt ic onwinnan ne sceal.		so that I shall not war on <i>him</i> .
mapa ic eom ȝ ġrenȝra.		Greater I am and stronger
þōn je micla hpæl.		than the huge whale,
reþe ġarrecȝer.		which ocean's
ȝrund bihealdeð.		ground beholds
reapitan ġyne.	20	with <i>his</i> dark eye :
ic eom riþre þōn he.		I am more powerful than he.
riþlce ic eom on mæȝne.		So also I am in my
minum læȝre.		strength less
þōn je hond-ȝȝm.		than the earth-worm,
reþe hæleþa bearn.		which children of men,
recȝar rearo-þoncle.		crafty mortals,
reaxe ðelfað.		with knife dig up.
ne haſu ic in heafðe.		I have not on <i>my</i> head
hpize loccar.		white locks,
ppæfte ġepundne.	30	delicately wound,
ac ic eom riðe calu.		for I am widely bald ;
ne ic breaȝa ne bruna.		nor brows nor lashes
brucan moſte.		might I enjoy,
ac mec berȝneðe.		for me depriv'd

4. oþer?

15. onwinnan?

24. Lit. hand-worm.

ƿcýppend eallum.		<i>the</i> Creator of all ;
nu me ƿƿætllice.		now curiously
ƿeaxað on heafde.		grow on my head,
þ̅ me on ƿer̅cýlðrū.		(so that on my shoulders
ƿcīnan moƿan.		they may shine,
ƿul ƿƿætllice.		full curiously,)
ƿundne loccaƿ.		curled locks.
maƿa ic eom ƿ ƿættƿa.		Larger I am and fatter
þ̅on amæƿteð ƿƿīn.		than <i>a</i> masted swine,
beaƿƿ bellende.	10	<i>a</i> boar, roaring
on boc-ƿūða.		in <i>the</i> beach wood,
ƿon-ƿƿotende.		dusk grubbing,
ƿýnnum liƿde.		that joyfully liv'd,
þ̅ he * * *		so that he * * *
* * *		* * *
* * *		* * *

XLII.

* * *	* * *
* * *	* * *
* eðnrīƿ.	[112 a.]
þæt īƿ moððor.	that is <i>the</i> mother
monīƿna cýnna.	of many races,
þæƿ ƿeleƿtan.	of the most excellent,
þæƿ ƿƿeaƿteƿtan.	of the swartest,
þæƿ ðeoƿeƿtan.	20 of the dearest,
þæƿ þe ðrýhta beaƿn.	which <i>the</i> children of men,
oƿeƿ ƿoldan ƿceat.	over earth's region,
to ƿeƿean aƿen.	to <i>their</i> delight possess.
ne maƿon ƿe heƿ ī eorþan.	We may not here on earth
oƿiht liƿƿan.	at all live,

14. Here a leaf of the MS. is manifestly wanting, containing the end of this, and the beginning of the following enigma.

nýmðe pe bpučen.
 þær þa beapn ðoð.
 þ̅ ȳ to ȝeþencanne.
 þeoda ȝehpȳlcum.
 pȳrþærȳ perum.
 hpæt ȝeo pihȳ ȝȳ :

unless we enjoy
 what those children do.
 That is to be thought on
 by every one of people,
 sagacious men,
 what the creature is.

 XLIII.

Ic ȝeah pȳhte.
 p̅ætlice ȳpa.
 undeapnunga.
 ute plegan.
 hæmed-laceȳ.
 hpit-loc anȳenȳ.
 planȳ under pædum.
 ȝȳ þær peopceȳ ȝpeop.
 fæmne fȳllo.
 ic on flette mæȳ.
 þurh pun-ȳtaȳar.
 pincum ȝecȳan.
 þam þe bec pȳtan.
 beȳa æt-ȳomne.
 naman þaȳa pihȳa.
 þær ȝceal nȳð peȳan.
 ȳpeȳa oþer.

ȳ ȝe ȳophȳa æȳc.
 anan linan.
 acar ȳpeȳen.
 hæȳelar ȳpa ȳome.
 hpȳlc þær hophȳ-ȳateȳ.
 cæȳan cȳæȳte.
 þa clamme onleac.
 þe þa pædellan.
 pȳð pȳne menn.
 hȳȳe fæȳte heolð.
 heortan beppȳȳene.
 oþþonc-bendum.
 nu ȳ undȳȳne.
 perum æt pine.
 hu þa pihȳe mȳð ȳȳ.
 hean-mode ȳpa.
 hatne ȳndon :

14. MS. ȳpeop.

28. MS. pær.

30. clammar?

XLIV.

Ic ƿaƿ inðrýhtne.	I know <i>a</i> noble
æþelum ðeorne.	(to men dear,)
Ʒieƿt in Ʒearðum.	guest in dwellings,
þam Ʒe Ʒrimma ne mæƷ.	whom may not the grim
hunƷor Ʒceððan.	hunger injure
ne Ʒe haƷa þurƷt.	nor the hot thirst,
ýlðo ne aðle.	age nor disease,
Ʒif him aƷlice.	if him honestly
eƷne þenað.	<i>his</i> servant serve,
Ʒeþe aƷan Ʒceal.	who shall have
on þam Ʒið-Ʒate.	on the journey
hýƷe Ʒunðe.	<i>a</i> sound mind : [him
æt ham Ʒunðað Ʒitode him.	at home <i>he</i> shall find appointed
ƷiƷte Ʒ bliƷƷe.	food and happiness,
cnorler unƷum.	progeny numberless,
* caƷe.	[without] care.
Ʒif Ʒe eƷne hiƷ hlaƷorðe.	If the servant his lord
hýneð ýƷle.	[112 <i>b.</i>] ill obey,
ƷƷean on Ʒore.	<i>his</i> master, on journey,
ne Ʒile Ʒorht ƷeƷan.	20 will not be formidable
bƷoþor oþƷum.	brother to other,
him þæt bam Ʒceðeð.	that will hurt them both,
þōn hý Ʒrom beaƷme.	when they from <i>the</i> lap
beƷen hƷeoƷƷað.	both depart
anne maƷan.	of one kinswoman,
elloƷ-Ʒure.	hurrying away,
moððor Ʒ ƷƷeoƷtor.	mother and sister.
mon Ʒeþe Ʒille.	Let <i>the</i> man who will
cýþe cýne-Ʒorðum.	make known in fitting words,
hu Ʒe cuma haƷte.	30 how the guest is call'd
eðþa Ʒe eƷne.	or the servant,
þe ic heƷ ýmb ƷƷƷe :	about whom I here speak.

7. *r.* aðl.12. *r.* -Ʒunðne.16. Here a word, perhaps *butan*, is omitted.

XLV.

ƿrætlic hongað.
bi ƿeƿer þeo.
ƿrean under ſceate.
foran iſ þýnel.
bið ſtíþ 7 heaƿð.
ſteðe haƿað ƿoðne.
þonne ſe eſne.

hiſ azen hƿæzl.
oſer cneo hefeð.
pile þæt cuþe hol.
mið hiſ han-ƿellan.
heaƿðe ƿreƿan.
þæt he eſe lang ær.
oſt ƿeſýlde :

10

XLVI.

Ic on ƿincle ƿeſſræƿn.
peax naƿ hƿæt.
þindan 7 þunian.
þecene hebban.
on þæt ban leaſe.

brýð ƿrapode.
hýge-plonc honðum.
hƿægle þeahƿe.
þindende þing.
þeodner dohton :

20

XLVII.

ƿer ſæt æt ƿine.
mið hiſ ƿifum ƿram.
7 hiſ ƿreƿen ſuno.
7 hiſ ƿpa dohton.
ſƿare ƿeſſeoſton.
7 hýne ſuno ƿreƿen.
ſƿeolico ſƿum-beaƿn.
fæðer ƿær þær-inne.
þara æþelinƿa.
æghƿæðſer.
mið eam 7 neƿa.

A man ſat at wine
with his two wives,
and his ſons twain,
and his two daughters,
own brothers and ſiſters,
and their ſons twain,
gentle firſt-borns.
The father was therein
of thoſe youths
both,
with uncle and nephew.

30

ealra pæron fife.
 eorla 7 idera.
 in-rittenþra :

In all were five
 men and women
 sitting within.

XLVIII.

Moððe worð fræt.
 me þæt þuhte.
 frætlicu wýrð.
 þa ic þæt wunðor gefrægn.
 þæt ge wýrm forþrealg.
 þeora gied sumes.
 þeow in þýrtro.
 þrýmfrægne cride.
 7 þær rtranzan rtaþol.
 rtæl-gier ne pær.
 rihte þý gleappa. [113 a.]
 þe he þam worðū rrealg :

A moth ate words ;
 to me that seem'd
 a curious hap,
 when I that wonder heard,
 that the worm had swallow'd
 some man's saying,
 a thief in darkness,
 some noble speech,
 and the strong's *
 The stealing guest was not
 in aught the wiser,
 who the words had swallow'd.

XLIX.

Ic gefrægn for hæleþum.
 hrinþende an.
 tophne butan.
 tunþan tila.
 þeah he hlude rterne ne cirnde.
 rtronþum worðū.
 rinc for recþum.
 rriþende cþæð.

gehæle mec.
 helpend gærta.
 rýne ongietan.
 neaðan golþer.
 guman galþor-cride.
 gleape beþuncan.
 hýra hælo to gode.
 rra ge hrinþ gecþæð :

L.

Ic ƿaƿ eapð-ƿæƿtne.
 anne ƿtanðan.
 ðeaƿne ðumban.
 ƿe ofƿ ðæƿeƿ ƿƿilƿeð.
 ƿurh ƿopeƿ honð.
 ƿiƿnum lacum.
 hpilū mon ƿā ƿicum.
 ƿe ƿonna ƿeƿn.
 ƿƿeaƿt 7 ƿalo-neb.
 ƿenðeð ofƿne.
 unðer ƿoman him.
 ƿolðe ðýƿƿan.
 ƿa æƿelinzar.
 ofƿ ƿilmað.
 cýninzar 7 cƿene.
 ic ƿ cýn nu ƿen.
 nemnan ne ƿille.
 ƿe him to nýtte ƿƿa.
 7 to ðuƿnum ðof.
 ƿ ƿe ðumba heƿ.
 eopƿ unƿita.
 æƿ ƿorƿƿilƿeð :.

I know in *its* dwelling fast
 one standing,
 deaf, dumb,
 who by day often swallows,
 through *a* crafty *one's* hand,
 gifts greedily.
 Sometimes to the dwellings
 the dark servant,
 swart and sallow-faced,
 10 sends others
 under his palate,
 than gold more precious,
 which nobles
 oft desire,
 kings and queens.
 I that kind now
 will not name,
 which so for its use,
 and for its state does,
 20 that here the dumb
 senseless wolf
 first swallows *it*.

LI.

ƿiƿa iƿ on eopƿan.
 ƿunðƿum acenneð.
 ðƿýhtum to nýtte.
 of ðumbum tƿam.
 toƿht atýhteð.
 ƿone on teon ƿiƿeð.

A warrior is on earth,
 wonderously born,
 for use to people,
 from two dumb *ones*
 bright produced;
 on whom hostilely wars

5. ƿeaƿer?

22. MS. ƿeƿ ƿilƿeð.

feond hīr feonde.
 for-ſtranġne oft.
 riſ hine ppið.
 he him pel hepeð.
 þeopaþ him ġeþpæpe.
 ġiſ him þeġniað.
 mæġeð 7 mæcġar.
 mið ġemete rihte.
 feodað hine fæġpe.
 he him fpeumum ftepeð.
 liſe on liſrum.
 leanað ġrimme.
 þe hine ploncne.
 peorþan læteð :

a foe with his foe.
Though in strength excelling, oft
 a woman binds him :
 he her well obeys,
 serves her with gentleness.
 If to him minister
 lasses and lads
 moderately *and* fittingly,
 feed him kindly,
 he them with benefits will treat,
 with life in comforts.
 Harshly *he* repays
him who him proud
 lets become.

LII.

Ic reah pprætlice.
 puhte feoper.
 ramed riþian.
 rpearte pæran laſtar. [113 b.]
 rpaþu rpiþe blacu.
 rpiſt pær on rope.
 ruġlum rpumpa.
 rleotġan lryte.
 deaſ under yþe.
 dneaġ unrtille.
 rinnende riġa.
 re him pæġar tæcneþ.
 oſer fæteð ġold.
 feoper eallū :

I saw curious
 beings four,
 together journeying,
 swart were *their* footsteps,
their track very black.
 Swift was in course,
 than *the* birds more rapid,
 flying in air ;
 dived under *the* waves,
 moved restlessly,
the fighting warrior,
 who to them *the* ways shows
 over rich gold,
 to all four.

2. MS. fer.
 22. r. fleogan.

21. r. rpompa.
 26. peġar?

LIII.

Ic seah næplingar.
 in sæced ferzan.
 under hrof raler.
 hearde tpezen.
 þa pæron zenumne.
 neapum bendum.
 zefeterade.
 fæste to-zædre.
 þara oþrum pær.
 an zetenze.
 pon-fah pale.
 seo peold hyra.
 beza riþe.
 bendum fæstra :

I saw captives
 going into *a* house,
 under *a* mansion's roof,
 bold *ones* twain,
 who were held
 in pinching bonds,
 fetter'd
 fast together,
 of whom to *the* other was
 10 one heavy,
a dusky female stranger,
 who control'd of them
 both *the* course,
 than bonds faster.

LIV.

Ic seah on beapre.
 beam hliþian.
 tanum tophhte.
 þæt treop pær on pynne.
 puðu peaxende.
 pæter hine 7 eorþe.
 fedðan fægre.
 oþþæt he frod dagum.
 on oþrum pearð.
 aȝlac-hæde.
 deope zedolȝod.
 dumb in bendum.
 ppiþen ofer punda.

I saw in *a* grove
a tree towering,
 with branches splendid :
 that tree was in *its* joy,
its wood growing,
 20 water and earth it
 bounteously fed,
 till that it, stricken in days,
 became in another
 miserable state
 deeply wounded,
 dumb in bonds,
 bound o'er *its* wounds,

1. MS. næpingar.

5. zenumne?

ponnum hýrꝛum.
 foran ȝefrætpeð.
 nu he fæcnum pæg.
 þurh hīr hearðer mæg.
 hilde ȝierȝe.
 oþrū nýmeð.
 oft he an ýr ꝛtrudon.
 horð æt-ȝæðne.
 hræð pær ꝛ unlæt.
 ȝe æftera.
 ȝif ȝe ærra færr ȝenam.
 nan in neapope.
 neþan moȝte :

with sad trappings
 in front adorn'd :
 now it to *the* bold a way,
 through its head's force,
 to another
 enemy opens.
 Oft they furiously desolated,
 hard together :
 rapid was and quick
 the second :
 if the former took fright,
 none into *the* peril
 might venture.

LV.

Ðýre cƿom ȝanȝan.
 þar he hie pýrȝe.
 ȝtonðan in ƿin-ȝele.
 ȝtop feorran to.
 hƿor hæȝȝtealð-mon.
 hoȝ hīr aȝen hræȝl.
 hondum up.
 nand under ȝýrðelȝ.
 hýre ȝtonðenre.
 ȝtiþer nat hræt.
 ƿorhte hīr ƿillan.
 ƿaȝedan buta.

þeȝn onette.
 pær þraȝum nýt.
 tillic eȝne.
 teorode hræþne.
 æt ȝtunda ȝehƿam. [114 a.] 30
 ȝtroneȝ ær þon hie ó.
 20 ƿerūȝ þær ƿeorȝer.
 hýre ƿeaxan onȝon.
 under ȝýrðelȝe.
 þæt oft ȝode men.
 ƿerðþum ƿreoȝað.
 ꝛ mīð feo biȝȝað :

3. fæcnum pæg?
 7. hī on?
 26. MS. onnette.

4. mæȝen?
 8. hearð?

6. Lit. guest of war.
 16. MS. ƿinc.

LVI.

Ic ƿeah in heall.
 þær hæleð ðruncon.
 on flet beƿan.
 feoƿer cýnna.
 ƿrætlic ƿudu-ƿreoƿ.
 ⁊ ƿunden gold.
 ƿinc ƿearo-bunden.
 ⁊ ƿeolƿer ðæl.
 ⁊ ƿode-ƿacn.
 þær uƿ to ƿoderum ūƿ.
 hlæðre ƿærðe.
 ær he hel-ƿara.
 burġ abƿæce.
 ic þær beamer mæg.
 eaſe ƿor eorlum.
 æƿelu ƿecġan.
 þær ƿær hlin ⁊ ac.
 ⁊ ƿe hearða iƿ.
 ⁊ ƿe ƿealpa holen.
 ƿrean ƿindon ealle.
 nýƿ æƿ-ġæðre.
 naman habbað anne.
 ƿulƿ-heafed ƿreo.
 þ̅ oƿƿ ƿæƿen abæð.
 hiƿ mon-ðrýhtne.
 maðm in healle.
 gold-hilteð ƿreoƿð.
 nu me þiƿſer ġieððer.
 onðƿape ýpe.
 ƿe hine onmede.
 ƿorðum ƿecġan.
 hu ƿe ƿudu haƿte :.

I saw in *a* hall,
 where men were drinking,
 borne into *the* room,
 four kinds *of things* :
a curious forest-tree ;
 and twisted gold,
 treasure cunningly bound ;
 and of silver *a* piece ;
 and *a* crucifix
 10 of him who for us to heaven up
a ladder rear'd,
 ere he of hell's inhabitants
the burgh burst open.
 I of this tree can,
 easily before men,
the nature say :
 there was lime and oak,
 and the hard yew,
 and the yellow alder ;
 20 to *their* lord they all are
 useful together :
they have one name,
the wolf-head tree,
 which *the* weapon oft awaited
 for its lord,
an ornament in *the* hall,
a gold-hilted sword.
 Now me this riddle's
 answer show,
 30 he who may presume
 in words to say
 how the wood is call'd.

1. healle?
 19. O. N. öln or ölun.

17. hlind for lind?—MS. acc.
 24. abád?

LVII.

Ic pær þær-inne.
 þær ic ane zereah.
 pinnende pihz.
 pido benne zean.
 holt hpeorpende.
 heaþo-zlemma fenꝥ.
 deopra dolga.
 daroþar pæron.
 peo þære pihze.
 1 ꝥe puðu rearpum.
 færte zebunden.
 hýre foða pær.
 buðfært oþer.
 oþer biꝥo ðneaz.
 leolc on lýfte.
 hpilum londe neah.
 tpeop pær zetenze.
 þam þær tophz anꝥoð.
 leaꝥum bihongen.
 ic lafe zereah.
 minum hlaforðe.
 þær hæleð ðruncon.
 þara flan *
 on flet began :.

I was therein,
 where I saw a
 creature striving
 against wide wounds,
the wood traversing ;
 of swords receiv'd
 deep gashes :
 darts were
 an affliction to the creature,
 10 and the wood with engines
 fast bound.
 Of its feet was
 one stationary,
the other suffer'd toil,
 mounted in air,
 sometimes nigh to land.
The tree was heavy,
 on which bright *it* stood,
 hung with leaves.
 20 I saw *the* sword
 of my lord,
 where men were drinking,
 whose arrows *
 bearing into *the* room.

LVIII.

ðeor lýft býneð.
 lýtle pihze.
 oþer beorꝥ-hleoþa.
 þa rind blace ꝥriðe. [114 b.]

This air bears
 little creatures
 over *the* mountain brows ;
 they are very black,

4. pide benna?

9. pea?

23. Some lines are here apparently wanting.

ƿƿearƿe ƿalo-ƿaðe.	swart, sallow-coated,
ƿanƿeƿ ƿope.	sweet of song ;
heapum ƿeƿað.	in swarms <i>they</i> go,
hlude ciƿmað.	loudly cry ;
ƿræðað beaƿo-næƿƿar.	<i>they</i> tread the woody promontories,
hƿilum buƿƿ-ƿalo.	sometimes the city-halls
niƿþa beaƿna.	of <i>the</i> sons of men.
nemnað hƿ ƿylƿe :	Name them yourselves.

LIX.

Ic ƿaƿ an-ƿete.	I saw with one foot,
ellen ðƿeoƿan.	10 violence suffering,
ƿiht on ƿonƿe.	<i>a</i> creature in <i>the</i> plain :
ƿiðe ne ƿeƿeð.	far it goes not,
ne ƿela ƿiðeð.	nor rides much,
ne ƿleoƿan mæƿ.	nor can <i>it</i> fly
þƿrð ƿciƿne ðæƿ.	through <i>the</i> bright day,
ne hie ƿciƿ ƿeƿeð.	nor does <i>a</i> ship bear it,
naca næƿled-boƿð.	<i>a</i> boat, <i>a</i> nail'd vessel ;
nƿt bið hƿæþƿe.	yet is it useful
hƿne ðƿƿhtne.	to its master,
moneƿum tiðum.	20 many times.
haƿað heƿiƿne ƿteoƿt.	<i>It</i> has <i>a</i> heavy tail,
heafod lƿtel.	<i>a</i> little head,
tunƿan lanƿe.	<i>a</i> long tongue,
toð næniƿne.	not any tooth :
ƿeƿneƿ ðæl.	<i>a</i> part of iron
eoƿð-ƿræƿ ƿæƿeð.	<i>the</i> earth-grave paces :
ƿætān ne ƿƿelƿeþ.	liquid <i>it</i> swallows not,
ne ƿiht iƿeþ.	nor eats <i>it</i> aught,

2. ƿope ?

19. does not alliterate with 20. ; read therefore hƿne mon-ðƿƿhtne, which also completes the rhythm.

foþneƿ ne ƿiƿrað.	food <i>it</i> craves not,
ƿepeð ofƿ ƿpa-þeah.	yet bears <i>it</i> oft
laƿo-ƿloð on lƿƿte.	<i>the</i> water-stream in air ;
liƿe ne ƿielped.	in life <i>it</i> boasts not,
hlaƿonðer ƿiƿum.	in <i>its</i> lord's gifts,
hƿpeð ƿpa-þeana.	yet it obeys
þeodne ƿinum.	its chief :
þƿƿ ƿinð in naman.	in <i>its</i> name are three
ƿƿhte ƿun-ƿtaƿar.	regular runic letters,
þara iƿ ƿāð ƿunum :	10 of which RĀD is <i>the</i> fourth.

LX.

Ic ƿeah in healle.	I saw in <i>a</i> hall
hƿinƿ ƿƿldenƿe.	<i>a</i> golden ring
men ƿceapian.	men beholding,
modum ƿleape.	prudent-minded,
ƿerþþum ƿrode.	of soul sagacious :
ƿriþo-ƿpeðe bæð.	for peaceful happiness pray'd
ƿoð neƿƿenðe.	<i>the</i> preserving God,
ƿæƿte ƿinum.	for his soul,
ƿeþe ƿenðe ƿriþan.	he who turn'd <i>it</i> winding :
ƿonð æƿter ƿƿæð.	20 words afterwards spake
hƿinƿ on hƿpeðe.	<i>the</i> ring in <i>the</i> family,
hælenð nemðe.	nam'd <i>the</i> Saviour
ƿill-ƿremmenðra.	of well-doers ;
him ƿorhte in ƿemƿnð.	brightly into his mind
hiƿ ðƿƿhtneƿ naman.	his Lord's name
ðumba ƿrohte.	<i>the</i> dumb <i>one</i> brought,
ƿ in eaƿna ƿerihð.	and into <i>his</i> eyes' vision.
ƿiƿ þæƿ æþelan.	If of this noble
ƿolðer ƿacen.	gold <i>the</i> token

onȝietan cuþe.		could understand
ðrýht ðolȝdon.		
ȝpa þær beaȝer.		so of this ring
benne cƿædon.		<i>the</i> wounds spake.
ne mæȝ þære bene.		May not (that prayer
ænȝer monner.		unfulfill'd)
unȝaƿullodre.		of any man
ȝoder ealdor-burȝ.		God's royal burgh
ȝærȝ ȝerecan.		<i>the</i> spirit seek,
ȝoderpa ceapre.	10	<i>the</i> heavens' city.
ƿæde ȝeþe pille.		Let him divine who will
hu ðær ƿrætlican.		how of this curious
ƿunda cƿæden.		ring to men
hƿinȝer to hæleþum. [115 a.]		<i>the</i> wounds spake,
þa he in healle ƿær.		when in hall it was
ƿýlȝed ȝ ƿendeð.		revolv'd and turn'd
ƿloncra folmum :		by <i>the</i> hands of men.

THE EXILE'S COMPLAINT.

Ic þiȝ ȝieðð ƿrecc bi me.		I of myself this lay recite
ƿul ȝeomorpe.		full sadly,
minne ȝýlpe ȝið.	20	my own fortune :
ic þæt ȝecȝan mæȝ.		I that may say,
hƿæt ic ýrmþa ȝebað.		what miseries I've sustain'd,
ȝiþþan ic up-ƿeoȝ.		since I grew up,
nipeȝ oþþe ealdeȝ.		new or old,
nō mā þōn nū.		<i>yet</i> not more than now.
a ic ƿiȝe ƿonn.		Ever have I <i>the</i> penalty gain'd
minra ƿræc-ȝiþa.		of my wanderings.

2. apparently corrupt, and without an alliterating line.—ðrýht-ðolȝ ðón?

7. unȝerýlloðre?

17. Lit. of *the* proud.

20. minne ȝýlpeȝ?

æpærƿ min hlaƿorð Ʒepaƿ.	First my lord departed
heonan of leodum.	hence from <i>his</i> people,
ofer ýða Ʒelac.	over <i>the</i> billows' play ;
hæfde ic uht-ceape.	I had nightly care,
hpær min leod-ƿruma.	where my chieftain
londeƿ pære.	in the world might be.
Ða ic me ƿeƿan Ʒepaƿ.	When I departed journeying,
ƿolƷað ƿecan.	to seek <i>my</i> lord,
ƿineleap ƿræcca.	a friendless exile,
ƿor minne pea-ƿearƿe.	10 for my sad misery
onƷunnon ꝥ þær monneƿ.	resolv'd this man's
maƷar hýcƷan.	kinsmen to devise,
þurh ðýrne Ʒeþoht.	through dark counsel,
þ hý toðælðen unc.	that they might part us ;
þ ƿit Ʒeƿiðorƿ.	that we most distant
in ƿoruld-ƿice.	in <i>the</i> world's-realm
hƿðon laðlicorƿ.	might live, most estranged,
Ʒ mec longaðe.	and <i>it</i> irk'd me.
het mec hlaƿorð min.	Promis'd my lord,
heƿheapð niman.	20 Herheard, me to take.
ahte ic leofra lýt.	I had dear <i>ones</i> few,
on þýrrum lond-ƿteðe.	in this country,
holdra ƿreonða.	kind friends ;
ƿorþon iƿ min hýƷe Ʒeomor.	therefore is my spirit sad,
þa ic me ƿul Ʒemæcne.	when I to myself full like
monnan ƿunðe.	a man found
heapð-Ʒælýgne.	unfortunate,
hýƷe-Ʒeomorþne.	sad in soul,
moð miþenðne.	<i>his</i> mind concealing,
morþor hýcƷenðne.	30 death meditating,
bliþe Ʒebæpo.	<i>his</i> bearing kind.
ƿul ofƿ ƿit beoteðan.	Full oft we promised,
þæt unc ne Ʒeðælðe.	that us naught should part,
nemne ðeað ana.	save death alone

8. Lit. following, retainership.

30. MS. hýcƷenðe.

opih̃t eller.		naught else :
eft iſ þæt onhpoppen.		that is again changed,
iſ nu ſpa hiſ no pæpe.		is now as it had not been
ſƿeondſcipe uncer.		our friendship.
ſceal ic ſeon ȝeneah.		I muſt far enough
mineſ ſela leofan.		for my much lov'd <i>friend</i>
ſæhðu dƿeoȝan.		enmities endure.
heht meȝ mon punian.		They bid me dwell
on ƿuða beapƿe.		in <i>the</i> foreſt-grove,
under ac-ƿreo.	10	under <i>the</i> oak tree,
in þā eorð-ſcƿæfe. —		in the earth-cavern.
ealð iſ þeſ eorð-ſele.		Old is this earth-hall,
eal ic eom of-longað.		I am all wearied :
ſindon dena ðimme.	[115 b.]	dim are <i>the</i> dells,
ðuna up-heā.		<i>the</i> downs high,
biſƿe burȝ-tunaf.		unpleaſant <i>the</i> town-dwellings,
bƿepum bepeaxne.		with briars o'ergrown,
ƿic ƿynna leaſ.		<i>the</i> houſe joyleſſ. [whelm'd
ful oft mec heſ ƿƿaþe beȝeat.		Full oft me here heavily o'er-
ſƿom-ſið ſƿean.	20	<i>my</i> lord's departure.
ſƿiȝnd ſind on eorþan.		<i>My</i> friends are in <i>the</i> earth ;
leoſe, liȝende.		<i>the once</i> dear living <i>ones</i>
leȝeſ ƿeaſdiað.		<i>the</i> grave inhabit.
þonne ic on uhtan.		Then I ere dawn
ana ȝonȝe.		alone go
under ac-ƿreo.		under <i>the</i> oak tree,
ȝeond þaſ eorð-ſcƿaſu.		among theſe earth-caves ;
þæſ ic ſittan moȝ.		there I may ſit
ſumor-langne dæȝ.		<i>the</i> long ſummer day,
þæſ ic ƿepan mæȝ.	30	there I can weep
mine ƿƿæc-ſiþaſ.		my exile-journeyings,
eaſfoþa ſela.		<i>my</i> many hardships ;
ſoſþon ic æſſe ne mæȝ.		for I may never
þæpe mod-ceape.		from my mind's

friendſhip me,

minne ȝeƿerƿan,
ne ealler þær longaþer,
þe mec on þiſſū liſe beȝeat.

a ȝcyle ȝeong mon ƿeran.
ȝeomor-mod;
hearpð-heortan ȝeþoht.
ȝpýlce habban ȝceal,
bliþe ȝebæro,
eac þon bƿeorc-ceape,
ȝin-ȝorȝna, ȝedneaz.
Ný æt him ȝýlfū ȝelong.
eal hiȝ ƿoruldre ƿýn;
ȝý ful ƿide ƿah.
ƿeorƿer ƿolc-londer.
þæt min ƿneonð ȝiteð.
under ȝtan-hliðe.
ȝtorne behrimeð,
ƿine ƿeriz mod.
ƿætre beƿlopen,
on ðneor-ȝele;
ðneorȝeð ȝe min ƿine.
micle mod-ceape.
he ȝemon to ofc.
ƿýnlicƿan ƿic;
ƿa bið þam þe ȝceal.
of langorþe.
leoƿer abidan :

sorrow rest,
nor from all the weariness
which me in this life hath over-
whelm'd.

Ever must *a* young man be
sad of mind?
Hard-hearted's thought!
shall such have
blithe looks,
even when care of breast,
constant sorrows, he should en-
let be of himself along [dure :
all his worldly joy,
be *he* full widely foe
of *the* far country?
There my friend sits,
under *a* rocky shelter,
whiten'd with *the* storm—
my friend weary in spirit—
with water whelm'd;
in *his* drear hall,
my friend endures
great mental care,
he too oft remembers
a more joyous dwelling.
Woe is to him who must
(from weariness)
his friend await.

7. ȝpýlc?

10. r. ȝorȝa.

15. þær?

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðæt Ʒelimpan Ʒceal.	That shall befall,
þætte laƷu Ʒlopeð.	that water shall flow,
Ʒlod ofer Ʒoldan.	flood, over earth ;
Ʒeoper bið æt ende.	life shall be at end
anra ƷehƷylcum.	to every one.
of t mæƷ Ʒeþe Ʒile.	Oft may he who will,
in hiƷ Ʒylfer Ʒefan.	in his own mind,
Ʒoð Ʒeþencan.	soothly think,
haƷað him ƷeþinƷeð hiðer.	that for him hath interceded here
þeoden ure.	10 our Lord,
on þam mæƷtan ðæƷe.	on that greatest day,
mæƷen-cýninga hýhƷt. [116 a.]	highest of mighty kings.
Ʒile þðn ƷorþæƷnan.	Then will burn,
bƷeƷo mon-cýnner.	the Lord of mankind
lonð mið liƷe.	the land with flame.
niƷ þæt lýtulu ƷƷræc.	That is no little council
to ƷeheƷanne.	to be held :
ha t bið onæled.	heat shall be kindled
Ʒiþþan ƷƷr ni með.	after fire seizeth
Ʒoldan Ʒceatar.	20 earth's regions,
býƷnende liƷ.	burning flame
beoƷhte ƷeƷceafte.	the bright creation,
bið eal þeƷ Ʒinna ƷƷunð.	all this spacious ground shall be
Ʒleda ƷeƷýlled.	fill'd with <i>the</i> glowing embers
Ʒeþra bƷonða.	of <i>the</i> fierce brands,
ƷƷa nu ƷiƷiað.	which ferocious men
ƷƷom-hýðƷe Ʒuman.	now rule ;
Ʒýlpe ƷƷƷýnað.	arrogantly <i>they</i> gain riches
hýra hlaƷorðe.	for their lord,

ȝehlæȝer ȝilȝað.
 oþþæt hȳ beȝpicað.
 ȝynna ȝearðar.
 þæt hi mið þȳ heape.
 helle ȝecað.
 ȝleoȝað mið þam ȝeonðum.
 him biþ ȝȳr onȝean.
 ðrofulc ȝite.
 þær næfne ðæg ȝcineð.
 leohte of lȳfte.
 āc a bilocen ȝtonðeð.
 ȝiþþan þær ȝæfter ȝrȳne.
 aȝiefen ȝeorþeð.
 ufan hit iſ enȝe.
 ȝ hit iſ innan haȝ.
 niſ þæt beſlic bolð.
 ac þær iſ bȝoȝna hȳhȝ.
 ne noht hȳhtlic ham.
 ac þær iſ helle ȝrundu.
 ȝarlic ȝið-ȝæt.
 þam þe ȝibbe ful ofȝ.
 ȝomældeð mið hiſ muþe.
 ne con he þa miſcan ȝerċeaȝ.
 hu hi butan ende.
 ece ȝtonðeð.
 þā þe þær ȝor hiſ ȝynnū.
 onȝæȝð ȝeorþeð.
 ȝ þōn a to ealðne.
 onleȝ ðneȝeð.
 hȝa iſ þōn þær ȝorð-ȝleap.
 oþþe þær ȝela cunne.
 þæt æfne mæȝe heofona.
 heahþu ȝeſeccan.
 ȝpa ȝeorne þone ȝodeſ ðæl.

falsehood cultivate,
 till that them deceive
 the guardians of sins,
 so that they with the multitude
 seek hell,
 flee with the fiends.
 Before them shall be fire,
 sad punishment :
 there day never shines
 bright from air,
 but ever *it* stands shut,
 since for the spirit's horror
 it hath been assign'd.
 Narrow it is above,
 and it within is hot ;
 that is no goodly dwelling,
 but there is of terrors deepest,
 not a joyous home,
 but there is hell's abyss,
 a painful journey
 to him who kin full oft
 betrayeth with his mouth :
 he knows not the dark creation,
 how it without end
 ever stands
 for him who for his sins
 shall be made sink therein,
 and then for evermore
 strife shall endure.
 But who is so provident,
 or so much knows
 that *he* ever may heaven's
 glories relate,
 so readily that God's portion,

3. i. e. the devils.

8. ðȝȝlic? or = O. S. druoui?

16. MS. bloð.

21. or peace.

24. r. heo.

30. ȝope-ȝleap?

33. Lit. excelsa.

ƿpa he Ʒearo ƿtonðeð.		as it stands prepar'd
clænum heortum.		for clean hearts,
þam þe þijne cƿiðe ƿillað.		for those who this lay will
onðræðan þur ðeopne.		dread thus solemn.
ƿceal ƿe ðæg ƿeopþan.		The day shall be,
þæt ƿe ƿorðberað.		that we bear forth
ƿijena Ʒehƿylce.		<i>our</i> every sin,
þeapar Ʒ Ʒeþohtar.		habits and thoughts :
þæt biþ þeaplic Ʒemot.		that will be <i>a</i> vast meeting,
heapðlic hepe-mægen. [116 <i>b.</i>]		<i>an</i> unhappy host.
haƷ biþ acolod.	11	Heat shall be cool'd :
ne biþ þonne on þijre ƿoruld.		then shall not be in this world
nýmpe ƿætneƿ ƿpeƷ.		save water's roar,
* * *		* * *
ƿiƿceƿ eþel.		<i>the</i> fishes home.
ne biþ heƿ ban ne bloð.		Here shall be nor bones nor blood,
ac ƿceal beapna Ʒehƿylc.		but shall every child <i>of man</i> ,
mið lice Ʒ mið ƿaple.		with body and with soul
leaner ƿƿicƷan.		<i>the</i> reward partake
ealler þær þe ƿe on eopþan.		of all that we on earth
æƿ Ʒeƿeophtan.	20	ere wrought,
Ʒoðer oþþe ýfles.		of good or evil.
ne mæg næniƷ Ʒriýpe.		Not any horror may
mape Ʒeƿeopþan.		be greater
* * *		* * *
æfter ƿoruld.		after <i>the</i> world,
Ʒ ƿe bið ƿiðe cuð.		and it is widely known.
ne týtap heƿ tunƷul.		Here shall no star shine forth,
ac biþ týƿ ƿcæcen.		but glory shall be departed,
eopþan blæðar.		<i>the</i> joys of earth :
ƿorþon ic á ƿille.		therefore I ever will
leode læpan.	30	people teach,

13. Here a line is evidently wanting.

18. ƿƿicƷan seems an error for hleoƷan, or a verb of similar import governing the genitive.

23. A line is wanting.

26. = Dan. titte?

þæt hi lof ȝoðer.	that they God's praise
hepȝan on heahþū.	exalt in <i>the</i> heavens,
hȝhtum to pulðre.	in glory to <i>the</i> Highest ;
liȝen on ȝeleaƿan.	live in belief,
ȝ a luƿan ðrȝhtner.	and ever <i>the</i> Lord's love
ȝȝncan in þȝre ƿoruldē.	work in this world,
æƿ þon ȝe ƿlonca ðæg.	ere that the awful day
bodȝe þurh býman.	proclaim through trumpet
brȝne-hatne leȝ.	<i>the</i> hot burning flame,
eȝran oƿer þȝȝ.	10 terror o'er <i>the</i> multitude.
ne bið nænȝer eorler tȝr.	<i>The</i> glory of no man shall be
lenȝ on þȝȝum liƿe.	longer in this life,
ȝiþþan leohter ƿearð.	after that light's Guardian,
oƿer ealne ƿoldan ƿæþm.	over all earth's bosom,
ȝȝr onȝendeð.	shall fire have sent.
lixeð lýfter mæȝen.	Gleam shall <i>the</i> power of air,
leȝ onetteð.	flame shall hasten,
blæc-bȝrnenðe.	pale-burning ;
bloð-ȝȝte ƿeorþeð.	bloodshed shall be
monȝum ȝemelðað.	20 announced to many,
mæȝen-cȝnȝer þȝea.	<i>the</i> anger of the mighty King ;
beoƿað eal beorhte ȝercean.	tremble shall all <i>the</i> bright crea-
brondar lacað.	brands shall play [tion,
on þam ðeopan ðæȝe.	on that awful day ;
ðȝneð up-heoƿon.	heaven above shall resound,
þōn ƿeƿar ȝ ƿiƿ.	when men and women
ƿoruld ālætað.	<i>the</i> world resign,
eorþan ȝȝmþu.	<i>the</i> miseries of earth ;
ȝeoð þōn on ece ȝeȝȝht.	then on eternity <i>they</i> shall look,
þōn bið ȝecȝþeð.	30 then shall be made known
hƿa unclænnȝre.	who of uncleanness
liƿ aliƿðe.	lived <i>a</i> life,
hī bið lean ȝeapn.	to them reward shall be prepar'd.
hȝht ƿæȝ ā in heoƿonum.	Joy was aye in heaven,

2. MS. heahþu.

3. hȝhtum ?

riþþan uren hælendes pær.	when our Saviour was,
miððan-geapdes meotud.	mid-earth's Creator,
þurh þa mærtan gerceaft.	throughout the vast creation,
on ful-blacne beam.	on <i>the</i> foul-pale tree
bunden fæste.	fast bound
ceapian clomme.	with dire bond.
crist ealle pat.	Christ knoweth all
gode dæde.	good deeds ;
no þær gylpan þearf.	therefore may not vaunt
rynfull rapel.	<i>the</i> sinful soul,
þ hýne rie rpegl onzean.	that to it is heaven toward,
þon he gehýrpeð ful oft. [117 a.]	when he full oft traduceth
halze lape.	holy lore,
brýgdeð on býrmer.	draweth <i>it</i> into derision. [terror,
ne con he þær brozan dæl.	He knoweth not the portion of
ýfles 7giet.	<i>the</i> sense of evil,
ær hit hine onfealleð.	ere it on him falls.
he þæt þon onfindeð.	He it then perceives,
þon je fær cýmeþ.	when the peril comes
geond miððan-geapd.	over mid-earth,
monezum gecýpeð.	to many shall make known,
þæt he bið on þæt pýn7trepeorud.	that he shall be in that sinister
pýn7 gerceaden.	worse separated, [band
þon he on þa rriþþan hond.	than <i>when</i> he on the right hand
rpican mote.	might retire,
leahtra alýreð.	from sins redeem'd.
lýt þæt gefenceð.	Little that thinketh
reþe him piner glæd.	he who glad with wine
pilna bruceð.	<i>his</i> desires enjoys,
riteð him rýmbel-gal.	sits with feasting wanton,
riþ ne bemurpeð.	<i>his</i> lot bewails not,
hu him æfter þýrre worulde.	how to him after this world
peorðan mote :	<i>it</i> may be.

12. MS. fol.

21. MS. monzegum.

II.

Þille þonne forziēdan.	Will then requite
zæpta dnyhten.	<i>the</i> Lord of spirits
pillum æfter þære pýrde.	willingly after death,
pulðnes ealdor.	<i>the</i> Prince of glory,
þam þe hī rýnna nu.	him who of his sins now
rape zepenceþ.	with pain thinketh,
mod-býrgunze.	mental affliction
micle dneozeð.	great suffereth ;
hī þæt þōn zeleanað.	him that then will repay
līfer paldend.	10 <i>the</i> Lord of life,
heorona hýrde.	Guardian of heaven,
æfter heonan rīfe.	after departure hence,
zodum dædum.	with benefits ;
þær þe he rpa zgeomor pearð.	for that he was so sad,
gariz for hī rýnnum.	sorry for his sins.
ne rceal re to ræne beon.	He must not be too inert,
ne þirra lapna to læt.	nor in these precepts too slow,
reþe him pile līzan mid zode.	who with God will live,
brucan þær boldes.	enjoy the dwelling-place
þe ur beorht fæder.	20 which <i>the</i> bright Father
gearpað to-geanes.	prepareth for us,
zæpta ealdor.	<i>the</i> Prince of spirits.
þæt ī rize-dnyhten.	That is <i>the</i> Lord of triumph
þe þone rele frætpeð.	who this hall adorneth,
timbreð torhtlice.	buildeth splendidly ;
to rculon clæne.	thither shall <i>the</i> pure,
pomma leare.	<i>the</i> stainless, go,
rpa re paldend cpæð.	as the Powerful spake,
ealra cýninga cýning.	of all kings King.
forþon crīcra zehpýlc.	30 Therefore each living
deop-hýdizra.	meditative <i>man</i>
dnyhtne hýpeð.	will <i>the</i> Lord obey,

þara þe pile heofona.	who will heaven's
heahþu ȝeȝtigan.	heights ascend ;
hpæþne þæt ȝeȝonȝeð.	yet that shall take place,
þeah þe hit ȝȝreote beþeahȝ.	though it with dust be cover'd,
lic mið lame. [117 b.]	<i>the</i> body with clay,
þæt hit ȝceal life onȝon.	that it shall life receive,
feoreȝ æfter folðan.	soul after <i>this</i> earth ;
folc biþ ȝebonnen.	mankind shall be summon'd,
adameȝ beapn.	<i>the</i> sons of Adam,
ealle to ȝppæce.	all to <i>the</i> tribunal :
beoð þonne ȝeȝæðpað.	then shall be gather'd
ȝæȝȝ ȝ ban-ȝele.	soul and body,
ȝeȝomnað to þam ȝiþe.	collected at that time :
ȝoþ þæt pile cȝþan.	that will <i>the</i> truth make known,
þōn ȝe uȝ ȝemittað.	when we meet together,
on þam mæȝtan ðæȝe.	on that greatest day,
ȝuncar æt þæne ȝoðe.	men at the cross.
ȝecȝað þōn ȝȝhta ȝela.	Will say then many judgments,
ealȝȝȝce under heofonū ȝeȝeapnð.	all as <i>it</i> under heaven took place,
hateȝ ȝ cealdeȝ.	20 of hot and cold,
ȝoðeȝ oþþe ȝȝleȝ.	of good or evil ;
ȝeȝone ȝehȝneð.	earnestly will hear
heofon-cȝninga hȝhtȝ.	of heaven-kings <i>the</i> Highest,
hæleþa ðæðe.	men's deeds ;
næȝne mon þæȝ hlude.	never so loudly
hoȝn aȝȝȝeð.	horn is wound,
ne biȝman ablapeþ.	nor trumpet blown,
þæt ne ȝȝ ȝeo beoȝhte ȝȝeȝn.	that the clear voice be not,
oȝeȝ ealne miððan-ȝeapnð.	over all mid-earth,
monnum hludeȝ.	30 louder to men,
paðenðeȝ ȝoȝnð.	<i>the</i> Powerful's words.
ȝonȝar beoȝiað.	<i>The</i> plains shall tremble
ȝoȝ þam æȝenðe.	for the message,
þæt he to uȝ eallum paȝ.	which he to us all will announce,

7. feore?

14. MS. cȝþam.

24. MS. hælela.

oncpeþ nu þiſne cwiðe.
cuþ ſceal ƿeƿeoþan.
þæt ic ƿeſæƿan ne mæg.

* * *

* * *

ƿýpð under heofonum.
ac hiƿ þuſ ƿelimpan ſceal.
leoda ƿehƿýlcum.
oƿer eall beoþht ƿeretu.
býnnende liƿ.
ſiþþan æfter þam liƿe.
hiſ bið ƿeſtaþelad.
ƿelan ah in ƿulðne.
ſe nu ƿel þenceð :

shall echo now this saying :
manifest shall become
what I may not say

* * *

* * *

fate under heaven ;
but it thus shall befall
every people,
over all *the* bright habitations,
burning flame ;
then, after the flame,
life shall be confirmed,
weal shall have in glory
he who now well thinketh.

A SUPPLICATION.

Ahelpe min ſe halga ðrýhten.
þu ƿeſceope heofon ƿ eorþan.
ƿ ƿundor eall.
min ƿulðor-cýning.
þær on ſindon.
ece ðrýhten.
micel ƿ manigfeald.
ic þe mæne ƿoð.
mine ſaple bebeode.
ƿ mineſ ſýlfeſ lic.
ƿ min ƿoþð ƿ min ƿeoþc.
ƿiſiƿ ðrýhten.
ƿ eal min leoþo.
leohter hýpðe.

Help me, holy Lord ! [earth
thou who didst create heaven and
and all wonders,
my glory-King !
which are therein,
Lord eternal !
great and manifold !
I to thee, great God !
my soul commend,
and my own body,
and my words and my works,
sagacious Lord !
and all my members,
Guardian of light !

[118 a.]

3. Two or more lines are wanting.

16. MS. ƿundor cýning.

7 þa manigfealdan.		and my manifold
mine geþohtar.		thoughts.
getacna me.		Signify to me,
tunzla hýrde.		Guardian of <i>the</i> stars !
þær relar̃t rý.		where it be best
raple minre.		for my soul
to gemearcenne.		to observe
meotuder pillan.		<i>my</i> Creator's will,
þæt ic þe geþeo.		that I may live to thee
þinza gehwýlce.	10	in everything,
7 on me rýlfum.		and in myself,
roðfær̃t cýning.		just King !
raed áræpe.		counsel raise.
rezn-þeof ne læt.		Let no arch thief
on rceade rceþþan.		<i>me</i> in darkness injure,
þeah þe ic rcýppendum.		though that I <i>my</i> Creator,
pulдор-cýninge.		<i>the</i> King of glory,
raccor hýrde.		more faintly have obey'd,
ricum drýhtne.		<i>the</i> powerful Lord,
þōn min raed pæpe.	20	than it were wise in me.
forziꝛ me to lurre.		Grant me grace,
liſgende zod.		living God !
bitpe bealo-dæde.		of <i>my</i> pernicious baleful deeds :
ic þa boze zemon.		I of <i>the</i> penalty am mindful,
cýninga pulдор.		Glory of kings !
cume to ziꝛ ic mot.		that <i>I</i> may come to <i>thee</i> , if I can.
forziꝛ þu me min fpea.		Give thou me, my Lord !
reſiꝛt 7 onðziꝛt.		time and understanding,
7 gehwýlb 7 gemýnb.		and patience, and mindfulness
þinza gehwýlcer.	30	of everything,
þara þu me roþfær̃t cýning.		which thou to me, just King !
rendan pýlle.		wilt send
to cunnunze.		in probation.
nu þu conſt on mec.		Now thou knowest in me
ripen-dæda ſela.		sinful deeds many,
feorþma mec hpæþpe.		yet cherish me,

meotod for þinne miltre.	Lord ! for thy mercy,	[more
þeah þe ic ma fremede.	though that I have perpetrated	
gumra gylta.	dread crimes	
þōn me god lȳfde.	than me God permitted :	
hæbbe ic þōn þearfe.	I have then need,	
þ̅ ic þine re-þeah.	that I, nath'less, thy,	
halȝer heofon-cȳninges.	holy King of heaven !	
hȳldo getilȝe.	grace cultivate,	
leornendum dagum.	in <i>my</i> transient days.	
lif æfter oþrum.	10 <i>A</i> life after <i>the</i> other	
ȝeseo ȝ ȝesece.	<i>I</i> see and seek,	
þæt me riþþan þær.	that me afterwards there	
unne arfæst god.	<i>the</i> merciful God will grant,	
ecan dreameſ.	of everlasting joy ;	
lif alȳfe.	life allow <i>me</i> ,	
þeah þe lætlicor.	though <i>I</i> more slowly	
bette bealo-dæde.	have repair'd <i>my</i> baleful deeds,	
þōn biþodu pæron.	than were <i>the</i> behests	
halȝan heofon-mæznes.	of <i>the</i> holy heavenly Power.	
hpæt þu me heſ ſela forȝearfe.	Yes ! thou here gav'st me much,	
* * *	* * *	
ȝeſette minne hȳht on þec.	21 placed my hope in thee,	
forhte fore-þoncas.	<i>my</i> dread forethoughts,	
þæt hio fæſtlice.	that they fastly	
ſtonde ȝeſtaðelað.	stand confirm'd.	
onſtēp minne hiȝe.	Imbue my mind,	
ȝæſta god cȳning.	God, King of spirits !	
in ȝearone pæð.	[118 <i>b.</i>] with ready counsel.	
nu ic fundiȝe to þe.	Now I hasten to thee,	
fæder mon-cȳnnes.	Father of mankind !	
of þiſſe worulde.	30 from this world ;	
nu ic paſ þ̅ ic ſceal.	now I know that I shall	
ful unſȳp ſaca.		
feorpa me þōn.	sustain me then,	

pýrða paldenð.	Ruler of destinies !
in þinne pulðor-ðream.	in thy glorious joy,
7 mec zelean læt.	and let me depart ;
leofra ðrýhten.	Lord of <i>the</i> good !
geoca minez zæfter.	save my soul.
þōn iʒ zrompa to fela.	When too many hostile <i>ones</i>
æftertum eaden.	enviously have assail'd me,
hæbbe ic þonne.	I have then
æt fnean fnoffe.	in <i>the</i> Lord comfort ;
þeah þe ic ær on fýrte lýt. 10	though that I ere in <i>my</i> time little
earnode arna.	merited of mercies,
forlæt mec englar ʒe-þeah.	yet let angels me
zenuman on þinne neafer.	into thy presence take,
nerzende cýning.	Saviour King !
meotud for þinne miltre.	Lord ! for thy mercy,
þeah ðe ic mana fela.	though that I many crimes
æfter ðoznum dýde. ([þeah	did from day to day,
ne læt þu (mec) næfre (ðeofol (re-	yet let thou <i>the</i> devil never me,
þin lim læðan.	thy limb, lead
on laðne ʒið. 20	on <i>a</i> hateful journey,
þý lær hi on þone ʒone-þonc.	lest they in that presumption
zeʒeon motan.	may rejoice,
þý þe hý him ʒýlfū.	for that they to themselves
rellan þuhten.	seem'd better,
englar ofephýðige.	<i>the</i> overweening angels,
þōn ece cʒiʒt.	than Christ eternal : [belief,
zeluʒon hý him æt þam zelean.	they deceiv'd themselves in that
forþon hý longe ʒculon.	therefore shall they long,
peʒe ʒihta.	beings accursed,
ʒræce þroʒian. 30	exile suffer :
forʒtonð þu mec 7 ʒeʒtýn him.	protect thou me and punish them.
þonne ʒtopm cýme.	When <i>the</i> storm comes
minum zæfte onzeʒn.	against my spirit,
geoca þōn.	save then,

4. Lit. dear, beloved.

28. MS. ʒcul only, immediately after which there is a hole in the leaf.

mihtiz ðrýhten.		mighty Lord !
minre raple.		my soul ;
Ʒeƿeoþa hýre Ʒ Ʒeƿeopma hý.		protect it and cherish it,
ƿæðer mon-cýnner.		Father of mankind !
hæðre ƷehoƷode.		benignantly remember'd ;
hæł ece Ʒoð.		save <i>it</i> , eternal God !
meoƷoð meahƷum ƿƿiþ.		Lord strong in might !
min iƿ nu þa.		Now is my
Ʒeƿa Ʒýnnum ƿah.		mind stain'd with sins,
Ʒ ic ýmb raple eom.	10	and for <i>my</i> soul I am,
ƿeam Ʒiþum ƿoƿht.		for <i>its</i> hostile courses fearful,
þeah þu me ƿela ƿealde.		though thou hast given me many
apna on þiƿre eoƿþan.		blessings on this earth.
þe ƿie ealler þonc.		To thee be thanks for all
meoƿða Ʒ milƷra.		<i>the</i> rewards and mercies
þaƿa þu me ƿealdeƿt.		which thou hast given me ;
no ðæƿ eapninga.		for this not merits
ænig eapnon mið.		any were in <i>me</i> ;
hpæþre ic me ealler þæƿ. [119 a.]		yet for all this I
ellen ƿýlle.	20	will courage
habban Ʒ hlýhhan.		have, and laugh,
Ʒ me hýhtan to.		and exult,
ƿƿætƿian mec on ƿoƿð-ƿeƷ.		prepare myself for departure,
Ʒ ƿundian.		and hasten
Ʒýlf to þam Ʒiþe.		myself to the journey,
þe ic aƿettan ƿceal.		which I must undertake,
Ʒæƿt Ʒeapƿian.		<i>my</i> soul prepare,
Ʒ me þæt eal ƿoƿ Ʒoðe.		and all that 'fore God
þolian bliþe mode.		suffer with cheerful mind :
nu ic Ʒebunden eom.	30	now I am bound
ƿæƿte in minum ƿeƿþe.		fast in my soul.
huƿu me ƿƿea ƿiteð.		Surely in me will <i>the</i> Lord chastise
ƿume þaƿa Ʒýnna.		some of the sins,
þe ic me Ʒýlf ne conn.		which I myself cannot

onȝietan ȝleaplice.	readily understand.
ȝode ic hæbbe.	I have God
abolȝen bpeȝo mon-cȳnner.	anger'd, Lord of mankind,
forþon ic þuȝ biȝtne pearð.	therefore was I thus bitterly
ȝeritnað fo[ne] þiȝre populde.	chastis'd before this world,
ȝpa min ȝe[pyrhto] pæron.	as my <i>sinful</i> works were,
micle forpe monnum.	great before men ;
þæt ic map[tyr]dom.	so that I martyrdom
deopne adneoge.	awful suffer.
ne eom ic dema ȝleap.	10 I am not <i>a</i> skilful judge,
piȝ forpe peorude.	wise before <i>the</i> multitude,
forþon ic þaȝ porð ȝppece.	for I these words speak
fuȝ on feþe.	hastening on departure.
ȝpa me on pȳmðe ȝelomp.	So at <i>the</i> beginning me befell
ȳmþu ofen eorþan.	miseries on earth,
þæt ic ā þolade.	that I ever lack'd,
ȝeara ȝehpylce.	each year,
ȝoder ealler.	all good ;
þonc-mod earfoþa.	meditative of hardships
ma þonne on oþrum.	20 more than in other <i>things</i> ,
pyrhto in folce.	fear among people :
forþon ic afȳred eom.	for I driven am
earm of minū eþle.	poor from my country.
ne mæȝ þæȝ anhoȝa.	The lone one may not this,
leod-pȳnna leaȝ.	of social joys depriv'd,
lenȝ drohtian.	longer suffer,
pineleaȝ ppæcca.	<i>the</i> friendless exile :
iȝ him ppað meotud.	<i>the</i> Creator is with him wroth,
ȝnoþnað on hiȝ ȝeoȝuþe.	<i>he</i> grieves in his youth,
ȝ him ælce mæle.	30 and them at all times,
* * *	* * *
men fullerȝað.	men aid,
ȳcað hiȝ ȳmþu.	augment his miseries,

5. MS. fo. 6. MS. ȝep. 8. MS. map...dom, the other letters are obliterated.
 11. populde? 12. MS. ȝppæce.
 13. forð-ȝeȝ? 30. Here a line or more is wanting.

7 he þæt eal þolað.
 rap-cride recga.
 7 hī bið ā refa geomor.
 mod morzen-reoc.
 ic bi me tȳlgurc.
 recge þis rap-rpell.
 7 ýmb riþ rpræce.
 longunze fur.
 7 on lazu þence.

nat min * *
 * * *

hpȳ ic gebýcge.
 bat on rære.
 fleot on rapoðe. [119 b.]
 nah ic fela goldes.
 ne hupu þæs fpeonðes.
 þe me gefȳlre.
 to þam rið-fate.
 nu ic me rȳlf ne mæg.
 fone minum pon-æhtum.
 pillan adreoƷan.
 puðu moƷ him peaxan.
 rȳrðe biðan.
 tanum læðan.

ic for tæle ne mæg.
 ænigne mon-cýnner.
 mode zelurian.
 eopl on eple.
 eala ðrȳhten min.
 meahtriƷ mund-bora.
 þæt ic eom mode reoc.
 biƷre abolzen.
 iƷ reo boƷ æt þe.

and he all that suffers,
 the reproach of men,
 and his soul is ever sad,
 his mind at morn sick.
 I of myself most fitly
 say this lament,
 and of *my* journey speak
 with longing eager,
 and on the water think.

10 Knows not my * *
 * * *

why I buy
 a boat on *the* sea,
 a vessel on *the* billow.
 I have not much of gold,
 not indeed of that friend,
 which might support me
 for the journey;
 now I myself may not,
 for my poverty,
 20 *my* will obey.

I for calumny may not
 any of mankind
 in *my* mind love,
 man in *the* land.
 O my Lord!
 mighty Protector!
 30 that I in mind am sick,
 bitterly vex'd.
 The retribution is along

7. r. rpræce.

12. M. G. sáivs.

15. fpeonðes, i.e. goldes, l. 14.

10. Here the MS. is evidently defective.

13. floƷan?

30. MS. eoc, the first letter obliterated.

ƷelonƷ æfter * *	of thee, after * *
ic on leohƷe ne mæƷ.	I in <i>the</i> light may not,
butan earfoþum.	without hardships,
ænƷeþinƷa.	in any way,
ƷearceafƷ hæle.	a poor mortal,
Ʒoldan * *man.	<i>the</i> earth * *
þōn ic me to Ʒremþum.	Ʒpa ic alifde. 12
ƷƷeode hæfde.	nu Ʒ.... * * biþ þæt.
cýð þu ƷecƷ * * ƷæƷ.	þonne mon him * Ʒýlf ne mæƷ.
a ceapu Ʒýmle.	10 Ʒýrð onpendan.
luƷena to leane.	þæt he þōn pel þoliƷe :

ON THE RESURRECTION AND THE HARROWING OF HELL.

OnƷunnon him on uhtan.	Resolv'd ere dawn
æþelcunde mæƷð.	<i>the</i> noble women
Ʒierpan to ƷonƷe.	to prepare for journey :
ƷiƷton Ʒumena Ʒemot.	20 <i>th'</i> assemblage knew
æþelinger lic.	<i>that the</i> Noble's corse
eorð-æƷne biþeahƷ.	<i>was</i> in <i>its</i> earth-house cover'd :
Ʒoldan ƷeriuƷu ƷiƷ.	<i>the</i> weary women would
Ʒope biƷænan.	with weeping bewail
æþelinger ðeað.	<i>the</i> Noble's death
ane hƷile.	a while,
Ʒeone beƷeotan.	sadly deplore.
ƷæƷƷ ƷæƷ acolað.	<i>His</i> resting-place was chill ;
hearð ƷæƷ hin-Ʒið.	hard was <i>his</i> departure ;
hæleð ƷæƷon moðƷe.	30 <i>the</i> men were haughty,
þe hý æƷ þam beorƷe.	whom they at the deserted
bliðne Ʒ[u]ndon.	sepulchre found.
cƷom Ʒeo mƷrnenðe.	Came the mourning
maƷia on ðæƷ-Ʒeð.	Mary at dawn,
hehƷ hý oþƷe mið.	calls with her another

18. r. mæƷða.

19. MS. Ʒeonge.

23. r. Ʒoldon.

32. belidne (belidenum)?

eorles dohton.	earl's daughter ;
rohton faru zu.	sought <i>the</i> sad two
riȝe-bearn ȝoder.	<i>the</i> victor Son of God
æne in þ̅ eorð-ærn.	alone in that earth-house,
þær hi ær wiston.	where they before knew
þ̅ hine ȝehýddan.	that him had hidden
hæleð iudea.	<i>the</i> men of Judea :
pendan þæt he on þam beorȝe.	<i>they</i> imagin'd that he in the tomb
bidan ſceolde.	would abide,
ana in þære earter-niht. [120 a.]	alone in the Easter night ;
huru þær ofer þing.	11 but another thing than this
wiston þa wifmenn.	the women knew,
þa hý on-ƿeȝ cýrdon.	when away they turn'd ;
ac þær cƿom on uhtan.	for there came ere dawn
an engla þreat.	a company of angels,
behæfde heapa ƿýn.	surrounded <i>the</i> joy of bands
hælendes burȝ.	<i>the</i> Saviour's tomb :
open ƿær þæt eorð-ærn.	open was that earth-house ;
æþelinger lic.	<i>the</i> Noble's corse
onfeng feores ȝærte.	20 had receiv'd life's spirit ;
folde beofode.	earth trembled,
hlogan hel-ƿaran.	laugh'd hell's inmates ;
haȝorteald onƿoc.	men awoke
modiȝ frow moldan.	exulting from earth,
mæȝen-þrym aƿar.	Majesty arose
riȝefærte ȝ ſnotton.	triumphant and sagacious.
ſæȝde iohanniȝ.	John said,
hæleð hel-ƿarū.	<i>the</i> man to hell's inhabitants
hlýhhenðe frowæc.	laughing spake,
modiȝ to þære menȝo.	30 boldly to the multitude,
ymb hiȝ mæȝe * *	of his * *
hæfde me ȝehaten.	' Me hath commanded
hælend ureȝ.	our Saviour,
þa he me on þýrne rið.	when he me on this journey
ſendan folde.	would send,
þæt he me ȝeroh...	that he me *

* * *	* * *
monað ealler.	exhorteth of all
folcer fruma.	people <i>the</i> Prince
nu * * ꝛceacen.	* * *
pene ic ful ꝛꝛiþe.	* * *
ꝛ ꝛitod . . . * * *	* * *
to-dæge ðrýhten wille.	To-day <i>the</i> Lord will
* * * ꝛecan.	* * * seek,
ꝛýge-beapn ȝoder.	<i>the</i> victor Child of God.'
ꝛýrðe hine þa to ꝛore.	Hasten'd then for journey
ꝛnea mon-cýnner.	10 <i>the</i> Lord of mankind ;
polde heofona helm.	heaven's chieftain would
helle peallar.	hell's walls
ꝛorbꝛecan ꝛ ꝛorbýȝan.	break down and bow,
þære burȝe þrým.	that city's pride
onȝinnan neapian.	begin to spoil,
neþur ealra cýninga.	fiercest of all kings.
ne nohte he to þære hilde.	He reck'd not, for that strife,
helm-bependra.	of helm-bearing warriors,
ne he býrn-ꝛýȝenð.	nor he mail'd champions
to þam burȝ-ȝeatum.	20 to those city gates
læðan ne polde.	would lead ;
ac þa locu feollan.	for <i>the</i> locks fell,
clurȝor of þā ceapȝum.	<i>th'</i> enclosure from that city.
cýning in ofþrað.	<i>The</i> King rode in,
ealler folcer fruma.	<i>the</i> Origin of all people
ꝛorð onette.	hasten'd forth,
ꝛeoruða pulðor-ȝiefa.	Glory-giver of hosts.
ꝛræccan þrunga.	<i>The</i> exiles throng'd,
hpýlc hýra þ ꝛýge-beapn.	which of them that victor Child
ȝereon moŕte.	30 might see :
adam ꝛ abraham.	Adam and Abraham,
ýrac ꝛ iacob.	Isaac and Jacob,
monȝ moðȝ eorl.	many <i>a</i> lofty earl,

moýŕeŕ 7 ðauíd.

eŕaiaŕ.

7 ƿaçaariaŕ.

hea-ƿæðŕa ƿela.

ƿŕýlce eac hæleþa Ʒemot. [120*b*.]

ƿiƷena ƿeopod.

ƿiŕmonna þŕeaƷ.

ƿela ƿæmnena.

ƿolceŕ unŕim.

Ʒeŕeah þa ioħannif.

ƿiƷe-beapn Ʒodeŕ.

mið þý cýne-þŕýmme.

cuman to helle.

onƷeaƷ þa Ʒeomop-mod.

Ʒodeŕ ƿýlfeŕ ƿið.

Ʒeŕeah he helle ðuŕu.

hæðŕe ƿcman.

þa þe lonƷe æŕ.

biocen ƿæron.

biŕeahƷe mið þýŕƷe.

ƿe þeƷn ƿæŕ on ƿýnne.

abeað þa bealðlice.

buŕƷ-ƿapena ...opð.

modiƷ ƿope þæŕe menƷo.

7 to hiŕ mæƷe ƿŕŕæc.

7 þa ƿil-cuman.

ƿopðum ƷŕeƷe.

þe þæŕ þonc ƿie.

þeoden uŕeŕ.

þ þu uŕ * *

ƿecan ƿoldeŕƷ.

nu ƿe on þiŕŕum bendum.

bið... * *

þõn moniƷe bindeð.

bŕoþopŕearne.

ƿŕæccan * *

Moses and David,

Isaiah,

and Zachariah,

patriarchs many :

so also *a* company of men,*a* host of prophets,*a* band of women,

many damsels,

people numberless.

10 Saw then John

the victor Child of God,

with that kingly pomp,

come to hell ;

perceiv'd then *the* sad in mind

God himself's journey :

he saw hell's door

serenely shine,

which long before

had been lock'd,

20 with darkness deck'd :

joyful was the thane.

Announced then boldly to

the city-dwellers' *

exulting before the multitude,

and to his kinsman spake,

and then *the* welcome guest

in words greeted :

'To thee for this be thanks,

our Lord !

30 that thou us * *

would'st seek ;

now we in these bonds

brotherless

* bið riðe fāh.		he shall not be thus closely
ne bið he no þær neapre.		under * *
under nið-loc..... þær.		bitterly bound,
bitre gebunden.		under dire chains,
under bealu-clommum.		that he therefore easily may not
þ he þý ýð ne mæge.		courage have,
ellen habban.		when he his Lord's
þōn he hīr hlaforðer.		kindness believes,
hýlðo gelyfeð.		that <i>he</i> him from those bonds
þæt hine of þam bendum.	10	will buy.
bicgan pille.		So we all in thee
gpa pe ealle to þe.		alone believe,
an-gelyfað.		my dear Lord !
ðrýhten min re dýpa.		I much have suffer'd
ic āðneaz fela.		since thou in to me
gīþþan þu end to me.		didst come ;
in-gīþaðer.		when thou me gavest
þa þu me gerealder.		sword and corselet,
gpeorð 7 býrnan.		helm and martial vest,
helm 7 heoro rceorþ.	20	(I that still always hold)
ā ic þæt heold nu giet.		and thou to me declaredst,
7 þu me gecýðder.		Joy of kingly glories !
cýne-þrýmma pýn.		that thou my Protector
þæt þu mund-bora.		wouldest be.
minum pæpe.		Ah Gabriel !
Eala gabrihel.		how thou art skilful and keen,
hu þu eart gleap 7 rceapp.		mild and mindful,
milde 7 gemýndig.		and gentle,
7 mon-þpæpe.		wise in thy understanding,
pīr on þinum gepitte.	30	and in thy word sagacious :
7 on þinum porðe rnotton. [121a.]		that thou didst manifest,
þæt þu gecýðder.		when thou the boy to us
þa þu þone cnýht to ur.		broughtest in Bethlem.
þrohter in bethlem.		

bīdan pe þær longe.

retan on rorzum.

ribbe oflýrte.

pýnnum 7 penum.

hronne pe forð ȝodeȝ.

þurh hȝ rýlfeȝ muð.

recȝan hȝrde.

eala maria.

hu þu uȝ modȝne.

cȝnȝ acendeȝ.

þa þu þæt cild to uȝ.

brohȝeȝ in bethlem.

pe þær beorinde.

under helle doru.

hearde ȝceoldon.

bīdan in bendum.

bon[a] peorcer ȝeȝeah.

pæron ure eald-ȝind[ar].

[eall]e on pýnnum.

þōn hȝ ȝehȝrdon.

hu pe hr.....

* *n mupnende.

mæȝburȝ uȝȝe.

* * *

* * dȝrȝhten ȝod.

* * ȝarȝ.

ealra cȝnȝȝa *

* uȝ * mon.

modȝe * *

þe aȝear * ... ȝeoȝoðe.

pe þurh ȝiȝȝe mod.

beȝpican uȝ rýlfe.

pe þa ȝȝnne forþon.

beȝað in urum bȝeorȝū.

We for this waited long,

sate in sorrows :

with peace delighted

joys and hopes,

when we God's word,

through his own mouth,

heard speak.

Ah Mary !

how thou for us a noble

10 King broughtest forth,

when thou that Child to us

broughtest in Bethlem ;

we for this trembling

under hell's door,

cruelly must

await in bonds.

The slayer joy'd in *his* work,

our old enemies were

all in delights,

20 when they heard

how we * *

30 We through rapacious mind

have deceiv'd ourselves,

we the sin therefore

bear in our breasts :

to bonan honða ꝛculon.	at <i>the</i> slayer's hand <i>we</i> must,
eac to uꝛꝛum ꝛeondū.	even from our foes,
ꝛneofþo ꝛilnian.	desire peace.
eala hieruſalem.	Ah Jerusalem,
in iudeum.	in Judea,
hu þu in þære ꝛtope.	how thou in that place
ꝛtille ꝛepunadeꝛt.	tranquil didst remain !
ne moꝛtan þe ꝛeond-ꝛepan.	May not thee traverse
ꝛold-buende.	earth's inhabitants,
ealle liꝛꝛende.	10 all living,
þa þe loꝛ ꝛinꝛað.	who to thee praise sing.
eala ioꝛðane.	Ah Jordan,
in iudeum.	in Judea,
hu þu in þære ꝛtope.	how thou in that place
ꝛtille ꝛepunadeꝛt.	tranquil didst remain !
naleꝛ þu ꝛeond-ꝛlopan.	Thou flowest not among
ꝛold-buende.	earth's inhabitants,
moꝛtan hý þýner ꝛæꝛneꝛ.	they might thy water
ꝛýnnum bꝛucan.	gladly enjoy.
Nu ic þe halꝛie.	20 Now I thee beseech,
hælenð uꝛeꝛ.	our Saviour !
ðeope in ꝛeðýꝛꝛtum.	deeply in tribulations,
þu eaꝛt ðꝛýhten cꝛiꝛt.	(thou art <i>the</i> Lord Christ,)
þæt þu uꝛ ꝛemiltꝛie.	[121 b.] that thou us pity,
monna ꝛcýppenð.	Creator of men !
þu ꝛone monna luꝛan.	Thou for love of men,
þinꝛe moðoꝛ boꝛm.	thy mother's bosom
ꝛýlꝛa ꝛeꝛohꝛeꝛ.	didst thyself seek,
ꝛiꝛe-ðꝛýhten ꝛoð.	Lord God triumphant !
naleꝛ ꝛone þinꝛe þeaꝛꝛe.	30 not for thy need,
þeoda ꝛalðenð.	Ruler of nations !
ac ꝛoꝛ þā miltꝛum.	but for the mercies,
þe þu mon-cýnne.	which thou to mankind
oꝛt ætýꝛðeꝛt.	oft hast shown,

16. -ꝛloꝛeꝛt?

22. ꝛeðýꝛꝛum (ꝛeðeoꝛꝛum)?

þōn him pær aƿe þearf.
 þu meahƿ ymb-ƿon.
 eal folca Ʒereƿu.
 Ʒƿýlce þu meahƿ Ʒeriman.
 ƿice ðrýhten.
 ƿær ƿonð-Ʒnoƿu.
 Ʒelaƿƿ ealra cýninga.
 Ʒƿýlce ic þe halƿize.
 hælenð uƷer.
 ƿore þinum cildhaðe.
 cýninga Ʒelaƿƿ.
 ƿ ƿore þære ƿunðe.
 ƿeoruða ðr[ýhten].
 [ƿ ƿore] þinum æƿiƿƿe.
 æþelinga ƿýn.
 ƿ ƿore þinƿe me.....
 * * ...nian nama.

þa ealle hell-ƿara.
 heƿƷað ƿ loƿ[iað].
 * *lum.
 þe þe ymb-ƿtonðað.
 þa þu þe leƿe ƿiƿƿan.
 * * * honð.
 þa þu uƿ on þiƿne ƿƿæc-ƿið.
 ƿeoruða ðrýhten.
 þuƿh þinƿ ƿýlƿer Ʒeƿealð.
 Ʒecan ƿolðerƿ.
 ƿ hieruƿalem.
 in iudeum.
 Ʒceal Ʒeo buƿƷ nuþa.
 biðan eƿne Ʒƿa-þeah.
 þeoden leoƿa.
 þinƿ eƿƿ-cýmeƿ.
 ƿ ƿor iorðane.
 in iudeū.

12. þinum ƿundum?

when to them was pity needful.
 Thou mightest embrace
 all abodes of nations,
 so also thou mightest number,
 powerful Lord!
the sea's sand-grains.
 Best of all kings!
 so I thee beseech,
 our Saviour!
 10 for thy childhood,
 of kings most excellent!
 and for thy wounds,
 Lord of hosts!
 and for thy resurrection,
 Delight of *the* noble!
 and for thy * *

that all hell's inmates
 glorify and praise,
 20 which around thee stand;
 those whom thou let'st sit
 * * hand,
 when thou us in this exile,
 Lord of hosts!
 through thine own power
 wouldst seek.
 And Jerusalem,
 in Judea,
 30 shall that city now
 nath'less await,
 beloved Lord!
 thy return:
 and *as* for Jordan,
 in Judea,

31. MS. þean.

ƿit unc in þære burnan.	we two in that brook
baþodan æt-Ʒædne.	bathed together ;
oƿerƿurpe þu mið þý ƿætne.	[water, thou didst besprinkle with that
ƿeoruda ðrýhten.	Lord of hosts !
bliþe mode.	with kind spirit,
ealle burn-ƿaran.	all <i>the</i> city's inmates ;
ƿýlce Ʒit iohannif.	so also thou and John,
in iorðane.	in Jordan,
mið þý fullrihte.	with baptism,
ƿæƷne onbrýrdon.	10 happily excited
ealne þirne miððan-Ʒearð.	all this mid-earth ;
rie þær rýmle meotude þonc :.	[thanks. be therefore ever to <i>the</i> Creator

RELIGIOUS POEM.

ƿel bið þam eople.	Well shall <i>it</i> be to the mortal,
þe him on-innan haƿað.	who within him hath
ƿeþe-hýƷðiz ƿer.	[122 a.] (<i>a</i> man severe of mind)
ƿume heortan.	<i>an</i> ample heart,
þæt him biþ ƿor ƿorulde.	that to him before <i>the</i> world shall be
ƿeorðmýnda mært.	of honours greatest,
Ʒ ƿor uƷrum ðrýhtne.	and before our Lord
ðoma Ʒelart.	20 of dignities most excellent.
eƿne Ʒpa he mið ƿætne.	Even as he with water
þone ƿeallendan.	the raging
leƷ aþƿærce.	flame quencheth,
þæt he lenƷ ne mæƷ.	that it longer may not,
blac-býrnende.	pale-burning,
burnum Ʒceððan.	injure cities,
Ʒpa he mið ælmeƷan.	so he with alms
ealle toƷcuƿeð.	shall repel
Ʒýnna punde.	wounds of sins,
Ʒapla lacnað :.	30 <i>his</i> soul heal.

30. Ʒaple?

2 H 2

A FRAGMENT.

Saga me hpæt þær peoruder.	Tell me what multitude there
pære ealler.	was altogether
on faraoner fýrde.	in Pharaoh's host,
þa hý folc zoder.	when they God's people,
þurh feondŕcipe.	through enmity,
fýlgan ongunn[on].	resolv'd to follow.
nat ic hit be rihte.	I know it not at all,
butan ic pene þur.	but I believe thus :
þæt þær ŕcpeod[a] pære.	that there of chariots were
zercýned nime.	10 distinguish'd by number
ŕex hun[ðred]a.	six hundred
ŕearo hæbbendŕa.	bearing arms.
þ̅ eal ŕornā.	That all destroy'd
* * *	* * *
ŕraþe pýrde.	hostile fate,
in ŕoruld-ŕice :	in the world's realm.

THE LORD'S PRAYER PARAPHRASED.

* * fæder.	* * * Father,
þu þe on heofonum earðar.	thou who in <i>the</i> heavens dwellest,
zepe[orðað] pulðŕer ðneame.	honour'd in <i>the</i> joy of glory,
ŕý þinū peorcu halgað.	be for thy works hallow'd
noma niþþa beapnum.	20 <i>thy</i> name by <i>the</i> children of men.
þu earþ neŕgenð peŕa.	Thou art Preserver of men ;
cýme þin ŕice riðe.	come thy kingdom amply,
ꝥ þin ŕæðfærþ ŕilla.	and <i>be</i> thy steadfast will
apæred under roðorŕ hpoŕe.	exalted under heaven's roof,
eac þon on ŕumpe ŕoldan.	as well as on <i>the</i> spacious earth.
ŕýle uŕ to-ðæge.	Give us to-day

domfærte blæð.	firm prosperity,
hlaƿ urepne.	our bread,
helpend ƿeƿa.	(Helper of men !)
þone ƿinȝalan.	the everlasting,
roðfærte meotoð.	just Creator !
ne læt uric coƿtunȝa.	Let not temptations us
cnýrȝan to ƿriðe.	strike too strongly,
ac þu ur ƿreodoð ȝief.	but do thou us freedom give,
ƿolca ƿalðend.	Ruler of nations !
ƿrom ýfla ȝehƿam.	10 from every evil,
a to ƿiðan ƿeoƿe :	for evermore.

MAXIMS.

Geƿeoð nu on ƿeƿðe.	Rejoice now in life,
ȝ to ƿroƿne ȝeƿeoð.	and for comfort thrive
ðrýhtne þinum.	in thy Lord,
ȝ þinne ðóm áƿær.	and thy dignity exalt,
healð hoƿð-locað.	hold <i>thy</i> coffer,
hýȝe ƿærte biðð.	desire bind fast
mið moð-ƿeƿan.	[122 b.] with prudence ;
moniȝ biþ uncuþ.	a many is unknown
teop-ȝeþoƿta.	20 of faithful comrades,
teopriað hƿilum.	sometimes <i>they</i> wax faint,
ƿáciaþ ƿoƿð-beot.	<i>their</i> promises fail.
ƿƿa þeoƿ ƿoƿulð ƿaƿeð.	So this world goes,
ƿcuƿum ƿcýndeð.	rapidly passes,
ȝ ȝeƿceap ðneozgeð.	and <i>its</i> destiny fulfils.
an iȝ ȝeleaƿa.	<i>There</i> is one belief,
an liȝende.	one living ;

an iſ fulpihte.		<i>there</i> is one baptism,
an fæder ece.		one eternal Father ;
an iſ folcer fruma.		one Origin is of people,
ſe þaſ folðan ſercean.		who this earth created,
duzuðe 7 ðreamaſ.		virtue and joys ;
ðom ſiþþan peox.		power then wax'd.
þeah þeoſ læne ſercean.		Though this frail creation
longe ſtode.		long stood
heolſtre gehýðeð.		in obscurity hidden,
helme gedýgled.	10	with covering conceal'd,
biþeahc pel treopum.		bedeck'd well with trees,
þýſtre oferfæðmed.		with darkness embraced ;
ſiþin ſeonſ ap...		
mægeð mod-hpaſu.		a maid ardent minded,
mið mon-cýnne.		with mankind ;
ðær ſelcæde þa.		there it then pleas'd
* * *		
in þam hoſð-fate.		in that casket,
halgan ſærte.		<i>the</i> Holy Ghost,
beoſht on bſ....		bright in *
ſe pær oſð-fruma.	20	who was Origin
ealler leðhteſ :		of all light.

RIDDLES.

I. = 31 (p. 412)

Ic eom lic býſiſ.		I am a busybody,
lace mið pinde.		<i>I</i> sport with <i>the</i> wind,
* * *		* * *
...ðne ſeromnað.		* * *
ſuſ foſð-pegeſ.		hastening away ;

1. r. fulpihte.

fýre ȝemýlced.	by fire melted,
* * blopende.	* * blowing,
býnnende ȝled.	burning embers.
ful oft mec ȝerifaȝ.	Full oft me <i>my</i> comrades
rendað æfter hondū.	send from hand to hand,
þær mec þeƿar ȝ ƿif.	where me men and women
plonce ȝecýrȝað.	proud kiss.
þōn ic mec onhæbbe.	When I raise myself,
hi onhnȝað to me.	they bow down to me,
modȝe miltȝum.	10 lofty <i>ones</i> with compassion.
ȝƿa ic monȝum ȝceal.	So I to many shall
ȝcan up-cýme.	increase <i>the</i> growth
eadiȝneȝre :	of happiness.

II.

Ic þær be ȝande.	I was by <i>the</i> sand
ȝæ ƿealle neah.	near <i>the</i> sea-shore,
æt meƿe-ƿanoþe.	at <i>the</i> ocean's strand ;
minum ȝepunade.	<i>I</i> dwelt in my
ƿum-ȝtaþole ƿær.	original station fast ;
ƿea æniȝ ƿær.	few <i>there</i> were
monna cýnneȝ.	20 of human kind
þæt minne þær.	that there,
on an-æde.	in <i>the</i> desert,
eaƿð beheolde.	my home beheld ;
ac mec uhtna ȝehƿam.	for me each early morn
ȝð ȝio bƿune.	the brown wave
laȝu-ƿæðme beleolc.	in <i>its</i> watery bosom shut.
lýt ic ƿende.	Little I ween'd,
þ̅ ic ær oþþe ȝið.	that I, early or late,
æfne ȝceolde.	[123 a.] ever should
oƿer meodu.	30 over mead

muðlear ƿƿrecan.	mouthless speak,
ƿorðum ƿƿuxlan.	in words hold converse.
þ̅ 1ƿ ƿunðreƿ ðæl.	That is <i>a</i> piece of wonder
on ƿeƿan ƿeapolic.	curious in <i>the</i> mind [stand not,
þ̅a þe ƿƿýlc ne conn.	of those who such <i>matter</i> under-
hu mec ƿeaxeƿ orð.	how me <i>the</i> knife's edge,
ƿ ƿeo ƿƿiþne honð.	and <i>the</i> right hand,
eopleƿ in-ƿeþonc.	man's sagacity,
ƿ orð ƿomod.	and edge together,
þinƿum ƿeþýðan.	purposely associate,
þæt ic ƿiþ þe ƿceolðe.	that I to thee should,
ƿor unc anum ƿƿam.	for us two alone,
æƿenð-ƿƿræce.	<i>a</i> verbal message
abeoðan bealðlice.	boldly announce,
ƿƿa hiƿ beorƿna ma.	so <i>that</i> it more men,
uncƿe ƿorð-ƿƿiðar.	our verbal sayings,
ƿiððor ne mænden :	further imagin'd not.

III. !

Nu ic on-ƿunðƿan þe.	Now I apart to thee
ƿecƿan ƿille.	will say
* * ƿƿeo-cýnn.	* * tree kind,
ic ƿuðne apeox.	I tenderly grew up,
* * * eal.	* * *
elloƿ-lonðeƿ.	of <i>a</i> strange land
ƿeƿ... * * *	* * *
ƿealte ƿƿea[maƿ].	salt streams.
ƿul ofƿ ic on baƿeƿ * *	Full oft I in <i>a</i> boat's
* * * ƿohƿe.	* * * sought,
þæƿ mec mon-ðƿýhten min.	where me my master
* * *	* * *
* * heah-hoƿu.	* * high houses.
eom nu heƿ cumen.	30 I am now hither come,

6. MS. ƿeaxeð.

12. MS. ƿƿan.

on ceol-þele.	on <i>a</i> vessel's deck,
ƿ nu cunnan ƿcealt.	and <i>thou</i> now shalt know,
hu þu ýmb mod-luƿan.	how thou regarding <i>the</i> affection
mineƿ ƿnean.	of my master
on hýge hýcge.	mayst in mind devise.
ic gehatan ðear.	I dare promise,
þæt þu þær tƿƿæƿte.	that thou there noble
tƿeoƿe ƿinderƿ :	faith wilt find.

A FRAGMENT.

ƿƿæt þec þōn biððan het.	Yes, bade <i>me</i> then thee beseech,
ƿe þƿne beam aƿƿof.	10 he who this beam inscrib'd,
þæt þu ƿinc-hƿoden.	that thou, richly adorn'd <i>one</i> ,
ƿýlf gemunde.	shouldst thyself remember,
on ƿerit-locan.	in <i>thy</i> mind's recess,
ƿoƿð-beotunƿa.	<i>the</i> promises,
þe ƿit on æƿ-ðagum.	which ye two in early days
oƿt ƿerƿƿæcon.	oft spake,
þenden ƿit moƿton.	while ye might,
on meoðu-burƿum.	in <i>the</i> mead-burghs,
earð ƿearðƿan.	<i>a</i> dwelling hold,
an lond buƿan.	20 one land inhabit,
ƿneonðƿcýpe ƿnemman.	friendship foster.
hine ƿæhþo aðƿaƿ.	Him feud drove away
oƿ ƿige-þeoðe.	from <i>the</i> noble people.
heht nu ƿýlƿa þe.	Himself now bids thee
luƿtum læƿan.	learn with alacrity,
þæt þu laƿu ðƿeƿðe.	that thou <i>the</i> water urge,
ƿiþþan þu gehýƿðe.	[123 <i>b.</i>] when thou hast heard,
on hliþeƿ oƿan.	on <i>the</i> mountain's brow,
ƿalan ƿeomorƿne.	sing <i>the</i> sad
ƿeac on beaƿpe.	30 cuckoo in <i>the</i> grove.

ne læt þu þec riþþan.	Let thou not then thee
riþer zetpæfan.	from the course divert,
lade zelettan.	<i>the</i> way impede,
lifzendne monn.	<i>any</i> living man.
onzin mepe jecan.	Resolve <i>the</i> sea to seek,
mæper eþel.	<i>the</i> mew's country;
on-rite jæ-nacan.	ply <i>the</i> sea-skiff,
þæt þu ruð heonan.	so that thou south hence,
ofer mepe-lade.	over <i>the</i> ocean way,
monnan findert.	10 a man shalt find;
þær ge þeoden iſ.	there <i>the</i> chieftain is
þin on penum.	awaiting thee.
ne mæg him populde.	May not in life to him
þilla mara.	a greater desire <i>be</i> ,
on zemýndū.	in his mind,
þær þe he me jæzde.	from what to me he said.
þōn inc zeunne.	'Then may to you grant
alpaldend zodb.	Almighty God,
* * * æt-romne.	* * * together,
riþþan motan.	20 then may,
reczum 7 zerþum.	to <i>his</i> men and comrades,
* * ætlede beazar.	* * * bracelets.
he zenoh harað.	He has enough
ƿæðan zo.... * *	of rich * *
* * * elpeode.	
eþel healde.	country hold,
ƿæzne ƿoldan.	fair land,
* * *	
* *þa hæleþa.	
þeah þe heſ min p.....	though here my *
* * * *	
nýðe zebæded.	30 by need constrain'd :
nacan ut-aþponz.	<i>the</i> skiff urged out;
7 on ýþa zonz ƿceolde.	and on <i>the</i> billows' course must,

13. beon is probably wanting after populde.

32. MS. zeonz, though nearly obliterated.

ƿarpan on ƿlot-ƿeƷ.
 ƿorð-ƿiþer Ʒeorƿn.
 menƷan mepe-Ʒreamar.
 nu Ʒe mon haƷað.
 ƿean oƷerƿunnen.
 niƷ him ƿilna Ʒāð.
 ne meara ne maðma.
 ne meodo-ðreama.
 ænƷer oƷer eorþan.
 eorl-ƷerƷreona.
 þeodner ðohtor.
 ƷiƷ he þin beneah.
 oƷer ealð Ʒebeot.
 inƷer ƷpeƷa.
 Ʒecýne ic æt-romne.
 . Ʒ. R. Ʒeadoƿ.

. ƿ. Ʒ. M.

aþe benemnan.
 þæt he þa ƿære.
 Ʒ þa ƿine-Ʒreope.
 be him liƷendum.
 læƷtan ƿolde.
 þe Ʒit on ær-ðagum.
 oƷ Ʒerƿræcon :.

on *the* flood-way journey,
 glad of departure,
the sea-streams agitate.

Now the man has
 affliction overcome,
 he lacks not what he desires,
 nor horses, nor geldings,
 nor joys of mead,
 nor anything on earth
 of noble treasures.

Chieftain's daughter !
 if he thee should lack,
 after *the* old promise
 of you two,
 I turn at once

S and R together,

EA, W and M,
 by oath declare,
 that he the compact,
 and the friendly faith,
 while he lives
 would fulfil,
 which ye in early days
 oft spake.

12. See A. & E., p. 152.

17. or M = D.

THE RUIN.

Þrætlíc is þes weal-stān.
 wýrðe gebræcon.
 burg-stede burg-ton. [124 a.]
 broarnað enta gereorc.
 hrofas rind gehrorene.
 hreorze torraþ.
 hrim geat-torras beorfen.
 hrim on lime.
 scearðe scur-beorze.
 scorene gedrorene.
 ælðo under eotone.
 eorð-grap harað.
 palðend-wyrhtan.
 forweorone geleorone.
 heorð-gripe hruan.
 oð hund cnea.
 wer-þeoda gewitan.
 oft þæs weg gebað.
 næghar 7 readfah.
 rice æfter oðrum.
 ofstonden under stormum.
 steap gear gedreaf.
 wonað giet * *
 *num geheapen.
 fel on.

* * *

gumme gegrunde...

* * *

scān heo.. * *

* * *

* * *

Wonderous is this wall-stone,
 the fates have broken it,
 have burst the burgh-place.
 Perishes the work of giants,
 the roofs are fallen,
 the towers tottering,
 the hoar gate-towers despoil'd,
 rime on the lime,
 shatter'd the battlements,
 10 riven, fallen,
 under the Eotnish race;
 the earth-grave has
 its powerful workmen;
 decay'd, departed,
 the hard of gripe are fallen,
 to a hundred generations
 of people are pass'd away.
 Oft its wall withstood
 Ræghar and Readfah,
 20 chieftain after other,
 rising amid storms.
 Rapidly prone it fell;
 yet wanes * *

7. hrīmze (hrīmīze)? beorfe?
 12. gnaþ (gnæf)?

8. This line seems defective.
 15. r. hruon.

9. beorþar?
 17. r. gewiton.

orþonc ær ƿceafƿ....		
* * *		
* * ...lam ƿindum beaƿ.		
mod mo.... * ne.		
ƿƿifƿne ƿebƿæƿð.		drew <i>the</i> swift,
hƿæt-ƿeð in hƿinƿar.		<i>the</i> bold of purpose in chains,
hƿƿe-ƿof ƿebonð.		proud of spirit bound
ƿeall-ƿalan ƿiƿum.		<i>the</i> aliens with wires,
ƿunðƿum to-ƿæðƿe.		wonderously together.
beorht ƿæƿon burƿ-ƿæceð.		Bright were <i>the</i> burgh-dwellings,
burƿ-ƿele moniƿe.	10	many <i>its</i> princely halls,
heah horƿ-ƿerƿƿeon.		high <i>its</i> steepled splendour,
heƿe-ƿƿeƿ micel.		<i>there was</i> martial sound great,
meoðo-heall moniƿ.		many <i>a</i> mead-hall
.M. ðƿeama full.		full of human joys,
orþæt þæt onƿenðe.		until that changed
ƿƿið ƿeo ƿƿiðe.		obdurate fate :
crunƿon ƿalo ƿiðe.		<i>they</i> perish'd in wide slaughter.
croman ƿol-ðarar.		Came pernicious days ;
ƿƿylt eall ƿorƿnom.		death destroy'd all
ƿecƿ-ƿof-ƿeƿa.	20	<i>their</i> renown'd warriors.
ƿunðon hƿiƿa ƿiƿ-ƿteal.		Their fortress is become
ƿerƿen ƿtaðolar.		waste foundations ;
brorƿade burƿ-ƿteal.		<i>their</i> burgh-place has perish'd ;
beƿenð crunƿon.		atoning bow'd
heƿar to hƿiƿan.		<i>their</i> bands to earth :
ƿorþon þar hoƿu ðƿeorƿiað.		therefore these courts are dreary,
ƿ þær teafor ƿearu.		and its purple arch
ƿiƿelum ƿceadeð.		with <i>its</i> tiles shades
hƿorƿ beaƿer ƿof.		<i>the</i> roost, proud of <i>its</i> diadem.
hƿiƿe ƿonƿ ƿecƿonƿ. [124 b.]	30	At <i>its</i> fall <i>the</i> plain shrank,
ƿebƿocen to beorƿum.		broken into mounds.
þær iu beorƿn moniƿ.		There many <i>a</i> chief of old,
ƿlæð-mod ƿ ƿold-beorht.		joyous and gold-bright,

5. Lit. rings.

17. pale (ƿæle) ?

7. -ƿealar ?

20. r. ƿeƿar.

10. beorƿn-?

27. purple, i. e. regal.

gleoma gefrætreð.
 plonc 7 pin-gal.
 riȝ-hýrrtū rcan.
 reah on rync on rylfor.
 on rearo-gimmar.
 on ead on æht.
 on eorcan-rtān.
 on þar beorhtan burȝ.
 bradan ricef.
 rtan-hofu rtodan.
 rtream hate pearp.
 ridan pylme.
 peal eall befenȝ.
 beorhtan borȝme.
 þær þa baþu pæron.
 hat on hreþre.
 þæt pær hýðelic.
 leton þōn zeotan.

* * *

* * rtan.

hate rtreamar.

* * *

* * *

þæt hring-mere.

hat... * * *

* * *

* * *

* * baþu pæron.

þonne * *

* * *

* * ...re

þ̅ 1ȝ cýnelic þing.

* * *

splendidly decorated,
 proud and with wine elate,
 in warlike decorations shone;
 look'd on treasure, on silver,
 on curious gems,
 on luxury, on wealth,
 on precious stone,
 on this bright burgh
 of a broad realm.

10 *The* stone courts stood— [*them*
the stream with heat o'erthrew
 with *its* wide burning;
the wall all encompass'd
 in *its* bright bosom.

There the baths were

hot on *the* breast:

that was desolating! *sumptuous*

Let then pour

20 hot streams,

1. MS. gefrætreð.

13. eaine?

RIDDLES.

I.

Of̃t mec f̃ærte bileac.
 f̃reohicu meople.
 iðeƿ on eaƿce.
 hpilum up-aƿeah.
 folmum ƿinum.
 ƿ f̃rean ƿealde.
 holdum þeodne.
 ƿpa hio haten ƿær.
 ƿiðþan me on hƿeþne.
 heafod ƿticade.
 niop̃an uppeaƿðne.
 on neaƿio f̃eƿðe.
 ƿiƿ þær onðƿenƿan.
 ellen dohte.
 þe mec f̃rætƿede.
 f̃yllan ƿceolde.
 ƿupeƿ naƿ hƿæt.
 ƿæð hƿæt ic mæne :.

Me oft fast lock'd
 a goodly damsel,
 a woman, in her chest,
 sometimes drew *me* up
 with her hands,
 and to *her* master gave *me*,
 her kind lord,
 as she was commanded ;
 then in *her* bosom
 10 stuck my head,
 the lower part upward,
 in durance fix'd *me*.
 If the receiver's
 power sufficed,
 who me adorn'd,
 he should fill *me*
 with *I* know not what of rough.
 Guess what I mean.

II.

Ic eom heaƿð ƿ ƿceapƿ.
 in-ƿonƿeƿ ƿƿonƿ.
 ƿonð-ƿiþeƿ f̃rom.
 f̃rean unƿoncuð.
 ƿade under ƿambe.
 ƿ me ƿeƿ ƿylfa.
 ƿýhte ƿeƿýne.

I am hard and sharp,
 20 of entrance strong,
 of departure strenuous,
 to my master faithful.
 I go under *the* belly,
 and for myself *a* way,
 direct *I* clear.

rinc bið on oſer̥te. re mec onþýð. æftan-pearðne. hæleð mið hræg̥le. hpilum ut-tyhð. oſ hole haſne. hpilum eſt-ſapeð on. neapo naſ hræp. nyðeþ ſpiþe. ſuþerne recz. raza hpæt ic haſte :.	[125 a.] 10	<i>The man is in haste</i> <i>who urges me</i> <i>lingering behind.</i> <i>A man with his garment</i> <i>sometimes draws me out</i> <i>hot from a hole ;</i> <i>sometimes retreats into</i> <i>a narrow space, I know not where,</i> <i>violently compels</i> <i>the southern man.</i> <i>Say what I am call'd.</i>
--	---------------------------	--

III.

Oſt ic recza. rele-ðneame ſceal. ſæg̥ne onþeon. þōn ic eom ſorð-bopen. zlæð mið zolde. þær ſuman ðrincað. hpilum mec on coſan. cýſſeð muþe. tillic eſne. þær piſ tu beoþ. ſæðme * * * * * * * ...ſpum þýð. pýpceð hiſ pillan. * * * * * ...ſulpe. þōn ic ſorð-cýme. * * * * * *	20	<i>Oft I shall</i> <i>in the social joy of men</i> <i>fairly flourish,</i> <i>when I am brought forth</i> <i>shining with gold,</i> <i>where men are drinking.</i> <i>Sometimes me in a chamber</i> <i>with his mouth kisses</i> <i>a good servant,</i> <i>where we two are</i> <i>works his will</i> <i>when I come forth.</i>
--	-----------	---

12 MS. reczan : see Vercelli Poetry, p. 88. l. 3310. (A. & E., p. 48. l. 1656.)

ne mæg ic þý mīþan.

I cannot therefore conceal

* * *

* * *
pan on leohte.

dusk in *the* light

* * *

* * *
ꝛpýlce eac bið.

so also are

ꝛona * *

* * *

* ...te ȝetacnað.
hpæc me to * *

* * *

* * ...leap ꝛunc.
þa unc ȝepýðe pær :

IV.

Ic ȝeah .ƿ.ȝ.⅃.

I saw W and I

oƿer ponȝ ƿan.

10 going over *the* plain,

beƿan .B.M.

bearing B, E:

bæm pær on ȝiþe.

both had on *the* journey

hæbbender hýht.

a possessor's joy,

.N.ȝ.ƿ.

H and A;

ꝛpýlce þȝýþa ðæl.

as also some bodies of men,

.ƿ.ȝ.M.

þ and E,

ȝeƿeah .F.ȝ.ƿ.

rejoiced F and A,

ƿleah oƿer .ƿ.

flew over EA,

.ȝ.ȝ.ȝ.

S and P,

ȝýlƿer þær ƿolceȝ :

20 of the folk itself.

V.

Cpico pær ic ne cpæð ic pihƿ.
 cpele ic efne ge-þeah.
 ær ic pær eft ic cpom.
 æghpa mec neaƿað.
 haƿað mec on heaðpe.
 7 min heaƿoð geceþ.
 biteð mec onbærlic.
 bƿiceð mine ƿiran.
 monnan ic ne bite.
 nymþe he me bite.
 7 mindan þara monige.
 þe mec bitað :.

Living I was, I spake not aught,
 yet, nevertheless, I kill ;
 before I was, again I came ;
 every one robs me,
 has me in restraint,
 and my head shears,
 bites me secretly,
 breaks my ways.
 I bite no man,
 10 unless he bites me ;
there are many of those
 who bite me.

VI.

Ic eom mape.
 þōn þer middan-geard.
 læsse þōn hond-ƿyrm. [125 b.]
 leohtre þōn mona.
 7 ƿiſtre þōn 7unne.
 7ær me 7ind ealle.
 flodas on fæðmum.
 7 þas foldan bearm.
 7rene ƿonȝas.
 7rundum ic hrine.
 helle under-hniȝe.
 heofonas ofer-7tiȝe.
 ƿulðre eþel.
 ƿiðe næce.
 ofer engla eard.
 eorþan 7efylle.

I am greater
 than this mid-earth,
 less than *an* earth-worm,
 lighter than *the* moon,
 swifter than *the* sun ;
the seas are all,
the rivers, in *my* embrace,
 20 and this lap of earth,
the green plains.
The depths I touch,
 under hell descend,
 mount o'er *the* heavens,
the abode of glory
 on all sides I reach,
 o'er *the* abode of angels ;
the earth *I* fill,

5. heaðpe ?

10. MS. nymhe.

14. MS. mindan-.

15. Lit. hand-worm.

ealne middan-geard.
 ⁊ mere-ſtreamas.
 ſide mid me ſylfum.
 ſaȝa hpæt ic hætte :

all mid-earth,
 and *the* sea-streams,
 on all sides with myself.
 Say what I am call'd.

VII.

Ic þa ſiht ȝeſeah.
 on weȝ ſepan.
 heo pær pprætlice.
 pundrum ȝeȝierped :

I saw the creature
 on *the* way going,
 it was curiously,
 wonderously, equip'd.

VIII.

ƿundor pearð on weȝe.
 pæter pearð to bane :

A wonder was on *the* way,
 10 water was turn'd to poison.

IX.

ƿiht iſ pprætlic.
 þam þe hýpe ƿiſan ne conn.
 ſingde þurh ſidan.
 iſ ſe ſpeora ƿoh.
 onþoncum ȝeƿorht.
 haſaþ eaxle tua.
 ſcearp on ȝeſcýlðrum.
 hiſ ȝeſceapo þe. [126 a.]
 ſpa pprætlice.
 be weȝe ſtonde.
 heah ⁊ hleor-ƿorht.
 hæleþum to nýtte :

The thing is curious
 to those who its ways know not,
 it sings through *its* side,
 the neck is crooked,
 cunningly wrought;
 it has two shoulders,
 is sharp on *the* blade-bones;
 its form
 so curiously
 20 in your way stands,
 high and bright of countenance,
 for use to men.

1. MS. ealðne.

12. MS. hýpa.

18. hýpe?

20. ſtonðað?

X.

Ic eom riceſ æht.
 neaðe beſæfed.
 ſtiff 7 ſteap.
 pong-ſtaþol pæſ iu-þa.
 pýpta plite tophtra.
 nu eom ppaþna laſ.
 fýneſ 7 feole.
 fæſte geneappað.
 piſe zepeopþað.
 pepeð hpiſum.
 for minum gpiſe.
 geþe gold piſeð.
 þon ic ýþan ſceal.
 * * *

I am *the* property of *the* great,
 with red cloth'd,
 stiff and lofty;
my field-station was formerly
 than plants' aspect brighter;
 now I am *the* leaving of foes,
 of fire and slaughter,
 fast confin'd,
 by wire bound;
 sometimes weeps
 for my gripe,
 he who bears gold,
 when I

10

XI.

Ic pæſ * *
 * * bete.
 * * gear.
 pe unc gemæne.
 * * *
 gpeoſtor mīn.
 fedde mec * *
 * * *
 * feopeſ teah.
 gpaſe bpoþop.
 þapa þe on-ſundran zehpýlc.
 bæz-tiðū me.
 ðpincan ſealde.

* * *
 my sister
 gave me birth
 * * *
 * four drew,
 own brothers,
 of whom each apart,
 in *the* day time me
 gave to drink

20

9. zepneopþað (zepniþoð)?

12. pepeð?

þurh þýpel þeaple.		abundantly through <i>a</i> hole.
ic þæh on lurt.		I throve prosperously,
oþþæt ic pær ýlðra.		until I was older,
7 þæt an-foþlet.		and then left,
7pearu hýrde.		with <i>a</i> black guardian,
7þaðe riððor.		journey'd further ;
meapc-paþar palar træð.		<i>the</i> Welsh frontier paths <i>I</i> trod,
morar pæððe.		<i>the</i> mountains travers'd,
bunden under beame.		bound under <i>the</i> breast,
beaz hæfde on healre.	10	<i>a</i> ring had on <i>my</i> neck,
pean on larre.		affliction on <i>my</i> track,
peorc þroþaðe.		trouble <i>I</i> endur'd,
earfoða ðæl.		<i>a</i> share of hardships.
ofter mec iſern rcōð.		Me oft has iron injur'd
ſape on riðan.		painfully in <i>my</i> side ;
ic ſpizade.		I kept silence,
næfre melðaðe.		never spake
monna ænġū.		to any man :
zif me orð ſtæpe.		if
eſle pæron :	20	<i>they</i> were troublesome.

XII.

Ic on ponze apeox.		I on <i>the</i> plain grew up, [forth,
punode þær mec feðdon.		dwelt where <i>they</i> brought me
hrupe 7 heofon-plonc. [126 b.]		in earth and heaven exulting,
oþþæt me onhrýrfeðon.		until turn'd me,
geapum froðne.		stricken in years,
þa me ġrome purdon.		those who were hostile to me,
of þære ġecýnde.		from the nature,
þe ic ær cpic beheolð.		which I ere living possess'd,
onpendan mine pīan.		changed my habits,
pegedon mec of earðe.	30	bare me from <i>my</i> dwelling,

4. þonne?

9. beapme?

22. MS. ponode.

Ʒeðýðon þæt ic Ʒceolde.

Ʒiþ Ʒerceanne minū.

on bonan Ʒillan.

buzan hƷilum.

nu eom mineƷ Ʒnean.

Ʒolme bý.....

* * *

* *lan ðæl.

ƷiƷ hiƷ ellen ðeaƷ.

oþþer æfter ðome.

* * *

* * *

mæriþa Ʒnemman.

10

Ʒýr.... * *

* * *

on þeode utan.

* * *

Ʒroht-Ʒt.....

eaxe ƷeƷýrðe.

* * *

Ʒ Ʒriora Ʒmæl.

Ʒiðan Ʒealpe.

* * *

* * *

þōn mec heaþo ƷiƷel.

ƷciƷ beƷcineð.

Ʒ mec * *

* * *

ƷæƷre Ʒeormað.

20

Ʒ on Ʒýrð ƷiƷeð.

ceæfte on hæfte.

cūð iƷ Ʒiðe.

þæt ic þriƷta Ʒum.

þeofer ceæfte.

did so that I must,

against my nature,

to a murderer's will

sometimes bow.

Now I am with my master's

hand * * *

* * *

* * *

when me *the* glorious sun,

bright, illumines,

and me * *

* * *

well nourishes,

and to *the* army bears me,

by craft, in captivity.

It is widely known,

that I, a bold *one*,

with a thief's craft,

under hrægn-locan.
 hpilum eapunga.
 eþel-færten.
 forðþearð brece.
 þæt ær frið hæfde.
 ferunga from.
 he fur þonan.
 penðeð of þam picum.
 riða reþe mine.
 riran cunne.
 raða hræt ic hætte :

among wardrobes ;
 sometimes openly
 a land's fastness
 totally break,
 which ere had peace.
 Suddenly resolute,
 he, hastening thence,
 turns from the camp,
 the warrior who knows
 my ways.
 Say what I am call'd.

XIII.

Ic pær fæmne zeonꝥ.
 feax-hār cþene.
 7 ænlic rinc.
 on ane tid.
 fleah mid fuꝥlum.
 7 on flode ƿrom.
 deaƿ under yþe.
 deað mid ƿiscum.
 7 on folðan ƿtop.
 hæfde ferð cƿicu :

I was a damsel young,
 a hoary-headed woman,
 and an excellent man,
 at one time.
 I flew with the birds,
 and in the river swam,
 div'd under the wave,
 was dead with the fishes,
 and on earth stept,
 had a living soul.

XIV.

Ic ƿƿiꝥtne zeƿeah.
 on ƿpaþe ƿeƿan.

[127 a.] I saw a swift
 on the road going

. H 7 I N . :

DNUH.

1. hrægl-?

21. MS. forð.

24. r. H 7 I N.

XV.

Ic ane ȝereah.
ideje ȝittan :-

I saw one
woman sitting.

XVI.

Se mec ȝedde.
ȝund-helm ȝeahȝe.
ȝ mec ýȝa ȝȝuȝon.
eorȝan ȝetenȝe.
ȝeȝeleaȝe.
oȝȝ ic ȝlode onȝean.
muȝ onȝýnde.
nu ȝile monna ȝum.
min ȝlæȝc ȝȝetan.
ȝeller ne ȝecceȝ.
ȝiȝȝan he me oȝ ȝidan.
ȝeaxeȝ oȝde.
hýd anýȝeȝ.
* *ȝe.
ȝiȝȝan ileȝ.
unȝodene.
* * *

He who produced me,
with *a* watery covering deck'd *me*,
and *the* waves conceal'd me,
heavy on earth,
pathless ;
oft towards *the* flood I
my mouth open'd ;
10 now will some man
my flesh devour,
for *my* skin *he* recks not,
when he from my side,
with knife's point,
my hide tears,

afterwards burns *me*
unboil'd,

* * *

XVII.

Ic eom æȝelinger.
æht ȝ ȝilla :-

I am *a* noble's
20 property and will.

17. æleȝ?

XVIII.

Ic eom æþelinger.
 eaxl-zeretealla.
 fýrð-þinceſ zerara.
 fpean minum leof.
 cýninger zerelda.
 cpen mec hpilum.
 hpiſ-locceðu.
 honð on-legeð.
 eopler dohtor.
 þeah hio æþelu ſý.
 hæbbe me on boſme.
 þæt on beapfe zepeox.
 hpilum ic on ploncū.
 piſze riðe.
 heſzer on ende.
 heaſð iſ min tunge.
 ofſ ic poð-boran.
 poſð-leana ſum.
 aſýfe æfter ſiebbe.
 ſoðð iſ min piſe.
 7 ic ſýlfa ſalo.
 ſaſa hpæt ic hætte :.

I am *a* noble's
 attendant,
a soldier's fellow-traveller,
 to my master dear,
a king's companion ;
a queen on me sometimes,
 white-locked,
 lays *her* hand ;
an earl's daughter,
 10 though she be noble.
 I have in my bosom
 what grew in *the* grove.
 Sometimes I on *a* proud
 horse ride,
 at *the* end of *a* troop.
 My tongue is hard.
 Oft I to *the* poet
a loan of words
 give for his verse.
 20 Good is my manner,
 and I myself excellent.
 Say what I am call'd.

XIX.

Ic eom býled-bpeoſt. [127 b.]
 belceð-ſpeopa.
 heafoð hæbbe.
 7 heane ſteoſt.
 eaſan 7 eapan.
 7 ænne fōot.
 hſýcſ 7 heaſð nebb.

I am puff-breasted,
 of neck inflated,
 have *a* head,
 and *a* high tail,
 eyes and ears,
 and one foot,
a back, and *a* hard nib,

hneccan ƿteapne.
 ƿ ƿiðan tƿa.
 ƿaƷ on miððum.
 eaƿð ofeƿ ælðū.
 aƷlac ðƿeoƷe.
 þæƿ mec ƿeƷeð.
 ƿeþe ƿuðu hƿeƿeð.
 ƿ mec ƿtonðende.
 ƿtƿeamar beatað.
 hæƷl ƿe heaƿða.
 ƿ hƿim þeceð.

* * *

ƿ fealleð ƿnap.
 þýƿel-pombne.

ƿ ic þæt * *

* * *

* *eaƿt mine :.

a high nape,
 and two sides,
 a sack in *the* middle,
 a dwelling over men;
 misery *I* suffer,
 where me bears
 he who *the* wood touches,
 and me standing
 streams beat,
 the hard hail
 and rime cover
 * * *
 and snow falls

10

XX.

ƿnoð ƿæƿ min ƿnom-cý[nn].

* * *

biden in buƿƷum.

ƿiþþan bæleƿ.

* * *

* * *

* * ƿeƿa.

liƿe bepunden.

ƿýƿe Ʒeƿælƿað.

nu me ƿah ƿaƿ....

eoƿþan bƿoþoƿ.

ƿe me æƿeƿt ƿeaƿð.

Ʒumena to Ʒýƿne.

Wise was my ancestry,

* * *

dwelt in cities,

after that fire's

* * *

* * *

* * *

20 with life surrounded,

with fire purified.

Now to me hostile *

earth's brother,

who to me was first

of men as a snare.

ic ful ȝearpe ȝemon.	I full well remember,
hpa min f̃rom-cýnn.	who my ancestry,
f̃ruman aȝette.	<i>my</i> origin, scatter'd
eall of eapde.	all from <i>their</i> home ;
ic him ýple ne moȝ.	I may not him injure,
ac ic on hæft-nýð.	but I <i>him</i> into captivity
hpilum āpæpe.	sometimes drive,
ƿiðe ȝeonð ƿonȝar.	wide o'er <i>the</i> plains.
hæbbe ic ƿunða fela.	I have many wounds,
miððan-ȝearðer.	10 in mid-earth
mæȝen unlytel.	no small power,
ac ic miþan f̃ceal.	but I must conceal
monna ȝehƿýlcū.	from every man
ðeȝolfulne ðóm.	<i>my</i> dark power
ðýpan cƿæfter.	of precious craft,
f̃ið-fæc minne.	my journey.
fara hƿæt ic hætte :	Say what I am call'd.

XXI.

An ƿiht iȝ.	There is <i>a</i> creature
ƿunðrum acenneð.	wonderously brought forth,
hƿeoh ȝ ƿeþe.	20 rugged and cruel ;
hafað ƿýne f̃troneȝne.	[128 <i>a.</i>] has <i>a</i> strong course,
ȝrimme ȝrýmetað.	fiercely roars,
ȝ be ȝrunde fapað.	and along the ground goes,
modor iȝ moniȝra.	is mother of many
mæpna ƿihca.	greater creatures ;
fæȝer fepende.	speedily going,
fundað æfpe.	<i>it</i> ever urges forward ;
neol iȝ neapo-ȝnap.	low <i>it</i> is and hard of grasp ;
næniȝ oþrum mæȝ.	no one to other may
ƿlite ȝ ƿiȝan.	30 <i>its</i> aspect and nature

2. f̃ruman-?

7. aðpæfe?

19 MS. acenneð.

ƿorðum ȝecýðan.		by words make known,
hu mīrlīc biþ.		how various is
mæȝen þara cýnna.		<i>the</i> power of those kinds.
ƿýrn-ƿorð-ȝercean.		<i>The</i> long-pass'd creation
ƿæðen ealle beƿar.		<i>the</i> Father all guards,
ōr ȝ ende.		beginning and end,
ȝƿýlce an ȝunu.		as also <i>the</i> only Son,
mæpe meotudes beapn.		great Child of the Creator.
þurh * *		through
* * *		* * *
ȝ þ hýhte mæ.....	10	and the highest
* * *		
* * *		
* * *		
* * ær ƿær.		* * ere was
ƿlītiȝ ȝ ƿýnȝum.		beauteous and winsome
* * *		* * *
biþ ȝeo modor.		The mother is
mæȝene eacen.		in power great,
ƿundrū [ȝe]ƿreþeð.		wonderously sustain'd,
ƿiȝtum ȝehladen.		with provisions laden,
horðum ȝehroden.		with treasures adorn'd,
hæleþum ðýne.		to men dear ;
mæȝen bið ȝemīclad.		<i>her</i> power is augmented,
meaht ȝerpeotlad.	20	<i>her</i> might manifested,
ƿlīte biþ ȝepeorþad.		<i>her</i> aspect is honour'd
ƿulðor-nýttinȝum.		by glorious duties ;
ƿýnȝū ƿulðor-ȝumm.		a winsome gem of glory,
ƿloncū ȝetenȝe.		to <i>the</i> proud oppressive ;
clæn-ȝeorð bið ȝ cýȝtiȝ.		pure <i>she</i> is and bountiful,
cranȝte eacen.		great in skill ;
hio biþ eadȝum leof.		she to <i>the</i> rich is dear,
earmunȝe tære.		to <i>the</i> poor benevolent,
ƿreolic ȝellic.		joyous, excellent,

10. What follows is apparently part of another enigma.

13. MS. modðor.

22. or 23. ƿundor-?

ƿnommarƿ 7 ƿƿiþorƿ.

ƿiƿorƿ 7 ƿræðƿorƿ.

ƿrund-bedð ƿriðeþ.

þær þe under lȳƿte.

āloðen ƿurðe.

7 ælða bearn.

eaƿum ƿape.

ƿra þ ƿulðor-ƿiƿeð.

ƿorlð-bearna mæƿe.

þeah þe ƿeƿþum ƿleap.

* * *

mon-mode ƿnotƿor. [128 b.]

menƿo ƿunðra.

hƿuƿan bið heaƿðra.

hæleþum ƿroðra.

ƿeoƿum biþ ƿearora.

ƿummu ðeoƿra.

ƿorulðe ƿlitƿiƿað.

ƿærƿum ƿȳðƿeð.

ƿiƿene ðƿærƿeð.

* * *

orƿ utan beƿeoƿpeð.

anƿe þecene.

ƿunðrum ƿeƿlitƿeƿað.

ƿeonð ƿeƿ-þeode.

þ ƿaƿiað.

ƿeƿar orƿe eorþan.

þæt maƿon micle.

* * biþ.

ƿtanum beƿƿeƿeð.

ƿƿorƿum * *

* * *

* * *

* * *

* * *

most strenuous, and most strong,

most rapacious, and most greedy,

she treads *the* bed of earth,

from what time *she* under heaven

was led forth,

and *the* children of men

with eyes beheld.

So that glorious woman,

world-children's daughter,

10 although in soul sagacious,

* * *

with human understanding wise

in many wonders,

than rock is harder,

than men wiser,

in gifts is,

than gems, dearer,

the world beautifies,

with fruits teems,

crimes extinguishes,

* * *

20 oft casts out

from a house,

wonderously adorn'd,

among people ;

at that gaze

men over earth,

that may great

with stones heap'd,

with storms * *

10. 19. Here a line is wanting.

28. beƿƿeƿeð ?

XXII.

Niſ min ſele ſſiſe.
ne ic ſylſa hlud.
ymb unc dſyht ſcop.
* * *

ſiſ æt-ſomne.
ic eom ſſiſſa þōn he.
þraſum ſſienſna.
he þſeohtſna.
hpilum ic me ſeſte.
he ſceal yſnan ſorð.
ic him in-ſuniſe.
a þenden ic liſe.
ſiſ ſit unc ſedælað.
me bið deað ſitod :.

My comrade is not silent,
nor I myself loud,
for us two *the* Lord assign'd
* * *

a course together.
I am swifter than he,
at times stronger,
he is more enduring :
while I rest
he must run forth :
10 I in him dwell,
ever while I live,
if we part,
death is decreed to me.

XXIII.

ſiht cſom ſonſan.
þær þeſaſ ſætton.
moniſe on mæðle.
mode ſnotſſe.
hæfde an eaſe.
ſ earan ſſa.
ſ ii. ſet.
xii. hund heafða.
hſyc ſ pombe.
ſ honða ſſa.
earmaſ ſ eaſle. [129 a.]
anne ſſeoran.
ſ ſidan ſſa.
ſaſa hpæt ic haſte :.

A creature came walking
where men sate,
many in assembly,
prudent-minded ;
it had one eye,
and two ears,
20 and two feet,
twelve hundred heads,
a back and belly,
and two hands,
arms and shoulders,
one neck,
and two sides.
Say what I am call'd.

1. ſel for ſeſel?

3. dſyhten?

5. MS. ſſiſſe.

XXIV.

Ic ƿeah ƿundorlice ƿiht.
 ƿombe hæfde micle.
 þrýþum ƷeþƿunƷne.
 þeƷn folƷade.
 mæƷn-ƷƿonƷ Ʒ mund-ƿof.
 micel me þuhte.
 Ʒodlic Ʒum-ƿīnc.
 Ʒrap on Ʒona.
 heofoneƷ Ʒoþe.
 bleope on eaze.
 hio boƿcade.
 þancode ƿillum.
 hio ƿolde Ʒe-þeah.

* * *

I saw *a* wonderful creature,
it had *a* large belly,
 violently press'd :
 a man follow'd,
 strong of might and fam'd of hand.
 Great seem'd to me
the goodly man,
 grasp'd on *it* instantly,
 with heaven's tooth,
 10 blew in *its* eye :
 it bark'd,
 thank'd willingly ;
 it would, nath'less

XXV.

Ic ƿeox þær ic *

* * *

* * *

* * *

Ʒ Ʒumor * *

* * *

* * *

ac ic up-long Ʒƿoð.

þær ic * *

* * *

Ʒ mine broþor.

beƷen ƿæron heaƿde.

eaƿð ƿær þý ƿeopðra.

þe ƿit onƷƿoðan.

hýƷƷum þý hýƷra.

I grew where I *

* * *

*

and summer * *

* * *

but I upright stood,

where I * *

* * *

and my brothers

both were hard.

20 *The* land was the more worth

on which we stood,

with ornaments the nobler.

ful oft unc holt prugon.
 puðu-beama helm.
 ponnū nihtū.
 ꝛcildon ꝛið ꝛcupum.
 unc ꝛeꝛcop meotud.
 nu unc mæþan tꝛam.
 maꝛaꝛ uncꝛe.
 ꝛculon æfteꝛ cuman.
 eaꝛð oðþꝛinꝛan.
 Ʒinꝛan bꝛoþoꝛ :.

Full oft us *the* holt cover'd,
the shelter of *the* forest trees,
 in *the* dusk nights,
 shielded *us* against showers :
 us *the* Creator form'd.
 Now than us two greater,
 our kinsmen
 shall come after,
the land oppress,
 10 younger brothers.

XXVI.

Eom ic Ʒum-cýnneꝛ.
 anƷa ofeꝛ eoꝛþan.
 iꝛ min bæc ponn Ʒ pundorlic.
 ic on puða Ʒtonde.
 boꝛdeꝛ on ende.
 niꝛ min bꝛoþoꝛ heꝛ.
 ac ic Ʒceal bꝛoþoꝛleap.
 boꝛdeꝛ on ende.
 Ʒtaþol pearðian.
 Ʒtodan fæꝛte.
 ne paꝛ hꝛæꝛ min bꝛoþoꝛ.
 on peꝛa æhtum.
 eoꝛþan Ʒceata.
 eaꝛðian Ʒceal. [129 b.]
 Ʒe me æꝛ be healfe.
 heah eaꝛðaðe.
 Ʒiꝛ pæꝛon Ʒeꝛome.
 Ʒæcce to fꝛemmanne.
 ne næfꝛe unceꝛ aþþeꝛ hiꝛ.

I am of human kind
 singular on earth ;
 my back is dusk and wonderful ;
 on wood I stand
 at *the* table's end ;
 my brother is not here,
 but I shall brotherless,
 at *the* table's end,
 my station keep,
 20 stand fast.
 I know not where my brother
 in men's possessions,
 earth's regions,
 shall inhabit,
 who ere by my side,
 high, inhabited.
 We were united
 strife to promote ;
 never either of us

11. In the MS. this riddle is joined with the preceding.

29. ne seems a repetition from the word preceding.

20. r. Ʒtodan.

ellen cýððe. *his courage manifested,*
 ƿpa ƿit ƿæpe beaðpe. *so we to the war*
 bezen ne onþunzan. *both press'd not.*
 hu mec unſceapta. *Now me monsters*
 innan ſlitað. *tear within,*
 ƿýrðap mec be ƿombe. *injure me in the belly,*
 * * * * *
 * * ne mæg. *ne mæg.*
 æt þam ƿrope ſindeð. *æt þam ƿrope ſindeð.*
 ƿpeð ƿeþe ƿe.... *
 * * *

XXVII.

Mipum uidetur mihi lupus ab agno tenetur.
 Obscurus agnus et caput uiscera lupi.
 Dum statem et mirare uidi gloriam magnam.
 Dui lupi statanter et tertium tribul[anter].
 IIII. pedes habebant cum septem oculis uidebant :.

10

XXVIII.

Min heafod is. *My head is*
 homepe geþunen. *with a hammer beaten,*
 gearo-ƿila ƿund. *with war-darts wounded,*
 ƿroþfen feole. *rub'd with a file.*
 oft ic bezne. *Oft I insnare*
 þæt me onzean ſticað. *what pricks against me,*
 þōn ic hnitan ſceal. *when I shall butt,*
 hringum zýrðeð. *with rings girded,*
 hearðe ƿið hearðū. *cruelly against the cruel,*
 hindan þýnel. *pierced from behind,*

3. r. onþunzon.
 13. MS. tribul only.

4. r. nu.
 17. -pile?
 2 K

10. r. mihi uidetur.
 19. bezne?

forð-arcuþan.		<i>shall</i> drive forward
þæt mīner fnean.		what my master's
mōð .ƿ. fneorþað.		mind's hope will favour,
mīddel-nihtum.		in <i>the</i> middle of night.
hpilum ic under bæc.		Sometimes I backwards
bneȝde nebbe.	[130 a.]	draw <i>my</i> face,
hȳrde þær hoſder.		a keeper of the hoard,
þōn min hlaforð ƿile.		when my lord will
lafe þicȝan.		<i>the</i> heritage receive
þara þe he of life het.	10	of those whom he from life bade
ƿæl-craef[τum] aƿnecan.		by deadly crafts be driven,
ƿillū ȝinū :.		through his will.

XXIX.

Fnean min * *	My master * *
* * *	* *
* * *	
poð.	
ðæȝ-ȝime fneorð.	wise in number of days
deo.... * *	* * *
* * *	
hpilū ȝtealc-hliþo.	sometimes <i>the</i> steep heights
ȝteȝan ȝceolde.	should mount,
up in eþel.	up in <i>the</i> country ;
hpilū eƿt ȝeƿat.	20 sometimes again retir'd
in ðeop-ðalu.	into <i>the</i> deep dells,
duȝuþe ȝecan.	seeking benefit,
ȝteȝonȝ on ȝtæpe.	strong in step,
ȝtan-ponȝar ȝnof.	<i>the</i> stony plains cut up,
hȝumȝ-hearðe.	hard frozen ;
hpilum hara ȝcōc.	sometimes <i>I</i> shook <i>the</i> hoar
forȝt of feaxe.	frost from <i>my</i> hair.
ic of fȝurum ȝað.	I from <i>the</i> ready rode,

11. τum supplied from conjecture.

27. MS. feax.

oþþæt him þone gleap-ŕtol.	till that the *
zingran broþor.	my younger
min aŕnade.	brother possess'd,
ŭ mec of earde aþraf.	and me from home drove;
ŕiþþan mec iŕern.	when me iron
innanpearðne.	inward,
brun bennade.	brown, wounded,
bloð ut ne com.	blood came not out,
heolfor of hreþŕie.	gore from <i>my</i> breast,
þeah mec hearð bite	10 though me hard bit
ŕtið-ecŕ ŕtyle.	the stiff-edge steel.
no ic þa ŕtunðe bemeapn.	I bemourn'd not the time,
ne for punðe peop.	nor for <i>the</i> wound wept,
ne pŕecan meahŕe.	nor might avenge
on riŕan feope.	on <i>the</i> warrior's life,
ponnŕceapŕ mine.	my misfortune;
ac ic aŕlæca.	[130 b.] but I miserable
ealle þoliŕe.	all suffer
þboŕð biton.	
nu ic blace ŕpelŕe.	20 Now pale I swallow
puða ŭ pætŕie.	wood and water,
* * beŕæðme.	* * embrace,
þæt mec onŕealleð.	what falls on me,
uŕan þær ic ŕtonðe.	from above where I stand,
eo.... naŕ hŕæt.	* I know not what.
hæbbe anne ŕot.	I have one foot,
nu min hoŕð paŕað.	now my treasure guards
hiþenðe feonð.	a destroying foe,
ŕeþe æŕ piðe bæŕ.	who ere bore afar
pulŕer ŕehleþan.	30 <i>the</i> wolf's companion,
* * pombe.	
beŕaðen ŕeŕeð.	
ŕŕeppeð on ŕtið boŕð.	
* * *	
* ðæŕ-condel.	

2. r. zingra.

27. pepað?

runne * * * * * eazum plitað.
 * * * * *

XXX.

Ic eom indrýhten.	I am noble,
⁊ eorlum cuð.	and to men known,
⁊ ƿeſte oft.	and rest often
ƿicum ⁊ heanum.	with high and low,
folcū ƷeƿnæƷe.	among people noted :
ƿeneð ƿiðe.	<i>I</i> go far,
⁊ me ƿremðeſ ær.	and to me strangers before
ƿreonðum ƿtonðeð.	10 friends stand,
hiſenðra hýht.	a hope more joyous,
Ʒif ic habban ƿceal.	if I shall have
blæð in burƷum.	prosperity in cities,
ofþe beorhtne Ʒoð.	or bright good.
nu ƿnotte men.	Now prudent men
ƿƿiſaſt luſiaſ.	most love
mið-ƿiſt mine.	my society.
ic moniƷum ƿceal.	I to many shall
ƿiſdom cýðan.	wisdom make known :
no þær ƿoſð ƿƿnecað.	20 there words speak not
æniƷ ofeſ eorðan.	any on earth,
þeah nu ælða beapn.	though now <i>the</i> children of men,
lonð-buendra.	land-dwellers,
laſtaſ mine.	my traces
ƿƿiþe ƿecað.	eagerly seek :
ic ƿƿaþe hƿilum.	I my track
mine bemipe.	sometimes conceal
monna Ʒehƿýlcum :	from every man.

8. ƿene?

9. ƿremðe?

11. hihtendra?

NOTES AND CORRECTIONS.

- P. 1.
4. 9. *ribbe ʒerihð*—So Ormulum, col. 392. *Sop lare seggþ patt gerr-salæm bitacneþþ griþess sihhþe*.
15. 28. *ʒereþan*, probably an error for *ʒerecʒan*.
34. 6. *topn* in A. S. does not, like the Ger. *Zorn*, signify merely *anger*, but *affliction, sadness, grief*, as in this place, which therefore requires correction.
36. 6. *ʒief-ʒtol* means also *a gift*, or rather the bestowing of a gift. See note on p. 289. l. 7.
47. 28. *eaph-ʒapu*, rather *shot*, or *shooting*, than *quiver*. See the same word at p. 266, 26. I had confounded it with *eaph-ʒepe*, *pharetra*, according to Lye, who probably found it in some gloss or glossary.
50. 8. To Mr. Kemble I owe the information that the runes here, and pp. 284 and 285, also those in the Vercelli Poetry, pp. 136 and 137 (A. and E., p. 88), form, when combined, the name of Cynewulf. Who this individual was, to whom we are indebted for the paraphrase of the Life of Juliana and perhaps all the Vercelli poetry, is not known; though among those bearing the name, whose memory has been transmitted to us, there is perhaps no one to whom the above-mentioned productions may with greater probability be ascribed than Kenulphus, who in 992 became abbot of Peterborough, and in 1006 succeeded Alfeagus in the see of Winchester. To him Ælfric dedicated his Life of St. Ethelwold, and of him Hugo Candidus speaks in warm terms of

P. 1.

praise: "quanto studio libros emendaverit non est nostræ parvitatæ explicare. Concurrunt cotidie, tam ex longinquis, quam et de proximis terrarum finibus, episcopi, clerici, et monachi, divites et mediocres, ad ejus magisterium; et ad ejus, ut et quondam Salomonis, sapientiam audiendum; donec, post annum quatuordecimum, rapitur magis quam eligitur ad pontificium Wintoniensis civitatæ." In spite, however, of this panegyric, Malmesbury says: "Wentanum episcopatum Kenulphus, Burghensis Abbas, nummis nundinatus fuerat, sed non diu sacrilego ausu lætatur; ante duos annos hominem exuit."

Grimm is inclined to assign a higher antiquity to the Vercelli Poems, taking for granted the integrity of the lines on which his surmise is partly founded, but which to me seems very questionable. In the following lines (See pref. to A. and E., p. xi. *note*),

hpæðpe ȝit ȝceolon · lýtclum ȝticcum · leoð-ƿopða ðæl ·
ƿupƿup peccan, etc. (V. P., p. 83. And. 1487–89.)

he takes ȝit to be the dual pronoun, but I believe it to be the adverb, and that for ȝceolon we should read ȝceal on, ȝceal being the first person singular governing peccan: the whole then becomes clear, and all conjecture as to the sense to be given to peccan superfluous. Kemble is disposed to give the authorship to Kenulphus the abbot and bishop, and to me probability seems manifestly in favour of that supposition.

50. 23. I unhesitatingly take the rune .ƿ. (wén) in this place, to represent ƿæn, *a wain* or *carriage*, both on account of the masc. article ȝe, and of the sense, which is at least as good as that afforded by supposing it, with Kemble, to stand for the fem. ƿén, *hope* (Archæol. Vol. xxviii. p. 363.).

— 25. Kemble (Archæol. Vol. xxviii. p. 362. *note*) considers this an allusion to the two (or four) seas, within which the northern nations supposed the world to be enclosed. I rather think it is an allusion to the deluge.

— 29. ƿonne, *then* or *when*; i. e. at the second destruction of the world by fire.

51. 1. blacpa ȝetteð—Kemble's conjecture, blæc ƿærcetteð, is extremely probable: in conformity with it I have rendered the line, which as given in the MS. affords no sense.

62. 11. ȝeðƿeaz seems here synonymous with hloð, as in V. P., p. 48. l. 84. (A. and E., p. 2. l. 43.), where it stands in apposition with hloð, viz. mánfulpa hloð · ƿopðenpa ȝeðƿeaz: also, eapmlic ýlða ȝeðƿeaz. V. P., p. 85. l. 3108. (A. and E., p. 45. l. 1555.)

- P. 1.
 67. 13. Kemble with probability suggests that *bireon* is the participle of a compound from *jeon*, *colare*, and that the line is merely a repetition, in other words, of l. 10, the original Latin of which is probably, *sanguine stillantem*.
 72. 2. An adjective *τρεβε*, of which this seems to be the accus., occurs not in any dictionary.
 74. 26. The MS. has *το me*, for which Kemble justly reads *tome*, *vacui*. I have not met with *tom* elsewhere in A. S., but it is the O. N. *tomr*, Dan. *tom*, and Scottish *toom*, *empty*, *void*.
 78. 22. *hepe* is here, as in Ger., of the neut. gender.
 — 31. *plærc* here seems used in the plural, perhaps for *plærc-homan*.
 81. 21, 22. Read either *ƿapl* and *moƿon*, or for *ƿ* read *mib*.
 83. 16. *æƿnan* here and pp. 84. 7. and 87. 24., seems used in an opposite sense to the usual one, viz. *perpetrare*, *perficere*.
 84. 15. *ƿræte*—See A. and E., p. 111. I had, with Grimm, supposed *ƿræce* might be the true reading, hence my version *impious*; but *ƿræte* is most probably right, both here and in the Verc. Poetry.
 85. 29. *ƷehoƷðer* for *ƷehoƷðerƿ* is a common corruption in this MS.
 — 31. I have translated (as in almost every following case) the conjectural reading (*ƿreƿpunƷe*). *ƿipenum* seems a repetition from the preceding line.
 87. 21. So Ulphila: *thatei skal sunus mans filu winnan, quod debet filius hominis multum pati*. Marc. viii. 31.
 92. 17. *ƿurƿte Ʒeƿ[ƿ]eƷebe* = *ðƿýncer Ʒeðpeahƿe*, l. 15.
 94. 34. *eahtan*, Ger. *achten*, Ohg. *âhton*, O. N. *akta*.
 95. 34. *teapƿ*? though *Ʒeotan* is, I believe, to be met with governing a dative; yet Alfred's Beda, 2. 6, has *Ʒeat teapƿ*, and l. 27. *Ʒeotan Ʒebebu*.
 101. 11. *ðóm-eaðiƷ*, lit. *blessed with, or happy in power or authority*.
 102. 21. *eðeƿ-ƷonƷ*, from *eðoƿ*, *sepes*, *septum*, *tectum*: see "Ancient Laws and Inst. of England," Ethelb. 27. note.
 103. 9, 10. This passage I do not understand. May it be an error for * * *lenƷƿu. ƿin-ƷeoƷuƷe ƿƿucað*?
 104. This poem is highly unintelligible. It is probably, like many others, a translation from a Latin original by one ill qualified for the task; and this I suspect to be a chief cause of the numerous obscurities attending similar productions in Anglo-Saxon.
 105. 23. *ðoƷoƿ*, O. N. *dægr*, *semissis diei naturalis*.
 106. 17. *biƿuƿað*—To this word I can assign no meaning.
 107. 13. *ƿræƷð-ƿiƿ*, O. N. *bragd-vis*, *dolosus*, *callidus*; from *bragd*, *techna*,

- P. 1. *dolus*, and *vis*, *wise*: so, *butan bpæðe 7 butan berpice*, Anc. Laws and Inst. of Engl.
110. 29. *papu*—See Gloss. to Beow., v. *pað*, and A. and E., p. 116.
112. 15. *þæle*—See A. and E., p. 143.
113. 13. *þær-rcȳtum*, *with wiles*, and so also, perhaps, p. 48. l. 4.
115. 4. *pop*, *quiet*, *repose*; Ger. Ruhe, Ohg. rawa, ruowa.
- 6. *þuph lýtel þæc*—Kemble considers this line to refer to the preceding sentence.
- 11. *byræc*—The signification of this word here seems quite irreconcilable with that required in Edg. Can. lxii. In the present instance it is the Ger. Besuch.
116. 34. *þealóꝝ*—I am not aware of the existence of this word elsewhere, though its meaning is evidently the same as *þearceaft*.
118. 4. *poð*, usually *carmen*, but here apparently used for sound in general.
- 13. Kemble considers *ꝥelimp* here rather as *good* than *bad chance*, or *mischance*; but probably an antithesis is intended.
119. 22. *bpeoðþian* = *bpeðan*, *aufferre*?
- 27. *ꝥenæꝥað*, see A. and E., p. 148.
120. 1. *ponð*, poet. or error for *panðoðe*? Kemble takes it as the past tense of *þinðan*, in the sense of *to swerve*. *panðian* is usually followed by *þop*, and here we have *ponð þop*.
121. 3. *þeopcum*, though usually signifying *painfully*, *with difficulty*, *agre*, *moleste*, seems here to bear the sense I have given it.
- 11–13. I much doubt the sense of these lines.
122. 12. *anað*, and p. 471. l. 22. *an-æð*, Ger. Einöde, Ohg. einôti, *a desert*, *solitude*. I have not elsewhere met with this word.
- 29–32. I much doubt the sense of these lines: *þluman* does not, to my knowledge, occur elsewhere.
123. 12. *neorjan* seems here to bear the signification of the O. N. *njosna*, *explorare*, *speculare*.
125. 2. I do not see to what *hine* refers, and doubt the accuracy of *þop-ræcen*.
- 15–17. The sense of these lines is to me doubtful.
126. 16. Kemble proposes on *opette*, and, l. 18. *ꝥecȳðeð*, and, l. 19. *þær him*, &c. *Who was greater than he in battle, in our times, a champion illustrious; therefore, &c.*
127. 29. *ꝥebpocen* from *bpecan*.—K. I have derived it from *þpucan*.
128. 19. *hælu* for *hæle*.—Substantives of this declension are not unfrequently used indeclinably.
- 31. *anum* here and elsewhere seems used for *ágenum*.
130. 14. *pe þec in lýft ꝥelæððun*.—This and what follows relates to the

P. 1.

lost portion of the poem, for which see Felix of Croyland, in Acta Sanct. Benedict. In the A. S. translation of Felix, the passage runs thus: Ða æfter þan þa aperiȝedan ȝarȝar hine ȝenamon 7 hine ȝpunȝon mid iȝenum ȝȝipum. 7 þa æfter þon hi hine læddon on þam onȝȝȝplican ȝiðerum betȝux þa cealdan ȝaca ȝære lȝȝte. þa ȝereah he ealne norð-ðæl heofoneȝ ȝȝȝlce he ȝære þam ȝȝearȝeȝtan polcnum ȝmbreald ȝȝiðlicȝa ȝeorȝa. Ða ȝereah he ȝæreȝȝa unmæte ȝeȝoð ȝære aperiȝeðȝa ȝarȝa him onȝean cuman. 7 hi þa ȝona ȝær to ȝomne ȝeȝaðeȝoðon. 7 hi þa ȝona ealle þone halȝan ȝeȝ ȝelæddon to þam ȝȝearȝtan tȝntȝeh-ȝȝoȝum helle ðuȝu hi hine ȝeȝȝohton (MS. Cot. Vesp., D. 21.). *Then after that the accursed spirits took him and scourged him with iron whips; and then after that they led him on their horrid wings between the cold regions of the air. Then he saw all the north part of heaven, as though he were enveloped in the blackest clouds of intense darkness. Then he saw suddenly a numberless host of the accursed spirits coming towards him; and they then forthwith assembled, and they then forthwith led the holy man to the dark places of torment; they brought him to the door of hell. Here, having shown him all that was to be seen, and while making a feint to shove him in, they are suddenly interrupted by the apparition of Saint Bartholomew.*

132. 26. mæpan = mæȝȝian?

133. 14. ma is apparently used for lenȝ for the sake of the alliteration.

— 34. Kemble proposes to read ȝoȝe as a separate particle belonging to cȝȝað, l. 36.

137. 29. ȝeȝ-ȝenȝa—See Cædm., p. 257. l. 25. qu. from ȝeȝ = Ohg. wer, *latibulum*?

140. 25. Kemble proposes to read ȝoðe adverbially, as agreeing better with the preceding lines.

151. 6. This digression, though in appearance a clumsy interpolation, is, nevertheless, a portion of the poem, as is evident from lines 29 and 30, p. 154, where it is connected with the rest by the alliterating words ȝȝoȝ-lean ȝohtun, and ȝeȝȝað.

— 17. onȝæȝ, *institution, arrangement*, from onȝæȝellān, *constituere*.

— 24. onȝȝn—This word I do not understand. The supposition that it is the Ger. Unsinn will not suit every case where it occurs. See p. 201. l. 13. and 225. l. 32.

154. 22. ȝeȝihȝum, connected perhaps with beht, signifying *house, dwelling, domi*, as in Judith: heht hȝe þinnenne · ȝær heȝe-ȝeȝan · heaȝoð onȝȝȝan · 7 hit to behðe · bloðȝ æȝȝȝan,—*et istud (ca-*

P. 1.

put) sanguineum domi ostendere. I have therefore ventured to translate it *abodes*.

154. 27. *tæl-meapc*, *reckoning, calculation?* In V. P., p. 50. l. 230. (A. and E., p. 4. l. 113.), we have *tælmet*, which Grimm renders *numerabilis*, but which may be construed as a substantive synonymous with *tæl-meapc*. Neither word seems to occur elsewhere.

156. 22. *bpeȝðan* occasionally governs a dative. The literal sense of the passage seems, *they drew forth sounds; i. e. uttered*.

157. 16. *eƿt* is apparently redundant, and inserted merely for the sake of the alliteration.

— 29. *jeoȝlize*, perhaps a derivative from *ȝuȝl*, *torment*.

159. 27. *ƿæp-haȝa*, from *ƿæp*, *dolus, periculum?* It cannot, like *án-haȝa*, signify a person, as it governs the gen. pl. *ƿeonða ȝeƿinna*, l. 29.

161. 4. *bȝȝpen?* perhaps *bȝȝpen*, the same as *bȝȝp*, *brewis*, Scot. *brose*, Ger. *Brei*; from *bȝȝpan*, *to brew*, Ohg. *briuwan*, O. N. *brugga*.

— 13. *bæðe-ƿæȝ*, written also *beaðo-ƿȝ*: Ohg. *bahweiga*, *lanx*.

— 27. In V. P., p. 126. l. 1716, we have (probably an error for *ȝliðnan*) on *ȝa ȝliðan tīð*, on which see Grimm's note, A. and E., p. 158.

— 32. *jeoph* here seems to signify *death*.

163. 31. *lic-hoȝð* for *lic-homa*, used obviously for the sake of the metaphor with *onleac*.

164. 1. *leomu-lameȝ ȝeƿacan*—From the notion that the body or limbs are formed of clay. *ȝeƿacan* is a subst. from *peccan*, *to deck, thatch*.

— 22. *lombep*, so in the North. gloss. *ƿoed lambop mio*. Of this termination, which seems to render the noun indeclinable, other instances are, *halop*, p. 262. l. 3, &c., *ȝalop*, V. P., p. 114. l. 765. and p. 118. l. 1103, (A. and E., p. 62. l. 383. and 67. l. 551,) and, perhaps, *umbop*.

165. 12. The translation of *onbæȝu* is quite conjectural, and from the context.

167. 15. *unhȝilen*—This word I have not met with elsewhere: its signification seems obvious from *hȝilenðlic*, *temporarius, temporalis*.

— 32. *peonȝ*—See A. and E., p. 112, also note on p. 274. l. 8.

— 33. *ȝƿamode*, formed apparently from the past tense *ȝƿam*: I have not found it elsewhere.

171. 24. *mīhta*, *miracula*, Marc. vi. 2.

172. 5. The idiom *ƿæt* conjointly with *mīn* is worthy of notice.

P. 1.

174. 19. Literally *by incantations*.

175. 7. *poma*—See A. and E., p. xxx.

179. 3. I am very doubtful about *τῑητ*, and suspect the integrity of the line: it may perhaps be the Ohg. *zuht*.

— 15. *rcan rcip-pepeð*—Kemble takes the line to express the bright troop of angels, such as we read of at the death-bed of saints; and I incline to believe he is right.

— 24. *poma*—See A. and E., p. xxx.

182. 1. *pæteþ-pyrja*—The translation *courser* is quite conjectural. See A. and E., p. xxxv., and pp. 389. 27, 427. 31. In the latter place it is feminine. *pynder þyr*, Boet. xx.

— 9. *hæpn*—See A. and E., p. 110.

— 21. *hþinȝ*—Signification very doubtful. See A. and E., p. 130.

— 23. *teazop*—Perhaps a poetical formation analogous to *lombep*, p. 164. 22.; but why is *ȝ* inserted? is it an error for *p*?

183. 6. *ðpyhten* here seems a mere intensitive.

184. The rest of the legend, which is void of interest, may be seen in Felix.

185. 1. *him* is an idiomatic redundancy.

188. 3. *eap, mare*, 'Islandis, æp-er̥': Lye. *áp-zeblonð*, V. P., p. 56. l. 669. (A. and E., p. 12. l. 383.) Of similar signification are *runð-zeblonð*, *ýð-zeblonð*. See Grimm, D. M., p. xxvii. note.

192. 17. *bpýten*, *wide, broad, ample*, Ger. *breit*?

196. 16. Here the text is manifestly corrupt.

199. 13. *hlæpar ne hlincar*—*hlæp*, a *hill, eminence, low*, as in the names of many English places: Taplow, Ludlow, &c. Scot. law, as in Greenlaw, Harlaw, &c. Dan. *lev, löv*, as Haderslev, Gravlev, Gjerlev, &c. This word is analogous with *dun, down*, signifying also a hill.

And *illcan lawe and illcan hill* · shall nippred beon and laghedd—*Ormulum*, col. 235.

All all swa summ þe lawe iss heh · abufenn operr eorþe—Ib. col. 236.

hlinc = O. N. *hlickr*, *curvitas*?

206. 29. *bpeahȝm*, *sonitus, fragor*. *mazon*, unless a verb in the infinitive is wanting, is here used in the sense of *valent, are equal to, are worth*.

— 30. *hopnar*—*hopn* is here of the masc. gen., at least in the plur., as in the "Battle of Finnesburh," l. 7, where Ettmüller's alteration to *heoppar* is quite wrong. See his *Beowulf*, p. 37. n. 40.

- P. 1.
 207. 6. *peppe*—Sound compared to swans' feathers, on account of its softness.
209. 21. *Φοῖνιξ*, *palma*.
212. 2. *jolepe*, a *solar*, or *solere*, a *high chamber*, *solarium*, Ger. Söller, Ohg. and O. S. soleri, solari, O. N. solar, Mhg. söltre, French, sollier, a *summer apartment*; the *flat roof of a house*, as in the *eastern countries*; an *arbour*. Though in all the other dialects, this seems the only place where the word occurs in A. S. Chaucer uses the word; see the *Reve's Tale*, v. 70; also Warton's *H. E. P.*, ii. p. 197. *note* ⁿ. edit. 1840.
214. 8. *fuȝel-timbep*—Grimm, *D. G.* ii. p. 529, has *fuȝel-τ*, *ames*, whence I know not. I rather think it synonymous with the preceding *brūð*, the *young of a bird*, the *material of the full-grown bird*: or perhaps it is simply *bird*, the *timbep* being the same as in Ger. *Frauenzimmer*, Dan. *Fruentimmer*.
218. 9. *brýȝdum*—O. N. *brigdi*, n. pl. *mutatio*, *variatio*.
 — 15. *pinȝa*—I have not met with this word in any other A. S. book, nor am I aware of its existence in any kindred dialect: its meaning seems well expressed by the Lat. *sequela*.
219. 3. *eaȝ-ȝebýrð*—The latter part of this compound I do not understand.
225. 14. *in buȝum*—A very common phrase, signifying little else than *amongst us*, *amongst them*, generally to be modified by the context.
231. 23. *ȝehezan*—So *pinȝ ȝeh.*, *meȝel ȝeh.* See A. and E., p. 101; Ohg. *hagan*, *concinnare*, *ordinare*: O. N. *haga*; or perhaps from the circumstance of such meetings being originally held within an enclosure, or hedge.
232. 14. *æppleðe*—A word of very doubtful signification, perhaps *bossed*, *adorned with bosses resembling apples*. *Apalgrýti* is explained by Bj. Haldorsen, *aspreta ubi lapides pomorum instar tegunt terram*. Grimm, considering it a blunder, would alter it to *æfleðe*, from *æflhan*, *comparare*; but this conjecture, even if otherwise admissible, is rendered worthless by the frequent occurrence of the word. See A. and E., p. 169.
233. 16. *ontihȝe*—See A. and E., p. 141.
240. 6. *careper loȝ*, &c.—Here a word, perhaps *recȝað*, seems wanting after *pinȝað*, in which case the arrangement will be *careper loȝ pinȝað· recȝað on rpeȝle*.
243. 14. *ýpmen-ȝpunð*—The first part of this compound, a word of unknown signification, though forming many compounds, is now apparently a mere intensitive. Cf. Kemble's *Glossary to Beow.*,

- P. 1.
 i. p. 246. F. Magnusen, *Lex. Myth.*, v. Jörmungrund, and Grimm, *D. M.*, p. 83.
244. 26-29. The sense of these lines is to me very doubtful, and the translation therefore conjectural.
- 32. *mappum-zer-tealb*, *gazophylacium*: analogous compounds are *pulðor-ǵ*, *æht-ǵ*.
246. 19. *þnemman*. Nom. sing. *þnemma* (*þnymma*), not in the dictionaries.
248. 16. *onȝeape* (*unȝeape*) = *uneape*, *molestē*, *difficulter*.
252. 28. *þe* seems here almost redundant, like the Latin *tibi*, *sibi*.
257. 6. *hlin-þæceð*—See A. and E., p. 122.
- 10. *ǵýrn-ŕtafa* = *ǵrýn-ŕ*, seems to signify the same as the simple *ǵrýn*.
258. 14. *ǵrýnǵ-þræce*—I do not know the meaning of *ǵrýnǵ*; but see A. and E., p. 145.
- 26. *ǵronðoplear*—My translation of this word is conjectural.
262. 25. *mýppelŕe* from *meppan*, *seducere*; O. S. *merrian*.
263. 1. *noð* from (Goth. *nanþs*) *neþan* (*ȝeneþan*), *audere*, &c. Goth. *ganandjan*, Ohg. *kinendan*, O. S. *nathian*. This is the termination in such proper names as *Byrhtnoð*, *Wulfnoð*, &c. I have not met with it elsewhere out of composition. See Gl. to *Beow.*, v. *neþan*.
264. 21, 22. These genitives seem governed by *ǵælŕan*, l. 2.
- 28. *ȝelenȝe*, *promte*, *præsto*: O. S. *gelang*, *porrectus*, *concessus*, *paratus*.
265. 29. *bīð-ŕteal ȝiŕan*—a phrase signifying, *give a biding-place*, i. e. *make a stand*.
266. 8. *cumbol-haȝa*—From *cumbol*, *signum militare*, and *haȝa*, *sepes*; therefore *an enclosure under a banner*, i. e. *a camp*.
- 20. Lye has *pið-ŕteal*, *resistentia*, but cites no authority. The following line, as well as the context, seem to justify the correction to *piȝ-ŕteal*.
- 26. *eaph-ŕapu*—See note on p. 47. l. 28.
274. 8. *peonȝ*—Of the signification of this there can be no doubt; its etymon is very uncertain. See A. and E., p. 112.
- 17. *ðeopol*, though here and elsewhere neuter, has, nevertheless (l. 20.), a masc. adj., *hæpenne*. Herein the A. S. resembles the modern German.
275. 15. *timbeþ* here seems used as an adjective in the comparative.
277. 27. *aparað* usually signifies *manifested*, *discovered*; but would here seem derived from *þær*, *impetus*, *rush*.
- 34. *ploh* in the *Rushw. Gloss.* is the *pnæð* of the common text of the Gospels.

- P. l.
279. 19. unlæð, Goth. unleds, *pauper, miser*. See A. and E., p. 94.
282. 32. ꝛceoh, O. N. ská, *oblique, askew, perverse*?
283. 1. eh-ꝛꝥeam—See A. and E., p. xxx. and Gl. to Beow., v. ꝛꝥeam.
— 13. onꝛohꝥe—I do not understand this word.
288. 15. geholena } The translation of these words is conjectural: the
— 16. ƿapað } first I have supposed an error for geholþa.
289. 7. Ʒieꝛ-ꝛtol = mappum—See Beow., 334–336; ꝛtol in this compound not signifying *sedes*, but is from ꝛtellan.
— 24. Ʒeꝛelþa—O. S. selda, *mansio, habitatio*?
290. 26. collen-ꝛeꝛð—A difficult word, hardly translatable in this place.
See A. and E., p. 104.
291. 5. hꝛýꝛiꝛ—The translation of this word is conjectural.
— 6. ƿoꝛiað—O. S. worrian, *turbare*, Ohg. werran? Here it is taken in a neuter sense.
294. 3. með-ꝛꝥeðiꝛ = O. S. med-gebo? It seems here to be used in an unfavourable sense; *lavish, extravagant*.
296. 7. ƿæceð is here of the masc. gen.
— 12. Ʒleo-beam seems to be the generic term for a musical instrument.
— 27. ýð-bopð seems here to mean the shore.
298. 4. ƿæꝛꝥ-ƷonƷel, apparently the contrary to ƿið-ƷonƷel, p. 337. l. 15.
300. 17. ƿenan, *assuefacere*, i. q. Ʒeꝛunian? O. S. wenian, Engl. *wean*.
304. 2. ƥo ƷýƷe—Apparently corrupt, but the sense is obvious.
307. 16. biƷeal—Qu. an error for biƷælð, or biƷól? perhaps the latter from similarity of sound. Or is biƷeal really the 3rd p. sing. of biƷalan, and not biƷælð, as required by analogy? I have not met with the word elsewhere.
— 22. ah seems here used as an auxiliary verb.
309. 26. hꝥeꝛan seems used intransitively; but the entire poem is extremely corrupt.
310. 10. æꝛꝥeꝛ-ꝥꝥeꝛenþa, apparently, *things which speak for a man after his death*.
— 11. liꝛƷenþa—liꝛian seems here used for *vivify, animate, cause to live*.
— 24, 25. Perhaps we should read, in ecan liꝛeꝛ blæðe • ðꝥeame, etc.
— 29. næꝛon nu—A singular juxta-position: perhaps ne Ʒýnðon nu.
311. 26. Ʒebopenum—bꝥeꝛeꝛ is understood.
— 29. þ hine—The version is quite conjectural.
313. This “Monitory Poem” is unintelligible and incoherent, and apparently very corrupt.
314. 27. Ƶcꝛal = O. N. skröllt, *strepitus, stridor*; Dan. Skraal, *a cry*, Skrald, *a crash*?

- P. l.
315. 1. *þrīntan*, to swell: such seems, from the context, the meaning of this word. See p. 419. l. 7.
- 20. *hindēp-hoca*—Qu. *hooks of hinderance*; or from *hindan*, a *tergo*?
316. 16, 17. These lines decide the doubt entertained by Grimm as to whether *gode* in these phrases signifies *God*, or *good*. See A. and E., p. 105.
- 22. *þliden* is certainly not, as Grimm conjectures, an error for *þlið*; but rather the text in E. 856. (V. P., p. 126. l. 1716.) requires correction. Its meaning seems to be, like *læne*, *passing*, *fragile*, *fading*.
- 24. Ger. *sich auflehnen*.
318. 19. *Þið-rið*—This is certainly the name (and a very appropriate one) bestowed on the imaginary travelling minstrel by the author of the poem. It has hitherto been usually taken as the regimen of *maðolabe* (*maðelode*); but does *maþelian* ever occur as a transitive verb? In *Beow.* and the *Vercelli Poetry*, we have repeated instances of this verb preceded by a proper name, as in the present case, viz. *Beowulf maðelode*, *Þroðgar m.*, *Þiðlar m.*, *Hunferð m.*, *Elene m.*, but not one, I believe, where it is preceded or followed by a regimen. W. Grimm is, I believe, the only one hitherto who has taken *Þiðrið* as a proper name (D. Heldens., p. 375.). Similar characteristic appellations are *Gangleri*, *Gangráðr*, in the *Edda*, applied to *Odin*; a king of the *Quænlanders* is also mentioned in *Torfæi Hist. Norv.* named *Farewid*.
- 25. *mýnelicne*—O.S. *munilic*, *honorificus*, *venustus*, *memorabilis*. Ohg. *minnalih*?
- 26. *hine* I suspect to be an error for *him*, which is governed by *þrom* placed after its regimen, viz. *from him to (among) the Myrgings nobles sprung*. This is the more probable, as at p. 321. l. 27. he speaks of his offspring (*cnorl*). A nearly similar construction occurs in *Beow.*, l. 112. *oð þæt him eft onþóc heah healþene*.
- — *mypgīnġar*—Ohg. *Maurungā*, *Mōrungā*; the inhabitants of the old *Maurungania*, or *Nordalbingia*. From the *Geogr. Rav.* we have: “*Quarta ut hora noctis Nortmannorum est patria, quæ et Dania ab antiquis, cujus ad frontem Albes vel patria Albis, Maurungania certissime antiquis dicebatur, in qua patria Albis per multos annos Francorum linea remorata est.*” By this *Francorum linea*, the *Merôwings* are undoubtedly meant.
319. 1. *ealhīlð*—Ohg. *Alahilt*. The daughter of *Eadwine* (*Audwin*), king of the *Langobards*, and wife of *Eadgils*, king of the *Myrgings*:

P. 1.

she went apparently, accompanied by the bard, on a mission of peace to the court of Eormanric, or Hermanric.

319. 4. hpeð-cýning—That is, king of the Hreth-goths, the Reið-gotar of the O. N. writers, thus called in contradistinction to the Ey- (or Island) Goths. Their territory at one period comprised the extensive tract of country between the Gulf of Finland and the Vistula, or perhaps the Oder, together with the present Sweden, and even Jutland, till, by the inroads of other tribes, it became greatly diminished, and seems at length to have consisted in little more than the country lying between the Vistula and the Oder, comprising the modern Pomerania. The etymon of Hreð or Reið in this compound seems very doubtful.

— 6. onzle—Anglia, the land of the Angles, lying between Jutland and the country of the Saxons, or modern duchy of Sleswig, which, on the migration of its inhabitants to England in 449, was, according to the Sax. Chr., reduced to a waste.

— 7. eopmanric—Ermanric, king of the East-Goths. For the story of this renowned conqueror, the Gothic Alexander, with all its anachronisms and inconsistencies, the reader is referred to the *Deutsche Heldensage* of W. Grimm, who has diligently collected from the Teutonic and Scandinavian sources the chief particulars relating to this celebrated hero of northern song. See also Müller's *Sagabibliothek*, vol. ii., for an excellent abstract of the whole story.

The reader will not have failed to notice the apparently inconsistent terms in which Ermanric is spoken of in this poem; but it must be observed, that at p. 319. l. 8. (where he appears as a ppað pæp-loga), it is the *author* of "The Scōp or Scald's Tale" who applies to him the opprobrious epithet; while, at p. 324. l. 1. and p. 325. l. 13. it is the scōp himself, the sharer of Ermanric's bounty, who speaks. In the note p. 319 I have suggested that a portion of the poem (containing the account of the scōp's introduction to the hall of the chieftain, before whom he recites the story of his wanderings,) may be lost; in which case the words ppaþer pæp-logan might refer not to Ermanric, but to some person mentioned in the part wanting; but I am now inclined to regard the whole poem as originally an episode only of some lost epic; a supposition which at once accounts for the apparent abruptness of its commencement, as well as for the otherwise inexplicable circumstance of its com-

P. 1.

position in a tongue totally unconnected with its subject: for to suppose it a translation from another Germanic dialect, would be giving to the Anglo-Saxon credit for a kind of knowledge hardly, I fear, in existence among our simple forefathers.

319. 18. hpala, as required by the alliteration, for which the MS. has pala. Neither of this personage, nor of Alexandreas (l. 20.), can I ascertain anything; for it cannot surely be Alexander of Macedon that is meant. In the genealogies a Hwala is mentioned as grandson of Sceaf, the son of Noah, who can hardly be the person here alluded to¹. See note by Mr. R. Taylor in War-ton's H. E. P., i. p. (95).

— 26. ætla is the A. S. for Attila; Ger. Etzel.

— 28. baningum—Who these Banings were is extremely doubtful. Lappenberg, adopting a reading of Pliny, "ex quibus (insulis) ante Scythiam quæ appellatur *Bannomanna* abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum ejiciatur, Timæus prodidit," H. N. iv. 13., supposes them to be the inhabitants of the amber country; but would not that be a part of Reid-Gothland? What Zeuss, however, adduces to show that this reading is vicious seems sufficiently conclusive to compel us to reject what otherwise appears a very plausible conjecture.

— 29. bupgenðum = Burgundiones: Of their king Gifica, or Gibico, mention is made in the Lex Burgundiorum, Tit. 3. His name is sufficiently known in Teutonic song. From this poem it would appear that the Burgundians were then seated in the north of Germany, while in the old Latin poem, "De Prima Expeditione Attilæ" (edit. Fischer, v. 31.), Attila is made to get possession of a great treasure that had belonged to king Gibich in Worms.

— 32. hazena holm-pýcum—This is the Norsk Havgni or Högni, the Hagen of the Lay of Gudrun, and not to be confounded with him of the Nibelungen. The Norsk writers make him to have been a petty king in Jutland. See his story in Snorra-Edda, edit. Rask, pp. 163, 164; also in Saxo, or in Suhm, or Gräter's transl. i. p. 245. With regard to his territory, I am rather inclined to assign to the word holm the Norsk signification (a small island) than the A. S. one (a sea), and to suppose it to consist of some of the islands lying off the coast of Jutland.

— 33. henðen glommum—The Norsk Heðin (by the usual interchange

¹ In what follows, the names of persons and countries either sufficiently known, or of which nothing can be conjectured, will not be noticed.

P. 1.

between þ and nd), the son of Hiarrand or Hiörward, a Norwegian prince, at first the friend of Högni, though they afterwards slew each other in single combat, on account of Hilldr, Högni's daughter, who by her incantations raised them every night to life, when they renewed their contest, which was to continue till Ragnarökr, or the great darkness, when the heavenly bodies are to be extinguished. The Glomms are probably to be regarded as a tribe dwelling on the banks of the Glommen, a river rising in the mountains to the S.E. of Trondhjem.

319. 34. *pit̃ta*, &c.—Of Witta nothing is known. The *ḡpæra* are perhaps the North-Sweven. Ptolemy calls them *Σουήβοι οἱ Ἀγγιλοι*. They dwelt on the lower Elbe.

320. 1. *paða*, &c.—The Helsings, a Scandinavian people, have left memorials of their existence in Helsingborg, opposite Helsingör (Elsinore); Helsingfors, Helsingland. The last mentioned, over which Wada most probably held sway, lies in the N. E. of Sweden, about Gefle. Wada is perhaps the one celebrated in Gudrun.

— 3. *meapchealf*, &c.—The Hundings, over whom Mearchealf ruled, were probably the people of Hundland, a district which the editors of the Copenhagen edition of Sæmund's Edda (tom. ii. p. 86) are inclined to place in Jutland, in the diocese of Aalborg, where many local names (Hundborg, Hundsländ, &c.) still bear testimony of its ancient occupiers. Lappenberg supposes them to have dwelt near Biarmeland, or the country about the Dwina, in the White Sea, their name sometimes occurring in conjunction with that of the Biarmelanders.

— 4. *peoðric*, &c.—Theodric, the son of Clovis. For his story, in connexion with Chochilagus, the Higelac of Beowulf, see Greg. Turon., lib. iii.

— 5. *þyle*, &c.—Of Thyle and his Rondings there seems nothing extant whereon to form a conjecture.

— 6. *bpeoca*, &c.—Of Breoca (Breca, the son of Beanstan) and his Brondings we find mention in Beow., 1007–1037. Thorkelin (Ind. ad Beow.) supposes the Brondings' land to be the Brandey mentioned in Helga-Quida i., in which the editor of the Copenhagen Edda recognises the present Brännö, lying off the coast of Gotheborg, in Sweden. See Edda, tom. ii. p. 67. n. 44.

— 7. *billiṅ pepnum*—These *pepna* are the Varini, Verini (the Varnavi of Helmold), on the Elbe, whose name is already known to us in the "*Leges Anglorum et Werinorum*." Their earlier seat seems to have been in Mecklenburg. The Billings were

P. 1.

an old noble Saxon race. See Lappenberg's *Gesch.* v. England, i. p. 214.

320. 8. *orpine*, &c.—The *eopar*, over whom Oswine ruled, are probably the people of the isle of Oeland in the Baltic, anciently called *Eóvland*. Or they may be identical with the *Obii* of Petrus Patricius (*Exc. Legatt. ed. Bonn.*, p. 124); who, according to Zeuss, p. 152, were the same people as the *Koßarðoi* of Ptolemy, the *Xaύβοι* of Strabo, the *Aviones* of Tacitus, the *Chaviones*, or *Chaibones* of Mamertinus (*Panegy. Vett.* i. 5, 2. 7). They were seated in the neighbourhood of the *Swardones* (as the *Heruli*, according to Zeuss, were anciently called), on the east coast of the peninsula, about Kiel and Eutin. As *Chaviones*, *Chaibones*, they appear allied with the *Heruli*, in the irruption of the latter into Gaul (*Mamert.* l. c.); as *Obii* (*Ὀβιοί*), at the time of the Marcomanic war, with the *Langobardi* in Pannonia (*Pet. Patricius*, l. c.). Of the *Suardones*, *Aviones*, *Varini*, &c., and their worship, see also *Tacit. Germ.*, 40; *Gräter's Suhm*, i. p. 103, *Grimm D. M.*, p. 140.

— 9. *ȝtum ȝeƿulƿ*—The *ȝtar* (*eotar*) are the *Jutes*: of their king *Gefwulf* no mention occurs elsewhere.

— 10. *ƿin ƿoleƿalding*—Of *Fin*, son of *Folcwalda*, the prince of the *Frisians*, see *Beow.*, xvi. xvii., where his war with *Hengest*, his death, &c., form one of the most interesting portions of the poem. In the *A. S. genealogies*, a *Fin* appears as the great-grandfather of *Woden*.

— 13. *ƿæ-ðenum*—Most probably the *Island-Danes*, to distinguish them from those inhabiting the opposite territory of *Skaane*, or *Scania*. *Sigehere* may possibly be identical with *Sigar*, a petty king in *Seeland*, and father of *Signe*, whose love for *Hagbarth*, and its tragic consequences, form the subject of one of the most interesting and wide-spread tales of the old North.

— 14. *hnæƿ hocingum*—*Hnæf*, the chief of the *Hocings*, fell in a battle against *Fin*, the *Frisic* chief. See *Beow.*, 2132, and *Battle of Finnesburh*. The *Hocings* derive their name from *Hoce*, the father of *Hildeburh*, the wife of *Fin*. Zeuss suggests their identity with the *Chauci*, and cites the following passage from *Æl. Spart. Did. Jul.*, c. i.: *Ibi Cauchis, Germaniæ populis, qui Albim accolebant, erumpentibus restitit tumultuariis auxiliis provincialium.* Etzmüller remarks that the *Tab. Peut.*, instead of *Chauci* or *Cauchi*, read *Haci*.

— 15. *helm ƿulƿingum*—The *Wulfings* or *Ylfings* are the same race as

P. 1.

the Wolsungs, of which was the celebrated Sigurd Fofnis-bana : of their king, Helm, nothing is extant.

320. 16. *palb poinzum*—A king Waldar in Skaane, or Scania, is mentioned by Saxo, who may have ruled over a tribe called the Woings, or, from their habitation on the coast, Mere-Woings, as in *Beow.*, 5837. The final *ar* in Waldar is merely the Norse termination of the nominative.

— 17. *poð þypunzum*—These were no doubt the North-Thuringians, who dwelt on the south bank of the Elbe, and were at a later period conquered by, and incorporated with, the Saxons.

— 18. *ræferð ryczum*—This chieftain is one of the heroes of the “Battle of Finnesburh,” where he thus speaks of himself : *rizeferð iſ min nama cƿæð he · ic eom recgena leoð.* Nothing further occurs of him or his people.

— 19. *rpeom*, &c.—Ongendtheow, king of the Swedes, was slain in a battle against Higelac. See *Beow.*, xl. xli.

— 20. *rceapthepe ymbpum*—Lappenberg in the Imbers recognises the people of the isle of Femern in the Baltic. They are perhaps a relic of the Ambrones, whose name, Suhm surmises, may yet exist in Amron, a small island in the German Ocean off the coast of Sleswig, and, perhaps, in Amerland, a part of the territory of Oldenburg.

— 21. *rceapa longbeapðum*—The Longobardi dwelt at that time on the banks of the Elbe.

— 22. *hun hætepum*—(Attuarii) The Chatuarii of Strabo. From these sprung the Batavi : “*Omnium harum gentium virtute præcipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent.*” *Tac. Ger.* xxix. See also *Hist.*, iv. 12, 15. At a later period, the Chatuarii appear seated between the Rhine and the Maas. These were the people attacked by an expedition under Higelac (see *Beow.*, 4703, &c.), in which he lost his life ; for the merit of which discovery we are, it is said, indebted to Outzen (in his dissertation, “*Ueber das Angelsächsische Beowulfs Gedicht,*” in the *Kieler Blätter*, 1816 ?), who identifies him with the Chochilagus of Gregory of Tours (iii. 3.), and *Gest. Reg. Francor.*, c. a. 515, cited by Zeuss. See also Suhm, i. (Gräter, i. p. 27–30), who remarks : “The Frankish historian Gregory of Tours, who wrote in 595, is the first of foreign writers, who, on this occasion of an expedition, makes mention of the Danes

P. 1.

by name." Suhm died in 1798; Thorkelin's Beowulf appeared in 1815. For the name of Hun, see Grimm, D. M., p. (xxii.) and 299; and Outzen, Glossarium, p. 436.

320. 23. *holen ppornum*—Ostrosn and Westrosn in Pomerania? Lapenberg and Ettmüller surmise that the Wrosns may be the Scandinavian race from whom the present Russians derive their name, and who first became known in the ninth century. See Zeuss, p. 547–566.

— 25. *hepe-fapena*—Here-fara = Dan. Hallandsfar, from the Swedish province Harland, or Herland, now softened to Halland?

— 26. *offa peolb ongle*—This was Offa (Uffo), the son or nephew of Garmund (Wermund) and ancestor of Higelac, famed for his duel with the Saxon prince Hildebrand and his comrade Swend, on an island in the Eider, near Rendsborg. Though an Angle, Saxo makes him a Dane, influenced apparently by the Scandinavian propensity of transferring to the North the traditions of the Teutons.

— 27. Alewih is Ali (Ole, Oluf), the natural son of Fridleif, who was treacherously murdered by Starkodder, while in a bath, at the instigation of his brother Frode IV. Offa and Ali, though here brought into contact, are placed far apart in Saxo's catalogue; but in points of chronology, I believe the poet to be more trustworthy than the historian. See also Beow., ii. p. xxxiii.

321. 7. *pið* in this sense with a dative is not usual.

— 8. *fiþel-ðop*—Apparently the Eider so designated, its ancient name (Egidora, Agidora, Egdora, Egidur), of which Eider is merely a contraction, being, no doubt, an analogous compound of Agis (A. S. ege, O. N. ægir), *terror*, and dor, *porta*. The origin of this denomination is unknown. Thus *fiþel-cýn*, *fiþel-ŕtpeam*, *horrid, frightful, race*, or *stream*. O. N. *fimbul*: so *fimbul-vetr*, *fimbul-pul*, &c. See Beow., i. p. 249, and ii. p. xxxiii., also Leo's Sprachproben, p. 75.

— 10. *ŕpæfe*—See note on p. 319. l. 34.

— 12. *hpoþpulf ȝ hpoðȝap*, Danish kings (Scyldings) and relatives; Hrothgar was the founder of Heort, to relieve whom from the devastations of the Grendel was the purpose of Beowulf's visit to his court.

— 17. *picinȝa cýnn*—I am inclined to believe that by this name the Wicings or pirates are designated; or they may be the inhabitants of Wic on the isle of Rugen.

P. 1.

321. 18. *ingelðer*—Ingeld, according to Saxo, was the son and successor of Frode V., king of Denmark, or rather Leire, while here and in Beow. he appears as king of the Heathobards, and foe to Hrothgar. See Beow., ii. p. xli.

— 21. *heapo-beapðna þpým*—The *Bardi bellicosissimi* of Helmold. *Þeapo* is a prefix denoting *war*, and may usually be rendered by the adjective *martial*, *warlike*. They were probably a kindred tribe to the Langobards.

322. 4. *míð geatūm*—These are the *Γαυροί* of Procop., one of the most powerful nations of Scandinavia (O. N. Gautas), and a different people from the *Γότθοι*.

— 6. *míð penlum*, &c.—These are the *penðla leoð*, of whom was Wulfgar, Hrothgar's coast-guard (Beow., 693, 4.). *Wendlum* is no doubt the correct reading. They are most probably a remnant of the Vandali.

For the Wærns, see note on p. 320. 7.

— 8. *míð geþpum*, &c.—The *Gefðs* are, no doubt, the Gepidæ. The *Wineds* are the *Vinedi* or *Wends*. Under the name of *Vindland* (A. S. *Weonodland*) was at one time comprised the whole coast-land from the *Slie* or *Schlei*, by *Sleswig*, to the mouth of the *Vistula*.

— 9. *míð geþplegum*—The inhabitants of the north of Sweden, whose name is still preserved in that of the town of *Gefle*?

— 12. *míð ꝛýczum*—See note on p. 320. 18.

— 13. *míð ꝛpeopð-pepum*—The *Suardones* of Tacitus, between the *Trave* and the *Oder*? Zeuss considers them and the later *Heruli* one and the same people.

— 14. *míð hponum*—In these *Hrons* Ettmüller is inclined to recognise the *Grannii*, or *Arochiranni* (*Arochi Rannii*), of *Jornandes*, who, according to Zeuss, were seated either in the south of Norway, or in the islands of the Belt. *Lappenberg* would identify them with the people of *Rânriki*, in the N. W. of Sweden; to which Ettmüller objects that the people of *Rânriki* are the *Ragnaricci* of *Jornandes*, *Rânriki* being a contraction for *Râgnariki*. This objection is certainly not void of weight. The people of *Rugen* are called *Rugiani* and *Rani*. See *Scôpes vidsidh*, p. 21. *Beowulf's* grave was on *Hrones næs*.

— 15. *míð heapo-peamum*—These *Reamas* are supposed by Ettmüller to be the people of *Raumaríki* (now *Romerige*) to the N.E. of *Christiania*; but from the passage in Beow., 1032, I take them rather to be islanders, and that the gen. *heapo-ræmes* is there

P. 1.

governed by the following word *holm*, signifying not the *deep sea*, but *island*, and that we should therefore translate: *when himself at morning tide, on Heathoræm's isle, he bore up*.

322. 17. *mīð þrōpenðum*—The Throwends, or Thronds, O. N. *þrændir*; the people of Trondhjem apparently.

— 20. *gūðhepe*—(Gunther.) The Gundaharius of the Burgundian Laws, Tit. v. The Gundicar of Prosp. Aquit.; by the regular change between *nd* and *ð*.

— 26. *mīð þuzum*—These Ettmüller supposes to be the Rygir, or inhabitants of Rogaland on the Bukkefiord in Norway. May they not be the inhabitants of Rugen? For the Glomms, see note on p. 319. 33.

— 27. *mīð þum-palum*—That is, the *Roman foreigners*: the Germanic nations called the subjects of the Roman empire, perhaps without distinction, *Wealas* (sing. *Wealh*). Italy is even now by the Germans called *Welschland*, i. e. *Wälisch land*.

— 28, 29. *eatul*, Italy—*ælfpine*, Alboin, king of the Longobards.

323. 7. *mīð þeþcīngum*—The people of Serkland, or Saracens, whose name is a corrupt derivation from *Shark*, *the east*.

— 8. *mīð þeþcīngum*—These Lappenberg conjectures to have been the *Seres*, on the Caspian sea, noted for the production of silk.

— 16. *mīð þeþcīde-þīnum*—These, according to Jornandes and Procopius, seem to have inhabited the present Russian Lapland, and other tracks thereabouts, and even to have extended into the present Swedish Finland.

— 17. *mīð līð-þīcīngum*, &c.—The *Lid-wicings* are the Bretons. See Chr. Sax., A° 885, where *butan līð-þīccium* (according to another MS. *līð-þīcīngum*) is rendered by Florence: *absque Armoricano regno*. And, A° 918, the words *ruðan of līð-þīcīcum*, he renders by *de provincia quæ Lydwiccum dicitur*. The Saxon appellation has evidently been made out of the British name for Armorica, *Llydaw*. The two eorls mentioned in the Chronicle, though coming from the *Lidwiccas*, are described by Florence as “*pagani piratæ, qui ferme ante xix. annos derelicta Britannia Gallicas partes adierant, de provincia quæ Lydiwiccum dicitur*,” &c. Their names too, Ohtor and Hroald, vouch for their Scandinavian origin.

The Leons are the *Λευῶναι*, according to Ptolemy, the inhabitants of the middle of Scandinavia: the *Liothida* of Jornandes. See Zeuss, pp. 503, 506.

— 18. *mīð long-beapðum*—The Longobards.

- P. 1.
323. 20. *mið hunðingum*—See note on p. 320. 3.
- 29. *mið amothingum*—The Othingi of Jornandes? whom he describes as dwelling in caves hewn out of the rocks. Suhm places them in Sweden, where many such caverns still remain.
- 31. *mið iŕtum*—The Esthonians?
- 32. *iðumingum*—Perhaps a Lettish race.
324. 9, 10. Literally *in shilling number*; which may be either a phrase in use at the period, signifying some peculiar way of reckoning money; or may signify that the 600 sceats were noted in shillings on the bracelet.
- 31. This form is more usual in O. N. than in A. S. The rule is, that *where in other tongues a personal pronoun is joined with a proper name by the conjunction ok (and), the ok is in O. N. omitted, and the pronoun put in the dual or plural number, and the same case as the proper name.* Rasks *Anvisn. till Isländskan*, Stockh. 1823. p. 228. See *Cædm.* p. 296. l. 6, and this volume p. 467. l. 7, for other instances.
- Of the *scōp* Skilling no mention seems to occur elsewhere. He was probably the son of Skyl the harper, mentioned at p. 353. l. 44.
325. 16. *hepelingar*—The Harlings of the German *Heldensage*. v. 17. *emepca 7 ƿuðla*=Embrica and Fritila. v. 21. *Becca*=Bikki of the *Edda*. v. 22. *ƿeoðpic*=Dietrich of Berne. v. 23. *ŕŕeca*=Sibeche. For these and the others see W. Grimm's *Deutsche Heldensage*, p. 18. and *passim*.
- 28. *ƿið-mýrþingar*—The people inhabiting a territory opposite to the Myrgings thus designated, but in what direction is unknown.
326. 16. *ƿunðnan ȝolde*—This is in apposition with *ƿuðga 7 hama*, l. 18.
- 18. *hama*—The slayer of Ermanric. He is celebrated in *Beow.*, v. 2397, for having carried off the famed *bƿorŕingar men* (*brísingamén*), the splendid ornament of Freya, afterwards in the possession of Ermanric. See Grimm, *D. M.*, p. 194; *D. Heldens.*, p. 17–20, and Kemble's *Beow.*, i. p. 261.
- 28. *ȝerŕeapu* like *ŕcōp* from *ŕceapan*.
327. 15. For *ŕemian* applied to human beings, see p. 336. 11.
- 20. So A. and E., p. 166. V. P., p. 135. l. 2459. *ȝeloben unbepleafum*.
328. 15. *æt-ŕeohtan*. The interpretation is conjectural.
329. 20. See *Beow.*, i. p. 255., and Warton *H. E. P.*, i. p. lxxviii. edit. 1840.
331. 20. See note on p. 107. l. 13.

- P. 1.
331. 26. *zehýrðeð* (*zehpýrðeð* or *zehpeoðeð*?). I suspect this to be the hitherto missing verb from whence comes the participle *zehpoðen*. The transposition is merely from ignorance of the copyist.
- 28. *bpýten* is a word of frequent occurrence here and in *Cædmon*. See note on p. 192. l. 17.
332. 9. The version is conjectural. *rneþ*=O. N. and Dan. *snar*.
- 10. That *lætæn* is a blunder for *hluðan* is rendered almost certain by the alliteration with *hleapeð* in the following line.
- 19. *pýppel*, pl. *pýpplar*; Lat. Barb. *Girgillus*, Mhg. *Wirbel* (*Wërbel*), Fr. *Vervelles*—*Large anneau qu' on passoit au pied d'un faucon pour le retenir, et sur lequel étoient gravés l'écusson et les armes du seigneur à qui appartenoit le faucon.*—Roquefort.
- 21. *ðealne*—See A. and E., p. 126.
- 22, 23. Perhaps we should read *lýft-rpýft*, and render the lines thus : *leaps swift in air from his little perch.* *giefel*=perch, so called from its forked shape?
- 31. Of this line I can make no sense.
334. 19. See note on p. 231. 23.
335. 9. *umbop*=*cild*, and is neuter. It seems to be the O. Engl. *Ympe*, *imp*, signifying *child*, and of similar formation to *lambop*, *halop*, etc. In *Beow.* 92, the words *umbop perenðe* are manifestly the translation of the Latin ones adduced by Kemble in his *Postscript*, pp. iii, iv, viz. from *Ethelwerd*, lib. iii. 3 : “*Ipse Scæf valde recens puer* ;” from *Gul. Meld.* ii. 2. MS. Cant., and *Simeon of Durham* : “*appulsus navi sine remige puerulus*,” &c. It occurs also at v. 2374, and in the same sense. If the above interpretation be admitted, the question rises—How will it affect the presumed antiquity of the poem of *Beowulf*?
- Scott uses *imp* in the sense of *child* :
My imps, though hardy, bold, and wild,
As best befits the mountain child.—*Marmion*, Canto I.
- The alteration at *Beow.* v. 92 and 742, of *wesende* to *wesendne*, is in either case needless, for, even when joined with an accusative masculine, the former termination of the participle is perhaps more usual than the latter.
- 10. *æp aðl nimeð*—That is, *more quickly than disease takes them off*.
336. 5. *pýpp*, *mutatio*—*ræðon þ hio rceolðe peorpan hi on pildra ðeopa lic*; *Boet.*, p. 190. *peapp hine on pýpmeþ lic*; *Cædm.*, p. 31. l. 26.
337. 14. *bopðan*—The weak form is here observable, and denotes, I believe, that the word is used in a secondary sense, like *muþa*,

P. 1.

signifying the *mouth of a river*, from *muð*; and *pupma*, p. 377. 9. Whether nouns thus changed preserve their original gender, the examples do not enable us to decide. Qu. are the French *broder* and *broderie*, from *bopð*, *the table on which the work was performed*? In the present instance *bopð* seems to signify a *work or embroidering board*.

338. 21. Compare this line with the law of Frode king of Denmark, mentioned by Saxo; wherein he insists, that the people of Garderige shall marry like the Danes, and take no wife, without having bought her, from the father or relations.

— 26. *eopl* is evidently used here in its prose signification as distinguished from *ceopl*; the latter being here (p. 339. 6.) poetically designated *eobop-æpeling*. For the term *eobop*, as the dwelling of a 'ceorl,' see "Ancient Laws and Institutes of England," Ethelb. xxvii. *note*.

339. 2. *mapm*=Mhg. Meidem, a *horse*, more usually a *gelding*? though we find it explained by Hengst (stallion), *puledrus*, *palafridus*, *caballus*, Wallach (gelding). The following from Ziemann enables us to judge of its relative value: "*Um einen meidem gibt König Ludwig nur 13 bis 15 pfd. münchner pfennige, während ein ros mit 32, 50 bis 60; ein zeltenpfærit mit 30 pfund bezahlt wird.*" See p. 475. l. 7. Grimm. D. G., iii. p. 325. Beow., i. p. 244.

— 24. *paþiz*=*paþiht*, *algosus*, from *pæp*, *alga*. Ælfr. cited by Lye.

340. 5. *rtýpan* usually has a dative.

342. 12. The genitives *tiler*, &c., after *onettan*, I cannot account for. My interpretation is quite conjectural.

— 15. *calc-ponðer*—Interpretation conjectural: *calc*=*calx*, Gloss. ad Hel.

— 28. The gray one, i. e. the wolf (p. 343. 3.). For this epithet, see *Kraka Mál*, p. 89. edit. Rafn.

346. 2. *nepeðe* can hardly be correct: it affords no sense, and has a syllable too many for the rhythm.

348. 24. *plte*, *perception*, *intuition*? Such would seem to be its signification here; though I have not elsewhere met with it in that sense.

349. 8. *teofanaðe* and *teofeneðe*, p. 351. 18. The interpretation is given solely from the context.

352. RIMING POEM. This poem I do not understand, and am therefore unable to translate.

It seems to me that the final words are in numerous instances

P. 1.

altered from their true orthography, for the purpose of forming a rime, and that it is by no means void of blunders. In fact, onppah, l. 4, is manifestly wrong, being merely a repetition of the word in l. 2, while a word is required which should rime with zeteoh.

I subjoin an attempt at a version of a few verses which are the least obscure:—

352. 25. *He* gifted me with life,
who this light unveil'd,
and the bright creation
widely display'd.

Glad I was in joys,

— 30. in ornamented forms,
in colours of delights,
in hues of blossoms.

Men me regarded;

the feast *they* fail'd not,

353. 1. in the vital gift rejoiced,
in fretted cups,
in *a* dwelling on *the* plains,
in young hopes.

in pleasure with long

* * *

— 7. Then was with fruits awaken'd
the world * *

— 11. Guests went,
in social converse mingled,
pleasure lengthen'd,
joyously embellish'd.

— 17. On the watery stream was *a* way,
where *the* vessel glided near by me.
I had *a* high condition;
in hall to me was no compeer,
who there *a* proud word utter'd.
Oft there *a* man would wait,
that he in *my* court might see

352. 34. for aluzon? See Beow. 159.

353. 1. wine?

3. pice?

4. pénum?

18. O. N. lið? ne error for neh

20. zád for gezada? yet see A. and E., p. 160.

21. pædde?

- P. 1.
 353. 24. *the* weight of treasure.
 With thanes doughty,
 while I was powerful
 the valiant prais'd *me*,
 in battle sav'd *me*,
 nobly bore *me*,
 — 30. from foes protected *me*.
 Thus *me* joy's gift held,
 * * *
 — 33. *a* foundation for my possessions placed,
 my steps govern'd.
 As it were *the* whole earth,
 I possess'd *the* princely throne :
 in magic words I spake.
-
- 43. *My* servants were diligent,
 Skyl was *my* harper ;
 loud *he* sounded,
 his tones echoed forth :
 the plectrum resounded,
 nor much ceas'd *it* :
 the castle-hall trembled ;
 — 50. bright *it* tower'd.
 In valour *I* increas'd,
 happiness beckon'd *me*.
 Chieftains *I* favour'd,
 to *the* brave *I* was bounteous,
 my mind *I* strengthen'd,
 my *followers* rejoiced,
 my tree branch'd,
 my glory flourish'd,
 in prosperity *I* exulted.
 * * *
 — 60. Gold *I* supplied,
 gems *I* cast around.
-

353. 25. γεῖναι?

37. Lit. sang.

44. heapepe? Skyl was apparently the father of rcilling. See p. 324. l. 31.

47. rpegl-pád (*radius*?), perhaps the same as heapepe-nægl, *plectrum*, or Ohg. suegil-pein. See Grimm. D. G., iii. p. 468. from Goth. swiglôn, *to play music*.

51. elne?

53. rpeoðode?

56. rægnoðon?

59. blæde?

61. gimmar peaprade, for pearp?

- P. 1.
 353. 64. Bold I was in arms,
 goodly in *my* garments,
 354. 1. my joy was lordly,
 my condition joyous :
 the land *I* protected,
 to *the* folks I sang :
 my life was long
 among people,
 with glories heavy,
 well hung.
 Now my soul is rugged...
- 18. *plah* iſ *geblopen*, *the* dart is blown. This seems to allude to a dart blown from the mouth. See p. 362. l. 19. where the devil is called *plah-peonð*, perhaps from his shooting forth poisoned darts (words) from his mouth.
360. 14. For the difference between *paþoð* and *papoð*, see A. and E., p. 101.
- 18. *paſtocalon*—Of this extraordinary word I am unable to give any illustration.
- 24. *pȳpic*, *arundinetum*; Ger. Röhricht; Ohg. *rorahi*.
361. 21. *peoniz*—See A. and E., p. 112.
362. 9. on *teorū* = on *anðan*? So Cædm., p. 232. l. 4, *teonfullum* on *tero*, *to the hurt of the wicked*; where my translation is wrong. Its etymon I know not.
- 19. See note on p. 354. l. 18.
- 31. *heolop-helm* seems merely poetic for the simple helm. To make the devil a warrior is perfectly in keeping with the genius of A. S. poetry. That a helmet is meant, appears from Cædm., p. 29. l. 2, *hæleð-helm* on *heapoð aſette*, where my version needs correction. In the Heliand, the visions that appeared to the wife of Pilate are described as "*helith-helme biheled*," p. 164. 20. It must, however, be remarked, that the Ohg. *helot-helm* is defined *latibulum*. Kemble, in Gl. to Beow., renders *hæleð-helm*, *galea larvata*.
363. 7. *þiſa* from *þȳr*, *turbo*, *procella*: O. N. at *pysja proruere*?
367. This was a favourite topic in the middle ages: the original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists). For the later poems on the same subject, see a highly interesting volume, "*The Latin Poems of Walter Mapes*," edited by Thomas Wright, Esq., for the Camden Society; also '*Frühlingsgabe*, von Th. G. v. Karajan,' Wien, 1839.

- P. 1.
367. 18. *zehpum hpeมิဒ*—Of *zehpu* I can say nothing satisfactory: judging from the context, I imagine it to mean *fortunes* (*both good and bad*), *lot*, Lat. *vices*. (See A. and E., p. 97.) *hpeမိဒ*, *crying, shouting*, generally in exultation, though not always, as in the present instance. See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
368. 2. *calban peopde*—So *၁၂၁၃*, applied to the voice, in A. S. poetry.
369. 26, 30. These lines seem very corrupt in both MSS. *zercenta* in the text appears evidently, from the Vercelli reading, to be an error for *zerýnta*.
370. 17. The lines following in V. are apparently an interpolation.
372. 21. *hð*, as in Ohg., is both *m* and *n*; *æghpýlc* (l. 23.) may therefore stand as a neut. accus.; though *for*, in this sense, usually governs a dat., and V. has *æghpýlcum*.
373. 3. *flærc-hopð* here, and in V., is neuter.
374. The second portion of this poem is not in the Exeter MS., and in the Vercelli MS., where alone it occurs, it is a fragment wanting the end.
376. 20. So *ecne pæð ceorān*; *bæl ceorān*. See Gl. to Beow.
377. 9. *him be pupman*—*him be*=*be him*, by the common transposition of the preposition, which in A. S. poetry is constantly made to follow its case. The weak form *pupma* indicates apparently that it is the metaphorical worm that is here intended; the mental gnawing and anguish attendant on an unhappy state of life. See note on p. 337. 14, and Rask's A. S. Gramm., § 74.
- 19. In this, probably the older story, it is said that Nithhad merely bound him (Weland) with a thong, while the Edda, magnifying the evil, informs us that he severed the tendons of his knees: "*Svâ var gjört, at skornar voro sinar i knès botom (fôtum).*" This, as tales are wont to gain by transmission, speaks strongly in favour of the greater antiquity of the Saxon over the Norsk version of Weland's mishap.
- 21. The burthen of this poem I do not understand, nor why *opepeoðe* is made to govern the genitive.
378. 18. *ahce*, i. e. *held, possessed, took refuge in* (during his exile of 32 years). Of Mæringa-burh, and Theodric's stay there during 30 winters, nothing is elsewhere related.
- 34. The version is conjectural; a word seems wanting.
379. 23. Of the scald Deor no mention is, I believe, elsewhere to be found.
- 27. Heorrenda is the Hôrant celebrated in the poem of Kutrun as the

- P. 1. Helt ūz Teneland; of whose song it is related, that
 Dô sich diu naht verendet und ez begunde tagen,
 Horant begunde singen, *daz dâ bi in den hagen,*
geswigen alle vogeles von sinem suezen gesange:
 die liute die dâ sliefen die lâgen dô niht lange.
 For more relative to this celebrated scald see Kutrun *passim*,
 and W. Grimm's *Heldens.*, p. 325–330.
379. 29. lanð-riht=naturalization, denizenship.
380. Riddle I.—Of this I can make no sense, nor am I able to arrange
 the verses.
381. 6. haru is here undoubtedly *dusk, dark*.
382. 6. r̥tealc, contr. of r̥tealc (r̥tylc) *steep*, from r̥tyl, Ger. *steil*?
383. 2. þpymma rum—This interpretation of þpým is almost conjectural,
 and countenanced only by Hel. xv. 10. See Schmeller's *Gloss*.
 — 13. See *Cædm.*, p. 125. l. 14.
384. 3. eape—A very obscure word. What Grimm says in A. and E.,
 and D. M., p. xxvii., is far from satisfactory.
 — 11. See note on p. 382. 6.
 — 13. hóp-gehnafter—O. S. *hop*, *caterva*; Ger. *Haufe*. So *cumbol-*
gehnafter, *Battle of Brunanburh*, Warton H. E. P., i. p. lxxvi.
 edit. 1840.
 — 15. cpýðan, to *crowd, press*. The past tense of this verb occurs in B.
 of *Brunanb.* cpeað cneap on ploð. The printed texts read on-
 plot, but I adopt the more correct various reading. Hence, æt
 þæm línð-cpoðan, *Cædm.*, p. 120. 21. mið línð-gecpoðe, V. P.,
 p. 77. l. 2440 (A. and E., p. 36. l. 1221.).
386. 35. r̥pið-ƿeopm=ƿpom—This is a frequent transposition. So *hopn-*
ƿirc for *hpon-ƿirc*, V. P., p. 56. l. 744 (A. and E., p. 11. l. 370.).
389. 26. býht, *dwelling*, from buan: *boundary*, in *Cædm.*, p. 133. l. 20, is
 wrong.
390. 27. r̥teð nizenðe—Of this line, as also of nize, l. 29., I can make no
 sense.
395. 9. gehlepa, *comrade, one of a hloð*.
 — 20. bihlýpeð, *deprived of comrades* (gehlepan).
400. Riddle XX. Here the runes are to be read backwards. Sroh=
 hors (*horse*). Nom=mon (*man*) Rad-agew=rád-wega (*wagon,*
carriage). Cofah=hafoc (*hawk*).
 — 19. ƿip—Ohg. *wiard, obryzum, quod obradiet splendore*. Graff, tom. i.
 col. 961. *aurum vermiculatum, wire*.
401. 17. heapepe, from heapepian, *cohibere*? See also p. 482. 5.
403. Riddle XXI. By this, no doubt, a plough is intended.

- P. 1.
404. 19. *hpunȝe*—Can this be an adjective from *hpon*, viz. *hponiȝ*, O. N. *hrön*, *fluctus*, *unda*?
407. 1. *fulleȝceð*—See note on p. 457. 31.
- 29. *bernyȝeðe*—So V. P., *ealðre bernȝeðe*, p. 79. l. 2648; (A. and E., p. 39. l. 1325. and p. 131.)
410. 24. *ȝpoppen*—Lye, ex Med. ex Quad., has *ȝerpeapȝ* (*ȝerpeopȝ*), *spuma metallorum*, *ferrugo*; whence I conjectured that *ȝpoppen* = *rusted*, but I now believe it to signify *rubbed*, as at p. 497. 18. *ȝpoppen feole*, *rubbed with a file*.
417. 20. *hpȝil*—Hence correct *hpeȝl*, p. 40. App. B. to Cooper's Report, which is evidently erroneous.
- 25. *ȝoð-pebb*—Ohg. *gota webbi*, *gossypion*, *byssus*, *purpura*. O. S. *godu-uwebbi*. See Graff, v. Webb, and v. Wurm; and Schmeller, sub voce.
423. 7. *ȝuma*, *larva*, *cassis*; neither of which significations are here applicable: or can it be *larva* in the sense of the larva of an insect, or a spectre?
- 23. *ȝpæȝc* = *ȝpæȝclic*, *delicatus*, Cott. 64., cited by Lye.
424. 1. *abelan*, *m.* or *f.*? signifying probably *filth*. Lye has *abeliht*, *cænosus*, and *abel-reað*, *cloaca*.
- 30. For *apeȝȝe* we should apparently read *appȝȝe*.
- 34. *papoð* and *ȝapoð* are often confounded, and in V. P., p. 52. l. 397. are compounded: *papoð-ȝapuð*, the *weedy shore*, or *ocean shore*. See A. and E., p. 101.
425. 26. *meȝan*, *manducare*, *epulari*. Ohg. *mosjan*; *mós*, *cibus*.
- 32. *æteȝ beon*—Apparently an idiomatic expression.
- 35. *peȝnex*—Is this intended as an adjective agreeing with *eapn* and *haȝoc*, or did the Anglo-Saxon find it in his Latin original, and, ignorant of its meaning, leave it as he found it?
433. 21. *eopp*; O. N. *erpr*, *lupus*. Correct therefore Cædm., p. 190. l. 4. *eopp-pepoð*, *wolf-like host*, in apposition with *heopu* (*hepe*) *pulȝaȝ*, p. 189. l. 7.
438. Riddle LVII. This is unfinished. *heapo-ȝlem*, l. 6, is no doubt a metaphor for a sword, analogous with the O. N. *eldr*, *logi*, *liomi*, *brandr*.
- 9. *peo*, rather *pea*—In V. P., p. 88. l. 3317, for *peop*, I suspect we should read *pea*; but see Grimm's note, A. and E., p. 137.
- 15. *leolc*, evidently the past tense of a verb. See A. and E.
439. 1. *ȝalo-paðe*—See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
- 2. *pope*, an error for *pope*? from *pop*, *suavis*, *popner*, *suavitas*: Lye, from Cott. 120.

- P. 1.
 445. According to this poem, the second destruction of the world is to be by water : see p. 447. l. 12.
 — 17. *zeheganne*—See note on p. 231. l. 23.
 446. 16. So *Beow.*, 3846. *bolð pær beðlic*.
 449. 12. The change of gender from the fem. *hýpe* (l. 11.), agreeing with *rapel* (l. 10.), to the masc. *he* (l. 12.), shows that a leaf is wanting.
 455. 7. The meaning of *eaðen* here and at p. 13. l. 10, is to me extremely doubtful.
 — 19. *lim* seems to be both feminine and neuter ; here it is plainly the latter : it forms both *lima* and *limu* in the plural.
 457. 31. *fullerstað* ; Ohg. *fulleistan* ; O. S. *fullestian*, *to aid, favour, &c.*
 458. 5. *tylgurc*—From an adjective *tylg* = *tyl*, *good, fit, apt*.
 467. 7. *rpýlce gít iohannr*—For this idiom see note on p. 324. l. 31.
 469. 24. *rcupum rcynðeð*—This I do not understand, nor can I concur in what Schmeller (*Gl. ad Hel.*) says about *scur*.
 473. 26. *ðpefan* is generally applied to water. See *Beow.*, 2833, 3804.
 — 28. *opan*—The interpretation of this word is conjectural.
 474. 5. *ongin*—According to the MS. this is the beginning of a new piece.
 — 24. *fæðan go. . .* —Is this *fæðan* (= *fæteð*) *golðer* ?
 475. 7. *maþm*—See note on p. 339. l. 2.
 476. 9. *rcæpðe* seems here used adjectively like *punð*. *rcup-beopg* is apparently so called from its use in sending forth showers of arrows and other missiles.
 477. 7. *peall-palan*—See note on p. 322. l. 27.
 — 11. *hopn-gercneon*—The same perhaps as *hopn-rele*, *hopn-pæceð*. The meaning of *hopn* in these compounds is not certain. My version of the line is conjectural.
 482. 5. *heaðpe*—See note on p. 401. l. 17.
 493. 8. *piþeð*—A very doubtful word : if correct, it would seem formed analogously with *hunstað*, retaining the gender of its primitive.
 494. 7. *þpeohtig*, or rather *þpohtig*, *vigorous, patient of toil* : synon. perhaps with *þpohtheapð* ; O. N. *þrótt*, *vigor, patientia*. See A. and E., p. 105.
 497. 18. *rpoppfen*—See note on p. 410. l. 24.
 498. 17. *rcæalc-hlipo*—See note on p. 382. l. 6.
 500. 14. *gob* is here of the masc. gender, but is probably an error of the scribe.

ERRATA.

Page 6. line 32, for inne read minne.

- 13. *note* ¹⁰, — 479. 17. *read* 455. 7; *for* Bæt. *read* Boet.
- 46. *line* 24, — *brighter read* bright.
- 139. — 16, — *by him read* by them.
- 139. — 17, — *persevereth read* persevere.
- 169. — 15, — þuphmennīrcne *read* þuph mennīrcne.
- 184. — 31, — (*transl.*) n *read* in.
- 204. — 30, — ꝛꝛeamaꝛ *read* ꝛꝛeamaꝛ.
- 269. — 11, — þꝛýmeꝛ *read* þꝛýmeꝛ.
- 314. — 34, — þꝛýme *read* þꝛýme.
- 354. — 22, — pýnðe *read* pýnðe.
- 420. *note* ¹, — Ahg. *read* Ohg.
- 424. *line* 18, — -ꝛeapꝛu *read* -ꝛeapꝛu.

INDEX OF PERSONS.

A.
Ægelmunð, 325. 26.
ælfpine, 322. 29.
ætla, 319. 26, 326. 2.
alepih, 320. 27.
alexanðpear, 319. 20.

B.
beaðeca, 325. 15.
beaðohið, 377. 23.
becca, 319. 28, 325. 21.
billiŋ, 320. 7.
bpeoca, 320. 6.

C.
cælic, 319. 31.
carepe, 319. 30, 323. 10.

D.
ðeop, 379. 23.

E.
eaðgil, 324. 11.
eaðpine, 323. 6, 324. 22,
325. 25.
ealhild, 319. 1, 324. 19.

elra, 325. 25.
emerca, 325. 17.
eormanric, 319. 7. 27,
324. 1, 325. 14, 378.
25.

F.
fin folcpalðinŋ, 320. 10.
freoþeric, 326. 5.
frubla, 325. 17.

G.
geat, 378. 13.
gefpulŋ, 320. 9.
gifica, 319. 29.
gilhepe, 326. 4.
guðhepe, 322. 20.

H.
haŋena, 319. 32.
hama, 326. 6. 18.
heaporic, 325. 23.
helm, 320. 15.
henðen, 319. 33.
heorpenða, 379. 27.
hepheard, 442. 20.
heðca, 325. 15.
hlipe, 325. 24.
hnæf, 320. 14.

holen, 320. 23.
hriŋŋreald, 320. 24.
hroðgar, 321. 12.
hroþpulf, 321. 12.
hun, 320. 22.
hunŋar, 325. 26.
hpala, 319. 18.

I.
incŋenþeop, 325. 24.
inŋelð, 321. 18.

ƿ.
mæðhilde, 378. 10.
meaca, 320. 2.
meapchealf, 320. 3.

N.
niðhað, 377. 17.

O.
oŋra, 320. 26. 30. 32,
321. 11.
onŋenðþeop, 320. 19.
oŋpine, 320. 8.

R.

ræðhere, 326. 3.
 ræzhar, 476. 19.
 reaðrah, 476. 19.
 ronðhere, 326. 3.
 rumŕtan, 326. 4.

S.

ræperð, 320. 18.
 rceara, 320. 21.
 rcearthere, 320. 20.
 rcilling, 324. 31.
 rcyl, 353. 44.

reapola, 325. 22.
 recca, 325. 21.
 rŕeca, 325. 23.
 rizehere, 320. 12.

U.

unrene, 325. 20.

P.

paða, 320. 1.
 pala, 319. 18.
 palð, 320. 16.

pelanð, 377. 9.
 riðrið, 318. 19.
 ritra, 319. 34.
 riþerzielð, 326. 5.
 roð, 320. 17.
 ruðza, 326. 6. 18.
 rulthere, 325. 29.
 rŕymhere, 325. 29.

P.

peoðric, 320. 4, 325.
 22, 378. 18.
 þyle, 320. 5.

INDEX OF COUNTRIES AND FOLKS.

A. Ænenar, 322. 11. amoþinȝar, 323. 29.	eolar, 323. 30. eotonar, 476. 11. eopar, 320. 8. ex-ȝýrinȝar, 323. 22.	hælrinȝar, 320. 1. hætrepar, 320. 22. hæðnar, 323. 19. heaðo-beapðan, 321. 21. heapo-neamar, 322. 15. heo-deninȝar, 379. 21. heopot, 321. 20. hepe-ƿapan, 320. 25. herelinȝar, 325. 16. hocinȝar, 320. 14. holm-ƿýcar, 319. 32. hræðar, 325. 31. hpeð-ȝotan, 319. 4, 322. 3. hronar, 322. 14. hunar, 319. 26, 322. 2. hunðinȝar, 320. 3, 323. 20.
B. baninȝar, 319. 28. bponðinȝar, 320. 6. burȝenðar, 319. 29, 322. 18.	F. ƿifel-ðop, 321. 8. ƿinnar, 319. 31, 323. 9. —— (ƿcƿiðe-), 323. 16. ƿreȝna cýn, 320. 11. ƿroncar, 320. 4, 322. 24. ƿrumtinȝar, 322. 25. ƿrýȝar, 322. 24.	I. iðumrinȝar, 323. 32. inðear, 323. 23. irpahelar, 323. 21. irtar, 323. 31.
C. cpeacar, 319. 30, 323. 9.	G. ȝeatar, 322. 4. ȝeƿƿleȝar, 322. 9. ȝeƿðar, 322. 8. ȝlommar, 319. 33, 322. 26. ȝotan, 319. 27, 324. 3, 325. 10, 378. 28. —— (earc-), 325. 18. —— (hpeð-), 319. 4, 322. 3.	L. leonar, 323. 17. hðƿicrinȝar, 323. 17. longbeapðar, 320. 21, 323. 18.
D. ðeane, 322. 14. ðene, 320. 27. —— (ȝæ-), 320. 13. —— (ȝuð-), 322. 5. E. earc-ȝotan, 325. 18. earc-þýrinȝar, 323. 30. eatul, 322. 28. ebpear, 323. 23. eȝýptar, 323. 24. enȝle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.	H. hælepar, 323. 19.	

Ṣ. mæringa bupz, 378. 20. moſðingaz, 323. 27. moibaz, 323. 25. myrzingaz, 318. 26, 320. 2, 321. 7, 323. 26. 28, 324. 18. —— (pið-), 325. 18.	puſaz, 322. 26. pum-palaſ, 322. 27. Ḡ. ræ-ðene, 320. 13. rcottaſ, 323. 15. rcuðe-ſinnaſ, 323. 16. reaxe, 322. 12. repcingaz, 323. 7. repingaz, 323. 8. ruð-ðene, 322. 5. rpæfe, 319. 34, 321. 10, 322. 10. rpeaſ, 320. 19, 322. 4. rpeorð-pepaſ, 322. 13. rýcgaſ, 320. 18, 322. 12.	penlaſ, 322. 6. perpaſ, 320. 7, 322. 6. picinza cýnn, 321. 17. picinzaſ, 322. 7. pilna, 323. 13. pineðaſ, 322. 8. piolane, 323. 13. piſtla puðu, 325. 33. pið-mýrzingaz, 325. 28. poingaz, 320. 16. ppoſnaſ, 320. 23. pulſingaz, 320. 15.
O. onſle, 320. 26, 321. 10, 322. 10. P. peohtaſ, 323. 15. perpaſ, 323. 25.	Y. ýmbpaſ, 320. 20. ýtaſ, 320. 9. p. popenðaſ, 322. 17. þýringaz, 320. 17, 322. 16. —— (eaſt-), 323. 30.	Y. ýmbpaſ, 320. 20. ýtaſ, 320. 9. p. popenðaſ, 322. 17. þýringaz, 320. 17, 322. 16. —— (eaſt-), 323. 30.
R. ronðingaz, 320. 5.	Y. ýmbpaſ, 320. 20. ýtaſ, 320. 9. p. popenðaſ, 322. 17. þýringaz, 320. 17, 322. 16. —— (eaſt-), 323. 30.	Y. ýmbpaſ, 320. 20. ýtaſ, 320. 9. p. popenðaſ, 322. 17. þýringaz, 320. 17, 322. 16. —— (eaſt-), 323. 30.

VERBAL INDEX.

Words beginning with the prefixes, a, æfter, æt, be (bi), eð, for, fore, ge, in, mið, miſ, of, ofer, on, oð, to, un, up, wið, wiſer, won, wuph, are placed according to the initial letter of their roots.

A. Aðela, 424. 1. áð-léſ, 213. 9. aðloma, 156. 33. æ-boda, 158. 15. æfðon, 83. 16. æfen-ſlom, 179. 21. æfen-ſceop, 390. 21. æfnan, 102. 29, 152. 29, 327. 3. geæfnan, 84. 7, 87. 24, 168. 21, 176. 16, 356. 28, 357. 23. æftan-peapð, 480. 3. æht-geſtealb, 249. 22. þuph-æleð, 223. 27. æleð, 338. 17. æmen, 115. 9. æmet, 342. 7. æppleðe, 232. 14, 283. 30. æpung, 252. 9. æſc, 404. 22. æſc-ſteðe, 314. 20. æt-geofa, 339. 22. æt-ſiefa, 332. 26. ætren-moð, 343. 26. æt-ſtæl, 112. 26. æt-pela, 374. 8. ætſiſc, 132. 11.	æpel-ðuguð, 62. 36. afor, 133. 15. aſlac, 490. 5. aſlæca, 136. 26. amar, 417. 22. anað, 122. 12, 123. 24. an-æð, 471. 22. anðcſiſ, 163. 26. anðleoſen, 214. 22. anðſiſ, 257. 8. anðſſað, 356. 26. an-ſloza, 309. 25. anhaza, 203. 20, 286. 15. anhaza, 162. 3, 222. 10, 288. 32. an-ſtapa, 356. 21. ap-ſiſa, 294. 6. ap-ſtæſ, 409. 5. atol, 78. 25, 109. 9. atton-ſceapa, 357. 24. að-loza, 98. 10. apol, 346. 6. B. bæðe-peſ, 161. 13. bæl-blæſe, 142. 22. bælcan, 315. 8. bæl-þſæc, 216. 19.	bæp-beaſ, 414. 18. onbæplic, 482. 7. onbæpu, 165. 12. bæð, 478. 15. bán-cofa, 158. 26, 159. 16, 329. 16. bán-cofa, 163. 23. bán-ſæc, 173. 25, 178. 5, 213. 23, 233. 5. bán-húſ, 184. 8. ban-locu, 161. 3, 271. 2. abannan, 120. 12. ban-ſele, 451. 12. baſu, 218. 17. beaðu-cafa, 380. 20. bealðop, 276. 18. beapo-næſ, 439. 5. belceð-ſſeopa, 489. 24. benð, 5. 12. beo-bſeað, 425. 20. beop-hýpðe, 297. 28. betlic, 446. 16. betlicarſc, 5. 7. onbið, 164. 30. bið-ſteal, 265. 29, 423. 11. gebihð, 154. 22. bunðſæſc, 438. 13. gebunð, 288. 1. inbinðan, 338. 8. blæſe, 142. 22.
---	--	---

blat, 48. 13.
 bleat, 161. 24.
 bleað, 423. 4.
 bleo-borð, 331. 20.
 bleo-ƿaƷ, 400. 18.
 blonca, 405. 5.
 unƷeblýƷeð, 158. 23.
 boƷ, 337. 11.
 inboƷen, 163. 22.
 bolð-ƿela, 272. 22.
 bonnan, 66. 6.
 borcian, 495. 11.
 borðe, 337. 14.
 borð-Ʒelac, 48. 9.
 onbopen, 158. 29.
 inbƿað, 353. 16.
 unbƿæcen, 1. 11.
 bƿæƷð-ƿíƷ, 107. 13.
 bƿeaƷ, 427. 32.
 bƿeahƷm, 156. 29, 181.
 26, 195. 25, 206. 29,
 291. 23, 303. 25, 314.
 25, 384. 9, 385. 5.
 bƿeahƷtum, 192. 16.
 Ʒebƿec, 385. 6. 14.
 Ʒebƿeðað, 237. 18.
 bƿeƷð, 260. 24.
 ƷebƿeƷð, 201. 17.
 bƿeƷðen, 219. 13.
 ƿíƿer-bƿeoca, 120. 2.
 bƿeodian, 315. 8.
 bƿeodƿian, 119. 22.
 bƿið, 214. 7, 224. 7.
 bƿiƷð, 357. 9.
 bƿum-ƿloð, 187. 30.
 bƿum-ƿuƷel, 289. 12.
 bƿum-ƷieƷƷ, 384. 9.
 bƿum-lað, 307. 27.
 bƿum-ƿuðu, 182. 5.
 oðbƿoðen, 153. 15.
 ƿíƿer-bƿoƷa, 35. 26.
 bƿoƷðen, 238. 11.
 bƿonð-haƷ, 160. 2.

bƿonð-horð, 354. 15.
 bƿo-ƷƿæƷ, 346. 1.
 bƿun, 427. 32.
 bƿýcƷian, 338. 4.
 bƿýƷð, 218. 9, 296. 13.
 bƿiƷƷðan, 449. 14.
 bƿýten-cýninƷ, 331. 28.
 bƿýten-Ʒƿunð, 22. 25.
 bƿýten-ƿíce, 192. 17.
 bƿýten-ƿonƷ, 24. 6.
 bƿýƿen, 161. 4.
 bune, 338. 23.
 bƿuƷ-Ʒæl, 179. 7.
 bƿuƷ-Ʒeðe, 476. 3.
 bƿun-Ʒele, 477. 10.
 býht, 389. 26, 404. 23.
 Ʒebýlðeð, 130. 31.
 býlðo, 8. 5.
 býleð-bƿeoƷƷ, 489. 23.
 býme, 206. 30.
 Ʒe-eðbýrðeð, 372. 30.
 býrlían, 161. 8.
 Ʒebýrman, 161. 6.
 býrn-ƿiƷa, 292. 5.
 býrn-ƿiƷenð, 461. 19.
 abýrðe, 234. 24.

C.

calc-ƿonð, 342. 15.
 calu, 427. 31.
 careƿe, 240. 6, 310. 30,
 319. 30.
 ceafł, 77. 5, 363. 26.
 ceap-Ʒealðor, 279. 24.
 ceap-ƷeƷƷ, 125. 34.
 ceap-Ʒelð, 306. 10.
 ceapƷeƿ-hlíd, 20. 7.
 ceol-ƿelu, 473. 1.
 cið, 338. 7.
 clam, 217. 8.
 clenƷan, 411. 6.

clom, 134. 22, 138. 2.
 clurƷor, 20. 8, 256. 23.
 clýmƿƿ, 426. 18.
 acol, 143. 20.
 collen-Ʒeƿð, 290. 26,
 361. 9.
 ƷecƿinƷan, 291. 9.
 Ʒecƿoð, 386. 17.
 cƿýðan, 384. 15.
 culpa, 11. 28.
 cumbol-haƷa, 266. 8.
 cumbol-heƷe, 280. 30.
 oƷeƿcuman, 379. 1.
 cƿiðe-Ʒieð, 289. 28.
 cƿiðe-Ʒcƿal, 314. 27.
 cýle-Ʒicel, 201. 20.
 ƿoƿcýmen, 10. 13.
 cýne-Ʒolð, 238. 17.
 cýne-ƿƿým, 240. 5.
 cƿƿtenu, 407. 16.
 cýƷƷ, 299. 22, 300. 7,
 322. 1.
 uncýððu, 153. 18.

D.

ðæð-Ʒcua, 16. 22.
 ðæƷ-ƿeð ƿoma, 179. 24.
 ðæƷ-ƿoma, 175. 7.
 ðapeð-lacenðe, 358. 29.
 ðaƿu, 144. 2.
 ðeal, 216. 10, 332. 21,
 404. 22.
 ðeað-ƿæceð, 200. 30.
 ðeað-ƿeƷ, 161. 25.
 ðeopað, 393. 9.
 ðoƷoðe, 380. 17.
 ðoƷor-ƿím, 231. 6.
 ðol-ðƿunc, 393. 32.
 ðol-ƿillen, 269. 17.
 ðom-eaðiƷ, 145. 23.
 ðƿaƷan, 145. 23.

ʒeðpeaʒ, 389. 19.
 ðpeontum, 385. 15.
 ðroflc, 446. 8.
 ðrohɛ, 171. 31.
 ðrohɛað, 53. 28, 143. 4,
 203. 22, 227. 1, 389.
 20.
 biðroren, 139. 24, 291.
 8, 306. 31.
 ðpuʒuðu, 368. 5.
 ðrý, 260. 23.
 ðrýht-cpen, 324. 21.
 ðrýht-ʒuma, 314. 31.
 ðrýht-punienðe, 293. 6.
 ðrýhten-bealu, 183. 6,
 330. 22.
 ðrýmenðe, 222. 13.
 ðuʒan, 322. 1, 324. 4.
 ʒeðyʒan, 128. 31, 197.
 7, 257. 35, 386. 6,
 420. 5.
 ʒeðýrɛ, 465. 22.

E.

eacen, 13. 20.
 eað, 380. 30.
 eaden, 13. 10.
 eað-pela, 169. 7, 215. 10.
 eaʒ-ʒebýrð, 219. 3.
 eahtan, 66. 20, 94. 34,
 123. 4.
 eahtian, 122. 17, 297.
 24.
 ealðor-bealu, 98. 31.
 ealðor-leʒe, 177. 29.
 ealðor-ʒerɛaɛɛ, 421.
 24.
 ealðor-ʒepin, 134. 10.
 ealo-pore, 330. 10.
 eapcnan-ɛtan, 73. 27.
 eapðfæɛɛ, 433. 1.

eapð-ɛɛapa, 286. 25.
 eapenðel, 7. 20.
 eapɛð-mæcʒa, 328. 3.
 eapɛð-ɛælɛʒ, 294. 1.
 eapɛʒapu, 47. 28, 266.
 26.
 eap-ʒrunð, 188. 3.
 eapɛ, 384. 3.
 eapɛʒapum, 47. 28, 266.
 26.
 eapm-ɛceapen, 267. 20.
 eapn, 307. 16.
 eapɛ, 385. 10.
 eaɛole, 354. 39.
 eaɛl-ʒerɛealla, 489. 2.
 onʒeaðe, 248. 16.
 ecʒ-heɛe, 310. 6.
 eðor-ʒonʒ, 102. 21.
 eh, 404. 21.
 eh-ɛɛream, 283. 1.
 eleð, 106. 8.
 ellor-fur, 165. 11, 430.
 26.
 enð, 463. 16.
 enðe-ɛɛæɛ, 279. 8, 328.
 2.
 ent, 291. 24.
 eoder, 249. 17.
 eoder-æpelinʒ, 339. 6.
 eoɛor, 344. 20, 423. 8.
 eoh, 337. 11.
 eorcan-ɛtan, 478. 7.
 eorcnan-ɛtan, 73. 27,
 238. 12.
 eoreð-cieɛɛ, 220. 25,
 358. 27.
 eoreð-mæcʒ, 404. 6.
 eorpen-cýnn, 333. 3.
 eorɛ, 433. 21.
 eorð-æpn, 459. 22, 460.
 4. 18.
 eorð-fæɛɛ, 367. 15.
 eorð-ʒnap, 476. 12.

ʒeeɛan, 174. 17.
 eɛel-boda, 162. 15.

F.

faɛa, 454. 32.
 fæc, 354. 51.
 fæʒpian, 308. 32.
 ʒerælpian, 9. 33, 20. 19,
 490. 21.
 fæp, 449. 19.
 fæp-haʒa, 159. 27.
 fæp-ɛeapɛ, 48. 11.
 fæp-ɛcýɛe, 48. 4, 113.
 13.
 fæp-ɛpell, 165. 4, 258.
 19, 259. 4.
 fæɛɛ-ʒonʒel, 298. 4.
 fæɛeð, 434. 27.
 fæðm-pím, 199. 21.
 fapoð, 458. 13, 471. 16.
 fapoð-lacenðe, 361. 15,
 364. 34.
 faɛɛɛɛɛɛɛ, 360. 18.
 fealo, 296. 19.
 fealóʒ, 116. 34.
 feapɛ, 354. 54.
 feax-háp, 487. 13.
 feʒan, 479. 12.
 fen-ýce, 426. 9.
 feoh-ʒerɛealð, 283. 25.
 æɛ-feohɛtan, 328. 15.
 feol, 497. 18.
 feorh-ʒieɛu, 353. 1.
 feorh-horð, 213. 7.
 fep-blæð, 281. 21.
 fep-ʒeopn, 413. 21.
 fep-munð, 397. 10.
 fepɛp, 289. 13.
 fepɛp-homa, 217. 14.
 fier, 16. 5.
 fipɛl-ðor, 321. 8.

- ƿinta, 218. 15, 278. 31, 315. 17.
 ƿittan, 360. 5.
 ƿlacop, 42. 21, 170. 25.
 ƿlærc-horð, 373. 3.
 ƿlah, 354. 18. 47, 362. 19.
 ƿlan-ƿereorc, 42. 21.
 ƿlan-ƿracu, 170. 25.
 ƿlan-ƿræc, 265. 20.
 ƿleah, 354. 12.
 ƿlet, 437. 3, 438. 24.
 ƿliȝe-ƿil, 315. 6.
 ƿlinc, 1. 11.
 ƿlinc-ȝræȝ, 383. 31.
 ȝeƿlita, 357. 25.
 ƿlocan, 402. 23.
 ƿloð-ƿuðu, 53. 21.
 ȝeƿlota, 360. 17.
 ƿlot-ƿeȝ, 475. 1.
 ƿlȝht-hƿæc, 221. 15.
 ƿnærc, 198. 24, 277. 29.
 ȝeƿoȝ, 1. 10.
 biƿohten, 384. 23.
 ƿolc-aȝenðe, 198. 4.
 ƿolc-hƿerenðe, 356. 2.
 ƿolc-ƿæl, 381. 3.
 ƿolð-ærcn, 45. 36, 163. 36.
 ƿolð-ȝræf, 63. 27.
 ƿolð-ƿȝlm, 202. 3.
 ƿolȝað, 379. 25.
 ƿorƿðn, 259. 18, 273. 26.
 ƿorð-ȝercæf, 346. 24.
 ƿorðƿearð, 236. 4.
 ƿræce, 84. 15.
 ƿrecn, 225. 17, 285. 35.
 ƿreorȝ, 171. 21.
 ƿreorȝ-ƿerð, 182. 30.
 ȝeƿreodian, 110. 7.
 ƿreorƿu-ƿearð, 112. 15.
 ƿreorƿu-ƿebbe, 319. 2.
 ƿrūd-henȝerc, 404. 7.
 ƿrūȝa, 26. 19.
 ƿrūȝe, 3. 17, 378. 13.
 ƿromƿearð, 310. 7.
 ƿrum-ȝar, 283. 24.
 ƿuȝel-bona, 298. 5.
 ƿuȝel-timber, 214. 8.
 ƿul, 331. 2.
 ƿull, 406. 8.
 ƿulleſtan, 407. 1, 457. 31.
 ƿur-leoð, 39. 17, 183. 1.
 ƿȝl, 135. 7.
 ƿȝlner, 368. 7.
 ƿȝr-bað, 61. 18, 228. 12.
 ƿȝrð-ƿunc, 489. 3.
 ƿȝrð-ſceorƿ, 395. 25.
 ƿȝrn-ƿorð-ȝercæf, 492. 4.
 ƿȝrn-ſcream, 360. 17.
 ƿȝrſc-mearc, 213. 11.
 ƿȝrſc-ȝemearc, 164. 9.
- G.
- ȝáb, 353. 20, 475. 6.
 ȝælan, 402. 25.
 aȝælan, 51. 16, 266. 12.
 ȝælſa, 220. 3.
 ȝærn, 53. 13.
 ȝærton, 243. 27.
 ȝaſul-ƿæden, 274. 7.
 oſer-ȝan, 377. 21.
 ȝanec, 307. 8.
 ȝar-ſar, 49. 5.
 ȝar-ȝetrum, 42. 18.
 ȝeac, 146. 27, 309. 6.
 ȝearl, 219. 1.
 ȝealȝ-moð, 274. 10, 278. 15.
 ȝear, 329. 12.
 ȝearu, 477. 27.
 ȝearolice, 378. 2.
 ȝearu-ƿȝrðȝ, 295. 21.
 ȝearn, 255. 18, 362. 33.
 ȝeat-cop, 476. 7.
 ȝeað, 176. 8.
 ȝehpa, 174. 22.
 ȝehðu, 266. 1.
 ȝehðum, 6. 27, 367. 18.
 biȝenȝa, 207. 27.
 ȝenȝe, 147. 35.
 ȝeocop, 164. 33.
 ȝeoſon-ƿlðb, 193. 21.
 ȝeoſu, 216. 12, 225. 5.
 ȝeonð-ſƿreot, 3. 27.
 ȝerſcȝpe, 353. 12.
 ȝief-ſtol, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 ȝifer, 373. 31.
 ȝiefl, 332. 23.
 ȝif-ſtol, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
 ȝlæm, 215. 15, 252. 23.
 ȝleap-ſtol, 499. 1.
 ȝleo-beam, 42. 9, 296. 12.
 ȝliða, 406. 23.
 ȝliſ-ſcæf, 289. 22.
 ȝlóm, 350. 30.
 unȝnȝðe, 359. 30.
 ȝoð-ſcȝlb, 254. 29.
 ȝoðu, 247. 18, 250. 2, 254. 9, 278. 16.
 ȝoð-ƿeb, 70. 8, 417. 25.
 ȝolð-ƿine, 287. 31, 288. 23.
 biȝonȝ, 249. 16.
 ȝop, 433. 5.
 ȝop, 426. 11.
 ȝræf-ponȝ, 203. 2.
 ȝrennian, 277. 11.
 ȝreot-horð, 178. 6.
 ȝrūma, 423. 7.

ȝrindan, 182. 12.
 ȝrunȝ-ppæc, 258. 14.
 ȝrionðorleap, 258. 26.
 ȝrionð-fur, 316. 15.
 ȝrionðleap, 378. 12.
 ȝrionð-ſceat, 3. 27.
 unȝrýnde, 354. 2.
 ȝu-ðæð, 235. 12.
 ȝum-cýr, 265. 14.
 ȝum-þeȝn, 298. 11.
 ȝuð-borð, 346. 11.
 ȝuð-ſpæc, 223. 1.
 ȝuð-ȝepin, 388. 10.
 ȝuð-ſear, 265. 26.
 ȝýrl, 153. 8, 180. 5,
 226. 24.
 ȝýrn, 252. 34.
 ȝýrn-ſcæf, 257. 10.

ð.

hæȝl-ſapu, 292. 26.
 hæmed-lac, 429. 11.
 hæpn-ſlota, 182. 9.
 hæð-ſcapa, 328. 6.
 halop, 262. 3, 264. 6,
 268. 30.
 halſ-hæft, 37. 3.
 halſ-ppipa, 387. 12.
 han-ȝelle, 431. 11.
 haro-ſaȝ, 392. 23.
 haru, 206. 4, 381. 6,
 394. 26, 406. 21.
 harpiȝ, 208. 10.
 heaðpe, 482. 5.
 heapeſa, 31. 34, 178.
 14, 238. 15.
 heafoð-ȝim, 81. 29, 336.
 6.
 heafoð-ſýne, 329. 19.
 heafoð-poð, 390. 17.
 hean, 349. 6.

hean-ſpædiȝ, 295. 1.
 heapð-ſæliȝ, 295. 12.
 hearm-ȝalan, 280. 14.
 hearm-leoð, 279. 18.
 hearm-ſcæf, 115. 35.
 hearpe, 207. 1.
 heaþo-ȝlem, 438. 6.
 heaþope, 401. 17, 482.
 5.
 heaþo-ſiȝel, 486. 17.
 heaþu-býrne, 297. 7.
 ȝeheȝan, 334. 19, 445.
 17.
 helm, 470. 10, 496. 2.
 bihelmað, 257. 2.
 helm-bepenð, 461. 18.
 hendriȝ, 299. 1.
 heofoð-ȝim, 336. 6.
 heofoð-conðel, 349. 30.
 heofoð-poma, 52. 18,
 62. 10.
 heoloð-cýn, 94. 19.
 heoloð-helm, 362. 31.
 heolſtop-coſa, 200. 31.
 heope-ðreopriȝ, 212. 28.
 heopo, 346. 10.
 heopð-pepuð, 352. 1.
 hepe-cipm, 156. 9.
 hepe-ſið, 411. 24.
 hepe-ſpæȝ, 477. 12.
 hete-pun, 416. 6.
 hetlen, 23. 5.
 hinðer-hoc, 315. 20.
 ahpan, 328. 9.
 ahlaðan, 35. 34.
 ȝehlæȝ, 446. 1.
 bihlæman, 54. 18.
 up-ahlaenan, 316. 24.
 hlæp, 199. 13.
 hleo-borð, 408. 14.
 ȝehleoð, 56. 23.
 hleo-ðrýhten, 324. 13.
 hleonað, 117. 10.

hleop-ſtopht, 483. 21.
 hleo-ſceopp, 391. 15.
 hleopu, 46. 30.
 ȝehlepa, 395. 9, 499. 30.
 hlið, 20. 7.
 ȝehlið, 32. 25, 34. 20.
 tohliðen, 373. 15.
 hlin, 437. 17.
 hlin-ðupu, 364. 29.
 hlin-ppæceð, 257. 6.
 hlin-ſcua, 275. 2.
 hline, 199. 13, 384. 7.
 hlið, 473. 28.
 hloð-ȝecpob, 386. 17.
 behlýpeð, 395. 20.
 ȝehnaæȝeð, 311. 7.
 ȝehnaſc, 384. 13, 386. 12.
 unhneap, 323. 3, 326.
 36.
 hnecca, 490. 1.
 ahneop, 153. 2.
 hnoſſian, 388. 13.
 holen, 437. 19.
 ȝeholen, 288. 15.
 holm-mæȝen, 382. 10.
 holm-ppæc, 205. 19.
 homer, 388. 14.
 honð-þýpm, 427. 24,
 482. 15.
 hóp-ȝehnaſc, 384. 13.
 horð-ſæc, 470. 17.
 hornaſ, 206. 30.
 horn-ȝeſcneon, 477. 11.
 horn-ſæl, 383. 10.
 hoſp-ſpæcan, 11. 16.
 hoðma, 3. 32.
 hſá, 2. 5, 119. 14, 235.
 8.
 hpæȝn-ſoca, 487. 1.
 hpeðer-ſoca, 65. 17.
 hpum-ȝicel, 307. 1.
 hpumriȝ-heapð, 498. 25.
 hpunȝ, 34. 5, 182. 21.

hpinzenðe, 432. 16.
 hpinz-mepe, 478. 21.
 hpinz-peze, 308. 24.
 hpiril, 417. 20.
 hpor, 436. 18.
 bihporpen, 291. 4.
 hpoft, 477. 29.
 hporpor, 39. 16, 265. 33,
 267. 17.
 hpunz, 404. 19.
 hputenðe, 417. 19.
 hu-ilpe, 307. 9.
 hup-geax, 297. 6.
 hurel, 103. 10.
 hurul-beapn, 135. 28.
 hurul-per, 149. 28.
 hpæl-mepe, 382. 2.
 hpæt-rieð, 477. 5.
 hpearft, 32. 12.
 hpilen, 365. 10.
 unhpilen, 167. 15. 27.
 hpiran, 354. 48.
 hpit-locceð, 489. 7.
 forhpýrfeð, 3. 11.
 gehpýrt, 355. 2.
 ponhýðiz, 95. 14.
 hýge-gar, 315. 21.
 hýht-pleza, 402. 12.
 gehýrðan, 331. 26.
 onhyrzan, 391. 2, 406.
 20.
 gehýrpan, 29. 8, 131. 27.
 hýrpan, 69. 15.
 hýpe, 408. 15.

I.

ieze, 380. 6.
 ize, 380. 11.
 ilan, 488. 17.
 inca, 11. 29.
 inðpýht, 211. 15.

inðpýhten, 287. 11,
 430. 1, 500. 3.
 inðpýhto, 311. 8.
 inlocart, 27. 18.
 inn-peorub, 325. 13.
 inpit-pun, 279. 7.
 iŕiz, 307. 17.
 iu-ðæð, 284. 26.
 ip, 437. 18.

L.

zelac, 56. 5, 308. 5,
 442. 3.
 unlæð, 279. 19.
 læla, 143. 34.
 bilænan, 277. 7.
 læt-hýðiz, 294. 5.
 laf, 388. 14.
 zelaŕu, 309. 28.
 laŕu-láð, 286. 19.
 laŕu-meapz, 182. 7.
 lám-fæt, 375. 4.
 lanŕian, 376. 13.
 lanŕoð, 444. 26.
 láp-cpide, 288. 28.
 onlean, 352. 25.
 leoŕtæl, 57. 4, 357. 21.
 leoht-bæpe, 299. 34.
 leolc, 283. 2, 438. 15.
 beleolc, 471. 26.
 leomo-læmena, 2. 6.
 leomu-lám, 164. 1.
 oŕepleoran, 145. 21.
 beleoran, 407. 35.
 leoŕo-cpæft, 295. 6.
 toleoðoð, 373. 16.
 leoŕu-pac, 298. 12.
 lic-fæt, 167. 20, 184.
 12.
 líc-hopð, 163. 31.
 up-liðen, 416. 13.

liŕ-þpæc, 224. 3.
 linðen-bopð, 339. 16.
 liorpu-cæze, 21. 13.
 liŕt-henðiz, 299. 1.
 locan, 2. 14.
 locu, 20. 21.
 aloðen, 493. 5.
 zeloðen, 327. 20.
 lombep, 164. 22.
 unlonð, 361. 3.
 lonð-pýht, 379. 29.
 zelonz, 281. 13.
 oŕ-longað, 443. 13.
 longað, 123. 9, 377. 14,
 444. 2. 26.
 longian, 442. 18.
 longrum, 149. 23.
 lot, 345. 16.
 lýft-fæt, 411. 21.
 lýft-lacenðe, 110. 31,
 259. 12.
 lýft-ŕceapa, 329. 24.
 lýgnian, 69. 13.
 lýrpe, 345. 16.
 lýteŕna, 243. 13.

M.

mæzen-þipe, 410. 2.
 mæz-pæðen, 249. 9.
 tomælðan, 446. 22.
 zemætfaŕt, 168. 19.
 mæp, 307. 11, 474. 6.
 maŕu-timber, 335. 13.
 mah, 354. 47.
 zemah, 237. 24, 361. 19.
 man-ðream, 477. 14.
 mán-ðpinc, 406. 6.
 mapm-ŕtán, 221. 12.
 mapm, 339. 2, 475. 7.
 mappum-zeŕtealb, 244.
 32.

maþþum-zyra, 292. 1.
 mearc-pæð, 485. 7.
 mearþ, 291. 34.
 mearh, 119. 19, 297.
 17, 339. 2, 342. 13,
 475. 7.
 með-ryeðiz, 294. 3.
 með-ryr, 387. 24.
 mele-deap, 215. 29.
 meodu-burh, 473. 18.
 meodu-ful, 331. 2.
 meodu-ræden, 339. 3.
 mere-henzer, 395. 12.
 mere-lað, 474. 9.
 mere-peap, 363. 13.
 mere-perþ, 306. 23.
 amerian, 234. 22, 240. 3.
 meran, 425. 26.
 með, 163. 3.
 meþel-hepzenðe, 314.
 13.
 zemeðzað, 160. 27.
 minrian, 353. 48.
 myrt-helm, 270. 25.
 myþan, 130. 10, 144.
 18.
 bemþan, 110. 33.
 mod-byrgunþ, 450. 7.
 molð-ærn, 235. 28.
 molð-þræf, 233. 13,
 284. 1.
 molð-hrepenðe, 348. 13.
 molð-peþ, 164. 15.
 monð, 134. 26.
 mon-ðryhten, 289. 1.
 monian, 337. 5.
 mon-peþ, 132. 34.
 mon-peap, 132. 25.
 morþen-geoc, 458. 4.
 moþ, 92. 11, 118. 26.
 moððe, 432. 4.
 mund-healþ, 28. 14.
 bimuzað, 106. 17.

mynehc, 318. 25.
 myrcelþ, 129. 30.
 amýrran, 314. 8.
 zemýrpeð, 267. 8.
 myrrpelþe, 262. 25.
 myrpe, 419. 23.

N.

næzan, 166. 2, 175. 26,
 304. 5.
 zenæzan, 54. 28, 119.
 27, 162. 35, 171. 13,
 401. 30.
 nægl, 332. 12.
 nægleð-borð, 439. 17.
 næþ, 136. 2.
 zenærtan, 410. 3.
 nætan, 389. 7.
 napð, 423. 28.
 beneah, 475. 12.
 geneahhe, 58. 4, 60. 30.
 neapo-bpeþ, 260. 24.
 neapo-þrap, 491. 28.
 neapo-þpenc, 316. 5.
 neð, 355. 17.
 nezan, 166. 2.
 benemnan, 475. 18.
 neo-beð, 235. 7.
 neome, 332. 12.
 neþan, 407. 15, 436.
 13.
 zeneðan, 5. 13.
 nizan, 390. 27. 29.
 niht-þlom, 158. 27.
 niht-helm, 160. 13, 292.
 8.
 niht-þim, 167. 35.
 niht-þcua, 162. 5, 292.
 24, 307. 29.
 niht-paco, 306. 13.
 nið, 167. 34.

nið-zyrt, 134. 21.
 zenidla, 251. 26, 256.
 15, 257. 11.
 nið-ryceapa, 397. 23.
 nið-ryer, 341. 19.
 binoten, 156. 10.
 noð, 263. 1, 361. 31.
 nyð-claþa, 256. 31.
 nyð-zeðal, 129. 5.
 nyð-þpæc, 135. 17.

O.

o, 202. 20, 436. 31.
 ol, 353. 35.
 of-oll, 353. 38.
 of-onn, 107. 10, 265. 7.
 ombieht-hepa, 138. 5.
 oncyþ-þáp, 361. 4.
 onðryþan, 372. 6.
 onza, 405. 18.
 oð, 199. 14.
 ope, 473. 28.
 on-opettan, 321. 4.
 orþeorn, 255. 20.
 orþanon, 207. 4.
 orþeate { 69. 7, 76. 12.
 orþete { 22, 89. 17,
 347. 6.
 orþeatu, 75. 3.
 orþez, 35. 18, 114. 3,
 129. 24, 136. 5, 248.
 17, 386. 9, 446. 29.
 orþez-þrom, 401. 21.
 oroð, 163. 21, 171. 17,
 172. 4, 175. 24, 178.
 17.
 orþennýþ, 136. 27.
 orþize, 268. 18.
 orþýrðu, 246. 29.

P.

pað, 329. 20.
 pæðan, 485. 8.
 pernex, 425. 35.
 pýnðe, 354. 22.
 forpýnðeð, 7. 7.

R.

ráð, 353. 22.
 pað-peza, 400. 7.
 ræceð, 296. 7.
 ræðelle, 429. 31.
 ræfnan, 139. 17, 149.
 20, 240. 24, 302. 3.
 ræphing, 435. 1.
 ræpfa, 193. 24.
 aþeahc, 353. 9.
 zereahc, 364. 13.
 peccenð, 2. 12.
 pezn-pýrm, 426. 8.
 pezn-peof, 453. 14.
 peone, 459. 27.
 peoniz, 167. 32, 274. 8.
 peoniz-moð, 361. 21.
 peotan, 75. 32, 330. 5.
 bereotan, 459. 27.
 peo tuzu, 380. 19.
 pezele, 421. 34.
 aþetan, 389. 12.
 peþe-hýðiz, 467. 15.
 oðrþan, 461. 24.
 eðring, 373. 11.
 up-roðor, 148. 34.
 roðian, 340. 30.
 ronð, 297. 9.
 rop, 439. 2.
 run, 293. 5.
 run-rtæf, 429. 17.
 rún-þíta, 167. 30.
 rup, 479. 17.

zerýðe, 481. 8.
 pyne-zierc, 386. 8.
 pýniz, 296. 14.
 pýric, 360. 24.

S.

biþæc, 115. 11.
 sæcra, 354. 54.
 sæð, 369. 11.
 onræzð, 446. 27.
 zeraelan, 123. 6.
 sæ-meaph, 361. 5.
 sæmeft, 326. 8.
 sæ-naca, 474. 7.
 sæne, 122. 32.
 sæ-pýric, 360. 24.
 sæp, 458. 12.
 sað, 490. 3.
 salo, 489. 21.
 salo-neb, 433. 9.
 salo-pað, 439. 1.
 salpiz-pað, 329. 20.
 aranian, 172. 23.
 sar-rpell, 458. 6.
 sar-rtæf, 116. 10.
 sár-þræc, 224. 27.
 sarl-horð, 329. 15.
 zersað, 353. 16.
 forrsaðen, 131. 20.
 sceacan, 280. 17.
 sceamar, 404. 8.
 zersceap, 326. 28, 420.
 2, 469. 25.
 zersceapu, 421. 26, 483.
 18, 486. 2.
 scearð, 476. 9.
 scehðun, 61. 6.
 scencan, 161. 12.
 zerscenta, 369. 30.
 sceo, 385. 8.
 sceoh, 354. 10.

sceoh-moð, 282. 32.
 sceopp, 463. 20.
 scilling-þím, 324. 10.
 scir-pepeð, 179. 15.
 scod, 346. 5.
 zerscðð, 154. 14.
 scode, 129. 1.
 scodun, 134. 30.
 scopen, 476. 10.
 scræð, 353. 15.
 scræl, 314. 27, 332. 10.
 screoð, 468. 9.
 scripen, 353. 15.
 scuðenðe, 153. 19.
 scur-beorð, 476. 9.
 scurum, 469. 24.
 scýhte, 109. 30.
 scýlð, 219. 17.
 scýlð-hpeaðan, 42. 19.
 zerscýneð, 324. 9, 468. 10.
 scýtte, 296. 15.
 scýttelr, 20. 4.
 fore-scýttelr, 20. 4.
 searo-ðim, 478. 5.
 searo-þil, 497. 17.
 secze, 12. 23.
 sezl, 70. 16.
 sezn, 218. 1.
 sezn-bereðe, 423. 13.
 sezelða, 289. 24, 489. 5.
 selð-cýme, 380. 27.
 sele, 494. 1.
 sele-zerscot, 90. 28.
 sele-secz, 288. 20.
 seman, 334. 22.
 seolh-bæð, 392. 21.
 seomian, 285. 4, 329. 14.
 seono-ben, 328. 17.
 seona-benð, 377. 19.
 seorhiz, 157. 29.
 zereþan, 15. 28.
 siðan, 354. 53.
 siðe-mece, 93. 24.

riȝe-ƿceopp, 341. 16.
 riȝor-ƿifer, 257. 30.
 rinc-ƿaȝ, 395. 29.
 rinc-ȝiefa, 183. 13.
 onriƿtan, 166. 15, 397.
 22, 474. 7.
 rið-ƿrom, 157. 17.
 ȝerið-mæȝen, 339. 4.
 ȝerlean, 320. 32, 321.
 11.
 rlið, 384. 17.
 rliðen, 161. 27, 288. 12,
 316. 22, 362. 25.
 rlið-hepð, 344. 22.
 ruma, 122. 31.
 rlupan, 385. 3.
 rmaete, 324. 8.
 rneaplice, 391. 16.
 rneome, 358. 7.
 rner, 332. 9, 353. 40.
 rnopan, 350. 12.
 rnuð, 52. 32.
 rnýrman, 182. 7.
 rnyrian, 403. 12.
 rocn, 145. 1.
 onroht, 283. 13.
 rolepe, 212. 2.
 ronð-ȝroet, 466. 6.
 ronð-hor, 173. 31.
 rong-cpæft, 206. 25.
 rong-lufu, 378. 14.
 rorȝ-rtæf, 282. 8.
 ronȝreðiȝ, 295. 11.
 rpeð-ðroƿa, 408. 6.
 rpel-boda, 236. 9.
 rpepe-broȝa, 398. 27.
 rplot, 218. 18.
 ƿore-ƿpƿeca, 46. 6.
 onƿpƿeht, 353. 8.
 aƿpƿinȝan, 335. 23.
 onrtæl, 151. 17.
 ȝertælan, 166. 18.
 rtæl-ȝieft, 432. 13.

rtæpe, 485. 19.
 ȝertala, 132. 31.
 rtal-ȝonȝ, 170. 17.
 rtan-hleoð, 292. 18,
 384. 11.
 rtan-hlið, 444. 16.
 rtapol-ponȝ, 417. 4.
 ȝerteal, 293. 2.
 rtealc, 382. 6, 384. 11,
 498. 17.
 rið-rtæall, 266. 20.
 riƿer-rtæall, 268. 32.
 rtearin, 307. 14.
 rtebe-ponȝ, 154. 23.
 rtefn-býrð, 349. 12.
 toftencan, 16. 21.
 rteora, 349. 13.
 rtépan, 434. 10.
 onrtépan, 454. 25.
 rti-ƿite, 383. 13.
 rtið-ecȝ, 499. 11.
 rtið-peȝ, 384. 29.
 rtream-ƿáð, 296. 21.
 rtreðan, 58. 24.
 bertýpan, 351. 29.
 ȝertun, 61. 27, 386. 3.
 rtyll, 45. 15. 23. 33.
 rtyllan, 46. 35.
 ȝertyllan, 40. 34, 45. 9.
 aȝtyrfeð, 12. 27.
 ruhtor-ƿæðeƿa, 321. 15.
 rumrenðu, 385. 19.
 runð-buenð, 5. 22, 14.
 19.
 runð-helm, 382. 13,
 488. 4.
 runð-henȝert, 53. 20,
 54. 4.
 runð-hƿæt, 363. 21.
 runð-pleȝa, 182. 10,
 205. 12.
 runð-ƿuðu, 42. 24.
 aƿræman, 183. 12.

rpamian, 167. 33.
 rptat, 68. 32, 72. 23,
 88. 33, 133. 22.
 rptat-ȝepunð, 89. 19.
 rpeƿot, 358. 1.
 rpeȝ-hleoƿor, 358. 8.
 rpeȝl-ƿáð, 353. 47.
 ƿorrpelan, 233. 29.
 ȝerpeðrian, 164. 17.
 rriȝe, 12. 23.
 ȝerpin, 207. 5.
 ȝerpinȝ, 356. 7.
 rpinrian, 206. 9, 207.
 11, 239. 8.
 rrið-ƿeorm, 386. 35.
 rroȝan, 59. 10.
 rpol, 212. 23, 216. 16.
 rponc, 377. 19.
 rponcen-ƿerhð, 328. 29.
 rponȝor, 220. 4.
 rpon-ƿáð, 283. 4.
 rƿorfen, 410. 24, 497.
 18.
 rrylt-cƿal, 135. 22, 224.
 1.
 rrylt-hƿil, 222. 18,
 235. 32.
 onrylle, 377. 20.
 onryn, 151. 24, 201. 13,
 225. 32.
 ȝerynt, 122. 9.

T.

tæfel, 297. 25, 331. 19,
 345. 2. 8.
 tæl, 458. 24.
 tæl-meapc, 154. 27.
 tæfe, 492. 28.
 tætað, 327. n. 15.
 tan, 355. 17, 458. 23.
 tapur, 205. 18.

teapop, 477. 27.
 teazop, 182. 23.
 tealtþian, 23. 19.
 betelðan, 217. 1, 221.
 24, 235. 11, 238. 25.
 telg, 408. 21.
 tennað, 327. *n.* 15.
 teoþanian, 349. 8.
 teoþemian, 351. 18.
 geteoh, 352. 27.
 forþeon, 17. 14.
 teon-cpðe, 129. 10,
 254. 30.
 teon-lez, 60. 14.
 teon-þmð, 114. 21.
 teoþian, 469. 21.
 teoþel, 345. 9.
 teoþu, 362. 9.
 tðð-þapa, 102. 18.
 tihc-lonð, 179. 3.
 tillic, 480. 20.
 tillice, 352. 28.
 tinneð, 354. 32.
 tom, 74. 26, 342. 13.
 getonþ, 353. 6.
 torp, 34. 6, 129. 10,
 131. 20, 136. 25, 165.
 15.
 torp-moð, 141. 2.
 torp-þpæc, 120. 16.
 tpaþ, 354. 37.
 tpeðe, 72. 2.
 tpeo-þuþl, 146. 9.
 tþumnað, 147. 18.
 zetpæþan, 474. 2.
 forþýlan, 17. 14.
 týtað, 447. 26.

U.

uhce, 443. 24, 459. 17,
 460. 14.

uht-ceapu, 442. 4.
 ulcanuþ, 425. 14.
 umbop, 335. 9.
 unþýp, 454. 32.
 upuþ, 307. 17.
 upuþ-lapc, 329. 4.
 uðþenge, 153. 12.

V.

pacer, 380. 30.
 in-þepaðan, 163. 29.
 pæðe, 360. 22.
 bepæþeð, 484. 2.
 pæþ-ðeop, 61. 21.
 pæþ-ðpopa, 165. 17.
 pæþ-þæt, 384. 33.
 pæþ-henþerc, 181. 34.
 pæþ-þtæð, 404. 3.
 pælan, 127. 34.
 pæl-þim, 400. 20.
 pæl-hþelp, 397. 21.
 pæl-pil, 171. 15.
 pæl-peap, 216. 24.
 pæl-peþc, 164. 3, 184.
 10.
 pæl-þcpæl, 179. 11.
 pæpen-þiþa, 395. 1.
 pæp, 353. 41.
 pæpc, 163. 29.
 pæpnyþ, 142. 13.
 pæteþ-helm, 338. 5.
 pæteþ-þiþþa, 182. 1,
 363. 7.
 pamian, 166. 22.
 pap, 382. 8.
 paþiþ, 339. 24.
 paþoð, 188. 1, 424.
 34.
 bþaune, 291. 2.
 paþema, 204. 13, 288. 1,
 289. 32.

paþu, 381. 14.
 paþum, 208. 26.
 apeahc, 353. 7.
 peall-þtan, 1. 2, 476. 1.
 peal-þteal, 291. 26.
 peapp, 417. 16.
 peðeþ-conðel, 210. 17.
 peþl, 417. 15.
 peman, 288. 10.
 pen-cýn, 354. 45.
 eðpenðen, 200. 14.
 pennan, 353. 4.
 peoh, 341. 28.
 peolme, 28. 12.
 þepeopþ, 201. 16.
 peþ, 406. 8.
 peþeð, 179. 15.
 bþepeþeð, 153. 3.
 peþ-þenþa, 137. 29, 144.
 28.
 peþmoð, 425. 23.
 peð, 102. 15.
 peþel, 238. 30.
 pic-eapð, 158. 12.
 picþ, 395. 10. 27, 404.
 4. 18, 405. 11.
 pic-þteðe, 383. 11.
 pið-þonþel, 337. 15.
 piþel, 426. 13.
 piþeð, 493. 8.
 in-þiþan, 415. 14.
 piþ-hýþþc, 478. 2.
 piþ-þmð, 314. 14.
 piþ-þteal, 315. 30.
 piþ-þþiþc, 268. 14.
 pil-bec, 353. 42.
 pil-boða, 176. 34.
 pil-þeðþýþc, 222. 2.
 pil-þehleþa, 395. 9.
 pil-þerc, 313. 28.
 pil-þieþa, 229. 34.
 pil-þiþa, 34. 4.
 onpill, 145. 25.

pill-rele, 212. 21.
 pil-rið, 2. 18. 29.
 pilsum, 318. 11.
 pill-ponz, 203. 24.
 pine-ðrýhten, 288. 27.
 pin-ƿað, 330. 12.
 pin-ƿæl, 291. 6.
 ƿip, 424. 31.
 ƿip-boz, 395. 5.
 mið-ƿiƿt, 500. 17.
 on-platian, 20. 34.
 ƿlô, 171. 16.
 ploh, 277. 34.
 polcen-Ʒehnaƿt, 386. 12.
 polcn-ƿaru, 386. 33.
 pol-ðæz, 477. 18.
 roma, 52. 18, 62. 10,
 179. 24, 250. 32, 277.
 5, 282. 15, 292. 22.
 ƿonð, 120. 1.
 ƿon-ƿah, 435. 11.
 ƿon-ƿeax, 393. 30.
 ƿonƷ-ƿtaƿol, 484. 4.
 ƿorð-lean, 489. 18.
 ƿoruan, 291. 6, 360. 21.
 ƿoð, 125. 31, 156. 8.
 ƿoð-bora, 19. 18, 295.
 19, 346. 21, 489. 17.
 ƿoð-cƿæƿt, 234. 30, 360.
 7.
 ƿoð-ƷonƷ, 4. 1.
 ƿræc, 354. 51.
 ƿræc-hƿil, 233. 19.
 ƿræc-mæcƷa, 258. 4.
 ƿræð, 383. 20.
 ƿræƷne, 406. 15.
 ƿræƿt, 332. 9, 423. 23,
 427. 30.
 ƿrað-Ʒcƿæƿ, 424. 18.
 ƿraðu, 117. 7.
 ƿreƷan, 383. 20.
 ƷeƿreƷeð, 381. 29.
 aƿpeðian, 121. 27.

ƿpeð-Ʒtuð, 422. 6.
 ƿroht, 238. 30.
 ƿroht-bora, 47. 31.
 ƿroht-Ʒmið, 156. 19.
 ƿrotenðe, 428. 12.
 ƿuƿ, 418. 13.
 ƿulðor-Ʒeƿtealb, 408.
 22.
 ƿulðor-homa, 189. 2,
 196. 24.
 ƿulðor-nýttinƷ, 492. 22.
 ƿulƿ-heaƿeð, 437. 23.
 ƿurpa, 218. 14, 377. 9.
 beƿurman, 377. 9.
 ƿýlfen, 378. 26.
 eðƿýlm, 364. 19.
 ƿýn-conðel, 174. 31.
 ƿýn-lonð, 203. 10.
 ƿýrm-lic, 292. 13.
 ƿýrp, 105. 5, 336. 5.
 ƿýrpel, 332. 19.
 Ʒeƿýrtað, 234. 20.

Y.

ýce, 426. 9.
 æƿter-ýlb, 132. 3.
 ýlfet, 307. 6.
 ýne-þƿeorƷ, 248. 3.
 ýrmen-Ʒruið, 30. 20.
 ýruiƷa, 131. 13.
 ýƿt, 436. 7.
 ýðan, 484. 13.
 ýð-borð, 296. 27.
 ýð-ƿaru, 200. 22.
 ýð-meaph, 54. 5, 363.
 5.
 yð-mepe, 204. 7.

Z.

zeƿƿeƿur, 426. 3.

Ð.

þæh, 485. 2.
 miƿþah, 354. 39.
 aƿecƷan, 380. 12.
 þennan, 253. 29.
 þeon, 278. 30.
 Ʒeþeon, 134. 16, 319.
 23, 335. 21.
 þeorƿor-coƿa, 173. 29.
 þeotan, 420. 2.
 þicƷan, 109. 26, 226. 8,
 331. 1. 31, 332. 7,
 357. 28.
 ƷeþicƷan, 318. 24, 322.
 19.
 þiƷan, 232. 12, 414. 3.
 þinðan, 431. 17. 23.
 þinƷ-ƿæðen, 250. 13.
 þiƷa, 363. 7.
 þiƷe, 410. 2.
 þiƷra, 182. 1.
 þiƷra, 182. 1.
 ƿorþolian, 288. 29.
 æƿter-þonc, 112. 7.
 Ʒeþræc, 381. 26, 386.
 13, 404. 13.
 þræc-hƿil, 275. 22.
 þraƿian, 383. 1.
 þrea-mieðl, 143. 29.
 aþreotan, 152. 30, 347.
 31.
 unaþreotenðe, 24. 21.
 þreohƿiƷ, 494. 7.
 inþriƿcan, 119. 18.
 ƷeþriuiƷ, 351. 13, 384.
 14.
 þriuiƷtan, 315. 1.

արմտան, 419. 7.
 օրօրյան, 273. 22.
 րոյծ, 220. 27, 481. 15.
 չերոյն, 231. 9.
 րոյծ-չերտալ, 22. 19.
 րոյս, 495. 3.
 րօր, 248. 3.

րօր-տիմբեր, 275. 15.
 րտան, 354. 50.
 չերոյ, 297. 14.
 չերոյն, 267. 22, 472.
 10.
 չերոյն, 355. 14.

օրօրյան, 217. 23.
 չերոյն, 138. 16.
 րօր-րօմ, 490. 13.
 րոյ, 425. 29.
 րօր, 410. 25.
 արտան, 451. 26.

THE END.

PRINTED BY

RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
 RED LION COURT, FLEET STREET.



ANGLO-SAXON
AND
EARLY ENGLISH LITERARY REMAINS

PUBLISHED UNDER THE SUPERINTENDENCE OF A COMMITTEE
OF THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

And to be had at the Library of the Society, Somerset House.

SOLD ALSO BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

Price 16s. To Fellows, 10s.

CÆDMON'S METRICAL PARAPHRASE OF PARTS OF
THE HOLY SCRIPTURES, IN ANGLO-SAXON; with an English
Translation, Notes, and a Verbal Index. By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,
Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen.

Fifty Engravings of the Illuminations to Cædmon's Scriptural Para-
phrase, accompanied by fac-simile specimens of the MS., with a Descriptive
Notice by Sir HENRY ELLIS.

Price 20s. To Fellows, 15s.

CODEX EXONIENSIS. A COLLECTION OF ANGLO-
SAXON POETRY, from a Manuscript in the Library of the Dean and
Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes and Indexes. By
BENJAMIN THORPE, F.S.A., Honorary Member of the Icelandic Literary
Society of Copenhagen. With an Engraved Fac-simile.

MAGNI ROTULI SCACCARII NORMANNIÆ SUB RE-
GIBUS ANGLIÆ: opera THOMÆ STAPLETON, Tomus I.

In the Press,

LAYAMON'S TRANSLATION OF WACE'S CHRO-
NICLE OF THE BRUT, from the Cottonian MSS. Calig. A. ix., and
Otho C. xiii., including the two Texts, edited by Sir FREDERICK MADDEN,
F.S.A., with an English Translation, Preface, and Notes. This work will
be comprised in Three Volumes, Royal 8vo.

CONYBEARE'S ILLUSTRATIONS OF ANGLO-SAXON POETRY,
one Vol. 8vo, may also be had at the Library of the Society of Antiquaries,
Somerset House.

WORKS
ON THE
ANGLO-SAXON LANGUAGE AND LITERATURE.

1. ANALECTA ANGLO-SAXONICA; a Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of various ages, with a Glossary, designed chiefly as a first book for Students, by BENJAMIN THORPE, F.S.A., &c. Large 8vo, £1 in boards.

2. THE ANGLO-SAXON VERSION OF THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE, on which is founded the Play of Pericles, ascribed to Shakspeare, with a Translation and Glossary, by BENJAMIN THORPE, F.S.A., &c. 6s. cloth.

3. A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE, with a Praxis, by ERASMUS RASK. A New Edition enlarged and improved by the Author, translated from the Danish by B. THORPE, F.S.A. Copenh. 1830.

SOLD BY SMITH, ELDER AND CO., CORNHILL,

AND

D. NUTT, 158 FLEET STREET.

Just published, Price 12s. cloth,

ÐA HALGAN GODSPEL, ON ENGLISC,

OR

THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE HOLY GOSPELS,

EDITED FROM THE ORIGINAL MSS.

BY BENJAMIN THORPE, F.S.A.

In one Volume, large 12mo.

“To DR. MATTHEW PARKER, Archbishop of Canterbury, the preserver of our
“Saxon Manuscripts, and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of
“the Anglo-Saxon Version of the four Gospels.”

J. G. F. & J. RIVINGTON, ST. PAUL'S CHURCHYARD AND
WATERLOO PLACE; AND J. H. PARKER, OXFORD.

WORKS PUBLISHED BY WILLIAM PICKERING,
177, PICCADILLY,
OPPOSITE BURLINGTON HOUSE.



REMOVING FROM
CHANCERY LANE.

**RICHARDSON'S
NEW ETYMOLOGICAL DICTIONARIES OF THE
ENGLISH LANGUAGE.**

I.—IN TWO LARGE QUARTO VOLUMES,

PRICE FIVE GUINEAS, CLOTH.

This work consists of *two large quarto volumes*, upon the composition of which the author has been employed for more than 20 years : and though the expense of publication has exceeded the sum of 6000*l.* it is published at the moderate price of 5 guineas. The two volumes contain nearly 2300 pages of 3 columns each, closely yet clearly and beautifully printed. In this Dictionary equal care has been bestowed upon the Etymologies and Explanation ; and also upon the copious selection of quotations in illustration of both :—these are arranged in Chronological series from Wiclif and Chaucer to Burke and Cowper.

II.—ABRIDGED IN ONE LARGE VOLUME OCTAVO,

PRICE EIGHTEEN SHILLINGS, CLOTH.

This Dictionary comprises, as equally essential, the two departments of Etymology and Explanation : the former most carefully and elaborately investigated, and the latter founded, with equal care and labour, upon such results as investigation may discover. This combination, unattempted in all other English dictionaries, will, it is hoped, entitle the book to the character of a *Scholar's Manual* : and at the same time, pre-eminently distinguish it as a book of common reference.

LECTURES ON MODERN HISTORY, from the irruption of the Northern Nations to the close of the American Revolution, by WILLIAM SMYTH, Professor of Modern History in the University of Cambridge. 2 vols. 8vo. *third edition.* 1*l.* 1*s.*

PROFESSOR SMYTH'S LECTURES, the Second and concluding Courses, on the French Revolution. In 3 vols. 8vo. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

THE BOOK OF COMMON PRAYER.

Liturgiæ Britannicæ, or the **LITURGIES OF THE CHURCH OF ENGLAND** since the Reformation, together with the Liturgy set forth for the Use of the Church of Scotland ; arranged to shew their respective variations, by WILLIAM KEELING, B.D. Fellow of St. John's College, Cambridge. *In the Press.*

THE BRIDGEWATER TREATISES.

BY DR. CHALMERS. The Adaptation of External Nature to the Moral and Intellectual Constitution of Man. In 2 vols. 8vo. 16s.

BY THE REV. WILLIAM WHEWELL. Astronomy and General Physics considered with reference to Natural Theology. 8vo. 9s. 6d. foolscap 8vo. 6s.

BY PETER MARK ROGET, M. D. Animal and Vegetable Physiology, considered with reference to Natural Theology. 2 vols. 8vo. 1l. 10s.

BY THE REV. DR. BUCKLAND. On Geology and Mineralogy. 2 vols. 8vo. 1l. 15s.

. The Supplementary Notes, and Additional Plate to the *First Edition*, may be had separate, 1s. 6d.

BY SIR CHARLES BELL. The Hand, its Mechanism and Vital Endowments, as evincing design. 8vo. 10s. 6d.

BY JOHN KIDD, M. D. The Adaptation of External Nature to the Physical Condition of Man. 8vo. 9s. 6d.

BY THE REV. WILLIAM KIRBY. On the History, Habits, and Instincts of Animals. 2 vols. 8vo. 1l. 10s.

BY WILLIAM PROUT, M. D. Chemistry, Meteorology, and the Function of Digestion, considered with reference to Natural Theology. 8vo. 15s.

Uniform with the Bridgewater Treatises.

OUTLINES OF A SYSTEM OF NATURAL THEOLOGY.

By the REV. GEORGE CRABBE, M. A. Vicar of Bredfield. In 8vo. 10s. 6d.

TATHAM'S (REV. DR.) BAMPTON LECTURES; The Chart and Scale of Truth; a New Edition, corrected and enlarged from the Author's own MSS. with a Memoir, Preface, and Notes, by the REV. E. W. GRINFIELD, M. A. 2 vols. 8vo. 1l. 1s.

THE WORKS OF LORD BACON, Edited by BASIL MONTAGU, Esq. In 17 vols. 8vo. 8l. 18s. 6d.

The most complete edition extant; it contains translations as well as the original of the Latin Works, and is illustrated by Portraits, Views, and Fac-similes, with a New Life of Lord Bacon by the Editor.

"A learned and valuable work upon the Life of Lord Bacon is prepared for publication by Mr. B. Montagu, in which some very important facts are proved satisfactorily by the ingenious author, and show how much the criminality of this great man is exaggerated in the common accounts of his fall. But it is clearly shown, that he was prevailed upon by the intrigues of James I. and his profligate minister to abandon his own defence, and sacrifice himself to their base and crooked policy—a defence which disgraces them more than vindicates him. One thing, however, is undeniable, that they who so loudly blame Bacon, overlook the meanness of almost all the great statesmen of those courtly times."—*Lord Brougham's Discourse of Natural Theology.*

THE TABLE TALKER; OR, BRIEF ESSAYS ON SOCIETY AND LITERATURE. Collected from the "Table Talk" of the Morning Post, and revised by the Author. In 2 vols. foolscap 8vo. 12s.

IMMANUEL KANT'S CRITICK OF PURE REASON, Translated from the German. 8vo. 1l. 1s.

PICKERING'S
ALDINE EDITION OF THE POETS.

Beautifully printed, price 5s. or bound in morocco for presents, 10s. 6d. each volume.

VOIS.

1. 1*. 2. POEMS OF BURNS. With Memoir and Notes by SIR HARRIS NICOLAS, Portrait, and Additional Poems. 3 vols.
3. 4. . . POEMS OF THOMSON. With Memoir by SIR H. NICOLAS, and upwards of Twenty Additional Poems never before printed. 2 vols.
5. POEMS OF COLLINS. With Memoir by SIR H. NICOLAS.
6. POEMS OF H. KIRKE WHITE. With Memoir by SIR H. NICOLAS, and Additional Poems.
7. 8. 9. . POEMS OF COWPER. Including his Translations from Milton, Madame Guion, &c. with Memoir by SIR H. NICOLAS, and Portrait, the most complete edition extant. 3 vols.
10. 11. . POEMS OF SURREY AND WYATT. With Memoirs by SIR H. NICOLAS, and Portraits. 2 vols.
12. . . . POEMS OF BEATTIE. With Memoir by the REV. A. DYCE, and Additional Poems.
13. 14. 15. POEMS OF POPE. With Memoir by the REV. A. DYCE. 3 vols.
16. . . . POEMS OF GOLDSMITH. With Memoir and Notes by the REV. JOHN MITFORD, and Additional Poems.
17. 18. 19. POEMS OF MILTON. With Memoir and Notes by the REV. J. MITFORD. 3 vols.
20. POEMS OF SHAKESPEARE. With Memoir by the REV. A. DYCE.
- 21—25. . POEMS OF DRYDEN. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 5 vols.
26. . . . POEMS OF PARNELL. With Memoir by the REV. J. MITFORD.
27. 28. 29. POEMS OF SWIFT. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 3 vols.
30. 31. . POEMS OF YOUNG. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 2 vols.
32. . . . POEMS OF AKENSIDE. With Memoir by the REV. A. DYCE.
33. 34. . POEMS OF BUTLER. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 2 vols.
35. 36. . POEMS OF PRIOR. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 2 vols.
37. . . . POEMS OF FALCONER. With Memoir by the REV. J. MITFORD.
38. . . . POEMS OF GRAY. With Memoir by the REV. J. MITFORD.
- 39—43. . POEMS OF SPENSER. With Memoir by the REV. J. MITFORD. 5 vols.

* * Each Author may be purchased separately.

REV. W. LISLE BOWLES'S POEMS.

SCENES AND SHADOWS OF DAYS DEPARTED, accompanied with Poems of Youth, and some other Poems of Melancholy and Fancy; with a Portrait, foolscap 8vo. cloth, 5s.

WORKS BY SAMUEL TAYLOR COLERIDGE.

I. POETICAL AND DRAMATIC WORKS. 3 vols. foolscap 8vo. 15s.

This edition is the only complete one extant, containing many new poems, and is uniformly printed with the Aldine Edition of the British Poets.

II. AIDS TO REFLECTION, in the Formation of a Manly Character, on the several grounds of Prudence, Morality, and Religion. Fourth edition, foolscap 8vo. 7s. 6d.

III. THE FRIEND, A SERIES OF ESSAYS, to aid in the formation of Fixed Principles in Politics, Morals, and Religion, with Literary Amusements interspersed. New Edition, with an Appendix by HENRY NELSON COLERIDGE, Esq. M.A. 3 vols. foolscap 8vo. 15s.

IV. ON THE CONSTITUTION OF CHURCH AND STATE. To which is added, TWO LAY SERMONS. Edited by H. N. COLERIDGE, Esq. M.A. foolscap 8vo. 7s. 6d.

V. LITERARY REMAINS, Edited by H. N. COLERIDGE, Esq. M.A. 4 vols. 8vo. 2l. 5s.

Contents.—Vol. I. and II. Fall of Robespierre; additional Poems, *never before printed*; Course of Lectures; Omniana; Shakespeare, with Introductory Matter on Poetry, the Drama, and the Stage; Notes on Ben Jonson, Beaumont and Fletcher, Jeremy Taylor, Fuller, Sir Thomas Browne, &c. &c. Vol. III. Formula of the Trinity; Nightly Prayer; Notes on the Book of Common Prayer, Hooker, Field, Donne, Henry More, Heinrichs, Hacket, Jeremy Taylor, The Pilgrim's Progress, John Smith, &c. Vol. IV. Notes on Luther, St. Theresa, Bedell, Baxter, Leighton, Sherlock, Waterland, Skelton, Andrew Fuller, Whitaker, Oxlee, A Barrister's Hints, Davison, Irving, and Noble; and an Essay on Faith, &c.

. The third and fourth Volumes may be purchased separately, price 12s. each.

VI. THE CONFESSIONS OF AN INQUIRING SPIRIT, Edited by H. N. COLERIDGE, Esq. M.A. foolscap 8vo. 4s. 6d.

"The Book is like refined Gold; its value is great, though its bulk be little."
—*Morning Post*.

VII. MEMOIRS OF SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, by JAMES GILLMAN, Esq. Vol. I. 8vo. 10s. 6d.

. Vol. II. will complete the work.

PHANTASMION, A TALE, by SARA COLERIDGE. Fscap. 8vo. 9s.

"'Phantasmion' is not a poem; but it is poetry from beginning to end, and has many poems within it. A Fairy Tale unique in its kind, pure as a crystal in diction, tinted like the opal with the hues of an everpringing sunlit fancy."
—*Quarterly Review*.

THE ANCESTRY of HER MAJESTY QUEEN VICTORIA, and of HIS ROYAL HIGHNESS PRINCE ALBERT. Comprised in Thirty-two Tables, with Biographical Memoirs and Heraldic Notices. By G. R. FRENCH, Architect. Crown 8vo. cloth, 10s. 6d.

HISTORY OF ENGLISH RHYTHMS, from the Fifth to the Fourteenth Century, illustrated chiefly from our Early Literature. By EDWIN GUEST, Esq. M.A. Fellow of Caius College, Cambridge. 2 vols. 8vo. 1l. 4s.

WALTON AND COTTON'S COMPLETE ANGLER,

Edited with Original Memoirs, by SIR HARRIS NICOLAS, Illustrated by Engravings from Designs by STOTHARD and INSKIPP. 2 vols. imperial 8vo. 6l. 6s. or proofs on India paper, 10l. 10s. The Illustrations separate, 4to. proofs before the letters, 10l. 10s.

* * * ADDITIONAL PLATES (XXXII) to Illustrate Walton and Cotton's Complete Angler, consisting of Portraits, Monuments, &c. mostly proofs. Imperial 8vo. 3l. 3s.

FRAGMENTS OF ITALY AND THE RHINELAND, by the REV. T. H. WHITE. Foolsap 8vo. cloth, 7s. 6d.

ESSAYS written in the INTERVALS OF BUSINESS. Post 8vo. 6s.

THE HISTORY AND ANTIQUITIES OF SUFFOLK, by JOHN GAGE, Esq. F.R.S. Dir. S.A. THINGOE HUNDRED. With numerous Plates, royal 4to. 4l. 14s. 6d. Large Paper, 7l. 7s.

THE BIBLIOGRAPHER'S MANUAL; an Account of Rare Curious, and Useful Books, published in or relating to Great Britain and Ireland, since the Invention of Printing, with Bibliographical and Critical Notices, Collations, and the prices at which they have been sold, by W. T. LOWNDES. 4 vols. 8vo. 4l. 5s. Large Paper, 8l. 10s.

THE WORKS OF SIR THOMAS BROWNE, OF NORWICH, Author of "Vulgar Errors," "Religio Medici," &c. Edited by SIMON WILKIN, Esq. In 4 vols. 8vo. 2l. 8s. Large Paper, 4l. 4s.

MEMORIALS OF THE REBELLION OF 1569. By SIR CUTHBERT SHARPE, Bart. In 8vo. with plates and wood-cuts, 1l. 1s.

PRACTICAL DISCOURSES ON ALL THE PARTS AND OFFICES OF THE LITURGY OF THE CHURCH OF ENGLAND, by the Rev. MATTHEW HOLE. New Edition, in 4 vols. 8vo. 2l. 2s.

A FREE AND EXPLANATORY VERSION OF THE EPISTLES. By the REV. EDWARD BARLEE, Rector of Worlingworth-cum-Southolt, Suffolk. Foolsap 8vo. 6s. *Also, by the same Author,*

AN EXPLANATORY VERSION OF THE MINOR PROPHETS, with the Text, foolsap 8vo. 4s.

DR. NOLAN'S WARBURTONIAN LECTURES on the Chronological Prophecies, in 8vo. 15s.

DR. NOLAN'S LETTERS on the Evangelical Character of Christianity, 18mo. 4s. 6d. cloth.

THE NEW TESTAMENT, conformable to the Text of GRIESBACH, by a LAYMAN, crown 8vo. price 7s. 6d. cloth.

MALTHUS ON POLITICAL ECONOMY. Second Edition, with an Original Memoir. 8vo. 14s.

"The first two chapters are entirely re-written; and a great variety of fresh matter is every where introduced. A most interesting addition to the present volume is a Memoir of the Author by the Bishop of Chichester."—*Edinb. Review*, No. 130.

NOTES ON THE FOUR GOSPELS, AND ACTS OF THE APOSTLES, in one thick volume foolscap 8vo. 16s.

ILLUSTRATIONS of the **DOCTRINE, PRINCIPLE, and PRACTICE** of the **CHURCH OF ENGLAND**, foolscap 8vo. cloth 5s.

This forms a Supplement to the "NOTES ON THE FOUR GOSPELS."

PHYSICAL THEORY OF ANOTHER LIFE, by the Author of "NATURAL HISTORY OF ENTHUSIASM." Second Edition, foolscap 8vo. 6s.

OWEN FELLTHAM'S RESOLVES, Divine, Moral, and Political, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S (THOMAS) HOLY AND PROFANE STATE, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S HISTORY of the **HOLY WAR**, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S GOOD THOUGHTS IN BAD TIMES, Good Thoughts in Worse Times, and Mixt Contemplations in Better Times. New Edition, to which is added, **THE CAUSE AND CURE OF A WOUNDED CONSCIENCE**, in foolscap 8vo. 6s.

In 2 vols. foolscap 8vo. with Portrait, and View of Bemerton Church, price 10s.

THE WORKS OF GEORGE HERBERT. Now first collected.

THE POEMS contain the Temple; (the Synagogue, by the Rev. Christopher Harvey;) the Latin Poems of Herbert; and two Original Poems, never before printed. With Notes by S. T. COLERIDGE.

THE REMAINS contain the Priest to the Temple, Proverbs, and other Prose Works, including many pieces never before printed, with his Life by IZAAK WALTON, and also that by his first biographer, BARNABAS OLEY.

DR. DONNE'S DEVOTIONS, with his Life by IZAAK WALTON, to which is added, I. Sermon on Lady Danvers, the Mother of George Herbert. II. Death's Duel, his own Funeral Sermon. Uniform with Herbert's Works, foolscap 8vo. with frontispiece, 6s.

BISHOP TAYLOR'S RULE AND EXERCISE OF HOLY LIVING AND DYING. 2 vols. foolscap 8vo. 10s. A new Edition, uniform with Herbert's Works.

SIBBES'S SOUL'S CONFLICT, and BRUISED REED. To which is added, "A FOUNTAIN SEALED," and a "DESCRIPTION OF CHRIST." A New Edition, foolscap 8vo. 5s. each.

The writings of Sibbes were much admired by Izaak Walton, who in his last Will, says, "I give to my son Dr. Sibbes' *Soul's Conflict*, and to my daughter, his *Bruised Reed*, desiring them to read and to become acquainted with them." In another place Walton says:—

"Of this blest man let this just praise be given,
Heaven was in him, before he was in Heaven."

ANDREWS, PRECES PRIVATE QUOTIDIANÆ. Gr. et Lat. ed. P. HALL. 18mo. 12s.

BISHOP ANDREWS'S PRIVATE DEVOTIONS, with his **MANUAL** for the SICK, translated from the Original Greek, by the REV. PETER HALL. Foolscap 8vo. with Portrait. New Edition, 5s.

CEPHALUS AND PROCRIS, and OTHER POEMS.

Edited by the DEAN OF EXETER, foolscap 8vo. 6s.

"We have read this little volume with astonishment. The command of language, the familiarity with Greek mythology and literature, the pregnant thought, the absolute trick and accent of Milton, (the youthful Milton), make 'Cephalus and Procris' quite a curiosity."—*Quarterly Review*.

THE WORKS OF GRAY, edited by the REV. JOHN MITFORD.

With the addition of his Correspondence with Mr. Chute and others, his Journal kept at Rome, Criticism on the Statues, Sculptures, &c. *hitherto unpublished*. In 4 vols. fscap. 8vo. uniform with Byron, Scott, Wordsworth, and Coleridge, 1*l*.

THE ABBOT of MUCHELNAYE, SONNETS, and Other Poems.

By HENRY ALFORD. Foolscap 8vo. 4s. 6*d*.

SACRED HYMNS from the GERMAN, with a Translation by

FRANCES ELIZABETH COX, 18mo. cloth, 4s. 6*d*.

POEMS, BY JOHN MOULTRIE, Author of "My Brother's Grave."—Second Edition, *with frontispiece*, foolscap 8vo. cloth 7s.

"A small volume of such decided excellence as to give the author at once a distinguished station amongst the younger poets of the day."—*Quarterly Review*. No. 117.

FESTUS. A POEM, in 8vo. 12s. cloth, lettered.**POEMS, LONGER AND SHORTER, by THOMAS BURBIDGE,**
of Trinity College, Cambridge, foolscap 8vo. 7s. 6*d*.**SANDBACH'S (MRS. HENRY R.) POEMS, post 8vo. 7s.**

"These Poems are worthy of a daughter of Mr. Roscoe. They are distinguished by the correctness and elegance of the composition, the sweetness and tenderness of the thoughts, and the grace and beauty of the images and descriptions."—*Gentleman's Magazine*.

POEMS, ORIGINAL and TRANSLATED, by J. H. MERIVALE, Esq. now first collected and in part first published, 2 vols. fscap. 8vo. 14s.**ELEUSINIA: A POEM UPON THE NATURE, CONDITION, AFFECTIONS, AND EXPECTATIONS OF THE HUMAN SOUL.** Crown 8vo. 7s. 6*d*.**THE POETICAL WORKS OF VINCENT BOURNE, Latin and English.** A New Edition, with a Life of the Author, edited by the REV. JOHN MITFORD, in foolscap 8vo. 5s.**SPECIMENS OF THE EARLY POETRY OF FRANCE,**
from the Time of the Troubadours and Trouvères to the Reign of Henri Quatre, by LOUISA STUART COSTELLO, *with four beautiful Illuminated plates*, crown 8vo. 1*l*. 1s.**THE MODERN DUNCIAD, VIRGIL IN LONDON, and other Poems, by GEORGE DANIEL.** Foolscap 8vo. 7s. 6*d*.**THE SONGS of BÉRANGER.** Translated by the Author of the "EXILE of IDRIA." Foolscap 8vo. 5s.

NOTES ON THE FOUR GOSPELS, AND ACTS OF THE APOSTLES, in one thick volume foolscap 8vo. 16s.

ILLUSTRATIONS of the **DOCTRINE, PRINCIPLE, and PRACTICE** of the **CHURCH OF ENGLAND**, foolscap 8vo. cloth 5s.

This forms a Supplement to the "NOTES ON THE FOUR GOSPELS."

PHYSICAL THEORY OF ANOTHER LIFE, by the Author of "NATURAL HISTORY OF ENTHUSIASM." Second Edition, foolscap 8vo. 6s.

OWEN FELLTHAM'S RESOLVES, Divine, Moral, and Political, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S (THOMAS) HOLY AND PROFANE STATE, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S HISTORY of the **HOLY WAR**, foolscap 8vo. cloth 6s.

FULLER'S GOOD THOUGHTS IN BAD TIMES, Good Thoughts in Worse Times, and Mixt Contemplations in Better Times. New Edition, to which is added, **THE CAUSE AND CURE OF A WOUNDED CONSCIENCE**, in foolscap 8vo. 6s.

In 2 vols. foolscap 8vo. with Portrait, and View of Bemerton Church, price 10s.

THE WORKS OF GEORGE HERBERT. Now first collected.

THE POEMS contain the Temple; (the Synagogue, by the Rev. Christopher Harvey;) the Latin Poems of Herbert; and two Original Poems, never before printed. With Notes by S. T. COLERIDGE.

THE REMAINS contain the Priest to the Temple, Proverbs, and other Prose Works, including many pieces never before printed, with his Life by IZAAK WALTON, and also that by his first biographer, BARNABAS OLEY.

DR. DONNE'S DEVOTIONS, with his Life by IZAAK WALTON, to which is added, I. Sermon on Lady Danvers, the Mother of George Herbert. II. Death's Duel, his own Funeral Sermon. Uniform with Herbert's Works, foolscap 8vo. with frontispiece, 6s.

BISHOP TAYLOR'S RULE AND EXERCISE OF HOLY LIVING AND DYING. 2 vols. foolscap 8vo. 10s. A new Edition, uniform with Herbert's Works.

SIBBES'S SOUL'S CONFLICT, and BRUISED REED. To which is added, "A FOUNTAIN SEALED," and a "DESCRIPTION OF CHRIST." A New Edition, foolscap 8vo. 5s. each.

The writings of Sibbes were much admired by Izaak Walton, who in his last Will, says, "I give to my son Dr. Sibbes' *Soul's Conflict*, and to my daughter, his *Bruised Reed*, desiring them to read and to become acquainted with them." In another place Walton says:—

"Of this blest man let this just praise be given,
Heaven was in him, before he was in Heaven."

ANDREWS, PRECES PRIVATÆ QUOTIDIANÆ. Gr. et Lat. ed. P. HALL. 18mo. 12s.

BISHOP ANDREWS'S PRIVATE DEVOTIONS, with his MANUAL for the SICK, translated from the Original Greek, by the REV. PETER HALL. Foolscap 8vo. with Portrait. New Edition, 5s.

CEPHALUS AND PROCRIS, and OTHER POEMS.

Edited by the DEAN OF EXETER, foolscap 8vo. 6s.

"We have read this little volume with astonishment. The command of language, the familiarity with Greek mythology and literature, the pregnant thought, the absolute trick and accent of Milton, (the youthful Milton), make 'Cephalus and Procris' quite a curiosity."—*Quarterly Review*.

THE WORKS OF GRAY, edited by the REV. JOHN MITFORD.

With the addition of his Correspondence with Mr. Chute and others, his Journal kept at Rome, Criticism on the Statues, Sculptures, &c. *hitherto unpublished*. In 4 vols. fscap. 8vo. uniform with Byron, Scott, Wordsworth, and Coleridge, 1l.

THE ABBOT of MUCHELNAYE, SONNETS, and Other Poems.

By HENRY ALFORD. Foolscap 8vo. 4s. 6d.

SACRED HYMNS from the GERMAN, with a Translation by

FRANCES ELIZABETH COX, 18mo. cloth, 4s. 6d.

POEMS, BY JOHN MOULTRIE, Author of "My Brother's

Grave."—Second Edition, with *frontispiece*, foolscap 8vo. cloth 7s.

"A small volume of such decided excellence as to give the author at once a distinguished station amongst the younger poets of the day."—*Quarterly Review*. No. 117.

FESTUS. A POEM, in 8vo. 12s. cloth, lettered.**POEMS, LONGER AND SHORTER, by THOMAS BURBIDGE,**

of Trinity College, Cambridge, foolscap 8vo. 7s. 6d.

SANDBACH'S (MRS. HENRY R.) POEMS, post 8vo. 7s.

"These Poems are worthy of a daughter of Mr. Roscoe. They are distinguished by the correctness and elegance of the composition, the sweetness and tenderness of the thoughts, and the grace and beauty of the images and descriptions."—*Gentleman's Magazine*.

POEMS, ORIGINAL and TRANSLATED, by J. H. MERI-

VALE, Esq. now first collected and in part first published, 2 vols. fscap. 8vo. 14s.

ELEUSINIA: A POEM UPON THE NATURE, CONDITION, AFFEC-

TIONS, AND EXPECTATIONS OF THE HUMAN SOUL. Crown 8vo. 7s. 6d.

THE POETICAL WORKS OF VINCENT BOURNE, Latin

and English. A New Edition, with a Life of the Author, edited by the REV. JOHN MITFORD, in foolscap 8vo. 5s.

SPECIMENS OF THE EARLY POETRY OF FRANCE,

from the Time of the Troubadours and Trouvères to the Reign of Henri Quatre, by LOUISA STUART COSTELLO, with *four beautiful Illuminated plates*, crown 8vo. 1l. 1s.

THE MODERN DUNCIAD, VIRGIL IN LONDON, and other

Poems, by GEORGE DANIEL. Foolscap 8vo. 7s. 6d.

THE SONGS of BÉRANGER. Translated by the Author of

the "EXILE of IDRIA." Foolscap 8vo. 5s.

EARLY ENGLISH POETRY. Edited, with Prefaces and Notes, by THOMAS WRIGHT. Printed in the Black Letter. 4 vols. 16mo. half bound morocco, 1*l*.

Containing—I. The Turnament of Tottenham. The Feest, a Sequel to the same Poem.—II. The Nutbrowne Maid.—The Tale of the Basin, and that of the Frere and the Boy, two early Ballads of Magic.—IV. Songs and Carols, from a MS. in the British Museum.

5 vols. crown 8vo. with a Portrait, and an Engraving of the celebrated Pilgrimage, by STOTHARD, 2*l*. 12*s*. 6*d*.

CHAUCER'S CANTERBURY TALES, with an Essay on his Language and Versification, an Introductory Discourse, and Glossary, by THOMAS TYRWHITT.

SURREY AND WYATT'S POETICAL WORKS, with Original Memoirs by SIR HARRIS NICOLAS. 2 vols. crown 8vo. 18*s*.

DAVISON'S POETICAL RHAPSODY. Edited by SIR HARRIS NICOLAS. 2 vols. crown 8vo. 1*l*. 1*s*.

DUNBAR'S POETICAL WORKS, now first collected, and published from ancient MSS. with Notes and a Memoir of his Life, by DAVID LAING, Esq. 2 vols. crown 8vo. 1*l*. 1*s*.

Crown 8vo. with a Portrait, 9*s*.

THOMSON'S SEASONS AND CASTLE OF INDOLENCE.

SHAKESPEARE'S PLAYS, in one pocket volume, beautifully printed by Corrall, 1*l*. 1*s*. With 38 Engravings from designs by Stothard, &c. 2*l*. 2*s*. A few Copies printed entirely on India Paper, 4*l*. 4*s*.

EARLY ENGLISH DRAMATISTS, Edited by the REV. ALEXANDER DYCE, uniformly printed in crown 8vo. viz.

GREENE, 2 vols. 21*s*. PEELE, 3 vols. 1*l*. 11*s*. 6*d*. WEBSTER, 4 vols. 42*s*.

The third Vol. of PEELE, just published, may be had separate, price 10*s*. 6*d*.

* * * A very limited edition of these works has been printed.

"We think that no materials ever laid before the public, are so well calculated to advance the intelligent study of our immortal poet [Shakespeare,] as Mr. Dyce's unpretending and excellent editions of Peele and Greene."—*Edinburgh Review*.

AN INTRODUCTION to SHAKESPEARE'S MIDSUMMER NIGHT'S DREAM. By JAMES ORCHARD HALLIWELL, Esq. 8vo. 5*s* 6*d*.

HALLIWELL on the CHARACTER OF SIR JOHN FALSTAFF, 12mo. 4*s*.

SPECIMENS OF ENGLISH SONNETS, from the Earl of Surrey to Wordsworth, by the REV. ALEXANDER DYCE. 16mo. 6*s*.

"Mr. Dyce's beautiful selection—a book we recommend for the taste and judgment in the choice, and for the elegance of the typography."—*Gents. Mag.*

EARLY ENGLISH PROSE ROMANCES. Edited by W. J. THOMS. 3 vols. crown 8vo. 1*l*. 10*s*.

"The 'WAVERLEY NOVELS' of their day."—*Retrospective Review*.

RELIQUIÆ ANTIQUÆ. SCRAPS from ANCIENT MANUSCRIPTS, illustrating chiefly Early English Literature, by THOMAS WRIGHT, and J. O. HALLIWELL, Esqrs. Vol. 1. 8vo. 1*l*. 1*s*.

ORIGINAL WORK BY JUNIUS. A Letter to an Honourable Brigadier General, Commander in Chief of His Majesty's Forces in Canada, 1760. Edited by N. W. SIMONS, foolscap 8vo. 4s.

HOLBEIN'S ILLUSTRATIONS OF THE BIBLE; being Fac-similes of the celebrated 'Icones Historiarum Veteris Testamenti,' with 90 wood-cuts beautifully engraved. Crown 8vo. half bound morocco, 1l. 1s. A few copies printed entirely on India paper, 2l. 2s.

THE DANCE OF DEATH, exhibited in fifty-five elegant Engravings on Wood, with a Dissertation on the several Representations of that Subject; more particularly on those attributed to MACABER and HOLBEIN, by FRANCIS DOUCE, F.S.A. 8vo. half-bound morocco, 1l. 1s.

DESCRIPTION OF ELY CATHEDRAL, by the REV. GEORGE MILLERS. Third edition, royal 8vo. with eighteen fine plates, 1l. large paper, imperial 8vo. India proofs, 2l.

THE CARCANET, a Literary Album; containing Selections from the most Distinguished Writers. 18mo. extra cloth boards, gilt leaves, 5s.

THE CYNOSURE, a Literary Album, by the Editor of "The Carcanet," 18mo. cloth, gilt leaves, 5s.

"A pretty little volume, with a multitude of tasteful selections from some two hundred authors, and a fit companion for the popular 'Carcanet.'"—*Literary Gazette*.

CONVERSATIONS ON CHRONOLOGY BY A LADY, with a Preface by EDWARD JESSE, Esq. Author of "Gleanings in Natural History," "An Angler's Rambles," &c. 2s.

"An admirable little Book 'for children,' as the title page has it, but by no means amiss for persons of all ages."—*Literary Gazette*.

Fifth edition, foolscap 8vo. 5s.

SELECTIONS FROM THE WORKS OF TAYLOR, HOOKER, BARROW, SOUTH, LATIMER, BROWNE, MILTON, and BACON, by BASIL MONTAGU, Esq.

ESSAYS AND SELECTIONS, by BASIL MONTAGU, Esq. foolscap 8vo. 5s.

BACON'S ESSAYS AND WISDOM OF THE ANCIENTS. Edited by BASIL MONTAGU, Esq. Foolscap 8vo. 5s.

BACON'S ADVANCEMENT OF LEARNING, Edited by BASIL MONTAGU, Esq. foolscap 8vo. 5s.

ROBINSON'S SCRIPTURE CHARACTERS. A New Edition, with a Memoir by the REV. PETER HALL. In four vols. royal 12mo. 1l. 4s.

BERNERS'S (JULIANA) TREATYSE OF FYSSHYNGE WYTH AN ANGLE. Reprint, with fac-simile wood-cuts. Crown 8vo. 5s.

PISCATORIAL REMINISCENCES AND GLEANINGS, by an OLD ANGLER and BIBLIOPOLIST; with the most complete Catalogue of Books on Angling ever published. In foolscap 8vo. with cuts, 7s. 6d.

BOOK of the GREAT SEA-DRAGONS, ICHTHYOSAURI and PLESIOSAURI, Extinct Monsters of the Ancient Earth, *with thirty Plates*, copied from the Author's Collections deposited in the British Museum, by THOMAS HAWKINS, Esq. F. G. S. Imperial folio, 1l. 10s.

THE LOST ANGEL, and the **HISTORY of the OLD ADAM-ITES**, found written on the Pillars of Seth. Poems, by THOMAS HAWKINS, Esq. 4to. cloth, 6s.

A CENTENARY OF SONNETS, addressed to HER MOST GRACIOUS MAJESTY QUEEN VICTORIA, by THOMAS HAWKINS, Esq. Square 12mo.

PORTRAITS of the GAME and WILD ANIMALS of SOUTHERN AFRICA, by CAPTAIN CORNWALLIS HARRIS, drawn on Stone by FRANK HOWARD. Parts I. II. & III. *Colombier folio, with Tail Pieces*, 2l. 2s. or *Imperial folio, without the Tail Pieces*, 1l. 1s. each. To be completed in Five Parts.

WILD SPORTS OF SOUTHERN AFRICA, by CAPTAIN HARRIS, *with 26 coloured Plates*, imperial 8vo. cloth, gilt leaves, 2l. 2s.

THE HISTORY OF CHRIST'S HOSPITAL, from its Foundation by Edward VI. With an Account of the Plan of Education and Internal Economy of the Institution, and Memoirs of Eminent Blues; preceded by a Narrative of the Rise, Progress, and Suppression of the Convent of the Grey Friars in London, by the REV. WILLIAM TROLLOPE, M. A. 4to. with ten Plates, 3l. 3s.

WORKS BY SIR HARRIS NICOLAS.

HISTORY OF THE ORDERS OF KNIGHTHOOD OF THE BRITISH EMPIRE. Imperial 4to. Parts I. to VIII. or *with the Plates heightened with Gold*,

* * * To be completed in Nine Parts.

A TREATISE ON THE LAW OF ADULTERINE BASTARDY. With a full Report of the Banbury Case, and of all other cases bearing on the subject. 8vo. 1l. 1s.

REPORT OF THE L'ISLE PEERAGE CASE, 8vo. 1l. 1s.

"The present is the most learned and copious book on the Law of Baronies in fee which has yet been published."

REPORT OF THE DEVON PEERAGE CASE, 8vo. 12s.

ROLL OF ARMS OF THE REIGN OF HENRY III. AND EDWARD III. 8vo. 10s. 6d. 4to. 1l. 1s.

OBSERVATIONS ON HISTORICAL LITERATURE, and Refutation of Palgrave, in 1 vol. 8vo. 12s. 6d.

BISHOP BECKINGTON'S JOURNAL, during his Embassy to negotiate a Marriage between Henry VI. and a Daughter of Count Armagnac, A.D. 1442. 8vo. 10s. 6d.

HOUSEHOLD BOOKS, viz. The **EARL of NORTHUMBERLAND'S**, edited by the late BISHOP PERCY:—The **PRIVY PURSE EXPENSES of ELIZABETH of YORK, QUEEN of HENRY VII.** by SIR HARRIS NICOLAS:—The **PRIVY PURSE EXPENSES of HENRY VIII.** by SIR HARRIS NICOLAS:—The **PRIVY PURSE EXPENSES of the PRINCESS MARY, DAUGHTER of HENRY VIII.** afterwards **QUEEN MARY**, edited by SIR FREDERIC MADDEN.

* * * A very limited number of copies of these works are printed, 8vo. 1l. 1s. each.

THREE CATALOGUES, describing the contents of, I. The Red Books of the Exchequer. II. The Dodsworth MSS. in the Bodleian Library. III. The MSS. in the Lincoln's Inn Library. By the REV. JOSEPH HUNTER, F.S.A. 8vo. 16s. boards.

THE LIFE OF SIR THOMAS MORE, by his Grandson, CRESACRE MORE, edited by the REV. JOS. HUNTER. 8vo. with a Portrait, 14s.

FRANK HOWARD'S SCIENCE OF DRAWING, being a progressive Series of the Characteristic Forms of Nature.

Part I. Containing TREES, foolscap 8vo. with 16 plates, 4s.

Part II. Containing ANIMALS, with 16 plates, 4s.

Part III. Containing THE HUMAN FIGURE, with 16 plates, 4s.

MR. SHAW'S WORKS.

ILLUMINATED ORNAMENTS, selected from MSS. and early Printed Books of the Middle Ages, carefully coloured from the originals, with Descriptions by SIR FREDERIC MADDEN. 4to. half-bound morocco, 5l. 5s. The same, highly finished with opaque colour, and heightened with gold, imperial 4to. 10l. 10s.

SPECIMENS OF ANCIENT FURNITURE, drawn from existing Authorities, with Descriptions by SIR SAMUEL RUSH MEYRICK. 4to. printed on tinted paper, 2l. 2s., or partly coloured 4to. half-bound morocco, 4l. 4s., proofs on India paper, imperial 4to. 8l. 8s., or accurately coloured after the originals, imperial 4to. 10l. 10s.

SPECIMENS OF THE DETAILS OF ELIZABETHAN ARCHITECTURE, 4to. 3l. 3s. Imperial 4to. on India paper, 6l. 6s.

SPECIMENS OF ORNAMENTAL METAL WORK. *With 50 Plates*, 4to. 2l. 2s.

ENCYCLOPÆDIA OF ORNAMENT. 4to. each Part containing 3 Engravings, published on the first of every alternate month, price 1s. Imperial 4to. plates coloured, 2s. 6d. each.

* * Nos. 1 to 16 are already published.

DRESSES and DECORATIONS of the MIDDLE AGES, from the Seventh to the Seventeenth Centuries. Imperial 8vo. Part 1 to 17. 6s. coloured, 3s. plain.

A Part published on the first of every month. To be completed in twenty-four parts. The first Volume in cloth boards, lettered, 3l. 13s. 6d.

A few Copies printed on Large Paper, with the Plates more highly finished, and heightened with gold. 4 Parts in 1 Vol., imperial 4to. 3l.

ANDREWS'S BOTANICAL WORKS.

1. **HEATHERY**; or a MONOGRAPH of the GENUS ERICA. In 6 vols. royal 8vo. containing 300 coloured Figures, 13l. 10s.
2. **ROSES**; or, a MONOGRAPH of the GENUS ROSA. In 2 vols, royal 4to. containing nearly 150 coloured Figures, 13l.
3. **GERANIUMS**; or, a MONOGRAPH of the GENUS GERANIUM. In 2 vols. royal 4to. containing nearly 150 coloured Figures, 9l. 9s.
4. **BOTANIST'S REPOSITORY** for New and Rare Plants. In 10 vols. 4to. containing 664 coloured Figures, 36l.
5. **COLOURED ENGRAVINGS of HEATHS.** In 4 vols. folio, containing 228 Figures, most beautifully and accurately coloured, with Descriptions in Latin and English, 36l.

* * * The foregoing Works have been in course of publication for a series of years, and are now completed. The drawings were all made from living plants by Mr. Andrews, and coloured under his immediate inspection; their fidelity and accuracy have been admitted by those who are conversant with the Works, both in this country and on the continent. Of some of the Works but very few remain; those gentlemen who have not completed their copies are requested immediately to do so, as hereafter it will be impossible to make them up.

THE SUFFOLK BARTHOLOMEANS : A Memoir of the Ministerial and Domestic History of John Meadows, Clk., A.M. ; Ejected under the Act of Uniformity from the Rectory of Ousden, in Suffolk. By the late EDGAR TAYLOR, F.S.A., One of his descendants. In 8vo. *with portraits.*

WORKS BY ISAAC PRESTON CORY, ESQ.

ANCIENT FRAGMENTS of the Phœnician, Chaldean, Egyptian, and other Writers, Greek and English, with an Introductory Dissertation. In 8vo. *second edition*, 1l. 1s.

METAPHYSICAL INQUIRY into the Method, Objects, and Results of Ancient and Modern Philosophy. Foolsap 8vo. 5s. 6d.

CHRONOLOGICAL INQUIRY into the Ancient History of Egypt:—**MYTHOLOGICAL INQUIRY** into the Recondite Theology of the Heathens. Foolsap 8vo. 7s. 6d.

* * * The Three Inquiries in one vol. foolscap 8vo. 13s.

A PRACTICAL TREATISE ON ACCOUNTS: Mercantile, Private, Solicitors, Executors, &c. In 8vo. *second edition*, 9s. 6d.

TREATISE ON OFFICIAL ACCOUNTS, exhibiting the manner in which the Method of Double Entry may be applied to the Accounts of Government. In 8vo. 8s.

HIEROGLYPHICS OF HORAPOLLO NILOUS, Greek and English, by A. T. CORY, Esq. 80 cuts and 4 plates of Egyptian Hieroglyphics, post 8vo. 7s. 6d.

TREATISE on the LEADING CAUSES of PLEASURE and DELIGHT in the Human Mind, by the REV. C. F. WATKINS. Post 8vo. 5s.

PHILOSOPHICAL THEORIES, and Philosophical Experience, by a PARIAH. Foolsap 8vo. cloth, 3s.

A MANUAL OF SCANDINAVIAN MYTHOLOGY, containing a popular account of the two Eddas, and the religion of Odin, illustrated by translations from Oehlenschläger's Danish Poem, the Gods of the North, by G. PIGOTT, Esq. Crown 8vo. 12s.

HEXAMETRICAL EXPERIMENTS, or, a Version of four of Virgil's Pastorals, including the reputed Prophecy respecting the Messiah, done in a structure of verse similar to that of the original Latin. 4to. 12s.

MEMORIALS OF THE ORDER OF THE GARTER, from its foundation to the present time ; with Biographical Notices of the Knights in the Reign of Edward III. and Richard II. by G. F. BELTZ, Esq. Lancaster Herald, in royal 8vo. 1l. 10s

MR. WILLEMENT'S HERALDIC WORKS.

REGAL HERALDRY. 4to. 2l. 2s.

HERALDIC NOTICES OF CANTERBURY CATHEDRAL. 4to. 1l. 5s. Large Paper, 1l. 16s.

ROLL OF ARMS RICHARD II. 4to. 14s. Large Paper, 1l. 8s.

A GUIDE TO THE STUDY OF HERALDRY, by JAMES AUGUSTUS MONTAGU, Esq. of Magdalen College, Cambridge, in 4to. *with numerous wood-cuts*, 18s.

A MANUAL OF HERALDRY for Amateurs, by Mrs. DALLAWAY. 12mo. *with numerous wood-cuts*, 7s.

PICKERING'S DIAMOND CLASSICS, beautifully printed,
the smallest editions ever published.

GREEK.

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, with a beautiful frontispiece of Da Vinci's Last Supper, engraved by Worthington, 48mo. cloth boards, 10s. 6d.

The first specimen of a Greek Testament executed in diamond type, cast expressly for this edition.

HOMERI ILIAS ET ODYSSEA, portrait, 2 vols. 48mo. cloth boards, 12s.

A few copies taken off on Large Paper, 2 vols. 32mo. cloth boards, 18s.

LATIN.

HORATIUS, 48mo. cloth boards, 6s.

VIRGILIUS, 48mo. cloth boards, 8s.

CATULLUS, TIBULLUS, et PROPERTIUS, 48mo. cloth boards, 6s.

TERENTIUS, 48mo. cloth boards, 6s.

CICERO DE OFFICIIS, &c. 48mo. cloth boards, 5s.

ITALIAN.

DANTE, 2 vols. 48mo. cloth boards, 10s.

TASSO, 2 vols. 48mo. cloth boards, 10s.

PETRARCA, 48mo. cloth boards, 6s.

ENGLISH.

SHAKESPEARE, with 38 Engravings after Stothard, &c. 9 vols. 48mo. cloth boards, 2l. 2s.

MILTON'S PARADISE LOST, 48mo. cloth boards, 5s.

WALTON and COTTON'S COMPLETE ANGLER, with cuts, 48mo. cloth boards, 6s.

WALTON'S LIVES OF DONNE, WOTTON, HOOKER, HERBERT, and SANDERSON, portraits, 48mo. cloth boards, 6s.

LUCRETIUS, ex recensione et cum Notis Creech et Bentleii.
8vo. 12s.

JUVENAL ET PERSIUS, ex recensione et cum Notis Ruperti
et Kœnig. 8vo. 14s.

VIRGILII OPERA. Foolsap 8vo. *uniform with the Aldine Poets*, 6s.

A GRAMMAR OF THE LATIN LANGUAGE, by the Rev.
Dr. GILES. 8vo. cloth, 6s.

CICERO ON THE NATURE OF THE GODS, translated by
FRANKLIN. 8vo. 8s.

THE ACHARNIANS, KNIGHTS AND BIRDS OF ARISTOPHANES, translated from the Greek, 4to. 18s.

VITAL DYNAMICS; the Hunterian Oration before the Royal College of Surgeons, 14th February, 1840, by JOSEPH HENRY GREEN, Esq. F.R.S. 8vo. 5s. 6d.

ARETÆUS ON ACUTE AND CHRONIC DISEASES,
translated by T. F. REYNOLDS, 8vo. 8s. 6d.

THOMAS A KEMPIS DE IMITATIONE CHRISTI, Lib. IV. with a Memoir by the late CHARLES BUTLER. 18mo. 6s.

JOHNSON AND WALKER'S DICTIONARY Combined, by R. S. JAMESON, Esq. fourth edition, 8vo. 12s.

In this Dictionary both Johnson and Walker's are embodied, the accentuation is greatly simplified, and given on an entirely new plan; the work will be found one of the most copious and useful vocabularies of the English language ever published.

ANGLO-SAXON WORKS.

THE POEMS of BEOWULF, viz. the **TRAVELLERS' SONG**, and **THE BATTLE of FINNES-BURH**, in **ANGLO-SAXON**. Edited, with an Historical Preface, by **JOHN M. KEMBLE**, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge, second edition, foolscap 8vo. 15s.

THE POEMS of BEOWULF, AN **ENGLISH TRANSLATION**, with a copious Glossary, by **JOHN M. KEMBLE**, Esq. Foolscap 8vo. 15s.

KING ALFRED'S ANGLO-SAXON VERSION of Boethius's Consolation of Philosophy, with an English Translation by **CARDALE**. 8vo. 1l. 5s. Large paper, 2l. 2s.

KING ALFRED'S ANGLO-SAXON VERSION of the Metres of Boethius, with an English Translation and Notes, by the **REV. S. FOX**. 8vo. 12s.

KING ALFRED'S WILL, Saxon and English, with a Preface and Notes. 8vo. 5s.

MENOLOGIUM; or the Poetical Calendar of the Anglo-Saxons; with an English Translation and Notes, by the **REV. SAMUEL FOX**. 8vo. 6s. Large paper, 12s.

BRITANNIA SAXONICA; a Map of Britain during the Saxon Octarchy, by **G. W. COLLEN**. 4to. 12s.

RUDIMENTS of the ANGLO-SAXON TONGUE; by **JOSEPH GWILT**, Esq. F.S.A. 8vo. 6s.

MUSIC AND THE ANGLO-SAXONS; being some Account of the Anglo-Saxon Orchestra. With Remarks on the Church Music of the Nineteenth Century, by **FRANCIS DEIDERICH WACKERBARTH**. 8vo. 5s.

COUP D'ŒIL sur les Progrès et sur l'Etat actuel de la Littérature Anglo-Saxonne en Angleterre, par **M. THOMAS WRIGHT**. Royal 8vo. 3s. 6d.

MICHEL, BIBLIOTHECA ANGLO-SAXONICA, containing an accurate Catalogue of all Works published in Anglo-Saxon, with an Introductory Letter by **J. M. KEMBLE**, Esq. (only 100 copies printed) royal 8vo. 15s. Paris, 1837.

ELSTOB'S ANGLO-SAXON HOMILY on ST. GREGORY'S DAY, with an English Translation, a new edition, 8vo. 6s.

ANGLO-NORMAN WORKS.

THE POETICAL ROMANCES OF TRISTAN, in **FRENCH**, in **ANGLO-NORMAN**, and in **GREEK**. Composed in the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited by **FRANCISQUE MICHEL**. In 2 vols. foolscap 8vo. 1l. 10s.

CHARLEMAGNE'S TRAVELS to CONSTANTINOPLE and JERUSALEM, a Norman-French Poem of the Twelfth Century, now first printed from the original MS. in the British Museum, EDITED by **FRANCISQUE MICHEL**. Foolscap 8vo. 10s. 6d.

CONQUEST OF IRELAND; an early Anglo-Norman Metrical History of the Conquest of Ireland, from a MS. at Lambeth, edited by **FRANCISQUE MICHEL**. Foolscap 8vo. 10s. 6d.

MASTER WACE HIS CHRONICLE OF THE NORMAN CONQUEST, FROM THE ROMAN DE ROU. Translated, with Notes and Illustrations, by **EDGAR TAYLOR**, F.S.A. with numerous wood-cuts from the Bayeux Tapestry, and various MSS.; and an Illustrative Map of Ancient Normandy. 8vo. 1l. 8s.

*** THE PLATES SEPARATELY, accurately coloured after the originals, 8vo. only twenty-five copies printed, 1l. 1s.

JOSEPH RITSON'S PUBLICATIONS.

ROBIN HOOD, 2 vols, crown 8vo. 1l. 1s.

ANNALS OF THE CALEDONIANS, 2 vols. crown 8vo. 1l. 4s.

FAIRY TALES, crown 8vo. 9s.

LETTERS, Edited by his Nephew, Joseph Frank, with his Life, by Sir Harris Nicolas, 2 vols. crown 8vo. 18s.

LIFE OF KING ARTHUR, crown 8vo. 10s.

MEMOIRS OF THE CELTS, crown 8vo. 12s.

ANCIENT SONGS AND BALLADS, 2 vols. crown 8vo. 1l. 4s.

EARLY POPULAR POETRY, crown 8vo. 7s. 6d.

ITALIAN CLASSICS.

BOJARDO ED ARIOSTO, ORLANDO INNAMORATO E FURIOSO, with an Introductory Essay, Original Memoir, Notes, and Illustrations in English, by ANTONIO PANIZZI. 9 vols. crown 8vo. 5l. 8s.

"The present edition of the entire poem (for the *Innamorato* and *Furioso* are but one poem) will we trust ere long take its place in every Italian library in this country. It has every thing to recommend it—a most correct text, many valuable notes and disquisitions, beautiful print and paper. No Italian library can be complete without it."—*Foreign Quarterly Review*.

3 vols. crown 8vo. 1l. 11s. 6d. with Ten Engravings from Designs by Stothard,
2l. 12s. 6d. Large Paper, with Proof Plates, 4l. 14s. 6d.

BOCCACCIO IL DECAMERONE, con un Discorso Critico, da Ugo Foscolo.

* * A very few copies printed entirely on India paper, 6l. 16s. 6d.

DISCORSO SUR LA DIVINA COMMEDIA DI DANTE, da Ugo Foscolo. Crown 8vo. 12s. Large paper, 18s.

Works nearly ready for Publication.

KING ALFRED, a POEM, by JOHN FITCHETT. Edited by ROBERT ROSCOE, in 8vo.

MEMOIRS OF SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, by JAMES GILLMAN, Esq. Volume the second and last.

ON THE PROPERTIES, LAWS, AND AGENCIES OF CALORIC in the Phenomena of Nature, embracing its relations to Electricity and Light, and the Ether of Sir Isaac Newton, by S. L. METCALFE, M.D.

BISHOP PERCY'S RELIQUES OF ANCIENT ENGLISH POETRY. Edited by SIR FREDERIC MADDEN, 3 vols. crown 8vo.

THE VISION AND CREDE OF PIERS PLOUGHMAN, edited by THOMAS WRIGHT, Esq. 2 vols. foolscap 8vo.

THE WHOLE DUTY of MAN. A new edition, in foolscap 8vo.

THE DRAMATIC WORKS OF KIT MARLOWE, Edited by the REV. ALEXANDER DYCE, a New Edition, in crown 8vo.

THE LAWYER. HIS CHARACTER AND RULE OF HOLY LIFE, after the manner of GEORGE HERBERT'S COUNTRY PARSON. By the late EDWARD O'BRIAN, Esq.

HERALD'S VISITATION OF CORNWALL, Edited by SIR HARRIS NICOLAS, Foolscap folio.

INDEX.

	Page		Page
ALDINE Edition of the British Poets ..	3	Hole on the Liturgy.....	5
Alford's Abbot of Muchelnaye	7	Horapollo Nilous, by A. P. Cory	12
Andrews, Preces Privatæ.....	6	Household Books	10
———'s Private Devotions	6	Howard's Science of Drawing	11
——— Botanical Works	11	Hunter's Three Catalogues.....	10
Anglo-Saxon Works	14	Illustrations of the Doctrine, &c. of the	
Anglo-Norman Works	14	Church of England	6
Aretæus, by Reynolds	13	Italian Classics	15
Aristophanes' Plays, translated	13	Johnson and Walker's Dictionary	13
Bacon's Works, by Basil Montagu ...	2	Junius, Original Work by	9
——— Essays, by Ditto.....	9	Juvenal et Persius	13
——— Advancement of Learning ..	9	Kant's Critick of Pure Reason	2
Barlee's Version of the Epistles	5	Keeling's Liturgiæ Britannicæ.....	1
——— Minor Prophets	5	Lowndes's Bibliographer's Manual....	5
Beltz's Order of the Garter	12	Lucretius a Creech	13
Béranger's Songs, translated	7	Malthus on Political Economy	5
Berners, of Fysshinge with an Angle..	9	Memorials of the Rebellion	5
Bourne's (Vincent) Poems, Lat. & Eng.	7	Merivale's Poems	7
Bowles's (W. Lisle) Poems.....	3	Millers's Ely Cathedral	9
Bridgewater Treatises	2	Montagu's (Basil) Selections	9
Browne's (Sir T.) Works, by Wilkin	5	——— Essays and Selections	9
Burbidge's Poems.....	7	Montagu's (J. A.) Guide to the Study	
Carcenet, a Literary Album	9	of Heraldry	12
Cynosure, by the Editor of the Carcanet	9	More's (Sir Thomas) Life.....	11
Chaucer's Canterbury Tales	8	Moultrie's Poems	7
Cicero on the Gods	13	Nicolas (Sir Harris), Works by	10
Coleridge's (Samuel Taylor) Works ..	4	Nolan's Warburtonian Lectures	5
——— Life, by Gillman	4	——— Evangelical Character of Chris-	
——— (Sara) Phantasmion	4	tianity	5
Conversations on Chronology.....	9	Notes on the Four Gospels	6
Cory (Isaac Preston) Works by	12	——— Supplement to	6
Costello's Specimens of the Early Poe-		Philosophical Theories by a Pariah....	12
try of France	7	Physical Theory of Another Life.....	6
Coxe's Hymns from the German.....	7	Pigott's Scandinavian Mythology.	12
Crabbe's Natural Theology.....	2	Piscatorial Reminiscences and Glean-	
Dallaway's Manual of Heraldry	12	ings	9
Dance of Death, by Douce	9	Poems, edited by the Dean of Exeter .	7
Daniel's Modern Dunciad, &c.....	7	Reliquiæ Antiquæ.....	8
Davison's Poetical Rhapsody.....	8	Richardson's Dictionary	1
Diamond Classics	13	——— abridged	1
Donne's (Dr.) Devotions	6	Ritson's (Joseph) Publications	15
Dunbar's Poetical Works.....	8	Robinson's Scripture Characters	9
Dyce's Specimen of English Sonnets ..	8	Sandbach's (Mrs. H. R.) Poems	7
Early English Dramatists, edited by		Shakespeare's Plays, 1 Vol. 12mo.	8
Dyce.....	8	Shaw's Illuminated Works	11
Early English Poetry, edited by Wright	8	Sibbes's Soul's Conflict and Bruised	
Early Prose Romances, edited by Thoms	8	Reed.....	6
Essays in the Intervals of Business ..	5	Smyth's Lectures on Modern History .	1
Eleusinia. A Poem on the Human Soul	7	——— on the French Revo-	
Felltham's Resolves.....	6	lution	1
Festus, a Poem	7	Suffolk Bartholomeans	12
French's Ancestry of Queen Victoria	4	Surrey and Wyatt's Poems.....	8
Fuller's Holy and Profane State	6	Table Talker, from the Morning Post	2
——— Holy War.....	6	Tatham's Bampton Lectures	2
——— Good Thoughts, &c.	6	Taylor's Holy Living and Dying.....	6
Gage's History of Suffolk.....	5	Testament, The New, by a Layman..	5
Giles's Latin Grammar.....	13	Thomas a Kempis	13
Gray's Works, edited by Mitford	7	Thomson's Seasons, &c. crown 8vo. ..	8
Green's Hunterian Oration	13	Trollope's Christ's Hospital	10
Guest's English Rhythms.....	4	Virgilius, foolscap 8vo.	13
Halliwell's Introduction to Shakespeare	8	Wace's Chronicles, by Edgar Taylor .	14
——— on Falstaff.....	8	Walton and Cotton's Angler, by Sir	
Harris's Animals of Africa	10	Harris Nicolas.....	5
——— Wild Sports of Africa.....	10	——— Additional plates to ditto	5
Hawkins's Great Sea-Dragons	10	Watkin's Pleasure of the Mind.....	12
——— Lost Angel	10	White's Fragments of Italy, &c.	5
——— Centenary of Sonnets.....	10	Willement's Heraldic Works	12
Herbert's (George) Poems and Remains	6		
Hexametrical Experiments.....	12	Works nearly ready for Publication ..	15
Holbein's Illustrations of the Bible	9		

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Thorpe, Benjamin / Thorpe, Benjamin, / Pickering, William

Codex Exoniensis a collection of Anglo-Saxon poetry, from a manuscript in
the Library of the Dean and Chapter of Exeter

London 1842

P.o.rel. 4792 p

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10036861-2